



**RIO 2007**



EL EVENTO  
RIO 2007

RIO 2007 THE EVENT

INFORME OFICIAL  
XV JUEGOS PANAMERICANOS  
III JUEGOS PARAPANAMERICANOS

OFFICIAL REPORT  
XV PAN AMERICAN GAMES  
III PARAPAN AMERICAN GAMES

III





EL EVENTO  
RIO 2007

RIO 2007 THE EVENT

INFORME OFICIAL  
XV JUEGOS PANAMERICANOS  
III JUEGOS PARAPANAMERICANOS

OFFICIAL REPORT  
XV PAN AMERICAN GAMES  
III PARAPAN AMERICAN GAMES

II



SOCIOS GUBERNAMENTALES | GOVERNMENTAL PARTNERS



# EL EVENTO RIO 2007

RIO 2007 THE EVENT

INFORME OFICIAL  
XV JUEGOS PANAMERICANOS  
III JUEGOS PARAPANAMERICANOS

OFFICIAL REPORT  
XV PAN AMERICAN GAMES  
III PARAPAN AMERICAN GAMES









## ÍNDICE SUMMARY



### 06 | VIVA ESA ENERGÍA SHARE THE ENERGY



### 10 | CAPÍTULO I EL ESCENARIO DE LOS JUEGOS CHAPTER I THE GAMES SCENE

- 13 **La Antorcha Panamericana** | The Pan American Torch
- 70 **La Antorcha Parapanamericana** | The Parapan American Torch
- 72 **Ceremonia de Apertura de los XV Juegos Panamericanos**  
XV Pan American Games Opening Ceremony
- 90 **Ceremonia de Clausura de los XV Juegos Panamericanos**  
XV Pan American Games Closing Ceremony
- 93 **Ceremonias de los Juegos Parapanamericanos** | Parapan American Games Ceremonies
- 96 **Ceremonias de Premiación: emoción y gloria** | Medal Ceremonies: thrill and glory
- 98 **La Villa Panamericana** | The Pan American Village
- 120 **La Villa en los Juegos Parapanamericanos**  
The Village during the Parapan American Games



### 124 | CAPÍTULO II ACTUACIONES CHAPTER II PERFORMANCES

- 127 **Las competiciones de las modalidades panamericanas** | The Pan American competitions
- 302 **Las competiciones de las modalidades parapanamericanas**  
The Parapan American competitions



### 348 | CAPÍTULO III ACTORES CHAPTER III PLAYERS

- 351 **Atletas** | Athletes
- 358 **Familia Panamericana y Parapanamericana** | Pan American and Parapan American Family
- 368 **Força Rio 2007** | Força Rio 2007
- 374 **Medios de Comunicación** | Media
- 380 **Público** | Public

### 386 | CAPÍTULO IV DESTAQUES CHAPTER IV HIGHLIGHTS

- 389 **Resultados oficiales de los XV Juegos Panamericanos**  
Official results of the XV Pan American Games
- 391 **Cuadro general de medallas de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007**  
Medal standings of XV Pan American Games Rio 2007
- 392 **Récords panamericanos durante Rio 2007**  
Rio 2007 Pan American records
- 394 **Posición de las medallas por modalidades de los XV Juegos Panamericanos**  
Medal standings by sport discipline of the XV Pan American Games
- 412 **Cuadro general de medallas de los III Juegos Parapanamericanos Rio 2007**  
Medal standings of the III Parapan American Games Rio 2007
- 413 **Récords mundiales y parapanamericanos durante Rio 2007**  
Rio 2007 World and Parapan American records
- 415 **Posición de las medallas por modalidades de los III Juegos Parapanamericanos**  
Medal standings by sport discipline of the III Parapan American Games





## VIVA ESA ENERGÍA

Faltando menos de un mes para la apertura de los Juegos Río 2007, el Relevo de la Antorcha Panamericana anticipó el espectáculo de vibración que sería mostrado, al mundo, a partir de julio, durante la apertura de las competencias panamericanas. Color, vibración, diversidad, calor, alegría, receptividad, unión. Brasil sorprendió y mostró lo mejor de sí.

El circuito del relevo comenzó en el área del descubrimiento, en Bahía, y comprendió 51 localidades, situadas en los cuatro rincones del país, revelando el entusiasmo que toda la nación sentía por el evento.

Mientras el Fuego Panamericano rodaba por Brasil, fueron realizados, en Río, los últimos preparativos para la apertura de los Juegos. Las instalaciones recibían las pruebas finales de operación. La fuerza de trabajo asumía sus puestos, como lo hicieron, también, los voluntarios y las estrellas del evento – los atletas –, que ya comenzaban a llegar a la capital carioca, garantizando un clima especial en la Villa Panamericana. El momento de la entrega de los Juegos se aproximaba. Paralelamente, el elenco de las ceremonias, del que participaron seis mil voluntarios, estaba concentrado participando del maratón de los ensayos finales realizado en el Maracanã. Para mantener las sorpresas del espectáculo, esa rutina fue cercada de sigilo y los últimos preparativos, muchas veces, atravesaron las madrugadas.

Tradicionalmente, la Ceremonia de Apertura funciona como un gran termómetro para los Juegos. Sabiendo la importancia de que fuese en un destaque, una fiesta sin precedentes, el Comité Organizador de los Juegos Río 2007 se esmeró en cada detalle, contando con el apoyo de consultorías internacionales y de un equipo de renombrados artistas brasileños. Las representaciones alegóricas de la naturaleza exuberante de Brasil y de las realizaciones del hombre relacionadas con la música y el folclore fueron las conductoras del espectáculo, cuyo punto alto fue el encendido del inmenso pebetero redondo, en el legendario estadio del Maracanã. Los Juegos fueron se iluminaron.

A partir de ese momento, la escena cotidiana de la ciudad pasó a ser más intensamente marcada por el deporte. Río de Janeiro respiraba los aires especiales de un tiempo de congraciamiento, paz y veía décadas de avance deportivo siendo procesadas en días únicos. El *slogan* de los Juegos – ¡Viva esa Energía! – estaba traducido en la expresión de cada brasileño y pasó a reverberar por todos los rincones. Inspirado en uno de los más nobles Valores Olímpicos – alegría de participar – característica, esta, de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos que surgió con el concepto directamente relacionado a la integración y movilización de la comunidad entorno de Río 2007. Inicialmente, ese mensaje alcanzó a Río de Janeiro, pero a partir del retorno fabuloso ofrecido por la ciudad, lo que se vio fue la multiplicación, por todo Brasil, del tono que se quería imprimir a los Juegos. Éstos ganaron alma y personalidad propias y fueron transformados en motivo de orgullo nacional.

Muchos quisieron ver de cerca el evento, quisieron llevarlo para casa en forma de un recuerdo, de una nueva historia para contar. Arenas, estadios y campos de competición recibieron públicos expresivos, familias enteras se juntaron para componer un grupo de aficionados colorido, vibrante, pleno de voz y movimiento, testigos de la inédita experiencia proporcionada al espectador del deporte en Brasil.

Desde el inicio de la planificación de los Juegos, los atletas fueron asumidos como personajes centrales de la fiesta, por todo lo que podrían presentar en Río 2007. Por esta causa, les fueron brindadas las mejores condiciones posibles de competición, en instalaciones a Nivel Olímpico. La respuesta vino a través de la participación amplia, y de desempeños memorables, que llevaron a la expresiva conquista de 95 récords panamericanos. En las competencias parapanamericanas, la historia de superación se repitió, y fueron establecidos 97 récords, una marca definitiva para el Deporte Paralímpico de las Américas.

El público parecía adivinar la configuración del espectáculo. Los lugares para las finales de todas las modalidades integrantes del programa de Río 2007 se agotaron con mucha antelación en relación a la fecha de apertura de los Juegos, incluso, las sesiones de deportes menos conocidos por parte del público brasileño. En la más perfecta traducción del *slogan* de los Juegos, los brasileños entraron en campo y se transformaron en parte integrante del evento, viviendo, al máximo, toda su energía y emoción.



## SHARE THE ENERGY

The Pan American Torch Relay took place about a month before the opening of Rio 2007 Games and offered a preview of the show that was going to be broadcast to the world, in July, upon the opening of the Pan American Games. The Games exceeded expectations and featured a great show of color, vibration, diversity, warmth, happiness, hospitality and togetherness.

The Torch Relay started precisely where the Europeans first arrived in Bahia and journeyed through 51 locations across the country, evidencing how the whole nation was involved in the event.

The last arrangements for the opening of the Games were in progress in Rio, while the Pan American Flame traveled round Brazil. Games venues were subject to the final operational tests. The workforce and the volunteers were deployed while the stars of the event – the athletes – arrived in Rio, creating the unique atmosphere of the Pan American Village. The time to deliver the Games was drawing close. In addition, the ceremony staff, comprising six thousand volunteers, proceeded with the final rehearsals at Maracanã Stadium. To preserve the surprises the show held in store, this routine was kept secret and the final arrangements often dragged on into the wee hours.

Traditionally, the Opening Ceremony provides a preview of the Games. Aware of the importance of making it a landmark, a unique celebration, relying on the support provided by international consultants and a team of renowned Brazilian artists, the Organizing Committee carefully worked on every detail. The allegorical representations of Brazil's exuberant nature and the people's folklore and music highlights were the key elements of the show that culminated in the lighting of the huge round cauldron at the legendary Maracanã Stadium. Light was shining upon the Games.

Since then Rio's every day life revolved around sport. The city was feeling the special atmosphere of fraternity and peace, and decades of sport development were being achieved in just a few unique days. The slogan of the Games – Share the Energy – was reflected on the face of every Brazilian and spread all over the country. Pan American and Parapan American Games' slogan, inspired by one of the noblest of the Olympic values – joy of participating –, appeared as a concept directly linked to community integration and mobilization around Rio 2007. The message first hit Rio where it was received with great enthusiasm and then the tone set for the Games spread throughout the country. Rio 2007 acquired its own soul and personality becoming a symbol of national pride.

A lot of people wanted to watch the event up close, take a gift back home and have story to tell. Spectator attendance at competition arenas and stadiums was remarkable, with whole families getting together and making up vibrant, colorful and enthusiastic groups of fans who cheered the new experience provided to Games spectators.

Since the beginning of Games planning athletes were considered the main guests of the party because of the role they were about to play in Rio 2007. And, this is why the best competition conditions were provided in all the venues that had been built or renovated to meet the Olympic standards. The athletes responded with memorable performances and as many as 95 Pan American records were broken. The Parapan American athletes also excelled and broke 97 records, thus establishing an important milestone for Paralympic sport in the Americas.

Spectators seemed to anticipate the success of the show. All seats for every single event – even for the less known sports – were sold out long before the opening of Rio 2007 Games. In perfect harmony with Games slogan, Brazilians got together, took their seats and shared the energy.







EL ESCENARIO  
DE LOS JUEGOS

THE GAMES SCENE







CAMPEONES OLÍMPICOS Y PANAMERICANOS QUE CONCLUYERON EL RELEVÓ DE LA ANTORCHA EN EL MARACANÁ, EN LA CEREMONIA DE APERTURA DE RIO 2007

OLYMPIC AND PAN AMERICAN CHAMPIONS WHO COMPLETED THE TORCH RELAY AT MARACANÁ DURING THE RIO 2007 OPENING CEREMONY

## LA ANTORCHA PANAMERICANA



La Antorcha Panamericana se origina de la Antorcha Olímpica que es uno de los símbolos más importantes del Movimiento Olímpico. El Relevé de la Antorcha tradicionalmente anticipa todas las ediciones de los Juegos Olímpicos. Su modelo actual nació en 1936, para los Juegos Olímpicos de Berlín, pero, su origen viene de los antiguos Juegos que se realizaban en Grecia hace más de veintiséis siglos. Con la antorcha, los griegos anunciaban la proximidad de los Juegos Olímpicos llevando el mensaje de paz a varias ciudades de su territorio, lo que anticipaba el fin de cualquier hostilidad entre los pueblos, una vez que la guerra era terminantemente prohibida durante la celebración de la competición. Según las leyendas antiguas, la Antorcha Olímpica y el Fuego Olímpico simbolizan la unión de diferentes nacionalidades, lenguas, religiones, razas por un mundo pacífico y con excelencia atlética. Representan las expresiones del carácter internacional de la fraternidad del Movimiento Olímpico. Con la finalidad de traer para los Juegos Rio 2007 este espíritu de integración a todas las naciones participantes.

## THE PAN AMERICAN TORCH

The Pan American Torch was inspired by the Olympic Torch, one of the most important and moving symbols of the Olympic Movement. The Torch Relay event precedes all the modern Olympic Games. Its current model was designed in 1936, for the Berlin Olympic Games, but the idea comes from the Games held in ancient Greece more than 26 centuries ago. With the torch, the Greeks used to announce that the time for the Olympic Games was approaching and the message of peace was carried to the various Greek cities, heralding the end of any hostility between peoples, once war was strictly forbidden during the competition. Since ancient times, the Olympic Torch and the Olympic Flame represent the union of peoples of different nationalities, languages, religions and races for a peaceful world where athletic excellence reigns. The torch is one of the expressions of the international character and the fraternity of the Olympic Movement.

In order to instill in the Rio 2007 Games this spirit of union and involve participating nations, the Games Organizing Committee followed the tradition and held the Pan American Torch Relay. The flame



el Comité Organizador de los Juegos mantuvo la tradición y promovió el Relevó de la Antorcha Panamericana. La ceremonia del encendido del fuego, se llevó a cabo en las Pirámides de Teotihuacán, a 40km de la Ciudad de México. Seguidamente, fue transferida para una pequeña campánula (linterna) y, después, usada para iluminar la antorcha que siguió un recorrido por las ciudades de todos los estados del país, representantes simbólicas de los 42 países participantes de Rio 2007. Su recorrido tuvo como finalidad no solamente divulgar los Juegos Panamericanos sino también fortalecer los ideales de paz y fraternidad en todas las regiones de Brasil, enaltecer la cultura local de las ciudades y promover una experiencia única a todos los que fuesen contagiados con la energía de este evento inolvidable.

### Breve historia

Los Juegos Panamericanos Rio 2007 mantuvieron la tradición que empezó en 1951, cuando la antorcha de los primeros Juegos Panamericanos, realizados en Buenos Aires, Argentina, fue encendida en Grecia, como en los Juegos Olímpicos. La creación del Fuego Panamericano sólo ocurriría cuatro años después: en los II Juegos Panamericanos en la Ciudad de México 1955, la antorcha fue encendida en el país sede, en la Sierra Estrella, un lugar donde los aztecas realizaban ceremonias religiosas. Desde allí, los atletas cargaron el fuego a través de todo país, por ciudades y sitios históricos, hasta el Estadio Olímpico.

En los siguientes Juegos, en 1959, escoters llevaron el fuego desde México hacia a Chicago, en los Estados Unidos de América, sede de las competiciones de aquel año. En 1963, llegó la vez de Brasil, cuando São Paulo albergó los IV Juegos Panamericanos. El esquema fue un poco cambiado, pues la antorcha fue encendida por indígenas Carajás, en *Brasília*, como en un antiguo ritual de la tribu. Cuatro años después, el fuego volvería a ser capturado en la ceremonia azteca, en Sierra de la Estrella, partiendo desde allí para *Winnipeg*, en Canadá.

lighting ceremony was held at the Teotihuacán Pyramids, 40km from Mexico City. Afterwards, the flame was placed in a small lantern and used to light the torch that traveled through various cities across the country's states – representative of the 42 countries taking part in the Rio 2007 Games. The Torch Relay route was designed to strengthen the ideal of brotherhood and peace across Brazil, highlight the local culture of the participating cities, and offer a unique experience to all those who are touched by the energy of this unforgettable event.

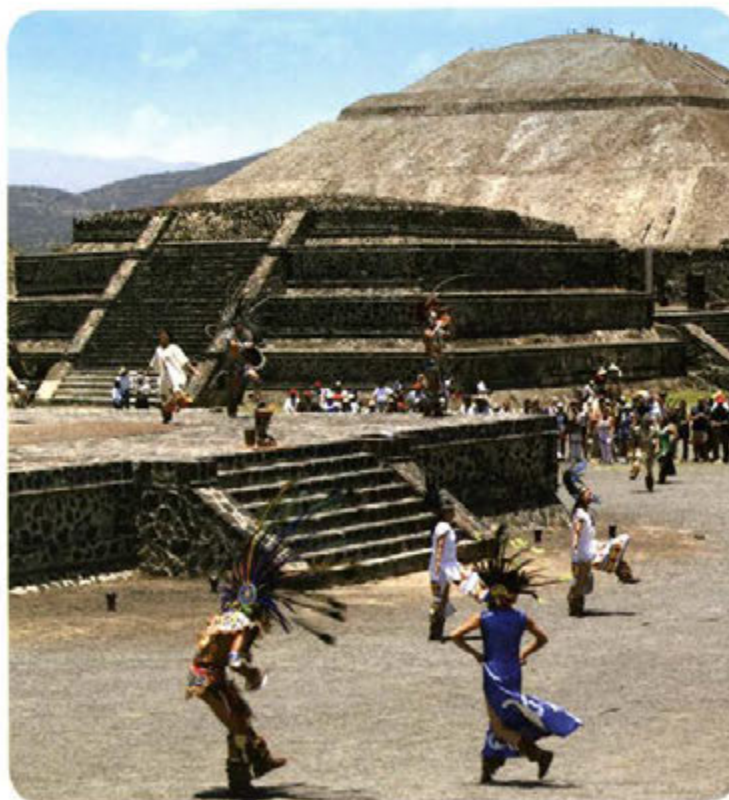
### History

The Pan American Games Rio 2007 has followed a tradition that started back in 1951, when the torch for the first Pan American Games – held in Buenos Aires, Argentina – was lit in Greece, as in the Olympic Games. However, it was not until four years later that the Pan American Torch was created. During the II Pan American Games Mexico City 1955, the torch was lit in the host country's Sierra de Estrella, a location where the Aztecs held religious ceremonies. From there, athletes carried the flame across the country, through cities and historical sites, to the Olympic Stadium.

In the 1959 edition of the Games, boy scouts carried the flame from Mexico to Chicago, U.S.,

ACTORES PONEN EN ESCENA LA ANTIGUA CEREMONIA AZTECA DURANTE EL ENCENDIDO DEL FUEGO DE LOS JUEGOS PANAMERICANOS RIO 2007

ACTORS PERFORM THE OLD AZTEC CEREMONY DURING THE LIGHTING OF THE PAN AMERICAN GAMES RIO 2007 FLAME



CS-80. Anahí Lutz Meiss





MOMENTO DEL  
ENCENDIDO DEL FUEGO  
EN TEOTIHUACÁN, MÉXICO

FLAME LIGHTING IN  
TEOTIHUACÁN, MEXICO

Las ediciones siguientes de los Juegos reprodujeron este modelo hasta que en 1991, hubo un cambio del lugar del encendido del Fuego Panamericano, y la ceremonia pasó a ser realizada en Teotihuacán (que significa "lugar donde los hombres se transforman en dioses"), en México. Habitada durante casi mil años (hasta 700 d.C.) la región tuvo gran importancia para la civilización azteca y en su auge, entre los siglos V y VI, su población fue aproximadamente de 200 mil personas. Se cree que entre 80% a 90% de toda población del Valle de México vivía dentro de los límites de la ciudad. Sitio histórico sagrado hasta los días actuales. Teotihuacán era un lugar para rituales de adoración del Sol, astro visto como una especie de entidad divina por los nativos.

Según su mitología, para que el Sol continuara a brillar y esparcir la vida, era necesario que se mantuviera su energía almacenada, lo que era realizado con el sacrificio de guerreros enemigos, aprisionados, cuya fuerza espiritual alimentaría el astro rey. Como había rituales de fuego en esta tradición, Teotihuacán se convirtió en la nueva sede de la ceremonia del encendido del Fuego Panamericano.

the host city for the competitions that year. In 1963 it was Brazil's turn, when *São Paulo* staged the IV Pan American Games. The Torch Relay was slightly changed, and the torch was lit by *Carajás* Indians in *Brasília*, following an ancient tribal ritual. Four years later, the flame would once again be lit during an Aztec Ceremony, held in *Sierra de Estrella*, before heading for Winnipeg, Canada.

Subsequent editions of the Games followed suit until 1991, when the Pan American torch-lighting venue was moved to Teotihuacán (meaning "the place where men become gods"), Mexico. Inhabited for almost 1,000 years (until 700 a.C), the area was once of great importance to the Aztec civilization, which during the hey days in the fifth and sixth centuries had a population of 200,000 people. It is believed that between 80% and 90% of *Valle de México's* population used to live within the city limits. A historical and holy site even in our days, Teotihuacán was a place for sun-worship rituals. According to mythology, the energy of the Sun – seen as a divine entity by the natives – had to be stored to keep it shining and spreading life. That was accomplished with the sacrifice of captive enemy warriors, whose spiritual force would

(DE ARRIBA HACIA ABAJO)  
 JORGE ARREOLA/AGF/REUTERS



EL ALCALDE DE RIO DE JANEIRO  
 CESAR MAIA LEVANTA LA  
 ANTORCHA PANAMERICANA  
 FLANQUEADO POR LOS  
 PRESIDENTES DE LA ODEPA  
 Y DEL CO-RIO, MARIO VÁZQUEZ  
 RANA Y CARLOS ARTHUR  
 NUZMAN, RESPECTIVAMENTE

RIO DE JANEIRO MAYOR  
 CESAR MAIA RAISED THE PAN  
 AMERICAN TORCH FLANKED  
 BY STATE PRESIDENT MARIO  
 VÁZQUEZ RANA AND CO-RIO  
 PRESIDENT CARLOS  
 ARTHUR NUZMAN

La Pirámide del Sol, templo del Dios Sol en la cultura azteca, la mayor y más imponente construcción del lugar, fue el escenario del encendido del Fuego Panamericano para los Juegos Rio 2007. Al mediodía del día 4 de junio de 2007 surgido bajo la energía de civilizaciones de más de 3 mil años, el fuego fue encendido, cumpliendo una tradición de 16 años, en una ceremonia emocionante, con una producción mexicana muy esmerada: un elenco de cerca de 200 personas, con toda la prensa mexicana presente, además de autoridades locales y un buen público.

El Alcalde de Rio, Cesar Maia, recibió el fuego y al anochecer, un avión de la Fuerza Aérea Brasileña (FAB), especialmente cedido por el Ministerio de la Aeronáutica llevó el fuego para Brasil, donde, en el municipio de Santa Cruz Cabrália, en Bahía, inició el Relevé de la Antorcha Panamericana Rio 2007 – en total, seis linternas se alternaron en el transporte del fuego durante este período. La antorcha salió de Cabrália el mismo día de su llegada (día 5) y recorrió todos los estados del país (51 localidades, incluidas las 27 capitales), llevando el mensaje de paz y confraternización a través del deporte para todos los brasileños e iniciando oficialmente la cuenta regresiva para los Juegos.

feed the god. Because this tradition included fire rituals, Teotihuacán became the perfect choice as the new host of the Lighting Ceremony of the Pan American Flame.

The Pyramid of the Sun – the sun god’s temple in Aztec culture and region’s grandest and foremost structure – was the stage of the Pan American Games Rio 2007 flame-lighting ceremony. At noon on June 4, driven by the energy of civilizations dating back over 3,000 years, the flame was lit during a thrilling ceremony – according to the tradition – and enhanced by an elaborate Mexican production: a 200-people cast, the Mexican press, local authorities and the general public.

The flame was handed off to Mayor Cesar Maia and, by nightfall, a Brazilian Air Force aircraft took-off carrying the flame to the Brazilian city of Santa Cruz Cabrália, Bahia, where the Pan American Torch Relay Rio 2007 kicked off – in all, six lanterns were used alternately to carry the flame along the entire route. The torch started out from Cabrália on the same day (June 5) and journeyed through the country’s states (51 locations, including 27 capital cities), conveying the message of peace and union through sport to all Brazilians and officially starting the countdown to the Games.



**Recorrido de la Antorcha Panamericana: las ciudades y los conductores**

La Antorcha Panamericana pasó por 51 localidades desde su llegada de México. Cada una representó una de las 42 naciones participantes y algunas ciudades próximas representaron al mismo país.

El CO-RIO planificó y ejecutó toda la operación, desde la ceremonia en Teotihuacán, con auxilio del Ministerio del Deporte y de dos consultorías, una de estas, *Além Internacional Management Inc.*, poseía comprobada experiencia internacional y amplio conocimiento en eventos como el de la antorcha. La otra era el IDECACE (Instituto para el Desarrollo del Niño y del Adolescente por la Cultura y el Deporte [en español]), una entidad de la sociedad civil de interés público que fue responsable por el contacto con todas las alcaldías de todas las ciudades participantes, siendo su actuación fundamental en el área de contactos institucionales.

Un grupo de Embajadores de la Antorcha, integrado por atletas y ex-atletas Olímpicos y

The Pan American Torch route: the cities and torchbearers

The Pan American Torch visited 51 locations since its arrival from Mexico. Each location represented one of the 42 participating countries and some nearby cities represented the same country.

The whole operation – starting with the Teotihuacán ceremony – was planned and carried out by CO-RIO with the assistance of the Ministry of Sports and two consulting firms. One of them – *Além International Management Inc.* – had proven international experience and ample expertise in similar events. The other one was IDECACE (Institute for Child and Adolescent Development through Culture and Sport – in English), a public interest organization that was charged with handling contacts with



LA LINTERNA PANAMERICANA MANTUVO ENCENDIDO EL FUEGO DURANTE LOS DESPLAZAMIENTOS ENTRE LAS CIUDADES VISITADAS POR LA ANTORCHA

THE PAN AMERICAN LANTERN KEPT THE FLAME ALIGHT WHILE TRAVELING FROM ONE CITY TO THE NEXT ALONG THE RELAY ROUTE

LEYENDA | CAPTION  
 ● Inicio del Relievo de la Antorcha Rio 2007  
 Rio 2007 Torch Relay Start  
 ● Término del Relievo de la Antorcha Rio 2007  
 Rio 2007 Torch Relay Finish

panamericanos, fue seleccionado por el CO-RIO para entregar, en cada localidad, la linterna al alcalde o a otra autoridad local previamente definida por la ciudad sede del relevo. Los conductores del relevo tenían que cumplir al menos con uno de los siguientes prerequisites: ser atletas o ex atletas; técnicos o ex técnicos o personas que dieron significativas contribuciones al deporte; personas con historias inspiradoras; personalidades del mundo artístico y cultural; y finalmente también fueron seleccionadas personas participantes en proyectos de responsabilidad social y preocupados con el concepto de un mundo sostenible.

participating cities' city halls and played a critical institutional relations role.

CO-RIO elected a group of Torch Ambassadors consisting of olympic and Pan American athletes and former athletes to hand the lantern – in each city – to the mayor or other local authority previously appointed by the relay host city. Torchbearers met at least one of the following requirements: they all were athletes or former athletes; coaches or former coaches or important sport contributors; people with inspiring stories to tell; art and culture figures; and people involved in social sustainability and responsibility projects.

EL FUEGO PANAMERICANO  
RECORRIÓ TODAS LAS  
REGIONES DE BRASIL,  
Y CADA CIUDAD PARTICIPANTE  
REPRESENTABA UNO DE LOS  
PAÍSES PRESENTES  
EN RIO 2007

THE PAN AMERICAN FLAME  
TRAVELED THROUGH ALL  
OF BRAZIL'S REGIONS, AND  
EACH PARTICIPATING CITY  
REPRESENTS ONE OF THE  
COUNTRIES TAKING PART  
IN THE RIO 2007 GAMES



CO-RIO: Anna Lusa Photo

### DETALLES SOBRE EL DISEÑO

Para el Relevo de la Antorcha Panamericana Rio 2007, fueron producidas quinientas antorchas idénticas. El formato presenta el mismo principio de las medallas: unir los tradicionales Conceptos Olímpicos con el espíritu innovador y la modernidad, característicos de los Juegos.

La unión de dos materiales, el acrílico y el metal trajo conceptos como la diversidad, la integración y la unión. Las formas geométricas no estáticas representan la modernidad. El proyecto también consideró el formato, de líneas largas y confortables de la antorcha, para facilitar el manejo del conductor. La Antorcha Panamericana usó como comburentes los gases butano y propano, para que la misma no se apagase incluso en caso de lluvia.

### TORCH DESIGN

Five hundred identical torches were built for the Pan American Torch Relay Rio 2007. The shape followed the same principle of the medals: combining traditional Olympic Concepts with innovation and creativity, Rio 2007 characteristics.

The combination of acrylic and metal represented concepts such as diversity, integration and union. The non-static geometric shapes represented modernity. The design also took into account the elongated and comfortable shape of the torch, in order to make handling easier. Butane and propane gases were used to keep the Pan American Torch burning even in the rain.





CARLOS ARTHUR NUZMAN, PRESIDENTE DEL CO-RIO, CON EL FUEGO DE LOS JUEGOS PANAMERICANOS RIO 2007 EN SUS MANOS, DESEMBARCA EN PORTO SEGURO, ACOMPAÑADO POR EL ALCALDE DE RIO DE JANEIRO, CESAR MAIA, POR LA MINISTRA DE TURISMO, MARTA SUPPLY, POR EL MINISTRO DEL DEPORTE, ORLANDO SILVA, POR EL SECRETARIO DEL DEPORTE, RECREACION Y TURISMO DE RIO DE JANEIRO, EDUARDO PAES Y POR EL SECRETARIO GENERAL DEL CO-RIO, CARLOS ROBERTO OSORIO

CARRYING THE PAN AMERICAN GAMES RIO 2007 FLAME, CO-RIO PRESIDENT CARLOS ARTHUR NUZMAN DISEMBARKS IN PORTO SEGURO, ACCOMPANIED BY RIO DE JANEIRO MAYOR CESAR MAIA, MINISTER OF TOURISM MARTA SUPPLY, MINISTER OF SPORTS ORLANDO SILVA, RIO DE JANEIRO SECRETARY FOR SPORT, LEISURE AND TOURISM EDUARDO PAES, AND CO-RIO SECRETARY GENERAL CARLOS ROBERTO OSORIO

## SANTA CRUZ CABRÁLIA, BAHIA

5 JUN

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	36,544   36,544
Área   Area	1,550km <sup>2</sup>   1,550km <sup>2</sup>
Región   Region	Nordeste   Northeast
País que representó Country represented	 BAH - Bahamas   Bahamas

*Santa Cruz Cabralia* es un municipio del nordeste brasileño localizado en el extremo sur del estado de *Bahia*, en la Costa del Descubrimiento, es el lugar donde llegaron las carabelas portuguesas en la época del descubrimiento de Brasil, el 21 de abril de 1500.

Por ese motivo, fue el lugar elegido para el inicio del relevo de la antorcha. El fuego, llegado de México y encendido el día anterior, fue desembarcado en *Porto Seguro* y llevado en convoy hasta *Cabralia*, para la Ceremonia del Encendido de la Antorcha Panamericana.

Algunos de los puntos altos de la ceremonia, de gran emoción, fueron las

## Santa Cruz Cabralia, Bahia

*Santa Cruz Cabralia* is located in Northeastern Brazil, in the far South of *Bahia*, on the so-called Discovery Coast – point of arrival of the Portuguese tall ships back when Brazil was discovered on April 21, 1500. Therefore, it was chosen as the starting point for the torch relay. Coming from Mexico, the flame – lit the day before – disembarked in *Porto Seguro* and was conveyed to *Cabralia* for the Pan American Torch Lighting Ceremony.

Highlights of the moving ceremony included the performance of the "auê" dance by a group of 20 *Potaxó* Indians, the presentation of a public

EN LA PISTA DEL AEROPUERTO Y CON LA PRESENCIA DE VARIAS AUTORIDADES BRASILENAS, EL GOBERNADOR DE BAHIA, JAQUES WAGNER, FUE EL PRIMERO A RECIBIR EL FUEGO PANAMERICANO EN EL TERRITORIO NACIONAL, DEL ALCALDE DE RIO DE JANEIRO, CESAR MAIA

STILL AT THE AIRPORT'S RUNWAY AND IN THE PRESENCE OF MANY BRAZILIAN AUTHORITIES, GOVERNOR OF BAHIA, JAQUES WAGNER, WAS THE FIRST TO RECEIVE THE PAN AMERICAN FLAME IN NATIONAL TERRITORY, FROM MAYOR OF RIO, CESAR MAIA



presentaciones de danza "auê" por un grupo de 20 indios *pataxós*, y del coral de niños de las escuelas municipales, además de la interpretación del Himno Nacional por la cantante Margareth Menezes. Atletas como Acelino Popó de Freitas (Boxeo), Bernard Rajzman (Voleibol), Giovane Gávio (Voleibol), Rogério Sampaio (Judo) y Djan Madruga (Natación) también participaron en la ceremonia.

Millares de personas, incluyendo turistas, acompañaron el inicio del relevo. La acogida popular repitió el clima del paso de la Antorcha Olímpica de Atenas por *Rio de Janeiro*, en 2004. El primer medallista brasileño en Juegos Panamericanos, Wilson Gomes Carneiro, de 77 años, medalla de plata en los 400m con vallas en Buenos Aires 1951, encendió la Antorcha Panamericana Rio 2007 dando inicio al relevo, que siguió de la *Praça Coroa Vermelha* hasta el Centro Histórico de la ciudad.



© 2007, Lucas Luis Pires

**PORTO SEGURO, BAHIA**

**5 JUN**

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	140.692   140,692
Área   Area	2.408km <sup>2</sup>   2,408km <sup>2</sup>
Región   Region	Nordeste   Northeast
País que representó Country represented	 BAH - Bahamas   Bahamas

*Porto Seguro* divide con *Santa Cruz Cabralia* el privilegio de ser el lugar de llegada de los portugueses a Brasil. Fundada en 1534 y declarada patrimonio histórico nacional, fue el segundo lugar en el recorrido del relevo de la antorcha. Paulo Augusto, un joven de apenas 11 años, considerado una de las grandes revelaciones de la natación y uno de los posibles representantes de Brasil en las Olimpiadas de 2012, abrió el relevo.

Otros destacados del relevo fueron el Atleta Paralímpico de Levantamiento de Pesas Luciano Oliveira y el bicampeón sudamericano de Karate, Carlos Vieira dos Santos, último a

EL BICAMPEÓN OLÍMPICO DEL EQUIPO BRASILEÑO DE VOLEIBOL, GIOVANE GÁVIO, DESFILEA CON LA ANTORCHA POR LAS CALLES DE SANTA CRUZ CABRALIA

THE TWO TIMES OLYMPIC CHAMPION AND BRAZILIAN VOLLEYBALL PLAYER GIOVANE GAVIO PARADES WITH THE TORCH ON THE STREETS OF SANTA CRUZ CABRALIA

school children's choir, and the performance of the National Anthem by *Bahia's* singer Margareth Menezes. Athletes like Acelino Popó de Freitas [Boxing], Bernard Rajzman [Volleyball], Giovane Gávio [Volleyball], Rogério Sampaio [Judo] and Djan Madruga [Swimming] also attended the ceremony.

Millions of people, including tourists, followed the torch on its relay route. The popular welcome replicated the festive atmosphere experienced during the visit of the Athens Olympic Torch to *Rio de Janeiro* in 2004. The first Brazilian medalist in Pan American Games, 77-year-old Wilson Gomes Carneiro – 400m hurdles silver medalist in Buenos Aires 1951 – lit the Pan American Torch Rio 2007, kicking off the relay that wound its way from *Praça Coroa Vermelha* to the city's Historical Center.

**Porto Seguro, Bahia**

*Porto Seguro* shares with *Santa Cruz Cabralia* the honor of being the point of arrival of the Portuguese discoverers in Brazil. Founded in 1534, the historical heritage site was the second location along the torch relay route. Born in *Bahia*, Paulo Augusto, a 11-year-old swimming talent and potential representative of Brazil in the 2012 Olympic Games, opened the relay.




conducir la antorcha hasta el Centro Histórico de la ciudad, encendiendo el Pebetero. El evento terminó con presentaciones de juegos deportivos indígenas, como el juego de "toras", y un gran espectáculo del grupo afro *Ilê Ayê*.

## GOIÂNIA, GOIÁS

6 JUN

### Datos demográficos de la localidad City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	1.220.412   1.220.412
Área   Area	739km <sup>2</sup>   739km <sup>2</sup>
Región   Region	Centro-Oeste   Midwest
País que representó Country represented	 DOM - República Dominicana Dominican Republic

*Goiânia*, capital del estado de *Goiás* y tercer lugar del paso de la antorcha, forma con la Capital Federal uno de los ejes de mayor concentración de población y mercado consumidor del país. El fuego llegó al lugar de las manos del ex campeón de Voleibol Bernard Rajzman, Embajador del Relevo de la Antorcha Panamericana en la ciudad.

El relevo fue abierto por Genilson Júnior, vencedor del Maratón Internacional de *São Paulo* en 2003 y subcampeón del Maratón de *Long Beach* de 2001, saliendo del Estadio *Serra Dourada* rodeado por un corredor de niños, con pañuelos blancos en las manos, simbolizando la paz entre los países participantes de los Juegos. Con un revuelo de palomas, símbolos de la paz y de la libertad, finalizó la ceremonia de apertura del relevo en la ciudad.

El campeón Lhofei Shiozawa, primer luchador de Judo brasileño a participar en una edición de los Juegos Olímpicos, en Japón, en 1964, y también ganador de la medalla de oro en los Juegos Panamericanos de *São Paulo* 1963, y de la medalla de plata en los Juegos de *Winnipeg* 1967, llevó la antorcha hasta la *Praça Cívica*, local donde fue realizada la ceremonia del encendido del pebetero, seguida de la presentación de bandas regionales.

Other relay highlights included Paralympic Weightlifting athlete Luciano Oliveira and twice South American Karate champion Carlos Vieira dos Santos, the last torchbearer to carry the torch all the way to the city's historical center and the one who lit the cauldron. The event ended with a performance of Brazilian native people's sports and a great show by the Afro music group *Ilê Ayê*.

### Goiânia, Goiás

Along with *Brasília* (Brazil's capital city), *Goiânia*, the capital city of *Goiás* and third location along the torch route, is one of the country's most densely populated areas and a hub consumer market.

The flame arrived in *Goiânia* in the hands of former Volleyball champion Bernard Rajzman, the local Pan American Torch Relay Ambassador.



© RIO 2007/André Luiz Weira

LA ANTORCHA FUE LLEVADA A DE DIVERSAS MANERAS EN SU TRAYECTO: CRUZÓ RÍOS Y MARES EN BARCOS O KAYAKS, ANDOVO EN BICICLETA, A CABALLO Y EN KART. EN LA FOTO, PASEA EN PATINES POR LAS CALLES DE GOIÂNIA.

THE TORCH WAS CARRIED ALONG IN DIFFERENT WAYS: IT CROSSED RIVERS AND SEAS IN BOATS OR KAYAKS, AND TRAVELED BY BIKE, ON HORSEBACK, AND IN A KART. IN THE PICTURE, THE TORCH IS PARADED ON ROLLERSKATES THROUGH THE STREETS OF GOIÂNIA.



## OURO PRETO, MINAS GERAIS

7 JUN

Datos demográficos de la localidad

City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	69.058   69,058
Área   Area	1,245km <sup>2</sup>   1,245km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 VIN - San Vicente y las Granadinas Saint Vincent and the Grenadines

*Ouro Preto*, ciudad famosa por su magnífica arquitectura colonial y declarada Patrimonio Cultural de la Humanidad, con uno de los mayores conjuntos homogéneos de arquitectura barroca de Brasil, fue el cuarto lugar del paso de la antorcha por Brasil. Los habitantes de la ciudad colocaron colchas y paños en los balcones y ventanas de sus casas seculares, dando un colorido todo especial para el pasaje de los conductores por las calles históricas.

El relevo fue realizado por 18 conductores, cumpliendo un recorrido de 7,2km por las calles históricas, desde la entrada de la ciudad hasta la Plaza *Tiradentes*. Las campanas de la Iglesia de *São Francisco de Paula* anunciaron su inicio.

Algunos destacados del relevo fueron el maratonista Romualdo Galdino que ya participó en varias ediciones de la Carrera de *São Silvestre*; Flaviano Eudóxico de Carvalho, Atleta Paralímpico de Ciclismo, campeón en *Minas Gerais* y en *São Paulo* de *Mountain Bike* y campeón brasileño de la modalidad Velocidad; John Lenon Augusto Fernández, atleta del Equipo Brasileño de Gimnasia de Trampolín participante del Campeonato Mundial de Holanda, en 2005; además de los ex jugadores de Fútbol, José Sécuro dos Santos y Abel Nonato.

En la fiesta que finalizó el relevo se presentaron grupos folclóricos y teatrales, grupo musicales de las escuelas municipales y estatales, y el Grupo *Zé Pereira dos Lacaôs*,



© A.C. Amorim/Agência

EL ATLETA PARALÍMPICO,  
FLAVIANO DE CARVALHO,  
CAMPEÓN EN SÃO PAULO Y EN  
MINAS GERAIS DE MOUNTAIN  
BIKE Y CAMPEÓN BRASILEÑO DE  
LA MODALIDAD SPEED, CON LA  
ANTORCHA EN OURO PRETO

PARALYMPIC ATHLETE  
FLAVIANO DE CARVALHO,  
SÃO PAULO AND MINAS GERAIS  
MOUNTAIN BIKE CHAMPION  
AND BRAZILIAN SPEED  
CHAMPION, HOLDING THE  
TORCH IN OURO PRETO

*São Paulo* 2003 International Marathon winner and *Long Beach* 2001 Marathon vice-champion Genilson Júnior opened the relay, which started out from *Goiânia's Serra Dourada* Stadium and wound its way through a corridor-like formation of children holding white handkerchiefs in their hands as a token of peace among the countries participating in the Games. A flock of doves, symbols of peace and freedom, marked the end of the opening ceremony in the city.

Champion Lhofei Shiozawa, first Brazilian Judo athlete to take part in the Olympic Games – Japan 1964 – and a silver medalist in the 1967 Winnipeg Games, carried the torch to *Praça Cívica*, where the flame-lighting ceremony was held, followed by a local band show.

## Ouro Preto, Minas Gerais

*Ouro Preto* is a Cultural Heritage site famous for its magnificent colonial architecture. The city that is home to one of the most homogenous baroque architecture settings in Brazil was the fourth to welcome the Brazilian tour of the Pan American Torch. City residents hung quilts and pieces of cloth on the balconies and windows of their century-old houses, adding a special touch of color to the passage of Pan



el más tradicional del carnaval de *Ouro Preto* y el más antiguo en actividad en Brasil.

BELO HORIZONTE, MINAS GERAIS	
7 JUN	
Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	2.399.920   2,399,920
Área   Area	330km <sup>2</sup>   330km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 CAN - Canadá   Canada

*Belo Horizonte*, capital de *Minas Gerais* fue la quinta ciudad del paso de Relevo de la Antorcha. Carlos Alberto Silva, que dirigió el equipo brasileño de Fútbol que ganó la medalla de oro en los Juegos Panamericanos en Indianápolis, en los Estados Unidos de América, en 1987, recibió calurosos aplausos al iniciar el relevo. El técnico recibió la linterna con el fuego de las manos de la Embajadora del Relevo de la Antorcha en la ciudad, la ex jugadora de Voleibol Paula Hernandez.

El relevo contó con la participación de varios íconos de diversas modalidades deportivas panamericanas y parapanamericanas entre los 80 conductores que recorrieron 33km. La linterna con el fuego fue llevada hasta la *Praça da Igreja de São Francisco*, en la *Lagoa da Pampulha*, lugar de inicio del trayecto. El convoy con los conductores pasó por el *Parque Ecológico*, Estadio del *Mineirão*, Universidad Federal de *Minas Gerais* y por las calles del centro de la ciudad, hasta llegar a la sede de la Alcaldía.

El pebetero fue encendido en un momento de gran fiesta en la *Praça da Estação* por Marta Miraglia, integrante de la Selección Brasileña que conquistó la medalla de oro en los Juegos Panamericanos de Chicago, en los Estados Unidos de América, en 1959. Después hubo conciertos y demostraciones de 38 modalidades deportivas.

American Games Rio 2007 torchbearers through *Ouro Preto*'s historical streets. Eighteen torchbearers participated in the relay, completing a 7,2km course through the historical streets, from city limits to *Praça Tiradentes*. The bells of Saint Francis of Paula Church (*Ouro Preto*'s most famous church) announced the start of the relay.

Other relay highlights were marathon runner Romualdo Galdino, a *São Silvestre* Race veteran; Flaviano Eudócio de Carvalho, Paralympic Cycling Athlete, *Minas Gerais* State and *São Paulo* State mountain bike champion, and Brazilian champion in the speed category; John Lenon Augusto Fernandes, member of the Brazilian Trampoline Gymnastics team that participated in the 2005 World Championship Netherlands; and football players José Sérvulo dos Santos and Abel Nonato.

During the closing ceremony, the audience had the opportunity to watch performances by folklore and theater groups, municipal and state school fanfares, and *Zé Pereira dos Lacaio*s group, *Ouro Preto*'s most traditional Carnival street parade group and the country's oldest.

### Belo Horizonte, Minas Gerais

The capital city of *Minas Gerais*, *Belo Horizonte* was the fifth stop along the torch relay route. Carlos Aberto Silva, coach of the Brazilian Football Team that won the gold medal in the Pan American Games Indianapolis 1987, in the United States of America, was warmly applauded when starting the Pan American Games Rio 2007 Torch Relay. The coach received the flame from the city's Pan American Torch Relay Ambassador and former Volleyball player Paula Hernandez.

Among the 80 torchbearers taking part in the relay there were several Pan American and Parapan American sport icons, who ran the 33km course. The flame lantern was carried to St. Francis Church Square, at *Lagoa da Pampulha*, the relay starting point. On its way to the City Hall, the torchbearer procession passed by the Ecological Park, *Mineirão* Stadium, *Minas Gerais* Federal University, and the city center.

The flame was lit by Marta Miraglia – member of the Brazilian Basketball Team that won the gold medal in the Pan American Games Chicago 1959 – amid a large early afternoon celebration held at the Station Square. Next, there were music performances and exhibitions of 38 sport disciplines.



**VITÓRIA, ESPÍRITO SANTO**

**8 JUN**

Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	317,085   317,085
Área   Area	93km <sup>2</sup>   93km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 CRC - Costa Rica   Costa Rica

La ciudad de *Vitória*, capital del estado de *Espírito Santo*, fue la sexta ciudad del recorrido de la antorcha. El relevo fue abierto por Paulo Pimenta, 78 años, ex campeón de Atletismo acompañado de otros 60 conductores que recorrieron 25,4km.

Otros destaques entre los conductores fueron el campeón de los Juegos Panamericanos de *Winnipeg* 1999, Sandro Varejão, integrante del Equipo Brasileño de Baloncesto que trajo la medalla de oro para Brasil y el remador Gilberto Gerahardt, vencedor de los Juegos de México, en 1975 y subcampeón en Puerto Rico, en 1979. Un conductor muy aplaudido fue Alarico Lima, responsable de proyectos sociales del Baloncesto local, que finalizó el relevo y encendió el Pebetero Panamericano. Una extensa agenda de atracciones fue programada, con más de 20 espectáculos: corales, grupos de danza, demostraciones de gimnasia rítmica, *capoeira*, conciertos de grupos musicales y *escolas de samba* animaron la fiesta de la ciudad.

**SALVADOR, BAHIA**

**9 JUN**

Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	2,714,119   2,714,119
Área   Area	706km <sup>2</sup>   706km <sup>2</sup>
Región   Region	Nordeste   Northeast
País que representó Country represented	 CUB - Cuba   Cuba

*Salvador* es la capital del Estado de *Bahia* y actualmente es la tercera ciudad más poblada de

*Vitória*, *Espírito Santo*

In *Vitória*, capital city of *Espírito Santo* and sixth stop along the relay route, 60 torchbearers took turns carrying the torch along a 25,4km course through the streets of *Vitória*, starting with 78-year-old former athletics champion Paulo Pimenta, who opened the relay. Other highlights among the torchbearers were Pan American Games *Winnipeg* 1999 champion Sandro Varejão (member of the Brazilian Basketball Team that won the gold medal), rower Gilberto Gerahardt, winner in the Mexico 1976 Games and vice-champion in Puerto Rico in 1979.

Another much-cheered torchbearer was Alarico Lima, who is responsible for local social Basketball projects and closed the relay, lighting the Pan American Flame. An extensive agenda of celebrations was scheduled, including over 20 artistic performances along the relay route: choirs, dance groups, rhythmic gymnastics and *capoeira* performances, circus numbers, bands, and *Samba School* parades enhanced the celebrations held in the city.

EN LA FAMOSA IGLESIA DE BONFIM EN SALVADOR, EL FUEGO ASISTIO EL TRADICIONAL RITUAL, DURANTE EL CUAL LAS BAIANAS LAVAN LAS ESCALERAS DE LA IGLESIA

AT THE FAMOUS BONFIM CHURCH IN SALVADOR, THE FLAME LIGHTS THE BAIANAS (NATIVE WOMEN IN THEIR TYPICAL WHITE DRESSES) DURING THE TRADITIONAL STAIR-WASHING RITUAL

*Salvador*, *Bahia*

The capital city of *Bahia*, *Salvador* has the third largest population in Brazil, next to *São Paulo* and *Rio de Janeiro* (2005 data). World Boxing champion and Pan American Torch Relay Rio 2007 Ambassador Acelino Popó Freitas landed in *Salvador* on the morning of June 9 and delivered



© RIO 2007



Brasil, después de *São Paulo* y *Rio de Janeiro* (datos de 2005). El fuego llegó en la mañana del día 9 de junio a la capital de *Bahía* llevada por Acclino Popó Freitas, campeón mundial de Boxeo y Embajador del Relevo de la Antorcha Panamericana Rio 2007.

El relevo pasó por varios barrios incluyendo los principales puntos turísticos, como el Mercado Modelo, el Elevador Lacerda, el *Forte de São Marcelo*, la *Baía de Todas os Santos*, y la Iglesia de *Bonfim*, donde un grupo de 100 *Bahianas* realizó el ritual de lavar sus escaleras. El evento contó aun con la participación de los más tradicionales grupos musicales de *Bahía*: *Olodum*, *Ilê Ayê*, *Filhos de Ghandi* y el grupo *Timbalada*.

Al contrario que en las seis localidades brasileñas anteriores, el relevo en *Salvador* no fue realizado apenas por conductores a pie por las calles de la ciudad: la antorcha pasó también en un *kart* y en un barco a remo. El piloto Diego Freitas, destaque en el *kart* y subcampeón brasileño de automovilismo en las categorías *Renault* y *Pick up DTM*, la condujo por 400 metros en un *kart* por las principales avenidas de la capital, seguidamente, el equipo de Atletas Paralímpicos de Remo condujo la antorcha también en un 4+ (cuatro con timonel), en el Dique del *Tororó*.

#### CANINDÉ DE SÃO FRANCISCO, SERGIPE

10 JUN

Datos demográficos de la localidad

City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	25.000   25,000
Área   Area	902km <sup>2</sup>   902km <sup>2</sup>
Región   Region	Nordeste   Northeast
País que representó Country represented	 ANT - Antigua y Barbuda Antigua and Barbuda

En la ciudad *Canindé de São Francisco*, cerca de 213km de la capital de *Sergipe*, *Aracaju*, las casas fueron adornadas, calles y plazas recibieron banderitas de colores y, en el *Farródromo* de la ciudad, fue montada una réplica de la antigua *Canindé* (nombre de origen indígena que significa guacamayo y papagayo). Los habitantes, de manos dadas, hicieron un gran cordón humano abriendo camino para el convoy, durante el paso del relevo de la antorcha.

ZÉ LEODINO, DE 82 AÑOS,  
CONDUJO LA ANTORCHA  
EN TRAJES TÍPICOS,  
REPRESENTANDO AL  
FOLCLORE REGIONAL DEL  
INTERIOR DEL PAÍS

82 YEARS OLD ZÉ LEODINO  
CARRIED THE TORCH  
IN NATIVE COSTUME,  
REPRESENTING THE  
FOLKLORE OF THE  
NORTHEAST OF BRAZIL



the lantern bearing the flame. The relay journeyed through several city districts and major tourist sites, including *Mercado Modelo*, *Elevador Lacerda*, *Forte de São Marcelo*, *Baía de Todas os Santos*, and the famous church *Igreja do Bonfim*, where a group of 100 *Bahia* dancers performed the stair-washing ritual. Some of *Bahia*'s most traditional musical groups like *Olodum*, *Ilê Ayê*, *Filhos de Ghandi*, and *Timbalada* also took part in the event.

Unlike the six previous cities in the relay route, the relay in *Salvador* was not just conducted on foot through the city streets: the torch also traveled around in a kart and a rowing boat. Kart driver and Brazilian Renault and Pick-up DTM vice-champion Diego Freitas drove the torch in a kart over a 400 m itinerary through the main avenues of *Bahia*'s capital city; then, the Paralympic Rowing team rowed the torch up and down the *Tororó Dam* in a 4+ [coxed four].

#### Canindé de São Francisco, Sergipe

In *Canindé de São Francisco* – 213km away from *Aracaju* – the houses were decorated, little flags were hung along city streets and squares, and a replica of Old *Canindé* (Brazilian native people's language word meaning macaw or parrot) was set up at the city's *Farródromo* [site where people gather to dance the *Farró*, a popular Northeastern Brazilian dance]. Holding hands, city residents fenced off the torch procession route as the torch journeyed through. Luana Oliveira, the great-granddaughter of outlaws Lampião and Maria Bonita, legendary figures of the Brazilian history, was the first to receive the torch on the banks of *Lago*





© 2007, Brazil 2007

Luana Oliveira, bisnieta de de la pareja de *cangaceiros* (bandoleros) Lampião y Maria Bonita, figuras legendarias de la historia brasileña, fue la primera que recibió la antorcha en las márgenes del Lago Xingó.

Estuvieron también presentes en el relevo, la partera Josefa Maria, famosa por haber acompañado el nacimiento de más de cinco mil bebés en la ciudad, y Zé Leobino, de 83 años, fundador del grupo folclórico *Cavallhada*, que condujo la antorcha montado a caballo y en trajes típicos.

LUANA OLIVEIRA, BISNIETA DEL LEGENDARIO CANGACEIRO LAMPIÃO, CONDUJO LA ANTORCHA EN LAS MÁRGENES DEL LAGO XINGÓ

LUANA OLIVEIRA, LEGENDARY OUTLAW LAMPIÃO'S GREAT-GRANDDAUGHTER CARRIES THE TORCH ON THE BANKS OF XINGÓ LAKE

do Xingó. Also in attendance were midwife Josefa Maria, famous for having assisted in the delivery of more than 5,000 babies in the city, and 83-year-old Zé Leobino, founder of *Cavallhada* [celebration inspired in medieval tournaments] group, who carried the torch on horseback donned in typical regional attire.

ARACAJU, SERGIPE	
10 JUN	
Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	505.286   505.286
Área   Area	174km <sup>2</sup>   174km <sup>2</sup>
Región   Region	Nordeste   Northeast
País que representó Country represented	 ANT - Antigua y Barbuda Antigua and Barbuda

Aracaju, capital del Estado de Sergipe, fue la novena localidad que recibió el fuego, también de las manos del Embajador Acelino Popó Freitas. La palabra "Aracaju" deriva de la expresión

### Aracaju, Sergipe

Aracaju, the capital city of Sergipe, was the ninth city to receive the flame – also from Ambassador Acelino Popó Freitas. The word "Aracaju" is derived from the Brazilian native people's language *ará acayú* – Tupi-guarani for "Parrot Cashew Tree". *Ará* means "parrot", and *acayú*, "cashew fruit".

Former gymnast Larissa Barata, member of the Brazilian teams that took part in the Pan American Games Santo Domingo 2003 and Athens 2004 Olympic Games, kicked off the relay, along with performances by 20 blunderbusses and the *Xaxado de Propriá* musical group.

A highlight among the 60 torchbearers who completed a 24km course was José Martins Ribeiro Nunes, a.k.a. Zé Peixe, an old-time pilot who, for 55 years, assisted the maneuvers of boats moving in and out of the city port: he completed his stretch of the relay by boat. The event ended at *Passarela do Caranguejo* with actor Orlando Vieira Santos – best supporting actor in the Gramado Festival for

indígena *ari acayú*, que en Tupí Guaraní significa "Cajueiro dos Papagaios". El elemento *ari* significa "papagayo" y *acayú* "el fruto del árbol de cajú" (fruta típica de Brasil).

La exgimnasta Larissa Barata, participante de los equipos brasileños que disputaron los Juegos Panamericanos de Santo Domingo, en 2003, y los Juegos Olímpicos de Atenas, en 2004, inició el relevo, paralelamente a la presentación de las evoluciones de 20 *bucamarteiros* y del grupo *Xaxado de Propriá*.

Una de las grandes atracciones entre los 60 conductores, que recorrieron cerca de 24km, fue José Martins Ribeiro Nunes, Zé Peixe, que durante 55 años fue práctico de la ciudad, orientando las maniobras de los barcos al entrar y salir del puerto: él realizó su trayecto en barco. El evento terminó en la *Passarela do Caramujejo*, con el encendido del Pebetero Panamericano por parte del actor Orlando Vieira Santos, premiado en el Festival de Gramado de 1983 como mejor coadyuvante en la película *Sargento Getúlio*. Seguidamente, se presentaron grupos folclóricos, como *Panfuso*, *Pisa Pálvora* y *Barco de Fogo*.

## BRASÍLIA, DISTRITO FEDERAL

11 JUN

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	2,363,108   2,363,108
Área   Area	5,789km <sup>2</sup>   5,789km <sup>2</sup>
Región   Region	Centro Oeste   Midwest
País que representó Country represented	 MEX - México   Mexico

*Brasília* es la capital de la República Federativa de Brasil. Localizada en el territorio del *Distrito Federal* es Patrimonio Histórico y Cultural de la Humanidad. Fue inaugurada el 21 de abril de 1960, por Juscelino Kubitschek, entonces presidente del país.

Su plan urbanístico, conocido como "Plano Piloto" fue desarrollado por el urbanista Lucio Costa y muchas de sus construcciones fueron proyectadas por el renombrado arquitecto Oscar Niemeyer.

En el Salón Noble del Palacio del Planalto, el Presidente Luis Inácio Lula da Silva, la primera dama Marisa Letícia, ministros de varias áreas:

his role in *Sargento Getúlio* – lighting the cauldron. Afterwards, folk groups like *Parafusa*, *Pisa Pálvora*, and *Barco de Fogo* entertained the public.

## Brasília, Federal District

*Brasília* is the capital city of the Federative Republic of Brazil, located within the Federal District territory.

A Historical and Cultural Heritage site, *Brasília* was inaugurated on April 21<sup>st</sup>, 1960 by then President Juscelino Kubitschek. The city's Pilot Plan was laid out by city planner Lucio Costa, while many of the buildings in the new capital were designed by renowned architect Oscar Niemeyer.

President Luis Inácio Lula da Silva, First Lady Marisa Letícia, ministers from different areas, congressmen, diplomatic representatives from Games participating countries, and members of the Civic Guide Program received the Pan American Flame at Planalto Palace. Standing on the top of the Palace ramp, Minister of Sport Orlando Silva, CO-RIO President Carlos Arthur Nuzman, and *Brasília* and *Rio de Janeiro* governors lit the flame. Lula lit the torch and handed it off to athletes Gustavo Borges [Swimming] and Sandra Pires [Volleyball], who walked down the Palace ramp –

EL NADADOR GUSTAVO BORGES Y LA JUGADORA DE VOLEIBOL, SANDRA PIRES, RECIBEN EN BRASÍLIA, DE LAS MANOS DEL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA, LUIZ INACIO LULA DA SILVA, LA ANTORCHA PANAMERICANA

PRESIDENT LUIZ INACIO LULA DA SILVA HANDS OFF THE PAN AMERICAN TORCH TO SWIMMER GUSTAVO BORGES AND VOLLEYBALL PLAYER SANDRA PIRES IN BRASÍLIA





parlamentares y representaciones diplomáticas de los países que participaron de los Juegos y jóvenes del Programa de Guías Cívicos recibieron el Fuego Panamericano. Desde la rampa del Palacio del Planalto, el Ministro Orlando Silva, el Presidente del CO-RIO, Carlos Arthur Nuzman y los gobernantes de *Brasília* y de *Rio de Janeiro*, encendieron el pebetero. El Presidente Lula encendió la Antorcha Panamericana Rio 2007 y la repasó a los atletas Gustavo Borges (Natación) y Sandra Pires (Voleibol) que bajaron la rampa del Planalto, cubierta por una lona que simulaba una pista de atletismo, iniciando el relevo en la Capital del país donde recorrió 32km, y contó aproximadamente con 80 conductores. El Presidente del CO-RIO aprovechó la oportunidad para agradecer a los tres niveles de Gobierno la saludable sociedad celebrada a través de Rio 2007. "Los Juegos marcan una nueva era en el deporte brasileño y, además de los atletas, la población brasileña también ha salido ganando. El fuego recorrió el suelo de la patria y el calor humano nos emociona. El deporte es el mayor y el mejor elemento de unión entre razas y pueblos", afirmó Nuzman.

Entre los conductores, fueron destaque: Ricardo Negrão, integrante de la Selección Brasileña de Voleibol que disputó los Juegos Panamericanos de La Habana 1991 (el primer atleta a representar *Brasília* en el relevo); el tres veces campeón brasileño de Esgrima, Ivan Baungarten; el campeón mundial de Futsal, Mauro Lucius de Carvalho; la dos veces campeona mundial de Karate Angélica Gama; el triatleta Leandro Macedo, poseedor de varios títulos en la modalidad; José Wilson Pereira, medallista del Pentatlón Moderno en los Juegos Panamericanos de Chicago 1959; y Liane Collares, portadora del Síndrome de Down y campeona mundial del Juegos Olímpicos especiales de Natación.

<b>RECIFE, PERNAMBUCO</b>	
<b>12 JUN</b>	
Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	1.515.052   <b>1,515,052</b>
Área   Area	218km²   <b>218km²</b>
Región   Region	Nordeste   <b>Northeast</b>
País que representó Country represented	 VEN - Venezuela   <b>Venezuela</b>



LA FIESTA DEL RELEVO POR LAS CALLES DE RECIFE

THE TORCH RELAY PARTY IN THE STREETS OF RECIFE

covered with a floor canvas simulating an athletics track – and started the relay in the country's capital city. Nuzman took the opportunity to thank the three levels of Government for the strong Rio 2007 partnership. "The Games mark a new Age in Brazilian sport, and besides athletes, the population also has something to gain. The flame has journeyed across the country and the demonstrations of people's warm welcome have moved us all along. Sport is a key link between races and peoples," said Nuzman.

Torchbearers include Ricardo Negrão, member of the Brazilian Volleyball Team in the Pan American Games Havana 1991 (the first athlete to represent *Brasília* in the relay); three-time Brazilian Fencing champion Ivan Baungarten; world Futsal champion Mauro Lucius de Carvalho; two-time world Karate champion Angélica Gama; Triathlon multi-title holder Leandro Macedo; Pan American Games Chicago 1950 Pentathlon medalist José Wilson Pereira; and Down syndrome athlete Special Olympics world Swimming champion Liane Collares.

**Recife, Pernambuco**

Located in the state of *Pernambuco*, *Recife* – the oldest of all Brazilian capital cities – received the flame from Rio 2007 Games Ambassador and former Volleyball champion Bernard Rajzman. The torch journeyed through 30 districts over a 46km route

Localizada en el estado de *Pernambuco*, es la más antigua capital brasileña. Recibió el fuego de las manos del Embajador de los Juegos Rio 2007, el ex campeón de Voleibol Bernard Rajzman. Un recorrido de 46km, desde el Centro de *Olinda* (ciudad vecina) al *Marco Zero de Recife*, pasando por 30 barrios, fue realizado, y, pese a la lluvia que cayó durante el día, millares de personas salieron a las calles para aplaudir atletas campeones de varias modalidades deportivas.


La travesía de la antorcha *Recife Antigo* hasta el *Marco Zero* fue realizada en un barco a remo, conducido por el timonel Dirceu Neves. Este recibió la antorcha de las manos del bicampeón de la Carrera de *São Silvestre*, José João da Silva, en el Monumento de las Artes. Ricardo Rocha, cuatro veces campeón de Fútbol en la Copa de Estados Unidos de América, en 1994, fue también destaque entre los conductores.

A lo largo del trayecto, en varios locales de la ciudad, la población pudo divertirse con presentaciones de *emboladores* (dupla de cantores de versos rápidos y cortos) y presentaciones de *maracatu*, *caboclinhos*, *farró*, danzas folclóricas y *coco de roda*. En la fiesta de clausura se presentó la Orquesta Popular de *Frevo* (expresión musical popular del Nordeste) de *Bomba do Hemitério*, marcando la conmemoración de los 100 años del *frevo*, tema del Carnaval y de todas las festividades realizadas en la ciudad en 2007.

## MACEIÓ, ALAGOAS

13 JUN

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	922.458   922,458
Área   Area	511km <sup>2</sup>   511km <sup>2</sup>
Región   Region	Nordeste   Northeast
País que representó Country represented	 BAR - Barbados   Barbados

*Maceió* es la capital del estado de *Alagoas* y su nombre deriva de un Ingenio de Azúcar localizado en las márgenes de la laguna *Mundaú*, denominado de "maçãio", del tupi "Massayó-k",

from Downton *Olinda* (neighboring city) to *Recife*'s "Kilometer Zero" landmark. Despite some scattered showers, millions of people rushed into the streets to acclaim the champion athletes of various sport disciplines.

The torch traveled from Old *Recife* to the Zero Landmark in a rowing boat driven by cox Dirceu Neves. He received the torch from two-time *São Silvestre* Race champion José João da Silva at *Monumento das Artes*. Four-time World Cup USA 1994 football champion Ricardo Rocha also was a highlight among torchbearers.

At various points along the torch route, the population enjoyed performances by folk groups as for example *emboladores*, *maracatu*, *caboclinhos*, *farró*, *quadrilha junina*, and *coco de roda*. The event was crowned with a presentation of *frevo* orchestra (*frevo* is a typical dance and rhythm from *Pernambuco*), *Orquestra Popular de Frevo da Bomba do Hemitério*, marking the 100<sup>th</sup> anniversary of *frevo* – which is now the theme of Carnival and of all other celebrations held in the city in 2007.

EN MACEIÓ, LA ANTORCHA  
RECORRIÓ 600 METROS  
A BORDO DE UNA JANGADA,  
TÍPICO MEDIO DE TRANSPORTE  
DE LA REGIÓN

IN MACEIÓ, THE TORCH  
TRAVELED 600 METERS ON  
A RAFT, A TYPICAL LOCAL  
MEANS OF TRANSPORTATION



© 2007 Ashby Lee Photo



o "lo que tapa el anegadizo". El desfile del fuego a bordo de una jangada, símbolo de *Maceió*, fue una de las principales atracciones del relevo de la antorcha, en la playa de *Pajuçara*. La embarcación navegó por 600 metros, conducida por "Seu Ismael", tradicional "jangadeiro" (navegador de la jangada) de la ciudad. Le cupo llevar la antorcha al triatleta y bombero, Jenilson Tavares da Silva, que recibió el fuego de las manos de la atleta paralímpica Roseane Ferreira dos Santos. Antes del embarque, Jenilson encendió un pebetero especial, en forma de jangada.

Dayane Daniele Alves, de 12 años, principiante en la Gimnasia Olímpica y representante de todos los niños de *Maceió*, fue la primera conductora del relevo, que realizó un recorrido de 25km por las calles de la ciudad. La fiesta de clausura fue realizada en la *Praça Multieventos*, con la participación de la Atleta Paralímpica Sonia Maria Pereira da Silva, que conquistó el récord mundial y panamericano de lanzamiento de disco, peso y jabalina.

Durante todo el día, se realizaron varios eventos representativos de las principales manifestaciones populares y folclóricas locales. En el barrio histórico de *Jaraguá*, enfrente a la Asociación Comercial, hubo un homenaje a Barbados, país representado por *Maceió* en el relevo: el grupo *Odayá* exhibió coreografías típicas de la cultura del país.

<b>JOÃO PESSOA, PARAÍBA</b>	
<b>14 JUN</b>	
Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	672.081   672,081
Área   Area	210km <sup>2</sup>   210km <sup>2</sup>
Región   Region	Nordeste   Northeast
País que representó Country represented	 GUA - Guatemala Guatemala

*João Pessoa* es la capital y el municipio más poblado de *Paraíba*. Punto extremo oriental de las Américas la ciudad recibió al fuego en clima de fiesta San Juan: en el zaguán del aeropuerto, 20 pares de



© 2007 André Luis Mendes

EL MEDALLISTA OLÍMPICO DEL EQUIPO BRASILEÑO DE VOLEIBOL Y EMBAJADOR DE RIO 2007, BERNARD RAJZMAN, DURANTE RECEPCIÓN DEL GRUPO FOLCLÓRICO EN EL AEROPUERTO DE LA CAPITAL DE PARAÍBA

BRAZILIAN NATIONAL VOLLEYBALL TEAM OLYMPIC MEDALIST AND RIO 2007 AMBASSADOR BERNARD RAJZMAN DURING FOLK GROUP WELCOME RECEPTION AT THE AIRPORT IN PARAÍBA'S CAPITAL CITY

### Maceió, Alagoas

*Maceió* is the capital city of *Alagoas* and its name comes from "maçalo" (from the Tupi language word *Massayó-k*, meaning 'that which covers the marshes'). The flame paraded on a wooden raft [a symbol of *Maceió*] was the highlight of the torch relay at *Pajuçara* Beach. The raft sailed a 600-meter distance, driven by "Seu Ismael", a traditional local rafter. The torch was carried by triathlon athlete and firefighter Jenilson Tavares da Silva, who received the flame from Paralympic Athlete Roseane Ferreira dos Santos. Before stepping onto the raft, Jenilson lit a special raft-shaped cauldron.

Dayane Daniele Alves, 12, an Olympic Gymnastics newcomer and representative of *Maceió's* children, opened the 25km relay through the city streets. Paralympic athlete and world and Pan American discus throw, shotput, and javelin throw record holder Sonia Maria Pereira da Silva closed the relay.

Several popular and folk events were held along the day. In the historical district of *Jaraguá*, just across from the Chamber of Commerce, a tribute was paid to Barbados – the country represented by *Maceió* at the relay: the *Odayá* group performed choreographies that are typical of the country's culture.

### João Pessoa, Paraíba

*João Pessoa* is *Paraíba's* capital and most densely populated city. Located in the easternmost point of the Americas, the city received the flame amid a

bailarines del grupo *Bafo de Bode* presentaron una exhibición de danzas folclóricas, en trajes típicos. El Subcampeón Olímpico de Voleibol de Playa, Zé Mareo, medalla de plata en los Juegos Olímpicos de Sydney 2000, también estuvo en el aeropuerto y participó de la ceremonia de bienvenida al Fuego Panamericano, quien abrió el relevo en la ciudad, que contó con un total de 60 conductores a lo largo de un recorrido de 24km (desde el *Farol de Cabo Branco*, extremo este de Brasil y punto más próximo de África, hasta la *Laguna del Parque Sólón de Lucena*). Durante el trayecto, centenas de niños de escuelas municipales uniformizados, con banderas y carteles azules y blancos homenajearon a Guatemala. Al cambiar de conductores, explotaban globos que tenían los colores de Guatemala país representado por *João Pessoa*.


João Batista Eugênio, 4<sup>o</sup> colocado en la prueba de 200 metros de los Juegos Olímpicos de Los Ángeles, en 1984, fue el último a conducir la Antorcha Panamericana hasta el Parque Sólón de Lucena, dónde se encendió el pebetero. Un grupo de 10 atletas del Maratón de la ciudad acompañó, el convoy lado a lado, durante todo el recorrido de la antorcha. La fiesta de clausura culminó con la presentación de la "quadrilha" (danza folclórica) "Lampião", con los grupos de *forró Pé de Serra* y *Grupo Cultural Batecomlata*.

## FERNANDO DE NORONHA, PERNAMBUCO

15 JUN

Datos demográficos de la localidad

### City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	5,000   5,000
Área   Area	17km <sup>2</sup>   17km <sup>2</sup>
Región   Region	Nordeste   Northeast
País que representó Country represented	 CAY - Islas Caymán Cayman Islands

Patrimonio natural brasileño, el archipiélago de *Fernando de Noronha* se localiza a 545km de la costa de Brasil y está formado por 21 islas, peñascos e islotes. Diecinueve conductores llevaron la antorcha a los principales puntos

June Festival atmosphere: in the airport lobby, 20 pairs of the *Bafo de Bode* group dancers performed in typical outfits.

Olympic Beach Volleyball vice-champion and Sydney 2000 Olympic Games medalist Zé Marco also attended the Pan American Flame welcome party held at the airport. He opened the relay, along with 60 other torchbearers who carried the torch over the 24km route from the lighthouse *Farol de Cabo Branco* – the easternmost point of Brazil and the country's closest point to Africa – to *Lagoa do Parque Sólón de Lucena*. All along the route, hundreds of public school children in uniforms held up blue and white flags and banners as a tribute to Guatemala – the country represented by *João Pessoa*. During the relay, balloons in the country's colors were popped.

Fourth place in the 200m competition in the Los Angeles 1984 Olympic Games, João Batista Eugênio was the last one to carry the torch all the way to *Parque Sólón de Lucena*, where the cauldron was lit. A group of 10 local marathon runners joined the convoy and completed the torch relay route. The closing ceremony was enhanced by the performance of "Lampião" formation dance group, with *Pé de Serra* and *Grupo Cultural Batecomlata forró* groups.

Fernando de Noronha, Pernambuco

A natural heritage site, the *Fernando de Noronha* archipelago – 545km off the Brazilian coast – is made up of 21 islands, rock formations, and islets.



EL RELEVO EN EL MIRANTE DE LA BAIJA DOS PORCOS, UNO DE LOS TANTOS PAISAJES PARADISIACOS DE LA ISLA DE FERNANDO DE NORONHA

THE RELAY AT BAIJA DOS PORCOS TERRACE, ONE OF FERNANDO DE NORONHA ISLAND'S MANY PARADISIACAL VIEWS



históricos y turísticos de la isla recorriendo en total 21km. Le cupo a Patrick Tamberg, de 20 años, presencia constante en varias competiciones nacionales e internacionales de surf, el privilegio de ser el primer conductor. Doña Zefinha, de 82 años, habitante más antigua de la isla, y el jugador de Voleibol Douglas Alves Cordeiro, el último a conducir la antorcha, también se destacaron.

**NATAL, RIO GRANDE DO NORTE**

**15 JUN**

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	789.896   <b>789,896</b>
Área   Area	170km <sup>2</sup>   <b>170km<sup>2</sup></b>
Región   Region	Nordeste   <b>Northeast</b>
País que representó Country represented	 ECU - Ecuador Ecuador

Conocida como la Ciudad del Sol, *Natal* es la capital del estado brasileño de *Rio Grande do Norte*. El Pórtico Estrella de los Reyes Magos es el monumento que da la bienvenida a quien llega a la ciudad. Construido en 1999 en conmemoración a los 400 años de *Natal* es considerada la mayor construcción en hormigón armado de Brasil, fue el punto de partida del relevo de la antorcha a través de las manos de la atleta María Magnólia, participante en los Juegos Olímpicos de Seúl en 1988, Atlanta en 1996, y Atenas, en 2004. El recorrido de la Antorcha Panamericana tuvo 60 conductores y pasó por los principales puntos históricos y turísticos de la ciudad, recorriendo un total de 30km.

El último conductor fue el Nadador Paralímpico Clodoaldo Francisco Silva, seis medallas de oro, cuatro de plata y cuatro récords mundiales conquistados en las Paralimpiadas de Atenas, en 2004, finalizando el trayecto en la costanera de *Praia de Ponta Negra*, próximo al *Morro do Careca* donde hubo presentaciones de danza folclórica pastoril, concierto de un grupo musical de "pau e lata" y diversos otros artistas.

There, 19 torchbearers carried the torch through the island's main historical and tourist sites, spread over 21km. A veteran in various domestic and international surfing competitions, Patrick Tamberg, 20, had the privilege of starting the relay round. Dona Zefinha, 82, the island's oldest resident, and Volleyball player Douglas Alves Cordeiro – the last one to carry the torch – were among the highlights.

*Natal, Rio Grande do Norte*

Most known as the Sun City, *Natal* is the capital city of *Rio Grande do Norte*. The Three Wise Men's Star Gateway Arch welcomes visitors to the city. Built in 1999 to celebrate the city's 400<sup>th</sup> founding anniversary, the monument – the country's largest armed concrete structure – was the starting point for the torch relay that started with Seoul 1988, Atlanta 1996, and Athens 2004 Olympic Games athlete Maria Magnólia. Sixty torchbearers carried the torch over a 30km route through the city's main historical and tourist sites.

The last bearer to carry the torch was Paralympic swimmer Clodoaldo Francisco Silva (six golds, four silvers, and four world records set in the Athens 2004 Paralympic Games), closing the relay ceremony at *Ponta Negra* beach promenade, with a presentation of local performers, such as a pastoral folk dance group, a typical "pau e lata" band, and several other artists.

PERSONAS DE TODAS LAS EDADES PRESTIGIARON EL PASO DE LA ANTORCHA Y SE INTEGRARON AL EVENTO

PEOPLE OF ALL AGES WATCHED THE PASSAGE OF THE TORCH AND JOINED THE EVENT



© 2007 Rio 2007 Organizing Committee

## FORTALEZA, CEARÁ

16 JUN

Datos demográficos de la localidad

## City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	2,416,920   2,416,920
Área   Area	313km <sup>2</sup>   313km <sup>2</sup>
Región   Region	Nordeste   Northeast
País que representó Country represented	 ARG - Argentina   Argentina

Fortaleza, capital del estado Ceará (Región Nordeste); fue la 16ª ciudad brasileña a ser incluida en el recorrido iniciado en Santa Cruz Cabralia. Con globos de colores verde, amarillo, azul y blanco, y banderines de Brasil y Argentina, país representado por Fortaleza, un grupo de alumnos de la red escolar municipal participó del inicio del relevo en el Centro Dragão do Mar de Arte e Cultura, en la Playa de Iracema. Los saludos de los niños fueron un incentivo más para Tita Tavares, destaque en los circuitos nacionales e internacionales de surf y primera conductora de la antorcha. El recorrido fue de 47km y cruzó 36 barrios de la ciudad, pasando por las manos de 100 conductores.

El convoy siguió por el Fort Schoonenborch, construido por los holandeses que ocuparon la Costa del Nordeste y finalizó en la Praça do Ferreira, en el centro de la ciudad, donde se encendió el pebetero.

Las formas alternativas de conducción de la Antorcha Panamericana fueron una atracción aparte. En los jardines de la Universidad Federal de Ceará la profesora y nadadora Hedla Lopes fue izada con una grúa para entregar la antorcha en el balcón del edificio al Rector Luís Carlos Saunders. En Fortaleza, ésta también fue conducida a caballo y en bicicleta por el atleta de Ciclismo Olímpico Jardel da Silva Moura. Otros atletas fueron destaque: la levantadora del equipo brasileño de Voleibol que disputó los Juegos Rio 2007, Carolina Albuquerque; el campeón mundial de Karate, Francisco Ossian Grangeiro; y el campeón asiático de Triatlón, Maurício de Carvalho.



GEOFF ANDREWS/LEA NEWS

TRADICIONALES BOTELLITAS DE ARENA COLORIDA MARCARON EL PASO DE LA ANTORCHA POR FORTALEZA

TRADITIONAL COLORFUL SAND BOTTLES MARKED THE VISIT OF THE TORCH TO FORTALEZA

## Fortaleza, Ceará

The capital city of northeastern state Ceará, Fortaleza was the 16th city along the torch relay route that started in Santa Cruz Cabralia. With green, yellow, blue and white balloons and flags representing Brazil and Argentina (the country represented by Fortaleza), a group of public school children took part in the torch relay opening ceremony held at Centro Dragão do Mar de Arte e Cultura, at Iracema Beach. The children's greeting was an additional incentive for Tita Tavares, an outstanding athlete on domestic and international surfing circuits and first torchbearer. The torch was carried by 100 torchbearers over a 47km route that wound its way through 36 city districts.

The torch relay convoy passed by Fort Schoonenborch – built by the Dutch who invaded and settled in the Northeastern Coast of Brazil – before getting to Praça do Ferreira, in downtown Fortaleza, where the flame-lighting ceremony took place.

Alternative torchbearing was an extra attraction: in the gardens of the Federal University of Ceará, a crane was used to lift up professor and swimmer Hedla Lopes onto the balcony of the building to hand the torch



**TERESINA, PIAUÍ**  
**17 JUN**

Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	813.992   <b>813,992</b>
Área   Area	1.755km <sup>2</sup>   <b>1,755km<sup>2</sup></b>
Región   Region	Nordeste   <b>Northeast</b>
País que representó Country represented	 AHO - Antillas Holandesas <b>Netherlands Antilles</b>

Capital de *Piauí*, *Teresina* es la única capital de la Región Nordeste que no está localizada en el litoral. Fue la 17ª ciudad que recibió al fuego y la penúltima capital del Nordeste a ser visitada en el trayecto de la antorcha. Hubo 60 conductores en la ciudad recorriendo en total 23km.

La localidad de *Poti Velho*, en las márgenes del río *Poti* y cuna de la historia de la ciudad, fue el local elegido para la partida del relevo, por las manos del ex jugador de Fútbol Simão Teles Barcelar. Sima, como es conocido, fue centro delantero de los clubes River y Piauí, con pasajes por *Flamengo* local y *Bahía*. Por haber hecho 529 goles a lo largo de su carrera, se le conoce como el "Pelé del Nordeste". Después de la ceremonia del encendido del pebetero el Coral de la Universidad Federal de Piauí cantó los Himnos de Brasil y de las Antillas Holandesas, país representado por *Teresina* en el relevo.

Entre los atletas, se destacaron Roberto Klibeson de Oliveira, campeón de Karate de 2007 y portador de Síndrome de Down, Maurílio Oliveira Sousa, practicante de Baloncesto en Silla de Ruedas, el nadador Anderson Carlos Guimarães Machado, el maratonista Raynan Pereira da Costa, Adriana Silva Trindade, del Balonmano, y Eduardo Ribeiro dos Santos, ex jugador de *Flamengo* de *Teresina* y actualmente en Suiza, donde fue bicampeón nacional por el equipo *Grasshopper Club*, de Zurich.



© 2007 Andros Luz Photo

LA ATLETA HELDA LOPES FUE IZADA EN UNA GRÚA AL REPASAR LA ANTORCHA PARA EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE CEARÁ, LUIS CARLOS SAUNDERS

ATHLETE HELDA LOPES WAS LIFTED BY A CRANE TO HANDLE THE TORCH TO LUIS CARLOS SAUNDERS, HEAD OF THE FEDERAL UNIVERSITY OF CEARÁ

off to University President Luís Carlos Saunders. In Fortaleza, the torch was also carried on horseback and on a bike by Olympic Cycling athlete Jardel da Silva Moura. Other highlights included: Carolina Albuquerque, Brazilian Volleyball player who took part in the Rio 2007 Games; world Karate champion Francisco Ossian Grangeiro; and Asian Circuit Triathlon champion Maurício de Carvalho.

**Teresina, Piauí**

The capital city of *Piauí* and the only inland state capital in Northeastern Brazil, Teresina was the 17<sup>th</sup> city along the flame route and the second-to-last Northeastern capital city to be visited by the torch. There, 60 torchbearers completed a 23km route.

*Poti Velho*, on the banks of the *Poti* River and the cradle of the city's history, was chosen as the starting point for the relay – opened by former Football player Simão Teles Barcelar. Also known as Sima, the former River and Piauí center-forward also played for local *Flamengo* and *Bahia*, and became known as "Northeastern's Pelé" for

Una de las grandes atracciones del final del relevo de la antorcha en Teresina fue el globo de la mascota de los Juegos Rio 2007, Cauê. Producido por el Ministerio del Deporte para promover los Juegos Panamericanos Rio 2007, el globo fue armado enfrente al escenario montado para la ceremonia de clausura, en el Parque da Ciudad, encantando a adultos y niños.

PALMAS, TOCANTINS	
18 JUN	
Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	220.889   220,889
Área   Area	2.218km <sup>2</sup>   2,218km <sup>2</sup>
Región   Region	Norte   North
País que representó Country represented	 BER - Bermudas   Bermuda

Palmas es la capital y también la mayor ciudad del estado de Tocantins, en la Región Norte de Brasil. El fuego, en su 19º punto de pasaje, recorrió 20km por las calles de la ciudad, pasando por puntos históricos y turísticos, como el Parque Cesamar, el Espaço Cultural de Palmas y la Praça dos Girassóis, considerada una de las mayores del país. El trayecto terminó en la Praia da Graciosa, con el encendido del pebetero por Tarcísio Jesus Abreu Lima, fundador del Palmas Fútbol Club y último de los 60 conductores.

Entre los destacados: el atleta Jocélio Pereira da Silva, tricampeón brasileño (2003, 2004 e 2005) y bicampeón sudamericano (2005 y 2006) de kickbox, integrante de la Guardia Metropolitana hace cinco años; Tom Fernandes, cinco veces campeón brasileño master de Judo; Marieta Moraes, vencedora del Rally dos Sertões y del Campeonato Brasileño de Rally de 2005; el atleta Otalmir Lopes da Silva, conocido como "Nego Bala", poseedor de varios títulos en carreras de calle; el jugador de Fútbol João de Deus Moura da Silva y el campeón brasileño de Triatlón Márcio Roberto.

scoring 529 gols along his career. Following the flame-lighting ceremony, the Choir of the Federal University of Piauí performed the national anthems of Brazil and the Netherlands Antilles – the country represented by Teresina in the torch relay ceremony.

Torchbearing highlights included Piauí's 2007 Karate champion and Down syndrome athlete Roberto Klibeson de Oliveira; wheelchair basketballer Maurílio Oliveira Sousa; swimmer Anderson Carlos Guimarães Machado; Marathon runner Raynan Pereira da Costa; Handball player Adriana Silva Trindade; and former local Flamengo team player and current two-time national champion on Zurich's Grasshopper Club team Eduardo Ribeiro dos Santos.

A highlight of Teresina's torch relay ceremony was the balloon of Rio 2007 Games Mascot Cauê: conceived by the Minister of Sports to promote the Pan American Games Rio 2007, the balloon was placed in front of the stage set up for the closing ceremony – held at the local park, Parque da Cidade, to the delight of adults and children alike.

#### Palmas, Tocantins

Palmas is the capital and largest city of Tocantins, in Northern Brazil. In its journey around the 19<sup>th</sup> location along the torch relay route, the torch wound its way over a 20km itinerary through the city streets, past historical and tourist sites that included Cesamar Park, Palmas Cultural Center, and the so-called Sunflower Square – one of the country's largest. The journey ended at Praia da Graciosa with Palmas Futebol Clube founder and the last of 60 torchbearers Tarcísio Jesus Abreu Lima lighting the cauldron.

Torch relay highlights included three-time Brazilian (2003, 2004 and 2005) and two-time South American (2005 and 2006) kickboxing champion and 5-year member of the Metropolitan Guard Force Jocélio Pereira da Silva; five-time Brazilian masters Judo champion Tom Fernandes; Sertões Rally and 2005 Brazilian Rally Championship winner Marieta Moraes; street running multi-title-holder Otalmir Lopes da Silva – a.k.a. "Nego Bala"; football player João de Deus Moura da Silva; and Brazilian Triathlon champion Márcio Roberto.



## SÃO LUÍS, MARANHÃO

19 JUN

Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	998,385   998,385
Área   Area	828km <sup>2</sup>   828km <sup>2</sup>
Región   Region	Nordeste   Northeast
País que representó Country represented	 JAM - Jamaica   Jamaica

*São Luís*, capital del estado de *Maranhão* está localizada en la isla homónima en el Atlántico Sur, entre las bahías de *São Marcos* y *São José de Ribamar*. La ciudad fue declarada, por la UNESCO, Patrimonio Cultural de la Humanidad, en 1997. Posee un acervo arquitectónico colonial que comprende alrededor de 3.500 edificios, distribuidos por más de 220 hectáreas del centro histórico. La mayoría de este acervo son caserones de dos pisos con mirantes, muchos revestidos con preciosos ladrillos portugueses. Varios edificios fueron restaurados, la Alcaldía por ejemplo, funciona en el Palacio *La Ravardiére*, construcción de 1689. Las calles de *São Luís* mostraron un colorido y sonoridad especiales para conmemorar la llegada del fuego a la ciudad con una gran fiesta deportiva y cultural. El relevo comenzó en el centro histórico de *São Luís*, en la *Praça Pedro II*, donde se presentaron dos de los grupos más representativos de la cultura y del folclor local: orquestas de *fanfarrias* (orquestas que ejecutan canciones tradicionales de la región) y *tambor de crioula* (hombres que tocan tambores y mujeres que bailan con polleras rodadas y floridas). El primer conductor fue uno de los principales representantes del *tambor de crioula* en *São Luís*, maestro Ubaldo Martins Gomes. Jamaica, país que *São Luís* representa en el relevo, también recibió homenajes. A lo largo de los 25km del recorrido, se presentaron varios grupos de *reggae*, además del grupo *Garotinhos Beleza*, formado por niños que realizaron demostraciones coreográficas de la música jamaicana, durante el paso de los aproximadamente 60 conductores. Tres condujeron la antorcha por el Puente de *São Francisco* (el paracaidista Jânio Façanha; el vencedor del

## São Luís, Maranhão

The capital city of *Maranhão*, *São Luís* is located on the South Atlantic island of the same name between *São Marcos* and *São José de Ribamar* bays, the city was declared a Cultural Heritage site by UNESCO in 1997. *São Luís* has remarkable colonial architectural assets estimated at about 3,500 buildings spread over more than 200 hectares of historical center area. Most of these buildings are two-floor houses with balconies, many of which are lined with precious Portuguese tiles. Many such buildings have been renovated; for example, the City Hall located in the *La Ravardiére* Palace – built in 1689. Colors and sounds gave the streets of *São Luís* a special touch to welcome the flame amid a festive sport and cultural atmosphere.

The relay started at *Praça Pedro II* in the city's historical center and was highlighted by performance groups representative of local culture and folklore: bands and music groups playing traditional local songs and *tambor de crioula* (creole drum), e.g., men playing drums and women dancing in flowered hoop skirts. The first torchbearer was Master Ubaldo Martins Gomes, a key representative of *tambor de crioula* in *São Luís*. Jamaica – the country represented by *São Luís* in the relay – was also honored. In addition to the *Garotinhos Beleza* group – made up of children dancing to Jamaican music – various reggae bands performed as the 60 torchbearers wound their way through the 25km relay. Three torchbearers (parachutist Jânio Façanha; City Cultural Contest winner André Luis Felix; and journalist Selma Figueiredo) carried the torch across the *Ponte São Francisco* – over the *Rio Anil* –, which links the historical center to other city districts.

A boisterous popular party that included performances by *Filhos de Jah* and *Guetos* reggae bands and *Kazamata* and *Bai Pirlampo* musical groups closed the relay at *Praça Maria Aragão*, in the city's historical center. *Bai Famosão* – a “boi-bumbá” folk group [*Boi Bumbá* is a type of popular opera whose central theme: the legend of a farmer that had a beautiful ox] – was an extra attraction: performers wore Rio 2007 theme clothing.

Concurso Cultural de la ciudad, André Luis Felix; y la periodista Selma Figueiredo) sobre el río *Anil*, que va del centro histórico a otros barrios de la ciudad.

Una gran fiesta popular, en la *Praça Maria Araújo*, en el centro histórico, finalizó el relevo, con conciertos de los grupos de *reggae Filhos de Jah* y *Guetos* y de los grupos *Kazamata* y *Boi Pirilaupo*. El *Boi Famosão* (grupo folclórico) fue una atracción especial: todos sus integrantes vestían ropas aludiendo a Río 2007.

## BELEM, PARÁ

20 JUN

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	1.428.386   <b>1,428,386</b>
Área   Area	1.064km <sup>2</sup>   <b>1,064km<sup>2</sup></b>
Región   Region	Norte   North
País que representó Country represented	 COL - Colombia   Colombia

*Belém* es la capital y mayor ciudad del estado de *Pará* y segunda mayor ciudad brasileña de la Amazonia. Después de la ceremonia de bienvenida, el fuego siguió en el coche del Cuerpo de Bomberos hasta el Estadio *Mangueirão*, donde se encendió el pebetero y se inició el relevo. La primera que codujo la antorcha fue la jugadora de Voleibol, Darleny Cristina Serrão, campeona brasileña y subcampeona suramericana juvenil de voleibol. Otro destaque entre los conductores fue el luchador de Judo Igor Lobato, de 15 años, campeón panamericano benjamín de 2006, en Maracaibo, Venezuela.

Cada uno de los 80 conductores corrió 400 metros con la antorcha, completando un recorrido de 32km. Para Roberto Leal Tembê, de la tribu *teko-how*, este trayecto fue como un verdadero maratón: viajó durante 10 horas de su aldea hasta *Belém* para desfilarse por las calles de la ciudad con el símbolo máximo de los Juegos Río 2007.

Otros destacados entre los conductores: Cristiano Henrique Farias, Medalla Olímpica de bronce de Atletismo en los Juegos

## Belém, Pará

*Belém* is the capital and largest city of *Pará* and the second largest city in the Brazilian Amazon region. Following the welcome ceremony, a fire truck carried the flame to *Mangueirão* Stadium, where the cauldron was lit and the relay started. The first bearer to carry the torch was Brazilian Volleyball player Darleny Cristina Serrão – Brazilian champion and South American juvenile vice-champion.

Igor Lobato, 15, 2006 Pan American pre-juvenile Judo champion in Maracaibo, Venezuela, was another highlight among torchbearers. Each of the 80 torchbearers carried the torch over 400 meters along a 32km itinerary. For Roberto Leal Tembê – a *Teko-how* tribe member – the relay route was pretty much like running a Marathon: he traveled 10 hours from his home village to parade through the capital city's streets carrying the foremost symbol of the Rio 2007 Games.

Other torchbearing highlights included visually challenged Pan American athletics bronze medalist Cristiano Henrique Farias; skateboarder Túlio

EL INDIO ROBERTO LEAL  
TEMBÊ CONDUCE LA  
ANTORCHA POR LAS CALLES  
DE BELÉM DO PARÁ

BRAZILIAN INDIAN ROBERTO  
LEAL TEMBE CARRIES  
THE TORCH THROUGH THE  
STREETS OF BELÉM DO PARÁ





Parapanamericanos, con deficiencia visual; el deportista (de skate) Túlio Alberto Espíndola; las mellizas Gabriella y Daniella Figueiredo, del equipo brasileño de Natación Sincronizada; y Nayane Alves, jugadora del equipo de Voleibol de *Pará*, que finalizó el relevo.

### MACAPÁ, AMAPÁ

21 JUN

Datos demográficos de la localidad

City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	368.397   368,397
Área   Area	6,563km <sup>2</sup>   6,563km <sup>2</sup>
Región   Region	Norte   North
País que representó Country represented	 SUR - Surinam   Suriname

*Macapá*, la capital de *Amapá*, es la única capital brasileña cortada por la Línea del Ecuador. Desde el aeropuerto, el fuego siguió en helicóptero para el *Marco Zero*, local exacto por donde pasa la línea imaginaria que separa los hemisferios Norte y Sur, y donde empezó el relevo. Los conductores dieron una vuelta completa alrededor del *Marco Zero*, simbolizando el paso de la antorcha por los dos hemisferios, y marcando la apertura del recorrido. El primer conductor fue el medallista panamericano de Natación Cyro Delgado, Embajador del relevo en la ciudad. Éste, le pasó la antorcha a la primera conductora, Alinne Miranda, jugadora de Fútbol de *Santos* y del Equipo Brasileño.

La población concurrió en gran número a la ceremonia y un numeroso grupo de niños saludó la salida de los conductores con banderitas de *Macapá* y de Surinam, país representado por la ciudad. Grupos de danza folclórica – *Marabaixo*, *Batuque* y *Miscigenação dos Povos da Floresta* – también fueron atracciones en el *Marco Zero*, contagiando a todos con su animación y gracia coreográfica.

El recorrido, de 21km, contó con 55 conductores, destacándose Aldo Silva de Espírito Santo (ex lateral de *Fluminense*, campeón brasileño en 1984 y tricampeón *carioca* en 1983, 1984 y 1985) y su hermano Ubiratan Silva do Espírito

Alberto Espíndola; sychronized swimming twin athletes Gabriella and Daniella Figueiredo; and *Pará* State Volleyball player Nayane Alves, who closed the relay.

### Macapá, Amapá

The capital city of *Amapá*, *Macapá* is the only Brazilian city lying exactly on the Equator. From the airport, the flame was flown in a helicopter to the Zero Landmark – the dividing line between the northern and southern hemispheres and the relay starting point. A complete tour around the Zero Landmark marked the passage of the torch through the two hemispheres and the opening of the relay by Pan American swimming medalist and local torch relay Ambassador Cyro Delgado. Next, he passed the torch on to the first torchbearer, *Santos Futebol Clube* and Brazilian Football team player Alinne Miranda.

City residents rushed into the streets to attend the ceremony, while a large group of children greeted the start of the relay by waving flags of *Macapá* and Suriname – the country represented by the city. Folk dance groups – *Marabaixo*, *Batuque*, and *Miscigenação dos Povos da Floresta* – also performed at the Zero Landmark, enthraling the crowd with their upbeat and graceful choreography.

Fifty-five torchbearers completed the 21km itinerary and some relay highlights included former *Fluminense* wing, 1984 Brazilian champion, and three-time (1983, 1984 e 1985) *Carioca* champion Aldo Silva do Espírito Santo and his brother Ubiratan Silva do Espírito Santo (three-time Brazilian rowing champion, three-time Brazilian champion on the Internacional-RS team, and Mexican champion on the University of Guadalajara team). Leadership groups also took part in the relay, such as *Amapá*'s Brazilian native people's representative Kaubi Amazonas; leader *Waiãpi*; and *Curiaú* slave-descendant leader Sebastião Menezes da Silva. Also athletes like the last torchbearer and *Amapá*'s first Pan American Games medalist Jader José da Silva Souza (Santo Domingo 2003 4x10m swim relay gold medal, along with athletes Fernando Scherer, Carlos Jayme and Gustavo Borges).

Santo (tricampeón brasileño de Remo y tricampeón brasileño invicto con Internacional BS, además de campeón mexicano por Universidad de Guadalajara). Participaron además en el relevo líderes como Kaubi Amazonas, representante de la etnia indígena de *Amapá*; líder *Waiãpi*; y Sebastião Menezes da Silva, líder *Quilombola Curiaú*. También atletas como Jader José da Silva Souza, último conductor y primer medallista de Amapá en Juegos Panamericanos (medalla de oro en Santo Domingo 2003, en el relevo de natación 4x100m con los atletas Fernando Scherer, Carlos Jayme y Gustavo Borges).

### BOA VISTA, RORAIMA

22 JUN

Datos demográficos de la localidad

#### City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	249,655   249,655
Área   Area	5,117km <sup>2</sup>   5,117km <sup>2</sup>
Región   Region	Norte   North
País que representó Country represented	 GUY - Guyana   Guyana

*Boa Vista* es la capital de *Roraima* y única capital brasileña localizada totalmente al norte de la línea del Ecuador. Desde el aeropuerto, el fuego siguió para la Villa Olímpica Roberto Marinho. Este espacio tiene como objetivo la iniciación deportiva infantil en ocho modalidades y fue el punto de partida del relevo realizado por 60 conductores que recorrieron un trayecto de 25km, incluyendo un paseo en barco con el párroco Revislande dos Santos Araújo, ex campeón de los 100m y 200m en las pruebas de Atletismo en los Juegos Estudiantiles de *Roraima*, en 1985.

Gleudson da Costa inició el relevo de la antorcha con una vuelta completa en la pista de atletismo de la Villa Olímpica Roberto Marinho y fue muy aplaudido. Dido, como es conocido, participó, como atleta, en cinco ediciones de campeonatos brasileños de Baloncesto (1974 a 1982) y, como técnico, de los Juegos Escolares Brasileños (1975 a 1977), también fue responsable de la formación de varios jugadores jóvenes. Estuvieron aun en el grupo de conductores varios



© RIO 2007 THE EVENT

#### EL PASO DE LA ANTORCHA POR LA CIUDAD DE MACAPÁ, EXTREMO NORTE DEL PAÍS

THE PASSAGE OF THE TORCH  
THROUGH THE NORTHERN  
CITY OF MACAPÁ

### Boa Vista, Roraima

*Boa Vista* is the capital city of *Roraima* and the only Brazilian state capital entirely located north of the Equator. From the airport, the flame headed for Roberto Marinho Olympic Village. The venue – designed to promote children sporting practice in eight disciplines – was the starting point for the relay conducted by 60 torchbearers over a 25km route that included a boat ride with 1985 *Roraima School Games* former 100m and 200m race champion and priest Revislande dos Santos Araújo.

Under applause from the crowd, Gleudson da Costa started the torch relay with a complete tour around the Roberto Marinho Olympic Village track. Most known as Dido, the former coach of the Brazilian School Games (1975 – 1977) took part in five editions of Brazilian Basketball championships (1974 – 1982) and played a key role in qualifying several new players. Various local sport stars were in the group, such as former Football player Roberto Silva, 59, whose career was marked by the 600-goal score on the *Barão* team. Another highlight was Venezuelan 1976-1978 Boxing champion Angel Rafael Guevara Hernandez, now a 11-year resident of Brazil.

The torchbearer list also included Brazilian Olympic Wrestling vice-champion Rodrigo Carvalho; pre-selected Beijing 2008 Olympic Games swimmer Flávia Soares Catanhede; and 2006 Table Tennis Brazil Cup champion Rodrigo Fonseca do Vale. World table tennis (adapted in England in 2001) champion Reginaldo Souza closed the relay by lighting the cauldron amid a gorgeous fireworks show.




ídeos del deporte de la ciudad, como el ex jugador de Fútbol Roberto Silva, de 59 años, que realizó una carrera brillante marcando 600 goles en el equipo *Barão*. Otro destaque fue el venezolano Angel Rafael Guevara Hernandez, que vive en Brasil hace 11 años y fue campeón nacional de Boxeo en su país de 1976 a 1978.

Rodrigo Carvalho, subcampeón brasileño de Lucha Olímpica; Flávia Soares Catanhede, nadadora ya convocada para las Olimpiadas de 2008, en Pekín; y Rodrigo Fonseca do Vale, campeón de la Copa de Brasil de Tenis de Mesa, en 2006, también estaban en la lista de conductores. Reginaldo Souza, campeón mundial de Tenis de Mesa adaptado en Inglaterra, en 2001, finalizó el relevo y encendió el pebetero acompañado de intensa exhibición de fuegos artificiales.

**MANAUS, AMAZONAS**

**23 JUN**

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	1.644.690   <b>1,644,690</b>
Área   Area	11.401km <sup>2</sup>   <b>11,401km<sup>2</sup></b>
Región   Region	Norte   <b>North</b>
País que representó Country represented	 ARU - Aruba   <b>Aruba</b>

*Manaus* es la capital del mayor estado de Brasil, *Amazonas*, y está situada en la confluencia de los ríos *Negro* y *Amazonas*. Su nombre significa madre de los dioses, en homenaje a la nación indígena de los *Manaós*. El encuentro de las aguas oscuras del río *Negro* con las aguas con barro del río *Solimões* fue el lugar de donde partió el fuego, recibido en una balsa en el punto de "Encuentro de las Aguas", un fenómeno natural que ocurre debido a la diferencia de densidad, temperatura y velocidad de los ríos (no se mezclan durante más de 6km, hasta que forman juntos el río *Amazonas*. Esto se debe a que el río *Negro* corre apenas a 2km/h, a la temperatura de 22°, mientras el *Solimões* corre de 4 a 6km/h, con más o menos 28°).

El relevo de la antorcha, por las calles de Manaus, fue abierto por un atleta poseedor de récords: Amadeu

**Manaus, Amazonas**

The capital city of *Amazonas* – the largest Brazilian state – Manaus is located precisely where the *Negro* and *Amazon* rivers meet. The name means "mother of the gods", in honor of the Brazilian native people's nation of the *Manaós*. The site where the dark waters of the *Rio Negro* flow into the brownish waters of the *Rio Solimões* was the starting point for the torch relay as the flame was welcomed aboard a barge at the "Meeting of the Waters" – a natural phenomenon resulting from differences in density, temperature and flow rate between the two rivers (they run separately over 6km before joining to form the *Amazon River*). The *Negro* River runs at just about 2km/h at a temperature of 22°C, while the *Solimões* flows at 4-6km/h at 28°C.

The torch relay through the city streets was opened by a record holder: Amadeu Teixeira Alves, 80, oldest active football coach and founder of *América Futebol Clube*, back in 1939. His team has a small group of fans, but is widely admired in *Amazonas*. Another relay highlight was veteran torchbearer Álvaro Honório, 82, who secured eight straight *São Silvestre Race* titles and two straight fourth place finishes in the *New York Marathon*.

The 80-torchbearer group completed a 39km route through the streets of *Manaus* and included former *Jaguar* and *Williams Formula 1* driver, Brazilian kart champion, and *Formula Renault UK* champion and Europe vice-champion Antônio Pizzonia. Following the Pan American flame-lighting ceremony, the young percussion group *Curumim na Lata* and *Manaus'* three *bai-bumbá* groups (*Garanhã*, *Corre Campo*, and *Brilhante*) performed.

EL EMBAJADOR DE LA  
ANTORCHA PANAMERICANA  
Y MEDALLISTA OLIMPICO,  
CYRO DELGADO, AL  
REGRESAR DEL ENCUENTRO  
DE LAS AGUAS DE LOS RIOS  
NEGRO Y SOLIMÕES, DONDE  
LA ANTORCHA FUE RECIBIDA

PAN AMERICAN TORCH  
AMBASSADOR AND OLYMPIC  
MEDALIST CYRO DELGADO  
ON RETURN FROM THE  
MEETING OF RIOS NEGRO  
AND SOLIMÕES,  
WHERE THE FLAME  
WAS WELCOMED



© 2007 Amadeu Alves

Teixeira Alves, de 80 años, más antiguo técnico de fútbol en actividad y fundador del América Fútbol Club, en 1939. Su equipo tiene una hinchada pequeña, pero es admirado por todos los *amazonenses*. Otro momento de destaque en el recorrido fue la conducción de la antorcha por otro veterano, Álvaro Honório, de 82 años, atleta del Maratón, campeón de la Carrera de São Silvestre en su categoría durante 8 años consecutivos y cuarto colocado en el Maratón de Nueva York dos veces seguidas.


Del grupo de 80 conductores que recorrieron un total de 39km por las calles de *Manaus*, participaron también el piloto Antônio Pizzonia, ex integrante de los equipos *Jaguar* e *Williams* de la Fórmula 1, campeón brasileño de *kart* y campeón británico y subcampeón europeo de Fórmula *Renault*. Después del encendido del Pebetero Panamericano, al final de la tarde, el grupo de percusión joven *Curumim na Lata* y los tres *bois-bumbá de Manaus* (*Cananhão, Corre Campo e Brillante*) se presentaron.

## RIO BRANCO, ACRE

24 JUN

Datos demográficos de la localidad

### City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	314,127   314,127
Área   Area	7,925km <sup>2</sup>   7,925km <sup>2</sup>
Región   Region	Norte   North
País que representó Country represented	 BOL - Bolivia   <b>Bolivia</b>

*Rio Branco* es la capital del Estado de *Acre* y es el 24<sup>th</sup> punto del paso del fuego en el país, que llegó de las manos de Antonio Carlos Aguiar Gouveia, Carlão, Embajador del Relevo de los Juegos Rio 2007 y nacido en *Rio Branco*. Carlão conquistó la medalla de oro en los Juegos Olímpicos de Barcelona 1992, y fue capitán del equipo brasileño de Voleibol por diez años (1989 a 1999); también fue responsable de la conducción final de la antorcha en la ciudad.

Elenira Mendes, hija del líder sindical y defensor del medio ambiente homenajeado en el evento, Chico Mendes (cauchero que dedicó su vida a la defensa de los trabajadores y pueblos de la selva), abrió el relevo y recorrió los primeros



EL ENBAJADOR EN LA CIUDAD DE RIO BRANCO (NACIDO EN ACRE) Y CAMPEÓN OLÍMPICO DEL EQUIPO BRASILEÑO DE VOLEIBOL, CARLÃO, FINALIZA EL RELEVO DE LA ANTORCHA EN LA CIUDAD Y ES SALUDADO POR EL PÚBLICO

RIO BRANCO'S ACRE-BORN RIO 2007 AMBASSADOR AND BRAZILIAN VOLLEYBALL OLYMPIC CHAMPION CARLÃO CLOSES THE TORCH RELAY IN THE CITY AND GREETES THE PUBLIC

### Rio Branco, Acre

The capital city of *Acre*, *Rio Branco* was the 24<sup>th</sup> Brazilian city to welcome the torch, delivered by *Rio Branco*-born Rio 2007 Torch Relay Ambassador Antonio Carlos Aguiar Gouveia, best known as Carlão. The athlete – a gold medalist in the Barcelona 1992 Olympic Games and former 10-year captain of the Brazilian Volleyball Team [1989-1999] – carried the torch over the final stretch of the relay route through the city.

The daughter of unionist and environmental activist Chico Mendes (rubber tapper who dedicated his life to fighting for the protection of rainforest workers and native inhabitants, homaged during the event), Elenira Mendes, opened the relay and completed the first 400m stretch of the 24km route through the city's main sites, starting with *Usina de Arte João Donato*. She started out parading through a corridor made up of 200 members of June Festival Formation Dance League, all donning typical outfits to celebrate Saint John's Day.

Homage was also paid to Bolivia – the country represented by *Manaus* during the relay: the neighboring country's flag was raised and the national anthem performed at *Praça da Revolução* during a ceremony attended by Pando (one of Bolivia's states) Governor Leopoldo Fernandes Ferreira. Afterwards, former Football player and Pando's star Rodolfo Moisés Lima was one of 47 torch bearers.



400 metros del trayecto de 24km por los principales puntos de la ciudad partiendo de la *Usina de Arte João Donato*. Al salir, pasó por un corredor formado por 200 integrantes de la *Liga de las Quadrilhas de Fiestas de San Juan*, todos vestidos con ropas típicas, conmemorando el día del Santo.


Bolivia, país representado por la ciudad, también fue homenajeado: en la *Praça da Revolução* fue izada la bandera y ejecutado el Himno Nacional del país, en una ceremonia que contó con la presencia de Leopoldo Fernandes Ferreira, Gobernador de Pando, un estado de Bolivia. A continuación, el ex jugador de Fútbol e ídolo de Pando, Rodolfo Moisés Lima, condujo la antorcha, que fue llevada también por otros por 47 conductores.

**PORTO VELHO, RONDÔNIA**

**25 JUN**

Datos demográficos de la localidad

City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	380.988   <b>380,988</b>
Área   Area	34.082km <sup>2</sup>   <b>34,082km<sup>2</sup></b>
Región   Region	Norte   <b>North</b>
País que representó Country represented	 BIZ - Belice   <b>Belize</b>

*Porto Velho* es la capital y el mayor municipio del estado de *Rondônia*. Fue la última capital de la Región Norte que recibió el fuego. La apertura del relevo fue realizada por el más anciano de todos los conductores que ya habían participado del evento (en 26 ciudades brasileñas visitadas): Eson de Menezes, de 93 años, historiador, escritor, periodista, que trabajó en la Ferrovía *Madeira-Mamoré* cuando tenía 14 años y representó en el relevo a toda la población de la capital de *Rondônia*. Esta línea de tren fue fundamental para la creación de *Porto Velho* (empezó a funcionar en 1912 siendo desactivada 60 años después) y la antigua estación inactiva fue el punto de partida de la antorcha. Para llegar hasta allá, el fuego fue conducido en un barco por Carlão, Embajador del relevo en la ciudad.

El segundo conductor, Dionísio Shockness, también trabajó en la ferrovía *Madeira-Mamoré*. Fue uno de los primeros maquinistas. Entre



© 2007 Getty Images

EN PORTO VELHO, ANTIGUO FUNCIONARIO DEL FERROCARRIL MADEIRA-MAMORÉ, GRACIAS AL CUAL SE FUNDÓ LA CIUDAD, CONDUJO EL FUEGO

IN PORTO VELHO, THE FLAME WAS CARRIED BY A FORMER WORKER OF THE MADEIRA-MAMORÉ RAILWAY - A CITY FOUNDATION HALLMARK

**Porto Velho, Rondônia**

The capital and largest city of *Rondônia*, *Porto Velho* was the last Northern city to receive the flame. The eldest among the participating torchbearers (in 26 Brazilian cities up until then visited) opened the relay: historian, writer and journalist Eson de Menezes, 93, who worked for the *Madeira-Mamoré* Railway when he was 14 years old, represented the local population in the torch relay. The railway was a landmark in *Porto Velho's* early history (operation started in 1912 and was decommissioned 60 years later) and the old railway station was the starting point for the torch relay. To get there, the torch was carried in a boat by local Torch Relay Ambassador Carlão.

The second torchbearer, Dionísio Shockness, is also a former *Madeira-Mamoré* Railroad employee. He was one of the railroad's first train drivers. Among the 60 torchbearers who completed a 20km itinerary through the city's main sites were Brazilian swimming vice-champion Veruska Correia, sprinter Edson Cavalcante Pinheiro, Table Tennis champion João Fernando Júnior (took part in the Pan American Games Rio 2007), Brazilian

los 60 conductores que recorrieron una ruta de 20km por los principales puntos de la ciudad, estuvieron también la subcampeona brasileña de Natación Veruska Correia, el velocista Edson Cavalcante Pinheiro, el campeón de Tenis de Mesa João Fernando Júnior (que disputó los Juegos Parapanamericanos Rio 2007), el bicampeón brasileño de Peso/Jabalina Arivaldo Soares da Costa y Jacob Freitas Atallah, que finalizó el relevo.

## CUIABÁ, MATO GROSSO

26 JUN

Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	542.861   542,861
Área   Area	3.538km <sup>2</sup>   3,538km <sup>2</sup>
Región   Region	Centro Oeste   Midwest
País que representó Country represented	 NCA - Nicaragua   Nicaragua

*Cuiabá* es la capital del estado de *Mato Grosso* y es considerada la puerta de entrada para la Selva Amazónica. La ceremonia de bienvenida al fuego se realizó en el Centro Geodésico de América del Sur, en la *Praça Moreira Cabral*, donde un monumento de mármol blanco, de 20 metros de altura, marca el punto más central del continente suramericano. Por su localización privilegiada, *Cuiabá* es considerada el "corazón de América del Sur". Después de recibir el fuego de las manos del Embajador del Relevo de los Juegos Rio 2007 en la ciudad, el ex-campeón de Voleibol Carlão, se realizó un homenaje a Nicaragua, país que representó, ejecutando su Himno. La representante de Cuiabá Yolen Bhea Pinto, subcampeona brasileña juvenil de Natación, abrió el relevo, recorriendo los primeros 400 metros del trayecto, total de 36km, realizado por un grupo de 70 conductores.

La antorcha desfiló por las calles de *Cuiabá* también en bicicleta, con los ciclistas Valdecir Amaral y Paulo de Andrade. Fue conducida aún por el ídolo del Fútbol local, el ex jugador Ruiter Jorge de Carvalho, y por dos atletas que disputaron los Juegos Parapanamericanos Rio 2007, Pedro César Moraes y Ricardo Oliveira.

two-time Shotput/Javelin throw champion Arivaldo Soares da Costa, and Jacob Freitas Atallah, who closed the relay.

## Cuiabá, Mato Grosso

*Cuiabá* is the capital city of *Mato Grosso* and the gateway to the Amazon Rainforest. The flame welcome ceremony was held at the South American Geodesic Center, at *Praça Moreira Cabral*, where a white 20m tall monument marks South America's centermost point. Because of its privileged location, *Cuiabá* is said to be "the heart of South América". After receiving the flame from local Rio 2007 Torch Relay Ambassador and former Volleyball champion Carlão, the city paid tribute to Nicaragua (the country represented by *Cuiabá*) by performing that country's national anthem. *Cuiabá's* Brazilian juvenile swimming vice-champion opened the relay ceremony by running the first 400m leg of the 36km route covered by 70 torchbearers.

The torch also made its way through the city streets on a bike, with cyclists Valdecir Amaral and Paulo de Andrade. The torch was also carried by local former football star Ruiter Jorge de Carvalho and two athletes who took part in the Parapan American Games Rio 2007, Pedro César Moraes and Ricardo Oliveira.

LA ANTORCHA DESFILÓ  
POR LAS CALLES DE CUIABÁ  
TAMBIÉN EN BICICLETA

IN CUIABÁ, THE TORCH  
ALSO MADE ITS WAY THROUGH  
THE CITY STREETS ON A BIKE







Puerto Rico was the winner in both basketball divisions. In the women's final, the team also defeated Mexico. The Mexican team made it all the way to the final in spite of not having been a favorite.

The men's basketball final was expected with such anticipation that the CODE Dome was full one hour before the game started. The President of Mexico Felipe Calderon was amongst the spectators in the tribunes.

The men's final match was vibrant and filled with excitement. The first half was very intense with both teams in a fierce battle for the gold. On one side, JJ Barea tried from the beginning to break Mexico's defense with giving fast and precise passes. Meanwhile, Mexico had Lorenzo Mata and Victor Mariscal sending many long distance shots.

By halftime, the teams were tied 35 - 35. However, after the return of both teams, at the last second they were tied at 72 points. JJ Barea, in the last 19 seconds, scored the last 2 points that gave the gold medal to Puerto Rico.

To get to the final, Puerto Rico had defeated the teams of Canada and the Dominican Republic, while Mexico had defeated Argentina and the United States.

The match for the bronze medal was won by the United States, defeating the Dominican Republic 94 - 92.

In the women's division, the Puerto Rican champions made their way to the finals after defeating the United States, Argentina, and Brazil, while the Mexican team had defeated Puerto Rico in the first round, Argentina and Colombia.

In the women's final, Puerto Rico won with a score of 85 to 67 against Mexico. The bronze medal went to the Brazilian team after defeating Colombia with a score of 87 - 48.

# Baloncesto Basketball



Allí, el Fuego Panamericano fue recibido por el Cacique Narciso enfrente a su casa. Siguió después para el tótem donde se realizó el ritual. La apertura le cupo al cacique general João Garimpeiro, que realizó una ceremonia espiritual indígena representando a las 9 etnias de los 450 indios presentes. Después de la presentación de danzas de los ocho pueblos que participarían en los Juegos Interculturales Indígenas, fue ejecutado el Himno Nacional en *viola de cocho* (instrumento musical típico de la región hecho con madera maciza). La india Tainara Terena irguió la bandera brasileña y se inició el ritual del encendido del Fuego Ancestral Indígena, a través de la fricción de ramas de árboles. Con este fuego, la india Cilene Rikibaktsa encendió el pebetero que dio origen al fuego de la antorcha dos Juegos Indígenas. En el mismo instante, la atleta y Embajadora del Relevo de los Juegos Rio 2007, Neiva Maria dos Santos encendió la antorcha de los Juegos Panamericanos Rio 2007 en el Fuego Panamericano. Neiva es la actual Campeona de la *Carrera de Reis*, de las Diez Millas de *Tangará da Serra* y de la Carrera Rústica de *Brasnorte* y vive en *Campo Novo do Parecis* hace 14 años. El relevo contó con la participación de 10 conductores – 9 de los cuales eran estudiantes y practicantes de deportes. La presencia de los estudiantes en el relevo hace alusión al hecho de *Campo Novo do Parecis* estar entre los 11 municipios brasileños que integran una red mundial de 300 ciudades contempladas con el Sello Internacional de Ciudad Educadora, conferido por la Asociación Internacional de las Ciudades Educadoras (AICE).

La apertura del relevo fue realizada por Adriano de Oliveira Costa, que tiene 21 años, juega Fútbol y es atleta de la Asociación de Padres y Amigos de los Excepcionales (APAE). El segundo conductor fue Anderson Ricardo dos Santos, con 16 años de edad, practica Atletismo y es hijo de la también atleta y Embajadora del Relevo de los Juegos Rio 2007, Neiva Maria dos Santos. El indio Atainaene, de la etnia *Enawenê Nawó*, bicampeón de cabo de fuerza de los Juegos Indígenas Brasileños, finalizó el relevo.

*de cocho* [a traditional local guitar]. Brazilian Indian Tainara Terena raised the Brazilian flag and the Amerindian Ancestral Fire was lit by rubbing wooden sticks together. The fire was then used by Brazilian Indian Cilene Rikibaktsa to light the cauldron that was to provide the flame for the Amerindian Games Torch. At the same time, athlete and Rio 2007 Torch Relay Ambassador Neiva Maria dos Santos used the Pan American Flame to light the Rio 2007 Games Torch. The 2007 Reis Race champion and winner of the *Tangará da Serra* 10-Mile Race and the *Brasnorte* Rustic Race, Neiva has been living in *Campo Novo do Parecis* for 14 years. Ten torchbearers took part in the relay – 9 of which were students and sportspersons. The presence of students among torchbearers was a token to the fact of *Campo Novo do Parecis* being among the 11 Brazilian cities in an international network of 300 cities awarded the International Educational City Stamp by AICE – International Association of Educational Cities.

Twenty-one-year-old Football player and APAE – Association of Parents and Friends of the Handicapped athlete Adriano de Oliveira Costa opened the relay. The second torchbearer was 16-year-old athletics sportsman Anderson Ricardo dos Santos, son of athlete and Rio 2007 Torch Relay Ambassador Neiva Maria dos Santos. Amerindian Atainaene of the *Enawenê Nawó* nation, two-time Brazilian Amerindian Games tug-of-war champion, closed the torch relay ceremony.

CAMPO NOVO DO PARECIS, UNA LOCALIDAD INDIGENA, RECIBE AL FUEGO PANAMERICANO

CAMPO NOVO DO PARECIS, A NATIVE PEOPLE'S VILLAGE, WELCOMES THE PAN-AMERICAN FLAME





**CAMPO GRANDE, MATO GROSSO DO SUL**

**28 JUN**

Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	765,247   <b>765,247</b>
Área   Area	8,096km <sup>2</sup>   <b>8,096km<sup>2</sup></b>
Región   Region	Centro Oeste   <b>Midwest</b>
País que representó Country represented	 DOM - Dominica   <b>Dominica</b>

El fuego se despidió de la Región Centro Oeste en *Campo Grande*, capital del estado de *Mato Grosso do Sul*. La fiesta comenzó en el *Lago do Amor*, una de las tarjetas postales de la ciudad. La travesía de la linterna por el lago fue acompañada por varios kayaks y recibida por un grupo de indios de la etnia *Terena* con la danza *Bate-Pau*, para espantar malos espíritus y atraer a los buenos. Después de la presentación de la danza típica *Chamané Pantaneira*, por parte de la pareja de bailarines João Júlio y Maria Eliza, famosos en la región, la antorcha le fue entregada a Manoel de Barros, con 90 años, considerado uno de los más famosos poetas brasileños en actividad. Fue él que la pasó a las manos del primero de los 74 conductores: en este momento se ejecutó una sinfonía de *berrantes* (corneta construida con cuernos de bovinos u otros animales que imitan las voces de los mismos), ceremonia tradicional en la región para anunciar la partida de un grupo de jinetes. Quince de estos formaron un corredor para la salida del jinete Aírton Bacche del *Lago do Amor*, que recorrió los 400 primeros metros del recorrido de 35km, a caballo. Éder da Silva Rodrigues, indígena y jinete de la región, también desfiló montado a caballo y con ropas características de la etnia *Guaicurus*. La antorcha fue también conducida en una bicicleta, por el ciclista Énio da Silva Oliveira.

Otros destaques del relevo fueron los atletas Igor Rocha (campeón suramericano de Judo), Marcos dos Santos Ferreira (subcampeón Paralímpico de Fútbol), Rute Roberta de Souza (subcampeona Panamericana de Baloncesto en Indianápolis), Osmar Ferreira Ribeiro Hijo (siete veces campeón estatal de motocross)

Campo Grande, Mato Grosso do Sul

The flame bid farewell to the Midwest Region in *Campo Grande*, the capital city of *Mato Grosso do Sul*. The celebration started at *Lago do Amor* – one of the city’s postcard views – with the flame lantern crossing the lake accompanied by several boatmen. The flame was received by a group of *Terena* Indians performing the *Bate-Pau* dance to keep evil spirits away and attract good vibes. Following the typical *Chamané Pantaneira* dance performed by locally famous dance partners João Júlio and Maria Eliza, the torch was handed off to Manoel de Barros, 90, considered one of Brazil’s foremost active poets. He passed the torch on to the first of the 74 torchbearers in line. The occasion was marked by a symphony played by *berrantes* (ox horn-made wind instrument), a traditional local ceremony to announce the departure of a group of horsemen. Fifteen *berrante* players stood in a corridor-like formation to bid farewell to departing horseman Aírton Bacche, who completed the first 400m stretch of the 35km relay route on horseback. Brazilian Indian and horseman Éder da Silva Rodrigues also paraded on horseback in a typical *Guaicurus* tribe outfit. The torch was also carried on a bike by cyclist Énio da Silva Oliveira.

Other relay highlights were athletes Igor Rocha (South American Judo champion), Marcos dos Santos Ferreira (Paralympic Football vice-champion), Rute Roberta de Souza (Pan American Basketball vice-champion in Indianapolis), Osmar Ferreira Ribeiro Filho (seven-time motocross state champion), and Laucídio Ribeiro Flores (two-time Brazilian Amerindian Games champion). Pan American Games Santo Domingo silver medalist swimmer Ana Carolina Muniz closed the torch relay ceremony.

EL PRIMER CONDUCTOR DE LA ANTORCHA EN CAMPO GRANDE, ESCOLTADO POR UN GRUPO DE JINETES

THE FIRST TORCHBEARER TO CARRY THE TORCH IN CAMPO GRANDE - ESCORTED BY A GROUP OF HORSEBACK RIDERS



© 2007. ACP/ST/ST/ST/ST

y Laucídio Ribeiro Flores (bicampeón brasileño de los Juegos de los Pueblos Indígenas). La nadadora Ana Carolina Muniz, medalla de plata en los Juegos Panamericanos de Santo Domingo, finalizó el relevo.

## PORTO ALEGRE, RIO GRANDE DO SUL

29 JUN

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes  
(estadística de 2006)  
Inhabitants (2006 data)

1.440.939 | 1,440,939

Área | Area

496km<sup>2</sup> | 496km<sup>2</sup>

Región | Region

Sur | South

País que representó  
Country represented



URU - Uruguay | Uruguay

Porto Alegre es la capital del estado de Rio Grande do Sul. El campeón de Voleibol Paulão, Embajador de los Juegos Rio 2007 en Porto Alegre, fue el primer conductor del relevo en la capital gaucha. La ceremonia de apertura contó con la presencia del cónsul general Pablo Ernesto Scheiner Correa, de Uruguay, país representado por Porto Alegre en el relevo. Paulão nacido en Gravataí, en Rio Grande do Sul fue atleta del equipo brasileño que ganó la medalla de oro en los Juegos Olímpicos de Barcelona 1992. La antorcha tuvo otros 99 conductores que recorrieron un total de 35km por las calles de la ciudad. Durante la llegada de la comitiva que acompañaba al fuego, un grupo de prendas y gauchos vestidos con trajes típicos realizó una presentación de las tradiciones lugareñas.

La llegada del último conductor de la antorcha, el jugador Ronaldinho Gaúcho, al Largo Glênio Perez, tradicional espacio público de manifestaciones artísticas y culturales de Porto Alegre, finalizó con fiesta el paso del fuego por la ciudad. El ídolo del Fútbol fue ovacionado al llegar al Largo, famoso también por el diseño de su piso, con baldosas grises y piedras portuguesas rosadas, negras y bancas. Ronaldinho Gaúcho participó en la ceremonia final del relevo y encendió el pebetero. Otros dos jugadores, representantes de los principales equipos de Fútbol local, se destacaron: Fernandão, atacante del Internacional, y Danrlei, ex portero del Grêmio.



CS RIO 2007 / IUS NINA

RONALDINHO GAÚCHO,  
RENOMBRADO JUGADOR DEL  
EQUIPO BRASILEÑO DE FÚTBOL,  
FINALIZA CON FIESTA EL  
RELEVO DE LA ANTORCHA  
EN PORTO ALEGRE

RENOWNED BRAZILIAN  
NATIONAL FOOTBALL TEAM  
PLAYER RONALDINHO GAÚCHO  
CLOSED THE TORCH RELAY  
IN PORTO ALEGRE

### Porto Alegre, Rio Grande do Sul

Porto Alegre is the capital city of Rio Grande do Sul. Volleyball champion and local Rio 2007 Games Ambassador Paulão was the first torchbearer to carry the torch around the city. The Consul General of Uruguay (the country represented by Porto Alegre) Pablo Ernesto Scheiner Correa attended the opening ceremony. Born in Gravataí, Rio Grande do Sul, Paulão was a member of the Brazilian gold medal team in the Olympic Games Barcelona 1992. The torch was also carried by 99 other torchbearers along a 35km relay route through the city streets. As the torch convoy arrived, a local folk group presented local traditions to participants.

As the last torchbearer – Football player Ronaldinho Gaúcho – arrived at Largo Glênio Perez, the torch relay closing ceremony was crowned with a boisterous party. The Football icon was cheered on arrival at the Plaza, famous for its paving pattern combining grey tiles and pink, black and white Portuguese stones. Ronaldinho Gaúcho also took part in the torch relay closing ceremony by lighting the cauldron. Other highlights included two players representing major local Football teams: Internacional forward Fernandão and former Grêmio goalkeeper Danrlei.





© DEB. ANDRÉ LUSTOSA

**FOZ DO IGUAÇU, PARANÁ**  
**30 JUN**

Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	309.113   <b>309,113</b>
Área   Area	617km <sup>2</sup>   <b>617km<sup>2</sup></b>
Región   Region	Sur   <b>South</b>
País que representó Country represented	 PAR - Paraguay   <b>Paraguay</b>

*Foz do Iguaçu* es un municipio brasileño en el extremo oeste del estado de *Paraná*, en la frontera con Argentina y Paraguay. El nombre de la ciudad, que fue la segunda localidad de la Región Sur en el recorrido de la antorcha, significa "piedra que canta" en *tupi-guaraní*. La ciudad es famosa por sus atracciones turísticas, como las cataratas formadas por las caídas de agua del río *Iguaçu* y la Central Hidroeléctrica de *Itaipu*, uno de los mayores símbolos del avance de la ingeniería. El relevo en la ciudad comenzó en la hidroeléctrica y la antorcha fue encendida en el mirador de la usina y su primer conductor fue el funcionario Newton Luiz Kaminsky, tricampeón mundial de Natación master y superintendente de obras y desarrollo de la empresa. Además de Newton Luiz, otros diez funcionarios de la hidroeléctrica condujeron la antorcha en un recorrido de 11km (cuatro a pie e seis en bicicleta). Uno de ellos fue Alberto Rist Coelho, ciclista hace diez años.

**EL CAMPEÓN OLÍMPICO PAULÃO RECIBE LA ANTORCHA PANAMERICANA EN FÓZ DO IGUAÇU, DONDE SEGUIVAMENTE SE REALIZÓ EL ENCENDIDO DEL FIEBETERO PANAMERICANO**

OLYMPIC CHAMPION PAULÃO WELCOMES THE PAN AMERICAN TORCH IN FÓZ DO IGUAÇU PRIOR TO THE PAN AMERICAN FLAME LIGHTING CEREMONY

**Foz do Iguaçu, Paraná**

*Foz do Iguaçu* is a westernmost city of *Paraná* located on the border of Argentina and Paraguay. The name of the second Southern city along the torch relay means "singing stone" in *Tupi-guarani* language. *Foz* is famous for its tourist attractions, such as the waterfalls of the *Rio Iguaçu* and the *Itaipu* hydroelectric power plant – a major symbol of state-of-the-art engineering. The relay through the city started at the hydroelectric plant and the torch was lit on plant terrace. The first torchbearer in line was three-time masters Swimming champion and plant works and development superintendent Newton Luiz Kaminsky. Besides Newton Luiz, ten other plant employees carried the torch over an 11km itinerary (four on foot and six by bike), including 10-year cyclist Alberto Rist Coelho. During the welcome ceremony, *Itaipu* General Director Jorge Miguel Samek received the torch from Rio 2007 Games Ambassador and former captain of the Brazilian Volleyball Team Paulão. The plant is a joint venture between Brazil and Paraguay, the country represented by *Foz do Iguaçu* in the relay. As a tribute to the neighboring country and in honor of this partnership, flags were exchanged along the torch route within the plant, right on the border of the two countries. Brazilian Leonilda dos Santos and Paraguayan Rafael Ortiz – both plant workers – also took part in the event.

Part of the relay route through *Foz do Iguaçu* included the *Iguaçu* National Park, where the 65m tall waterfalls make it one of Southern Brazil's most scenic views. The torch-lighting ceremony was held on Terrace 1 and attended by local Rio 2007 Games Ambassador and Volleyball champion Paulão and Park Superintendent Jorge Pegoraro. Park Research Manager Biologist Marina

En la ceremonia de bienvenida, el director general de la usina, Jorge Miguel Samek, recibió el fuego también de las manos del Embajador del Relevo de los Juegos Río 2007, el ex capitán del Equipo Brasileño de Voleibol, Paulão. La usina es una realización conjunta de Brasil y Paraguay, país que Foz do Iguaçu representó en el relevo. Para homenajear al país vecino y simbolizar esa sociedad, se realizó un intercambio de banderas a lo largo del recorrido por la usina, exactamente en la frontera entre los dos países. Participaron de este momento la brasileña Leonilda dos Santos y el paraguayo Rafael Ortiz, ambos funcionarios de la hidroeléctrica.

El relevo en *Foz do Iguaçu* incluyó en parte de su recorrido al Parque Nacional do *Iguaçu*, donde se encuentran las cataratas que poseen en media 65 metros de altura y son uno de los más bellos escenarios naturales del Sur del país. La ceremonia del encendido de la antorcha fue realizada en el Mirador 1, con la participación del Embajador de los Juegos Río 2007 en la ciudad, el campeón de Voleibol Paulão, y el superintendente del Parque, Jorge Pegoraro. La bióloga Marina Xavier Silva, responsable del sector de investigación, fue la primera conductora del grupo del cual también participaron varios funcionarios del Parque, como Marcelo Jorge Mendoza, del Ibama que trabaja en el área de conservación, finalizó el relevo y encendió el pebetero. El recorrido de 16km de la antorcha reunió 36 conductores.

Xavier Silva was the first torchbearer in the group of Park employees, such as IBAMA's Marcelo Jorge Mendoza, who works in the Conservation Department and closed the relay by lighting the cauldron. A total of 36 torchbearers completed the 16km relay route.

### Florianópolis, Santa Catarina

*Florianópolis* is the capital city of *Santa Catarina* and was the 32<sup>nd</sup> city along the torch relay route. Brazilian and international Futsal ace Falcão – Torch Relay Ambassador and member of the Brazilian Futsal Team that was making its Pan American Games debut – led the torch relay opening ceremony. The celebration included a *boi-de-mamão* performance (derived from the oxen folk dances in the Azores), one of *Santa Catarina*'s foremost pop culture demonstrations and one of the most popular Brazilian folklore themes. Falcão then handed off the torch to sport icon and Rio 2007 Games Ambassador Carlão, who passed it on to the first torchbearer in line, Fernando Scherer – most known as Xuxa. The Olympic swimming medalist (gold medal in both Sydney and Atlanta Olympic Games) and the first Brazilian swimmer to win four medals in a single edition of the Pan American Games (four golds in Winnipeg), was a relay opening highlight: he started the 35km route run by 82 other torchbearers. Born in *Santa Catarina*, Xuxa also shared the thrill of carrying the torch with his 11-year-old daughter Isabela Scherer over part of the itinerary.

The group of torchbearers also included other sport icons, such as Renan Dal Zotto, Brazilian

LA CAMPEONA PARALÍMPICA  
ÁDRIA DOS SANTOS ENCENDIÓ  
EL PEBETERO AL FINALIZAR EL  
RECORRIDO DE LA ANTORCHA  
EN FLORIANÓPOLIS

PARALYMPIC CHAMPION ÁDRIA  
DOS SANTOS LIT THE CAULDRON  
AT THE END OF THE TORCH  
RELAY IN FLORIANÓPOLIS

### FLORIANÓPOLIS, SANTA CATARINA

1 JUL

Datos demográficos de la localidad

#### City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	406.564   406,564
Área   Area	433km <sup>2</sup>   433km <sup>2</sup>
Región   Region	Sur   South
País que representó Country represented	 PUR - Puerto Rico Puerto Rico

*Florianópolis* es la capital del estado de *Santa Catarina* y fue la 32<sup>a</sup> ciudad en la ruta de la antorcha. El astro del Futsal brasileño e



CS-002 ANAHE LUC MEYER



internacional, el jugador Falcão, Embajador del Relevo e integrante del equipo brasileño que, en Rio 2007, participó de la introducción de esta modalidad en Juegos Panamericanos, comandó la ceremonia de apertura del relevo. La celebración incluyó una presentación de *boi-de-mamão*, (acto cómico, con un elemento central dramático: la muerte y resurrección del buey) una de las manifestaciones más significativas de la cultura popular de *Santa Catarina* y una de las varias representaciones del buey en el folclore brasileño. A continuación, Falcão entregó la antorcha a otro ídolo y también Embajador de los Juegos Rio 2007, Carlão, para que fuese repasada al primer conductor, Fernando Scherer, Xuxa. El nadador, medalla de bronce en los Juegos Olímpicos de Sydney y Atlanta y hasta aquel momento poseedor del récord de medallas en un único Panamericano (cuatrooros en *Winnipeg*), fue la gran atracción de la apertura del relevo: inició el recorrido de 35km, realizado por otros 82 conductores. Xuxa, que es de *Santa Catarina* dividió las emociones de conducir la antorcha con la hija Isabela Scherer, de 11 años, que lo acompañó en parte del recorrido.

En el grupo de conductores, hubo otras estrellas como Renan Dal Zotto, atacante del equipo brasileño, medalla de plata del Voleibol en los Juegos Olímpicos de Los Ángeles y tres veces medallista en Juegos Panamericanos (oro en Venezuela, plata en Puerto Rico y bronce en Indianápolis); Teco Padaratz, bicampeón mundial, que representó al surf masculino; y Jacqueline Silva, que posee también diversos títulos internacionales, representando al femenino, acompañados de otro campeón mundial, Digiacomo Dias, del sandboard. La Atleta Paralímpica Ádria dos Santos, poseedora de tres medallas de oro y siete de plata, fue otro destaque: última conductora del recorrido, encendió el pebetero en el *Trapiche da Beira Mar Norte*. Allí, fue realizada una presentación de salsa y merengue con el *Grupo Ritual*, un homenaje de *Florianópolis* a Puerto Rico, país que la ciudad representó en el relevo.

EN FLORIANÓPOLIS,  
EL MEDALLISTA OLÍMPICO  
FERNANDO SCHERER ABRIÓ  
EL RELEVO DE LA ANTORCHA  
EN LA FORTALEZA DE  
SÃO JOSÉ DA PONTA GROSSA

IN FLORIANÓPOLIS, OLYMPIC  
SWIMMING MEDALIST  
FERNANDO SCHERER OPENED  
THE TORCH RELAY AT SÃO JOSÉ  
DA PONTA GROSSA FORTRESS

Volleyball striker and Los Angeles Olympic Games silver medalist and three-time Pan American Games medalist (gold in Venezuela, silver in Puerto Rico, and bronze in Indianapolis); two-time world men's surfing champion Teco Padaratz; and international women's surfing multi-title holder Jacqueline Silva, along with world sandboard champion Digiacomo Dias. Paralympic medalist Ádria dos Santos (three golds and seven silvers) was another highlight: the torchbearer along the relay route lit the cauldron at *Trapiche da Beira Mar Norte*. There, *Grupo Ritual* performed some salsa and merengue numbers as a tribute to Puerto Rico – the country represented by *Florianópolis* in the relay.





© 2007 ACPH/IOC/IFC/IFC

**BLUMENAU, SANTA CATARINA****2 JUL**
**Datos demográficos de la localidad**  
**City demographics**

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	298,603   298,603
Área   Area	519km <sup>2</sup>   519km <sup>2</sup>
Región   Region	Sur   South
País que representó Country represented	 TTR - Trinidad y Tobago Trinidad and Tobago

*Blumenau* es una ciudad brasileña situada en el estado de *Santa Catarina*. El municipio es famoso por mantener las costumbres germánicas de sus colonizadores. Tanto el turismo histórico como el ecológico son los atractivos de la ciudad. *Blumenau* saludó el paso de la antorcha con diversas presentaciones de músicas y danzas folclóricas y finalizó el relevo en uno de los lugares más conocidos como atracción turística: el Parque da *Oktoberfest*, donde anualmente se realiza un festival típico de las tradiciones germánicas.

Entre los atletas que estaban en el grupo de conductores, fue destaque el jugador de Baloncesto Thiago Splitter, de 22 años, medalla de oro en los Juegos Panamericanos de Santo Domingo 2003, quien finalizó el relevo y encendió el pebetero. También se destacaron entre los 30 conductores, que recorrieron,

**LOS CONDUCTORES DE LA  
ANTORCHA EN BLUMENAU  
REUNIDOS JUNTO AL  
PEBETERO PANAMERICANO**
**THE TORCH BEARERS  
IN BLUMENAU, POSING NEAR  
THE PAN AMERICAN CAULDRON**
**Blumenau, Santa Catarina**

Located in the State of *Santa Catarina*, *Blumenau* is famous for keeping the German ways of its founders. Tourism – both historical and ecological – is a major attraction. *Blumenau* marked the passage of the torch with various musical and folk dance performances and closed the relay at one of the city's best known tourist sites: the *Oktoberfest* Park, the venue for the annual festival that features some of the most typical German traditions.

Torch bearing highlights included 22-year-old Pan American Games Santo Domingo 2003 Basketball gold medalist Thiago Splitter. He closed the relay and lit the cauldron at the *Oktoberfest* Park. Other highlights among the 30 torchbearers who ran 12km through *Blumenau's* streets were Sérgio Vieira Galdino and Rosemar Piazza (Pan American Race Walk champions), Josiane Soares (Brazilian Hammer Throw champion), Marcelo Greuel (Cycling champion), Ademir Schultz (world masters Judo champion), Talita da Silveira (Karate, state ranking leader), and Regina Ribeiro (eight-time Brazilian champion and Manila Chess Olympics bronze medalist).



en total, 12km por las calles de *Blumenau*, Sérgio Vieira Galdino y Rosemar Piazza (campeones panamericanos de Marcha Atlética), Josiane Soares (campeona brasileña de Atletismo en la modalidad Lanzamiento de Martillo), Marcelo Greuel (campeón de Ciclismo), Ademir Schultz (campeón mundial master de Judo), Talita da Silveira (líder del ranking estatal de Karate) y Regina Ribeiro (ocho veces campeona brasileña y medalla de bronce en la Olimpiada de Ajedrez de Manila).

**BALNEÁRIO CAMBURIÚ, SANTA CATARINA**

**2 JUL**

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	97.954   97,954
Área   Area	46km <sup>2</sup>   46km <sup>2</sup>
Región   Region	Sur   South
País que representó Country represented	 ESA - El Salvador   El Salvador

Balneário *Camboriú* es un municipio brasileño situado en el litoral del estado de *Santa Catarina*. Según investigaciones realizadas por la ONU, este se encuentra entre las 50 ciudades brasileñas con mayor Índice de Desarrollo Humano (IDH). El fuego llegó a la ciudad a través del Embajador de los Juegos Rio 2007, el ex campeón de Voleibol Renan Dal Zotto.

El recorrido de la antorcha en esta ciudad fue de 11km y contó con la participación de 30 conductores. Participaron en el mismo la atleta de Maratón Catarina Moser, el ex jugador de Fútbol Nildo Teixeira de Mello, las jugadoras de Voleibol Marina de Azevedo Dias y Luíza Bader, además del Atleta Paralímpico Valdecir Matias, poseedor del récord brasileño de lanzamiento de jabalina. Después de pasar por la costanera e por las principales avenidas de la ciudad, el relevo finalizó con el conductor Márcio Santos, jugador del Equipo Brasileño cuatro veces campeón de Fútbol en los Estados Unidos, en 1994. Durante la ceremonia del encendido del Pebetero Panamericano, se soltaron 5 mil globos de gas con los colores de la bandera nacional. A continuación, los bailarines Zilza y Zé Mário, en ropas típicas, presentaron un número de cumbia, en homenaje a El Salvador, país representado por la ciudad durante el relevo.



© RIO 2007 Games

EL JUGADOR DE BALONCESTO ROLANDO FERREIRA JUNIOR, MEDALLA DE ORO EN LOS JUEGOS DE INDIANÁPOLIS 1987, FUE EL PRIMER CONDUCTOR EN CURITIBA

1987 INDIANAPOLIS GAMES GOLD BASKETBALL PLAYER ROLANDO FERREIRA JUNIOR WAS THE FIRST TORCHBEARER IN CURITIBA

Balneário Camboriú, Santa Catarina

*Balneário Camboriú* is a Brazilian city located on *Santa Catarina's* coast. According to UN research, the beach resort is among Brazil's top 50 cities with the highest Human Development Index (HDI). The flame was delivered to the city by Rio 2007 Games Ambassador and former Volleyball champion Renan Dal Zotto.


The 11km local torch relay route was covered by 30 torchbearers, including Marathon runner Catarina Moser, former Football player Nildo Teixeira de Mello, Volleyball players Marina de Azevedo Dias and Luíza Bader, in addition to Brazilian Paralympic Javelin Throw record holder Valdecir Matias. After making its way along the seaside and through the city's main avenues, the relay was closed by torchbearer Márcio Santos, member of the Brazilian national Football team that snatched its fourth world title in the World Cup USA 1994. During the Pan American flame-lighting ceremony, 5,000 gas-filled balloons took to the skies bearing Brazil's national flag colors. Afterwards, dance partners Zilza and Zé Mário – donned in typical outfit – performed the "cumbia" as a tribute to El Salvador (the country represented by *Balneário Camboriú* in the torch relay ceremony).



## CURITIBA, PARANÁ

3 JUL

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	1.788.559   1,788,559
Área   Area	434km <sup>2</sup>   434km <sup>2</sup>
Región   Region	Sur   South
País que representó Country represented	 CHI - Chile   Chile

Curitiba es la capital del estado de Paraná, 34ª ciudad en la ruta del fuego y última de la Región Sur que sería visitada. El relevo en la ciudad contó con la participación de varios campeones panamericanos y parapanamericanos, como el jugador de Baloncesto Rolando Ferreira Junior, medalla de oro en los Juegos de Indianápolis 1987, que fue el primer conductor. Se unieron después, el nadador Fabiano Machado da Silva, medalla de oro en los Juegos Parapanamericanos de Winnipeg 1999 y de Santo Domingo 2003, y otros 80 conductores, que recorrieron los 34km del trayecto, entre ellos el piloto Ricardo Zonta, del equipo de pruebas de Renault, en la Fórmula 1; y los ciclistas Paulo Jamur, medalla de bronce en Indianápolis 1987, y Mauro Ribeiro, participante de los Juegos de Mar del Plata 1995 y primer brasileño que ganó una etapa de la Vuelta Ciclista de Francia. La Natación fue representada por Felipe May Araújo, campeón suramericano de los 400 metros natación libre, que participó del Equipo Brasileño que disputó Rio 2007.

La familia Schwates fue una atracción especial del relevo: los tres atletas de Esgrima – el padre Ronaldo y los hijos Ivan y Athos – se sucedieron para conducir la antorcha en momentos de mucha alegría y emoción. También fue destaque entre los conductores el campeón de Tiro Marcos Olsen, que conquistó cuatro medallas Panamericanas: dos de bronce (Ciudad de México 1975 e Indianápolis 1987) y dos de plata (en San Juan 1979 y Caracas 1983); finalizó el relevo y encendió el pebetero en la Praça Santos Andrade. Seguidamente, hubo una presentación de músicas y danzas típicas de Chile, país que la ciudad representa en el relevo.

## Curitiba, Paraná

The capital city of Paraná, Curitiba was the 34<sup>th</sup> stop along the flame route and last Southern city visited. Several Pan American and Parapan American champions took part in the torch relay through the city, including 1987 Indianapolis Games gold Basketball player and first torchbearer in line Rolando Ferreira Junior. Other highlights were Parapan American Games Winnipeg 1999 and Santo Domingo 2003 gold medalist swimmer Fabiano Machado da Silva and 80 other torchbearers who ran the 34km route, such as Renault F1 test team driver Ricardo Zonta; and cyclists Paulo Jamur (bronze in the 1987 Indianapolis Games) and Mauro Ribeiro (1995 Mar del Plata athlete and first Brazilian to win a France Cycling Tour stage). Swimming representative was South American 400m freestyle champion Felipe May Araújo (a member of the Brazilian national team selected for the Rio 2007 Games).

The Schwates family was an extra attraction: three fencers – the father, Ronaldo, and his two sons, Ivan and Athos took turns carrying the torch amid an atmosphere of joy and excitement. Other torch bearing highlights included four-time Pan American Shooting medalist Marcos Olsen (two bronzes in Mexico City 1975 and Indianapolis 1987 and two silvers in San Juan 1979 and Caracas 1983; he closed the relay and lit the cauldron at Praça Santos Andrade. The closing ceremony was enhanced by a typical Chilean music and dance performance – the South American country was represented by Curitiba in the relay.

HERMANOS ESGRIMISTAS  
DE LA FAMILIA SCHWATES  
CONDUJEN LA ANTORCHA EN  
CURITIBA EN LOS INTERVALOS  
DE LOS ENTRENAMIENTOS  
PARA RIO 2007, EN COMPAÑÍA  
DE SU PADRE Y TAMBIÉN  
ESGRIMISTA RONALDO

SCHWATES FENCER BROTHERS  
CARRY THE TORCH IN CURITIBA  
DURING RIO 2007 TRAINING  
BREAKS, ALONG WITH  
THEIR FATHER RONALDO  
- ALSO A FENCER



© Rio 2007. André Luis Melo



**GUARULHOS, SÃO PAULO**

**5 JUL**

Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	1.283.253   1,283,253
Área   Area	318km <sup>2</sup>   318km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 GRN - Grenada   Grenada

Guarulhos es una ciudad de São Paulo que tiene frontera con la capital paulista, son sus límites los ríos Tietê y Guarulhos. Fue la primera de las cinco ciudades por donde pasó el relevo en el estado de São Paulo.

De este recorrido de 24km, participaron 60 conductores. El primero fue el ex atleta Zequinha Barbosa, campeón mundial y panamericano de los 800 metros, que brilló en las pistas de Atletismo al final de la década de 80 e inicio de la década de 90. En el relevo, vivió otra emoción: ver a la joven Thaís Evelyn Fonseca conducir la antorcha y homenajear al padre, João Carlos de Oliveira, el legendario João do Pulo, con récords en el salto triple, su referencia en el Atletismo.

Otro antiguo ídolo, Carlos Domingos Massoni, Mosquito, bicampeón mundial y campeón panamericano de Baloncesto, con dos medallas de bronce Olímpicas en su currículo, también estuvo presente en el relevo, con otras jóvenes estrellas deportivas, en varias modalidades, como Carlos Chinin, campeón de Decatlón en el Trofeo Brasil, y Joana Costa, especialista en Salto con Pértiga. Ambos participaron de las pruebas de Atletismo de Rio 2007, como también Gabriela Cantagalo, de 15 años, que participó en las pruebas de Natación de los Juegos Parapanamericanos.

**SANTOS, SÃO PAULO**

**5 JUL**

Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	418.375   418,375
Área   Area	280km <sup>2</sup>   280km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 HON - Honduras   Honduras

Guarulhos, São Paulo

Lying between the Tietê and Guarulhos rivers and sharing borders with the city of São Paulo, Guarulhos was the first of five cities along the relay route crossing the State of São Paulo. Sixty torchbearers took part in the 24km relay, starting with former athlete Zequinha Barbosa, world and Pan American 800m champion and a shining star on both domestic and international athletics tracks in the late 80s and early 90s. During the relay, Zequinha experienced an extra thrill: young Thaís Evelyn Fonseca carried the torch in tribute to her father and triple jump champion João Carlos de Oliveira – the legendary João do Pulo –, her role model in athletics.

Longtime basketball ace Carlos Domingos Massoni (a.k.a. Mosquito), Pan American and two-time world champion with two Olympic bronzes under his belt, also participated in the relay. Other torchbearing highlights were Brazil Trophy Decathlon champion Carlos Chinin and pole vaulter Joana Costa – both of whom took part in the Rio 2007 Athletics competitions – and 15-year-old Parapan American Games swimmer Gabriela Cantagalo.

LA JOVEN ATLETA PARALÍMPICA, GABRIELA CANTAGALO, FUE EL DESTAQUE EN EL RELEVO DE LA ANTORCHA EN GUARULHOS

THE YOUNG PARALYMPIC ATHLETE, GABRIELA CANTAGALO, WAS A HIGHLIGHT IN THE TORCH RELAY IN GUARULHOS



© 2007 André Luis Melo

*Santos* es uno de los 15 municipios considerados estaciones balnearias. Es la segunda ciudad de *São Paulo* en el recorrido del fuego. A lo largo de los 22km, hubo varios géneros de música y danza, en 12 puntos de la ciudad, alegrando aún más el paso de los conductores. En el grupo, se destacaron varios atletas que después participarían en los Juegos Panamericanos en *Rio*, como los luchadores de Judo Daniele Zangrado e Leandro Guilherme, y los atletas de Tiro Deportivo, la pareja Raquel Maria de Castro y Vladimir da Silveira. Entre los 60 conductores, también estuvo Alexandre Salazar, Picuruta, campeón brasileño y mundial de surf.

La apertura del relevo de la antorcha fue responsabilidad del jugador José Ely Miranda, Zito, ídolo del Fútbol de la década de 60, con los títulos de bicampeón mundial por Santos, club en que jugó de 1952 a 1967, y de bicampeón del mundo también por el Equipo Brasileño, en 1958 y 1962. Otro destaque fue el ex atleta de Judo, Rogério Sampaio, de 39 años (medalla de oro en los Juegos Olímpicos de Barcelona 1992 y medalla de bronce en el Campeonato Mundial de Hamilton, en Canadá, en 1993). Rogério participó en la ceremonia de apertura como Embajador de los Juegos Rio 2007 en la ciudad, entregando la linterna con el fuego y, más tarde, finalizando el relevo, debajo de fuegos de artificiales.

## AMERICANA, SÃO PAULO

6 JUL

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	203.845   203,845
Área   Area	133km <sup>2</sup>   133km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 HAI - Haití   Haiti

En la ciudad paulista de *Americana*, 16 conductores de varias modalidades deportivas cumplieron un recorrido de 6km, desde el Parque Ecológico Municipal hasta el Centro Cívico Milton Fenley Azenha, en el Barrio la Colina. En la ceremonia de apertura, el atleta de Judo

## Santos, São Paulo

*Santos* is one of *São Paulo*'s 15 beach resorts and the second stop along the flame run through the State. Various music and dance performances held at 12 locations along the 22km relay route added to the passage of torchbearers. Highlights included several Rio 2007 Games athletes, such as judoists Daniele Zangrado and Leandro Guilherme, and shooters Raquel Maria de Castro and Vladimir da Silveira. Brazilian and world surfing champion Alexandre Salazar (a.k.a. Picuruta) also was among the 60 participating torchbearers.

Torch relay opening was conducted by Football player José Ely Miranda (a.k.a. Zito), a Football ace of the 60s, with two world championships while playing for Santos (1952-1967) and two-time world champion as a Brazilian national team player (1958 and 1962). Another highlight was former Judo athlete and local Rio 2007 Games Ambassador Rogério Sampaio, 39, (Barcelona 1992 Olympic Games gold and 1993 Hamilton World Championship bronze), who delivered the flame lantern and later closed the relay ceremony enhanced by a fireworks display.

## Americana, São Paulo

In *Americana*, 16 torchbearers from various sport disciplines ran a 6km course from *Parque Ecológico da Cidade* to *Centro Cívico Milton Fenley Azenha*, in *Colina*. During the opening ceremony, judoist and local Rio 2007 Games Ambassador Rogério Sampaio handed off the flame lantern to former *São Paulo* Club world Football champion Natanael Macedo, the first torchbearer in line.

Simone Pontelo (former Pan American Basketball champion), Natália Chiacchio Barreira (world juvenile Table Tennis champion), Irani Milani (South American Athletics champion), Deivlin Carlos Balthazar (cyclo-cross champion), Fábio Beretta Rossi (F3 champion), and Danilo Glasser (Paralympic Swimming champion) also took part in the relay. Pan American Games Mexico City 1975 Shooting gold medalist Athos Pisoni was the last torchbearer down the line.




y Embajador de los Juegos Rio 2007. Rogério Sampaio, entregó la linterna con el fuego a Natanael Macedo, ex campeón mundial de Fútbol por São Paulo, que fue el primer conductor.

También participaron en el relevo Simone Pontelo (ex campeona panamericana de Baloncesto), Natália Chiacchio Barreira (campeona mundial juvenil de Tenis de Mesa), Irani Milani (campeona suramericana de Atletismo), Deivlin Carlos Balthazar (Campeón de Bicicross), Fábio Beretta Rossi (Campeón de la Fórmula 3) y Danilo Glasser (Campeón Paralímpico de Natación). Atheros Pisoni, medallado oro en el Tiro en los Juegos Panamericanos de la Ciudad de México 1975, fue el último a conducir la antorcha.

**CAMPINAS, SÃO PAULO**

7 JUL

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	1.059.420   1,059,420
Área   Area	887km <sup>2</sup>   887km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 HAI - Haití   Haiti

Campinas se localiza al noroeste de la capital del estado. Las atletas Odette Valentin Domingues y Conceição Geremias y los jugadores de Voleibol Maurício Lima, Vera Mossa y Virna Dias fueron algunos de los destaques entre los 80 conductores que participaron en el relevo de la antorcha en el penúltimo punto del paso del relevo por el estado de São Paulo. Odette Valentin Domingues, cuatro veces campeona suramericana de Lanzamiento de Disco y 29 veces campeona brasileña, fue la primera que condujo la antorcha y Maurício, Bicampeón Olímpico de Voleibol en los Juegos Olímpicos de Atenas 2004, finalizó el recorrido. El relevo en la ciudad aun colocó lado a lado, durante los 33km, atletas de varias modalidades deportivas y el primer astronauta brasileño que fue al espacio en la Misión Centenario, Marcos Pontes.

Campinas, São Paulo

Campinas is located northwest of the state capital. Athletes Odette Valentin Domingues and Conceição Geremias and Volleyball players Maurício Lima, Vera Mossa, and Virna Dias were some of the highlights among the 80 torchbearers who took part in the torch relay through the second-to-last location within São Paulo State. Four-time South American and 29-time Brazilian discus throw champion Odette Valentin Domingues was the first bearer to carry the torch, and Maurício, two-time Olympic Games Volleyball champion in Athens 2004 closed the relay. The torch relay through Campinas also brought together along the 3km route athletes from various sport disciplines and the first Brazilian astronaut on the ISS Mission, Marcos Pontes.

MAURÍCIO LIMA, BICAMPEÓN OLÍMPICO DE VOLEIBOL, FINALIZÓ EL RECORRIDO EN CAMPINAS

TWO-TIME OLYMPIC VOLLEYBALL CHAMPION MAURÍCIO LIMA CLOSED THE RELAY IN CAMPINAS



GEOFF HENDERSON/REUTERS



## SÃO PAULO, SÃO PAULO

8 JUL

Datos demográficos de la localidad

City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	11,016,703   <b>11,016,703</b>
Área   Area	1,522km <sup>2</sup>   <b>1,522km<sup>2</sup></b>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 USA - Estados Unidos de América   United States of America

Considerada centro económico de Brasil, es la metrópolis más poblada del país y la tercera del mundo después de Tokio y Ciudad de México. La ex jugadora de Baloncesto Hortência Marcari (que posee inúmeros títulos, entre ellos medalla de plata de los Juegos Olímpicos de Atlanta 1996 y medalla de oro en los Juegos Panamericanos de La Habana 1991) realizó un recorrido en tren – de la Estación Barra Funda a la Estación Julio Prestes – para abrir la ceremonia del encendido de la antorcha en la ciudad. El recorrido en la capital de *São Paulo* fue de 30km, y contó con 93 conductores. El Ministro del Deporte, Orlando Silva, también estuvo presente en la ceremonia de apertura y destacó la importancia del relevo para aproximar Rio 2007 de todo Brasil. “*Rio de Janeiro* pasó a ser una Ciudad Olímpica, de relevancia internacional, y *São Paulo* es el estado con mayor número de atletas participantes de los Juegos Rio 2007. Ambas son igualmente esenciales para que la competición se realice”, afirmó en la ocasión.

El ex atleta de Judo Aurélio Miguel (medalla de oro en los Juegos Olímpicos de Seúl 1988 y de Atlanta 1996, además de medalla de oro en los Juegos Panamericanos de Indianápolis 1987) fue el primer conductor que partió de la Estación de Tren Julio Prestes. Después, desfilaron por las calles de la ciudad algunos de los grandes ídolos de varias otras modalidades deportivas. Entre ellos, los tenistas Fernando Meligeni (medalla de oro en los Juegos Panamericanos de Santo Domingo 2003) y Patrícia Medrado (con varios títulos en su carrera), y Nelson Prudêncio (que conquistó el récord mundial de salto triple en los Juegos Olímpicos de Ciudad de México 1968, medallista de plata en esta misma edición olímpica). Los tres se sucedieron en la conducción



© Rio 2007

LOS CAMPEONES  
PANAMERICANOS DE  
BALONCESTO OSCAR Y  
HORTÊNCIA TRANSMITIERON  
EMOCIÓN AL FINALIZAR  
EL RELEVO DE LA  
ANTORCHA EN SÃO PAULO

PAN AMERICAN BASKETBALL  
CHAMPIONS OSCAR AND  
HORTÊNCIA THRILLED THE  
CROWD AS THE TORCH RELAY  
DREW TO AN END IN SÃO PAULO

## São Paulo, São Paulo

Brazil's economic hub, *São Paulo* is the world's third largest city – next to Tokyo and Mexico City – and the largest in Brazil. Former Basketball player Hortência Marcari (multi-title holder, including a silver medal in the Atlanta 1996 Olympics and gold in the Pan American Games Havana 1991) completed part of the route by train – from *Barra Funda* Station to *Julio Prestes* Station – to open the torch lighting ceremony in the city. Thirty torchbearers took part in the 30km run through the city. Minister of Sports Orlando Silva also attended the opening ceremony and highlighted the importance of the torch relay in bringing Rio 2007 closer to Brazil as a whole. “*Rio de Janeiro* has now an Olympic Village of international significance and *São Paulo* comes first among all other states in number of athletes participating in the Rio 2007 Games. Both are critical to the delivery of the Games,” the Minister said.

Former Judo champion Aurélio Miguel (gold medalist in the Seúl 1988 and Atlanta 1996 Olympic Games and Pan American Games Indianapolis 1987) opened the relay, starting out from *Julio Prestes* Railway Station. After him, several sport stars paraded through the city streets, including Tennis players Fernando Meligeni (Pan American Games Santo Domingo 2003 gold medalist) and Patrícia Medrado (multi-title holder) and Nelson Prudêncio (triple jump world record holder and silver medalist in the Mexico City 1968 Olympic Games). The three athletes took



de la antorcha en el Estadio *Pacaembu*, donde fue realizada la apertura de los Juegos Panamericanos de 1963 y se disputaron las pruebas de diversas modalidades. La antorcha fue conducida también en el velódromo de la Universidad de *São Paulo*, por el ciclista Marcos Marazon, y en el *Jóquei Clube*, por la jockey Josiane Goulart, que dio una vuelta completa en pista de césped. Paralelamente al relevo, se realizaron presentaciones en diversos locales de la ciudad: Gimnasia Rítmica, en el Teatro Municipal, Taekwondo y Tenis de Mesa, enfrente a la Alcaldía, y Karate y *capoeira*, en la *Praça da Sé*.

El gran público presente en el Parque *Ibirapuera* para ver el final del relevo fue contagiado por los momentos de intensa emoción vividos por el trío de jugadores más famosos del Baloncesto brasileño: Oscar, Hortência y Paula. Oscar pasó la antorcha para Hortência, que se la entregó a Paula, para encender el pebetero, finalizando el relevo en la ciudad.

**QUILOMBO CAMPINHO DA INDEPENDÊNCIA, RIO DE JANEIRO**

9 JUL

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes   Inhabitants	100 familias   100 families
Área   Area	2.870km <sup>2</sup>   2,870km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 IVB - Islas Vírgenes Británicas British Virgin Islands

El *Quilombo Campinho da Independência* está localizado al sur del estado de *Rio de Janeiro*, a 20km de la ciudad de *Paraty* (situada en el litoral) y su historia es muy peculiar: todos los habitantes son descendientes de tres esclavas: Antonica, Marcelina y Luíza. Según las historias pasadas de generación en generación, las tres no eran esclavas comunes, pues tenían cultura, bienes y vivían en la Casa Grande. Se cuenta que en el lugar existían grandes haciendas, siendo la *Independência* la más importante. Después de la abolición de la esclavitud los hacendados abandonaron sus propiedades y las tierras fueron divididas entre aquellos que la trabajasen. La comitiva que acompañó al fuego fue recibida en la

turns carrying the torch at *Pacaembu Stadium*, the venue for the opening of the 1963 Pan American Games and many other sport competitions. The torch was also carried around the University of *São Paulo* velodrome by cyclist Marcos Marazon and the Jockey Club grass lane by jockey Josiane Goulart. Along with the relay, sporting performances were held in various locations around the city: Rhythmic Gymnastics at the Municipal Theater, Taekwondo and Table Tennis in front of City Hall, and Karate and *capoeira* at *Praça da Sé*.

The crowd that flooded the *Ibirapuera Park* to watch the final part of the relay was deeply touched by the emotion of the country's most famous Basketball trio: Oscar, Hortência, and Paula. Oscar passed the torch on to Hortência, who handed it off to Paula just before the flame-lighting ceremony that crowned the torch relay through the city.

LA PRIMERA CONDUCTORA EN EL QUILOMBO CAMPINHO DA INDEPENDÊNCIA RECIBE LA ANTORCHA DE LAS MANOS DEL MEDALLISTA OLÍMPICO ROBSON CAETANO

OLYMPIC MEDALIST ROBSON CAETANO HANDS OFF THE TORCH TO THE FIRST TORCHBEARER IN QUILOMBO CAMPINHO DA INDEPENDÊNCIA

*Quilombo Campinho da Independência*, Rio de Janeiro

*Quilombo Campinho da Independência* is located in Southern Rio de Janeiro, 20km from coastal *Paraty*, and this city has a unique historical trait: all residents are descendants of three slaves – Antonica, Marcelina, and Luíza. Legend has it that the three women were no ordinary slaves as they were highly-educated, had riches, and lived in the Manor House.



DEB: André Luiz Nêves

comunidad con presentaciones de *jongo* y *capoeira*. En la ceremonia de apertura del relevo, el atleta Robson Caetano, Embajador de los Juegos Rio 2007 para el lugar, entregó la linterna con el fuego a Seu Valentim, de 82 años, bisnieto de esclavos y actual habitante más antiguo del lugar.

Un grupo de cinco conductores realizó el recorrido de cerca de un kilómetro por la comunidad y Ronaldo dos Santos, presidente de la Asociación de los *Quilombolas* de Rio de Janeiro, finalizó el relevo. El evento contó también con la presencia de los Ministros Orlando Silva, del Deporte; y Matilde Ribeiro, de la Promoción de la Igualdad Social; además de los Secretarios Estatales Eduardo Paes, de Turismo, Deporte y Recreación; y Benedita da Silva, de Asistencia Social y Derechos Humanos.

#### PARATY, RIO DE JANEIRO

9 JUL

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes   Inhabitants	33.062   33,062
Área   Area	928km <sup>2</sup>   928km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 IVB - Islas Vírgenes Británicas British Virgin Islands

It is said that Independência stood out among all other farms in the area. When slavery was abolished, the landlords left their properties behind and the land was divided among those working on it. The flame was welcomed by locals with exhibitions of *jongo* and *capoeira* (cultural manifestations related to the African culture). During the opening ceremony local Rio 2007 Games Ambassador and athlete Robson Caetano handed off the flame to "Seu" Valentim, 82, great-grandson of slaves and oldest resident of *Campinho da Independência*.

A group of five torchbearers completed the 1km route through the community, and Rio de Janeiro Slave Descendants Association president Ronaldo dos Santos closed the relay ceremony. Minister of Sports Orlando Silva; Minister of Policies for the Promotion of Racial Equality Matilde Ribeiro; State Secretary for Tourism, Sports and Leisure Eduardo Paes; and State Secretary for Social Assistance and Human Rights Benedita da Silva also attended the ceremony.

#### Paraty, Rio de Janeiro

Paraty is located in Southern Rio de Janeiro. The first inhabitants arrived in 1533-1560 and the city was declared politically autonomous by the Portuguese King in 1667, thus becoming independent from *Angra dos Reis*. Paraty is Rio de Janeiro's second city visited by the Pan American torch and the 41<sup>st</sup> stop along the relay route. Ten torchbearers



CR: RIG - Andre Luiz Maia

EL FUEGO LLEGA EN BARCO A PARATY. AL FONDO, EL TRADICIONAL CENTRO HISTÓRICO DE LA CIUDAD

THE FLAME ARRIVES IN PARATY BY BOAT. IN THE BACKGROUND, THE CITY'S TRADITIONAL HISTORICAL CENTER



*Panaty* es un municipio brasileño situado al Sur del estado de *Rio de Janeiro*. La ciudad fue poblada en el periodo de 1533 a 1560 y en 1667 tuvo su emancipación política decretada por el rey de Portugal, transformándose en una villa independiente de *Angra dos Reis*. Es la segunda localidad de *Rio de Janeiro* y la 41ª en la ruta. El trayecto de la antorcha, de 3km, fue realizado por 10 conductores y empezó en el muelle de *Panaty*. El primero a conducirla fue Benedito Ricardo, famoso indígena de la tribu *caçana* local. En seguida, el relevo siguió por las calles del centro histórico de la ciudad.

La ceremonia de clausura fue en la principal plaza de la ciudad, la *Praça da Matriz*, donde fue encendido el pebetero. Estuvieron presentes el Embajador de los Juegos Rio 2007 en la ciudad, Robson Caetano y los Secretarios Eduardo Paes, de Turismo, Deporte y Recreación; y Benedita da Silva, de Asistencia Social y Derechos Humanos.



CR 000 Inhabilitados

**ANGRA DOS REIS, RIO DE JANEIRO**

9 JUL

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes   Inhabitants	144.137   <b>144,137</b>
Área   Area	800km²   <b>800km²</b>
Región   Region	Sudeste   <b>Southeast</b>
País que representó Country represented	 ISV - Islas Virgenes <b>Virgin Islands</b>

*Angra dos Reis* es un municipio brasileño situado en la Región sur *fluminense* en el estado de *Rio de Janeiro* y posee 365 islas. Durante el relevo, la ciudad revivió uno de sus más famosos eventos: la procesión marítima del primer día del año. Centenas de surfistas, lanchas, barcos a remo, kayaks y embarcaciones de los más variados tipos y portes acompañaron el paso de la linterna con el fuego en las manos de varios nadadores y atletas en pleno mar. Partiendo de la *Praia das Gordas*, el Atleta Paralímpico Antonio Cleber da Silva Viana, cinco veces campeón estatal de Natación, y después Benedicto da Costa Rosário, también nadador, condujeron la linterna hasta la *Ilha da Igreja do Bonfim*. Otra dupla, formada por

EL RELEVO TAMBIÉN FORMÓ PARTE DE UNA PROCESIÓN MARÍTIMA EN ANGRA DOS REIS

THE TORCH RELAY ALSO TOOK PLACE DURING A BOAT PARADE IN ANGRA DOS REIS

completed the 10km torch run, starting out from the city's wharf. The first bearer in line was Benedito Ricardo, a well-known local resident. Afterwards, the relay made its way through the streets of the city's historical center.

The closing ceremony was held at *Praça da Matriz* with the lighting of the cauldron. Local Rio 2007 Games Ambassador Robson Caetano, Secretary for Tourism, Sports and Leisure Eduardo Paes, and Secretary for Social Assistance and Human Rights Benedita da Silva also attended the ceremony.

**Angra dos Reis, Rio de Janeiro**

*Angra dos Reis* is located in Southern *Rio de Janeiro* and includes 365 islands. During the relay, the city staged one of its major events: the famous boat procession traditionally held on January 1. Hundreds of surfboards, motorboats, rowing boats, kayaks, and boats of various types and sizes accompanied the flame lantern sea-borne relay completed by a number of swimmers and athletes. From *Praia das Gordas*, five-time Paralympic Swimming State Champion Antonio Cleber da Silva Viana and swimmer Benedicto da Costa Rosário carried the lantern all the way to the island of *Igreja do Bonfim*. Another pair of athletes – Brazilian


Carmem Lucia da Silva y Antônio Tenório, campeones brasileños de Canotaje oceánica, condujo el fuego en kayaks. En seguida, el bicampeón Mundial de la clase J-24 Daniel Rabha Santiago, que fue del equipo brasileño de Vela que disputó Rio 2007, condujo el fuego en un velero hasta *Ilha Grande*.

Allí, el fuego pasó por dos de las principales atracciones turísticas: la *Lagoa Azul* e la *Vila do Abrahão*. Después, el relevo volvió a las calles de la ciudad, partiendo de la *Praia do Anil* y retomando al muelle de *Santa Luzia*, donde fue encendido el pebetero. El recorrido total fue de 10km en tierra y de 3 horas en el mar, con 37 conductores.

#### NOVA IGUAÇU, RIO DE JANEIRO

10 JUL

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes   Inhabitants	844,583   844,583
Área   Area	523km <sup>2</sup>   523km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 PAN - Panamá   Panama

*Nova Iguaçu* se sitúa en la Región de la *Baixada Fluminense* y forma parte de la Región Metropolitana de *Rio de Janeiro*. En la ceremonia de apertura, el velocista Robson Caetano da Silva, Embajador de los Juegos Rio 2007, entregó la linterna con el fuego a la ciudad. Bruno Laport Brandão, uno de los destacados del equipo brasileño que disputó Rio 2007, en la modalidad Levantamiento de Pesas, abrió el relevo en la ciudad. Otra estrella del equipo, Lucila Viana, jugadora de Voleibol líder del equipo brasileño, dos veces campeona suramericana y medalla de oro en los Juegos Panamericanos de *Winnipeg* 1999, fue la última conductora y finalizó el relevo en la Villa Olímpica local. En el grupo de 30 conductores, que cumplió 12km por las principales calles de la ciudad, se destacó también el Atleta Paralímpico Antonio Maciel, que participó de varios maratones nacionales e internacionales.

ocean Canoeing champions Carmem Lucia da Silva and Antônio Tenório – carried the torch in kayaks. Then came two-time world J-24 Class champion Daniel Rabha Santiago (a member of the Brazilian Sailing team selected for the Rio 2007 Games), who carried the flame in a sailing boat up to *Ilha Grande*.

There, the flame traveled through two major local attractions: *Lagoa Azul* and *Vila do Abrahão*. Then the relay made its way back into the city streets – starting out from *Praia do Anil* – to a pier called *Cais de Santa Luzia* for the lighting of the cauldron. Thirty-seven torchbearers completed a total run that included a 10km route overland and a 3-hour boat tour.

#### Nova Iguaçu, Rio de Janeiro

*Nova Iguaçu* is located in the *Baixada Fluminense* area, in the outskirts of Rio de Janeiro. During the opening ceremony, sprinter and Rio 2007 Games Ambassador Robson Caetano da Silva delivered the flame lantern to the city. Weightlifting athlete and Rio 2007 team member Bruno Laport Brandão started the torch relay. Another team ace was Brazilian national team center and captain Lucila Viana, the two-time South American champion and Pan American Games Winnipeg 1999 gold medalist who closed the relay at the local Olympic Village. Among the 30 torchbearers who completed the 12km relay route through the city's main streets was Paralympic Marathon runner Antonio Maciel, who has run several domestic and international marathons.

EL EX JUGADOR DE FÚTBOL JUNIOR DESFILEA CON LA ANTORCHA POR LAS CALLES DE DUQUE DE CARIAS

FORMER FOOTBALL PLAYER JUNIOR CARRIES THE TORCH THROUGH THE STREETS OF DUQUE DE CARIAS






**DUQUE DE CAXIAS, RIO DE JANEIRO**  
10 JUL

Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes   Inhabitants	855.010   855,010
Área   Area	464km <sup>2</sup>   464km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 PAN · Panamá   Panama

*Duque de Caxias* es otra ciudad de la Región Metropolitana de *Rio de Janeiro*, situada en la *Baixada Fluminense*. Centenas de personas fueron a la *Praça Roberto da Silveira* para ver el comienzo del relevo en la ciudad, la 44ª en la ruta de la antorcha. Renato Santos Andrade, portador de Síndrome de Down, abrió el recorrido de 12km por las calles de la ciudad, acompañado por el ex jugador de Fútbol Ézio, que defendió los colores del Club *Fluminense*. Entre los 31 conductores, estuvieron dos integrantes del equipo brasileño de Levantamiento de Pesas que disputó Rio 2007: Eliane Nascimento, de la categoría 58Kg, y Jacqueline Pereira, de la categoría hasta 69Kg. También participaron los ex jugadores Junior, de *Flamengo*; Roberto Dinamite, de *Vasco*; y Djalminha, de *Palmeiras*, todos con pasaje por Equipo Brasileño de Fútbol (selección). Assis, ex jugador de *Fluminense* y también ex integrante de la selección *canarinho* finalizó el relevo.

**PETRÓPOLIS, RIO DE JANEIRO**  
10 JUL

Datos demográficos de la localidad City demographics	
Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	379.183   379,183
Área   Area	774km <sup>2</sup>   774km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 SKN · San Kittis y Nevis San Kittis and Nevis

*Petrópolis* está situada a 42km de la capital del estado. La ciudad, llamada de Ciudad Imperial, es la única de toda América Latina



PETRÓPOLIS PRIVILEGIÓ EX ATLETAS DURANTE EL RELEVO

PETRÓPOLIS SUPPORTED FORMER ATHLETES DURING THE RELAY

*Duque de Caxias*, Rio de Janeiro  
*Duque de Caxias* is another city in Rio de Janeiro's *Baixada Fluminense*. Hundreds of people flooded *Praça Roberto da Silveira* to watch the start of the relay in the city, the 44<sup>th</sup> along the torch route. Down syndrome athlete Renato Santos Andrade opened the 12km relay accompanied by former *Fluminense* Football player Ézio. Two Rio 2007 team weightlifting athletes were among the 31 torchbearers: Eliane Nascimento (in the 58kg category) and Jacqueline Pereira (in the 69kg category). Other highlights were former Football players Junior (*Flamengo*); Roberto Dinamite (*Vasco*); and Djalminha (*Palmeiras*) – all of whom former Brazilian national team members. *Fluminense* player and former Brazilian National Team player Assis closed the relay ceremony.

*Petrópolis*, Rio de Janeiro  
*Petrópolis* is 42km away from the state capital. Best known as the Imperial City, it is the only city in South America with such unique characteristic.


con esta característica. El recorrido de la antorcha fue de 12km, y contó con 30 conductores, comenzando en el Palacio de Cristal y terminando en *Quitandinha*, donde fueron izadas las banderas de los 42 países participantes de los Juegos Rio 2007.

El primer conductor fue Benoni Pereira Alves, con 85 años de edad, profesor de educación física y precursor del deporte estudiantil en Petrópolis. La penúltima conductora fue la corredora de larga distancia Isis Costa, 14 años, considerada una de las grandes promesas del deporte de la ciudad. Ella finalizó el relevo junto con el ex atleta Paulo Guerra Peixe, de 85 años, participando de la ceremonia de encendido del pebetero.

#### MACAÉ, RIO DE JANEIRO

11 JUL

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants [2006 data]	160.725   160,725
Área   Area	1.215km <sup>2</sup>   1,215km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 LCA - Santa Lucía Saint Lucia

*Macaé* es una ciudad económicamente importante tanto para el estado como para el propio país, debido a su proximidad con la Bacia de Campos, la mayor cuenca petrolífera de Brasil, responsable por 80% de la extracción nacional de petróleo. La población de *Macaé* recibió en clima de mucha fiesta y alegría el paso del relevo de la antorcha por la ciudad. A lo largo del recorrido de 12km, fanfarrias y estudiantes de la red municipal con banderitas de colores saludaron a los 30 conductores.

En la ceremonia de apertura, el Embajador del Relevo en *Macaé*, el navegador Marcelo Ferreira, medalla de oro de la clase Star en los Juegos Olímpicos de Atlanta 1996 y de Atenas 2004, entregó la linterna con el fuego para Jorge Luís Moreira, dueño del récord del

Thirty torchbearers paraded along the 12km relay route through the city, starting from the Crystal Palace and ending at *Quitandinha*, where the flags of the 42 Rio 2007 Games participating countries were raised.

The first torchbearer in line was Benoni Pereira Alves, 85, a physical education coach and youth sports pioneer in Petrópolis. The second-to-last torchbearer was 14-year-old long-distance runner Isis Costa, considered a great local sport talent. She closed the relay along with former athlete Paulo Guerra Peixe, 85, and took part in the cauldron lighting ceremony.

#### Macaé, Rio de Janeiro

*Macaé* is a city of economic significance to both the state and the country itself because of its closeness to the Campos Basin – Brazil's largest oil-producing region, accounting for 80% of national oil production. *Macaé* welcomed the torch relay convoy amid a joyful and festive atmosphere. All along the 12km relay route, fanfares and public school children waving colorful flags greeted the 30 torchbearers.

During the opening ceremony, local Relay Ambassador and Olympic Games Atlanta 1996

EL MOMENTO DEL  
ENCENDIDO DEL PEBETERO  
PANAMERICANO EN MACAÉ

PAN AMERICAN FLAME  
LIGHTING IN MACAÉ





ultra Maratón, que inició el relevo. Del grupo de conductores, también participaron Dinarte César Silva Coimbra, bicampeón brasileño de Taekwondo; Rapahel Tuin, cuatro veces campeón mundial de Natación; y Adalberto Ramires da Costa, que, con 70 años, finalizó el recorrido en el Gimnasio Municipal *Engenheiro Maurício Soares Bittencourt*, en el barrio Riviera. *Passistas, mestres-salas y porta-bandeiras* (figuras típicas de las escuelas de samba) de la Liga Independente das Entidades Carnavalescas de *Macaé* garantizaron la animación cuando Ramires da Costa llegó al gimnasio, que a pesar de su edad avanzada mantiene hasta hoy intenso ritmo diario de corrida.

**RIO DAS OSTRAS, RIO DE JANEIRO**

**11 JUL**

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	50.000   50,000
Área   Area	230km²   230km²
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 LCA - Santa Lucía Saint Lucia

En *Rio das Ostras*, los atletas Luiz Lima (medalla de oro en los Juegos Panamericanos de *Winnipeg* y seis veces campeón suramericano de Natación) y Bárbara Werther (dos veces campeona panamericana y seis veces campeona brasileña de Karate) fueron destaques entre los atletas que participaron del grupo de nueve conductores del relevo en la ciudad. Pero la gran atracción en el recorrido de 4,5km fue Florishbela Lessa de Lima, de 94 años, la conductora más anciana de las 49 ciudades brasileñas por donde pasó el fuego.

En la ceremonia de apertura del relevo, el navegador Marcelo Ferreira, Embajador de los Juegos Rio 2007 en la ciudad, entregó la linterna con el fuego y la primera conductora fue Kátia Vicente, de 17 años, representante del proyecto Joven Ciudadano, que busca la inclusión social de jóvenes entre 15 y 17 años. Bárbara Werther finalizó el relevo y encendió el pebetero en la *Praça*



© 2007 Andar Luiz Moreira

EN RIO DAS OSTRAS, LA CONDUCTORA DE MÁS EDAD DE TODO EL RECORRIDO PASEA CON LA ANTORCHA DURANTE TODO EL TRENCHO DE 400 METROS (LA MISMA DISTANCIA RECORRIDA POR LOS DEMÁS PARTICIPANTES)

IN RIO DAS OSTRAS, THE OLDEST TORCHBEARER IN THE RELAY CARRIES THE TORCH ALONG THE 400-METER COURSE (THE SAME DISTANCE TRAVELED BY THE OTHER PARTICIPATING TORCHBEARERS)

and Athens 2004 Star-class gold medalist Marcelo Ferreira handed off the flame to ultra-marathon record holder Jorge Luis Moreira, who kicked off the relay. Two-time Brazilian Taekwondo champion Dinarte César Silva Coimbra and four-time world Swimming champion Rapahel Tuin were also in the group of torchbearers, in addition to Adalberto Ramires da Costa, 70, who closed the relay at *Ginásio Municipal Engenheiro Maurício Soares Bittencourt*, in *Riviera*. Samba dancers, masters of ceremonies, and standard bearers from *Macaé* Independent League of Carnival Associations ensured a lively reception to Ramires da Costa on his arrival at the gym [despite old age, he still manages to keep up a daily fast-running pace].

Rio das Ostras, Rio de Janeiro

In *Rio das Ostras*, athletes Luiz Lima [Winnipeg Pan American Games gold medalist and six-time South American Swimming champion] and Bárbara Werther [two-time Pan American and six-time Brazilian Karate champion] were the highlights among the 9 torchbearers who carried the torch around the

*Prefeito Cláudio Ribeiro*, en el barrio *Extensão do Bosque*. Seguidamente, hubo fuegos artificiales presentaciones de *skate*, Karate, *capoeira*, Gimnasia Olímpica y Gimnasia Artística, además de la presentación del coral infantil *Vozes do Leripe*.

#### ARMAÇÃO DE BÚZIOS, RIO DE JANEIRO

11 JUL

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	23.874   23,874
Área   Area	69km <sup>2</sup>   69km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 LCA - Santa Lucía Saint Lucia

*Armação de Búzios* es una antigua villa de pescadores, actual ciudad turística, localizada en la Región de los Lagos, en el estado de *Rio de Janeiro*, y se localiza cerca de 170km de la capital del estado. La comitiva que acompaña el relevo de la antorcha en la ciudad fue recibida por un grupo de descendientes de *quilombolas*, que saludó al fuego en varios dialectos. En la ceremonia de bienvenida, hubo una presentación de *maculelé* (manifestación afro brasileña que se realiza con palos en las manos para marcar el ritmo) por un grupo infantil de danza. El primer conductor fue Arilson da Conceição Costa, representante de la comunidad. Durante los 15km recorriendo los puntos más tradicionales de la ciudad, la antorcha pasó por el *Pórtico*, por la *Rua das Pedras*, *Orla Bardot* y *Praia da Armação*, donde el pescador Elcio Custódio recibió el Fuego Panamericano y lo llevó en una trainera hasta el muelle del centro.

Entre los 30 conductores, estuvieron Dulter Manhães (campeón de Vela), Vinicius Ribeiro (campeón brasileño de Futvolei), Ruy Sérgio (ex jugador de Fútbol), Celso Kalache (campeón de Voleibol) e Igor Rodrigues (bicampeón mundial de *jiu jitsu*). La festividad para recibir a la antorcha contó también con la presentación del coral *Cantos e Encantos*, que cantó el Himno Nacional en varios ritmos, y realizó un homenaje a Santa Lucía, país

city. However, the greatest attraction of the 4.5km relay through the city streets was Florisbela Lessa de Lima, 94, the oldest torchbearer of all 49 Brazilian cities along the torch relay route.

During the relay ceremony, local Rio 2007 Games Ambassador and sailing athlete Marcelo Ferreira handed off the flame to the first torchbearer in line, Kátia Vicente, 17, a representative of the Jovem Cidadão (Young Citizen) social inclusion project – aimed at 15-17-year-olds. Bárbara Werther closed the ceremony and lit the cauldron at *Praça Prefeito Cláudio Ribeiro*, in *Extensão do Bosque*. A fireworks display and skate, Karate, *capoeira*, and Olympic and Artistic Gymnastics performances crowned the event, along with the *Vozes do Leripe* children's choir presentation.

#### Armação de Búzios, Rio de Janeiro

An old fishermen village, *Armação de Búzios* is a tourist city in Rio de Janeiro's *Região dos Lagos* (Region of the Lakes), 170km from the state capital. There, the torch relay party was welcomed by a group of slave descendants that greeted the torch in several dialects. During the welcome ceremony a group of children staged a *maculelé* folk dance number. The first torchbearer in line was community representative Arilson da Conceição Costa. Along the 15km run through the city's most traditional sites, the torch passed by *Pórtico*, *Rua das Pedras*, *Orla Bardot*, and *Praia da Armação*, where fisherman Elcio Custódio was handed off the torch – and carried it in a trawler all the way to the downtown pier.

Other athletes among the 30 participating torchbearers were Dulter Manhães (Sailing champion), Vinicius Ribeiro (Brazilian Futvolei champion), Ruy Sérgio (former Football player), Celso Kalache (Volleyball champion), and Igor Rodrigues (two-time world jiu-jitsu champion). The torch welcome celebrations also included a choir presentation by *Cantos e Encantos*, which performed the National Anthem in various rhythms, and tribute to Saint Lucia – the country represented by *Búzios* in the relay – and to the 56 nationalities found among city residents. A Brazilwood seedling was planted at *Praça Santos Dumont*, while 500 native tree seedlings were distributed.





representado por la ciudad en el relevo, y a las 56 nacionalidades residentes en la ciudad. En la *Praça Santos Dumont*, fue plantada una muda de *pinu brasil* y fueron distribuidas 500 mudas de árboles nativos de la región.

**NITERÓI, RIO DE JANEIRO**

**12 JUL**

Datos demográficos de la localidad  
City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	476.669   476,669
Área   Area	129km <sup>2</sup>   129km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 PER - Perú   Peru

*Niterói* es un municipio vecino de *Rio de Janeiro* y fue fundado por el indio *Araribóia*. En esta ciudad, el relevo contó con la participación de ídolos de varias modalidades deportivas: la veterana atleta Aída dos Santos, medalla de bronce en los Juegos Panamericanos de *Winnipeg* 1967 y *Cali* 1971

EN NITERÓI, EL FUEGO FUE RECIBIDO EN RITMO DE SAMBA POR EL DICAMPEÓN OLÍMPICO DE VELA, MARCELO FERREIRA

IN NITERÓI, THE FLAME WAS WELCOMED TO THE SAMBA BEAT BY TWO-TIME OLYMPIC YACHTING CHAMPION MARCELO FERREIRA

**Niterói, Rio de Janeiro**

Founded by famous Brazilian Indian *Araribóia*, *Niterói* is a neighboring city to *Rio de Janeiro*. There, various sport stars took part in the torch relay. The initial torchbearer was veteran athlete Aída dos Santos (Pan American Games *Winnipeg* 1967 and *Cali* 1971 bronze medalist and fourth place in the 1964 and 1968 Olympic Games).

Other athletes among the 50 participating torchbearers were Sailing athlete Marcelo Ferreira, Triathlon athlete Fernanda Keller, Pan American Rowing champion Cláudio Mello, and Paralympic javelin throw athlete and Pan American champion Anderson Lopes. João Carlos Quaresma (three-time Brazilian Volleyball champion in the 60s and Pan American Games *Chicago* 1959 gold medalist) closed the relay and lit the cauldron at the concert arena. The 21km relay through the city streets took the torch past some of *Niterói*'s tourist sites: *Icaraí* and *São Francisco* beaches, *Boa Viagem* shoreline, the Museum of Modern Art, and the *Araribóia* Statue, at the ferryboat square, where the torch bid farewell to the city from ferryboat "Urca" and crossed the Guanabara Bay towards its final destination: *Rio de Janeiro*, the Games host city.


y cuarta colocada en los Juegos Olímpicos de 1964 y 1968, que fue la primera conductora.

También formaron el grupo de 50 conductores, además del navegador Marcelo Ferreira, la triatleta Fernanda Keller, el campeón panamericano de Remo Cláudio Mello y el Atleta Paralímpico de Lanzamiento de Jabalina Anderson Lopes, campeón panamericano. João Carlos Quaresma, tricampeón brasileño de Voleibol en los años 60, medalla de plata en los Juegos Panamericanos de Chicago 1959, finalizó el relevo y encendió el pebetero, en la *Concha Acústica* (espacio cultural). En el recorrido de 21km por las calles de la ciudad, el fuego pasó por las principales tarjetas postales de *Niterói*: las playas de *Icaraí* y *São Francisco*, la costanera de *Boa Viagem*, el Museo de Arte Contemporánea y la estatua de *Anaribóia*, en la Estación de las Barcas. Allí, la antorcha se despidió de la ciudad a bordo de la barca "Urca" y atravesó la *Baía de Guanabara* rumbo a su destino final: *Rio de Janeiro*, la ciudad anfitriona de los Juegos.

#### RIO DE JANEIRO, RIO DE JANEIRO

12 - 13 JUL

##### Datos demográficos de la localidad City demographics

Habitantes (estadística de 2006) Inhabitants (2006 data)	6.136.652   6,136,652
Área   Area	1.264km <sup>2</sup>   1,264km <sup>2</sup>
Región   Region	Sudeste   Southeast
País que representó Country represented	 BRA - Brasil   Brazil

Después de pasar por 50 ciudades brasileñas, del Norte al Sur del país, el fuego llegó a la *Praça XV*, en *Rio de Janeiro*, desde *Niterói*, ciudad vecina. La linterna con el fuego, conducida por el campeón de vela Marcelo Ferreira, Embajador de los Juegos Rio 2007, fue recibida al ritmo de "Cidade Maravilhosa", ejecutada por la Banda de la Guardia Municipal de *Rio de Janeiro*.

El Presidente del CO-RIO, Carlos Arthur Nuzman, y los ex atletas Tande, del Voleibol;

#### Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

After traveling through 50 cities across the country, the flame arrived at *Rio de Janeiro's Praça XV* from neighboring *Niterói*. Carried by Rio 2007 Games Ambassador and Sailing champion Marcelo Ferreira to be welcomed to the beat of "Cidade Maravilhosa" (Wonderful City), performed by the Rio de Janeiro Municipal Guard Band.

CO-RIO President Carlos Arthur Nuzman, former Volleyball player Tande and former swimmers Djan Madruga and Cyro Delgado were the highlights of the opening ceremony held at the *Avenida Sernambetiba Biological Reserve*, in *Barra da Tijuca*, on the second day of the relay through the city. Forty-two torchbearers ran the 8km route, opened by Federal Government Management Committee Executive Secretary for the Rio 2007 Games (SEPAN) Ricardo Leyser. From *Barra da Tijuca*, the relay made its way towards *São Conrado*, where 9 torchbearers completed the 1km itinerary. Event highlights included brothers Ronaldo and Ricardo Carvalho (Pan American Games 1983 Rowing medalists) and former swimmer Patricia Amorim (10-year South American record holder).

One of Rio de Janeiro's top attractions recently elected one of the "New Seven Wonders



EL PANEL ELECTRÓNICO DEL PUENTE RIO-NITERÓI DIVULGA EL PASO DE LA ANTORCHA

THE ELECTRONIC PANEL AT RIO-NITERÓI BRIDGE ADVERTISES THE TORCH IN THE CITY





ED. RIO 2007 / LUIS PEREIRA

LLEVADA POR EL BARRENDERO RENATO SORRISO, LA ANTORCHA VISITÓ LA TARJETA POSTAL MÁS FAMOSA DE RIO DE JANEIRO Y UNO DE LOS PRINCIPALES PUNTOS DEL PASO DE LA ANTORCHA RUMBO AL MARACANÃ

CARRIED BY STREET SWEEPER RENATO SORRISO, THE TORCH VISITED RIO DE JANEIRO'S MOST FAMOUS POSTCARD VIEWS AND ONE OF THE MAIN SITES ALONG THE RELAY ROUTE TOWARDS MARACANÃ STADIUM

Djan Madruga y Cyro Delgado, de la Natación, fueron los principales destaques en la apertura del segundo día del relevo por la ciudad, en la Reserva Biológica de la Avenida Sernambetiba, en la *Barra da Tijuca*. El recorrido, de 8km, tuvo 42 conductores y fue abierto por Ricardo Leysler, Secretario Ejecutivo de la Secretaría Ejecutiva del Comité de Gestión del Gobierno Federal para los Juegos Rio 2007 (SEPAN). De la *Barra da Tijuca*, el relevo siguió para *São Conrado*, donde nueve conductores cumplieron un recorrido de un kilómetro. Entre los destaques, estuvieron los hermanos Ronaldo y Ricardo Carvalho, medallistas de Remo en los Juegos Panamericanos de Caracas 1983, y la ex nadadora Patricia Amorim (récord suramericano por más de 10 años).

La tarjeta postal más famosa de Rio de Janeiro, el Cristo Redentor, recientemente electo una de las "siete maravillas del mundo",

of the World", the Statue of Christ the Redeemer, was a major site along the final leg of the relay run headed for *Maracanã Stadium*. At the monument, the Municipal Guard Band welcomed the convoy to the beat of "Cidade Maravilhosa" and Rio 2007 Games Ambassador and former Volleyball champion Bernard Rajzman handed off the torch to Mayor Cesar Maia. After parading past the Guanabara Palace and City Palace, the torch relay made its way through the *Rebouças* tunnel towards *Maracanã Stadium* on a 44km run covered by 80 torchbearers. The torch reached its final destination at 2:00pm sharp for the XV Pan American Games Rio 2007 Opening Ceremony. The crowd stood in front of Gate 13, waiting for the procession that had finally completed the non-stop 38-day voyage that took the Pan American torch across the country.

At the end of the opening ceremony held at *Maracanã Stadium*, the Pan American Flame fulfilled its last mission by lighting the Pan American Cauldron, which remained alight throughout the 17 days of competition.

fue uno de los principales puntos del paso del relevo en la recta final rumbo al Estadio del Maracanã. En el monumento, la Banda de la Guardia Municipal recibió a la comitiva al ritmo de "Cidade Maravilhosa" y el ex campeón de Voleibol Bernard Rajzman, Embajador de los Juegos Rio 2007, le entregó la antorcha al Alcalde Cesar Maia. Después de pasar por el Palacio Guanabara, por el Palacio de la Ciudad y por el túnel *Rebouças*, en dirección al Estadio del Maracanã, totalizando un recorrido de 44km con 80 conductores, el convoy con el relevo de la antorcha llegó puntualmente a las 14 horas a su punto final, para la Ceremonia de Apertura de los XV Juegos Panamericanos Río 2007. Enfrente al Portón 13, una multitud de personas aguardaba a la comitiva, que viajó sin descanso durante 38 días para llevar el fuego a todas las regiones del país.

Al acabar la Ceremonia de Apertura en el Estadio del Maracanã, el Fuego Panamericano cumplió su última misión y encendió el Pebetero Panamericano, que permaneció así durante los 17 días de competencias de los Juegos.

EN EL ESTADIO DEL MARACANã, EL FUEGO PANAMERICANO CUMPLIÓ SU ÚLTIMA MISIÓN Y ENCENDIÓ EL PEBETERO PANAMERICANO

AT MARACANã STADIUM, THE PAN AMERICAN FLAME FULFILLED ITS LAST MISSION BY LIGHTING THE PAN AMERICAN CAULDRON



Getty Images / Simeone Lucchi



© 2007. André Luiz Mattos

LOCALIDADES | LOCATIONS:  
SANTA CRUZ CABRALIA, BELO HORIZONTE, SALVADOR, BRASÍLIA, TEREZINA, SÃO LUÍZ, MANAUS, RIO BRANCO, CUIABÁ, PORTO ALEGRE, FLORIANÓPOLIS, CURITIBA, AMERICANA, SÃO PAULO, NOVA IGUAÇU, DUQUE DE CAXIAS, NITERÓI, RIO DE JANEIRO

## EL GLOBO DE CAUÊ

El globo de Cauê fue una acción promocional que acompañó el Relevo de la Antorcha Panamericana por 18 ciudades. Con 40 metros de altura (el equivalente a un edificio de 12 pisos) y pesando 600 kilos, era sostenido por 24 cabos de acero inoxidable, y podía ser visto desde una distancia de hasta 5km, en buenas condiciones meteorológicas.

## THE CAUÊ BALLOON

The Cauê balloon was a promotional campaign designed to follow the Pan American Torch Relay through 18 cities across the country. The 40-m tall (equal to a 12-floor building) and 600kg balloon was held in place by 24 stainless steel cables and, in good weather conditions, could be seen from about a 5-km distance.



PRESIDENTE DEL  
COMITÉ PARALÍMPICO  
DE LAS AMÉRICAS (APC),  
ANDREW PARSONS,  
LEVANTA LA ANTORCHA  
PARAPANAMERICANA  
ENFRENTA AL MONUMENTO  
DE LOS PRACINHAS

AMERICAS PARALYMPIC  
COMMITTEE (APC) PRESIDENT  
ANDREW PARSONS RAISES  
THE PARAPAN AMERICAN  
TORCH IN FRONT OF THE  
WORLD WAR II FALLEN  
SOLDIER MONUMENT



01-00

## LA ANTORCHA PARAPANAMERICANA

Rio 2007 no solamente fue pionero por haber realizado los Juegos Parapanamericanos en secuencia y en las mismas instalaciones de los Juegos Panamericanos. Por primera vez en la historia, fue organizado el relevo de la Antorcha Parapanamericana, evento realizado el 11 de agosto, en la víspera de la Ceremonia de Apertura.

La linterna fue encendida por el Presidente del Comité Paralímpico de las Américas (APC), Andrew Parsons, en el Fuego Eterno, localizado en el Monumento de los Pracinhos (*Aterro de Flamengo*), local que homenajea a los brasileños que lucharon en la Segunda Guerra Mundial. El lugar fue elegido por el hecho del Deporte Paralímpico haber conquistado impulso después del conflicto, como forma de rehabilitación para los heridos en combate.

El fuego pasó por la *Marina da Glória* y atravesó en barco la *Baía de Guanabara*. El trayecto de la antorcha incluyó varios barrios de la ciudad de *Rio de Janeiro* y contó con 50 conductores, entre medallistas panamericanos, Atletas Paralímpicos y personalidades que se dedican a la defensa de los derechos de personas con deficiencia.

## THE PARAPAN AMERICAN TORCH

Rio 2007 was not a first just in staging the Parapan American Games on the heels of and at the same venues as the Pan American Games. For the first time ever there was also a Parapan American Torch relay. The event was held on August 11 – the day before the Opening Ceremony.

Americas Paralympic Committee (APC) President Andrew Parsons lit the lantern out of the Eternal Flame at the World War II Fallen Soldier Monument (*Aterro do Flamengo*) that pays tribute to the Brazilian soldiers killed in the World War II. The venue was chosen because of the marked development of Paralympic Sports in the post-war period – as way of assisting in the recovery of those injured in combat.

The flame paraded past *Marina da Glória* and crossed the Guanabara Bay by boat. Fifty torchbearers completed the torch run through several city districts, including Pan American medalists, Paralympic Athletes, and people engaged in the defense of the rights of individuals with a disability. Torchbearers took turns carrying the torch over the 18.8km route, completed in different ways (on foot, by bike, wheelchair, and cable car).

The relay team was comprised of nearly 40 members charged with various tasks, such as organizing torchbearers, event logistics,

Ellos se relevaron en los cerca de 18,8km del recorrido, donde varias formas de transporte fueron utilizadas (a pie, en bicicleta, en silla de ruedas y en aerocarril).

El equipo encargado del Relevó era formado, por aproximadamente, 40 miembros responsables de diversas tareas, como la organización de los conductores, la logística del evento, transporte y seguridad, responsabilidad de la Fuerza Nacional, que colocó a disposición un grupo de 24 oficiales posicionados en varios puntos de la ciudad de *Rio de Janeiro*.

Un formato de caravana fue adoptado con el objetivo de proteger al Fuego Parapanamericano. Esta caravana avanzada era formada por el vehículo piloto y por el vehículo que transportaba a los conductores hasta los locales designados, un gran ómnibus de pasajeros u otro vehículo con acceso para conductores en silla de ruedas.

En áreas de riesgo y alta concentración de peatones, el personal de seguridad del área de Operaciones del Relevó de la Antorcha acompañaba al conductor por las calles. La Fuerza Nacional se posicionaba alrededor del conductor para proporcionarle seguridad adicional durante los momentos en que había una gran afluencia de público, cuando los conductores eran personalidades célebres o en otros momentos en que mayores niveles de riesgo fuesen percibidos.

El día siguiente al encendido de la Antorcha, ya en la Arena Olímpica do Rio (local de la Ceremonia de Apertura), el ídolo del Deporte Paralímpico, Luís Carlos Pereira (poseedor del récord mundial en tres pruebas diferentes del Atletismo en los Juegos Paralímpicos de Seúl 1988), fue el responsable de llevar el fuego al Pebetero Parapanamericano. Antes, la antorcha pasó por los atletas Sebastião Neto (Fútbol de 7) y por Anelise Hernanny (Atletismo), que realizaron el relevó, recorriendo el trayecto dentro de la cancha de la Arena. Terminada la ceremonia, el pebetero fue transferido para la villa Parapanamericana, donde permaneció encendido hasta la finalización de los Juegos.

transportation, and security – under the responsibility of the National Security Force, which deployed a group of 24 officers to cover several sites across the city of Rio de Janeiro.

A convoy layout was enforced in order to protect the Parapan American Flame. This advanced convoy consisted of the pilot-vehicle and the vehicle that shuttled torchbearers to the assigned sites – either a large passenger bus or a wheelchair-access vehicle.

In high-risk and high pedestrian areas, Torch Relay Operations security personnel escorted torchbearers along the streets. The National Security Force joined in to provide torchbearers additional security whenever the crowd closed in to welcome torchbearers – the stars – and at times of higher perceived risk. The next day – at Rio Olympic Arena (the Opening Ceremony venue) –, Paralympic Star Luís Carlos Pereira (world record holder in three different Athletics categories in the 1988 Seoul Paralympics) took the flame to the Parapan American Cauldron. Before being handed off to him, the torch was carried by athletes Sebastião (7-a-side Football) and Anelise Hernanny (Athletics), who completed the relay on the Arena's court. Following the ceremony, the cauldron was taken to the Parapan American Village, remaining alight until the closing of the Games.

ATLETA PARALÍMPICO  
RECIBE DE ANDREW  
PARSONS LA ANTORCHA  
PARAPANAMERICANA  
E INICIA EL RELEVÓ

PARALYMPIC ATHLETE IS  
HANDS OFF THE PARAPAN  
AMERICAN TORCH BY  
ANDREW PARSONS AND  
KICKS OFF THE RELAY







AP Photo/Chris Wedel

## CEREMONIA DE APERTURA DE LOS XV JUEGOS PANAMERICANOS



La imagen de cada edición de grandes eventos polideportivos, como los Juegos Olímpicos y Panamericanos, está relacionada con la ceremonia de apertura que marca el inicio oficial de las competiciones. Tan emocionante como el registro del desempeño de los atletas, con sus marcas de superación y récords, la celebración de las delegaciones, la muestra artística, con las peculiaridades de cada sede, y el encendido del pebetero, son siempre recordados a través de generaciones.

La Ceremonia de Apertura, mucho más que un espectáculo de entretenimiento, es como la fuerza que enciende el orgullo y el espíritu deportivo de todos los que participan. Históricamente, es ella que determina el tono inicial de los eventos y si es exitosa, influencia, de forma positiva, a todos los participantes de los juegos, incluso al público y a los medios de comunicación, lo que ayuda a componer una visión positiva de los Juegos.

## XV PAN AMERICAN GAMES OPENING CEREMONY

The image of each multisport event, such as the Olympic and Pan American Games, is consistently linked to the Opening Ceremony that marks the official start of the competitions. So strong as the memory of the achievements, milestone scores and records of athletes, the celebration of delegations, the artistic performances with the particular traits of each host city, and the lighting of the flame are cherished for generations to come.

More than just an entertainment show, the Opening Ceremony is the event that sparks the pride and sporting spirit of all participants. Typically, it sets the initial tone of the events and, once successful, has a positive impact on all of the Games participants, including the public and the media, helping create a positive perception of the Games.

Rio 2007 upheld this tradition and the dose of excitement experienced on the opening date will certainly nourish both Brazilians and other citizens of the Americas for years to come, as well as many others around the world who had the opportunity to



Rio 2007 cumplió con esta tradición y la emoción vivida en la fecha de apertura, la que seguramente alimentará recuerdos durante años, no sólo de los brasileños, sino que también de los otros ciudadanos de América y de tantos otros alrededor del mundo que tuvieron la oportunidad de testimoniar la fiesta preparada para recibir a los Juegos, comprobando, así, el acierto de la estrategia de Ceremonias desarrollada por el CO-RIO y apoyada por el Gobierno Federal.

La fiesta del 13 de julio, llevada a cabo en el *Maracanã*, el legendario estadio brasileño, tuvo enorme proyección y recibió, al finalizar el año 2007, el premio *Sport Business ISEMS Awards*, concedido durante el *International Sports Event Management and Security 2007*, seminario y feria sobre eventos deportivos promovido por el grupo *SportBusiness*, en el Estadio de *Wembley*, en Inglaterra. La elección de los vencedores observó criterios como creatividad, alto nivel de profesionalismo y calidad de realización. Estas características concedieron a la Ceremonia de Apertura, de Rio 2007, el título de mejor ceremonia del año. En total, fueron premiadas nueve categorías relacionadas con diferentes aspectos de la organización de eventos deportivos internacionales.

La Ceremonia de Apertura de los XV Juegos Panamericanos también conquistó premios en seis categorías del *Telly Awards*, premio instituido

EL PRODUCTOR SCOTT GIVENS  
Y EL GERENTE GENERAL  
DE MARKETING Y CEREMONIAS  
DEL CO-RIO LEONARDO GRYNER,  
VISITAN EL MARACANã, EN 2004

PRODUCER SCOTT GIVENS  
AND CO-RIO MARKETING  
AND CEREMONY DIRECTOR  
LEONARDO GRYNER VISIT  
MARACANã IN 2004



CO-RIO / Felipe Marcano

witness the Games welcome celebration – proof of the successful Ceremony strategy designed by CO-RIO with Federal Government support.

The July 13 celebration – staged at *Maracanã*, Brazil's legendary stadium – had a far-reaching effect and won in late 2007 the *SportBusiness ISEMS Awards*, bestowed during the *International Sports Event Management and Security 2007*, a *SportBusiness* sporting seminar and fair event held at *Wembley Stadium*, England. Winners were chosen on the basis of creativity, high professional standards, and quality of the event. These characteristics resulted in the Rio 2007 Opening Ceremony being named the "best ceremony of the year". In all, nine categories of different international sporting event elements were awarded prizes.

The Pan American Games Rio 2007 Opening Ceremony also won six *Telly Awards* – created in the



EL GIGANTESCO CARRO  
ALEGÓRICO EN FORMA DE  
YACARÉ SORPRENDIÓ AL  
PÚBLICO DE LA FIESTA

THE GIANT ALLIGATOR-  
SHAPED FLOAT IMPRESSED  
THE AUDIENCE





10 BEE - Associação Lazer

EL PÚBLICO FUE CONVOCADO PARA UNIRSE A LA FIESTA Y, EN SU MAYORÍA, COMPARECIÓ VESTIDO DE BLANCO.

THE PUBLIC WAS URGED TO JOIN THE PARTY AND MOST PEOPLE TURNED UP WEARING WHITE.

en 1978, en Estados Unidos con la finalidad de promover la inspiración y la creatividad en las artes visuales. Fueron tres estatuas de plata en las categorías Eventos Televisados en Vivo, Deporte Televisado y Vídeo Deportivo y tres de bronce en las categorías Entretenimiento Televisado, Vídeo de Entretenimiento y Vídeo de Eventos en Vivo. Además, en junio de 2008, la ceremonia conquistó el Emmy, el Óscar de la TV estadounidense, en la categoría de Mejor Figurín, premio recibido por la directora artística del espectáculo, Rosa Magalhães. El evento también fue indicado para los premios de Mejor Dirección de Arte y Mejor Iluminación. Las premiaciones internacionales confirman la originalidad y calidad del proyecto.

USA in 1976 to recognize distinction in creative work. Awards included a silver statue in three categories – Televised Live Events, Televised Sports and Non-Broadcast Sports – and three bronze statues for the Televised Entertainment, Non-Broadcast Entertainment and Non-Broadcast Live Events categories. Adding to that, in July 2008 the ceremony won the Emmy, the Oscar of North American television, in the category Outstanding Costume Design. The prize was received by the artistic director of the show, Rosa Magalhães. The ceremony was also nominated in the categories Outstanding Art Direction and Outstanding Lighting Direction. The international awards confirmed the project's novelty and quality. It is the first time that a Pan American Games Opening Ceremony is widely recognized worldwide.

Such recognition was the result of hard work and extensive research. More than complying with protocol routine, the XV Pan American Games Opening Ceremony highlighted physical, human and cultural aspects of all of the country's regions, taking to *Maracanã* stage artists, choreographies, musical themes, costumes, and allegories that reflected Brazil's diversity and represented the ethnic mix of the country's European and African roots.

In order to keep the surprise prepared for the public a secret, the ceremony team of this mega sporting event made it a mystery and, up until a few minutes prior to the start of the ceremony, just one phrase



Sally Langdon - Getty Images

CONOCIDA INTERNACIONALMENTE, LA ACERA DE LA PLAYA DE COPACABANA TAMBIÉN FUE HOMENAJEADA EN LA CEREMONIA DE APERTURA DE LOS JUEGOS RIO 2007.

TRIBUTE WAS ALSO PAID TO THE WORLD-FAMOUS COPACABANA PROMENADE DURING THE RIO 2007 GAMES OPENING CEREMONY.





EL COMPROMISO  
DE LOS VOLUNTARIOS  
DURANTE LOS ENSAYOS  
GARANTIZÓ EL ÉXITO  
DEL ESPECTÁCULO

FULL VOLUNTEER  
COMMITMENT DURING  
THE REHEARSAL PERIOD  
ENSURED THE SUCCESS  
OF THE SHOW

Fue la primera vez que una ceremonia de apertura de Juegos Panamericanos alcanzó visibilidad internacional.

Todo este reconocimiento fue fruto de mucho esfuerzo e investigación. Más que cumplir rutinas protocolares, la Ceremonia de Apertura de los XV Juegos Panamericanos destacó aspectos de los paisajes físicos, humanos y culturales de todas las regiones del país y llevó para el escenario del *Maracanã* artistas, coreografías, temas musicales, figurines y alegorías que representaron la diversidad brasileña, su mestizaje indígena, europeo y africano.

Para preservar la sorpresa reservada al público, el equipo responsable de las ceremonias de este gran evento deportivo se cercó de misterio y, hasta minutos antes del inicio de la fiesta, solamente una frase era usada para definir el espectáculo: "será grandioso".

Los detalles de las Ceremonias de Apertura y Clausura fueron muy bien guardados por el equipo que reunió talentos como el productor internacional Scott Givens, de *Five Currents*, y los directores artísticos de las ceremonias de Río 2007: la artista plástica y carnavalesca, Rosa Magalhães, y el diseñador y director de efectos visuales, Luiz Stein. Ellos fueron coordinados por el Gerente General de Marketing y de Ceremonias del CO-RIO, Leonardo Gryner y asesorados por el director musical Alê Siqueira y por el coreógrafo jefe Doug Jack. Este mismo equipo, también, idealizó las ceremonias de premiación y de bienvenida de las delegaciones a la villa, y elaboró el guión de producción deportiva para recibir y entretener al público en las instalaciones.

La notoria experiencia de los profesionales reunidos para el proyecto aumentó las expectativas

was uttered to describe the show: "it will be superb". The details of the Opening and Closing Ceremonies were kept secret by the team that combined the talents of Five Currents International Producer Scott Givens and the artistic Directors for the Rio 2007 ceremonies: plastic artist and carnival designer Rosa Magalhães and visual effects designer and Director Luiz Stein. Ceremony details were coordinated by CO-RIO Marketing and Ceremony General Manager Leonardo Gryner with the assistance of musical Director Alê Siqueira and chief choreographer Doug Jack. The same team was also charged with planning the Medal Ceremonies and those held to welcome participating delegations to the village, in addition to preparing the sport production program – aimed at welcoming and entertaining the public at the competition venues.

The remarkable experience of the professionals involved in the project only served to increase expectations around the event. At the time, Scott Givens repeatedly emphasized the broad scope of the celebration being prepared: "It will be the greatest large-scale multisport event Opening Ceremony ever. It has to be greater than it usually is because of the size of *Maracanã*."

A Disney consultant and Vice-President of Entertainment, Scott had worked with the production teams for the Pan American Games Indianapolis 1987; Atlanta 1996 and Athens 2004 Olympic Games; and Nagano 1998, *Salt Lake City* 2002 and Torino 2006 Winter Olympic Games. In order to establish the core concepts of the event, CO-RIO took Scott to the *Parintins* Festival, in the Amazon region, where he was able to see the *Festa do Boi* [The Ox Festival] up close and do some extensive research on several other



en relación al evento. Scott Givens, en la época, destacó, repetidas veces, las grandes dimensiones de la celebración que se preparaba. "Será la mayor fiesta de apertura, de un evento polideportivo, ya realizada, en términos de escala. Todo tendrá que ser mayor que lo normal, debido al tamaño del Maracaná".

Consultor, vicepresidente de entretenimiento de Disney, Scott ya había trabajado en los equipos de producción de los Juegos Panamericanos de Indianápolis 1987, de los Juegos Olímpicos de Atlanta 1996 y Atenas 2004, y de los Juegos Olímpicos de Invierno de Nagano 1998, *Salt Lake City* 2002 y Turín 2006. Para establecer los conceptos centrales de la fiesta, el CO-RIO lo invitó a viajar a la Amazonía al Festival de *Pariutins* (fiesta típica, popular, anual que es una verdadera ópera al aire libre y refleja las características de la cultura de la región), donde apreció de cerca la *Festa do Boi*, además de realizar una vasta investigación sobre las otras variadas manifestaciones folclóricas del país, como el carnaval de *Bahía*, el *frevo* de *Pernambuco* y la fiesta del *Boi-Bumbá*.

Existía una preocupación de que el espectáculo de apertura no fuera basado en *clichés* internacionales sobre el país. Brasil posee una diversidad cultural riquísima que sirvió de base para el espectáculo: no existe otro país con dimensión continental, con un sólo idioma y que reúna, simultáneamente, tantas culturas diferentes. El equipo de Ceremonias se basó en esta realidad para realizar su trabajo, entendiendo que es de esta realidad única, que nace la energía brasileña, representada en la ceremonia, por tres fuentes principales: la energía de la naturaleza exuberante y de sus florestas, la energía de las aguas abundantes de los ríos y mares, y la energía del hombre brasileño, con su espíritu festivo inigualable.

Scott captó bien este espíritu, y durante la preparación de la fiesta afirmó: "La samba estará presente, lógico, la samba es fantástica, pero la fiesta irá más allá. El brasileño es muy participativo y tiene una energía que nunca he visto en otro lugar". Inspirado por esta impresión, basó el aspecto central de las ceremonias en dos premisas: la pluralidad cultural de Brasil y la interactividad con el público, que tuvo papel importantísimo en el espectáculo.



© 2007 Rio 2007

REPRESENTACIÓN DE LA ENERGÍA DE LAS AGUAS BRASILEÑAS DURANTE LA CEREMONIA DE APERTURA

REPRESENTATION OF THE ENERGY OF BRAZIL'S FLOWING WATERS DURING THE OPENING CEREMONY

national folklore traditions, including *Bahía's* carnival, *Pernambuco's frevo*, and the *Boi-Bumbá* festival.

There was some concern that the Opening Ceremony was not based on international *clichés* about the country. Instead, the show was built upon Brazil's rich cultural diversity: no other continental-sized one-language country combines so many different cultures at the same time. The Ceremony team based its approach on this premise, aware that this unique diversity is the source of the Brazilian energy – represented in the ceremony by three key elements: the energy of exuberant nature and its lush forests, the energy of the abundant waters of rivers and seas, and the energy of the Brazilian people, with their incomparable festive spirit.

Scott captured this feeling and claimed during the arrangements for the ceremony: "There will be *samba*, of course – and *samba* is fantastic – but that is not what the show will be all about. Brazilians are very active and have the sort of energy I have never seen anywhere else." Inspired by this impression, he defined the cultural element of the ceremonies based on two premises: Brazil's multifaceted culture and interaction with the public, which played a key role in the show.

LA ALEGRÍA DE LOS ATLETAS DE LA DELEGACIÓN BRASILEÑA CONTAGIO AL PÚBLICO PRESENTE

THE JOY OF THE BRAZILIAN DELEGATION MEMBERS CAPTIVATED THE AUDIENCE



© 2007 Rio 2007





LA DIVERSIDAD Y RIQUEZA CULTURAL DE BRASIL FUERON LOS EJE CENTRALES ALREDEDOR DE LOS CUALES GIÑÓ LA FIESTA

BRAZIL'S CULTURAL DIVERSITY AND WEALTH WERE THE SHOW'S DRIVING FORCE

### De la planificación a la ejecución

La organización de ceremonias, con la dimensión y porte como las que se presentaron en Río 2007, exige una compleja planificación, aliada a un sofisticado apoyo logístico y tecnológico, que fueron seguidos con absoluto rigor.

En vista de la osadía del CO-RIO para implementar por primera vez un proyecto de esta naturaleza en Brasil, que precisó de enormes contingentes de recursos humanos, una infinidad de herramientas técnicas, logística compleja y no perdió de vista los objetivos de cumplir con el protocolo y de entretener con competencia, fue necesario buscar profesionales especializados y capaces de trabajar el concepto definido para las ceremonias.

Por este motivo, después de los Juegos Olímpicos de Atenas 2004, representantes del CO-RIO contactaron Scott Givens, que aceptó la invitación para participar de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos. Después, él vino a Río, visitó las instalaciones incluso el *Maracanã*, y ya señalaba algunas necesidades esenciales para el evento.

Hasta ese momento, sólo se había definido el concepto del espectáculo y algunas directrices básicas ya estaban bien delimitadas. El siguiente

### From planning to implementation

Organizing ceremonies like those held during Río 2007 required complex planning – strictly complied with – combined with sophisticated logistic and technological support.

Considering CO-RIO's daring attitude to break new ground in implementing such a relevant project in Brazil – involving huge amounts of human resources, countless technical tools, and complex logistics – without losing sight of its main goal of complying with the established protocol and, in particular, entertaining with great expertise. CO-RIO's team had to set out looking for qualified professionals who would be able to implement the concept designed for the ceremonies.

Therefore, shortly after the Athens 2004 Olympic Games, CO-RIO representatives contacted Scott Givens, who accepted the invitation to participate in the Pan American and Parapan American Games. Next, he came to Río and visited various places – including *Maracanã* – pointing out a few essential needs for the event.

Up until then, arrangements had gone just as far as deciding on the general concept of the show and squaring out some basic guidelines. The first challenge then consisted of setting up the core team. Following a number of interviews with



EL COLORIDO ENCANTADOR  
DEL ESCENARIO  
DESLUMBRA AL PÚBLICO

THE COLORFUL EYE-  
CATCHING SCENARIO  
DAZZLED THE AUDIENCE



Foto: Imagen: Steven Latta

desafío fue definir cuál sería el equipo básico. Después de varias entrevistas con directores artísticos brasileños, fueron seleccionados los nombres de Rosa Magalhães, electa por su rigor imbatible en relación a la calidad de sus producciones carnavalescas, y Luiz Stein, por su lenguaje contemporáneo. En seguida, con la contratación del director musical, Alé Siqueira, se pudo diseñar por completo la concepción del espectáculo en todas sus fases. El equipo del Área Funcional de Ceremonias fue dividido en cinco áreas: administrativa (gestión de recursos e infraestructura), artística (desarrollo artístico y supervisión de producción), técnica (proyecto, ejecución e instalación de equipamientos y tecnologías), protocolar (cumplimiento de todas las obligaciones previstas en los Reglamentos de los Juegos) y de producción.

En 2006, el grupo ya estaba bien integrado y suficientemente preparado para enfrentar el desafío de organizar la gran fiesta, cuyo guión ya había sido presentado al Gobierno Federal, a través de los Ministerios del Deporte y de Cultura. La aprobación fue inmediata, lo que permitió que el equipo continuase con la producción. En esta etapa, los coreógrafos, Doug Jack y Bryan Walters, ya habían llegado y empezaban a pensar en las vestimentas y escenarios. Todas las piezas usadas durante el espectáculo pasaron por un proceso

Brazilian artistic directors, a contract was signed with Rosa Magalhães – selected because of her unbeatable top-quality carnival productions – and Luiz Stein, chosen for his contemporary style. Next, as Musical Director Alé Siqueira was hired, the concept of the show was fully designed. The Ceremonies Functional Area was then divided into five different areas: administrative (resource and infrastructure management), artistic (artistic development and production supervision), technical (equipment and technology design, implementation and operation), protocol (fulfillment of all the obligations established in Games Regulations), and production.

In 2006, the group was fine-tuned and ready to face the challenge of preparing the great show, whose script was officially submitted to the Federal Government through the Ministries of Sports and Culture. The program was promptly approved, allowing the team to set production in motion. Meanwhile, choreographers Doug Jack and Bryan Walters had arrived and started planning the costumes and scenarios. All of the items used for the show went through a complex process of modelling and a number of prototypes were designed for functionality and visual effects tests. Once these arrangements were completed, the budget was closed with funds allocated also to some infrastructure aspects of the show, including sound equipment and pyrotechnics.

complejo de modelado y una serie de prototipos fueron creados para verificar su funcionalidad y efecto visual. A partir de esta organización, el presupuesto fue definido, previendo contemplar, también, aspectos de la infraestructura de la fiesta como la sonorización y los efectos pirotécnicos.

El equipo de ceremonias, extremadamente cualificado, contó con aproximadamente 900 profesionales, entre ellos 44 extranjeros. La mayoría de los especialistas contratados para Rio 2007 tenía en su currículum la participación en, por lo menos, dos ediciones de Juegos Olímpicos.

Este grupo de profesionales se dividió para orientar a los 6.124 voluntarios distribuidos en todas las áreas de trabajo. El proceso de selección de los mismos movilizó especialistas, coreógrafos y músicos principalmente, que se dividieron en decenas de audiciones hasta llegar al grupo que, de hecho, actuaría en el espectáculo.

Una vez seleccionado el elenco, fue necesario estructurar una política de ensayos. Una gigantesca área del *Sambódromo*, "la pasarela de la samba" *carioca*, fue separada y aislada para recibir los ensayos de la coreografía y de las operaciones de las alegorías. Para que no hubiese riesgo de que se conociese el secreto, los ensayos se realizaban siempre por la noche y debajo de carpas gigantes. El sigilo era considerado fundamental para el éxito del proyecto, lo que

Boasting exceptional skills, the ceremony team consisted of nearly 900 members, including 44 foreigners. Most of the experts hired by CO-RIO had at least two Olympic Games participations under their belt.

The group of professionals shared the responsibility of leading 6,124 volunteers across all of the work areas. The process of selecting these volunteers involved the expert assistance – especially from choreographers and musicians – provided during dozens of auditions held until the final group that would actually perform at the shows had been selected.

Once the "cast" was selected, a rehearsal policy had to be established. A huge area of the *Sambadrome* – Rio's "samba parade avenue" – was fenced off for choreography tests and allegory operations. In order to prevent information leaks and keep details a secret, rehearsals were always held in the evening under huge tents. Secrecy was critical to the success of the project, which led the production team to take extreme actions: all of those involved in the production of the ceremonies – from Directors to costume designers – had to sign a confidentiality agreement.

With a view to ensuring the progress of rehearsals, *Maraacanã's* grass had to be simulated in the best possible way for guidance – especially of dancers. A geographer was hired to replicate



LA CEREMONIA DE APERTURA TUVO COMO PUNTO CENTRAL UN ENORME ESCENARIO CON FORMATO DE SOL, SÍMBOLO MAYOR DE RIO 2007.

THE OPENING CEREMONY WAS HELD ON A HUGE SUN-SHAPED CENTER STAGE. (THE SUN WAS THE CORE SYMBOL OF RIO 2007).



obligó al equipo de producción a adoptar procedimientos extremos: todos los integrantes del área de producción de las ceremonias, desde los directores hasta las costureras, que producían las vestimentas, firmaron un contrato de confidencialidad.

Para que los ensayos progresasen, fue necesario simular el campo del *Maracanã* de la mejor forma posible, para poder realizar marcaciones, principalmente para los bailarines. Un geógrafo fue contratado para reproducir el área, dicho geógrafo redujo en escala el campo del *Maracanã* y lo demarcó en el *Sambódromo*, localizado en el centro de *Rio*, en las cercanías de los locales donde eran producidas las alegorías del espectáculo.

Próximo al inicio de los Juegos, toda la estructura de los ensayos fue transferida para el *Maracanã* para que el equipo pudiese conocer la sede de las ceremonias. La cantidad de trabajo aumentó aun más, movilizando un verdadero ejército de artistas.

the area by making an on-scale reduction of the grass and "moving" it to the *Sambadrome*, located in downtown *Rio* next to the sheds where show allegories were being designed.

As the Games drew closer, the whole rehearsal structure was moved to *Maracanã* to make the team familiar with the ceremony venue. The pace of the "marathon" stepped up and involved a huge group of artists.

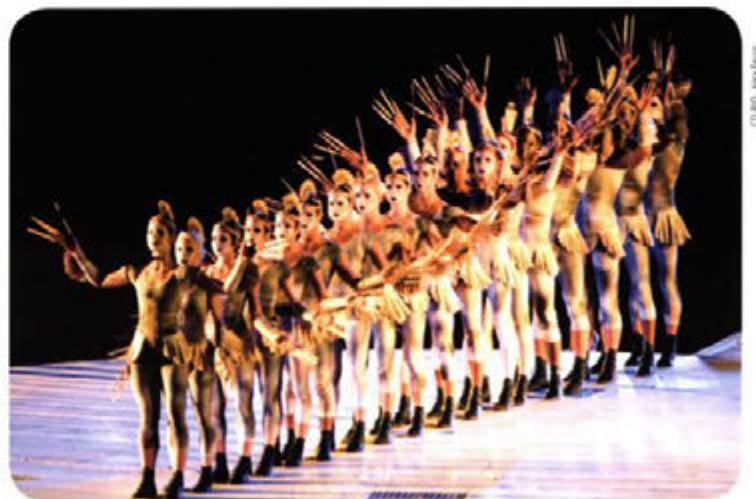
Meanwhile, the sound and lighting requirements for the show were taken care of. In order to get around acoustics-related setbacks inherent to spaces like *Maracanã* – in a way that the stadium could accommodate the sophisticated sound features of the show, CO-RIO counted on the assistance of Patrick Baltzel, one of the world's most skilled sound designers. Baltzel brought in technological alternatives that improved the sound system for the ceremonies, implementing a temporary structure under the stadium awning (which could not be modified), where sound boxes were installed. Moreover, by personally operating

LA CANTANTE ADRIANA CALCANHOTO FUE UNA DE LAS ATRACCIONES MUSICALES DE LA FIESTA

SINGER ADRIANA CALCANHOTO WAS ONE OF THE SHOW'S MUSICAL ATTRACTIONS

LAS COREOGRAFÍAS Y LA OPERACIÓN DE ALEGORIAS FUERON ENSAYADAS SIEMPRE POR LA NOCHE Y DEBAJO DE CARPAS GIGANTES. ESTO GARANTIZÓ LA SORPRESA DEL MOMENTO DEL ESTRENO

TO KEEP DETAILS A SECRET UNTIL THE OPENING CEREMONY, CHOREOGRAPHY AND ALLEGORY REHEARSALS WERE ALWAYS HELD IN THE EVENING UNDER HUGE TENTS







Paralelamente, eran delineadas las demandas relativas a la sonorización e iluminación del espectáculo. Para superar las dificultades acústicas de un espacio como el *Maracanã*, de forma que comportase toda la sofisticación sonora del espectáculo, el CO-RIO contó con el apoyo de uno de los más habilidosos *sound designer* del mundo, Patrick Baltzel. Él trajo a Rio alternativas tecnológicas que refinaron el sonido de las ceremonias, como la implantación de una estructura temporaria debajo de la marquesina del estadio (que no podía ser modificada), donde fueron instalados los altavoces. Además, como operó personalmente la mesa de control del sonido, garantizó una audición más realista del evento, pues mezclaba, con maestría, los sonidos en vivo, capturados por los micrófonos locales, con la versión previamente grabada del espectáculo, lo que aseguraba la calidad sonora en todos sus detalles. Las transmisiones realizadas para los vehículos de comunicación recibían el sonido final grabado en estudio, y el público, presente en el estadio, oía la combinación de la versión final grabada con la captura del sonido producido en tiempo real.

Un equipo de ingenieros y arquitectos acompañó al equipo de ceremonias, dedicando el 100% de su tiempo a los ajustes necesarios para efectivar la realización del espectáculo. Además



ALEGRIA Y RELAJAMIENTO A LA PRECISIÓN Y PROFESIONALISMO SON LAS CARACTERÍSTICAS DE LA CEREMONIA DE APERTURA

JOY AND INFORMALITY COMBINED WITH ACCURACY AND PROFESSIONALISM SET THE TONE FOR THE OPENING CEREMONY

the sound table, he ensured a more realistic sound reproduction for the event with expertise combining the sounds captured by the local microphones with the previously mixed version of the show, thus ensuring the acoustic quality of the show and its related aspects. The final sound recorded in studio was sent to the media and, at the audience, a combination of the final recording and the real-time sound captured could be heard.

A group of engineers and architects monitored the ceremony team, fully focusing on the required adjustments to put the show on the air. In addition to the sound infrastructure, lighting and pyrotechnics requirements had to be met. The tailor-made electric layout designed for the show allowed for the use of countless computer-controlled moving lights and alignment of the combined operation of several power generators.

The choreographed fireworks were planned by a group of Spanish experts – under the leadership of Eric Tucker – and just as the sound and lighting features, were programmed on the basis of the sound track to work as a precision watch. The ceremony team took great care to prevent overload and made sure the stadium met the expectations of the production team. Eleven thousand fireworks shots lit up the skies during the event – an equivalent to Disneyland's one week's worth of shots. In all, 127 shooting points were



de la infraestructura de sonido, fue necesario verificar también las exigencias de iluminación y de pirotecnia. El proyecto de iluminación, que fue realizado especialmente para la fiesta, permitió que se utilizaran más de mil *moving lights*, controladas por computadora, y que se controlase el funcionamiento conjugado de varios generadores eléctricos.

Los fuegos artificiales coreografiados fueron planificados por un grupo de especialistas españoles, liderados por Eric Tucker, y, así como los recursos de audio y luz, tuvieron su programación realizada

installed, 60 of which on the stadium roof; the others were scattered across the field and the center stage.

#### Show structure and script

Following PASO and Olympic Movement traditions, the Games Opening Ceremony included a protocol routine – the parade of delegations, authority addresses, flag raising, national anthem performance, and athletes' and referees' oath – and an artistic performance, over which mystery was created to

### PRECISIÓN Y ÉXITO

Las operaciones de recepción y de logística de las ceremonias fueron las más complejas de los Juegos, ya que en esos momentos todos los miembros de la Familia Panamericana, atletas, oficiales, dirigentes, árbitros y medios de comunicación, estaban juntos en un mismo lugar. La seguridad fue prioridad siempre y mereció especial atención, no sólo en la parte estructural, de circulación y acceso, sino que también en lo referente a la recepción de las autoridades. Un sistema de intercomunicación con casi 400 posiciones (de las puertas de entrada a los túneles de acceso al campo), que incluía soluciones *wireless*, fue fundamental para que hubiese total control sobre las operaciones desde el periodo anterior a las fiestas hasta el momento de entrega de las ceremonias de Rio 2007.

La coordinación de logística, a través del director técnico James Lee y de su equipo, fue impecable en la integración de todos los equipos de producción (pebetero, escenario, energía, sonido y pirotecnia).

### ACCURACY AND SUCCESS

The ceremony welcome and logistic operations were the most complex procedures of the Games as this was the occasion when all of the Pan American Family members – athletes, officials, leaders, referees, and the media – came together at the one single venue. Security was a priority. Therefore, it was given special attention at all times, not only in terms of structure and people flow and access, but also as far as the welcoming of authorities was concerned. A 400-position intercom system (covering from the gates to the access tunnels leading onto the grass) provided with wireless solutions was key to full operational control from just before the events until the delivery of Rio 2007 ceremonies.

Technical Director James Lee's logistic management – with the assistance of his team – was perfect in integrating all of the production teams (cauldron, stage, lighting, electric power, sound, and pyrotechnics).



Renald Smolewicz / Maramachi Photography

DE LA IZQUIERDA PARA LA DERECHA: EL DIRECTOR ARTÍSTICO LUIZ STEIN; EL DIRECTOR GENERAL DE CEREMONIAS LEONARDO GRYNER; LA DIRECTORA ARTÍSTICA ROSA MAGALHÃES; EL PRODUCTOR EJECUTIVO SCOTT GIVENS; Y EL DIRECTOR MUSICAL ALÉ SIQUEIRA. EL EQUIPO LÍDER SE REUNIÓ, PARA ESTA FOTOGRAFÍA, DURANTE LOS ENSAYOS EN EL MARACANÁ, EL 4 DE JULIO DE 2007.

LEFT TO RIGHT: ARTISTIC DIRECTOR LUIZ STEIN, CEREMONY GENERAL DIRECTOR LEONARDO GRYNER, ARTISTIC DIRECTOR ROSA MAGALHÃES, EXECUTIVE PRODUCER SCOTT GIVENS, AND MUSICAL DIRECTOR ALÉ SIQUEIRA. THE LEADING TEAM GATHERED FOR THIS PICTURE DURING THE REHEARSALS HELD AT MARACANÁ ON JULY 4, 2007.





FUEGOS COREOGRAFIADOS Y EL PROYECTO DE ILUMINACIÓN REALIZADO PARA LA FIESTA, CREAN EFECTO INOLVIDABLE

CHOREOGRAPHED FIREWORKS AND A PURPOSE-BUILT LIGHTING SYSTEM CREATED A MEMORABLE EFFECT

con base en la banda sonora de la fiesta funcionando como un reloj de precisión. El equipo de ceremonias verificó, con extremo cuidado, que no hubiese sobrecarga y que el estadio ofreciese las respuestas esperadas por la producción. Once mil disparos de fuegos de artificio colorearon el cielo durante el evento, cantidad equivalente al gasto de una semana de disparos de Disneylandia. En total, fueron distribuidos 127 puntos de disparo, 60 de ellos en el techo del estadio y los restantes en el campo y en el escenario central.

### Estructura y guión de la fiesta

Siguiendo las tradiciones de la ODEPA y del Movimiento Olímpico, la Ceremonia de Apertura de los Juegos presentó, en su estructura, un segmento protocolar, el desfile de presentación de las delegaciones, discursos de las autoridades, izamiento de las banderas, la ejecución de los himnos, el juramento de atletas y árbitros, y una parte artística, la cual fue mantenida en secreto, despertando la curiosidad del público y de los medios de comunicación. En lo que se refiere al número de integrantes, la Ceremonia de Apertura de los Juegos Olímpicos suelen ser más grandes, pero Scott Givens reveló que las vestimentas, atrezos y estructuras alegóricas usadas en Rio 2007 fueron los mayores con los cuales él ya había trabajado. La Ceremonia de Apertura se desarrolló

arouse the curiosity of the public and the media. In terms of number of participants, the Olympic Games Opening Ceremonies are usually larger, but Scott Givens said the Rio 2007 costumes, accessories and allegories were the largest he had ever worked with. The Opening Ceremony was held on a huge sun-shaped center stage [the sun was the core symbol of Rio 2007]. This was the starting point for the celebration intended not only to introduce the city of *Rio de Janeiro*, but also to show the world that the Pan American Games were a nationwide achievement.

Spiral ramps led to the 5-m high 28-m diameter stage set up in *Maracanã's* center field, around which a light-colored nylon canvas covered the grass area to enhance lighting effects. The public was urged to



PRESENCIAS ILUSTRES EN LA TRIBUNA DE HONOR DE LA CEREMONIA DE APERTURA. DE LA IZQUIERDA PARA LA DERECHA, EL ALCALDE CESAR MAIA, EL PRESIDENTE DE LA ODEPA, MARIO VÁZQUEZ RAÑA, EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA, EL PRESIDENTE DEL COI, JACQUES ROGGE Y EL GOBERNADOR DEL ESTADO, SÉRGIO CABRAL

DIGNITARIES AT THE OPENING CEREMONY VIP TRIBUNE. LEFT TO RIGHT: MAYOR CESAR MAIA, PASO PRESIDENT MARIO VÁZQUEZ RAÑA, PRESIDENT LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA, IOC PRESIDENT JACQUES ROGGE, AND STATE GOVERNOR SÉRGIO CABRAL



alrededor un enorme escenario con formato de sol, símbolo mayor de Rio 2007. Allí comenzó la celebración cuyo objetivo fue, no solamente, presentar a la ciudad de *Rio de Janeiro*, sino que también, mostrar al mundo que los Juegos Panamericanos eran una conquista de todo el país.

A través de diversas rampas en espiral, se llegaba a la parte superior del escenario de cinco metros de altura y 28 metros de diámetro construido en el centro del campo del *Maracanã*. Alrededor del escenario, una lona de nylon clara cubría todo el espacio del césped, para que los efectos de iluminación funcionasen mejor. El público fue convocado para unirse al espectáculo y, en su mayoría, compareció vestido de blanco, atendiendo a una solicitud de los organizadores y formando un "panel vivo" plenamente integrado al espectáculo.

Las coreografías, realizadas encima del escenario simétrico, transmitieron la impresión de la formación de un enorme sol y, desde cualquier ángulo de visión, la impresión era la de ver la representación del astro rey, consolidando la imagen de Rio 2007. "La mascota es un soleito y el tema de los Juegos es "Viva esa Energía". Es justamente esta sensación de calor y fiesta que el espectáculo pasará", resaltó, antes de la fiesta, el director artístico del evento, Luiz Stein.

En la ceremonia también hubo espacio para la presentación de tradiciones centenarias, como

blend in the scenario and turned up mostly dressed in white, as requested by the organizers thus making a "living panel" fully integrated to the show.

The choreographies performed on the symmetric stage gave the impression of a huge sun-shaped figure forming and giving a feeling one was actually seeing – from any viewing angle – a representation of the sun, thus consolidating the image of Rio 2007. "The mascot was a little sun and the Games slogan was 'Viva essa Energia!' (Share the Energy). And the show will impart that very feeling of welcoming festive atmosphere", Luiz Stein, artistic Director for the event, pointed out before the event.

The ceremony paved the way for the presentation of century-old traditions, including the *Dragões da Independência* (The Dragons of Independence), the former 1<sup>st</sup> Mounted Guard Regiment – founded in 1808 by John VI. To this date the *Dragões* are charged with providing protection to Brazil's Heads of State. The 1<sup>st</sup> Mounted Guard Regiment escorted Peter I as he declared the Independence of Brazil in 1822, and, almost 200 years later, in their red and white uniforms, the Dragons were a part of the ceremony. The members of another national institution, the Brazilian Symphonic Orchestra, further enhanced the night slated to be forever remembered.

A group of some 1,500 drummers from various affiliations opened the ceremony, while singer Elza Soares performed the "national anthem". The most theatrical part of the Opening Ceremony made the audience shiver. During the first part of the show, the scene pictured swamps and mangroves, referring to the recycling and life recreation process. Green

LA COORDINACIÓN DE LOGÍSTICA FUE IMPECABLE EN LA INTEGRACIÓN DE TODOS LOS EQUIPOS DE PRODUCCIÓN, LO QUE GARANTIZÓ EL ÉXITO DEL ACONTECIMIENTO, QUE LLENÓ EL ESTADIO DE MARACANÁ

LOGISTIC MANAGEMENT WAS FLAWLESS IN INTEGRATING ALL OF THE PRODUCTION TEAMS, THUS GUARANTEEING THE SUCCESS OF THE EVENT, WHICH PACKED MARACANÁ STADIUM



CS-180 Sergio Nogueira



la participación de los *Dragões da Independência*, el antiguo 1º Regimiento de Caballería de Guardias, creado en 1808 por Don João VI y que hasta los días actuales es el responsable de dar protección al Jefe del Estado de Brasil. El 1º Regimiento de Caballería de Guardias estuvo al lado de Don Pedro I en la proclamación de la Independencia de Brasil, en 1822, y casi 200 años después, en 2007, con los uniformes rojos y blancos, los Dragones participaron en la Ceremonia de Apertura de los Juegos Río 2007. La presencia de los integrantes de otra institución nacional, la Orquesta Sinfónica Brasileña, enriqueció aun más una noche que sería inolvidable.

La fiesta comenzó con una *bateria* (corazón musical de las "Escolas de Samba"), formada por aproximadamente 1.500 músicos de diversas agremiaciones y con la cantora Elza Soares interpretando el Himno Nacional "a capella" (música vocal sin acompañamiento instrumental). La parte teatral de la ceremonia de apertura emocionó al público. En el primer segmento del espectáculo, los pantanos y manglares fueron la figura principal, en una referencia clara al proceso de reciclaje y recreación de la vida. Luces verdes iluminaron el *Maracaña* para representar el florecimiento de la vida a través de las matas y de la rica flora de Brasil. El gran destaque de esta parte fue el carro alegórico en forma de yacaré (o caimán, especies próximas) que entró en escena y sorprendió completamente a los espectadores. Todo articulado, gracias a mecanismos desarrollados por los especialistas de las fiestas de *Parintins*, en la Amazonía, el yacaré impresionó a todos por su tamaño y belleza.

En la segunda parte, el verde se transformó en azul, para representar el agua como fuente de energía, fuerza motriz de Brasil, vinculando religiones y folclor. Después de la invasión, las aguas fueron recogidas dando lugar a *Copacabana*, a las bellezas de *Rio* y a su producción artística, representada por la *bossa nova*. *Copacabana* fue simbolizada por banderas negras y blancas flameando al viento recordando las estampas del famoso trazado de su acera. Eran los Juegos Panamericanos que llegaban, finalmente a *Rio de Janeiro*.

El segmento final fue dedicado a la energía del hombre asociando elementos del folclor y



EL DESFILE DE LAS BANDERAS DE LA ODEPA Y DEL COI SIGUE LAS TRADICIONES DEL MOVIMIENTO OLÍMPICO

THE PAST AND THE FLAG PARADE WAS HELD ACCORDING TO OLYMPIC MOVEMENT TRADITIONS

lights overwhelmed *Maraconã* to represent life bloom through the forests of Brazil and its rich flora and fauna. The highlight of this part was the alligator-shaped float that came onstage, leaving spectators in awe. Fully hinged – working on gears designed by experts from the *Parintins* Festival, in the Amazon –, the alligator wowed the crowd with its size and beauty.

In the second part, green turned into blue to describe water as a source of energy, Brazil's driving force, a link in the chain of religions and folklore. After the flood, the waters were withdrawn to unveil *Copacabana*, the scenic views of *Rio* and their artistic production – represented by *bossa nova*. *Copacabana* was introduced by the black and white pattern of waving flags representing the famous *Copacabana* Beach promenade. The Pan American Games were finally arriving in *Rio de Janeiro*.

The final segment focused human energy by combining folkloric and burdensome daily grind elements with the thrill of excelling that comes with parties and celebrations. As part of the show, the stadium lights went out and the public was taken aback by the performance of lullabies, followed by the huge explosion of light and color as the mirrored ox and giant dolls performed around the stage.



del trabajo diario, muchas veces cargado de problemas y sobrecargas y a la superación que llega con las fiestas y celebraciones. En este momento, las luces del *Maracanã* permanecieron apagadas y el público fue sorprendido con la presentación de canciones para arrullar a los niños, seguida por una explosión gigantesca de luz y color, con un buey de espejos (danza folclórica brasileña) y muñecos gigantes que danzaban alrededor del escenario.

El tema musical del espectáculo fue creado con primor, reunió un equipo de especialistas en música popular y homenajeó a maestros de renombre internacional como Heitor Villa-Lobos y Tom Jobim. Arreglos clásicos fueron presentados en total sintonía con ritmos modernos, electrónicos, en una combinación que valoró las composiciones brasileñas y resaltó su singularidad.

### Desfile de las delegaciones

Acompañado de un fondo musical de *chorinhos* (género derivado del *choro*, un ritmo popular originario de *Rio de Janeiro*) y de una enorme ovación del público, que ocupaba todo el *Maracanã*, el desfile de los atletas duró 50 minutos. Conforme la tradición panamericana, la delegación de Argentina, país sede de la edición inaugural de los Juegos, fue la primera a entrar en el estadio, seguida por las otras delegaciones perfiladas en orden alfabético. El desfile fue finalizado por la delegación brasileña, la anfitriona de la fiesta. Como había sido prometido previamente a los atletas, la entrada de las delegaciones fue realizada al iniciarse la ceremonia, lo que posibilitó que los astros mayores del espectáculo acompañasen todo el evento, sentados en lugares especialmente reservados para ellos, próximos al Pebetero Panamericano.

La entrada de la delegación brasileña generó, en todo el *Maracanã*, una ola de entusiasmo y aumentó la emoción que impregnaba todo el estadio. El atleta del Maratón Vanderlei Cordeiro de Lima, medalla de bronce en los Juegos Olímpicos de Atenas 2004, comandaba el desfile de la delegación brasileña que causó el delirio del público.



EL DESFILE DE LAS DELEGACIONES FINALIZÓ CON LA DELEGACIÓN BRASILEÑA, ANFITRIONA DE LA FIESTA

THE PARADE OF THE DELEGATIONS FINISHED WITH BRAZIL – THE HOST COUNTRY OF THE PARTY

The sound track of the show was glamorously designed, bringing together a team of pop music stars and paying tribute to internationally renowned figures like Heitor Villa-Lobos and Tom Jobim. Classical arrangements were performed to the modern electronic beat, in a combination that enhanced Brazilian songs by highlighting their unique character.

### The parade of delegations

Accompanied by *chorinhos* [musical style derived from Rio de Janeiro's *choro*] and much applauded by the audience that crowded *Maracanã*, the parade of athletes lasted 50 minutes. According to the Pan American tradition, Argentina – the host city for the opening edition of the Games – was the first to enter the stadium, followed by the other delegations lined up in alphabetical order. Brazil – the host country – closed the parade. As promised to the athletes – the real stars of the show – the delegations entered the stadium at the beginning of the ceremony and were able to watch the show from especially assigned places next to the Pan American Cauldron.

As the Brazilian delegation stepped in, *Maracanã* was shrouded by a wave of excitement, thus increasing the thrill in the stadium. Headed by Athens 2004 Olympic Games marathon bronze medalist Vanderlei Cordeiro de Lima, the parade of the Brazilian delegation thrilled the crowd.

### El encendido del Pebetero Panamericano

El Presidente de la ODEPA, Mario Vázquez Raña y el Presidente del CO-RIO, Carlos Arthur Nuzman, participaron en el acto oficial de inauguración de los Juegos en el centro del campo del Maracanã. En sus discursos, transmitidos en vivo, para millones de espectadores en todo el continente, elogiaron la estructura de Rio 2007, agradecieron el apoyo de las autoridades brasileñas e incentivaron a los atletas a luchar por sus mejores marcas con espíritu de armonía y *fair play*.

Después de la participación de los Presidentes de la ODEPA y del CO-RIO, fue realizado el juramento solemne de los atletas y árbitros. Le cupo a la atleta brasileña Natalia Falavigna, campeona mundial de Taekwondo, el honor de realizar el juramento en nombre de todos sus colegas deportistas. Lo mismo hizo Yumi Yamamoto Sawasato, árbitra de Gimnasia Artística, representando también a sus colegas, al asumir el compromiso de oficiar imparcialmente en los Juegos.

Durante los juramentos, el Secretario General del CO-RIO, Carlos Roberto Osorio, sostenía la bandera de la ODEPA. Los juramentos fueron seguidos de una oración por la paz y llegó, entonces, el momento más esperado de la fiesta: el encendido del Pebetero Panamericano.

En un bellissimo homenaje a grandes atletas de la historia del deporte brasileño, la organización

The lighting of the Pan American Cauldron

PASO President Mario Vázquez Raña and CO-RIO President Carlos Arthur Nuzman attended the official Games Opening Ceremony at the center of Maracanã's pitch. In their addresses broadcasted live to millions of spectators across the continent, they praised the Rio 2007 structure, thanked the support from Brazilian authorities, and encouraged the athletes to strive for their best scores amid a harmonious fair play atmosphere.

Following the addresses of PASO and CO-RIO Presidents, both athletes and referees took the solemn oath. Brazilian world Taekwondo champion Natalia Falavigna had the honor to take oath in the name of her peers. Artistic Gymnastics referee Yumi Yamamoto Sawasato followed suit as a representative of her fellow referees and committed to deliver an impartial performance at the Games.

During the oath ceremony, CO-RIO Secretary General Carlos Roberto Osorio carried the official flag of PASO. Oath-taking was followed by a prayer for peace. Then came the most anticipated moment of the ceremony: the lighting of the Pan American Cauldron.

During a beautiful homage to great athletes in the history of Brazilian sport, the event organizers held the final part of the Pan American Torch relay at Maracanã Stadium – the lighting of the cauldron.



EL PRESIDENTE DE LA ORGANIZACIÓN DEPORTIVA PANAMERICANA, MARIO VÁZQUEZ RAÑA, AL LADO DEL PRESIDENTE DEL CO-RIO, CARLOS ARTHUR NUZMAN, SALUDA AL PÚBLICO EN SU DISCURSO EN LA CEREMONIA DE APERTURA DE RIO 2007

PAN AMERICAN SPORT ORGANIZATION PRESIDENT MARIO VÁZQUEZ RAÑA - NEXT TO CO-RIO PRESIDENT CARLOS ARTHUR NUZMAN - GREETES THE PUBLIC DURING HIS RIO 2007 OPENING CEREMONY ADDRESS



© 2007 Getty Images



EL PRESIDENTE DEL CO-RIO, CARLOS ARTHUR NUZMAN, DURANTE SU DISCURSO EN LA CEREMONIA DE APERTURA DE RIO 2007

CO-RIO PRESIDENT CARLOS ARTHUR NUZMAN DELIVERS HIS RIO 2007 OPENING CEREMONY ADDRESS

del espectáculo promovió, en el Maracanã, el segmento final del relevo de la Antorcha Panamericana que culminó con el encendido del pebetero. El navegador Bicampeón Olímpico, Torben Grael, los integrantes del Equipo Masculino de Voleibol medalla de oro de los Juegos Olímpicos de Barcelona 1992; el equipo femenino campeón mundial de Baloncesto y medalla de plata en los Juegos Olímpicos Atlanta 1996; la campeona Olímpica de Voleibol de Playa en Atlanta 1996, Sandra Pires; y finalmente el nadador Gustavo Borges, Medallista Olímpico y el mayor medallista brasileño en Juegos Panamericanos hasta Rio 2007, se relevaron en la conducción de la antorcha por el campo. En el momento final, la antorcha pasó para las manos de Joaquim Cruz, Campeón Olímpico de Atletismo en Los Ángeles 1984, quien tuvo la misión y el honor de encender el pebetero con el Fuego Panamericano llegado de México.

Después, la cantora Daniela Mercury finalizó la ceremonia interpretando, entre otras canciones, "Cidade Maravilhosa", el himno festivo de la ciudad de *Rio de Janeiro*. La reacción del público en el Maracanã y la repercusión en los medios de comunicación nacional e internacional comprobaron el éxito absoluto de la Ceremonia de Apertura de Rio 2007, que fue considerada emocionante, grandiosa, innovadora y creativa, pues presentó, de manera especial, la riqueza de la cultura y la alegría del pueblo brasileño.

Two-time Olympic Sailing athlete Torben Grael; Barcelona 1992 Olympic Games men's Volleyball gold medal team players; women's world Basketball champion team and Atlanta 1996 Olympic Games silver medal team; Atlanta 1996 Olympic Beach Volleyball champion Sandra Pires; and Olympic swimming gold medalist and Brazil's greatest Pan American Games medalist until Rio 2007 Gustavo Borges, took turns carrying the torch around the pitch. Finally the torch was handed over to Los Angeles 1984 Olympic athletics champion Joaquim Cruz, who was given the mission and honor of lighting the cauldron with the Pan American Flame coming from México.

Shortly afterwards, Brazilian singer Daniela Mercury closed the ceremony by singing songs that included "Cidade Maravilhosa" (Wonderful City), *Rio de Janeiro's* festive anthem. The response of the public at Maracanã and the widespread publicity through the domestic and international media were proof of the absolute success of the Rio 2007 Opening Ceremony – an exciting, glamorous, innovating and creative event that displayed the rich culture and joy of the Brazilian people in a very special way.

ARREGLOS CLÁSICOS FUERON PRESENTADOS EN TOTAL SINTONÍA CON RITMOS MODERNOS

CLASSICAL ARRANGEMENTS WERE PERFORMED IN PERFECT SYNCH WITH THE MODERN ELECTRONIC BEAT



© 2007 Getty Images





EL PEBETERO PANAMERICANO PERMANECIÓ ENCENDIDO DURANTE LOS 17 DÍAS DE COMPETICIÓN Y TRAJÓ A RÍO EL CALOR DE LAS AMÉRICAS

THE PAN AMERICAN CAULDRON REMAINED ALIGHT DURING THE 17 DAYS OF THE TOURNAMENT, BRINGING THE WARMTH OF THE AMERICAS TO RIO

### EL PEBETERO ESFÉRICO

Diferente de los pebeteros más comunes, el de Rio 2007 acogió al Fuego Panamericano en su interior y no en la parte superior. Entre la concepción y desarrollo del proyecto, la autora de la obra, la artista plástica Rosa Magalhães, trabajó dos meses y realizó diversas tentativas hasta llegar al diseño ideal del pebetero que, por primera vez, presentó un formato esférico, en una referencia clara al formato del sol.

En función de sus enormes dimensiones, una cascada de agua fue estratégicamente prevista para rodear a la estructura metálica, lo que ayudó a transmitir levedad al proyecto de la "bola de fuego" que acogió al Fuego Panamericano durante todos los días de las competiciones.

Midiendo seis metros de diámetro, seis metros de altura y pesando cinco toneladas, el Pebetero Panamericano fue construido en Australia, por una empresa especializada en Pebeteros Olímpicos. Constituido por un conjunto de chapas armónicamente combinadas en forma de una cinta, poseía un sistema de circulación especial de aire, necesario para alimentar el fuego de manera uniforme en su interior. Quemó 750 kilos de gas de petróleo, suministrados por la empresa *Liquigás*, a una temperatura que varió entre 100°C y 400°C. Durante el tiempo en que estuvo encendido, el pebetero quemó un volumen de gas equivalente al consumo diario de una ciudad de 50 mil habitantes.

### THE SPHERICAL CAULDRON

Differently from the common cauldrons, the Rio 2007 cauldron accommodated the Pan American Flame inside, not on top of it. From project design to development, it took plastic artist Rosa Magalhães two months of work and several trial and error attempts to get to the ideal shape of the cauldron, which – for the first time ever – was finally designed in a circular form, in a clear reference to the shape of the sun.

Because of its huge size, a waterfall was strategically planned to surround the metal structure, which helped impart lightness to the design of the "fireball" that housed the Pan American Flame throughout the championship.

With a 6-m diameter, the 5-ton 6-m tall Pan American Cauldron was made in Australia by an Olympic cauldron manufacturer. Consisting of a set of plates harmoniously combined into the shape of a strip, the cauldron was provided with a special air vent system to feed the fire inside in an even way. A total amount of 750 kilos of liquid petroleum gas – supplied by *Liquigás* – was burned at temperatures of 100-400°C. While it was lit, the cauldron burned a gas volume equivalent to the daily consumption of a 50,000-inhabitant city.





Gerty Images / Invision / Corbis

## CEREMONIA DE CLAUSURA DE LOS XV JUEGOS PANAMERICANOS



El 29 de julio por la tarde, en el estadio del Maracanã, la Ceremonia de Clausura de los XV Juegos Panamericanos empezó con mucha música, exactamente como había ocurrido en la apertura. Músicos de las "escolas de samba" de Rio de Janeiro abrieron la parte musical del espectáculo, seguidos por la exhibición de Ana Costa y Arnaldo Antunes que cantaron "Viva esa energía", el tema oficial.

Después de ellos, la belleza de un coro de niños indígenas. En seguida, los atletas. Pero en este momento, las delegaciones entraron juntas al campo, en una gran confraternización que resumió bien el espíritu de Rio 2007.

Si en la apertura, le cupo al atleta del Maratón Vanderlei Cordeiro de Lima llevar la bandera nacional, en la ceremonia de clausura se le prestó un justo homenaje al brasileño que más se destacó durante el evento: el abanderado de la delegación brasileña fue el nadador Thiago Pereira, ganador de ocho medallas en los Juegos (seis de oro, una de plata y una de bronce).

La música, una vez más, fue uno de los destaques de la fiesta, especialmente el grupo que interpretó el típico ritmo del *frevo*, canción

## XV PAN AMERICAN GAMES CLOSING CEREMONY

Much like the Opening Ceremony, the XV Pan American Games Closing Ceremony started out filling Maracanã Stadium with music on the afternoon of July 29. Percussionists from Rio de Janeiro's samba schools opened the musical part of the show, followed by a performance by Ana Costa and Arnaldo Antunes singing "Viva essa Energia" (Share the Energy) – the official theme.

Then came the beauty of a Brazilian Indian Children's choir. Finally, the athletes came in, but now the delegations stepped onto the pitch all together in a big confraternization that summed up the feeling that pervaded Rio 2007.

While marathon runner Vanderlei Cordeiro de Lima carried the Brazilian flag at the Opening Ceremony, the Closing Ceremony paid a just tribute to the highlight of the event: the Brazilian delegation's flagbearer was swimmer Thiago Pereira – eight medals at the Games (six golds, one silver and one bronze).

Once again, music played a critical role and a *frevo* (Pernambuco's typical rhythm) group performance was a real asset to the show. Afterwards, spectators were able to watch on a video board the highlights of the two weeks of competitions in the Wonderful City. And the thrill went on: the Closing Ceremony was chosen to be the backdrop for the men's Marathon medal podium (the

tradicional originaria de *Pernambuco*. En seguida, el público pudo acompañar, a través de la pantalla electrónica, imágenes con los mejores momentos de las dos semanas de competiciones en la Ciudad Maravillosa.

Las emociones no pararon: la Ceremonia de Clausura fue elegida para ser el escenario del podio de premiación de la competición del Maratón masculino, disputado en la mañana del día de la fiesta. El brasileño Franck Caldeira, que conquistó la medalla de oro, seguido por Amado García, de Guatemala, con la de plata y Franco Procópio, de México, con la medalla de bronce fueron ovacionados por los espectadores presentes en el *Maracanã*.

Después, el Presidente del CO-RIO, Carlos Arthur Nuzman, pronunció su discurso oficial de clausura y agradeció a los Gobiernos Municipal, Estatal y Federal por las inversiones que hicieron posible la realización de los Juegos, a la Fuerza de Trabajo y a los voluntarios que trabajaron en Rio 2007, a la Organización Deportiva Panamericana (ODEPA), propietaria de los Juegos, y a los Comités Olímpicos Nacionales participantes, sus atletas y oficiales. El Presidente del CO-RIO destacó que Rio 2007 tendrá un papel transformador en el deporte brasileño y dejará legados extraordinarios para la ciudad, el estado y el país.

En su discurso, el Presidente de la ODEPA, Mario Vázquez Raña, afirmó con énfasis que "Rio fue la sede de los mejores Juegos Panamericanos de la historia". Agradeció al Comité Organizador por su esfuerzo y dedicación para ejecutar "esos juegos excelentes, grandes y maravillosos" y reiteró que Rio 2007 mostró al mundo "que podemos realizar en América los Juegos Olímpicos de 2016", un antiguo sueño suramericano. Al final de su pronunciamiento, el Presidente de la ODEPA declaró oficialmente finalizados los XV Juegos Panamericanos e invitó a la juventud de las Américas a reunirse nuevamente en Guadalajara, México, para la celebración de los XVI Juegos Panamericanos en 2011.

En la parte final del protocolo oficial, el Alcalde Cesar Maia pasó la bandera Panamericana al Alcalde de Guadalajara, Alfonso Petersen Farah, y el Gobernador del Estado de *Rio de Janeiro*, Sergio Cabral, pasó la Bandera Olímpica para el representante del Estado de Jalisco, Emilio González Márquez, mientras se escuchaba el Himno Nacional

competition took place on the morning of the Closing Ceremony). Brazilian gold medalist Franck Caldeira, Guatemalan Amado Garcia (silver) and Mexican Franco Procópio (bronze) were much applauded at *Maracanã*.

Shortly afterwards, CO-RIO President Carlos Arthur Nuzman delivered his official closing address and thanked the City, State and Federal Governments for the investments that made hosting the Games feasible, the Workforce and volunteers, the Pan American Sports Organization (PASO), the owner of the Games, and the participating National Olympic Committees, their athletes and officials. CO-RIO President pointed out that Rio 2007 will play a turning-point role in the Brazilian sport scenario and leave an extraordinary legacy to the city, the state and the country.

In his address, PASO President Mario Vázquez Raña, in turn, emphasized that "Rio hosted the best Pan American Games ever." He thanked the Organizing Committee for its effort and dedication in holding "such excellent, great, wonderful Games", and stressed that Rio 2007 has shown the world "that we can host the 2016 Olympic Games in the Americas" – a long-cherished South American dream. At the end of his address, the PASO President declared the official closing of the XV Pan American Games and urged the youths of the Americas to meet again in Guadalajara, Mexico, to celebrate the XVI Pan American Games 2011.

EL PEBETERO  
PANAMERICANO ES  
APAGADO CON LA "ENERGÍA  
DEL VIENTO", AL SONIDO DE  
LA MÚSICA "O SOPRO"

THE PAN AMERICAN  
CAULDRON WAS  
EXTINGUISHED BY  
"WIND ENERGY" TO THE  
SOUND OF "O SOPRO"





de México. Había llegado el momento en que los mexicanos asumirían la fiesta, con presentaciones musicales típicas del país dando continuidad a un ritual de las fiestas de clausura de los Juegos Panamericanos. Músicas y símbolos históricos del próximo país anfitrión entraron en el escenario del *Maracanã*.

En la fiesta para los atletas, los cantores brasileños Fernanda Abreu, Lenine y Elza Soares se alternaron en el escenario. Además de ellos, también se destacó el cantor uruguayo Jorge Drexler, que interpretó "Al Otro Lado del Río", música vencedora del Oscar de 2005, tema de la película "Diarios de Motocicleta", del director brasileño Walter Salles. Una prueba más de que la integración de los pueblos de América fue la tónica, el norte que guió todos los esfuerzos del CO-RIO.

Danilo Caymmi, hijo del maestro Dorival Caymmi, interpretó la música "O Vento", de autoría de su padre acompañado por su hija Alice, del representante de la nueva generación de la familia. Después, la llama del Pebetero Panamericano fue apagada. En seguida, el músico José Miguel Wisnick realizó una presentación de piano, en el centro del escenario del estadio.

El fin del espectáculo fue marcado por una serie de homenajes a los voluntarios que fueron llamados de "héroes panamericanos" porque transformaron Río 2007 en un éxito total. Espectaculares fuegos artificiales finalizaron la celebración. Permanció en el aire la nostalgia y el sueño de ver la celebración de la unión de las Américas, a través del deporte, repetirse nuevamente en Guadalajara, en 2011.

During the final part of the official protocol, *Rio de Janeiro* Mayor Cesar Maia handed off the Pan American flag to Guadalajara Mayor Alfonso Petersen Farah, while *Rio de Janeiro* State Governor Sergio Cabral handed off the Olympic Flag to Jalisco State Representative Emilio González Márquez to the sound of Mexico's National Anthem. Now it was the Mexicans' turn to take over the show with the performance of typical Mexican songs, according to the traditional ritual of Pan American Games closing ceremonies. Songs and historical symbols from the next host country made the scene at *Maracanã*.

During the athletes' party, Brazilian singers Fernanda Abreu, Lenine and Elza Soares took turns onstage. Uruguayan singer Jorge Drexler was a highlight, singing "Al Otro Lado del Río", the 2005 Oscar Award winning sound track of the Motorcycles Diaries, by Brazilian Director Walter Salles – one more proof that integration between the Americas was the keynote, the guiding principle of CO-RIO efforts.

Danilo Caymmi, the son of the all-time star Dorival Caymmi, sang "O Vento" (The Wind), by his father, flanked by the youngest representative of the new generation: his daughter Alice. Soon afterwards, the Pan American Cauldron was extinguished. Then, José Miguel Wisnick performed on the piano placed at the center of the stadium stage.

The Closing Ceremony was marked by a number of homages to the volunteers, who have come to be known as "Pan American heroes" for having made Río 2007 a success. A dazzling fireworks display closed out the celebration. The air was filled with a nostalgic feeling and the dream of replicating at Guadalajara 2011 the celebration of sport bringing the Americas together.

DURANTE LA CEREMONIA DE CLAUSURA, LA BANDERA OFICIAL DE LA ODEPA FUE ENTREGADA, POR EL PRESIDENTE DE LA ENTIDAD, MARIO VÁZQUEZ RANA, A LAS AUTORIDADES MEXICANAS ALFONSO PETERSEN FARAH (ALCALDE DE GUADALAJARA) Y EMILIO GONZÁLEZ MÁRQUEZ (REPRESENTANTE DEL ESTADO DE JALISCO), CON LA PRESENCIA DEL GOBERNADOR DEL ESTADO Y DEL ALCALDE DE LA CIUDAD DE RIO DE JANEIRO

DURING THE CLOSING CEREMONY, PASH PRESIDENT MARIO VÁZQUEZ RANA HANDED OFF PASH'S OFFICIAL FLAG TO MEXICAN AUTHORITIES ALFONSO PETERSEN FARAH (GUADALAJARA MAYOR) AND EMILIO GONZÁLEZ MÁRQUEZ (JALISCO STATE REPRESENTATIVE) BEFORE STATE GOVERNOR AND THE MAYOR OF RIO DE JANEIRO



Getty Images/ Henry Jones



PRESENTACIÓN DE DANZA EN LAS ALTURAS ENCANTA AL PÚBLICO EN LA CEREMONIA DE APERTURA DE LOS JUEGOS PARAPANAMERICANOS

AERIAL DANCE PERFORMANCE DAZZLED SPECTATORS DURING THE PARAPAN AMERICAN GAMES OPENING CEREMONY

## CEREMONIAS DE LOS JUEGOS PARAPANAMERICANOS



La Ceremonia de Apertura de los III Juegos Parapanamericanos Rio 2007 fue organizada en el nuevo escenario de la *Arena Olímpica de Rio* y tuvo varios puntos en común con la fiesta de los XV Juegos Panamericanos, al promover la celebración de elementos típicamente brasileños, incluso las exuberantes fauna y flora del país. El mismo equipo responsable de los Juegos Panamericanos fue convocado para la producción de las ceremonias de los Juegos Parapanamericanos.

Después de la ejecución del Himno Nacional tocado en un bandolín, la cantante Ana Costa entró para cantar la música tema de los Juegos, "Viva esa Energía", que anticipó la emoción que acompañaría el desfile de las delegaciones. Siguiendo la tradición, los atletas brasileños fueron los últimos a entrar, acompañados por la música "Brasileirinho" y el abanderado y líder del grupo fue el nadador Clodoaldo Silva, seis veces medallista de oro en los Juegos Paralímpicos de Atenas 2004.

Adriana Calcanhoto encantó, nuevamente al público, presentando canciones que emocionaron a todos. Después entró el Grupo Giro, que proporcionó uno de los momentos más bonitos del espectáculo al taer al escenario, artistas en sillas de ruedas para presentar la coreografía denominada *Reza da Paz*.

## PARAPAN AMERICAN GAMES CEREMONIES

The III Parapan American Games Rio 2007 Opening Ceremony was held on the brand new stage of *Rio de Janeiro's Olympic Arena* and had various points in common with the XV Pan American Games in celebrating typically Brazilian elements, including the country's lush flora and fauna. The same team that worked for the Pan American Games was assigned to handle the production of the Parapan American Games Ceremonies.

EL PRESIDENTE DEL CO-RIO, CARLOS ARTHUR NOZMAN, DURANTE SU DISCURSO EN LA CEREMONIA DE APERTURA DE LOS JUEGOS PARAPANAMERICANOS EN LA ARENA OLÍMPICA DE RIO

CO-RIO PRESIDENT CARLOS ARTHUR NOZMAN SPEAKS AT THE PARAPAN AMERICAN GAMES OPENING CEREMONY IN THE RIO OLYMPIC ARENA





La brasileña Terezinha Guilhermino, del Atletismo, realizó el juramento de los atletas y Nelson Glock, del Fútbol de 5, el de los árbitros. Para encender el Pebetero Parapanamericano fue realizado un relevo como el realizado para los Juegos Panamericanos. La antorcha llegó a la Arena en las manos de Sebastião Neto, atleta con parálisis cerebral del Fútbol de 7, que la pasó para Anelise Hermany, con deficiencia visual, campeona brasileña de 400m y 800m de Atletismo.

De las manos de Anelise, la antorcha pasó para las del lanzador Luiz Cláudio Pereira, ganador de nueve medallas Paralímpicas (en los Juegos de Seúl 1988 y Barcelona 1992), que encendió el pebetero, después transferido para la Villa Parapanamericana, donde permaneció iluminado hasta la clausura de los Juegos.

La ceremonia conmovió a los participantes: lágrimas y sonrisas eran vistas en cada rostro cuando Daniela Mercury cantó "Cidade Maravilhosa" y "Aquarela do Brasil", terminando la fiesta en la Arena. Aquellas eran solamente las primeras de una serie de fuertes impresiones, ya que los días siguientes permanecerían guardados en los corazones de todos aquellos que testimoniaron las pruebas de superación y amor al deporte en los Juegos.

Programada directamente para los atletas, la Ceremonia de Clausura de los Juegos Parapanamericanos Río 2007 fue realizada en la propia Villa Parapanamericana. La proyección de un video con imágenes de los Juegos inició la fiesta. Fue suficiente para conquistar la atención de todos, atletas, dirigentes deportivos, voluntarios, que una vez más no pudieron contener la emoción al asistir estos momentos inolvidables.

El desfile de las delegaciones, por orden alfabético, empezó con Argentina. Una música instrumental acompañó a todos los países. Por ser

Following the performance of the National Anthem – played on the mandolin – singer Ana Costa stepped onstage to sing the Games theme, "Viva essa Energia" [Share the Energy], heralding the thrill that was yet to come with the parade of delegations. According to the tradition, the Brazilian athletes were the last to come in. Led by flagbearer six-time Athens 2004 Paralympic Games gold medalist swimmer Clodoaldo Silva, they stepped in.

Again, Adriana Calcanhoto made the scene and thrilled the audience with her songs, accompanied by Grupo Giro, which afforded one of the most beautiful moments of the show in bringing wheelchair artists onstage as part of a choreographic performance called *Reza da Paz* [Prayer for Peace].

Brazilian athlete Terezinha Guilhermino took the athletes' oath. Five-a-side Football referee Nelson Glock, in turn, took the oath in the name of the referees. Following in the footsteps of the Pan American Games, a new relay took place as the Parapan American Cauldron was lit. The torch was carried into the Arena by Sebastião Neto, 7-a-side Football player with brain paralysis, who handed it off to Anelise Hermany, Brazilian 400m and 800m champion with a visual impairment.

Anelise passed the torch to nine-time Paralympic medalist [Seul 1988 and Barcelona 1992] thrower Luiz Cláudio Pereira, who lit the cauldron that was later moved to the Pan American Village, where it remained alight throughout the Parapan American Games.

The ceremony touched the participants: tears and smiles were on every face as Daniela Mercury sang "Cidade Maravilhosa" [Wonderful City] and "Aquarela do Brasil" [Brazilian Watercolors], closing out the celebration at the Arena. That was just the beginning of a round of strong emotions as the days to come would be cherished forever in the hearts of all those who witnessed demonstrations of attempts to excel, joy and love for sport during the Parapan American Games.

Particularly targeted at the athletes, the Parapan American Games Rio 2007 Closing Ceremony was held at the Parapan American Village. A video clip of the Games marked the opening of the show and was enough to attract the attention of those who, once again, were unable to hold back the thrill of watching so exciting moments – athletes, sport officials and volunteers.

EL PEBETERO  
PARAPANAMERICANO  
PERMANECIÓ ENCENDIDO  
EN LA VILLA HASTA  
LA FINALIZACIÓN  
DE LOS JUEGOS

THE PAN AMERICAN  
CAULDRON REMAINED  
ALIGHT AT THE VILLAGE  
UNTIL THE END OF  
THE GAMES





DURANTE LA EJECUCIÓN DEL HIMNO NACIONAL, QUE FUE TOCADO EN UN MANDOLÍN, DRAGÕES DA INDEPENDENCIA ENTRAN CON LA BANDERA DE BRASIL.

DURING THE PERFORMANCE OF THE NATIONAL ANTHEM - PLAYED ON THE MANDOLIN - DRAGÕES DA INDEPENDENCIA [DRAGONS OF INDEPENDENCE] CARRIED THE BRAZILIAN FLAG.

el país sede, Brasil entró por último en el escenario, representado, en aquel momento, por el abanderado Antônio Tenório, atleta de Judo, tres veces Campeón Paralímpico y medallista de oro en la categoría hasta 100kg B1 durante Rio 2007.

Una vez más, "Viva essa Energia" fue tocada en la fiesta, antes de los discursos finales y agradecimientos del Presidente del CO-RIO, Carlos Arthur Nuzman, y del Presidente del Comité Paralímpico de América, Andrew Parsons. En nombre del Movimiento Paralímpico, Andrew Parsons declaró que "en una semana modificamos el curso del deporte mundial. A partir de este evento, Olímpico y Paralímpico pasan a caminar de manos dadas, como hermanos. Muchas veces me emocioné en este evento de altísimo nivel. En la apertura yo mencioné que la palabra clave de estos Juegos era oportunidad. Los atletas supieron aprovecharla. Gracias a todos". El Comité Paralímpico de las Américas también clasificó los Juegos Parapanamericanos Rio 2007 como los mejores de todos los tiempos.

El Vicegobernador del Estado de *Rio de Janeiro*, Luiz Fernando Pezão, pasó la Bandera Paralímpica a las manos de Raul Ibarra, representante del estado mexicano de Jalisco, donde se realizarán los próximos Juegos Parapanamericanos. Lo mismo hizo el Alcalde *carrioca* Cesar Maia con Alejandro Bergara, que representaba a la ciudad de Guadalajara.

Los Juegos Parapanamericanos Rio 2007 fueron oficialmente finalizados cuando el abanderado brasileño Antônio Tenório, con un soplo, apagó el fuego del Pebetero Parapanamericano. Pero aun les sobró aliento a los atletas que bailaron al ritmo de la cantante Sandra de Sá, durante la presentación que finalizó, la Ceremonia de Clausura.

In alphabetical order, the parade of delegations started out with Argentina. An instrumental song played backdrop to all countries. As the host country, Brazil was the last delegation to step on the village stage and was represented by flagbearer Antônio Tenório, three-time Paralympic Champion in three different events and gold medalist in the -100kg B1 event during Rio 2007.

Once again, "Viva essa Energia" rocked the party until CO-RIO President Carlos Arthur Nuzman and Americas Paralympic Committee President Andrew Parsons delivered the closing addresses and their messages of thanks. In the name of the Paralympic Movement, Andrew Parsons said that "in a week's time we changed the course of world sport. From this event onwards, Olympics and Paralympics will walk hand in hand as brothers and sisters. Many times I felt deeply touched during this top-level event. During the Opening Ceremony, I said the key word for the Games was "opportunity". The athletes took that chance. Thank you all." The Americas Paralympic Committee also ranked the Parapan American Games Rio 2007 as the best ever.

*Rio de Janeiro* State Vice-Governor Luiz Fernando Pezão handed off the Paralympic Flag to Raul Ibarra, the representative of the Mexican state of Jalisco – host to the next edition of the Parapan American Games. *Rio de Janeiro* Mayor Cesar Maia and Guadalajara representative Alejandro Bergara followed suit.

The Parapan American Games Rio 2007 were officially closed when Brazilian flagbearer Antônio Tenório blew out the Parapan American Cauldron. But he still had enough breath to dance to the beat of singer Sandra de Sá during the performance that crowned the Parapan American Games Closing Ceremony.





Galy Images / Images Linka



## CEREMONIAS DE PREMIACIÓN: EMOCIÓN Y GLORIA

En los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos, las Ceremonias de Premiación proporcionaron a los atletas y al público dosis extras de emoción. En el escenario deslumbrante de Rio, atletas victoriosos tuvieron la oportunidad de ver oficialmente reconocidas sus conquistas deportivas.

Conforme previsto en las directrices de los Juegos, fueron realizadas, en cada evento, las entregas de medallas y flores y la ejecución del himno del país de los vencedores confirmando el momento de gloria. Para garantizar la mágica característica de eventos deste tipo, el CO-RIO contó con un equipo experimentado, formado por, aproximadamente, 300 profesionales (incluyendo voluntarios), distribuidos en 14 equipos, que incluían personas dedicadas exclusivamente al manejo de las banderas.

Algunos de esos equipos atendían una única instalación, mientras otros realizaban una rotación por varias. Todo este grupo mantenía estrecha comunicación con el área de Producción Deportiva, lo que garantizaba el perfecto proceso de premiación de atletas. El principal enfoque de este tipo de evento

## MEDAL CEREMONIES: THRILL AND GLORY

During the Pan American and Parapan American Games, the Medal Ceremonies provided both athletes and the public with extra doses of excitement. Against Rio's dazzling backdrop, winning athletes had the opportunity to see their sporting achievements officially recognized. According to the Games guidelines, medals and flowers were awarded at each event and the winning country's national anthem was performed, thus marking a glorious moment. In order to ensure the magic traits of such an event, CO-RIO counted on an experienced group of some 300 professionals (including volunteers), distributed over 14 teams that even included people solely charged with handling the flags.

Some of these teams catered for one single venue, while others took turns working for different venues. The whole group kept in touch with the Sport Production area, which ensured the progress of the medal award process. This kind of event has always been primarily focused on the athletes, both in terms of compliance with protocol rules and the goal of making them actually recognized for their effort and victory.

Throughout the planning phases of the Medal Ceremonies, the criteria to establish the script, music, use of the Look of the Games, timing, physical



estuvo siempre centrado sobre el atleta, tanto en lo que se refería al cumplimiento de normas protocolares como en lo referente a la meta de hacer que fuese verdaderamente reconocido por su esfuerzo y victoria.

En todas las etapas de la planificación de las ceremonias de premiación, los parámetros adoptados para la definición del guión, música, uso del *Look*, tiempo, infraestructura física y soporte de recursos humanos contemplaron al atleta como figura central, considerando las diferencias entre los deportes individuales y de equipo.

Un aspecto fundamental, también considerado, fue la presencia masiva de la televisión, un elemento, clave no sólo para la transmisión del podio, sino que también para la documentación de este momento que es uno de los más importantes de cualquier competición deportiva. Por eso, se privilegió el uso intenso de los colores de los Juegos en los podios, uniformes de las "portadoras de medallas" y arreglos florales. Todo para que el *Look* de los Juegos Rio 2007 pudiese ser reconocido y tuviese gran impacto entre los espectadores de Brasil, de otros países de América e incluso de otros continentes. Fueron realizadas más de 300 ceremonias de premiación en las 30 instalaciones deportivas de Rio 2007, con la utilización de cerca de 3 mil banderas, entrega de aproximadamente 2,300 medallas y 2,300 arreglos florales.

FUERON REALIZADAS  
MÁS DE 300 CEREMONIAS  
DE PREMIACIÓN EN LAS  
30 INSTALACIONES  
DEPORTIVAS DE RIO 2007

MORE THAN 300 MEDAL  
CEREMONIES WERE HELD  
AT 30 RIO 2007  
COMPETITION VENUES

structure, and human resources support focused the athletes – taking into account the differences between individual and team sports.

Another critical aspect taken into consideration was the massive role of TV – considered a key element not only in broadcasting podium scenes, but also in showing them as a highlight of any sport competition. In this regard, the colors of the Games were extensively used at the podiums, as well as the uniforms of "medal carriers" and floral arrangements. Everything was planned to enable the *Look* of the Rio 2007 Games to be recognized and have a strong impact on spectators in Brazil, the Americas and other continents. More than 300 Medal Ceremonies were held at 30 Rio 2007 competition venues, where nearly 3,000 flags were used and 2,300 medals and 2,300 floral arrangements were delivered.



Getty Images/Anadolu

### HIMNOS PRESTIGIADOS

Antes de la apertura de los Juegos Rio 2007 la Orquesta Sinfónica Brasileña grabó los himnos de los 42 países participantes del evento. A pedido del CO-RIO, los Comités Olímpicos Nacionales enviaron las melodías y los himnos recibieron arreglos modernos, realizados por el pianista André Mehmari, que compuso para cada uno de ellos un arreglo sinfónico. El resultado de este trabajo pudo ser visto y oído en las ceremonias de entrega de medallas.

### ANTHEMS ON THE HIGH

The national anthems of the 42 Rio 2007 participating countries were recorded by the Brazilian Symphonic Orchestra prior to the opening of the Rio 2007 Games. Complying with CO-RIO's request, the National Olympic Committees sent the music and the anthems were given modern arrangements by pianist André Mehmari, who gave each of them a symphonic treatment. The result of such standardization was plainly attested to during all of the medal award ceremonies.





CS-002 Benin KAFKIN

## LA VILLA PANAMERICANA

El honor de acoger un evento de la grandeza de los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos implica también, para la ciudad sede, algunas serias obligaciones, entre ellas la de ofrecer las mejores condiciones posibles de hospedaje a los atletas y a los demás integrantes de las delegaciones. Teniendo siempre presente que los atletas son los protagonistas de los Juegos, es deber del Comité Organizador hospedarlos en un único local, que sea agradable y conveniente para los huéspedes y donde prevalezca el bienestar y la convivencia saludable entre ellos.

En el caso de *Rio de Janeiro*, los 5.633 atletas de los Juegos Panamericanos y 1.115 de los Juegos Parapanamericanos convivieron en un clima de paz y armonía en la villa construida especialmente para el evento en un área total de 340 mil m<sup>2</sup>, y localizada en el agradable barrio de *Barra*

## THE PAN AMERICAN VILLAGE

The honor of hosting such a major event as the Pan American and Parapan American Games brings along a number of obligations for the host city, such as providing athletes and other delegation members with the best accommodation. Considering the athletes are the main focus of the Games, it is the Organizing Committee's duty to accommodate them all at one single venue that is both comfortable and convenient, while ensuring guests' well-being and good comradeship.

In the case of *Rio de Janeiro*, 5,633 Pan American and 1,115 Parapan American Games athletes enjoyed a peaceful and harmonious atmosphere in the 340,000-sq.m-purpose-built village located in the pleasant *Barra da Tijuca* district – the center of the Games action. *Rio's* Pan American Village was planned according to the International Olympic Committee (IOC) and International Paralympic Committee (IPC)



da Tijuca, en el centro de los Juegos. La Villa Panamericana de Rio fue planificada teniendo en consideración los requisitos del Comité Olímpico Internacional (COI) y del Comité Paralímpico Internacional (IPC) para Villas Olímpicas y Paralímpicas, asegurando un nuevo estándar de calidad en Juegos Continentales.

Para que todos los atletas pudiesen prepararse adecuadamente, física y psicológicamente, se colocó a su disposición una gama de productos y servicios, transformando la Villa Panamericana en una especie de ciudad dentro de la ciudad de Rio de Janeiro. Similar a un pequeño municipio, la Villa Panamericana tenía apartamentos, tiendas, entretenimiento, restaurantes *fast-food*, banco, ómnibus e incluso un alcalde, el general Paulo Laranjeira.

Abierta oficialmente el día 3 de julio de 2007, la Villa Panamericana Rio 2007, además de un agradable lugar para el descanso, buena alimentación y concentración de los atletas, fue el principal espacio para encontrar personas de diferentes países y culturas, que intercambiaban experiencias y conocimientos que quedarían guardados para siempre en su memoria.

En total, cerca de 10 mil personas, entre atletas e integrantes de las delegaciones, se hospedaron en la villa durante los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos y más de nueve mil visitantes

Olympic and Paralympic Village requirements, ensuring new quality levels in Continental Games.

In order to enable all of the athletes to properly prepare both physically and psychologically, a range of products and services were provided which turned the Pan American Village into a city within the city of Rio de Janeiro. Like a small town, the Pan American Village was provided with apartments, shops, entertainment facilities, fast-food restaurants, banking and bus service, and even had a mayor – General Paulo Laranjeira.

Officially opened on July 3, 2007, in addition to being a pleasant resting place with good catering and an athlete camping venue, the Pan American Village Rio 2007 turned into a meeting point for people from different countries and cultural backgrounds, who were able to share experiences and knowledge to be long remembered.

In all, nearly 10,000 people – including athletes and delegation members – stayed at the village during the Pan American and Parapan American Games, plus another 9,000 who visited the venue. Village facilities accommodated the best athletes in the Americas, who were provided with a comprehensive infrastructure intended to help them keep their focus on the competitions and perform to their best. In line with the Olympic Ideal, all of the athletes were able to benefit from the same standard of accommodation and service.



LOS BLOQUES DE APARTAMENTOS ACOGIERON TAMBIÉN LAS OFICINAS, SALAS MÉDICAS Y DEPÓSITOS QUE FUERON RESERVADOS A LOS COMITES OLÍMPICOS NACIONALES

THE APARTMENT BLOCKS ALSO COMPRISED OFFICES, MEDICAL ROOMS, AND STORAGE ROOMS FOR THE EXCLUSIVE USE OF THE NATIONAL OLYMPIC COMMITTEES





Foto: Rio 2007 Village Management André Lacerda

CAUÊ Y EL ALCALDE  
DE LA VILLA PANAMERICANA,  
PAULO LARANJEIRA

CAUÊ AND THE PAN  
AMERICAN VILLAGE MAYOR,  
PAULO LARANJEIRA

pasaron por ella. Allí, estuvieron hospedados los mejores deportistas de las Américas y ellos tuvieron una amplia infraestructura para que pudieran concentrarse solamente en las competiciones y pudiesen presentar su mejor rendimiento. En perfecta armonía con el Ideal Olímpico, todos los atletas recibieron el mismo estándar de hospedaje y servicios, sin ninguna distinción entre los participantes.

### La estructura

La construcción de las instalaciones de la Villa Panamericana se realizó de acuerdo con los más elevados niveles de excelencia y consumió varios meses de arduo y dedicado trabajo. Lo mismo sucedió con el proceso de capacitación de los integrantes de la Fuerza de Trabajo que tuvieron una formación especial, a través de la cual todos fueron entrenados para atender de la mejor forma posible, a la élite deportiva de las Américas.

### The structure

The Pan American Village facilities were built to the highest standards and involved several months of dedicated hard work. The same is true of the Workforce qualifying process, aimed at training staff to assist the sport elite of the Americas in the best possible way. For compliance with Organizing Committee and PASO (Pan American Sports Organization) requirements, the Pan American Village was divided into three main zones: Residential, International, and Operational.

### The Residential Zone

An athletic living area, the Residential Zone – built as a separate area – was designed to provide athletes a comfortable and quiet place to prepare for the competitions and relax. The area was divided into two large parks: the North America Park and the South America Park, separated by the Central America Avenue. The North America Park – with a big lake in the center – had 4 ten-floor one-bedroom apartment blocks and 6 two-bedroom blocks. The South America Park had 4 ten-floor three-bedroom apartment blocks and 3 four-bedroom blocks. The athletes occupied 1,480 apartments and the blocks were identified by different colors and given the names of previous Pan American Games host cities. The Residential Zone was entirely decorated with the Games colors and symbols.

**RESIDENTIAL CENTERS** The apartment blocks were separated by Residential Centers that provided customized services similar to those available from a big hotel front desk. In all, there were eight Residential



© 2007 Rio 2007



Para que todo estuviese adecuado con los planes de trabajo trazados por el Comité Organizador y con las exigencias de la Organización Deportiva Panamericana (ODEPA), la Villa Panamericana fue dividida en tres zonas principales: Residencial, Internacional y Operacional.

### La Zona Residencial

Área de convivencia de los atletas, la Zona Residencial que estaba separada de las demás y que tenía acceso limitado fue proyectada para ofrecer el confort y la tranquilidad necesarios para la preparación y el descanso de cada deportista. Estaba dividida en dos grandes parques: el parque América del Norte y el parque América del Sur, separados por la Vía América Central. En el parque América del Norte, con un gran lago en el centro, había 4 bloques de apartamentos de 1 suite y 6 bloques de 2 suites, todos con 10 pisos. En el Parque América del Sur eran 4 bloques de apartamentos de 3 suites y 3 bloques de apartamentos de 4 suites, también con 10 pisos. Los atletas ocuparon 1.480 apartamentos y los bloques fueron diferenciados con colores y bautizados con los nombres de las ciudades que ya recibieron a los Juegos Panamericanos. Toda la Zona Residencial también fue decorada con los colores y los símbolos de los Juegos.

**CENTROS RESIDENCIALES** Los bloques de apartamentos fueron separados por Centros Residenciales, que ofrecían servicios personalizados, semejantes a los de una recepción de un gran hotel. En total, había ocho Centros Residenciales, uno para cada dos bloques de apartamentos (excepto el del número 8, que atendía tres bloques). Todos permanecían abiertos 24 horas por día y ofrecían los siguientes servicios:

**Recepción y entrega de las maletas** Cuando las maletas llegaban a la villa, desde los aeropuertos, los Centros Residenciales las identificaban y las entregaban a los representantes de las delegaciones.

**Informaciones** Se entregaron mapas y guías de la Villa Panamericana, además de informaciones generales sobre los Juegos, transportes internos, entretenimiento y recreación.

**Necesidades de los alojamientos** Los Centros Residenciales eran los responsables de registrar



- 1 Centro de Bienvenidas | Welcome Centre
- 2 Acceso para la Terminal de Transporte | Access to the Transport Terminal
- 3 Terminal de Transporte de Atletas | Athletes' Transport Terminal
- 4 Centro de Operaciones de Transporte de la Terminal  
Transport Terminal Operations Centre
- 5 Planta baja + Oficinas de los CONs + Centros Residenciales  
Ground Floor + NOC Offices + Residential Centres
- 6 Subsuelo de los Bloques Residenciales: Servicios de Ama de Llaves  
+ Lavandería + Sala Médica de los CONs + Depósitos de Uniformes  
Underground Floor Residential Blocks: Governess Service + Laundry + NOCs  
Medical Rooms + Uniforms Storage
- 7 Plaza de Ceremonias | Ceremonies Square
- 8 Plaza de las Banderas | Flags Square
- 9 Tiendas y Servicios | Shop and Services
- 10 Restaurante de los Atletas | Athletes' Restaurant
- 11 Seguridad | Security
- 12 Restaurante de los Funcionarios | Workforce Restaurant
- 13 Descanso de los Funcionarios + Vestuarios y Alojamientos  
Workforce Rest Area + Lodging and Dressing Rooms
- 14 Central de Desechos y Limpieza | Waste and Cleaning Centre
- 15 Estacionamiento para Invitados | Guests' Parking
- 16 Subcentro de Medios de Comunicación + Centro de Pases + Protocolo  
Media Subcentre + Passes Centre + Protocol
- 17 Embarque y Desembarque | Boardings and Arrivals
- 18 Entrada de la Zona Internacional | International Zone Area
- 19 Área de Entretenimiento + Gimnasio | Entertainment Area + Gym
- 20 Centro Ecuménico | Ecumenical Centre
- 21 Policlínica | Polyclinic
- 22 Informaciones Deportivas + Servicios a los CONs + Gerencia de la Villa  
Sports Information + NOCs Services + Village Management
- 23 Auditorio del Congreso Técnico | Technical Congress Auditorium
- 24 Entrada del Staff | Staff Entrance
- 25 Tecnología | Technology
- 26 Centro de Logística de la Villa | Village Logistics Centre



todas las solicitudes de los residentes relacionadas con la limpieza, manutención, logística, tecnología y otros asuntos similares. Ellos accionaban a las Áreas Funcionales convenientes y acompañaban el proceso hasta obtener la solución definitiva.

**Terminales INFO** Principal fuente de informaciones sobre los Juegos para todos los que poseían acreditación, los terminales INFO funcionaban dentro de cada Centro Residencial, en la sala de acceso a la internet. Los terminales ofrecían informaciones sobre el calendario de competiciones, biografías de atletas, el cuadro de medallas, resultados deportivos, informaciones climáticas y la programación de eventos en la Villa Panamericana.

**Diario de la Villa** Distribución, por la mañana, de las ediciones diarias. Los diarios podían ser encontrados también en los mostradores de las oficinas de los Centros Residenciales, en las salas de TV y en el Restaurante Principal.

**Servicios de fotocopia** Servicio gratuito, cada delegación podía solicitar hasta 30 fotocopias/día.

**Objetos perdidos** Los Centros Residenciales recibían los objetos encontrados en el interior de la villa y los enviaban al Centro de Perdidos y Encontrados en la Zona Internacional.

**Salas con TV PAN** A cada dos bloques de apartamentos, había una sala con sillas y dos televisiones, con acceso a la TV PAN. Los Centros Residenciales administraban este servicio y eran responsables de abrir las salas, mantenerlas limpias y cerrarlas.

Centers, one for each two blocks of apartments (except for number 8, which catered for three blocks).

All of the Residential Centers were open 24 hours a day and provided the following services:

**Luggage collection and delivery** As soon as the incoming luggage arrived at the village from the airports, the Residential Centers identified and delivered it to delegation representatives.

**Information** Supplying Pan American Village maps and guides, in addition to general information on the Games, internal transportation, and entertainment and leisure activities.

**Residential needs** Residential Centers were responsible for recording resident requests for cleaning, maintenance, logistics, technology, and related services, as well as for activating the applicable functional areas and following up the process all the way through to the final solution.

**INFO Terminals** The main source of Games information for accredited participants, the INFO terminals were installed in each Residential Center's web-access room to provide information on the competition schedule, athlete biographies, medal standings, sport results, the weather, and the Pan American Village event schedule.

**Village Newspaper** Daily editions of the Village Newspaper were distributed every morning and made available at Residential Center offices, TV rooms, and the Main Restaurant.

**Photocopy services** Free service through which each delegation could request up to 30 photocopies/day.

**Lost and found** The Residential Centers received items found within village premises and promptly turned

VISTA AÉREA DE LA ZONA RESIDENCIAL DE LA VILLA PANAMERICANA

BIRD'S EYE VIEW OF THE PAN AMERICAN RESIDENTIAL ZONE



© 2007 PanAm Games



**Acceso a internet** A cada dos bloques de apartamentos, había una sala con 12 (doce) terminales de computadoras, todas con acceso a internet. Los Centros Residenciales también administraban este servicio debiendo mantener las salas limpias, abrirlas y cerrarlas.

**Piscina recreativa** Era función de los Centros Residenciales la manutención y la limpieza de las piscinas, de uso recreativo para los residentes.

**Servicio de lavandería** Los Centros Residenciales eran los responsables de las nueve lavanderías existentes en la villa, una en cada subsuelo, que realizaban los servicios de lavado de ropas individuales. En cada una, los residentes podían encontrar también, a través del servicio *self-service*, tabla de planchar y plancha eléctrica.

En los bloques de apartamentos estaban situados también las oficinas, salas médicas y depósitos que fueron reservados a los Comités Olímpicos Nacionales. Las oficinas, amuebladas para atender a las demandas de los Jefes de Misión de cada país, funcionaban dentro de los apartamentos, mientras que las salas médicas fueron instaladas en los subsuelos de los edificios de las respectivas delegaciones. Ya los depósitos, reservados para almacenar los materiales de las delegaciones, se localizaban en los garajes de los edificios.

Por tratarse de un área restringida a los atletas, ya que los invitados e incluso algunos integrantes de las delegaciones sólo entraban con autorización previa, la Zona Residencial fue vigilada por un eficiente esquema de seguridad.

**SISTEMA DE SEGURIDAD** El sistema de seguridad transformó a la Villa Panamericana en el lugar más seguro de los Juegos, entre todas las instalaciones deportivas o no deportivas. Contando con equipamientos de primera línea y con un efectivo de personal específicamente entrenado para el evento, la planificación de seguridad de los Juegos priorizó la Zona Residencial, pero se extendió por todo el perímetro de la villa, incluyendo sus zonas y cercanías.

Coordinado por la Secretaría Nacional de Seguridad Pública (SENASP), el Programa de Seguridad de la villa fue elaborado analizando y evaluando las posibles amenazas y anticipando riesgos potenciales, para organizar de forma



© 2007 Panathlona



© 2007

them over to the Lost and Found Center located in the International Zone.

**PAN TV Rooms** Every two blocks of apartments shared a room furnished with chairs and two PAN TV-access television sets. The Residential Centers managed this service and were responsible for opening, cleaning and closing the rooms.

**Internet-access** Every two blocks of apartments shared a room provided with twelve internet-access computer terminals each. The Residential Centers managed this service and were responsible for opening, cleaning and closing the rooms.

**Recreational swimming-pool** Maintenance and cleaning of resident recreational swimming pools were incumbent on the Residential Centers.

**Laundry service** The Residential Centers were responsible for nine village laundromats – one on each underground floor – that were available for individual laundry services. Electric irons and ironing boards were also available to residents at each station on a self-service basis.

LOS BLOQUES DE APARTAMENTOS FUERON SEPARADOS POR CENTROS RESIDENCIALES, QUE OFRECÍAN SERVICIOS PERSONALIZADOS, SEMEJANTES A LOS DE UNA RECEPCIÓN DE UN GRAN HOTEL.

THE APARTMENT BLOCKS WERE SEPARATED BY RESIDENTIAL CENTERS THAT PROVIDED CUSTOMIZED SERVICES SIMILAR TO THOSE AVAILABLE FROM A BIG HOTEL FRONT DESK.



POR TRATARSE DE UN ÁREA RESTRICTA A LOS ATLETAS, LA ZONA INTERNACIONAL FUE CONTROLADA POR UN RÍGIDO SISTEMA DE SEGURIDAD, QUE SE EXTENDÍA POR TODO EL PERÍMETRO DE LA VILLA E INCLUSO A LOS ALREDEDORES

AS AN ATHLETE RESTRICTED AREA, THE RESIDENTIAL ZONE WAS MONITORED BY AN EFFICIENT SECURITY SYSTEM THAT COVERED BOTH THE VILLAGE PERIMETER AND SURROUNDING AREAS



Foto: de la foto | Image Newspaper, André F. Soares

adecuada, y en la medida correcta, los medios de prevención y disuasión de acuerdo con el nivel de seguridad deseado. El Sistema de Seguridad funcionaba 24 horas por día y era vigilado a través de un moderno Centro de Control. En la villa, la seguridad estuvo a cargo de la Fuerza Nacional de Seguridad Pública, tropa entrenada y eficiente, reforzada por integrantes de la Policía Federal y de la Defensa Civil (Bomberos), entre otros.

La Villa Panamericana fue demarcada por un perímetro de seguridad. El acceso a este perímetro se realizaba por diversos puestos de control de acceso, llamados Puestos de Verificación. El personal de seguridad controlaba el acceso de todas las personas verificando sus acreditaciones, seguidamente, las orientaba a pasar por magnetómetros y a colocar sus pertenencias en equipamientos de rayos X para que fuesen inspeccionadas. Además de los puestos de control de acceso a la Villa Panamericana, el Sector de Seguridad de la villa fue responsable de vigilar el pasaje de las personas de una zona para otra (Internacional, Residencial y Operacional) y por patrullarla interna y externamente.

**ENTRETENIMIENTO Y RECREACIÓN** Para que los atletas no precisasen desplazarse, la mayoría

The apartment blocks also comprised offices, medical rooms, and storage rooms for the exclusive use of the National Olympic Committees. The offices – fully furnished to meet the needs of each country's Chef de Mission – were located in the apartments, while the medical rooms were installed on the underground floor of delegation buildings. Storage rooms, in turn – available for storage of delegation members' materials – were located in the building garages.

As an athlete restricted area – guests and even some delegation members were not allowed access without a permit issued in advance –, the Residential Zone was monitored by an efficient security system.

**SECURITY SYSTEM** The security system made the Pan American Village the safest of all Games competition or non-competition venues. Counting on state-of-the-art equipment and personnel specially trained for the event, Games-time security planning prioritized the Residential Zone, but nevertheless covered the whole village area – including its zones and corresponding security fences.

Coordinated by the National Public Security Office (SENASP), the village Security Program was designed on the basis of identifying, analyzing and assessing threats and anticipating potential risks, in order to properly put the corresponding prevention and deterrent devices in place with the desired security level. The Security Level worked around the clock

de los servicios de recreación y entretenimiento funcionó dentro de la Zona Residencial. Había salas de juegos – equipadas con simuladores, video juegos y juegos electrónicos –, de lectura y televisión, saunas, piscinas y discoteca. Para complementar los ejercicios físicos, había a disposición de los residentes, un gimnasio con modernos equipamientos, los mismos usados en ediciones de los Juegos Olímpicos.

La discoteca, uno de los programas preferidos de los atletas, funcionó diariamente, durante todo el periodo de los Juegos. Por causa de su proximidad con los cuartos y de la necesidad de reposo y concentración de los atletas, la discoteca funcionaba en el restricto horario de las 18h a las 22h. Con un movimiento diario de, aproximadamente, 300 personas, la programación musical de la discoteca priorizó los estilos musicales típicos de los países de las Américas, como la *samba*, *hip-hop*, *salsa*, *rumba* y *reggae*.

Además de las opciones de entretenimiento y de recreación, instalaciones vitales y de orientación a todos los atletas también estaban localizadas dentro de la Zona Residencial, como la Clínica, el Centro Ecueménico, el Restaurante Principal y el Programa WADA, de la Agencia Mundial Antidopaje. Era también en la Zona Residencial que funcionaban los servicios destinados a los Jefes de Misión, como el Centro de Informaciones Deportivas y el Centro de Servicios a los CONS.

**EL RESTAURANTE PRINCIPAL** Con capacidad para 2.500 lugares, el Restaurante Principal de la Villa Panamericana ocupó un área de 8 mil m<sup>2</sup> – a su lado, funcionó el restaurante de la Fuerza de Trabajo – y tuvo como principal característica, juntamente con la prestación de un servicio pautado por el rigor en la obediencia a las normas de higiene y seguridad alimentaria, la oferta de una vasta variedad de alimentos y bebidas. El menú, balanceado y planificado por experimentados nutricionistas, incluyó todos los géneros alimentarios, consiguiendo atender demandas específicas y necesidades esenciales de los atletas de las más diversas naciones y modalidades. Diariamente, el restaurante ofreció por lo menos tres opciones fijas: pastas, carnes a la parrilla y ensaladas. El valor de calorías de los alimentos era presentado en cada opción.

and was monitored by a modern Control Center. The responsibility for security across the village was assigned to the National Public Security Force – a well-trained and efficient law enforcement corps – with support from Federal Police and Civil Defense [Fire Department] members, to name a few.

A secure perimeter was set around the Pan American Village. This area was accessed from various access control stations called Check Points. Security personnel controlled people's access by checking their accreditations and leading them through metal detectors and X-ray bag screeners. In addition to the Pan American Village access control points, the village Security Department was responsible for monitoring the movement of people across the different zones [International, Residential and Operational], as well as for internal and external patrolling.

**RECREATION AND ENTERTAINMENT** In order to spare athletes the need to move over long distances, most of the recreational and entertainment services were available within the Residential Zone premises. Facilities included game rooms – complete with simulators and video/electronic games –, reading and TV rooms, saunas, swimming-pools, and a disco. Additional workout equipment was also available to residents, including a gym provided with up-to-date equipment similar to that used in the Olympic Games. The disco – a favorite among the athletes – opened on a nightly basis at Games-time. Because of its

MIEMBRO DE LA  
SEGURIDAD INSPECCIONA  
EL AREA INTERNACIONAL

SECURITY STAFF  
INSPECTS THE  
INTERNATIONAL ZONE



Foto de la foto: © Getty Images



Durante el periodo de los Juegos, fueron servidas 305 mil comidas en el restaurante (en media, 21 mil comidas por día), que funcionó, 24 horas, diariamente. En total, los atletas consumieron aproximadamente 2 millones de panes, 41 toneladas de frutas, 450 mil huevos, 19 toneladas de arroz, 9.5 toneladas de judías, 46 toneladas de carnes variadas, 27 toneladas de pastas y cuatro toneladas de leche condensada. Delicias de la culinaria brasileña – como pan de queso, carne seca con zapallo, *escondidinho* (plato típico de Bahía hecho con carne seca cubierta con puré de mandioca y queso) y postres, como el *cusuz* (postre a base de sémola de trigo) y *quindim* (dulce con huevos, coco y azúcar) – fueron muy apreciados por los atletas, como también las frutas tropicales, típicas de Brasil. El restaurante no servía bebidas alcohólicas, que sólo podían ser adquiridas en la Zona Internacional de la villa y en horarios restringidos.

Muy popular entre los residentes, la panadería del restaurante también funcionó 24 horas por día y los panes eran fabricados a la vista de los residentes. En total, la panadería produjo cerca de 2.700.000 (dos millones setecientos mil) panes, y contó con un equipo de cinco panaderos, 18 ayudantes y un gerente de producción.

Por día, fueron producidos 30 mil panes, de diversos tipos, naciones y sabores – en los días de más movimiento, la producción llegó a 150 mil.

closeness to the rooms and the need for athlete concentration and relaxation, the disco was open from 6:00pm to 10:00pm. Catering for nearly 300 people every night, the disco musical program emphasized musical styles typical of the Americas, such as *samba*, hip-hop, *salsa*, *rumba*, and reggae.

In addition to the recreation and entertainment options available, vital athlete assistance venues also were located within the Residential Zone, including a Polyclinic, an Ecumenical Center, the Main Restaurant, and the WADA (World Anti-Doping Agency) Program. Services targeted at Chefs de Mission were also available at the Residential Zone, including the Sport Information Center and the NOC Services Center.

**THE MAIN RESTAURANT** The 2,500-seat Main Restaurant of the Pan American Village was built on an 8,000-sq.m-area – next to the Workforce restaurant – and offered a wide variety of food and beverage items, along with service marked by strict compliance with food hygiene and safety standards. The balanced menu was designed by experienced nutritionists and covered all eating styles, in order to meet the specific requirements and essential needs of athletes from various countries and sport disciplines. The restaurant offered at least three fixed-menu choices daily: low-fat pastas, steaks and salads.

At Games-time, 305,000 meals were served in the restaurant (an average of 21,000 meals/day), open 24 hours daily. In all, the athletes consumed

CON CAPACIDAD PARA 2.500  
LUGARES EL RESTAURANTE  
SERVIA UN PROMEDIO DE 21  
MIL COMIDAS POR DIA

THE 2,500-SEAT  
RESTAURANT SERVED AN  
AVERAGE 21 THOUSAND  
MEALS/DAY



EL RESTAURANTE DE LA VILLA FUNCIONÓ 24 HORAS DURANTE EL EVENTO

THE VILLAGE RESTAURANT WAS OPEN AROUND THE CLOCK AT GAMES-TIME



CS-949



Foto de la Villa Village Newspaper

Pero la gran "estrella" gastronómica fue el pan de queso, hecho con la tan famosa receta del estado de *Minas Gerais*. Los atletas adoraron y consumieron cerca de 30 kilos de pan de queso, diariamente.

El restaurante estaba compuesto por tiendas de servicios con equipamientos característicos de una cocina industrial, y tenía, aproximadamente, 350 funcionarios. Más que un lugar para alimentarse, se transformó en un lugar de encuentros de los competidores, un espacio de los más populares de la villa. En este local, atletas de diferentes países y modalidades deportivas compartieron mesas, entraron en interacción y comenzaron nuevas amistades.

**PROGRAMA ANTIDOPAJE** El Programa de la WADA fue creado para orientar a los atletas sobre la importancia del examen antidopaje en eventos deportivos de gran porte, como se realiza en las ediciones de los Juegos Olímpicos. Un puesto de la Agencia Mundial Antidopaje (WADA) fue instalado al lado del Restaurante Principal, donde el atleta podía participar de un juego interactivo, llamado *Teste Doping*. A través del Juego el atleta tenía la oportunidad de mostrar sus conocimientos sobre el asunto y conocer mejor las reglas y procedimientos de la WADA.

**SERVICIOS MÉDICOS** Para garantizar soporte para la preparación de los atletas, fue instalada una clínica dentro de la Zona Residencial de la Villa Panamericana, que contaba con profesionales de varias especialidades médicas, libres de costo para

ADÉMÁS DE LAS COMIDAS, EL RESTAURANTE SIRVIÓ 41 TONELADAS DE FRUTAS DURANTE EL EVENTO

IN ADDITION TO REGULAR MEALS, THE RESTAURANT SUPPLIED 41 TONS OF FRUIT DURING THE EVENT



Foto de la Villa Village Newspaper

LA PANADERÍA ANEXA AL RESTAURANTE PRODUCE CERCA DE 30 MIL PANES POR DÍA

THE BAKERY ADJOINING THE RESTAURANT SERVED NEARLY 30 THOUSAND UNITS OF BREAD DAILY

approximately 2 million units of bread, 41 tons of fruit, 450,000 eggs, 19 tons of rice, 9.5 tons of beans, 46 tons of varied meat, 27 tons of pastas, and 4 tons of condensed milk. Typical Brazilian delicacies such as *pão de queijo* (cheese rolls), jerked meat and pumpkin, *escondidinho* [a traditional dish of dried meat served under cheesy mashed yucca], and desserts, such as *cuscuz* (cassava and coconut pudding) and *quindim* (coconut flan) – were much appreciated by the athletes, as well as a variety of Brazilian tropical fruits. Alcoholic beverages were not served in the restaurant and were only available in the village International Zone at restricted hours.

Widely popular among residents, the restaurant bakery was also open 24 hours a day and bread was freshly baked in front of residents. In all, the bakery produced about two million seven hundred thousand (2,700,000) units of bread and counted on a team of five bakers, 18 helpers, and a production manager.

Thirty thousand units of bread of various kinds, nationalities and flavors were produced daily – on peak days, 150,000 units were produced. The gastronomic star, however, was the famous *pão de queijo* (bread rolls) – a traditional recipe from the state of *Minas Gerais*. The athletes loved it and consumed some 30 kilos of cheese rolls per day.

The restaurant consisted of three service tents geared with industrial kitchen equipment and manned by 350 staff. More than a food court, the venue became a meeting point for the athletes, one of village's most popular hangouts. There, athletes from various countries and sport disciplines shared tables and were able to interact and make new friends.



LA ATLETA BRASILEÑA  
ALEXANDRA NASCIMENTO  
EN EL MOMENTO DEL "SÍ"  
AL NOVIQ, EL JUGADOR  
DE BALONMANO CHILENO  
PATRICIO MARTÍNEZ



Desde la Villa | Image: Nascimento, André Nascimento

BRAZILIAN ATHLETE  
ALEXANDRA NASCIMENTO  
SAYING YES TO HER FIANCÉE,  
CHILEAN HANDBALL PLAYER  
PATRICIO MARTÍNEZ

### ALIANZA PANAMERICANA

El ambiente de armonía y confraternización de la Villa Panamericana tuvo como resultado amistades, noviazgos y hasta un pedido de casamiento. Aprovechando el clima de los Juegos, el jugador de Balonmano de Chile, Patricio Martínez, tuvo coraje y pidió la mano de la novia, Alexandra, durante la competición, en público y delante de los amigos.

La inusitada escena sucedió el día 19 de julio. Al finalizar la presentación del grupo *Abadá Capoeira*, en la Plaza de Ceremonias, en la Zona Internacional de la villa, Patricio, con 28 años, fue llamado al escenario. Siguiendo un plan previamente combinado con los "capoeiristas", el atleta tomó el micrófono, y llamó a su novia, la brasileña Alexandra Nascimento, de 26 años, también jugadora de Balonmano. Al lado de la que sería su futura esposa, se dirigió al público y formalizó el pedido, delante de todos.

### PAN AMERICAN ALLIANCE

The congenial and socializing environment of the Pan American Village was conducive to new friendships, dates, and even marriage proposals. Capitalizing on the Games atmosphere, Chilean Handball player worked up the courage to step out in front of the public and propose to his girlfriend Alexandra.

The unusual scene took place on July 19. At the end of the *Abadá Capoeira* group performance in the Village International Zone's Ceremony Plaza, Patricio, 28, was called onto the stage. Following a script previously agreed upon with the group dancers, the athlete called his girlfriend, Brazilian Handball player Alexandra Nascimento, 26. Standing next to his future wife, he asked her to marry him.

**ANTI-DOPING PROGRAM** The WADA Program was designed to instruct athletes on the importance of anti-doping tests in major sporting events, like the Olympic Games, for example. A World Anti-Doping Agency (WADA) station set up next to the Main Restaurant afforded athletes the opportunity to take part in an interactive game called Doping Test. Through the game, athletes were able to show their knowledge of the subject and get a better understanding of WADA rules and procedures.

**MEDICAL SERVICES** In order to support the athlete preparatory process, a polyclinic was set up in the Pan American Village Residential Zone to provide assistance in various medical disciplines free of charge for residents. The polyclinic counted on the support of an ambulance service (with mobile intensive therapy units) and a comprehensive network of major hospitals and accredited clinics, which were called upon when further treatment was required.

As a multidiscipline healthcare facility, the polyclinic provided the following services at Games-time: orthopedics, podiatry, physiotherapy, dental care, therapeutic massage, general practice, gynecology, sport medicine, lab tests, X-ray, and ultrasound. A pharmacy was also available – fully supplied with nearly 200 different types of medicines. Anti-inflammatories and analgesics topped the list of the most sought-after items among the athletes.

The polyclinic catered for an average of 50 patients daily, but the medical crews recorded peak periods of up to 75 cases per day, since athletes turned to the facility for therapeutic massages.



Desde la Villa | Image: Nascimento



los residentes. La clínica tenía a su disposición un servicio de ambulancias (con unidades móviles de terapia intensiva). Contaba, también con una red de hospitales de referencia y clínicas asociados, que fueron debidamente accionados cuando fue necesario dar continuidad al tratamiento de forma más especializada.

Como instalación médica multidisciplinar, la clínica ofrecía, durante los Juegos, los siguientes servicios: ortopedia, podología, fisioterapia, odontología, masaje terapéutico, clínica general, ginecología, medicina deportiva, exámenes de laboratorio, rayos X y ultrasonido. También contaba con una farmacia, con cerca de 200 tipos de medicamentos. Los medicamentos para tratar inflamaciones y los analgésicos fueron los más solicitados por los atletas.

La clínica realizó una media de 50 consultas diarias, pero hay registros de hasta 75 consultas durante algunos días, ya que los atletas también iban, allí, en busca de masajes terapéuticos.

**ASISTENCIA RELIGIOSA** Un Centro Ecuménico fue instalado en la Zona Residencial y ofreció una programación religiosa para todos los residentes durante los Juegos, para posibilitar una convivencia fraterna y saludable, para desarrollar y estimular, particularmente entre los atletas, el espíritu de equipo, la motivación, el equilibrio emocional y la espiritualidad, atributos imprescindibles en competiciones deportivas. Espacio de paz y tranquilidad, el Centro Ecuménico simbolizó el espíritu de unión y fraternidad que reinó en las competiciones de los Juegos Rio 2007.

**RELIGIOUS SERVICES** An Ecumenical Center was set up in the Residential Zone and a special service program was available to all residents at Games-time, in order to afford a healthy and friendly interaction, while developing and encouraging team mentality, motivation, emotional balance, and spirituality among athletes – critical factors in sport competitions. A peaceful and restful place, the Ecumenical Center was a symbol of the spirit of fraternity and friendship that marked the Rio 2007 Games competitions.

Representatives of the main religions practiced in the Americas (catholic, protestant, spiritism, islamic, and jewish) provided religious assistance according to a daily program. Despite difficulties in reconciling training and games with service hours, the athletes went to the Ecumenical Center in search of spiritual peace during their free time. Competitors on courts, pitches and tracks, at the Ecumenical Center they were united in their faith and held hands to pray for their achievements.

ATLETA DE LA DELEGACIÓN  
BRASILEÑA EN EXAMEN  
ODONTOLÓGICO  
BRAZILIAN ATHLETE  
UNDERGOES DENTAL TEST



### EXAMEN DENTARIO RÁPIDO Y GRATUITO

El examen de evaluación de las condiciones odontológicas fue uno de los servicios más buscados por los residentes. En apenas cuatro minutos, el atleta pasaba por una radiografía bucal, realizaba el examen clínico y salía con el resultado. Además, recibía orientaciones de como evitar el desgaste dentario y cual era la mejor forma de cepillarse los dientes. En la consulta, podían ser detectados traumas dentarios, focos de infecciones y caries. No se utilizaban medicamentos. Las consultas se realizaban diariamente y eran gratuitas.

### FAST AND FREE DENTAL SERVICE

Dental testing was one of the most sought-after services among residents. In as little as four minutes, the athlete had a mouth X-ray taken, underwent clinical testing, and were given their test results instantly. In addition, athletes were instructed on how to prevent tooth erosion and given tooth brushing tips. During the appointment, dental traumas, infections, and cavities could be detected without using any medicines. Services were provided free of charge on a daily basis.





La asistencia religiosa fue prestada a través de representantes de las principales religiones practicadas en el continente americano (católica, protestante, espiritista, musulmana y judaica) y diariamente. A pesar de la dificultad para conciliar entrenamientos y Juegos con los horarios de los cultos, los atletas, cuando tenían un tiempo libre, salían de sus cuartos para ir al Centro Ecuménico en busca de paz espiritual. Rivalen en las canchas, campos y pistas, pero unidos por sus creencias, en el Centro Ecuménico todos se daban las manos para rezar o agradecer las conquistas.

**CENTRO DE SERVICIOS A LOS CONS** El Centro de Servicios a los CONS era el principal contacto del Comité Organizador con los Jefes de Misión y funcionaba dentro de la Zona Residencial de la villa. El Centro tenía como principal objetivo garantizar que todos los Jefes de Misión recibirían informaciones consistentes y servicios relacionados a los Juegos, como por ejemplo, los comunicados dirigidos a los Comités Olímpicos Nacionales y los informes sobre los horarios de las reuniones de los Jefes de Misión.

Las reuniones servían para atender los pedidos de los representantes de las delegaciones y para pasar informaciones a los Jefes de Misión. El

**NOC SERVICES CENTER** Located in the village Residential Zone, the NOC Service Center was the main link between the Organizing Committee and the Chefs de Mission. The Center was primarily aimed at making sure all of the Chefs de Mission were provided with consistent Games-related information and services, such as communicates to the NOCs and information on Chef de Mission meeting schedules.

The meetings were intended to handle requests from delegation representatives and provide information to the Chefs de Mission. The level of service went beyond expectations since even before the end of the Pan American Games the meetings – previously held on a daily basis – started to take place every two days.

**SPORT INFORMATION CENTER (SIC)** Located in the Residential Zone, it provided the Chefs de Mission, Subchefs de Mission, and Team Leaders with Games-related technical and sport information, including competition schedule, athlete entry lists, training venues and times, transport, Technical Meetings and competition results.

**INTERNATIONAL ZONE** Restricted to accredited members and guests, the International Zone was a common area for athletes, journalists, visitors and

nivel de prestación de este servicio superó las expectativas, ya que, antes de que los Juegos Panamericanos terminasen, las reuniones dejaron de ser diarias y pasaron a realizarse a cada dos días.

#### CENTRO DE INFORMACIONES DEPORTIVAS (SIC)

El Centro de Informaciones Deportivas (SIC, sigla en inglés de *Sports Information Center*) funcionaba dentro de la Zona Residencial e informaba a los Jefes de Misión, Subjefes de Misión y Jefes de Equipo todas las informaciones de orden técnica y deportiva de los Juegos, incluyendo el calendario de competición, lista de atletas inscriptos, sitios y horarios de entrenamiento, transporte, reuniones diarias de Jefes de Misión, Congresos Técnicos, resultados de las competiciones.

**LA ZONA INTERNACIONAL** La Zona Internacional era el área donde convivían atletas, periodistas, visitantes y los demás integrantes de las delegaciones, también restringida a personas con acreditación o invitados. Para comodidad de los residentes e invitados, dentro de esta zona estaba el Centro Internacional, estructurado con tiendas comerciales y servicios. Allí se encontraban la boletería, el centro de telecomunicaciones y servicios de internet, las tiendas de los patrocinadores y de productos autorizados, agencia bancaria, de viaje y de los correos, puestos de información, sala de perdidos y encontrados y restaurantes de *fast-food*. En la Zona Internacional también estaba la Plaza de las Banderas, donde se realizaban las ceremonias de bienvenida y los espectáculos al aire libre, que formaban parte de la programación cultural elaborada por el Comité Organizador.

**CEREMONIA DE BIENVENIDA** Las Ceremonias de Bienvenida marcaban la llegada oficial de cada delegación a la Villa Panamericana. Independiente del número de integrantes, ninguna delegación recibió tratamiento diferenciado por parte del Comité Organizador. Las Ceremonias de Bienvenida se realizaron en la Plaza de las Banderas, contaban con la presencia del Jefe de Misión de la Delegación y del Alcalde de la Villa. En la ceremonia después del homenaje al país, con el izamiento de la bandera y la ejecución del himno correspondiente,

other delegation members. For the convenience of both residents and guests, this zone comprised the International Center, where ticket offices, a telecommunication center and internet services, sponsor shops and licensed products, banking services, travel agencies, post office, information desks, lost and found rooms, and fast-food restaurants were available. The International Zone also comprised the Flag Plaza, where welcome ceremonies and outdoor shows were held as part of the cultural program set up by the Organizing Committee.

**WELCOME CEREMONY** Welcome Ceremonies marked the official arrival of each delegation at the Pan American Village. Regardless of the number of members, all delegations received equal treatment from the Organizing Committee. Welcome Ceremonies were held at the Flag Plaza before the Chef de Mission for the delegation at hand and the village mayor. During the ceremony – following the raising of the national flag and the performance of the national anthem of the

ENTRADA PRINCIPAL DE LA  
VILLA PANAMERICANA QUE  
DABA ACCESO A LA ZONA  
INTERNACIONAL

PAN AMERICAN VILLAGE  
MAIN ENTRANCE TO THE  
INTERNATIONAL ZONE



Detalle de la Villa | Village Newspaper | Acost | Ediciones



Detalle de la Villa | Village Newspaper

VISTA DE LA PLAZA  
DE LAS BANDERAS

VIEW OF THE  
FLAG PLAZA



LOS EX ATLETAS BRASILEÑOS  
BERNARD RAJZMAN (VOLEYBOL)  
Y HORTÊNCIA (BALONCESTO)  
FUERON INTEGRANTES DE LA  
COMISIÓN DE ATLETAS RIO 2007

BRAZILIAN ATHLETES BERNARD  
RAJZMAN (VOLLEYBALL)  
AND HORTÊNCIA (BASKETBALL)  
TOOK PART IN THE RIO 2007  
ATHLETES' COMMISSION



### ENCUENTRO DE GENERACIONES

El stand de la Comisión de Atletas fue uno de los locales más visitados de la villa. Tradicional punto de reunión de atletas en Juegos Olímpicos, fue instalado por primera vez en una edición de Juegos Panamericanos y confirmado como importante espacio para que los participantes de las competiciones discutiesen la experiencia del evento y tuviesen contacto con deportistas veteranos.

### MEETING OF GENERATIONS

The Athletes' Commission booth was one of the village's most visited places. A traditional meeting place for Olympic athletes, the venue was a first in the history of Pan American Games and proved to be an important space for athletes to share event experiences and have a closer contact with sports veterans.

comenzaban las presentaciones de los grupos musicales brasileños.

La Zona Internacional reservó espacios también para las acciones promocionales de los tres niveles de Gobierno Brasileño – Federal, Estatal y Municipal; para las actividades de la Comisión de Atletas Panamericanos del CO-RIO; el Subcentro de Prensa, que atendía a los profesionales de los medios de comunicación; y el Sector de Protocolo, destinado a dar asistencia a los invitados con acreditación.

**PROGRAMACIÓN CULTURAL** Para entretener y relajar a los atletas, en los intervalos de los entrenamientos y competiciones, el Comité Organizador preparó una vasta programación cultural, la cual contó con exhibiciones de películas y presentaciones musicales y

country that was receiving the homage – exhibitions of Brazilian musical groups were staged.

The International Zone also had rooms reserved for the promotional actions of Brazil's Federal, State and City Governments; the activities of CO-RIO's Pan American Athletes' Commission; the Press Subcenter, which catered for media representatives; and the Protocol Area, for assistance to accredited guests.

**CULTURAL PROGRAM** In order to provide entertainment and relaxation to the athletes during training and competition breaks, the Organizing Committee set up a comprehensive cultural program. The Pan American Village cultural agenda included various film showings and live musical and cultural performances. The exhibitions took place at the Flag Plaza, a 120-sq.m-space accommodating 800 people. The program focused on the Brazilian folklore and culture.

Live attractions included *samba*, *choro* and instrumental music group performances, some of which combining theatrical and circus arts. On stage, *capoeira* groups also performed. In addition to musical attractions, Brazilian films were shown with English and Spanish subtitles. The daily program, times, news, and curiosities were published in the Village Newspaper.

**VILLAGE NEWSPAPER** In all, 15 editions on the Pan American Games and another 8 on the Parapan American Games came out. News items, daily reports, interviews, tips, and services: no fact or subject was overlooked by the Village Newspaper reporting team, which recorded the highlights of the Pan American Village during the Rio 2007 Games and accomplished its main objective: informing, entertaining and, above all, bringing Games participants together.

The newsletter was distributed within the village, where a small news room was set up. In all, 13 people worked on the publication, including journalists, photographers, layout designers, trainees, and translators – the newsletter was printed in Portuguese, English and Spanish.

Like any other newspaper, the Village Newspaper went through a number of steps before reaching athletes and delegation members. As reporters arrived at the village, they collected stories and facts and wrote the texts in Portuguese, which were



culturales en vivo. Las atracciones se realizaron en la Plaza de las Banderas, espacio de 120m<sup>2</sup> y capacidad para 800 personas. Los principales temas eran la cultura y el folclor brasileños.

Las atracciones en vivo incluyeron presentaciones musicales de grupos de *samba*, *choro* (música instrumental popular brasileña) e instrumental, algunos de ellos mezclas de artes escénicas y circenses. En este escenario, se presentaron también grupos de *capoeira*, un arte marcial típicamente brasileña, que mezcla golpes de lucha con danza y música. Además de las atracciones musicales, se exhibían películas brasileñas, con subtítulos en inglés o en español. La programación diaria, los horarios de los eventos, las noticias y curiosidades eran informados por el Diario de la Villa.

**DIARIO DE LA VILLA** En total, fueron 15 ediciones sobre los Juegos Panamericanos y 8 más sobre los Juegos Parapanamericanos. Materias, relatos del día, entrevistas, orientaciones y servicios: ningún hecho o asunto escapó del equipo de reportaje del Diario de la Villa, que registró todo lo que de más interesante sucedió en la Villa Panamericana durante los Juegos Río 2007. Además de cumplir con su principal objetivo: informar, entretener y, principalmente, integrar a los participantes de los Juegos.

El diario funcionó dentro de la villa, donde una pequeña redacción fue organizada. En total, 13 personas trabajaron en esta publicación, entre periodistas, fotógrafos, diagramadores, pasantes y traductores – el diario era impreso en portugués, inglés y español.

Hasta que el Diario de la Villa llegase a las manos de los atletas y miembros de las delegaciones, el camino recorrido era similar al de cualquier otro diario. Cuando llegaban a la villa, los reporteros buscaban las historias y los hechos sucedidos para producir los textos en portugués, que, en seguida, eran traducidos para el inglés y para el español. Editado en cuatro páginas, todo el material seguía para la gráfica a las ocho de la noche, donde eran impresos 8 mil diarios (4 mil en español, 2 mil en portugués y 2 mil en inglés). Al día siguiente, los diarios eran distribuidos en lugares estratégicos de la villa, con las principales noticias y servicios del día llegando, por la mañana, a los lectores.

then translated into English and Spanish. Put together in a four-page format, the newspaper was sent to the printing press at 8:00pm and 8,000 copies were printed (4,000 in Spanish, 2,000 in Portuguese and 2,000 in English). The next day, the newsletters were distributed at strategic points, delivering news and services to readers in the morning.

### Operational Zone

The Operational Zone comprised the village surrounding area and included a service hub intended to ensure the efficient operation of the village. It was located within the village perimeter, which facilitated access in and out of the venue without affecting security operations.

The Operational Zone comprised the transport terminal, accreditation and protocol stations, the village mayor room, the Storage and Logistics Center, and the parking lot.

ATELETAS ENTRENANDO  
EN LA VILLA

ATHLETES TRAINING  
AT THE VILLAGE



© 2007 Getty Images

UNA INMENSA PANTALLA  
FUE MONTADA EN LA  
ZONA INTERNACIONAL,  
DONDE ERAN EXHIBIDAS  
LAS COMPETICIONES DE  
LOS JUEGOS Y PELÍCULAS  
DE LA PROGRAMACIÓN  
CULTURAL DE LA VILLA

A HUGE VIDEO BOARD  
WAS INSTALLED, WHERE  
GAMES COMPETITIONS  
AND VILLAGE CULTURAL  
PROGRAM MOVIES  
WERE SHOWN



© 2007 Getty Images



Foto de la Villa Village Newspaper



LA ZONA INTERNACIONAL ABRIGABA UN ÁREA COMERCIAL CON UNA SERIE DE TIENDAS Y SERVICIOS PARA LOS ATLETAS

THE INTERNATIONAL ZONE COMPRISED A COMMERCIAL ZONE WITH A NUMBER OF SHOPS AND SERVICES AVAILABLE TO THE ATHLETES

CD-RIO, Leaf Press



UNA SERIE DE PRODUCTOS, "RECUERDOS" ALUSIVOS AL EVENTO, ARTÍCULOS DEPORTIVOS, ERAN VENDIDOS EN LA TIENDA DE LOS PATROCINADORES Y DE PRODUCTOS AUTORIZADOS, DE LA ZONA INTERNACIONAL

VARIOUS PRODUCTS, FROM GIFT ITEMS TO SPORT WEAR, WERE SOLD AT INTERNATIONAL ZONE SPONSOR AND LICENSED PRODUCT SHOPS

### Zona Operacional

La Zona Operacional englobaba el área del entorno de la villa, incluyendo un núcleo de prestación de servicios que garantizaba que ella funcionase eficientemente. Estaba situada en la parte externa, pero dentro del perímetro de la villa, lo que facilitó los movimientos de entrada y salida de la instalación, sin comprometer las operaciones de seguridad.

En ella, también estaban comprendidos puestos de información, la terminal de transporte, puestos de acreditación y protocolo, la sala del Alcalde de la villa, el Centro de Almacenaje y Logística y el estacionamiento de vehículos.

**TRANSPORTE** La Villa Panamericana tenía un sistema de transporte gratuito para uso exclusivo de atletas y oficiales de equipo, de forma a atender

**TRANSPORTE** Athletes and team officials were provided free exclusive transportation referentially from the Pan American Village to competition, training, and Games Opening/ Closing Ceremony venues and back. Buses ran according to the Games Organizing Committee security standards

Located in the Operational Zone, the Transport Terminal comprised 32 bus stalls identified by totems with sport pictograms, four of which were exclusively assigned for disembarking. A transport assistant was on duty at the stalls – to assist athletes and team officials at the terminal. Bus departures were available from the Transport Terminal to competition and training venues, tourist sites, and local airports.

**WELCOME CENTER** Next to the Transport Terminal was the Welcome Center – the venue for the first contact of delegations with the Pan American Village and additional accreditation procedures.

### Village workers

Managing the Pan American Village while comfortably meeting the needs and wants of residents was a real challenge. However, more than the feeling of achievement, seeing that all efforts resulted in a successful mission and seeing the satisfaction of both athletes and other village guests was the Organizing Committee's greatest reward.

It definitely takes a certain amount of sensitivity to cater for and please people from various nations, cultures and religions; respect the individuality of others, while bearing in mind they are experiencing a crucial and exciting moment in their lives; and to be always ready to meet each and every request in the best possible way.

The Pan American Village logistic plan foreshadowed the big challenge to be faced. How to provide and change sheets and towels for over 5,000 people? Pillow cases, sheets, bed covers, and bath mats; soaps, trash bags, toilet paper, and disposable cups; various items had to be changed or replenished on a daily basis, and the corresponding actions had to be properly assigned and coordinated among volunteers and other workforce members.



las necesidades de desplazamiento, con prioridad, para los sitios de competición, entrenamiento y Ceremonias de Apertura/Clausura de los Juegos y, consecuentemente, para el regreso a la Villa Panamericana. Todos los ómnibus operaron de acuerdo con las normas de seguridad establecidas por el Comité Organizador de los Juegos.

La Terminal de Transporte, localizada en la Zona Operacional, estaba compuesta por 32 espacios de estacionamiento para ómnibus, separados por deporte y cuatro de estos eran exclusivos para el desembarque. En todos estos estacionamientos, había un asistente de transporte para auxiliar a los atletas y oficiales de equipo en la terminal y también tótems con pictogramas de los deportes. De la Terminal de Transporte, salían los vehículos para las instalaciones de competición y entrenamiento, puntos turísticos y para los aeropuertos domésticos e internacional.

**CENTRO DE BIENVENIDA** Al lado de la Terminal de Transportes, funcionaba el Centro de Bienvenidas. Allí ocurría el primer contacto de las delegaciones con la Villa Panamericana y donde era realizado el complemento del proceso de acreditación.

### Obreros de la villa

Administrar la Villa Panamericana, supliendo todas las necesidades y carencias y ofreciendo el mayor confort posible a los residentes, fue un gran desafío. Sin embargo, más que la sensación del deber cumplido, la recompensa mayor para el Comité Organizador fue constatar que todos los esfuerzos realizados resultaron en una misión bien sucedida y en la satisfacción de los atletas y demás huéspedes de la villa.

Para recibir personas de diferentes naciones, culturas y religiones es preciso tener una dosis especial de sensibilidad para agradar a todos de igual forma: respetar la individualidad de cada uno y saber que están viviendo un momento importante y excitante de sus vidas; y estar siempre prontos para atender de la mejor forma posible toda y cualquier solicitud.

El plan de logística de la Villa Panamericana ya anunciaba el gran desafío que debería ser enfrentado. ¿Cómo distribuir y cambiar las sábanas y toallas para más de cinco mil personas? Fundas, sábanas, colchas y alfombras de baño; jabones de tocador, bolsas de basura, rollos de papel higiénico



### EN LAS CALLES DE LA VILLA

Subían y bajaban constantemente sus escalones. Era sólo hacerles una señal que paraban ya que no había paradas fijas. Así funcionaban los micros que prestaban servicio 24 horas por día en la Villa Panamericana. Eran cuatro vehículos transportando preferentemente atletas, pero también técnicos, jefes de delegaciones, voluntarios, invitados o funcionarios administrativos. Los ómnibus circulaban por las calles del Área Residencial y cada vuelta completa demoraba alrededor de cuatro minutos. Con motor diésel y aire acondicionado, podían transportar 23 personas sentadas, y desarrollar una velocidad máxima de 30km/h. Los horarios de mayor frecuencia eran, normalmente, entre 12h y 13h, y entre 18h y 20h30.

### ALONG THE VILLAGE ROADS

People continuously climbed up and down their steps. And one only needed signal them stop – after all, there was no such thing as fixed stops. This is the way the Pan American Village 24-hour shuttle and minibus service run. There were four vehicles to preferentially cater for athletes, but also coaches, delegation heads, volunteers, guests or staff members. The buses ran through the Residential Area road ring and it took as much as about four minutes to go all the way around it. The 23-seat diesel fueled vehicles were provided with air conditioning and ran at a maximum speed of 30km/h. Peak hours were 12:00pm-1:00pm and 6:00pm-8:30pm.





MICROS CIRCULABAN  
24 HORAS POR DÍA EN  
LA RED VIARIA DE LA  
ZONA RESIDENCIAL

MINIBUSES OPERATED  
24 HOURS A DAY WITHIN  
THE RESIDENTIAL  
ZONE ROAD RING

y vasos desechables; varios eran los ítems que debían ser cambiados o repuestos diariamente, y las acciones precisaban ser muy bien distribuidas y coordinadas entre los voluntarios y demás integrantes de la Fuerza de Trabajo.

Para conseguir realizar esta misión, el Comité Organizador contó con un proyecto elaborado de forma minuciosa y, principalmente, con una Fuerza de Trabajo colaboradora y competente. Estableció, entonces, un sistema de comunicación eficaz entre el Comité Organizador y las 42 delegaciones hospedadas; entrenó un equipo de funcionarios y voluntarios que se mostró capaz de atender a las demandas de los atletas; y ejecutó con precisión algunos de los sistemas funcionales de la villa, como transporte, alimentación, tecnología y limpieza. Tal planificación no pasó desapercibida y resultó en elogios y agradecimientos al finalizar los Juegos. "Quiero dejar mi abrazo a los voluntarios, que me ayudaron en todo", dijo la jugadora canadiense Katie Baker, de Hockey sobre Césped. "Me gustaría agradecer a los voluntarios, al personal del restaurante, a todos. Todo fue muy bueno. ¡Los Juegos merecen nota 10!", completó el jugador de Baloncesto Nicolas Mazzarino, de Uruguay.

Therefore, the Organizing Committee counted on a detailed project and, above all, a skilled and helpful workforce. An effective communication system was established between the Organizing Committee and the 42 delegations staying at the village; staff and volunteers were provided training and proved able to meet the demands of athletes; and some of the village's functional systems were accurately run, such as transport, catering, technology, and cleaning. Such planning actions did not go unnoticed and turned out to command praise and thanks at the end of the Games. "I want to give the volunteers a thank you hug for all their help," said Canadian Field Hockey player Katie Baker, "I would like to thank the volunteers, the dining hall staff, and everybody else. Everything was great. The Games deserve a grade 10!", Uruguayan Basketball player Nicolas Mazzarino added.

#### Environmental policy

CO-RIO developed an environmental policy for the Games, which, in the case of the Pan American Village, was aimed at providing all residents with the desirable accommodation and healthy living conditions for enhanced environmental comfort and safety. Actions



### Política ambiental

El CO-RIO preparó una política ambiental para los Juegos y, en el caso particular de la Villa Panamericana, con el destacado objetivo de proporcionar mayor confort y seguridad ambiental para todos los residentes, a través de deseables condiciones de habitación y salubridad. Fueron realizadas acciones de paisajismo, acústica, tráfico y calidad del agua.

El Comité Organizador también estimuló a los residentes a colaborar con el medio ambiente. Para prevenir la contaminación ambiental, los huéspedes fueron convidados a participar de acciones preventivas, entre las cuales estaban: mantener el apartamento limpio; utilizar la ventilación natural; evitar ruidos; no desperdiciar agua; celar por la vegetación de la villa; no tirar basura en el suelo; utilizar los depósitos especiales para pilas y baterías; minimizar el consumo de energía; y recoger la basura correctamente en el restaurante, con la separación de los materiales para reciclarlos.

**PAISAJISMO** La configuración visual de la Villa Panamericana contó con el efecto armonioso de los dos parques, con un total de 90 mil m<sup>2</sup> de áreas verdes. Fueron plantadas especies originarias de la región, siguiendo un proyecto paisajístico de rara belleza.

ACCIONES DE PAISAJISMO  
FUERON REALIZADAS  
EN LA VILLA, DE ACUERDO  
CON LA POLÍTICA  
AMBIENTAL DEL CO-RIO

LANDSCAPING ACTIONS WERE  
TAKEN AT THE VILLAGE,  
ACCORDING TO CO-RIO'S  
ENVIRONMENTAL POLICY



Foto: D. de la Villa / Village Management Andri & Oronoz

were taken regarding landscaping, acoustics, traffic, and water quality.

The Organizing Committee also encouraged residents to preserve the environment. To prevent environmental contamination, guests were invited to join in preventive actions, such as to: keep the apartment clean; use natural ventilation; avoid excessive noises; avoid wasting water; care for the village's vegetation; avoid throwing garbage on the floor; use the special deposits for batteries; minimize energy



CICLISTAS SE EJERCITAN  
POR LAS CALLES  
TRANQUILAS DE LA VILLA  
PANAMERICANA

CYCLISTS WARM UP  
ALONG THE QUIET PAN-  
AMERICAN VILLAGE  
STREETS



## CURIOSIDADES | CURIOSITIES

**16** Era, en minutos, el tiempo que demoraba una persona, caminando normalmente, para recorrer todos los bloques de la Villa Panamericana. | The time [in minutes] it took a walking person to go all the way around the Pan American Village apartment blocks.

**20** Era, en kilómetros por hora, la velocidad máxima de los monopatines motorizados que los funcionarios de la Villa Panamericana usaron para desplazarse más rápidamente. | The maximum speed [in kilometers per hour] of the electric scooters used by Pan American Village staff members to move around more quickly.

**23** Era el número de asientos de cada micro ómnibus que circulaba por la villa, transportando integrantes de las delegaciones de los 42 países. | The seating capacity of the minibuses that carried members of the 42 participating delegations around the village.

**210** Toneladas. Esta fue la cantidad de residuos recogidos en la Villa Panamericana: 112 toneladas de residuos comunes, 82 toneladas de residuos orgánicos y 16 toneladas de residuos seleccionados. La Compañía Municipal de Limpieza Urbana (Comlurb), con 80 funcionarios relevándose en turnos incesantes y trabajando 24 horas por día, garantizó la limpieza. | The amount [in tons] of waste collected at the Pan American Village: 112 tons of ordinary waste, 82 tons of organic waste, and 16 tons of selective waste. Counting on 80 street sweepers/garbage collectors working 24-hour shifts, the Municipal Street Cleaning Company [Comlurb] ensured the village cleaning operation.

**702** Era el número de armarios que guardaban las pertenencias de atletas e integrantes de los comités mientras desayunaban, almorzaban o cenaban en el restaurante de la villa. | The number of lockers available to store athletes' and committee members' personal belongings while they had breakfast, lunch or dinner at the village restaurant.

**1.000** Es el número, aproximado, de canchas de baloncesto que cabrían en el área de la Villa Panamericana. | The approximate number of basketball courts the Pan American Village could encompass.

consumption; and properly dispose restaurant's garbage, separating materials for recycling.

**LANDSCAPING** The Pan American Village layout included two harmoniously designed parks sprawling over 90,000 square meters of green space. Local species were planted according to a particularly beautiful landscaping project.

**COMFORT** Residents were able to enjoy a healthy relationship with the environment afforded by thermal and acoustic amenities within the village premises. Actions were taken to ensure reduced levels of harmful physical agents, such as noise, abnormal temperatures, dust, gases, and smoke, always bearing in mind the environmental comfort and well-being of all.

**THE USE OF VEHICLES** Vehicle traffic within the village grounds was reduced to the minimum operational level necessary, according to a careful plan designed to ensure a quiet low-emission environment. Mainly electric and/or renewable fuel vehicles were used.

**POTABLE WATER** Water cleaning, disinfection and filtering procedures ensured the quality of the water used within apartment premises. Water quality



© 2014 | Villa Panamericana





VISION AEREA DE LA ZONA INTERNACIONAL, CON EL RESTAURANTE DE LOS ATLETAS AL FONDO

BIRD'S EYE VIEW OF THE INTERNATIONAL ZONE WITH THE RESTAURANT IN THE BACKGROUND

**CONFORT** Los residentes pudieron disfrutar de una relación saludable con el ambiente, a través de las interrelaciones sensoriales de confort térmico y acústico en las dependencias. Acciones fueron tomadas para reducir agentes nocivos, como ruidos, temperaturas anormales, polvo, gases y humo, siempre buscando el confort ambiental y el bienestar de todos.

**UTILIZACIÓN DE VEHÍCULOS** El tránsito de vehículos en el perímetro interno de la villa fue el menor posible pero indispensable para las operaciones de la Villa Panamericana. Todo siguió una planificación para que se consiguiera un ambiente silencioso y con el mínimo de generación de gases contaminantes. Fueron utilizados, en su mayoría, automóviles eléctricos y/o movidos por combustibles obtenidos a partir de materias primas de fuentes renovables.

**AGUA POTABLE** Los procedimientos de limpieza, desinfección y filtrado del agua garantizaron un estándar ideal para su utilización en todas las dependencias de los apartamentos. La calidad fue establecida por las autoridades locales, comités y agencias de salud, además de la política propia para el control de la potabilidad a través del filtrado para los ambientes. El purificador de agua que estaba en la piletta de la cocina funcionó como un segundo filtro. Con sistema de filtrado múltiple, con capacidad para eliminar desde el cloro hasta las bacterias nocivas a la salud, ofreció agua de excelente calidad.

standards were established by local authorities, incumbent committees, and health agencies, in addition to an internal filtering-based potability control policy. The water purifier – mounted on the kitchen sink – worked as an extra filter with a multi-filtering feature to keep chlorine clean from bacteria that are harmful to human health, while offering residents quality water at the desirable temperature.



Escudo de la Villa Olímpica





Foto de la Villa | Village Newspaper

TODA LA VILLA FUE  
ADAPTADA PARA  
RECIBIR A LOS ATLETAS  
DE LOS JUEGOS  
PARAPANAMERICANOS

THE WHOLE VILLAGE  
WAS ADAPTED TO  
WELCOME THE PARAPAN  
AMERICAN GAMES  
ATHLETES

## LA VILLA EN LOS JUEGOS PARAPANAMERICANOS



La Villa Panamericana acogió también a los participantes de los Juegos Parapanamericanos. Por este motivo, las instalaciones fueron preparadas para atender las necesidades de accesibilidad con adaptaciones especiales, tanto en la parte exterior como en los apartamentos, conforme determinaciones del Comité Paralímpico Internacional (IPC). El Comité tenía un equipo dentro de la Villa Parapanamericana para atender y solucionar los problemas que fuesen levantados por los residentes.

Supliendo todas las necesidades y respetando las normas de la Comisión Brasileña de Normas Técnicas (ABNT), la villa pudo desempeñar de forma totalmente satisfactoria su papel, con sus instalaciones siendo consideradas de excelente calidad. La Villa Parapanamericana abrió sus puertas el día 7 de agosto de 2007 y las cerró el día 21 de agosto de 2007, dos días después de la canalización del evento.

## THE VILLAGE DURING THE PARAPAN AMERICAN GAMES

The Pan American Village also accommodated the Parapan American Games participants. Therefore, the venues were arranged to meet accessibility and other special needs, both in the apartments and outdoors according to International Paralympic Committee (IPC) requirements. A CO-RID team was assigned to the Parapan American Village to assist residents in solving issues.

UNA RAMPA FUE INSTALADA  
ENTRE LA CALLE PRINCIPAL  
DE LA ZONA RESIDENCIAL Y LA  
MIXTA, DONDE ESTABA UBICADO  
EL RESTAURANTE. PARA  
FACILITAR EL ACCESO DE LOS  
ATLETAS QUE UTILIZARAN  
SILLA DE RUEDAS

A RAMP WAS BUILT BETWEEN  
THE RESIDENTIAL ZONE MAIN  
STREET AND THE MIXED ZONE  
- WHERE THE RESTAURANT  
WAS LOCATED - TO MAKE  
WHEELCHAIR ATHLETE  
ACCESS EASIER



Foto de la Villa | Village Newspaper



Para hospedar a los nuevos residentes la villa sufrió adaptaciones. Para comenzar, apenas 10 edificios fueron utilizados para acoger a todas las delegaciones y, en cada edificio, fueron ocupados los siete pisos más bajos, para facilitar el acceso de los atletas. Para recibir a los atletas en silla de ruedas, 112 apartamentos fueron adaptados. Las puertas fueron ensanchadas y los baños recibieron barras y apoyos. Entre la calle principal de la Zona Residencial y el Restaurante Principal, fue instalada una rampa, de 3,5 metros de ancho, para facilitar el desplazamiento de los residentes. Todos los servicios y facilidades brindados a los atletas durante los Juegos Panamericanos fueron mantenidos, con la misma calidad, para la asistencia a los atletas parapanamericanos.

Para el transporte de los huéspedes, dos ómnibus fueron adaptados para atletas que usaban sillas de ruedas. Con las adaptaciones, los vehículos tuvieron espacio suficiente para conducir hasta 10 atletas en silla de ruedas y aún había espacio para 24 asientos destinados a atletas con otro tipo de deficiencia, y a funcionarios y voluntarios.

En la Zona Internacional, fue instalado un taller de la Asociación Brasileña de Ortopedia Técnica (ABOTEC) donde podían realizarse reparaciones de prótesis, ortesis y sillas de ruedas. En total fueron prestadas 550 asistencias (en media 50 por día), por este taller.

**DIARIO DE LA VILLA PARAPANAMERICANA** Las 8 ediciones del Diario de la Villa Parapanamericana siguieron la misma línea editorial del Diario de la Villa Panamericana. Pero, como un ejemplo de otra innovación introducida por los Juegos Rio 2007, hubo una edición especial de bienvenidas publicada también en Braille; sistema de escritura que posibilita la lectura a las personas con deficiencia visual. El Diario de Bienvenidas y las guías de la villa en Braille tuvieron sus versiones también en los tres idiomas oficiales de los Juegos.

**OBSERVADORES DURANTE LOS JUEGOS PARAPANAMERICANOS** Durante los Juegos, representantes de las ciudades de Guadalajara, Bogotá y Chicago participaron en el Evento de Compartir el Conocimiento para el Parapanamericano, en la Villa Parapanamericana. El objetivo fue el intercambio de experiencias:

In catering for all such needs and meeting the requirements of the Brazilian Technical Standards Association (ABNT), the village managed to live up to its role, relying on venues generally considered top-quality. The Parapan American Village was open August 7 through August 21, 2007 – two days after the Games Closing Ceremony.

The village was adapted to welcome the new residents. In the first place, 10 buildings were used to accommodate participating delegations and only the first seven floors were occupied to make athlete access easier. In order to accommodate wheelchair athletes, 112 apartments were adapted. The doors were widened and the bathrooms were fitted with hand clamps and grab bars. A 3.5-m-wide ramp was built between the Residential Zone main street and the Main Restaurant to make resident access easier. All Pan American Games



VEHÍCULOS ADAPTADOS  
TENÍAN ESPACIO SUFICIENTE  
PARA ACOMODAR HASTA 10  
ATLETAS EN SILLA DE RUEDAS

ADAPTED VEHICLES  
HAD ENOUGH ROOM TO  
ACCOMMODATE UP TO 10  
WHEELCHAIR ATHLETES



GUIAS DE LA VILLA Y  
PERIÓDICOS DE BIENVENIDAS  
FUERON IMPRESOS TAMBIÉN  
EN SISTEMA BRAILLE, OTRO  
DIFERENCIAL DE RIO 2007

VILLAGE GUIDES AND  
WELCOME NEWSPAPERS  
WERE ALSO PRINTED IN  
BRAILLE – AN EXTRA  
RIO 2007 DIFFERENTIAL



EL DEPORTE DEVOLVIÓ  
LA AUTOESTIMA DEL  
VETERANO DE GUERRA  
SCOTT WINKLER

SPORT HELPED WAR  
VETERAN SCOTT  
WINKLER RECOVER  
SELF-ESTEEM



David Clark/Getty Images

### EN LA GUERRA POR MEDALLAS

El clima de tensión de una guerra en nada se compara a la alegría y al espíritu deportivo que reinaron en la Villa Parapanamericana. Dueño del record mundial del Lanzamiento de Peso, Scott Winkler, de 34 años, lo sabía muy bien. Scott Winkler es veterano de guerra, estuvo en la guerra de Irak, y sufrió un accidente que modificó su vida. Fue el deporte que le devolvió la autoestima. Hoy, Scott concilia sus entrenamientos con el trabajo en un programa de rehabilitación de veteranos de guerra. "El deporte da una nueva oportunidad a las personas con deficiencia. Entonces, vemos que aun hay muchas cosas para hacer, en vez de quedarnos parados esperando que la vida pase".

Confirmando el favoritismo, Scott Winkler conquistó la medalla de oro en los III Juegos Panamericanos Rio 2007.

### FIGHTING FOR MEDALS

The tense atmosphere of a war cannot compare the joy and sport mentality that prevailed in the Parapan American Village. War veteran and world Shot Put record holder Scott Winkler, 34, was well aware of it. Scott Winkler fought in Iraq, and had an accident that changed his life. Sport helped bring back Scott's self-esteem though. Today he combines training and work into a war veteran rehabilitation program. "Sport gives people with a disability a chance. And only then do they realize they still have a long way to go, instead of staying in the sidelines watching life go by."

Confirming expectations, Scott Winkler won the gold medal at the III Parapan American Games Rio 2007.



David Clark/Getty Images

EL EQUIPO DEL DIARIO DE LA VILLA PARAPANAMERICANA, CONTO CON EL PERIODISTA VOLUNTARIO LUCAS MAIA, DEFICIENTE VISUAL, Y SU PERRA GUÍA ANNIE.

THE PARAPAN AMERICAN VILLAGE NEWSPAPER TEAM COUNTED ON THE ASSISTANCE OF VISUALLY IMPAIRED VOLUNTEER JOURNALIST LUCAS MAIA AND HIS GUIDE DOG ANNIE.

services and amenities were equally available to Parapan American athletes.

Two buses were adapted for wheelchair athlete transportation. Modified vehicles had enough room to accommodate 10 wheelchair athletes and seat 24 athletes with other types of disability, staff, and volunteers.

A Brazilian Technical Orthopedics Association (ABOTEC) booth was set up in the International Zone to provide prosthesis, orthosis and wheelchair maintenance services. A total of 550 people (an average of 50 people/day) turned to the ABOTEC booth for service.

PARAPAN AMERICAN VILLAGE NEWSPAPER The 8 editions of the Parapan American Village Newspaper were in line with the editorial standards of the Pan American Village Newspaper though with a key differential resulting from a further innovation brought about by the Rio 2007 Games: an extra welcome edition was published in Braille – a system of writing for the visually impaired. Like the Welcome Newspaper, village guides were also published in Braille.



conocer las adaptaciones realizadas para recibir a los Atletas Paralímpicos y verificar como fue realizada la transición de los Juegos Panamericanos para los Juegos Parapanamericanos. Durante la visita la comisión mantuvo los ojos bien abiertos observando todo, lo que funcionó bien, y también lo que podría ser mejorado, aun más, en las próximas ediciones.

Entre los participantes, estaban representantes de Guadalajara, en México (ciudad que será sede de los Juegos Panamericanos en 2011 y tiene interés en ser sede también de los Juegos Parapanamericanos), de Bogotá (ciudad que es candidata a ser sede de futuros Juegos Panamericanos) y de Chicago (ciudad que está en la disputa, como *Rio de Janeiro*, por los Juegos Olímpicos de 2016).

**INCLUSIÓN DIGITAL** Para acortar distancias y amenizar la nostalgia de casa, fue instalada, también en la Zona Internacional, la sala Inclusión Digital, un proyecto del Ministerio de las Comunicaciones de Brasil. El espacio reunía 21 computadoras con programa para personas con deficiencia visual, acceso gratuito a la internet, teléfonos con adaptaciones para personas con deficiencia auditiva, impresora multiuso (en Braille) y escáner. El atleta podía utilizar programas gratuitos de conversación, descargar y enviar fotos; el programa registró un movimiento de 2.200 usuarios. Abierta diariamente, la sala Inclusión Digital tenía siempre un funcionario para orientación. El programa Inclusión Digital tenía también otras dos salas afuera de la Villa Parapanamericana: una en el Estadio *João Havelange* y otra en el *Riocentro*.

OBSERVADORES DE OTROS  
PAISES VISITANDO LA VILLA  
PARAPANAMERICANA

OTHER COUNTRIES'  
OBSERVERS VISIT THE  
PARAPAN AMERICAN VILLAGE



The newspapers and guides in Braille were also available in the three official languages of the Games.

**PARAPAN AMERICAN GAMES OBSERVERS** At Games-time, representatives from the cities of Guadalajara, Bogota and Chicago took part in the Parapan Knowledge Sharing Event, held at the Parapan American Village. The event was intended to encourage experience sharing; getting to know the adjustments made to welcome the Paralympic Athletes and how the Pan American-Parapan American Games transition was conducted. The commission visit was primarily focused on the strengths of the event, as well as on what could be further improved for future editions of the Games. Participants included representatives from Guadalajara, Mexico (the host city for the 2011 Pan American Games that also has an interest in staging the Parapan American Games), Bogota (the city bidding to host future editions of the Pan American Games), and Chicago (the city in the race for the 2016 Olympic Games – along with Rio de Janeiro).

**DIGITAL INCLUSION** With a view to making distances shorter and quenching homesickness, the International Zone was provided with a Digital Inclusion room – a Ministry of Communications project. The space comprised 21 PCs adapted for visually-impaired users, free internet access, hearing impaired telephones, multipurpose printer (in Braille), and scanners. Athletes could use free chat software and download/send photos – the program catered for 2,200 users. The Digital Inclusion room was open daily and counted on the assistance of a staff member at all times. Two other Digital Inclusion rooms were available outside the Parapan American Village: one at *João Havelange* Stadium and another at *Riocentro*.



EN LA ZONA INTERNACIONAL  
HABÍA UN TALLER DONDE SE  
REALIZARÍA LA MANUTENCIÓN  
DE PROTESIS, ORTESIS  
Y SILLAS DE RUEDAS

PROSTHESIS, ORTHOSIS AND  
WHEELCHAIR MAINTENANCE  
SERVICES WERE AVAILABLE  
FROM A WORKSHOP SET UP  
IN THE INTERNATIONAL ZONE



RIO 2007



ACTUACIONES  
PERFORMANCES

Competición. Rio 2007 reunió a la élite de la deportistas de las Américas, en disputas que ya garantizaron su lugar en la Historia y permanecerán registradas para siempre en la memoria del público.

Nuevamente, hombres y mujeres probaron el valor de la máquina humana que, a pesar de los avances y maravillas de la tecnología del siglo XXI, se sobresale con extrema gracia, rigor estético y precisión.

Competition. Rio 2007 brought together the top performing athletes of the Americas in events that have marked their place in history and created memories to be forever cherished by the general public.

Once again, men and women have proved the value of human efforts, which, despite the technological advancements and wonders of the 21<sup>st</sup> century, stand out for their graceful, aesthetic and accurate traits.







## LAS COMPETICIONES DE LAS MODALIDADES PANAMERICANAS



Las competiciones deportivas de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 empezaron oficialmente el día 13 de julio, fecha de la Ceremonia de Apertura. Desde este día hasta el 29 de julio, 5.633 atletas de 42 países entraron en escena para disputar las medallas de Rio 2007 en 47 modalidades, que incluían todas las del programa deportivo de los Juegos Olímpicos además de siete modalidades no Olímpicas (Futsal, Boliche, Esquí Acuático, Karate, Patinaje Artístico, Patinaje Velocidad y Squash). En los campos, canchas, tatamis, piscinas y pistas, los protagonistas de los Juegos disputaron 332 eventos deportivos, 178 en la categoría masculina, 142 en la femenina y 12 eventos mixtos o abiertos.

La calidad técnica de los eventos no fue cuestionada, y los 95 récords panamericanos alcanzados en esta edición válida, no solamente, el empeño de los atletas, sino que también el esfuerzo del Comité de garantizar las mejores condiciones. Las instalaciones deportivas atendieron a los más exigentes requisitos internacionales y garantizaron competiciones

## THE PAN AMERICAN COMPETITIONS

XV Pan American Games Rio 2007 sport competitions started officially with the Opening Ceremony held on July 13. From then on until July 29, 5,633 athletes from 42 countries entered the various fields of play to compete in for Rio 2007 medals in 47 sport disciplines. The Pan American sport program included all the Olympic Sports and seven non-Olympic disciplines (Futsal, Bowling, Water Skiing, Karate, Artistic Skating, Speed Roller Skating and Squash). In the courts, fields, mats, pools and tracks, Games protagonists took part in 332 sporting events, featuring 178 men's events, 142 women's and 12 mixed or open events.

All events achieved an unquestionable technical level and included 95 Pan American records broken. The competition venues strictly complied with international requirements ensuring Olympic level championships. Furthermore, 13 sport disciplines used the XV Pan American Games as part of the process of qualification for the Beijing 2008 Olympic Games and thus ensured the presence of the sport elite of the Americas in Rio de Janeiro. By the end of the competitions 14 countries (Netherlands Antilles, Bahamas, Brazil, Chile, Colombia, El Salvador,

de Nivel Olímpico. Además, 13 deportes utilizaron las competiciones de los XV Juegos Panamericanos como parte del proceso de clasificación para los Juegos Olímpicos de Pekín 2008, asegurando la presencia de *Rio de Janeiro* en la élite deportiva de las Américas. Al final de las competiciones, 14 países (Antillas Holandesas, Bahamas, Brasil, Chile, Colombia, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Guyana, Honduras, Islas Caymán, Panamá, República Dominicana y Santa Lucía) mejoraron su posición en el *ranking* general de medallas y tres otros consiguieron conquistar el oro por primera vez en los Juegos: Antigua y Barbuda, El Salvador y Panamá. Grenada ganó su primera medalla y dos otras naciones, Antigua y Barbuda y El Salvador, conquistaron medalla de oro por primera vez desde que comenzaron a participar en los Juegos.

Por ser el país sede de la competición, Brasil participó en las 47 modalidades disputadas y conquistó medallas en 40, alcanzando 85% de aprovechamiento. De esta forma, confirmó su trayectoria de conquistas celebrada en las últimas ediciones de los Juegos Panamericanos, principalmente a partir de *Winnipeg* 1999, y la participación de un número récord de atletas en las competiciones.

Esta ha sido la mayor delegación brasileña de la historia de los Juegos Panamericanos con 999 personas, 660 atletas. En Rio 2007, la delegación brasileña honró el hecho de Brasil ser la sede de los Juegos y tuvo una participación histórica en el evento panamericano, pues conquistó 157 medallas en total. En todas las pruebas, los brasileños comparecieron con lo mejor de sus talentos. Personificaron la fuerza y la alegría del deporte, vibrando con la oportunidad de transmitir al mundo la importancia de valorizar el Olimpismo.

Debido al desempeño de los brasileños el país conquistó la tercera colocación en el cuadro general de medallas. A pesar de Brasil luchar directamente con Cuba por la segunda posición, lo cubanos garantizaron el puesto porque terminaron los Juegos con mayor número de medallas de oro (59).

Una vez más, Estados Unidos de América lideró el *ranking* general, con 237 medallas en total. Mantuvieron la soberanía con 97 medallas

Ecuador, Guatemala, Guyana, Honduras, Cayman Islands, Panama, Dominican Republic and Saint Lucia] improved their position in the general medal board, Grenada won its first gold medal, and another two nations – Antigua and Barbuda and El Salvador – delivered performances that earned them the right to step up top podium position for the first time in the history of their participation in Pan American Games.

As host country, Brazil took part in all competitions staged for the 47 disciplines and won the gold medal awarded in 40 of these events, achieving 85% performance rate. Thus, Brazil confirmed its long-standing record of achievements at the last Pan American Games editions – mostly since *Winnipeg* 1999 – and the participation of a record number of athletes.

The largest Brazilian delegation in the history of the Pan American Games had 999 people including 660 athletes. At Rio 2007, the Brazilian delegation paid tribute to the fact that Brazil was hosting the Games and achieved a historical Games participation record by claiming 157 medals overall. Brazil sent its best talents to each one of the competitions. These athletes embodied sport strength and joy enthusiastically celebrating the opportunity to convey to the world the importance of valuing Olympism.

The excellent performance of the Brazilian athletes pushed the country to the third position in the final standings. Despite engaging in a direct head to head competition with Cuba for the second position, Cuban athletes ensured their third position for finishing the Games with a larger number of gold medals (59).

Once again the US headed the general ranking with an overall count of 237 medals. The U.S. athletes kept their supremacy with 97 gold awards, but, for the first time since Mexico City 1955, they were unable to take 100 gold medals home.

Several other countries delivered exceptional performances during Rio 2007, evidencing the development of sports in the Americas. If, in 2003, Chile won just two gold medals, during Rio 2007, the Chilean athletes stepped up the top podium position for six awards, going up from the 13<sup>th</sup> to the 10<sup>th</sup> place in the medal standings. Colombia also improved its final ranking, coming out of the 8<sup>th</sup> place achieved in Santo Domingo to finish 6<sup>th</sup> place in Rio de Janeiro. This was Colombia's best performance in any of the Pan American Games editions, with 14 gold, 20 silver and 13 bronze medals.



programa de los XV juegos panamericanos			JULIO 2007																		
DEPORTE	MODALIDAD	INSTALACIÓN DEPORTIVA	Jue 12	Vie 13	Sab 14	Dom 15	Lun 16	Mar 17	Mie 18	Jue 19	Vie 20	Sab 21	Dom 22	Lun 23	Mar 24	Mie 25	Jue 26	Vie 27	Sab 28	Dom 29	
Cerimonias de Apertura y de Clausura				■																	■
ACUÁTICOS	Clavados	Parque Acuático Maria Lenk															F	F	F	F	
	Maratón de Natación	Arena Posto 6			F																
	Natación Sincronizada	Parque Acuático Maria Lenk																		F	F
	Natación	Parque Acuático Maria Lenk						F	F	F	F	F	F								
	Polo Acuático (F)	Julia Delamare																			
Polo Acuático (M)																					
ATLETISMO	Atletismo	Estadio João Havelange														F	F	F		F	F
	Maratón	Parque de Flamengo																			F
	Marcha Atlética	Parque de Flamengo																			F
BÁDMINTON		Riocentro - Pabellón 4B							F	F											
BALONCESTO	Femenino	Arena Olímpica de Rio																			
	Masculino																				F
BALONMANO	Femenino	Riocentro - Pabellón 3B																			
	Masculino	Riocentro - Pabellón 3B																			
BEÍSBOL		Ciudad del Rock																			
BOLICHE		Barra Bowling																			
BOXEO		Riocentro - Pabellón 2																			
CANOTAJE VELOCIDAD		Estadio de Remo de la Lagoa																			
CICLISMO	Ciclismo - BMX	Morro do Duteiro																			
	Carretera	Parque de Flamengo																			
	Mountain Bike	Morro do Duteiro																			
	Pista	Velódromo																			
ECUESTRE	Adiestramiento	Centro Nacional de Hipismo																			
	Concurso Completo	Centro Nacional de Hipismo																			
	Salto	Centro Nacional de Hipismo																			
ESGRIMA		Riocentro - Pabellón 3A																			
ESQUI ACUÁTICO		Club Caiçaras																			
FÚTBOL	Femenino	Estadios Maracanã, João Havelange, Complejo Deportivo Miécimo da Silva y Centro de Fútbol Zico																			
	Masculino																				
FUTSAL		Riocentro - Pabellón 3B																			
GIMNASIA	Artística	Arena Olímpica de Rio																			
	Rítmica	Riocentro - Pabellón 3A																			
	Trampolín	Riocentro - Pabellón 3A																			
HOCKEY SOBRE CÉSPED	Femenino	Centro de Hockey sobre Césped																			
	Masculino																				
JUDO		Riocentro - Pabellón 4A																			
KARATE		Complejo Deportivo Miécimo da Silva																			
LEVANTAMIENTO DE PESAS		Riocentro - Pabellón 2																			
LUCHAS		Riocentro - Pabellón 4A																			
PATINAJE	Artístico	Complejo Deportivo Miécimo da Silva																			
	Velocidad	Velódromo																			
PENTATLÓN MODERNO		Circulo Militar de Deodoro																			
REMO		Estadio de Remo de la Lagoa																			
SOFTBOL		Ciudad del Rock																			
SQUASH		Complejo Deportivo Miécimo da Silva																			
TAEKWONDO		Riocentro - Pabellón 4A																			
TENIS	Femenino	Club Marapendí																			
	Masculino																				
TENIS DE MESA		Riocentro - Pabellón 4B																			
TIRO CON ARCO		Centro de Tiro con Arco																			
TIRO DEPORTIVO	Plato	Centro Nacional de Tiro Deportivo																			
	Proyéctil	Centro Nacional de Tiro Deportivo																			
TRIATLÓN		Arena Posto 6																			
VELA		Marina da Glória																			
VOLEIBOL	Femenino	Gimnasio del Maracanãzinho																			
	Masculino																				
	Voleibol de Playa	Arena de Copacabana																			

■ Cerimonias de Apertura y de Clausura    ■ Competición    F FINALES

XV pan american games program			JULY 2007																	
			Thu 12	Fri 13	Sat 14	Sun 15	Mon 16	Tue 17	Wed 18	Thu 19	Fri 20	Sat 21	Sun 22	Mon 23	Tue 24	Wed 25	Thu 26	Fri 27	Sat 28	Sun 29
Opening / Closing Ceremonies				■																■
AQUATICS	Diving	Maria Lenk Aquatic Center														F	F	F	F	
	Marathon Swimming	Arena Posto 6			F															
	Swimming	Maria Lenk Aquatic Center						F	F	F	F	F	F							
	Synchronized Swimming	Maria Lenk Aquatic Center															F	F	F	F
	Water Polo [M]	Júlia Delamare																		
	Water Polo [W]																			
ARCHERY		Archery Center																		
ATHLETICS	Athletics	João Havelange Stadium																		
	Marathon	Parque do Flamengo																		
	Race Walk	Parque do Flamengo																		
BADMINTON		Riocentro - Pavilion 4B																		
BASEBALL		City of Rock																		
BASKETBALL	Men's	Rio Olympic Arena																		
	Women's																			
BOWLING		Barra Bowling																		
BOXING		Riocentro - Pavilion 2																		
CANOE-KAYAK FLATWATER		Lagoa Rowing Stadium																		
CYCLING	BMX	Morro do Duteiro																		
	Mountain Bike	Morro do Duteiro																		
	Road	Parque do Flamengo																		
	Track	Velodrome																		
EQUESTRIAN	Dressage	National Equestrian Center																		
	Eventing	National Equestrian Center																		
	Jumping	National Equestrian Center																		
FENCING		Riocentro - Pavilion 3A																		
FIELD HOCKEY	Men's	Field Hockey Center																		
	Women's																			
FOOTBALL	Men's	Maracanã, João Havelange Stadium, Miécimo da Silva Sport Complex and Zico Football Center																		
	Women's																			
FUTSAL		Riocentro - Pavilion 3B																		
GYMNASTICS	Artistic	Rio Olympic Arena																		
	Rhythmic	Riocentro - Pavilion 3A																		
	Trampoline	Riocentro - Pavilion 3A																		
HANDBALL	Men's	Riocentro - Pavilion 3B																		
	Women's	Riocentro - Pavilion 3B																		
JUDO		Riocentro - Pavilion 4A																		
KARATE		Miécimo da Silva Sport Complex																		
MODERN PENTATHLON		Deodoro Military Club																		
ROLLER SKATING	Artistic	Miécimo da Silva Sport Complex																		
	Speed	Velodrome																		
ROWING		Lagoa Rowing Stadium																		
SAILING		Marina da Glória																		
SHOOTING	Bullet	Nacional Shooting Center																		
	Trap	Nacional Shooting Center																		
SOFTBOL		City of Rock																		
SQUASH		Miécimo da Silva Sport Complex																		
TABLE TENNIS		Riocentro - Pavilion 4B																		
TAEKWONDO		Riocentro - Pavilion 4A																		
TENNIS	Men's	Marapendi Club																		
	Women's																			
TRIATHLON		Arena Posto 6																		
VOLLEYBALL	Beach Volleyball	Copacabana Arena																		
	Men's	Maracanãzinho Arena																		
	Women's																			
WATER SKIING		Caíças Club																		
WEIGHTLIFTING		Riocentro - Pavilion 2																		
WRESTLING		Riocentro - Pavilion 4A																		

■ Opening / Closing Ceremonies ■ Competition ■ Finals



de oro, pero, por primera vez, desde los Juegos de la Ciudad de México 1955, no consiguieron alcanzar la marca de 100 medallas doradas.

Otros países realizaron importantes campañas en Rio 2007 y probaron la evolución del deporte en las Américas. Si, en 2003, Chile conquistó sólo dos medallas de oro, en los Juegos de Rio venció seis competiciones y subió de la 13ª para la 10ª colocación en el cuadro general de medallas. Colombia también subió en la clasificación final, salió de la octava posición en Santo Domingo para la sexta en *Rio de Janeiro*. Éste ha sido el mejor desempeño del país en los Juegos Panamericanos, con 14 medallas de oro, 20 de plata y 13 de bronce.

Vale aun destacar los hechos inéditos de El Salvador, Antigua y Barbuda y Grenada. La salvadoreña Cristina López, en la prueba de la Marcha Atlético, ganó la primera medalla de oro de su país en una edición de los Juegos Panamericanos. El país conquistaría aun tres medallas de plata y seis de bronce. Antigua y Barbuda también celebró la primera medalla de oro panamericana, con Brendan Christian, en los 200m llanos (masculino) del Atletismo. En toda su historia de participación en Juegos Panamericanos, el país había conquistado una medalla de bronce en Mar del Plata 1995. En *Rio de Janeiro*, consiguió otras dos de bronce: con James Grayman en el Salto en Altura y, nuevamente, con Brendan Christian en los 100m llanos en el Atletismo. Por fin Grenada festejó la tercera colocación de Sherry Fletcher en los 200m llanos (femenino), primera medalla del país en la historia de los Juegos Panamericanos.

En las competiciones individuales, el mayor destaque fue el nadador brasileño Thiago Pereira. El atleta fue el gran vencedor de los Juegos, al conquistar seis medallas de oro, una de plata y una de bronce, convirtiéndose en el atleta que conquistó el mayor número de victorias en una única edición de los Juegos superando al también nadador estadounidense Mark Spitz, una leyenda del deporte mundial.

En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, tres modalidades realizaron por primera vez sus competiciones: Fútbol, Gimnasia de Trampolín y Maratón Acuático.

The unprecedented achievements of El Salvador, Antigua and Barbuda and Grenada deserve also a special mention. El Salvador's Cristina Lopez claimed her country's first Pan American gold by winning the Race Walk. As Games proceeded, her country would also win three silver and six bronze medals. Antigua and Barbuda also celebrated their first Pan American gold won by Brendan Christian, at the Athletics 200m race. In all the history of Antigua and Barbuda participation in Pan American Games they had won only a bronze medal, at Mar del Plata 1995. In Rio de Janeiro, Antigua and Barbuda athletes had the opportunity of claiming another two bronze medals: James Grayman at the Athletics high jump competition and, again, Brendan Christian at the 100m race. Last, Grenada celebrated Sherry Fletcher's 200m women's race bronze, the first Pan American medal taken by Grenada in the history of the Pan American Games.

Individually, Brazilian swimmer Thiago Pereira was the Games highlight. He became Games top performer by winning six gold, one silver and one bronze medal. Thiago also broke Games winning record, surpassing US swimmer Mark Spitz, a true world sport legend.

Three sport disciplines made their Pan American debut at the XV Pan American Games Rio 2007: Fútbol, Trampoline Gymnastics and Marathon Swimming.

DIVERSOS PAISES REALIZARON IMPORTANTES CAMPAÑAS EN RIO 2007, COMPROBANDO LA EVOLUCIÓN DEL DEPORTE EN LAS AMÉRICAS

MANY COUNTRIES DELIVERED GOOD PERFORMANCES DURING RIO 2007, THUS PROVING THE PROGRESS OF SPORTS IN THE AMERICAS





## Atletismo

Los aficionados que acompañaron las competiciones de Atletismo de los XV Juegos Panamericanos Río 2007 asistieron a las pruebas en dos lugares privilegiados. En las pruebas de calle, Maratón y Marcha Atlética, el público estuvo rodeado de paisajes deslumbrantes, característicos del escenario carioca. Las otras pruebas fueron disputadas en el Estadio *João Havelange*, instalación de especial belleza arquitectónica y construida especialmente para los Juegos, con asientos y equipamientos similares a los de los estadios más modernos del mundo.

Durante las pruebas, el público presenció tres hechos inéditos: El Salvador y Antigua y Barbuda conquistaron sus primeras medallas de oro de la historia de los Juegos Panamericanos; y, también por primera vez, Grenada conquistó una medalla de bronce.

En total, fueron superados 12 récords panamericanos, y 18 atletas ganaron más de una medalla en los Juegos. Entre ellos, destaque para Chris Brown, de Bahamas, que conquistó dos medallas de oro, en las pruebas de 400m y 4x400m masculino.

Además de récords y conquistas, los Juegos Río 2007 presentaron al público, por primera vez, la modalidad 3.000m con vallas femenino. La prueba, que pasa a integrar el programa de los Juegos Olímpicos, a partir de Pekín 2008, tuvo como vencedora a la brasileña Sabine Heitling.

El país ganador de más medallas en el Atletismo fue Cuba, con 12 medallas de oro, ocho de plata y diez de bronce, 30 en total. En seguida, se clasificó Brasil, con nueve medallas de oro, cinco de plata y nueve de bronce, 23 en total. Estados Unidos de América, con seis de oro, 12 de plata y otras seis de bronce, 24 en total, conquistó el tercer lugar.

El primer oro del Atletismo de los Juegos Río 2007 fue conquistado por la cubana Mariela González, en la prueba de Maratón, disputada el 22 de julio de 2007, el primer día de competiciones de la modalidad. Debajo de fuerte sol, González cruzó la línea de llegada, en el Parque de *Flamengo*, con el tiempo de 2h43m11s. Dos brasileñas completaron el podio: Márcia Narloch conquistó la medalla

## Athletics

The spectators were able to follow the XV Pan American Games Athletics competition from two privileged venues. The general public had the opportunity of watching both the Marathon and Race Walk events surrounded by the breathtaking landscape characteristic of Rio's scenery. The other events were held at the *João Havelange Stadium*, a beautifully designed venue specially built for Rio Games and provided with facilities and equipment that leave nothing to be desired to state-of-the-art stadiums worldwide.

During the Athletics competition, spectators were treated to three unprecedented events: El Salvador and Antigua and Barbuda won their first gold medals in the history of the Pan American Games and also for the first time, Grenada was awarded a Pan American medal – bronze.

Overall, 12 Pan American records were broken and 18 athletes claimed more than one Games medal. Among them Bahamas' Chris Brown deserves a special mention. Chris raced for gold at the men's 400m and 4x400m events.

Besides records and achievements, Rio 2007 Games staged women's 3,000m steeplechase. Brazil's Sabine Heitling delivered a gold medal performance and this race will make its Olympic Games debut at Beijing 2008.

Cuba was the country to win the largest number of medals, with 12 gold, 8 silver and 10 bronze, totaling 30 awards. Brazil finished second, with nine gold, five silver and nine bronze, totaling 23 awards. The U.S. team finished third taking home 6 gold, 12 silver and 6 bronze medals, totaling 24 medals overall.

The first of Rio 2007 Athletics competition gold medals was claimed by Cuba's Mariela González at the Marathon race held on July 22, the first day of Athletics competitions. Under a blazing sun, González crossed the finish line, at *Parque do Flamengo*, after 2h43m11s. Two Brazilians took the remaining podium positions: Márcia Narloch won silver finishing the race in 2h45m10s and Sirlene de Pinho, the bronze medal in 2h47m36s.

González was delighted when the exhausting race finished. "This is the top achievement of my career. The heat made it even harder. But I was able to overtake Sirlene at km 31, and then I just kept the same pace," said Cuba's champion. For Gonzáles, the Marathon result had a certain flavor of revenge.





Getty Images - Donald Markle

EN TOTAL, FUERON  
SUPERADOS 12 RECORDS  
PANAMERICANOS  
EN ATLETISMO

OVERALL, 12 ATHLETICS  
PAN AMERICAN RECORDS  
WERE BROKEN





LAS PRUEBAS DISPUTADAS EN  
EL ESTADIO JOAO HAVELANGE  
COMENZARON EL 23 Y  
TERMINARON EL 28 DE JULIO

THE EVENTS HELD  
AT THE JOAO HAVELANGE  
STADIUM STARTED ON JULY 23  
AND ENDED ON THE 28<sup>TH</sup>



Getty Images/Steve Granitz

de plata, con el tiempo de 2h45m10s, y Sirlene de Pinho, la de bronce, con el tiempo 2h47m36s.

Al finalizar la desgastante prueba, González vibró mucho con la hazaña. "Es el gran acontecimiento de mi carrera. Fue, de hecho, una prueba muy difícil, principalmente por causa del calor. Pero conseguí superar a Sirlene en el kilómetro 31, cuando ella lideraba, y después mantuve el ritmo", vibró la cubana. El resultado de la prueba también fue una especie de revancha para la campeona. Mariela había quedado en segundo lugar en el Maratón de Santo Domingo 2003 y perdió, justamente, para Márcia Narloch.

Si el Maratón femenino abrió las competiciones de Atletismo, la prueba masculina fue realizada el último día de la programación. El 29 de julio, el brasileño Franck Caldeira conquistó el último oro del Atletismo en Rio 2007. Completó la prueba en 2h14m03s, para alegría de los aficionados que fueron en gran número al Parque de *Flamengo*. La plata fue para el guatemalteco Amado García, con 2h14m27s. El mexicano Procópio Franco completó el podio, con el tiempo de 2h15m18s.

Franck Caldeira destacó su determinación para conseguir el primer lugar. "Superé mis límites durante la prueba, porque estaba determinado. Vine preparado para dar lo mejor de mí. En el

At the Santo Domingo 2003 Marathon race she had been defeated by Márcia Narloch.

If the women's Marathon opened the Athletics competitions, the men's event closed the Athletics program. On July 29, Brazil's Franck Caldeira claimed Rio 2007 last gold. He finished the race in 2h14m03s to the joy of the numerous Brazilian fans who waited for him at *Parque do Flamengo*. Guatemala's Amado García finished second in 2h14m27s and got the silver medal. Mexico's Procópio Franco took the remaining podium position finishing the race in 2h15m18s.

Franck Caldeira highlighted his overwhelming determination to snatch the Pan American gold. "I managed to overcome my own limits during the race. I was deadly set on winning and came prepared to push to the limit. At km 28, things started to complicate because of a blister on my foot. I was bleeding for the rest of the course. When I was reaching km 39, I saw there was a good chance of overtaking the second runner (Amado García) and I went for it as fast as I could," Franck reported.

The athlete made a point of paying tribute to the spectators who had followed the race despite the chilling rain. "Marathoners need this type of support since the early stages of the race. I was not aiming at breaking records during the Pan American Games. I was only thinking of the gold medal. And I made it."



kilómetro 28, las cosas comenzaron a complicarse porque apareció una ampolla en mi pie. Lo que faltaba del recorrido lo hice sangrando. En el kilómetro 39, vi que podía alcanzar al segundo colocado (Amado García) y tuve una recuperación increíble", contó el atleta.

El corredor agradeció el apoyo del público que acompañó de cerca la prueba, a pesar de la lluvia fría que caía en toda la ciudad. "Es importante para el corredor de grandes distancias poder contar con este apoyo desde el inicio de la prueba. Mi estrategia para los Juegos Panamericanos no era superar marcas, era ganar la medalla. Y conseguí".

Fue la tercera vez consecutiva que Brasil subió al lugar más alto del podio en el Maratón panamericano. En Santo Domingo 2003 y Winnipeg 1999, la fiesta fue de Vanderlei Cordeiro de Lima que no completó la prueba en Rio 2007. Pero Vanderlei, medalla de bronce en los Juegos Olímpicos de Atenas 2004, fue homenajeado por el nuevo campeón panamericano. "Él es nuestro

For the third consecutive time, Brazil was about to step up Pan American Marathon top podium position. At Santo Domingo 2003 and Winnipeg 1999, the big winner had been Vanderlei Cordeiro de Lima, who this time was unable to complete the race. But Olympic Games Athens 2004 bronze medalist Vanderley was paid tribute by the Pan American champion. "He is our hero. I'm proud of being able to race side by side with him," said Franck.

The Race Walk events completed the set of championships to be held at *Parque do Flamengo*. Ecuador won men's 20km walk and El Salvador the women's event. In the men's race, Ecuadorian Atlanta 1996 Olympic champion, Jefferson Pérez, took his third Pan American gold medal by finishing the race in 1h22m08s. Ecuador also took the silver medal with Jaime Saquipay. Colombia's Gustavo Restrepo finished third.

"We managed to put a perfect strategy in place. This is an individual event but I teamed up with Jaime Saquipay. We've put a lot of patience and discipline



CON EXCEPCIÓN DE LAS PRUEBAS DE MARATÓN Y MARCHA ATLÉTICA, TODAS LAS OTRAS PRUEBAS DE ATLETISMO FUERON DISPUTADAS EN EL ESTADIO JOÃO HAVELANGE

EXCEPT FOR MARATHON AND RACE WALK, ALL OTHER ATHLETICS COMPETITIONS WERE HELD AT JOÃO HAVELANGE STADIUM

héroe. Yo siento orgullo por haber corrido a su lado”, dijo Franek.

Las pruebas de Marcha Atlético completaron las disputas realizadas en el Parque de Flamengo. En las pruebas de 20km, Ecuador, en la categoría masculina, y El Salvador, en la femenina, conquistaron las medallas de oro. En la disputa masculina, el ecuatoriano Jefferson Pérez, Campeón Olímpico en Atlanta 1996, conquistó por tercera vez la medalla de oro panamericana, con el tiempo de 1h22m08s. Ecuador tuvo una doble victoria en la prueba, con la plata de Jaime Saquipay. El colombiano Gustavo Restrepo llegó tercero.

“Conseguimos realizar una estrategia perfecta. A pesar de ser un deporte individual, formé un equipo con Jaime Saquipay. Fue un trabajo hecho con mucha paciencia y disciplina”, afirmó Pérez, campeón también en Mar del Plata 1995 y Santo Domingo 2003.

Ya la prueba femenina fue marcada por la emoción. También debajo de un sol muy fuerte, la salvadoreña Cristina López, de 24 años, venció la prueba al completar el recorrido con el tiempo de 1h38m59s. La primera medalla de oro de El Salvador en la historia de los Juegos Panamericanos fue conquistada de forma heroica y con una dosis extra de sacrificio. Cinco meses antes de los Juegos, Cristina López había sufrido una lesión en el nervio ciático y fue obligada a parar de entrenar durante tres meses por causa de los dolores. “Estaba con mucho dolor en la espalda. Pero eran mis primeros Juegos Panamericanos y

into it,” reported Pérez, Mar del Plata 1995 and Santo Domingo 2003 Race Walk champion.

The women's race was filled with emotion. Also under a blazing sun, 24-year old Salvadorian Cristina López raced for gold and finished in 1h38m59. The first Pan American gold medal to be won by El Salvador required heroic efforts and an extra dose of sacrifice. Five months before the Games, she suffered a sciatic nerve injury and pain forced her to stay out of training for three months. “My back was really hurting. But this was my debut at the Pan American Games and I was willing to do whatever sacrifices it took to win,” she said.

Ecuador's Mirian Elitsave Ramón finished second and Mexico's Maria Esther Sánchez Coyote third. The 34-year-old Ecuadorian athlete was proud of her achievement. “Cristina won the fight between experience and youth. She's on her way to a bright future,” Ramón said. “I've worked for 20 years for this result. All women should be complimented today. It was a tough race,” she added.

Completing the street events at the 50km Race Walk, Ecuador's Xavier Moreno finished the race in 3h52m07s and won the gold medal. The last minutes of the race were really thrilling. It was just a few meters from the finish line that Xavier was able to overtake Horacio Nava, leaving him behind to claim second place. Yet another Mexican, Omar Zepeda de León won the bronze medal.

Moreno thanked God for his gold. “God helped me win. Everything was conspiring in my favor. It couldn't have been better even if I had planned it”, reported

EN LOS 10.000M. LA ESTADOUNIDENSE SARA SLATTERY, DE 25 AÑOS, VENCIO LA PRUEBA SUPERANDO, INCLUSO, EL RECORD ANTERIOR, DE LA MEXICANA NORA ROCHA

IN THE 10.000M RACE, 25-YEAR OLD U.S. SARA SLATTERY DELIVERED A GOLD MEDAL PERFORMANCE, BREAKING MEXICAN NORA ROCHA'S PREVIOUS RECORD



Getty Images/Steve Hest



tenía que hacer todo y cualquier sacrificio para vencer”, dijo.

La ecuatoriana Mirian Elitsave Ramón conquistó la medalla de plata y la mexicana María Esther Sánchez Coyote la de bronce. A la ecuatoriana, de 34 años de edad, le gustó su resultado. “Cristina venció el duelo de la experiencia contra la juventud. Ella aun tiene mucho futuro”, dijo Ramón. “Me preparé durante 20 años para conseguir un resultado como éste, todas las mujeres merecen aplausos. La prueba fue muy difícil”, concluyó.

Completando las pruebas de calle, en la Marcha Atlética 50km el ecuatoriano Xavier Moreno conquistó la medalla de oro, después de 3h52m07s en un final de prueba electrificante. Xavier pasó al mexicano Horacio Nava, medalla de plata, faltando solamente los últimos metros de la prueba. El bronce fue para otro mexicano, Omar Zepeda de León.

Moreno agradeció al cielo por el oro. “Fue un regalo de Dios. Todas las condiciones me ayudaron a vencer. Si lo hubiese planificado todo, no habría sido mejor”, comentó el ecuatoriano. El vencedor agregó que el resultado no fue una casualidad. “Uno no se transforma en atleta de Marcha en seis meses. Esto es el resultado de 19 años de entrenamiento”, dijo Xavier, 27 años.

Las pruebas disputadas en el Estadio *João Havelange* comenzaron el 23 y terminaron el 28 de julio. Ya durante el primer día, cuatro récords panamericanos fueron superados, en el estadio.

En el Lanzamiento de Martillo, la cubana Yipsi Moreno conquistó la medalla de oro, con la marca de 75,20m superando el récord de la competición y su propia marca, de 74,25m, alcanzada en Santo Domingo 2003. Yipsi estuvo acompañada por otra cubana en el podio. Arasay Thondike que lanzó el martillo a 68,70m, y conquistó la plata. La argentina Jennifer Dahlgren se llevó el bronce, con 68,37m.

En los 10.000m, la estadounidense Sara Slattery, de 25 años, ganó la prueba con el tiempo de 32m54s y superó el récord anterior, de la mexicana Nora Rocha, oro en *Winnipeg* 1999, con 32m56s. Ya en los 5.000m, nueva victoria estadounidense y otro récord panamericano superado. Ed Moran venció la prueba con el tiempo de 13m25s60. La marca

CEREMONIA DE PREMIACIÓN DE LOS VENCEDORES DEL MARATÓN PANAMERICANO EN LA FIESTA DE CLAUSURA. CON LA VICTORIA DE FRANCK CALDEIRA, BRASIL SUBIÓ AL LUGAR MÁS ALTO DEL PODIO POR TERCERA VEZ CONSECUTIVA EN LA MODALIDAD

PAN AMERICAN MARATHON MEDAL CEREMONY DURING THE CLOSING EVENT. FRANCK CALDEIRA'S WIN LED BRAZIL TO SECURE MARATHON TOP PODIUM POSITION FOR THE THIRD TIME IN ROW



Ecuador's champion. The gold medalist said that this result did not happen by chance. “You can't become a good Race Walk athlete in six months. This is the result of long 19 years of training,” said 27-year-old Xavier.

The events held at the *João Havelange* stadium started on July 23 and ended on the 28<sup>th</sup>. Four Pan American records were broken on the first day of stadium events.

Cuba's Yipsi Moreno won the Hammer Throw championship gold after a 75.20m throw and broke competition record, surpassing her own 74.25m record set at Santo Domingo 2003. Yipsi stepped up the podium accompanied by yet another Cuban athlete. Arasay Thondike delivered a 68,70m throw and took the silver medal. Argentina's Jennifer Dahlgren finished third at 68.37m.

In the 10,000m race, 25-year old U.S. Sara Slattery delivered a gold medal performance, finishing the race in 32m54s and breaking Mexico's Winnipeg 1999 gold medalist Nora Rocha's record of 32m56s. In the 5,000m event, a new U.S. victory and another Pan American record broken. Ed Moran delivered a gold performance and finished the race in 13m25s60. The previous 13m30s35 record had been set by Mexico's Juan Luis Barrios at Mar del Plata 1995.

anterior, de 13m30s35, pertenecía al mexicano Juan Luis Barrios, y fue obtenida en Mar del Plata 1995.

El último récord superado durante este día fue en la prueba de salto con pértiga. La brasileña Fabiana Murer conquistó la medalla de oro, al alcanzar la marca de 4,60m.

Los atletas más rápidos de las Américas fueron conocidos el 24 de julio. En los 100m llanos (femenino), la estadounidense Mikele Barber venció con derecho a superación de un récord que duraba desde San Juan 1979 (de su compatriota

The last record of the day was set by Brazil's Fabiana Murer during the pole vault competition. The Brazilian athlete took a 4.60m jump that landed her on top podium position.

The spectators got to know the fastest athletes in the Americas on July 24. In the women's 100m event, U.S. Mikele Barber not just won, but also broke a record that had been standing since San Juan 1979 (set by compatriot Evelyn Ashford). The new Pan American time record is now 11s02. The U.S. also took the silver medal when Mechelle Lewis reached the finish line in 11s24. Bahamas' Chandra Sturup finished third in 11s29.



Foto: Images/Steve Latta

DURANTE EL PRIMER  
DÍA DE DISPUTAS EN EL  
ESTADIO, CUATRO RÉCORDOS  
PANAMERICANOS  
FUERON SUPERADOS

ON THE FIRST DAY OF THE  
GAMES, FOUR PAN AMERICAN  
RECORDS WERE BROKEN



Evelyn Ashford). El nuevo récord panamericano es de 11s02. La medalla de plata fue conquistada por la también estadounidense Mechelle Lewis, con el tiempo de 11s24. El bronce fue para por Chandra Sturup, de Bahamas, que marcó 11s29.

En el masculino, Churandy Martina, de Antillas Holandesas, venció por dos centésimos de segundo. Él consiguió el tiempo de 10s15. La plata fue para el estadounidense Darvis Doc Patton, y el bronce para Brendan Christian, de Antigua y Barbuda, con 10s26.

El atleta de Antigua y Barbuda tuvo un protagonismo histórico en los Juegos Rio 2007. Además de la medalla de bronce en los 100m, el velocista venció la prueba de 200m, con el tiempo de 20s37, y ganó la primera medalla de oro del país en la historia de los Juegos Panamericanos. El país aun conquistaría una tercera medalla, la de bronce, de James Grayman, en el Salto de Altura. Hasta los Juegos Rio 2007, Antigua y Barbuda sólo había ganado una medalla de bronce en todas las otras ediciones de Juegos Panamericanos.

Las pruebas de Atletismo tuvieron, aun, otros momentos de superación, protagonizados por dos mujeres: la mexicana Ana Guevara, en los 400m, y la brasileña Maureen Maggi, en el Salto de Longitud.

Subcampeona Olímpica en Atenas 2004, Ana Guevara llegó al inédito tercer oro en los 400m de los Juegos Panamericanos. La mexicana superó la desconfianza por parte de la prensa de su país, que no creía que ella consiguiese recuperarse de una lesión en el hombro. Después de paralización obligatoria de tres meses, Ana sólo volvió a competir un mes antes de Rio 2007, donde venció los 400m con el tiempo de 50s34, su mejor marca en la temporada. Con el tercer título, superó a la dos veces campeona panamericana de la prueba, la legendaria cubana Ana Quirot. "Mi desempeño sirvió como respuesta a los rumores que me afectaron mucho. Conseguí superarme", dijo desahogándose.

La medalla de plata en los 400m fue para Christine Amertil, de Bahamas, con 50s99, y el bronce para la cubana Indira Terrero, con 51s09. La campeona mexicana saludó al público presente en el estadio y conmemoró la victoria con la bandera de Brasil.

In the men's championship, Netherlands Antilles' Churandy Martina won by two hundredths of a second, in 10s15. U.S. Darvis Doc Patton finished second and Antigua and Barbuda's Brendan Christian finished in third place in 10s26.

By the way, the athlete from Antigua and Barbuda made history at Rio 2007. Besides getting the 100m bronze medal, he won the 200m race in 20s37 and took home the first gold medal ever won by his country in the history of the Pan American Games. Antigua and Barbuda would later win a third medal – a bronze – claimed by James Grayman at the High Jump event. Until the Pan American Games Rio 2007, Antigua and Barbuda had only won a Pan American bronze medal.

The Athletics competitions had other great feats in store starred by two special women: Mexico's Ana Guevara, in the 400m race, and Brazil's Maureen Maggi, in the Long Jump competition.

Athens 2004 vice-champion Ana Guevara won her third 400m Pan American gold medal. The Mexican athlete overcame the misgivings voiced by her country's press questioning if she would be really able to recover from a shoulder injury. After a forced three-month rest, Ana went back to the tracks one month before Rio 2007. And she won the 400m race in 50s34, her best time in the season. With this third gold she outperformed two-time Pan American champion and Cuba's legendary Ana Quirot. "This performance was my answer to the rumors that had really shaken me. Well, here I am, on my way to the podium," she said unburdening her feelings.

The 400m silver medal was claimed by Bahamas' Christine Amertil, in 50s99, while Cuba's Indira Terrero finished third, in 51s09. The Mexican champion saluted stadium spectators and celebrated her victory holding a Brazilian flag.

In the Long Jump event, Maureen Maggi made a sparkling return to the Pan American Games after a doping charge suspension just before Santo Domingo 2003. The Winnipeg 1999 gold medalist stayed away from the tracks for two years and considered saying goodbye to sport. Yet, she came back and confirmed expectations by winning on a 6.84m jump achieved in the second of her six attempts. "I had been waiting for this moment for eight years. Winning the gold medal in Brazil is a wonderful reward. From now on, I will be starting all over again," Maggi said. In achieving a 6.73m jump, Keila Costa was the second Brazilian

En el Salto de Longitud femenino, Maurren Maggi realizó un retorno de gala a los Juegos Panamericanos, después de ser suspendida, acusada de dopaje, en la víspera de Santo Domingo 2003. Campeona en *Winnipeg* 1999, ella no compitió durante dos años, pensó en dejar de lado el deporte, pero se superó y confirmó el favoritismo al vencer con 6,84m, marca alcanzada en la segunda de las seis tentativas. "Hace ocho años que espero por este momento. Es una recompensa increíble ganar el oro en Brasil. De ahora en adelante, es como recomenzar", conmemoró Maggi. Keila Costa, con 6,73m, completó la doble conquista brasileña en el podio y ganó la plata. Yargeris Savigne, de Cuba, saltó 6,66m y conquistó la medalla de bronce.

Además de todas estas conquistas, las competiciones de Atletismo de los Juegos Rio 2007 mostraron que algunas derrotas no sólo son parte integrante del deporte y de la vida, sino que también sirven como ejemplo para atletas y espectadores.

El dominicano Félix Sánchez llegó a la ciudad de *Rio de Janeiro* con estatus de una de las mayores estrellas de Rio 2007. Campeón con superación del récord panamericano en Santo Domingo 2003, Oro Olímpico en Atenas 2004 y bicampeón mundial en los 400m con vallas, este estadounidense que eligió competir por el país natal de sus padres tiene, realmente, un currículo envidiable.

Después de Atenas, Sánchez sufrió con una serie de contusiones que lo alejaron de los primeros lugares. Cercado de desconfianzas, desembarcó en *Rio* dispuesto a probar que aún tenía mucho para mostrar en las pistas. En las semifinales, obtuvo el mejor tiempo de su grupo y el cuarto en la general, visiblemente sin exigirse al máximo. Al salir, elogió Rio 2007. "Esta ciudad puede conseguir los Juegos Olímpicos. Sería una gran cosa para América como un todo, no sólo para Brasil. Este público me encanta, es un público eléctrico, que apoya y vibra durante todo el tiempo. Lo que es una gran ayuda para los atletas", afirmó Sánchez.

Fue con esta vibración del público que Sánchez se preparó para correr la final de la prueba, el 27 de julio. Dada la largada, tomó la delantera con autoridad. Pero grandes

on the podium for the silver medal. Cuba's Yargeris Savigne jumped 6,66m and finished third.

Among so many brilliant performances and achievements, the Rio 2007 Athletics competitions showed that some defeats are not simply part of sport practice and life, but are also examples to spectators and athletes alike.

Dominican Félix Sánchez arrived in Rio de Janeiro as one of Rio 2007 brightest stars. Santo Domingo 2003 Pan American champion and record breaker, Athens 2004 gold medalist, and two-time 400m hurdles world champion, this North American who chose to compete for his home country had a really impressive CV.

After the Athens Games, Sánchez suffered several injuries that kept him away from the first positions. Surrounded by misgivings, he got out of the plane in Rio firmly determined to prove that he was still capable of delivering excellent performances. He easily won his qualifying heat, but posted only the fourth-best time among the eight finalists, visibly saving energy for the final. On his way out, he was very keen on praising Rio 2007. "This city could win the Olympic Games. This would be great for all the Americas as well as for Brazil. I'm enchanted with the Brazilian public. They are enthusiastic, cheering and supportive all the time. This is a great help for all athletes," said Sánchez.

It was surrounded by this spectator support that Sánchez prepared for the finals on July 27. His start was really great. But sport aces are also subject to unexpected problems. Félix Sánchez tripped on the last barrier, saw the Pan American championship elude him and finished in 4<sup>th</sup> place. He had proved he was fully recovered though. A month later, at the World Championship, in Osaka, the Dominican ace claimed the silver medal.

Away from the podium but equally proud of his performance was Guyana's Cleveland Forde, who crossed the 10,000m finish line when Mexico's José David Galván was finishing his Victory Lap. Forde finished the race in 31m23s00, three minutes behind Galván and 1m20s behind the penultimate competitor, Colombian Javier Alexander Guarín. The Guyanese athlete's efforts were rewarded with enthusiastic applause by *João Havelange* Stadium spectators.

The athlete later explained he had had some physical problems. "I've been plagued by stomach ache for some time and 10,000m is not my best race.



deportistas también tienen problemas inesperados. Félix Sánchez tropezó en la última valla y vio la segunda victoria en los Juegos Panamericanos escapar, terminando la prueba en 4º lugar. Pero la demostración de que se había recuperado fue dada. Un mes después, en el Campeonato Mundial disputado en Osaka, el dominicano conquistó la medalla de plata.

Lejos del podio, pero igualmente orgulloso de su actuación estaba Cleveland Forde, atleta de Guyana, que cruzó la línea de llegada de los 10.000m en el momento en que el mexicano José David Galván, vencedor de la prueba, terminaba la Vuelta Olímpica de conmemoración por su conquista. Forde completó la prueba con el tiempo de 31m23s00, con tres minutos más que Galván y 1m20s más que el penúltimo colocado, el colombiano Javier Alexander Guarín. El esfuerzo del atleta de Guyana fue premiado con muchos aplausos del público presente en el Estadio *João Havelange*.

Como justificativa, el atleta reveló que tuvo problemas físicos. "He sufrido con dolores de estómago, que hacen que me sienta mal hace algún tiempo, además los 10.000m no son mi mejor prueba. Yo no desistiría de ninguna manera, terminaría de cualquier forma", afirmó Forde, 22 años.

**HISTÓRICO** El Atletismo es uno de los deportes que integran el programa de los Juegos Panamericanos desde su primera edición, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones de Atletismo duraron ocho días, del 22 al 29 de julio de 2007, y las pruebas fueron disputadas en el Estadio *João Havelange* y en el Parque de *Flamengo* (Maratón y Marcha Atlética).

El programa de los Juegos consistió en 47 pruebas (24 masculinas y 23 femeninas), con la participación total de 382 atletas en las categorías masculinas y 300 en las femeninas.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Con excepción de Aruba, los otros 41 países participantes en los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 enviaron atletas para la disputa de las diversas pruebas de Atletismo.



Getty Images/Markus

EL PROGRAMA DE ATLETISMO  
TENÍA 47 PRUEBAS (24  
MASCULINAS Y 23 FEMENINAS).  
CON LA PARTICIPACIÓN  
DE 382 HOMBRES Y 300  
MUJERES, EN TOTAL.

THE ATHLETICS COMPETITIONS  
HAD 47 EVENTS (24 MEN'S AND  
23 WOMEN'S), WITH A TOTAL  
OF 382 MEN AND 300 WOMEN.

Notwithstanding, I would never give up. I had to finish the race," said 22-year-old Forde.

**HISTORY** Athletics is one of the sports that have been a part of the Pan American Games since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The XV Pan American Games Athletics competitions were held over eight days – from July 22 to 29, 2007 – at *João Havelange Stadium* and *Parque do Flamengo* (Marathon and Race Walk).

Games sport program included 47 Athletics medal events (24 for men and 23 for women) that counted on the participation of 382 men and 300 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

With the exception of Aruba, all the other 41 countries participating in the XV Pan American Games Rio 2007 entered athletes to compete in the different Athletics disciplines.



## Bádminton

Una disputa emocionante entre Canadá y Estados Unidos de América fue el destaque del torneo de Bádminton de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. Ya en el primer día de competiciones, una previa de lo que sería la disputa, entre los dos países, pudo ser vista en el torneo de dobles. En el femenino, las estadounidenses Eva Lee y Mesinee Mangkalakiri vencieron a las canadienses Fiona McKee y Charmaine Reid por 2 sets a 0, en 35 minutos de juego. La dupla de Estados Unidos de América, formada Jamie Subandhi y Kuei Ya Chen, y la de Perú, con Valeria Rivero y Jie Meng Jin, conquistaron el bronce.

“Las canadienses siempre fueron consideradas las mejores del mundo en el Bádminton, pero nosotros conseguimos representar bien a Estados Unidos de América. No podíamos creer que habíamos conquistado la victoria. Estábamos

## Badminton

A thrilling competition between Canada and the U.S. was the hallmark of the Badminton tournament at the XV Pan American Games Rio 2007. The first day of competitions already provided a preview of what to expect from the doubles tournament between the two countries. The U.S. and Canada claimed the two first gold medals. In the women's competition, U.S. athletes Eva Lee and Mesinee Mangkalakiri won Canadians Fiona McKee and Charmaine Reid 2-0 in a 35-minute match. The U.S. with Jamie Subandhi and Kuei Ya Chen, and Peru, with Valeria Rivero and Jie Meng Jin shared the bronze.

“The Canadians have always been viewed as Badminton top stars, but we put our best efforts in representing the U.S. It's too good to be true. We were quite nervous, but it was a thrilling and fun match. Everything was just perfect. I hope we will be able to do the same in the Beijing 2008 Olympic Games” said Mangkalakiri.

DURANTE TODA LA DISPUTA DE LA MODALIDAD HUBO RIVALIDAD ENTRE CANADIENSES Y ESTADOUNIDENSES, PERO EN EL TORNEO DE DOBLES MIXTOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA DERROTO A LOS CANADIENSES CONSAGRÁNDOSE CAMPEON DEL TORNEO

THE U.S.-CANADA RIVALRY MARKED THE COMPETITION EVERY STEP OF THE WAY, BUT IN THE MIXED DOUBLES FINALS, THE U.S. DEFEATED THE CANADIANS AND CLAIMED BADMINTON TOURNAMENT CHAMPIONSHIP



ES-NO: Ken Fong





Getty Images - Jeff Gross

EL BADMINTON CONQUISTO  
LA SIMPATÍA DEL PÚBLICO  
DURANTE RIO 2007

BADMINTON CAPTIVATED  
THE PUBLIC DURING RIO 2007





Getty Images/Oswaldo Luciani

EL ATLETA CANADIENSE,  
MIKE BERES, FUE UNO  
DE LOS DETAQUES  
DE LA COMPETICIÓN  
DE BADMINTON

CANADIAN ATHLETE  
MIKE BERES WAS ONE  
OF THE BADMINTON  
COMPETITION STARS

muy nerviosas, pero fue un juego emocionante y divertido, todo perfecto. Espero que sea así en los Juegos Olímpicos de Pekín 2008”, dijo Mangkalakiri.

En el torneo masculino, sin embargo, los canadienses devolvieron la derrota William Milroy y Mike Beres ganaron de los estadounidenses Howard Bach y Bob Malaythong, también por 2 sets a 0, en 31 minutos, conquistando el oro en dobles masculinos. Pedro Yang y Erick Anguiano, de Guatemala, y los brasileños Guilherme Pardo y Guilherme Kumasaka, conquistaron el bronce.

Durante toda la disputa de la modalidad continuó la rivalidad entre canadienses y estadounidenses. Hasta el último partido de la competición, los dos países habían ganado, cada uno seis medallas. A pesar de que los dos equipos estaban hasta aquel momento, con dos medallas de oro, cada uno, Canadá tenía una pequeña ventaja, por haber conquistado mayor número de medallas de plata. En la final del torneo de dobles mixtos los estadounidenses Howard Bach y Eva Lee derrotaron a los canadienses Mike Beres y Val Loker, por 2

In the sequence, the Canadians paid back by the same token. William Milroy and Mike Beres defeated U.S. Howard Bach and Bob Malaythong, also by a 2-0 score in a 31-minute match, and claimed men’s doubles gold medal. Pedro Yang and Erick Anguiano, from Guatemala, and Brazilians Guilherme Pardo and Guilherme Kumasaka, shared the bronze medal.

The U.S.-Canada rivalry marked the competition every step of the way. Until the last match of the competition both countries had won six medals each. Though both teams had been awarded two gold medals each, Canada had a slight lead for having won the largest number of silver medals. On the last day of competition, however, the U.S. took on Canada. In the mixed doubles finals, U.S. competitors Howard Bach and Eva Lee defeated Canadian Mike Beres and Val Loker 2-0, and the U.S. claimed Badminton tournament championship.

U.S. Eva Lee was the individual Badminton star. The U.S. athlete won three gold medals: two in the ladies and mixed doubles finals and one in the individual competition. The individual competition medal – 2-0 win over Canadian Charmaine Reid – was the most thrilling. “My heart was racing. The singles is the one I’m most proud of because I don’t have any



sets a 0 (21/19 y 21/16), consagrándose campeones del torneo.

El gran destaque del Bádmiton fue la estadounidense Eva Lee. La atleta conquistó tres medallas de oro: dos en las competiciones de dobles femeninas y mixtas, y una en la disputa individual. La medalla conquistada en la competición individual, victoria por 2 sets a 0 sobre la canadiense Charmaine Reid, según la jugadora, fue la más emocionante. "Mi corazón está latiendo con mucha fuerza. Esta fue mi medalla más importante. Tiene un valor especial porque jugué sola, no tuve compañera. Era yo sola", vibró Eva. Con dos medallas de oro, una en los dobles masculinos y la segunda en el torneo individual, el canadiense Mike Beres fue el destaque entre los hombres.

La competición fue emocionante también para el anfitrión, Brasil. Al derrotar a los guatemaltecos Kevin Cordon y Rodolfo Ramirez por 2 sets a 1, los brasileños Guilherme Pardo y Guilherme Kumasaka se clasificaron para las semifinales y garantizaron, anticipadamente, la primera medalla brasileña en la historia del deporte en Juegos Panamericanos. Ellos fueron derrotados por los americanos Howard Bach y Bob Malaythong en la semifinal, pero la medalla de bronce que conquistaron fue aplaudida por los aficionados.

**HISTÓRICO** El Bádmiton está en el programa panamericano desde los Juegos de Mar del Plata 1995. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones de Bádmiton duraron seis días, del 14 al 19 de julio de 2007 – y los partidos se realizaron en el Pabellón 4B del Complejo Deportivo *Riocentro*.

La competición de Bádmiton tuvo cinco formas de disputa: individual masculino, individual femenino, dobles masculinos, dobles femeninos y dobles mixtos. En total, 14 países enviaron atletas para las competiciones de Bádmiton, totalizando 40 atletas hombres y 33 atletas mujeres.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Barbados, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Jamaica, México, Perú, Surinam y Trinidad y Tobago.

partners out there to help me. I won entirely on my own," said Eva. Canadian two-time gold medal winner Mike Beres was the star of the men's Badminton individual and doubles competitions.

The competition was also thrilling to the Games host country, Brazil. In defeating Guatemalan athletes Kevin Cordon and Rodolfo Ramirez 2-1, Brazilians Guilherme Pardo and Guilherme Kumasaka proceeded to the semifinals and assured Brazil's first Badminton medal in the history of the Pan American Games in advance. However, the Brazilian team lost the semifinals to U.S Howard Bach and Bob Malaythong, but Brazilian fans cheered the bronze medal award.

**HISTORY** Badminton has been a part of the Pan American Games sport program since Mar del Plata 1995. At the XV Pan American Games Rio 2007 the Badminton competition was held over six days – from July 14 to 19 – and the matches were held at *Riocentro* Sport Complex Pavilion 4B.

The Badminton competition featured five types of events: men's single, ladies single, men's doubles, ladies doubles and mixed doubles. On the whole, 14 countries sent 40 men and 33 women to the Badminton competition.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Barbados, Brazil, Canada, Chile, Cuba, Ecuador, United States of America, Guatemala, Jamaica, Mexico, Peru, Suriname and Trinidad & Tobago.



© 2007 Rio 2007 Organizing Committee

LA COMPETICIÓN DE BADMINTON TUVO CINCO FORMAS DE DISPUTA: INDIVIDUAL MASCULINO, INDIVIDUAL FEMENINO, DOBLES MASCULINOS, DOBLES FEMENINOS Y DOBLES MIXTOS

THE BADMINTON COMPETITION FEATURED FIVE TYPES OF EVENTS: MEN'S SINGLE, LADIES SINGLE, MEN'S DOUBLES, LADIES DOUBLES AND MIXED DOUBLES



## Baloncesto

El torneo de Baloncesto de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 premió a un equipo tricampeón. Con la victoria sobre Puerto Rico en la final, el Equipo Brasileño masculino ganó la medalla de oro por tercera vez consecutiva. Un jugador se destacó, también tres veces: el extremo Marcelinho, único atleta a participar también en las conquistas de Winnipeg 1999 y Santo Domingo 2003.

Con 32 años, el jugador de más edad del equipo sirvió de ejemplo para los compañeros. "Marcelinho tiene al grupo en sus manos. Tiene voz activa en todas las situaciones, además de ser un crack en los lanzamientos de tres puntos", exaltó el también extremo Marquinhos, 23 años. "Él nos ayuda en los momentos más difíciles, es el portavoz delante del entrenador y la dirección. Confiamos mucho en él", reveló el pívot Murilo, 24 años.

En la final, el equipo brasileño derrotó a Puerto Rico por 86 a 65. Discreto, Marcelinho prefirió minimizar el hecho de ser el único jugador presente en los tres oros panamericanos. Dijo que estadísticas y récords individuales deben permanecer en segundo plano. Prueba de esto fue que, después de terminar el primer tiempo como el encestador del partido, con 17 puntos, no puntuó más en la etapa final y prefirió dedicarse a las asistencias. "Jugamos para el grupo. En el segundo tiempo, ya que Puerto Rico comenzó a forzar la marcación sobre mí, tuve que dedicarme a otros fundamentos. Claro que me siento feliz y orgulloso, pero el Baloncesto es un juego colectivo. Prefiero decir que participé en tres grupos victoriosos", comentó.

CEREMONIA DE PREMIACIÓN  
DEL BALONCESTO MASCULINO  
CON PUERTO RICO,  
BRASIL Y URUGUAY

MEN'S BASKETBALL MEDAL  
CEREMONY WITH PUERTO RICO,  
BRAZIL AND URUGUAY



## Basketball

The XV Pan American Games Rio 2007 Basketball competition crowned a three-time champion team. By beating Puerto Rico's team in the final match, the Brazilian men's team won its third consecutive gold medal. And, for the third time a Brazilian player was also the highlight: Marcelinho, the only athlete who had also competed at Winnipeg 1999 and Santo Domingo 2003.

Now at 32 he is the oldest of the Brazilian players and a role model to his team mates. "Marcelinho has the whole group in his hands. We listen to him in all situations and when it comes to three-point throws he is unbeatable" said 23-year-old Marquinhos. "He supports us in all difficult moments and he speaks on our behalf to the coach and the managers. We really trust him," revealed 24-year-old pivot Murilo.

In the final match the Brazilian team beat the Puerto Ricans 86-65. Modest, Marcelinho chose to minimize the fact that he was the only player to have contributed to all three gold medals Brazil had won to that date. He said that a low profile should be kept about individual records and statistics. And he proved his point by finishing the first half of the match scoring 17 points and nonetheless decided to dedicate himself to assists in the final half. "You play for the group. In the second half, as Puerto Rico started to push to guard me, I decided to look for other opportunities. Of course I'm proud and happy, but Basketball is a team sport. I prefer to underline that I was a part of three top performing teams," he said.

About the final match against Puerto Rico, Marcelinho said he was surprised with the initial lead Brazil had taken. His team scored 9-0 and finished the first quarter on a 17-point lead. There was just one single reason for disappointment. Despite winning at home, Marcelinho was not able to follow tradition when his team wins: take the basket net home. "I tried but I would have to fight the volunteer, and he is a personal friend of mine," he joked. But the truth is that, after the final match, there were still two other tournament games to be played.

Uruguay, in turn, celebrated its first Pan American medal: the men's tournament bronze medal by beating Argentina 99-93 by the end of the overtime, in a game where strong feelings were close to the surface because of the traditional rivalry between these two countries. The tournament big surprise, however, was the U.S. men's team performance that left them in fifth





Getty Images/Steve Delaney

LAS ESTADOUNIDENSES  
CONFIRMARON EL FAVORITISMO  
Y VENCIERON AL EQUIPO  
BRASILEÑO EN LA FINAL  
FEMENINA DE LA MODALIDAD

THE U.S. ATHLETES LIVED  
UP TO THEIR FAME AS  
TOURNAMENT FAVORITES  
AND BEATED BRAZIL IN THE  
WOMEN'S BASKETBALL FINAL





Sobre la decisión contra Puerto Rico, Marcelinho dijo que se había sorprendido con la ventaja abierta al inicio. Brasil tuvo un tanteador de 9 a 0 y terminó el primer cuarto con una ventaja de 17 puntos. Una única tristeza. Aunque venciendo en casa, Marcelinho no consiguió mantener una tradición de todos los otros títulos conquistados: llevar la red de la canasta para casa. "Yo intenté, pero no podía pelearme con el voluntario, porque era mi amigo", bromeó. Después de la final, fueron realizadas, aun, otros dos partidos del torneo.

Ya Uruguay festejó la primera medalla panamericana en el deporte: fue bronce en el masculino, al derrotar a Argentina por 99 a 93, en la prórroga, durante un juego de ánimos exaltados, dada la gran rivalidad existente entre los países vecinos.

La mayor sorpresa del torneo, sin embargo, fue la campaña del equipo masculino de Estados Unidos de América, que terminó en quinto lugar. Fue la primera vez en la historia de los

place. This was the first time in Games history that the U.S. team was ousted from the competition before the semifinals.

But, in the women's tournament, the U.S. athletes lived up to their fame as tournament favorites and won the gold medal. In the final match, the U.S. beat Brazil on a score of 79-66. Cuba claimed the bronze medal by outperforming Canada 62-49. One of the leading international Basketball teams, the U.S. came to the Rio 2007 with a women's team of university students. Despite relying on a young team, the U.S. played extremely well during the final quarter of the match and scored 30 points against their opponents' 13. After 20 years, the U.S. women's team was back to Pan American Games top podium position. This was the U.S. first Pan American gold medal since Indianapolis 1987.

The match marked the withdrawal of experienced 38-year old Brazilian team point guard Janeth. Champion at the Havana 91 Games, the Brazilian player was unable to hold back the tears during her silver medal award ceremony and when the Brazilian



Getty Images/Markus Speller

OCHO EQUIPOS MASCULINOS  
Y OCHO EQUIPOS FEMENINOS  
DISPUTARON LOS PARTIDOS EN  
LA ARENA OLÍMPICA DE RIO

EIGHT MEN'S AND EIGHT  
WOMEN'S TEAMS COMPETED AT  
THE RIO OLYMPIC ARENA



Juegos que el equipo estadounidense no llegó a las semifinales.

Ya en el torneo femenino, las estadounidenses confirmaron el favoritismo y conquistaron la medalla de oro. En la decisión, Estados Unidos de América venció a Brasil por 79 a 66. La medalla de bronce fue para Cuba, al derrotar a Canadá por 62 a 49. Una de las principales fuerzas del Baloncesto mundial, Estados Unidos de América trajo un equipo formado por jugadoras universitarias. A pesar de contar con un equipo joven, mostraron más eficiencia en el cuarto final del juego, cuando marcaron 30 puntos contra sólo 13 de las adversarias. Fue el retorno de Estados Unidos de América al lugar más alto del podio en los Juegos Panamericanos después de 20 años. Desde Indianápolis 1987, el equipo estadounidense no conquistaba la medalla de oro en la competición.

El partido fue la despedida de la experimentada jugadora (extremo y armadora) del Equipo Brasileño, Janeth, 38 años. Campeona en los Juegos de la Habana 1991, la jugadora se emocionó en el podio al recibir la medalla de plata y fue homenajeada por la Confederación Brasileña de Baloncesto, con una placa, y por las demás jugadoras del equipo, que le entregaron una camisa autografiada por todas.

**HISTÓRICO** El Baloncesto es uno de los deportes que integran el programa de los Juegos Panamericanos desde su primera edición, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones de Baloncesto duraron 10 días y fueron disputadas en la Arena Olímpica de Rio. La competición femenina se realizó del 20 al 24 de julio, y la masculina, del 25 al 29 de julio de 2007.

Ocho equipos masculinos y ocho femeninos disputaron los Juegos. Las competiciones tuvieron rondas preliminares, semifinales y finales, además de una ronda para decidir la colocación del quinto al octavo lugar.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

**MASCULINO** Argentina, Brasil, Canadá, Estados Unidos de América, Islas Vírgenes, Panamá, Puerto Rico y Uruguay.

**FEMENINO** Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Cuba, Estados Unidos de América, Jamaica y México.



ASI COMO EN LA CONQUISTA DE SANTO DOMINGO, BRASIL FUE CAMPEON DEL TORNEO MASCULINO DE BALONCESTO CON UNA CAMPAÑA INVICTA

JUST AS IN SANTO DOMINGO, BRAZIL WAS MEN'S BASKETBALL CHAMPION WITHOUT LOSING A SINGLE MATCH

Basketball Federation honored her at midcourt with a commemorative plaque. She was also offered a team shirt autographed by all her team mates

**HISTORY** Basketball is one of the sports that have been a part of the Pan American Games sport program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The Basketball competition of the XV Pan American Games Rio 2007 was held over 10 days at Rio Olympic Arena. The women's tournament was held from July 20 to 24 and men's from July 25 to 29, 2007.

Eight men's and eight women's teams competed in the Pan American Games Rio 2007. The competitions featured preliminary, semifinal and final rounds, besides a classification round in which the teams competed for the fifth to the eighth place.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

**MEN'S TOURNAMENT** Argentina, Brazil, Canada, United States of America, Virgin Islands, Panama, Puerto Rico and Uruguay.

**WOMEN'S TOURNAMENT** Argentina, Brazil, Canada, Colombia, Cuba, United States of America, Jamaica and Mexico.



### Balonmano

Brasil fue el gran vencedor en las competiciones de Balonmano de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. El equipo masculino conquistó el oro por segunda vez y el femenino por tercera. Con el resultado, los equipos aseguraron la vacante para disputar los Juegos Olímpicos de Pekín 2008.

En la categoría masculina, Argentina conquistó la medalla de plata y Cuba la de bronce. En la femenina, los papeles se invirtieron: medalla de plata para las cubanas y de bronce para las argentinas.

En la final masculina, a pesar de un juego muy disputado, Brasil se impuso desde el inicio y venció a Argentina por 30 a 22. El partido fue marcado por la eterna rivalidad deportiva entre los dos países, con muchas provocaciones, expulsiones y nerviosismo entre los jugadores.

En la decisión de la medalla de bronce, el partido fue más equilibrado. Cuba venció a Uruguay por 24 a 23 en un juego emocionante, que por poco no siguió para prórroga. La decisión del tercer lugar entre cubanos y uruguayos empezó con bastante equilibrio, tanto que el primer gol del partido ocurrió solamente a los 5 minutos de la primera etapa, hecho poco común en el Balonmano.

### Handball

Brazil was the highlight of the XV Pan American Games Rio 2007 Handball competition. The men's team claimed their second gold in a row and women's their third. Because of the excellent results achieved, both teams qualified for the Beijing 2008 Olympic Games.

Men's tournament silver medal went to Argentina and Cuba got the bronze award. In the women's championship, results were exactly the opposite: the silver medal was awarded to the Cuban team with the Argentineans ranking third.

In the tough men's final, Brazil managed to rule since the beginning and defeated Argentina 30-22. The game was marked by the eternal sport rivalry between these two countries, with many provocations, players sent off the field-of-play and taut nerves.

Much better balance was seen in the bronze medal match. Cuba bested Uruguay on a score of 24-23 in a thrilling match that barely escaped the need for extra time. The match for the competition's third place was fairly balanced and the first goal happened in the first 5 minutes of the match, which is not common at all in Handball matches.



Getty Images/Devin Souza

EN LA FINAL FEMENINA,  
EL EQUIPO DE BRASIL VENCIO AL  
EQUIPO DE CUBA POR 30 A 22

THE BRAZILIAN TEAM  
BEAT THE CUBANS 30-22  
IN THE WOMEN'S FINAL





Getty Images/Markus Speller

EN LA FINAL MASCULINA, A PESAR DE UN JUEGO MUY DISPUTADO, BRASIL SE IMPUSO DESDE EL INICIO Y VENCIO A ARGENTINA POR 30 A 22.

IN THE TOUGH MEN'S FINAL, BRAZIL MANAGED TO RULE SINCE THE BEGINNING AND DEFEATED ARGENTINA 30-22.



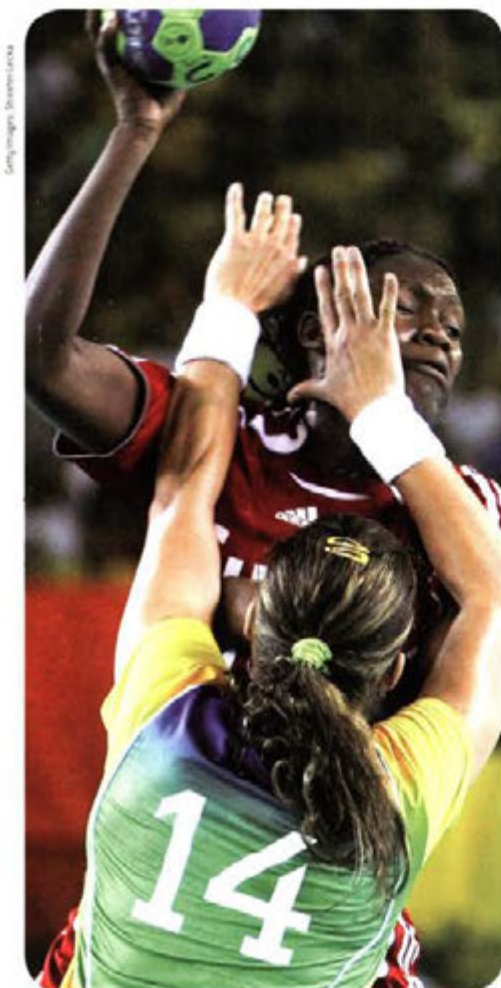


Después de este inicio, Uruguay consiguió destacarse un poco más en la segunda mitad de la primera etapa. El equipo llegó a abrir tres goles de ventaja, pero después no consiguió parar el ímpetu ofensivo de los cubanos. Cuando faltaba un minuto, el partido estaba 24 a 22 para los cubanos, los uruguayos llegaron a marcar el 23º gol y tuvieron tres oportunidades en 20 segundos para empatar y llevar la decisión para la prórroga. Sin embargo, los jugadores cubanos sufrieron sólo un ataque, en este período, que fue defendido por su portero a los 29min y 59s.

En el torneo femenino, la alegría por la victoria contrastó con la tristeza de algunas jugadoras brasileñas, que ya se despedían del Equipo Brasileño después de la decisión del torneo. Este fue el caso de Dali, Lucila, Juceli y Viviane, las tricampeonas de los Juegos Panamericanos y medallistas de oro también en *Winnipeg 1999* y en *Santo Domingo 2003*. Después del triunfo, la punta derecha Viviane ya decía con un tono de incertidumbre. "Fue

After the initial balance on the field-of-play, Uruguay was able to tip the scale in the second part of the first half. At a given moment, they were leading by three goals but in the end were unable to stop Cuba's offensive drive. Yet, the initial balance was restored. One minute to the end of the match the scoreboard showed the Cuban team leading 24-22. The Uruguayans scored their 23<sup>rd</sup> goal and missed three opportunities in 20 seconds of scoring again, taking the match to an extra time period. Notwithstanding, the Cuban team faced just one goal kick defended by their goalkeeper when the match was reaching 29min and 59s.

In the women's championship, the joy for a well deserved victory contrasted with the sadness of some of the Brazilian players who were talking about saying goodbye to the Brazilian Team after the competition: three-time Pan American Games champions and both *Winnipeg 1999* and *Santo Domingo 2003* gold medalists Dali, Lucila, Juceli and Viviane. After



Sergio Magno, Dominican Republic



CC-BY: Brazilian University

EL BALONMANO INTEGRA  
EL PROGRAMA PANAMERICANO  
DESDE LA EDICION  
DE INDIANAPOLIS 1987

HANDBALL MADE ITS DEBUT  
AT THE PAN AMERICAN GAMES  
IN INDIANAPOLIS 1987





MOMENTO DE UNO DE  
LOS JUEGOS DEL EQUIPO  
MASCULINO MARCANDO  
CONTRA ARGENTINA

BRASIL SCORES  
AGAINST ARGENTINA  
DURING OF THE MEN'S  
TEAM MATCHES.

emocionante, nosotras merecimos el título. Pero pienso que ya ha terminado mi ciclo en el equipo. Hay muy buenas atletas en Brasil y debemos abrir espacio para las más jóvenes. Pero, no sé, quizás diga adiós solamente en Pekín 2008", dejó esto en suspenso.

**HISTÓRICO** El Balonmano integra el programa panamericano desde la edición de Indianápolis 1987. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, las competiciones de Balonmano se llevaron a cabo durante 10 días y se disputaron en el Pabellón 3B del Complejo Deportivo *Riocentro*. La competición femenina ocurrió del 13 al 21 de julio y la masculina del 14 al 22 de julio de 2007.

En la primera fase, los ocho equipos que disputaron los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, tanto en el torneo masculino como en el femenino, fueron divididos en dos grupos, con cuatro equipos cada. Después de la primera fase, los equipos disputaron las semifinales y las finales de la competición.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

**MASCULINO** Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, México, República Dominicana y Uruguay.

**FEMENINO** Argentina, Brasil, Canadá, Cuba, México, Paraguay, Puerto Rico y República Dominicana.

the match, right winger Viviane was already showing some uncertainty. "It was thrilling. We deserved this medal. But I think it's time for me to leave. There are lots of good players in Brazil and we must make room for younger girls. Well, who knows? Maybe I'll say goodbye in Beijing," she said.

**HISTORY** Handball made its debut at the Pan American Games Indianapolis 1987. The Handball competitions of the XV Pan American Games were held over 10 days, at *Riocentro* Sport Complex Pavilion 3B. The women's competition was held from July 13 to 21 and men's from July 14 to 22, 2007.

For the first phase, the eight teams competing in the XV Pan American Games 2007, both in the men's and women's championships, were divided into two groups of four teams each. After the first phase, the teams played the semifinals and final matches.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

**MEN'S CHAMPIONSHIP** Argentina, Brazil, Canada, Chile, Cuba, Mexico, Dominican Republic and Uruguay.

**WOMEN'S CHAMPIONSHIP** Argentina, Brazil, Canada, Cuba, Mexico, Paraguay, Puerto Rico and Dominican Republic.





## Béisbol

En Rio 2007, el equipo de Cuba mantuvo la hegemonía del país en el Béisbol. Al conquistar la medalla de oro en los XV Juegos Panamericanos, Cuba fue campeón del torneo de Béisbol por décima vez consecutiva. En la decisión, los cubanos derrotaron a Estados Unidos de América por 3 a 1. Desde Cali 1971, ellos no pierden una medalla de oro en los Juegos Panamericanos: y seis, de las diez conquistas, fueron en finales contra los estadounidenses.

En un día de sol y cielo azul, el equipo de Cuba, controló el partido de la final, con diez rebatidas válidas en total, acabó consagrado nuevamente. En el campo, los cubanos dieron un espectáculo. Los aficionados contaron hasta diez en las gradas y el equipo Campeón Olímpico no decepcionó. En el juego, el primer base Alexander Mayeta impulsó dos corridas en la tercera entrada, con Georvis Duvergel y Yoandry Urgelles abriendo el tablero, dando la ventaja definitiva a los cubanos.

## Baseball

At the Rio 2007 Games, the Cuban team was able to keep its country baseball supremacy. In claiming the XV Pan American Games competition gold medal for the tenth time in a row, Cuba was the baseball tournament champion. In the final match, Cuba defeated the U.S. 3-1. Since Cali 1971, the Cubans have not lost one single gold medal at Pan American Games. Six out of ten wins were against the U.S. in final matches.

On a sunny day under blue skies, Cuba managed to keep in control through to the end and win on a total of ten valid hits. On the pitch, the Cubans delivered a thrilling performance. In the stands, fans counted to ten (referring to the possibility of Cuba achieving the tenth title) and the Olympic champions did not let them down. In the match, first base Alexander Mayeta drove two runs in the third inning, with Giorvis Duvergel and Yoandry Urgelles opening

LA COMPETICIÓN DE BÉISBOL  
CONTÓ CON LA PARTICIPACIÓN  
DE OCHO EQUIPOS, DIVIDIDOS  
EN DOS GRUPOS DE CUATRO  
EQUIPOS CADA UNO

EIGHT TEAMS, DIVIDED INTO  
TWO GROUPS OF FOUR TEAMS  
EACH, TOOK PART IN THE  
BASEBALL COMPETITION



Getty Images / Jeff Green





Gary Images of Sports

EN LA DECISION DE BEISBOL,  
LOS CUBANOS DERROTARON  
A ESTADOS UNIDOS DE  
AMERICA POR 3 A 1.

IN THE FINAL BASEBALL MATCH,  
CUBA DEFEATED THE U.S. 3-1.





En la cuarta entrada, Eduardo Paret rebatió para la tercera corrida de los cubanos, de Osmani Urrutia, abriendo 3 a 0. El estadounidense Justin Smoak lanzó a Jordan Danks en la misma cuarta entrada, pero la recuperación paró allí.

La gran actuación del lanzador Adiel Palma que permitió solamente cuatro rebatidas válidas estadounidenses, y la de Pedro Luiz Lazo, que actuó en las dos últimas entradas y permitió sólo una rebatida válida, coronó la bella campaña cubana, que comenzó con un susto: una derrota inesperada contra Panamá, la quinta en 49 partidos en la historia de los Juegos. Pero después, el equipo Campeón Olímpico consiguió cuatro victorias seguidas, contra México, Venezuela, Nicaragua, en las semifinales, y contra Estados Unidos de América en la final.

"Estoy muy feliz. Para mí, es siempre un orgullo defender los colores de Cuba. Jugamos un gran partido, contra un adversario extremadamente fuerte, y felizmente vencimos nuevamente", afirma Eduardo Panet. "Nuestro equipo salió bien para el juego y esto nos ayudó a vencer. Con este título, ahora yo puedo dormir más tranquilo. Sería mejor si hubiésemos ganado por 17 a 1, porque no sufriría tanto al final de la disputa", afirmó el entrenador de Cuba, Rey Vicente Anglada. Durante el período de las competiciones de Béisbol, hubo lluvias atípicas para la época del año.

the scoreboard and affording the Cuban team a definitive advantage.

In the fourth inning, Eduardo Paret hit back for the third Cuban homerun, by Osmani Urrutia, opening 3-0. U.S. player Justin Smoak even drove Jordan Danks during the same fourth inning, but the recovery ended there.

Pitcher Adiel Palma's excellent performance allowing the U.S. to hit the ball back just four times – added to shortstop Pedro Luiz Lazo's in the last two innings resulting in just one valid hit – crowned the remarkable Cuban campaign that had started with a bad fright: an unexpected defeat against Panama – the fifth in 49 Pan American Games. But then the Olympic champions scored four victories in a row against Mexico, Venezuela and Nicaragua in the semifinals, and against the U.S. in the final match.

"I'm very happy. I'm always proud of defending the Cuban colors. It was a great match against a powerful adversary and we are glad to have been able to claim yet another victory," said Eduardo Panet.

"Our team started pretty well and this helped us win. Now, after this title, I'll be sleeping better. It would have been better if we had managed to win 17-1, so I wouldn't have to suffer as I did till the



LOS AFICIONADOS CUBANOS  
PRESENTES EN EL PARTIDO  
FINAL ALEGRARON LA FIESTA.

CUBAN SUPPORTERS  
TOSSED OVER THE STADIUM  
IN THE LAST MATCH AND  
MADE THE PARTY HAPPEN.





© 2007, Assembly Line/Art

EL PÚBLICO ACOMPAÑA  
ATENCIAMENTE EL MOMENTO  
DECISIVO DE LA FINAL  
ENTRE CUBA Y ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA

THE PUBLIC WATCHES  
ATTENTIVELY THE FINAL  
MOMENT BETWEEN  
CUBA AND THE UNITED  
STATES OF AMERICA

El CO-RIO, debido a este problema, se vio obligado a reorganizar los grupos lo que se hizo de la forma más eficaz posible. Pero, el equipo de México, que ya había asumido otros compromisos, no pudo prestigiar las disputas reorganizadas. El equipo tuvo que partir de *Rio de Janeiro* sin participar en la disputa por el tercer lugar. Así, por decisión del Delegado Técnico del Deporte, México y Nicaragua recibieron una medalla de bronce, cada uno.

**HISTÓRICO** El Béisbol es uno de los deportes que integra el programa de los Juegos Panamericanos desde su primera edición, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 la competición de Béisbol duró seis días, del 14 al 19 de julio de 2007, y los partidos fueron disputados en el Complejo Deportivo Ciudad del Rock.

La competición de Béisbol contó con la participación de ocho equipos, divididos en dos grupos de cuatro equipos cada uno. Después de la fase preliminar, los 1<sup>er</sup> y 2<sup>o</sup> colocados de cada grupo siguieron adelante, para la disputa de las semifinales, mientras que el 3<sup>er</sup> y 4<sup>o</sup> colocado de cada grupo, decidieron de la 5<sup>a</sup> a la 8<sup>a</sup> colocación. Después de la disputa de las semifinales, los dos vencedores disputaron la decisión del torneo.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Brazil, Cuba, Estados Unidos de América, México, Nicaragua, Panamá, República Dominicana y Venezuela.

end of the game," said Cuban team coach Rey Vicente Anglada.

During the baseball competitions, there was atypical rainfall for this time of the year. CO-RIO rearranged the schedule as efficiently as possible, but Mexico had to leave on the previously assigned date without playing for the third position. Therefore, the Technical Delegate ruled that Mexico and Nicaragua were each to be awarded a bronze medal.

**HISTORY** Baseball has been a part of Pan American Games sport program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. At the XV Pan American Games Rio 2007 the Baseball competition was held over six days – from July 14 to 19, 2007 – and matches were played at City of Rock Sport Complex.

Eight teams, divided into two groups of four teams each, took part in the Baseball competition. After the preliminary phase the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> place of each group proceeded to the semifinals, while the 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> places of each group competed for the 5<sup>th</sup> to the 8<sup>th</sup> places. After the semifinals, the two finalists played for the championship.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Brazil, Cuba, United States of America, Mexico, Nicaragua, Panama, Dominican Republic and Venezuela.



**Bolicho**

Estados Unidos de América fue el gran vencedor del torneo de Bolicho de los Juegos Río 2007. Al finalizar la competición, el país monopolizó el torneo y conquistó las cuatro medallas de oro en disputa. México, con una medalla de plata y otra de bronce, conquistó el segundo lugar.

Los destaques del equipo estadounidense fueron Rhino Page y Tennelle Milligan, al conquistar, cada uno, dos medallas de oro, una en la competición individual y la segunda en la competición de dobles. En la disputa de dobles masculinos, el equipo formado por Cassidy Schaub y Rhino Page consiguió 5,260 puntos transcurridos dos días de pruebas, conquistando la medalla de oro. La plata fue conquistada por los brasileños Fábio Rezende y Rodrigo Hermes y el bronce por los dominicanos Victor Richards y Rolando Sebelen.

En la prueba femenina de dobles, Estados Unidos de América venció con Diandra Asbaty y Tennelle Milligan; el equipo de Puerto Rico, con Michelle Ayala y Yoselin León, conquistó la medalla de plata seguido del equipo de México, con Adriana Pérez y Sandra Góngora. Durante el último día de la disputa, la estadounidense Tennelle Milligan venció a la venezolana Alicia Marcano por 2 a 1 y conquistó la medalla de oro.

En la final masculina, el estadounidense Rhino Page superó al mexicano Daniel Falconi por 2 a 1.

**HISTÓRICO** El Bolicho no es un Deporte Olímpico, pero está en el programa panamericano desde la edición de La Habana 1991. En los XV Juegos Panamericanos Río 2007 la competición de Bolicho duró cuatro días, del 23 al 26 de julio de 2007, y fue disputada en el *Barra Bowling*. Todos los países cualificados participaron con dos representantes para cada categoría correspondiente. Las competiciones masculinas y femeninas contaron con la participación de 16 países, totalizando 32 atletas masculinos y 32 atletas femeninas.

**PAÍSES PARTICIPANTES**

**MASCULINO** Argentina, Bahamas, Bermudas, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

**FEMENINO** Bahamas, Bermudas, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Estados Unidos de América, Guatemala, Honduras, México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

**Bowling**

The United States of America were the big winners of the Rio 2007 Games Bowling championship. By the end of the competition, the U.S. ruled and won all four of the competition's gold medals. Mexico came second with a silver and a bronze medal.

U.S. team highlights were Rhino Page and Tennelle Milligan with two gold medals each – one in the individual and one in the doubles competition. In the men's doubles tournament, the team comprised of Cassidy Schaub and Rhino Page finished the two days of competition on a score of 5,260 and won the gold medal. Brazilian players Fábio Rezende and Rodrigo Hermes took the silver medal. The bronze medal went to Dominicans Victor Richards and Rolando Sebelen.

In the women's doubles tournament, the U.S. took the lead with Diandra Asbaty and Tennelle Milligan. The Puerto Rican team with Michelle Ayala and Yoselin León won the silver medal, followed by Mexico, with Adriana Pérez and Sandra Góngora.

On the last day of the competition, U.S. athlete Tennelle Milligan defeated Venezuelan Alicia Marcano 2-1 and won the gold medal.

In the men's final, U.S. Rhino Page outperformed Mexican Daniel Falconi and won 2-1.

**HISTORY** Bowling is not an Olympic Sport but has been a part of the Pan American sport program since Havana 1991. At the XV Pan American Games Río 2007, the Bowling competition was held over four days – from July 23 to 26, 2007 – at Barra Bowling.

All the qualified countries were allowed to enter two representatives in each category. Sixteen countries, represented by 32 men and 32 women, participated in the men's and women's competitions.

**PARTICIPATING COUNTRIES**

**MEN'S TOURNAMENT** Argentina, Bahamas, Bermuda, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

**WOMEN'S TOURNAMENT** Bahamas, Bermuda, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, El Salvador, United States of America, Guatemala, Honduras, Mexico, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.





© Rio 2007

EL BOLICHE NO ES UN DEPORTE OLÍMPICO, PERO INTEGRA EL PROGRAMA PANAMERICANO DESDE LA EDICIÓN DE LA HABANA 1991

BOWLING IS NOT AN OLYMPIC SPORT BUT HAS BEEN A PART OF THE PAN AMERICAN SPORT PROGRAM SINCE HAVANA 1991







**Boxeo**

El equipo de Cuba lideró el cuadro de medallas en la competición de Boxeo de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, pues conquistó cinco oros de las 11 categorías en disputa, además de ganar una plata y dos bronce. Estados Unidos de América conquistó el segundo, con dos oros, una plata y un bronce. Puerto Rico fue el tercero en la clasificación general, con un oro, dos platas y dos bronce. El equipo brasileño se clasificó en cuarto, con un oro, una plata y seis bronce.

Uno de los momentos más emocionantes de la disputa fue cuando el brasileño Pedro Lima conquistó el oro en la categoría hasta 69kg. En la decisión, el boxeador derrotó al entonces campeón mundial, Demetrius Andrade, de Estados Unidos de América, por 7 a 6, en los segundos finales de la lucha. De esta forma, el pugilista conquistó una medalla de oro para Brasil, en una disputa panamericana, después de 44 años, para el delirio del gimnasio repleto de aficionados. "Fue increíble, pero yo luché mucho, yo sufrí. Sólo quería decir que el Boxeo tiene futuro. En el podio pasaron diversas imágenes de mi vida. Pero el

**Boxing**

The Cuban team topped the medal table of the XV Pan American Games Boxing competition and won five gold medals of the 11 categories staged besides one silver and two bronze awards. The U.S. was second with two gold, one silver and one bronze medal. Puerto Rico finished third overall with one gold, two silver and two bronzes. The Brazilian team came next, in the fourth place, with one gold, one silver and six bronze medals.

One of the most thrilling moments of the Boxing championships happened when Brazilian Pedro Lima claimed Middleweight -69kg competition gold medal. In the final, the Brazilian boxer defeated then world champion U.S. Demetrius Andrade 7-6 in the very last seconds of the fight. As a result, after 44 years, Brazil won a Pan American Boxing gold medal to the delirious joy of the fans filling the stands to capacity. "It was just incredible. But I tried hard. I suffered. I just wanted to prove that there is a future for Boxing. While standing on the podium, several images of my life came to my mind. But suffering is in the past. Men don't cry, they just let tears roll down their faces," the champion said laughingly. And he had plenty of self-confidence. After his semifinal win, he had already



EL BOXEADOR ESTADOUNIDENSE DEMETRIUS ANDRADE, ENTONCES CAMPEÓN MUNDIAL, FUE DERROTADO EN LOS SEGUNDOS FINALES DE LA LUCHA (POR EL ORO), POR EL BRASILEÑO PEDRO LIMA. EN LA FOTO: LA DISPUTA CON DIEGO CHAVES (A LA DERECHA)

THE BOXING DEFENDING CHAMPION DEMETRIUS ANDRADE WAS DEFEATED BY BRAZILIAN PEDRO LIMA IN THE VERY LAST SECONDS OF THE FIGHT FOR THE GOLD. IN THE PICTURE, HE FIGHTS WITH DIEGO CHAVES (ON THE RIGHT)

Getty Images / Roberto Latta





Gerry Images / Donald Murray

LAS COMPETICIONES DE BOXEO FUERON DISPUTADAS EN MODERNAS INSTALACIONES EN EL RIOCENTRO

THE BOXING COMPETITIONS WERE HELD AT THE MODERN RIOCENTRO FACILITIES





sufrimiento es cosa del pasado. Hombres no lloran, sueltan lágrimas por los ojos”, dijo el campeón. Confianza no le faltó. Después de la victoria en la semifinal, él ya había vaticinado para las cámaras de TV: “La plata es poco. Tiene que ser oro”. Para clasificarse para la decisión, el luchador había derrotado al jamaicano Ricardo Smith por 12 puntos a 4.

En el resultado final, la hegemonía fue de Cuba, como ha sido desde Cali 1971. Pero Rio 2007 terminó con un alerta para los cubanos: conquistaron solamente cinco de los 11 oros en disputa, mientras que en otras ediciones la isla consiguió hasta 11 (La Habana 1991), 10 (Indianápolis 1987) y nueve (Winnipeg 1999). Pero se propusieron no perder la tranquilidad: “Los otros países también tienen que ganar”, dijo el técnico Rolando Garbey.

Entre los atletas que impidieron la hegemonía cubana, el destaque fue McWilliams Arroyo, de Puerto Rico. En la categoría hasta 51kg,



Foto: Imágenes Deportivas

stated before the TV cameras: “Silver is not enough. It has to be gold”. To qualify for the final the Brazilian boxer had first faced and defeated Jamaican Ricardo Smith 12-4.

But overall, Cuba again ruled just like it had been happening since Cali 1971. But Rio 2007 ended on a warning to the Cubans: they had five of the 11 gold medals awarded, while at other Games editions Cuba got 11 (Havana 1991), 10 (Indianapolis 1987) and nine (Winnipeg 1999) medals. But they did their best



Foto: Alejandro Lavarez

EL BOXEO INTEGRÓ EL PROGRAMA PANAMERICANO DESDE LA PRIMERA EDICIÓN DE LOS JUEGOS EN BUENOS AIRES 1951

BOXING HAS BEEN A PART OF THE PAN-AMERICAN GAMES PROGRAM SINCE THE FIRST EDITION OF THE GAMES, BUENOS AIRES 1951





EL EQUIPO DE CUBA LIDERO EL CUADRO DE MEDALLAS EN LA COMPETICIÓN DE BOXEO, PUES CONQUISTÓ CINCO OROS DE LAS 11 CATEGORÍAS EN DISPUTA

THE CUBAN TEAM TOPPED THE MEDAL TABLE OF THE BOXING COMPETITION AND WON FIVE GOLD MEDALS OF THE 11 CATEGORIES STAGED

él derrotó en la decisión al dominicano Juan Carlos Payano. Los bronceos fueron para el cubano Yoandry Salinas y para el mexicano Bráulio Ávila Juárez. "Trabajé mucho para subir al lugar más alto del podio. Esta medalla significa mucho para mí y también para Puerto Rico. Quiero mostrar a todo el mundo que el Boxeo en mi país es fuerte", contó.

**HISTÓRICO** El Boxeo integra el programa panamericano desde la primera edición de los Juegos, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, la competición de Boxeo duró nueve días, del 20 al 28 de julio de 2007, y fue realizada en el Pabellón 2 del Complejo Deportivo *Riocentro*. La competición consistió en la disputa de preliminares, cuartas de final, semifinales y finales.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Bahamas, Barbados, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Grenada, Guatemala, Guyana, Haití, Islas Vírgenes, Jamaica, México, Nicaragua, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

to keep their cool: "Other countries must also be given a chance," claimed coach Rolando Garbey.

Among the athletes who put Cuban supremacy to an end the highlight was Puerto Rican McWilliams Arroyo. In his -51kg category final combat he defeated Dominican Republic's Juan Carlos Payano. Cuban Yoandry Salinas and Mexican Bráulio Ávila Juárez won bronze medals. "I worked hard to step up the highest podium position. This medal means a lot to me and to Puerto Rico. I want the world to see how strong boxing is in our country," he reported.

**HISTORY** Boxing has been a part of the Pan American Games program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The XV Pan American Games Boxing competition was held over nine days – from July 20 to 28, 2007 – at *Riocentro* Sport Complex – Pavilion 2. The competition consisted of preliminary, quarter finals, semifinals and final rounds.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Bahamas, Barbados, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Virgin Islands, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago and Venezuela.



### Canotaje Velocidad

México fue el gran vencedor de la competición de Canotaje Velocidad de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, al conquistar siete medallas, siendo cinco de oro. Le siguieron Cuba, con nueve medallas, tres de oro, y Canadá, con siete medallas, también con tres de oro.

La prueba más emocionante de la modalidad fue en la categoría C-1 500m. El mexicano José Quirino y el cubano Aldo Pruna disputaron de forma equilibrada el primer lugar y cruzaron la línea de llegada prácticamente empatados. Terminada la prueba, la tensión no se disipó. Fueron necesarios 10 minutos más para que se llegase al resultado oficial. En la decisión, en el desempate electrónico, la medalla de oro le fue otorgada a Quirino, que terminó la prueba sólo dos milésimos adelante de Pruna.

Quirino, 20 años, nació en la pequeña y humilde isla de Urandén de Morelos, cuya población no pasa de 600 personas. El medio de transporte utilizado para ir a la escuela, la canoa del padre pescador, fue su punto de partida para la vida de atleta. Quirino se dedicó al mundo del deporte y allí recogió una red repleta de conquistas. La primera de ellas fue el inédito e inesperado título mundial, en 2006, en Hungría. Posteriormente, losoros en el C1 1.000m y en el C1 500m del Canotaje de Rio 2007. "Estoy muy orgulloso de mi origen humilde", dijo Quirino después de la conquista del C1 1.000m.

Otro mexicano a destacar fue Manuel Cortina. Además de conquistar la medalla de oro en el K2 1.000m, kayak de dos personas, fue oro también en el K1 500m, la plata fue para el canadiense Angus Mortimer, mientras que el brasileño Édson Isaías da Silva fue bronce. Cortina tuvo que superarse para

### Canoe-Kayak Flatwater

Mexico delivered top performances at the XV Pan American Games Rio 2007 Canoe-Kayak competition and took seven medals among which were five gold awards. Cuba ranked second with nine awards [three gold medals] and Canada finished third with seven awards [also three gold medals].

The most thrilling of all events was the C1 500m race. Mexico's José Quirino and Cuba's Aldo Pruna fought every inch of the way and crossed the finish line practically at the same time. The prevailing tension continued after the race. They had to wait 10 long minutes for the announcement of the final result. After the electronic tiebreak Quirino was awarded the gold medal for finishing the race just two thousandths of a second ahead of Pruna.

Mexico's 20-year old Quirino was born on the small and humble island of Urandén de Morelos with a population of just 600 people. His only way of getting to school was by riding his father's fishing canoe and this was the starting point of his life in sport. Instead of fishing, Quirino took a headlong dive into the world of sport and emerged with a net full of achievements. The first one was the unprecedented and unexpected world championship in Hungary, 2006. He proceeded to claim Rio 2007 Canoeing C1 1,000m and C1 500m gold medals. "I'm proud of my humble origins," Quirino said after the C1 1,000m competition.

Manuel Cortina was another of Mexico's top performers. Besides taking the K2 1,000m gold he also won the K1 500m race – with Canada's Angus Mortimer finishing second and Brazil's Édson Isaías da Silva in third place. Cortina had to work hard for



SE  
ERON REALIZADAS  
LAS FASES ELIMINATORIAS,  
SEMIFINALES Y FINALES  
EN CADA PRUEBA EN LA QUE  
MÁS DE NUEVE BARCOS  
SE INSCRIBIERON

HEATS, SEMI-FINALS AND  
FINALS WERE HELD IN EACH  
EVENT FOR WHICH MORE THAN  
NINE BOATS WERE ENTERED





© 2007 Associated Press

EN LAS COMPETICIONES DE CANOAJE VELOCIDAD - CANOA Y KAYAK - FUERON DISPUTADAS 12 PRUEBAS, NUEVE EN LA CATEGORÍA MASCULINA Y TRES EN LA CATEGORÍA FEMENINA.

THE CANOE-KAYAK FLATWATER COMPETITION FEATURED 12 EVENTS, NINE FOR MEN AND THREE FOR WOMEN.





alcanzar esta hazaña. "Yo tuve muchas dificultades para llegar al oro. Pasé por una cirugía en la espalda en octubre y sólo volví a entrenar en enero. Trabajé mucho para conseguir esta medalla", conmemoró.

Ya el brasileño Sebastian Cuatrin sentía que había cumplido con su deber y no cesaba de sonreír, después de la conquista del oro en el K4 1.000m. Un sueño que demoró 16 años y cinco ediciones de los Juegos Panamericanos para realizarse. Saltando como un niño y gritando "por fin" expresaba su felicidad, el atleta de 33 años, que disputó su primera edición de Juegos Panamericanos en La Habana 1991. Desde aquella época hasta Rio 2007, había subido nueve veces al podio. Pero, nunca al lugar más alto. La primera vez, aprovechó todo lo que pudo. Argentino naturalizado brasileño, golpeó su pecho al cantar el himno. Antes de abandonar el espacio sagrado de los atletas, esperó que los tres compañeros de embarcación (Roberto Maheler, Carlos Campos y Edson Isaías da Silva) bajasen del podio para allí, solo, arrodillarse y agradecer la conquista.

this achievement. "I had to struggle against severe odds. I had surgery on my back in October and just resumed training in January. I had to work really hard to be able to win this medal," he said.

Brazil's Sebastian Cuatrin, in turn, was engulfed by that special accomplished mission feeling and could not stop smiling after the K4 1.000m gold. A dream that took 16 years and five Pan American Games editions to come true. The 33-year old athlete celebrated his achievement jumping like a child and screaming "at last!". Sebastian had also competed at the Havana 1991 edition of the Games and since then had stepped up the podium nine times, but never to the top position. He made the most of his first gold. Born in Argentina and naturalized Brazilian, he had his hand on his chest when the time came to sing the national anthem. Before leaving the podium, he waited until his three crew mates (Roberto Maheler, Carlos Campos and Edson Isaías da Silva) had



© BQ Washington News



© BQ Washington News

LAS PRUEBAS DE CANOAJE  
VELOCIDAD FUERON  
DISPUTADAS EN LA LAGUNA  
RODRIGO DE FREITAS

THE CANOE-KAYAK FLATWATER  
COMPETITION WAS HELD  
OVER FOUR DAYS AT LAGOA  
RODRIGO DE FREITAS





EL EQUIPO BRASILEÑO CONQUISTÓ EL ORO EN EL K4 1.000M, UN SUEÑO QUE DEMORÓ CINCO EDICIONES DE LOS JUEGOS PANAMERICANOS PARA REALIZARSE.

THE BRAZILIAN TEAM CLAIMED K4 1,000M GOLD, A DREAM THAT TOOK 5 PAN AMERICAN GAMES' EDITIONS TO COME TRUE.

**HISTÓRICO** El Canotaje Velocidad integra el programa panamericano desde de los Juegos de Winnipeg 1967. En los XV Juegos Panamericanos Río 2007, la competición de Canotaje Velocidad duró cuatro días, del 25 al 28 de julio, y las pruebas fueron disputadas en la *Lagoa Rodrigo de Freitas*.

En las competiciones de Canotaje Velocidad, Canoa y Kayak, se disputaron 12 pruebas: nueve en la categoría masculina, tres en la categoría femenina. Fueron realizadas las fases eliminatorias, semifinales y finales en cada prueba en la que más de nueve barcos se inscribieron. En las pruebas en las que hubo hasta nueve barcos inscriptos, todos se clasificaron directamente para la final.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

**CANOA** Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Uruguay y Venezuela.

**KAYAK MASCULINO** Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Paraguay, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela.

**KAYAK FEMENINO** Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, Estados Unidos de América, México, Puerto Rico y Venezuela.

stepped down and then, all alone on the podium, he knelt to thank God for his victory.

**HISTORY** The Canoeing-Kayak Flatwater discipline was included in the Pan American Games program at Winnipeg 1967. The XV Pan American Games Canoe-Kayak Flatwater competition was held over four days – from July 25 to 28 – at *Lagoa Rodrigo de Freitas*.

The Canoe-Kayak Flatwater competition featured 12 events: nine for men and three for women. Heats, semi-finals and finals were held in each event for which more than nine boats were entered. When nine or fewer boats were entered for any given event, all boats qualified proceeded directly to the final.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

**CANOE** Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico, Uruguay and Venezuela.

**MEN'S KAYAK** Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico, Paraguay, Puerto Rico, Uruguay and Venezuela.

**WOMEN'S KAYAK** Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, United States of America, Mexico, Puerto Rico and Venezuela.



### Ciclismo BMX

A pesar de no conquistar ninguna medalla de oro, el desempeño de Venezuela en las pruebas de Ciclismo BMX puede ser destacado. De un total de las seis medallas distribuidas, los ciclistas venezolanos ganaron tres (dos de bronce y una de plata). Los ganadores de las medallas de oro, en cada categoría, fueron Jason Richardson, de Estados Unidos de América, en el masculino, y Gabriela Díaz, de Argentina, en el femenino.

En la elogiada pista construida en el *Morro do Outeiro*, el deporte dio un espectáculo de imágenes. A pesar de las fuertes lluvias que cayeron sobre la ciudad, dos días antes de la competición, la pista se mantuvo perfecta y, el día del inicio de las pruebas, el sol brilló y favoreció las disputas.

Fue así que la favorita argentina Gabriela Díaz, número 1 del *ranking* mundial de la Unión Ciclistica Internacional (UCI), conquistó espectacularmente la medalla de oro. La brasileña Ana Flávia Sgobin garantizó la plata y Kimmy Diquez, de Venezuela, llevó la medalla de bronce.

VENEZUELA CONQUISTÓ  
TRES DE LAS SEIS  
MEDALLAS DISTRIBUIDAS  
EN EL CICLISMO BMX

VENEZUELA CLAIMED  
THREE OUT OF THE SIX MEDALS  
AWARDED DURING THE BMX  
CYCLING COMPETITION

### BMX Cycling

Despite failing to win a gold medal, Venezuela's performance during the BMX competitions deserves a special mention. Three out of six medals awarded during the competition were claimed by the Venezuelan cyclists (two bronze and one silver). Competition gold medals were awarded to U.S. cyclist Jason Richardson (men's championship) and to Argentinean Gabriela Díaz (women's championship).

On the much praised track built at *Morro do Outeiro*, this sport discipline provided a real show of images. The new track resisted undamaged to the heavy rains that chastised the city two days before the competition, but on the first day of competitions a shining sun enlightened the competitions.

This was how competition favorite UCI ranking number 1 Argentinean Gabriela Díaz delivered a flawless performance and won the gold medal. Brazilian Ana Flávia Sgobin took the silver medal and Venezuelan Kimmy Diquez finished third.



Getty Images - Henry Jones





Getty Images - Henry Jones

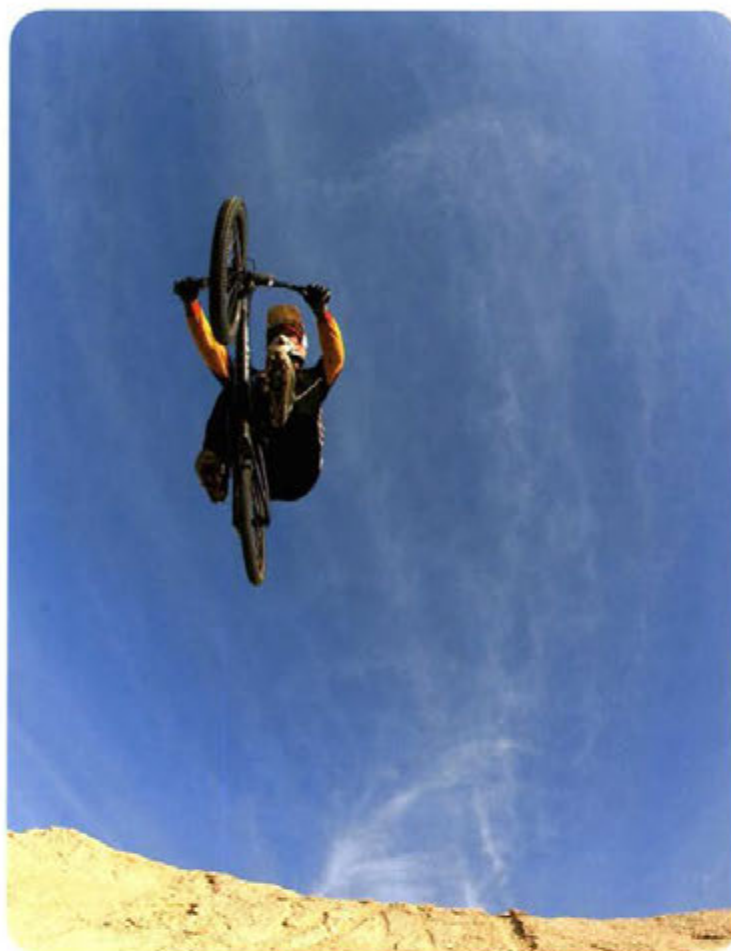
EN LA PISTA CONSTRUIDA  
EN EL MUNDO DO SUFEIRO,  
EL CICLISMO BMX DIO UN  
ESPECTACULO DE IMAGENS.

ON THE TRACK BUILT  
AT MORRO DO SUFEIRO,  
BMX CYCLING PROVIDED  
A REAL SHOW OF IMAGES.





Getty Images/Steve Latta



Getty Images/Steve Latta

JASON RICHARDSON, DE  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA,  
GANADOR DE LA MEDALLA  
DE ORO DE LA COMPETICIÓN  
MASCULINA, CONMEMORA  
LA VICTORIA

U.S. MEN'S CHAMPIONSHIP  
GOLD MEDALIST JASON  
RICHARDSON CELEBRATES  
HIS VICTORY

Gabriela conmemoró bastante el oro y destacó, enfáticamente, la evolución de su país en el deporte. "Esta victoria es una alegría muy grande, en especial por ser la primera vez que el BMX está en el calendario de los Juegos Panamericanos. Argentina ya aparece como una potencia del Ciclismo, con varios competidores en el circuito. Estoy muy feliz con este progreso".

Si la victoria de Gabriela era esperada, el oro de Richardson fue sorprendente. Un ejemplo de superación en busca del mejor desempeño. El ciclista fracturó una pierna antes de los Juegos y casi no pudo participar en la fiesta. "Es increíble! No vencí en ninguno de los grupos anteriores, pero sabía que si me esforzase al máximo, podría conseguir una buena posición al finalizar la prueba. Y por todo lo que pasé, dedico esta victoria a mi país, que me dio todo el apoyo cuando yo más lo precisé", afirmó.

Alegría de unos, tristeza de otros: después de llegar en penúltimo, la también argentina María Belén Duto, 20 años, se alejó lentamente de la fiesta de los medallistas, a camino de los brazos del padre, donde lloró copiosamente. Compañeros de

Gabriela was enthusiastic about her achievements and highlighted the development of this sport in her home country. "This victory is very special to me, especially because for the first time BMX was included in the Pan American Games program. Argentina starts to shine as a Cycling sport leader, with several athletes in the circuit. I'm delighted with all this progress."

If Gabriela's victory was already expected, Richardson's gold was a big surprise. The U.S. athlete set an example of willpower in the search for improved performance. The cyclist broke his leg before the Games and there were serious questions about his participation. "I can't believe it! I was unable to win any of the prior events, but I was sure that if I did my best I would end up with good results. And, because of everything I went through, I wish to dedicate this victory to my country, for its full support when I needed it most," he said.

Among general celebration a sad note: Reaching the finish line second to last, 20-year-old Argentinean María Belén Duto slowly walked away from medalist's celebration into the arms of her



equipo y periodistas compatriotas la consolaban. Todos en silencio, ya que María tiene deficiencia auditiva. Ella posee solamente el 2% de audición desde que nació, pero el deporte siempre fue muy importante para su integración social. El padre, Miguel, la acompaña en las pruebas y paga con su propio dinero los viajes y estadías de la atleta. "Ella no oye el tiro de largada, pero en las pruebas hay luces que la ayudan. Y cuando me permiten, yo la toco antes de las largadas", dice el padre. "Ella tuvo un problema en la largada", justificó después el entrenador del equipo de BMX de Argentina, Flavio Vaccarezza.

**HISTÓRICO** El Ciclismo BMX integra el grupo de deportes que pasó a ser parte del programa panamericano a partir de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. Las competiciones de Ciclismo BMX fueron realizadas el día 15 de julio de 2007, en el *Morro do Outeiro*. Las pruebas, masculina y femenina, reunieron tres fases: clasificatorias, semifinales y finales. En total, fueron enviados atletas de 11 países, siendo 17 hombres y nueve mujeres.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Aruba, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México y Venezuela.

father and started crying. Quickly team mates and compatriot journalists surrounded her without uttering a single word. María suffers from a hearing impairment. Since she was born her hearing is limited to just 2%, but sport has always played a critical role in her social integration. Miguel, her father, accompanies her to all competitions and pays for her trips and accommodation out of his own pocket. "She can't hear the start shot, but there are lights that help. And, whenever I'm allowed, I touch her when it's time to start," explained María's father and dedicated supporter. "She had problems starting", Argentinean BMX team coach Flávio Vaccarezza later explained.

**HISTORY** Cycling BMX made its Pan American debut at the XV Pan American Games Rio 2007. Rio 2007 BMX Cycling competitions were held on July 15, 2007 at *Morro do Outeiro*. Both the men's and women's championships were formatted with three phases: qualifying rounds, semifinals and finals. Overall, athletes from 11 countries, totaling 17 men and 9 women, took part in the BMX Cycling competition.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Aruba, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico and Venezuela.



EL CICLISMO BMX INTEGRA EL GRUPO DE DEPORTES QUE PASÓ A SER PARTE DEL PROGRAMA PANAMERICANO A PARTIR DE LOS XV JUEGOS PANAMERICANOS RIO 2007

CYCLING BMX MADE ITS PAN AMERICAN DEBUT AT THE XV PAN AMERICAN GAMES RIO 2007



### Ciclismo Carretera

Las pruebas de Ciclismo Carretera de los XV Juegos Panamericanos fueron disputadas en un escenario bellissimo: las pistas del Parque de *Flamengo*, un espacio con más de 1.000.000 metros cuadrados de área verde, localizado próximo al centro de la ciudad, con jardines proyectados por el renombrado paisajista Burle Marx y a orillas de la *Baía de Guanabara*.

En la modalidad, el destaque de la prueba femenina fue la cubana Yumari González. No sólo por haber conquistado la medalla de oro, sino por la forma en que consiguió la victoria. En la recta de llegada, el impresionante *sprint* de González le permitió pasar a las adversarias y terminar la prueba con el tiempo de 2h04m52s.

Al finalizar la prueba, la vencedora contó con el auxilio de la compatriota Yoanka González, oro en Santo Domingo 2003 y cuarto lugar en Rio 2007, fue una ayuda importante para que ella consiguiese llegar al frente de las demás adversarias. "Armadnos una estrategia para no dejar ninguna brecha. Estábamos muy unidas y nos quedamos juntas evitando dar cualquier espacio. Al final, hice el *sprint* y funcionó bien", conmemoró la campeona.

Entre los hombres, el vencedor fue el dominicano Wendy Cruz, que completó los 156km de prueba en 3h38m50s, pocos metros adelante de sus adversarios que lo acompañaron en el podio. La medalla de plata la conquistó Emile Abraham, de Trinidad y Tobago y el brasileño Luciano Pagliarini

### Road Cycling

The XV Pan American Games Road Cycling competitions were held against a scenic backdrop: on *Parque do Flamengo* courses – spread over 1,000,000 m<sup>2</sup> of green space next to the downtown area, with gardens designed by renowned landscape designer Burle Marx lining the banks of Guanabara Bay.

Cuban athlete Yumari González was the highlight of the women's Race competition not just for winning the gold medal but also because of the way she got to claim this award. In the final stretch González spectacular sprint allowed her to overtake her competitors and finish the race in 2 hours, 4 minutes and 52 seconds.

At the end of the competition, the champion told about the key role of fellow compatriot Yoanka González in helping her cross the finish line ahead of her competitors. "A fail-proof strategy was set up. We were a close-knit group and stuck together leaving no space open. As we were getting close to the end I went for the sprint and it worked," the race champion celebrated.

Among men riders, Dominican Wendy Cruz was competition protagonist. Cruz finished the 156km race in 3 hours, 38 minutes and 50 seconds, just a little ahead of the other competitors who shared the podium with him. Tobago-born Emile Abraham won the silver medal and Brazilian Luciano Pagliarini finished third and took the bronze medal.

ENTRE LOS HOMBRES, EL VENCEDOR FUE EL DOMINICANO WENDY CRUZ, QUE COMPLETO LOS 156KM DE PRUEBA POCOS METROS ADELANTE DE SUS ADVERSARIOS QUE LO ACOMPAÑARON EN EL PODIO

AMONG MEN RIDERS, DOMINICAN WENDY CRUZ WAS COMPETITION PROTAGONIST. CRUZ FINISHED THE 156KM RACE JUST A LITTLE AHEAD OF THE OTHER COMPETITORS WHO SHARED THE PODIUM WITH HIM



Bery Images Agency/Photo





Getty Images - Steve Delaney

EN EL CICLISMO CARRETERA, LA PRUEBA MASCULINA DE VELOCIDAD FUE DISPUTADA EN OCHO VUELTAS, REALIZANDO UN RECORRIDO TOTAL DE 158KM, Y EN LA FEMENINA, LAS ATLETAS REALIZARON CUATRO VUELTAS, TOTALIZANDO 79KM

THE MEN'S ROAD RACE COMPETITION COMPRISED EIGHT LAPS ALONG A TOTAL 158KM COURSE, THE WOMEN'S COMPETITION COMPRISED FOUR LAPS OVER 79KM





conquistó el bronce. "Faltando siete metros, vi que tenía chance de ganar. Pedaleé con todas las fuerzas que todavía tenía y conseguí llegar en la punta. Agradezco a Dios por esta medalla y se la dedico a mi familia", declaró Wendy Cruz.

En las pruebas Contra Reloj, el destaque fue Canadá, que conquistó una medalla de oro, en la categoría femenina, con Anne Samplonius, y otra de bronce, en la masculina, con Dominique Rollin.

En el femenino, Anne Samplonius dejó en segundo lugar a la mexicana Alessandra Herrera, seguida por la brasileña Clemilda Silva. Feliz con la medalla de plata, casi no pudo participar en la prueba. Su bicicleta fue reprobada por no estar dentro de las normas de la competición. "En el último minuto consiguieron una bicicleta prestada y pude competir", declaró.

En la prueba masculina, el colombiano Santiago Botero terminó el recorrido de 40km en 47m27s51, seguido del compatriota Libardo Corredor, quien tuvo el examen de antidopaje positivo y perdió su medalla. Así el argentino Matías Medici, que quedó en segundo lugar, conquistó la medalla de plata.

"When there were just seven meters left I saw I had a chance to win. I pedaled as fast as I could and crossed the line first. I thank God for this medal and dedicate it to my family," said Wendy Cruz.

Canada outperformed all other competing countries in the Time Trials with Anne Samplonius winning women's competition gold medal and Dominique Rollin claiming men's championship bronze.

Anne Samplonius shared the podium with Mexican athlete Alessandra Herrera in the second position, and Brazilian Clemilda Silva in the third. Happy with her silver award, Mexican cyclist Alexandra Herrera had been close to staying out of the competition. Her bike had been rejected for defaulting competition rules. "In the last minute they were able to borrow a bike for me and I was able to compete," she said.

Colombian Santiago Botero finished the 40km course in 47m27s51, followed by fellow compatriot Libardo Corredor. Corredor, however, returned a positive doping test and lost the silver to Argentinean Matias Medici.



LAS PRUEBAS DE LA MODALIDAD FUERON DISPUTADAS EN EL PARQUE DE FLAMENGO, UN ESPACIO PROTECTADO CON JARDINES DEL RENOWNED PAISAJISTA ROBERTO BURLE MARK

THE ROAD CYCLING COMPETITIONS WERE HELD AT PARQUE DO FLAMENGO - A GREEN SPACE DESIGNED BY RENOWNED LANDSCAPE DESIGNER ROBERTO BURLE MARK





LAS PRUEBAS DE CICLISMO CARRETERA CONTARON CON LA PARTICIPACIÓN DE ATLETAS DE 22 PAÍSES, TOTALIZANDO 79 ATLETAS MASCULINOS Y 32 ATLETAS FEMENINAS

ATHLETES FROM 22 COUNTRIES COMPETED IN THE ROAD CYCLING CHAMPIONSHIPS, TOTALING 79 MEN AND 32 WOMEN

**HISTÓRICO** Las competiciones de Ciclismo Carretera son individuales y están en el programa panamericano desde la primera edición de los Juegos, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Río 2007 las pruebas de Ciclismo Carretera, eventos Contra Reloj y Velocidad, fueron disputadas, respectivamente, los días 15 y 21 de julio de 2007 en el Parque de Flamengo.

La prueba masculina de Velocidad fue disputada en ocho vueltas, con un recorrido total de 156km; en la femenina, las atletas recorrieron cuatro vueltas, totalizando 78km. En las pruebas Contra Reloj, los hombres compitieron en un recorrido de 40km, mientras que las mujeres realizaron un recorrido de 20km.

Las pruebas de Ciclismo Carretera contaron con la participación de atletas de 22 países, totalizando 79 atletas masculinos y 32 atletas femeninas.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Barbados, Bermudas, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Jamaica, México, Panamá, Paraguay, República Dominicana, Trinidad y Tobago, Uruguay y Venezuela.

**HISTORY** The Road Cycling competitions are individual events and have been part of the Pan American sport program since Games first edition in Buenos Aires 1951. At the Pan American Games Rio 2007, the Time Trial and Race Road Cycling competitions were held at Parque do Flamengo on July 15 and 21, 2007, respectively.

The men's Road Race comprised eight laps along a total 156km course; the women's competition comprised four laps over 78km. In the time trial competitions, male cyclists ran a 40km course and the women 20km.

Athletes from 22 countries competed in the Road Cycling championships, totaling 79 men and 32 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Barbados, Bermuda, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Jamaica, Mexico, Panama, Paraguay, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, Uruguay and Venezuela.



### Ciclismo *Mountain Bike*

El Ciclismo *Mountain Bike* tuvo el honor de conocer al primer medallista de oro de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. El 14 de julio, por la mañana, día siguiente al de la Ceremonia de Apertura, la canadiense Catharine Pendrel conquistó la medalla de oro en la prueba femenina, después de terminar el recorrido de 6km, tres de los cuales en el medio de la mata, completando un total de cinco vueltas. La estadounidense Mary McConneloug ganó la medalla de plata, y la mexicana Laura Macouzet, fue premiada con el bronce. Mary McConneloug, séptima colocada del *ranking* de la Unión Ciclista Internacional (UCI), tuvo varios problemas técnicos durante la competición. Chocó dos veces, enfrentó problemas con el eje de la bicicleta y tuvo una rueda pinchada. A pesar de las dificultades, consiguió conquistar el segundo lugar. Pendrel, 36ª del *ranking* de la UCI, también estaba muy alegre: "Estoy muy feliz por conquistar la primera medalla de oro de los Juegos Panamericanos", dijo la canadiense.

En la prueba masculina, el vencedor fue el estadounidense Adam Craig, 17º del *ranking*, seguido por el brasileño Rubens Valeriano. El argentino Darío Alejandro Gasco llevó el bronce; completó la primera vuelta en sexto y fue subiendo de posición en el transcurso de la competición. Después de alcanzar la tercera colocación en la cuarta vuelta, cedió espacio y perdió dos posiciones, pero consiguió recuperarse. En la última vuelta del recorrido, pasó al mexicano Ignacio Torres y conquistó la medalla de bronce 3m16s atrás del primer colocado.

**HISTORICO** El Ciclismo *Mountain Bike* estuvo por primera vez en el programa panamericano a partir de los Juegos de Winnipeg 1999. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 la competición de Ciclismo *Mountain Bike* fue disputada en el evento *cross-country*, el 14 de julio de 2007, en el *Morro do Outeiro*.

La prueba masculina reunió a 22 atletas, y la femenina contó con 10 competidoras.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

**MASCULINO** Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Estados Unidos de América, México, Panamá, Paraguay, Uruguay y Venezuela.

**FEMENINO** Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Estados Unidos de América, México y Venezuela.

### Mountain Bike Cycling

The *Mountain Bike* competition had the privilege of awarding the first XV Pan American Games gold medal. In the morning of July 14, the day after the opening ceremony, Canadian cyclist Catharine Pendrel won the women's championship gold medal after completing the 6km course, three of which in the woods – totaling five laps. U.S. Mary McConneloug finished second and Mexican Laura Macouzet took the bronze medal. Mary McConneloug, UCI's (Union Cycliste Internationale) ranking number seven faced several technical problems during the competition. She crashed twice on the trail, struggled with bike's shaft problems and had a punctured tire. But, despite all difficulties, she managed to finish second. UCI's ranking number 36, Pendrel was immensely happy: "I was delighted to win the first of Pan Am Games gold medal," reported the Canadian athlete after the race.

UCI ranking number 17, U.S. cyclist Adam Craig won the men's championship, followed by Brazilian Rubens Valeriano. Argentinean Darío Alejandro Gasco took the bronze medal; after finishing his first lap in the sixth place, his performance started to improve along the competition. After reaching the third position in the fourth lap, he fell back two positions but recovered enough to overtake Mexican cyclist Ignacio Torres in the last lap and claim the bronze medal just 3m16s behind the winner.

**HISTORY** Mountain Bike Cycling was first included in the Pan American sport program at Winnipeg 1999. Staged in the *cross-country* format, the *Mountain Bike* competition of the XV Pan American Games was held on July 14, 2007 at *Morro do Outeiro*.

Twenty two men and 10 women were entered for the *Mountain Bike* competition.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

**MEN'S CHAMPIONSHIP** Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, United States of America, Mexico, Panama, Paraguay, Uruguay and Venezuela.

**WOMEN'S CHAMPIONSHIP** Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, United States of America, Mexico and Venezuela.





Getty Images/Steve Lizza

EL CICLISMO MOUNTAIN BIKE  
COMENZÓ A INTEGRAR EL  
PROGRAMA PANAMERICANO  
A PARTIR DE LOS JUEGOS  
DE WINNIPEG 1999

MOUNTAIN BIKE CYCLING  
WAS FIRST INCLUDED IN THE  
PAN AMERICAN SPORT PROGRAM  
AT WINNIPEG 1999







### Ciclismo Pista

Colombia fue el país con el mayor número de medallas conquistadas en la competición de Ciclismo Pista de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. En total, los colombianos ganaron ocho medallas, tres de oro. El destaque individual del país fue la ciclista María Luisa Calle Williams, que conquistó una medalla de oro y una de plata.

Superando el récord panamericano, la colombiana María Luisa Calle Williams, 38 años, conquistó el oro en la final de persecución individual femenina en el Ciclismo Pista con el tiempo de 3m40s531. María Luisa llegó con una vuelta de ventaja en relación a la segunda colocada, Danielys García, de Venezuela, que conquistó la plata. Dalila Rodríguez, de Cuba, completó el podio. Al tornarse campeona panamericana, por segunda vez, no contuvo el entusiasmo por haber superado el récord de la competición. "Estoy realmente muy feliz por darle esta alegría a Colombia, especialmente en una competición como los Juegos Panamericanos. Entrené mucho y busqué esta victoria y el récord", afirmó la medallista de oro. La marca anterior, 3m40s827, pertenecía a la estadounidense Erin Mirabella y había sido establecida en Winnipeg 1999.

En la misma prueba, la disputa por el bronce fue muy dura. La cubana Dalila Rodríguez derrotó a la salvadoreña Evelyn García solamente en los metros finales.

Entre los hombres, sin embargo, los destaques fueron el chileno Enzo Cesario y el cubano Julio César Herrera, que conquistaron, cada uno, dos medallas de oro. Cesario fue oro en la primera prueba del Ciclismo Pista de los Juegos Panamericanos Rio 2007, en la persecución individual de 4.000 metros.

Disputada en una extensión de 4.000 metros, equivalente a 16 vueltas en el Velódromo, la prueba de persecución individual masculina tuvo un comienzo emocionante para Cesario y Gil. En la primera parcial, en la altura de los mil metros, la diferencia que los separaba era de siete décimos de segundo. Cesario, prácticamente, aseguró la medalla de oro en la segunda parcial, entre la marca de 1 mil e 2 mil metros, cuando consiguió más de un segundo y medio de ventaja en relación al segundo colocado, ventaja mantenida hasta el fin de la prueba. El entonces campeón panamericano, Carlos Alzate Escobar, sufrió una caída y tuvo que conformarse con la disputa del bronce, donde fue derrotado por el argentino Fernando Antogna.

### Track Cycling

Colombia was the country to win the largest number of medals at the XV Pan American Games Rio 2007 Track Cycling competition. Overall, the Colombians won eight medals, including three gold awards. Colombia's individual highlight was Maria Luisa Calle Williams with her breakthrough performance that earned her one gold and one silver medal.

Colombian Maria Luisa Calle Williams, 38, broke the Pan American record and won women's individual pursuit competition in 3m40s531. Maria Luisa finished one lap ahead of second place, Venezuela's Danielys García, who stepped up the podium for the silver medal. Cuba's Dalila Rodríguez took the third podium position. The two-time Pan American champion was thrilled with her record. "I'm really thrilled for being able to earn this award for Colombia and, most of all, in a competition like the Pan American Games. I trained hard thinking about this victory and the record," said championship gold medalist. The previous record – 3m40s827 – had been set by U.S. cyclist Erin Mirabella at Winnipeg 1999. Same event bronze medal competition was fierce. It was just a few meters from the finish line that Cuba's Dalila Rodríguez was able to overtake El Salvador's Evelyn García.

Among men, however, Chile's Enzo Cesario and Cuba's Julio César Herrera were the top performers, taking turns on the podium for a gold medal. Cesario won the gold medal awarded for the first Track Cycling event of the Pan American Games Rio 2007 – the individual 4,000m pursuit event.

Run over a 4,000-meter track, an equivalent to 16 laps around the Velodrome, the men's individual pursuit competition featured a thrilling duel between Cesario and Gil. In the first partial, at 1,000 meters, they were just seven tenths of a second apart. Cesario practically secured the gold medal during the second partial, between 1,000 and 2,000 meters, when he took the lead with more than one and a half second ahead of the second runner and kept this score until the finish line. Then Pan American champion Carlos Alzate Escobar suffered a fall and had to content himself with making the bronze medal competition. Yet, he was bested by Argentina's Fernando Antogna.

Cuba's Julio César Herrera, then Track Cycling champion, confirmed favoritism and claimed the sprint gold medal. U.S. Ben Barczewski and Andy Lakatos finished the race held at the Velodrome in second and third place, respectively. At Winnipeg 1999, Julio had





Getty Images/Soreste Lecca

EL ENTONCES CAMPEÓN PANAMERICANO, CARLOS ALZATE ESCOBAR, SUFRIÓ UNA CAÍDA EN LA PRUEBA DE PERSECUCIÓN INDIVIDUAL Y TUVO QUE CONFORMARSE CON LA DISPUTA DEL BRONCE, DONDE FUE DERROTADO POR EL ARGENTINO FERNANDO ANTOGNA.

THEN PAN AMERICAN CHAMPION CARLOS ALZATE ESCOBAR SUFFERED A FALL AND HAD TO CONTENT HIMSELF WITH MAKING THE BRONZE MEDAL COMPETITION AFTER BEING DEFEATED BY ARGENTINA'S FERNANDO ANTOGNA.



El cubano Julio César Herrera, entonces campeón mundial de Ciclismo Pista, confirmó el favoritismo y garantizó la medalla de oro en la prueba de velocidad. En segundo y tercer lugar en la prueba disputada en el Velódromo se clasificaron los estadounidenses Ben Barczewski y Andy Lakatos. En *Winnipeg* 1999, Julio había conquistado el bronce en la velocidad. El entrenador cubano Héctor Ruiz confirmó que, después de los Juegos, el atleta debe finalizar su carrera en el Ciclismo. "Estaba muy cansado, por eso cuando me desperté fui a hacerme un masaje y conseguí recuperarme. Realicé una buena prueba y no sentí dificultades", dijo Julio.

En la competición femenina el oro fue para la colombiana Diana García Orrego. La cubana Lizandra Guerra conquistó la plata. "Competir contra Lizandra es siempre muy desafiador. Ella es una de las mejores del mundo y ganar fue muy satisfactorio", afirmó la campeona. El bronce fue para la cubana Arianna Herrera.

Durante la competición de persecución por equipos masculina, los chilenos marcaron el nuevo récord panamericano con 4m11s653, superando la marca que los colombianos habían conquistado minutos antes. "Sólo descubrimos que habíamos establecido el nuevo récord al final de la prueba y nos sorprendimos bastante. Estábamos en perfectas condiciones, conquistamos el oro con mucha garra y superamos a Colombia que tiene un equipo muy fuerte", afirmó el ciclista chileno Marcos Arriagada (también integraron el equipo Enzo Cesario, Luis Sepúlveda y Gonzalo Miranda). El equipo colombiano, medalla de plata, que completó el circuito con el tiempo de 4m12s330, fue formado por Carlos Eduardo Escobar, Juan Pablo Carreño, Arles Laverde y Jairo Suárez. La medalla de bronce fue para Venezuela, con el tiempo de 4m16s838.

En la categoría velocidad por equipos masculina, el equipo de Cuba conquistó el oro por 332 milésimos de segundo, con Julio Cesar Herrera, Ahmed López y Yosmani Poll. El equipo de Venezuela llevó la plata y Colombia, el bronce.

En la corrida por puntos femenina, la cubana Yoanka González subió al lugar más alto del podio, dejando a María Luisa Calle Williams, de Colombia, en segundo, y a Belem Guerrero Mendez, de México, en el tercero.

won the sprint competition bronze. Soon after the Games, Cuban coach Hector Ruiz confirmed that the athlete intends to close his Cycling career. "I was very tired so when I woke up I had a massage and felt better. I ended up performing well and faced no major difficulties," Julio said.

Women's competition gold was claimed by Colombia's Diana Garcia Orrego. Cuba's Lizandra Guerra took the silver award. "Competing with Lizandra is always a big challenge. She is one of the best in the world and I was very happy to win," the champion reported. Cuba's Arianna Herrera finished third.

During the men's team pursuit event, the Chilean team set a new Pan American record with 4m11s653, surpassing the score the Colombians had achieved a few minutes earlier. "It was only by the end of the race that we found out we had set a new record and it was a big surprise. We were in perfect condition and fought hard for the gold, beating Colombia's very strong team," said Chilean cyclist Marcos Arriagada – the other Chilean team members were Enzo Cesario, Luis Sepúlveda and Gonzalo Miranda. The silver medalist Colombian team comprised of Carlos Eduardo Escobar, Juan Pablo Carreño, Arles Laverde and Jairo Suárez completed the circuit in 4m12s330. Venezuela claimed bronze medal by finishing the race in 4m16s838.

In the men's team sprint category, Cuba, with Julio Cesar Herrera, Ahmed López and Yosmani Poll, won the gold medal on a difference of 332 thousandths of a second. The Venezuelan team went up the podium for the silver position and Colombia

EN EL MADISON MASCULINO, EL DUO ARGENTINO WALTER PÉREZ Y JUAN CURUCHET CONQUISTÓ LA VICTORIA, DEJANDO EN SEGUNDO AL DUO COLOMBIANO, ALEXANDER GONZÁLEZ PEÑA Y JOSÉ RODOLFO SERPA PÉREZ

IN THE MADISON MEN'S COMPETITION, ARGENTINEAN PAIR WALTER PÉREZ - JUAN CURUCHET FINISHED FIRST, WITH COLOMBIAN ALEXANDER GONZÁLEZ PEÑA AND JOSÉ RODOLFO SERPA PÉREZ IN THE SECOND POSITION







En el *Keirin* masculino, la medalla de oro fue para el colombiano Leonardo Narvaez Romero. La plata fue para el canadiense Cam Mackinnon y el bronce para Leandro Botasso, de Argentina. No *Madison* masculino, la dupla argentina Walter Pérez y Juan Curuchet conquistó la victoria, dejando en segundo a la dupla colombiana. Alexander González Peña y José Rodolfo Serpa Pérez. Los venezolanos Richard Ochoa y Andris Hernández conquistaron el bronce.

**HISTÓRICO** El Ciclismo Pista integra el programa panamericano desde la primera edición de los Juegos, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Río 2007 las competiciones de Ciclismo Pista duraron cuatro días, del 16 al 19 de julio de 2007, y fueron disputadas en el Velódromo da Barra, localizado dentro del Complejo Ciudad de los Deportes.

La competición de Ciclismo Pista es la modalidad del deporte que reúne el mayor número de pruebas. En los Juegos Río 2007, en total, fueron realizadas 10 pruebas: Persecución Individual, Velocidad y Carrera por Puntos, en las categorías masculinas y femeninas; y Persecución por Equipo, Velocidad por Equipo, *Madison* y *Keirin*, solamente en la categoría masculina.

Las pruebas de Ciclismo Pista de los Juegos Río 2007 reunieron a atletas de 19 países, totalizando 83 hombres y 18 mujeres.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Jamaica, México, República Dominicana, Surinam, Trinidad y Tobago, Uruguay y Venezuela.

EL CUBANO JULIO CÉSAR HERRERA, ENTONCES CAMPEÓN MUNDIAL DE CICLISMO PISTA, CONFIRMÓ EL FAVORITISMO Y GARANTIZÓ LA MEDALLA DE ORO EN LA PRUEBA DE VELOCIDAD

CUBA'S JULIO CÉSAR HERRERA, THEN TRACK CYCLING CHAMPION, CONFIRMED FAVORITISM AND CLAIMED THE SPRINT GOLD MEDAL



took the bronze medal. In the women's points race, Cuba's Yoanka Gonzalez earned top podium position, Colombia's María Luisa Calle Williams finished second and Mexico's Belem Guerrero Mendez came third.

Colombia's Leonardo Narváz Romero won men's *Keirin* competition gold medal. Canada's Cam Mackinnon claimed silver and Argentina's Leandro Botasso, the bronze award. In the *Madison* men's competition, Argentinean pair Walter Pérez/Juan Curuchet finished first, with Colombian Alexander González Peña and Jose Rodolfo Serpa Pérez in the second position. Venezuelans Richard Ochoa and Andris Hernández won the bronze medal.

**HISTORY** Track Cycling has been a part of the Pan American Games sport program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The Track Cycling competitions of the XV Pan American Games were held over four days – from July 16 to 19, 2007 – at the Barra Velodrome, inside City of Sports.

The Track Cycling competition is the sport discipline featuring the largest number of events. Overall, 10 events were staged during the Pan American Games Río 2007: Individual Pursuit, Sprint and Points Race both for the men and women categories; and Team Pursuit, Team Sprint, *Madison* and *Keirin*, for the men's category only.

Athletes from 19 countries entered the Río 2007 Games Track Cycling competition, totaling 83 men and 18 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Jamaica, Mexico, Dominican Republic, Suriname, Trinidad and Tobago, Uruguay and Venezuela.

LA COMPETICIÓN DE CICLISMO PISTA ES LA MODALIDAD DEL DEPORTE QUE REÚNE EL MAYOR NÚMERO DE PRUEBAS. EN LOS JUEGOS RÍO 2007 SE REALIZARON 10 EN TOTAL.

THE TRACK CYCLING COMPETITION IS THE SPORT DISCIPLINE FEATURING THE LARGEST NUMBER OF EVENTS. OVERALL, 10 EVENTS WERE STAGED DURING THE RIO 2007 GAMES



### Clavados

La medalla de oro en la modalidad Trampolín Sincronizado 3m, de la competición de Clavados de los Juegos Panamericanos Rio 2007, evidenció, de un vez por todas, el talento de la mexicana Paola Espinosa. Al vencer la prueba, al lado de la compañera Laura Sánchez, Espinosa conquistó su cuarta medalla en Rio 2007, la tercera de oro. Antes, ella había conquistado la medalla de oro en las pruebas de Plataforma 10m Individual y en el Trampolín 3m Individual, además de la plata en la Plataforma Sincronizada 10m. O sea, en cuatro pruebas disputadas, Espinosa conquistó tres medallas de oro y una de plata.

El excelente desempeño de Paola Espinosa en los Juegos fue determinante para que México llegara al frente de los otros países en el cuadro de medallas de la modalidad. La saltadora mexicana se transformó en un nuevo ídolo deportivo de su país. Después del evento, Espinosa fue recibida por una multitud a su regreso a México. "Sinceramente, no esperaba encontrar tanta gente", declaró la atleta, en la época, al periódico local *El Informador*.

### Diving

The talent of Mexican athlete Paola Espinosa was fully recognized once and for all when she won the gold medal of the Pan American Games Rio 2007 Diving competition 3m Synchronized Springboard event. By winning the championship side by side with her colleague Laura Sanchez, Espinosa was claiming her fourth Rio 2007 medal, her third gold. Prior she had won gold medals in the 10m Individual Platform and 3m Individual Springboard competitions besides 10m Synchronized Platform silver award. In other words, in four events Espinosa claimed three gold and one silver medal.

The excellent performance achieved by Paola Espinosa in the Pan American Games Rio 2007 was critical to place Mexico ahead of the other countries in this sport medal standings. And the Mexican diver became the newest sport idol in her country. After the event, Espinosa was acclaimed by the Mexican crowds. "Actually, I had not expected to see so many people out there," she told the local newspaper *El Informador*.



LAS PRUEBAS FUERON  
DISPUTADAS EN EL PARQUE  
ACUÁTICO MARIA LENK,  
ESPECIALMENTE CONSTRUIDO  
PARA RIO 2007

THE DIVING COMPETITIONS  
WERE HELD AT THE MARIA LENK  
AQUATIC CENTER, SPECIALLY  
BUILT FOR RIO 2007

© 2007 Mexican Press





Gary Images/Donald Arata

MEXICO FUE EL PRIMER  
COLOCADO EN EL CUADRO  
GENERAL DE MEDALLAS  
DE LA MODALIDAD

MEXICO TOPPED THE  
DIVING CHAMPIONSHIP  
MEDAL TABLE



Early image. David Hume



LAS COMPETICIONES  
DE CLAVADOS  
CONSISTIERON EN OCHO  
EVENTOS, CUATRO  
INDIVIDUALES Y CUATRO  
SINCRONIZADOS

THE PAN AMERICAN DIVING  
COMPETITION CONSISTED  
OF EIGHT EVENTS, FOUR  
INDIVIDUAL AND FOUR  
SYNCHRONIZED

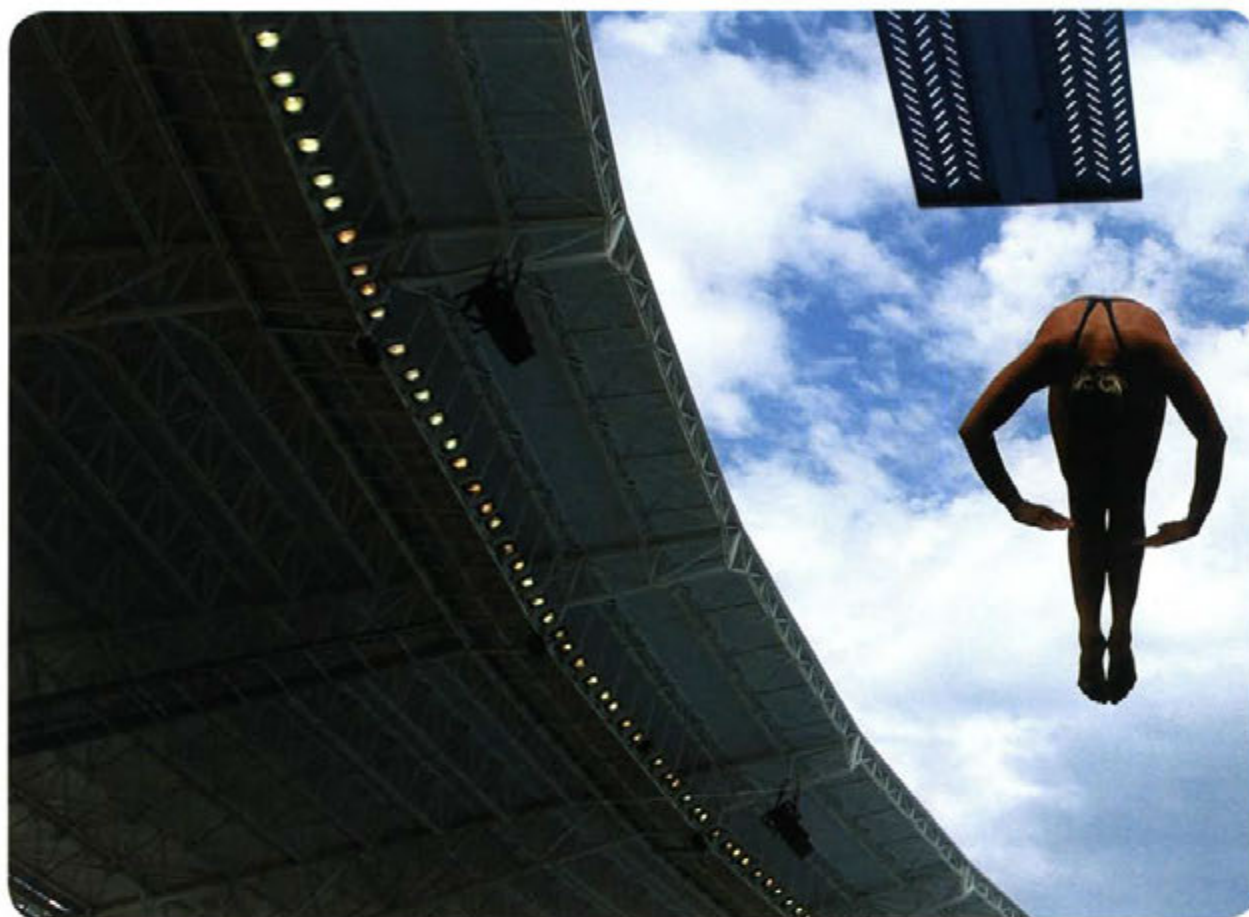
En la categoría masculina, el destaque individual fue el canadiense Alexandre Despatie. En la prueba de Trampolín 3m, Despatie conquistó la medalla de oro y repitió su conquista de los Juegos de Santo Domingo 2003. Subcampeón mundial y Olímpico de la prueba, el canadiense aún conquistaría dos medallas de bronce más, en la Plataforma 10m Individual y en el Trampolín Sincronizado 3m, ésta al lado del compatriota Arturo Miranda.

Las medallas conquistadas en los Juegos Rio 2007 fueron un incentivo adicional para Alexandre Despatie continuar a competir en los Clavados. Con 22 años, el saltador, que tiene fama de galán en su país, estuvo en Rio 2007 después de una breve vida como actor. Pero el atleta dijo que el deporte continúa en sus planes. "Voy a dejar de lado la vida de actor. Estamos en las vísperas de Pekín y quiero el Oro Olímpico. Tengo mucho trampolín por delante y pretendo saltar, por lo menos, hasta 2012. El deporte aún es mi mayor pasión. Pero después, regreso a las pantallas. Quien sabe una nueva película", declaró el futuro astro de cine.

Among males, the individual highlight was Canadian Alexandre Despatie. In the 3m Springboard competition, Despatie claimed the gold award repeating his feat at the Santo Domingo Games in 2003. Diving World and Olympic vice-champion, the Canadian athlete also won two bronze medals: 10m Individual Platform and 3m Synchronized Springboard, the latter side by side with compatriot Arturo Miranda.

The medals won at the Rio 2007 Games represented an additional encouragement to keep Alexandre Despatie participating in the Diving Championships. At 22, Alexander, who is said to be loved by women in his country, came to Rio after attempting to make himself an actor's career for a brief period of time. Yet, the athlete said that sport is still part of his plans. "The actor career is now a bit on the sidelines. We are close to the Beijing Games and I want the Olympic gold. I have plenty of time for springboard competitions ahead of me and I intend to continue diving at least until 2012. Sport is still my true passion.





LARRY WINGEN / BLOOMBERG VIA GETTY IMAGES

LOS CLAVADOS INTEGRAN EL PROGRAMA PANAMERICANO DESDE SU PRIMERA EDICIÓN, EN BUENOS AIRES 1951.

DIVING MADE ITS DEBUT AT THE FIRST EDITION OF GAMES – BUENOS AIRES 1951.

**HISTÓRICO** Los Clavados integran el programa panamericano desde su primera edición, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos las competencias duraron cuatro días, del 25 al 28 de julio, en el Parque Acuático María Lenk.

Las competencias de Clavados consistieron en ocho eventos, cuatro individuales y cuatro sincronizados. Las ocho pruebas fueron las siguientes: en la categoría masculina, Trampolín de 3m (Individual y Sincronizado) y Plataforma de 10m (Individual y Sincronizado); en la femenina, Trampolín de 3m (Individual y Sincronizado) y Plataforma de 10m (Individual y Sincronizado). Para todos los eventos individuales, ocurrió una competición preliminar y una final, disputadas por los 12 mejores saltadores de la fase preliminar, en los eventos sincronizados, se disputaron solamente las finales. Para las competencias se inscribieron atletas de nueve países, 24 en los eventos masculinos y 21 en los femeninos.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Bermudas, Brasil, Canadá, Colombia, Cuba, Estados Unidos de América, Guyana, México y Venezuela.

Later on I will go back to the screen. Who knows? Maybe a new picture," said the future movie star.

**HISTORY** Diving made its debut at the first edition of Games – Buenos Aires 1951. At the XV Pan American Games Rio 2007, the diving competitions were held over four days – from July 25 to 28 – at the María Lenk Aquatic Center.

The Pan American Diving competition consisted of eight events, four Individual and four Synchronized: for men, 3m Springboard (Individual and Synchronized) and 10m Platform (Individual and Synchronized); for women, 3m Springboard (Individual and Synchronized) and 10m Platform (Individual and Synchronized). All the individual events included a preliminary and a final stage open to the 12 best divers of the preliminary phase. Only finals were staged for the synchronized events.

Athletes from nine countries, 24 men and 21 women, took part in the competitions.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Bermuda, Brazil, Canada, Colombia, Cuba, United States of America, Guyana, Mexico and Venezuela.



## Ecuestre — Adiestramiento

La amazona Luiza Almeida fue una atracción aparte en la prueba Ecuestre Adiestramiento de Rio 2007. Con solamente 15 años de edad, la brasileña era reserva hasta la víspera del primer día de competición. Conquistó una vacante en el equipo porque Jorge Rocha, experimentado caballero de 61 años, el atleta de más edad de toda la delegación de Brasil, tuvo una súbita intoxicación alimentaria y no participó. Con sólo cuatro pruebas disputadas como *senior*, hasta aquel momento, Luiza ayudó al equipo a conquistar la medalla de bronce. La joven amazona y los compañeros Renata Rabello y Rogério Clementino pusieron fin al ayuno de medallas de Brasil, durante 24 años, en esta prueba (la última había sido en Caracas 1983).

El desempeño de la joven amazona brasileña ilustra como el deporte puede proporcionar agradables sorpresas. Este hecho valorizó aun más el desempeño de los caballeros de Estados Unidos de América, los grandes destaques de la modalidad. En la categoría individual, Christopher Hickey y Lauren Sammis conquistaron, respectivamente, las medallas de oro y de plata. La medalla de bronce fue para Yvonne Losos de Muñiz, de la República Dominicana.

En la prueba por equipo, la medalla de oro también fue conquistada por Estados Unidos de América, con el equipo formado por los dos medallistas de la prueba individual, además de la amazona Katherine Poulin-Neff. El equipo de Canadá conquistó la medalla de plata. La medalla de bronce conquistada por Brasil le proporcionó al país la inédita clasificación de un equipo suramericano para Juegos Olímpicos.

**HISTÓRICO** Ecuestre Adiestramiento es uno de los deportes que integra el programa panamericano desde la primera edición de los Juegos, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones, por equipo e individuales, se realizaron del 14 al 18 de julio de 2007. Las pruebas de Adiestramiento fueron disputadas en el Centro Nacional de Hipismo, dentro del Complejo Deportivo *Deodoro*.

En las pruebas Ecuestres de Adiestramiento fueron inscriptos atletas de 13 países, totalizando 35 competidores.

### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Bermudas, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana y Uruguay.

## Equestrian Sport – Dressage

Horsewoman Luiza Tavares was one of Equestrian – Dressage competition stars at the XV Pan American Games Rio 2007. The 15-year old Brazilian rider was listed as an alternate team rider until the eve of the first day of the competitions. She won a team slot because Brazilian team oldest athlete 61-year old veteran rider Jorge Rocha was suddenly taken ill with a gastric condition and was did not participate. Having entered just four prior competitions as a senior rider, Luiza contributed to the combined work of her team to take Dressage competition bronze medal. The young horsewoman and fellow athletes Renata Rabello and Rogério Clementino ended Brazil's long wait for a medal in this discipline [the last one was won in Caracas 1983].

The performance of the young Brazilian rider shows sport can offer pleasant surprises. Her feat served to further highlight the performance of U.S. riders – the competition stars. Christopher Hickey and Lauren Sammis won individual category gold and silver medals, respectively. Dominican Republic representative Yvonne Losos de Muñiz, from Dominican Republic, stepped up the podium for the bronze medal.

The U.S. team comprised of two individual category medalists also took top honors home. Another highlight was horsewoman Katherine Poulin-Neff. The Canadian team was awarded a silver medal. Brazil secured bronze and achieved the unprecedented qualification of a South American team for the Olympic Dressage competition.

**HISTORY** Equestrian Sport – Dressage has been one of Pan American Games program disciplines since the first Games edition – Buenos Aires 1951. During the XV Pan American Games Rio 2007 the team and individual events were held from July 14 to 18, 2007.

The Equestrian competitions were held at the *Deodoro* Sport Complex National Equestrian Center

Thirty-five athletes from 13 countries competed for the Equestrian – Dressage awards.

### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Bermuda, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic and Uruguay.





© 2007 Reuters/Agence

LAS PRUEBAS DE ADIESTRAMIENTO FUERON DISPUTADAS EN EL CENTRO NACIONAL DE HIPISMO. DENTRO DEL COMPLEJO DEPORTIVO DEODORO. EN LAS PRUEBAS ECUESTRES DE ADIESTRAMIENTO FUERON INSCRIPTOS ATLETAS DE 13 PAISES, TOTALIZANDO 35 COMPETIDORES.

THE EQUESTRIAN DRESSAGE COMPETITIONS WERE HELD AT DEODORO SPORT COMPLEX NATIONAL EQUESTRIAN CENTER. THIRTY-FIVE ATHLETES FROM 13 COUNTRIES COMPETED FOR THE EQUESTRIAN DRESSAGE AWARDS.







### Ecuestre – CCE

Estados Unidos de América dominó por completo las pruebas del Concurso Completo de Equitación de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. En la categoría individual, los estadounidenses, ganaron todas las medallas en disputa. Karen O'Connor (montando *Theodore O'Connor*), Phillip Dutton (*Truluck*) y Gina Miles (*McKingleigh*) ganaron, respectivamente, oro, plata y bronce.

En el Concurso Completo por equipo, nueva victoria de los caballeros de Estados Unidos de América. Además de O'Connor, Dutton y Miles, completó el equipo Stephen Bradley. El equipo canadiense conquistó la medalla de plata y el de Brasil, la de bronce.

**HISTÓRICO** Concurso Completo de Equitación es uno de los deportes que integran el programa panamericano desde la primera edición de los Juegos, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones, individuales y por equipos, se disputaron del 20 al 22 de julio de 2007.

El evento Concurso Completo de Equitación, que reúne las pruebas de Adiestramiento, *Cross-country* y Saltos, fue realizado en el Centro Nacional de Hipismo, dentro del Complejo Deportivo *Deodoro*.

En este deporte, hombres y mujeres compiten en igualdad de condiciones, y no existe separación entre la categoría masculina y femenina. Para las competiciones del Concurso Completo de Equitación se inscribieron atletas de siete países, totalizando 28 atletas.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Estados Unidos de América, Jamaica y Uruguay.

PARA LAS COMPETICIONES DEL CONCURSO COMPLETO DE EQUITACIÓN SE INSCRIBIERON ATLETAS DE SIETE PAÍSES, TOTALIZANDO 28 ATLETAS

TWENTY EIGHT ATHLETES FROM SEVEN COUNTRIES PARTICIPATED IN THE EQUESTRIAN EVENTING COMPETITIONS

### Equestrian Sport – Eventing

The U.S. squad outperformed competitors at the Equestrian Eventing competitions at the XV Pan American Games Rio 2007. In the individual event, the U.S. team took home all gold medals. Karen O'Connor (riding *Theodore O'Connor*), Phillip Dutton (*Truluck*) and Gina Miles (*McKingleigh*) claimed the gold, silver and bronze medals, respectively.

The Equestrian Eventing team competition also earned the U.S. team a win. Besides O'Connor, Dutton and Miles, the U.S. squad relied on Stephen Bradley. The Canadian team was awarded the silver medal, while Brazil claimed bronze.

**HISTORY** Equestrian Sport – Eventing Competition has been one of the disciplines of the Pan American sport program since the first edition of the Pan American Games – in Buenos Aires 1951. At the XV Pan American Games Rio 2007 the individual and team events were held from July 20 to 22, 2007.

The Eventing competition comprises Dressage, Cross-Country and Jumping events and was held at *Deodoro Sport Complex National Equestrian Center*.

Equestrian is the only sport in which men and women compete in equal conditions and there are no independent men and women categories. Twenty-eight athletes from seven countries were listed for the Equestrian Eventing competitions.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Chile, United States of America, Jamaica and Uruguay.

LOS CONJUNTOS QUE COMPITIERON EN LAS PRUEBAS ECUESTRES IMPRESIONARON POR SU EXCELENTE PREPARACIÓN FÍSICA

RIDER-HORSE COMBINATIONS IMPRESSED SPECTATORS WITH THEIR AMAZING SHAPE







© 2007 American Quarter

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
DOMINO POR COMPLETO  
LAS PRUEBAS DEL CONCURSO  
COMPLETO DE EQUITACION  
DE RIO 2007

THE U.S. SQUAD OUTPERFORMED  
COMPETITORS IN THE  
EQUESTRIAN EVENTING  
COMPETITIONS AT RIO 2007







### Ecuestre – Saltos

En la competición Ecuestre de Saltos, Brasil y Canadá protagonizaron un interesante duelo. En la prueba por equipos, Brasil conquistó la medalla de oro. El equipo de Canadá conquistó la medalla de plata y el de Estados Unidos de América, la de bronce. En la prueba individual Canadá fue mejor. La amazona Jill Henselwood conquistó la medalla de oro y Rodrigo Pessoa, medallista de oro en Atenas 2004 y tricampeón mundial, conquistó la de plata.

La disputa por la medalla de oro fue emocionante, pues el caballero brasileño empezó el último día de competición en cuarto lugar. Terminó, sin faltas, el trayecto realizado por la mañana, pero no consiguió disminuir la ventaja en relación a la canadiense Jill Henselwood. Solamente le restó esperar. La amazona canadiense, que montó *Special Ed*, llegó a tocar en tres obstáculos durante el trayecto, pero no derrumbó ninguno. Terminó el trayecto sin ninguna falta y garantizó el oro con solamente cuatro puntos perdidos. Fue la primera vez, en 24 años, que una amazona conquistó la primera colocación.

La alegría de los dueños de la casa fue por causa del oro por equipos, el quinto título panamericano del país en esta prueba. Para la conquista del oro, los brasileños sumaron sólo 9,67 puntos perdidos en la final. El primer conjunto brasileño (Bernardo Alves y Chupa Chup 2) cometió sólo una falta. Pedro Veniss (*Un Blancs de Blanc*) y César Almeida (*Singular Joter II*) se presentaron en la secuencia y no cometieron ninguna falta en el trayecto. La presentación de Almeida garantizó, anticipadamente, el oro para Brasil. Rodrigo Pessoa (Rufus) cometió una falta y los anfitriones garantizaron el oro.

**HISTÓRICO** El deporte Ecuestre de Saltos es uno de los que integran el programa panamericano desde su primera edición, en Buenos Aires, 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones, por equipos e individual, se llevaron a cabo los días 26, 27 y 29 de julio de 2007, en el Centro Nacional de Hipismo, dentro del Complejo Deportivo Deodoro.

Para las pruebas de Saltos se inscribieron atletas de 17 países, un total de 55 competidores.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Barbados, Bermudas, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Perú, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

### Equestrian Sport – Show Jumping

During the Equestrian Show Jumping Competition, Brazil and Canada faced each other for an interesting duel. In the team event, Brazil was the big winner. The Canadian team took the silver medal and the United States finished third. However, Canada prevailed in the individual event. Canadian show jumper Jill Henselwood took the gold medal and Brazilian Athens 2004 gold medalist and three-time world champion Rodrigo Pessoa won the silver award.

The competition for the gold medal was thrilling because the Brazilian rider started the last day of the event in the fourth position. But, despite a flawless round in the morning, he was unable to best Jill Henselwood's score. Brazilian fans were left with the joy of cheering. The Canadian show jumper, who mounted *Special Ed*, touched three obstacles along the course but none fell. With a total of four faults, she edged the other competitors and made the top podium position. This was the first time in 24 years that a woman rider had stepped up the podium for a gold medal.

The hosts rejoiced with team event gold, Brazil's fifth team Show Jumping Pan American championship. In the finals, the Brazilian team claimed the gold medal on a score of 9.67 faults. The first Brazilian rider/horse combination [Bernardo Alves and Chupa Chup 2] scored just one fault. Pedro Veniss [*Un Blancs de Blanc*] and César Almeida [*Singular Joter II*] came next for flawless performances. Almeida ensured Brazil's gold from the start. Rodrigo Pessoa [Rufus] had one fault and the hosts secured their top podium position.

**HISTORY** Equestrian – Jumping has been a part of the Pan American Games program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The team and individual Jumping competitions of the XV Pan American Games Rio 2007 were held on July 26, 27 and 29, 2007, at the National Equestrian Center, inside the Deodoro Sport Complex.

Athletes from 17 countries entered the competition for Show Jumping awards, totaling 55 riders.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Barbados, Bermuda, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.





DAVID

EN LA COMPETICIÓN ECUESTRE DE SALTOS, BRASIL Y CANADA PROTAGONIZARON UN INTERESANTE DUELO. EN LA PRUEBA POR EQUIPOS, BRASIL CONQUISTÓ LA MEDALLA DE ORO, PERO EN LA PRUEBA INDIVIDUAL CANADA FUE MEJOR.

IN THE EQUESTRIAN-JUMPING COMPETITION, BRAZIL AND CANADA STAGED A THRILLING DUEL. IN THE TEAM EVENT, BRAZIL SECURED GOLD; IN THE INDIVIDUAL COMPETITION, IN TURN, CANADA CAME OUT ON TOP.





### Esgrima

Venezuela fue el país que conquistó el mayor número de medallas de oro en la competición de Esgrima de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. En total, fueron tres medallas de oro, además de una de plata y otras dos de bronce. Pero, el confronto más emocionante del torneo ocurrió entre los equipos de Canadá y Estados Unidos de América, en la final por equipo en el sable.

El destaque de la delegación fue la esgrimista Mariana González, que conquistó por segunda vez el campeonato en el florete individual, cuando derrotó a la estadounidense Hanna Thompson por 13 a 12. Misleydis Compañi, de Cuba, y Monica Kwan, de Canadá conquistaron las medallas de bronce.

En la competición masculina, el esgrimista venezolano Ruben Limardo superó limitaciones físicas para conquistar la medalla de oro en el individual masculino de espada. En una disputa dura, venció al cubano Andrés Carrillo por 11 a 10. El venezolano Silvio Fernández y Paris Hinostroza conquistaron el bronce.

El equipo canadiense contaba con Philippe Beaudry, medallista de oro en el sable individual. Pero, Beaudry no repitió la actuación anterior.

### Fencing

Venezuela finished on top of the Pan American Games Rio 2007 Fencing championship medal standings, with an overall count of three gold, one silver and two bronze medals. Nevertheless, the fiercest of all tournament competitions happened between Canada and the U.S. during the Sabre team event final.

Delegation top performer was Mariana González, who won her second individual Foil championship and bested U.S. Hanna Thompson 13-12. Cuba's Misleydis Compañi and Canada's Monica Kwan took bronze medals.

At the men's tournament, Venezuelan fencer Ruben Limardo had to overcome physical limitations to win the men's individual Épée gold medal. He bested Cuban Andrés Carrillo 11-10 after a tough match. Also from Venezuela, Silvio Fernandez took the bronze medal with Paris Inostroza.

The Canadian team relied on individual Sabre competition gold medalist Philippe Beaudry. Beaudry, however, was unable to repeat his previous performance. The Canadian was outperformed by James Williams – whom he had

LOS ESCRIMISTAS ANDRÁS HORANYI (USA) Y FELIPE ALVEAR (CHI) EN UNA DE LAS DISPUTAS DE RIO 2007

FENCERS ANDRÁS HORANYI (USA) AND FELIPE ALVEAR (CHI) IN ONE OF THE MATCHES DURING RIO 2007



Getty Images / Ronald Meehan





Sally Hughes - AP/Wide

EN LA COMPETICIÓN MASCULINA, EL ATLETA DE ESGRIMA VENEZOLANO RUBÉN LIMARDO SUPERÓ LIMITACIONES FÍSICAS PARA LLEGAR A LA MEDALLA DE ORO EN EL INDIVIDUAL MASCULINO DE ESPADA. EN UNA DISPUTA DURA, VENCIO AL CUBANO ANDRÉS CARRILLO, POR 11 A 10.

AT THE MEN'S TOURNAMENT, VENEZUELAN FENCER RUBÉN LIMARDO HAD TO OVERCOME PHYSICAL LIMITATIONS TO WIN THE MEN'S INDIVIDUAL EPEE GOLD MEDAL. HE BESTED CUBAN ANDRÉS CARRILLO 11-10 AFTER A TOUGH MATCH.



El canadiense perdió el confronto contra James Williams, a quien había vencido en la final individual, y fue derrotado en otros dos confrontos. Al final, el equipo estadounidense, formado por James Williams, Tim Hagamen y Benjamin Igoe, venció por 45 a 34 y conquistó el oro.

En el sable, a pesar de contar con las medallistas de plata y de bronce de la prueba individual, el trío estadounidense no consiguió pasar por el fuerte grupo cubano en la final por equipo femenino. El equipo del Caribe venció por 45 a 39 y conquistó el oro del torneo. Los atletas estadounidenses Jemal y Emma Baratta conquistaron plata y bronce en el individual, además de Eileen French. Pero Cuba contaba con la campeona de la prueba, Mailyn González que conquistó dos medallas de oro. Ana Faez y Jennifer Morales completaron el equipo campeón.

bested in the individual final – and lost two other matches. By the end of the competition, the U.S. team comprised of James Williams, Tim Hagamen and Benjamin Igoe, won 45-34 and earned the top podium position.

In the Sabre event, even counting on the silver and bronze medalists of the individual event, the U.S. trio was bested by the strong Cuban team at the women's team final. The Caribbean team won 45-39 and claimed tournament gold award. Besides Eileen French, the U.S. relied on individual competition silver and bronze medalists Alexis Jemal and Emma Baratta. But Cuba was counting on the performance of competition champion Mailyn Gonzalez, who took two gold medals. Ana Faez and Jennifer Morales completed the winning team.



OS HO

LAS PRUEBAS INDIVIDUALES, MASCULINAS Y FEMENINAS, FUERON DISPUTADAS EN LAS ARMAS FLORETE, ESPADA Y SABLE. EN LAS PRUEBAS POR EQUIPO, LOS HOMBRES DISPUTARON EN LAS ARMAS ESPADA Y SABLE, Y LAS MUJERES, EN EL FLORETE Y SABLE.

MEN'S AND WOMEN'S INDIVIDUAL COMPETITIONS FEATURED FOIL, EPEE AND SABRE EVENTS. MEN'S TEAM COMPETITIONS FEATURED EPEE AND SABRE EVENTS, AND THE WOMEN'S TEAMS FENCED IN FOIL AND SABRE EVENTS.



Getty Images / Harry Stone



EN TOTAL, FUERON CINCO PRUEBAS MASCULINAS (TRES INDIVIDUALES Y DOS POR EQUIPO) Y CINCO PRUEBAS FEMENINAS (TRES INDIVIDUALES Y DOS POR EQUIPO)

OVERALL, THERE WERE FIVE MEN'S (THREE INDIVIDUAL AND TWO BY TEAMS) AND FIVE WOMEN'S COMPETITIONS (THREE INDIVIDUAL AND TWO BY TEAMS)

**HISTÓRICO** La Esgrima es uno de los deportes que integra el programa panamericano desde la primera edición de los Juegos, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Río 2007, la competición de Esgrima duró ocho días, del 14 al 21 de julio de 2007, y los duelos se realizaron en el Pabellón 3A del Complejo Deportivo *Riocentro*.

Las pruebas individuales, masculinas y femeninas fueron disputadas en las armas Florete, Espada y Sable. En las pruebas por equipo, los hombres disputaron en las armas Espada y Sable, y las mujeres en el Florete y Sable.

La competición reunió a atletas de 15 países, 75 en la categoría masculina y 69 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Estados Unidos de América, Guatemala, Honduras, México, Perú, Puerto Rico y Venezuela.

**HISTORY** Fencing is one of the sports that have been a part of the Pan American Games sport program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The XV Pan American Games Fencing competition was held over eight days – from July 14 to 21, 2007 – at *Riocentro Sport Complex – Pavilion 3A*.

Men's and women's individual competitions featured Foil, Épée and Sabre events. Men's team competitions featured Épée and Sabre events, and the women's teams fenced in Foil and Sabre events.

Athletes from 15 countries entered the competition, totaling 75 men and 69 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, United States of America, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Puerto Rico and Venezuela.



### Esquí Acuático

Canadá fue el gran destaque de la competición de Esquí Acuático de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 al conquistar cinco medallas de oro, en nueve pruebas. El país también conquistó otras tres medallas de plata y una de bronce. Uno de los destaques de Canadá fue Jaret Llewellyn, campeón en los Saltos y en las Figuras. El esquiador consiguió 11.040 puntos en la prueba de Figuras, y estableció un nuevo récord panamericano.

Ya el primer día de las finales, Canadá confirmó su favoritismo en las dos pruebas de *Slalom*, con victorias de Drew Ross, que se consagró tricampeón panamericano, y de Whitney McClintock, en la categoría femenina. Drew Ross, en el *Slalom* masculino, marcó 38 puntos en su presentación, superando al colombiano José Mesa por solamente medio punto. La tercera colocación fue conquistada por el chileno Felipe Miranda, con 36,5 puntos. En la historia de los Juegos Panamericanos, además de las tres medallas de oro individuales en los Juegos, Ross, ya tenía en su colección una medalla de oro en la competición por equipos, conquistada en Mar del Plata 1995, año en el que el Esquí comenzó a ser disputado en los Juegos Panamericanos. Ya, Whitney McClintock

### Water Skiing

Canada outshone all other countries in XV Pan American Games Water Skiing competition and claimed five gold medals in nine events. On top of that, Canada also won three silvers and one bronze medal. One of the Canadian team stars was Jump and Tricks champion Jaret Llewellyn. In the Tricks competition the U.S. skier achieved a total score of 11,040 and set a new Pan American record.

Already on the first day of finals, Canada confirmed its position as competition favorite and won both Slalom events with award-winning performances by Drew Ross claiming his third Pan American championship and Whitney McClintock in the women's competition. Drew Ross ended his performance on a score of 38, surpassing Colombian José Mesa by just half of a point. Chilean Felipe Miranda finished third on a 36.5 score. Besides the three Pan American Games individual gold medals, Drew Ross had also won the gold medal in the team competition at Mar del Plata 1995, when Water Skiing became a part of the Pan American Games sport program. In the women's Slalom championships, in turn, Whitney McClintock won the gold medal by scoring 38.5, outperforming her two U.S. competitors who took the remaining



Getty Images - David Wright

REGINA JAQUESS, QUE YA HABÍA GANADO LA MEDALLA DE PLATA EN SANTO DOMINGO 2003, REPITIÓ LA CONQUISTA EN RIO 2007

SANTO DOMINGO 2003 SILVER MEDALIST REGINA JAQUESS REPEATED THE FEAT AT RIO 2007





Getty Images / Spencer Platt

LOS ATLETAS DE ESQUÍ ACUÁTICO COMPITIERON EN CUATRO MODALIDADES: SLALOM, FIGURAS, WAKKA Y WAKEBOARD.

WATER SKIING ATHLETES COMPETED IN FOUR DISCIPLINES: SLALOM, TRICKS, JUMP AND WAKEBOARD.



conquistó la medalla de oro en el *Slalom* femenino al marcar 38,5 puntos, ganando de las dos estadounidenses que completaron el podio. Regina Jaquess, que ya había conquistado la plata en Santo Domingo 2003, fue victoriosa, nuevamente, en Rio 2007, marcando 32,5 puntos. Mandy Nightingale conquistó el bronce, con 32 puntos.

Después de la prueba, Whitney parecía no creer que había conquistado la victoria. "Fue la prueba de nivel más alto de todas las que ya participé. Las mejores del mundo están aquí y todavía no puedo creer que conseguí vencer", conmemoró. Gran revelación del Esquí Acuático canadiense, consiguió superar a la número 1 del mundo la estadounidense Mandy Nightingale y a la número 4, la también estadounidense Regina Jaquess. "No había disputado los Juegos Panamericanos antes. Adoré. Espero volver un día", dijo la canadiense.

Su compatriota Jaret Llewellyn, que cumplió 37 años durante Rio 2007, fue el destaque masculino en la competición de Saltos y Figuras. Sobre su joven compañera de equipo, era sólo elogios: "Whitney McClintock será imbatible dentro de dos o tres años. Ella tiene mucha base. Le falta sólo un poco de experiencia. Cuando tenga esa experiencia, nadie va a conseguir pararla", opinó.

Una de las pocas atletas a quebrar la hegemonía de Canadá fue la estadounidense Regina Jaquess, que mantuvo una lucha particular con la canadiense McClintock. La atleta tuvo un desempeño mejor, en la final femenina de Salto y garantizó el oro con 43,70 puntos, sólo dos décimos más que su rival. Pero en la víspera, la situación fue la inversa. Después de pasar en primer lugar en las eliminatorias de *Slalom*, Jaquess vio que su adversaria la pasaba, conquistando el oro en la decisión de la prueba.

Hubo espacio, también, para un atleta local. El brasileño Marcelo Girardi confirmó las expectativas de la delegación de Brasil y garantizó la medalla de oro en el *Wakeboard*, modalidad que fue disputada por primera vez en los Juegos Panamericanos Rio 2007 en la competición de Esquí Acuático. "Vencer en Rio es muy bueno", conmemoró el atleta, muy emocionado. "Pensé que lucharía por el podio, pero pensé que disputaría el bronce", dijo, modesto.

**HISTÓRICO** El Esquí Acuático integra el programa panamericano desde la edición de Mar del Plata 1995. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007,

podium positions: Regina Jaquess, who had won the silver medal at Santo Domingo 2003 and repeated the feat at the Pan American Games Rio 2007 on a score of 32.5; and Mandy Nightingale, awarded the bronze medal by scoring 32.

After the event, Whitney seemed unable to believe her dream had just come true. "This was the highest level competition I've ever taken part in. The world's top players are here and I still can't believe I made it", Whitney celebrated. Canadian Water Skiing top revelation Whitney McClintock managed to outperform world number 1, U.S. Mandy Nightingale, and number 4, U.S. Regina Jaquess. "These are my first Pan American Games. I'm sorry I have to leave now. I hope to be back one day," said the Canadian athlete.

Her fellow countryman Jaret Llewellyn, who had the opportunity of celebrating his 37<sup>th</sup> birthday during Rio 2007, was the men's tournament top performer in the Jump and Tricks competition. He was all praise about his young Canadian team fellow athlete "In two or three years Whitney McClintock will be unbeatable. She has an excellent base and just lacks a little more experience. Once she gets it she will be unstoppable," the athlete reported.

One of a few athletes capable of breaking Canada's hegemony was U.S. Regina Jaquess, who went on a fierce head to head with Canadian McClintock. The U.S. athlete prevailed in the Jump and Tricks competition final and took the gold medal by scoring 43.70, just two tenths ahead of her leading competitor. The day before, the situation was precisely the opposite. After sailing ahead through the *Slalom* play offs, Jaquess saw her Canadian adversary outperforming her and claiming final competition gold medal.

There was also space in the tournament for a local athlete. Brazilian Marcelo Girardi confirmed Brazilian delegation hopes and claimed the *Wakeboard* competition gold medal, which, in 2007, was held as a water skiing discipline for the first time in the history of the Pan American Games. "Winning in Rio is too good to be true," celebrated the athlete. "I had hoped I would be able to compete for a place on the podium, but I was aiming at bronze," he added with simplicity.

**HISTORY** Water Skiing has been a part of the Pan American Games sport program since Mar del Plata





Gery Inger/Donald Burns

LAS COMPETICIONES DE ESQUÍ ACUÁTICO CONTARON CON LA PARTICIPACIÓN DE ATLETAS DE NUEVE PAÍSES, TOTALIZANDO 26 ATLETAS MASCULINOS Y 10 ATLETAS FEMENINAS

ATHLETES FROM NINE COUNTRIES, TOTALING 26 MEN AND 10 WOMEN, TOOK PART IN THE WATER SKIING COMPETITION

las competiciones de Esquí Acuático duraron cuatro días, del 21 al 24 de julio de 2007, y las pruebas fueron disputadas en el Club Caiçaras, a orillas de la *Lagoa Rodrigo de Freitas*.

Los atletas de Esquí Acuático compitieron en cuatro modalidades: *Slalom*, *Figuras*, *Rampa* y *Wakeboard*. Exceptuando la competición de *Wakeboard*, en la cual sólo hubo disputa en la categoría masculina, en las otras tres modalidades disputaron pruebas masculinas y femeninas.

Las competiciones de Esquí Acuático contaron con la participación de atletas de nueve países, totalizando 26 atletas masculinos y 10 atletas femeninas.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Ecuador, Estados Unidos de América, México y Perú.

1995. At the XV Pan American Games Rio 2007, the Water Skiing competition was held over four days – from July 21 to 24, 2007 – at Caiçaras Club, on the banks of Lagoa Rodrigo de Freitas.

Water Skiing athletes competed in four disciplines: *Slalom*, *Tricks*, *Jump* and *Wakeboard*. Except for the *Wakeboard* competition that featured just a men's championship, for the other three disciplines there were both men's and women's championships.

Athletes from nine countries, totaling 26 men and 10 women, took part in the Water Skiing competition.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Ecuador, United States of America, Mexico and Peru.



## Fútbol

Dos países que son apasionados por Fútbol jamás se olvidarán de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. En la categoría masculina, el equipo de Ecuador consiguió el primer título oficial internacional de su historia cuando derrotó a Jamaica en la final, por 2 a 1.

Eric Vernon abrió el tablero, para los jamaicanos, a los cinco minutos de juego. El oro inédito ya parecía garantizado para Jamaica hasta los 32 minutos de la etapa final. Pero a los 34, Zura, pateó desde la entrada del área y la pelota llegó hasta Montero que empató el partido. El gol animó a los ecuatorianos, que llegaron a la victoria a los 39 minutos. Folleco fue derrumbado por Smith y Zura cobró el tiro penal con perfección. Fin del partido, fiesta de Ecuador y lágrimas para los jamaicanos, que parecían no creer que el oro se les había escapado.

En la preliminar, en la disputa del bronce, México derrotó a Bolivia por 1 a 0. Enrique Alejandro Esqueda marcó el gol mexicano a los nueve minutos de juego. Esta fue la quinta vez consecutiva que México subió al podio en la modalidad. Además del tercer lugar en la edición de Santo Domingo 2003, el país conquistó el oro en *Winnipeg* 1999 y la plata en Mar del Plata 1995 y en La Habana 1991.

En la categoría femenina, Brasil conquistó la medalla de oro con una campaña irreprochable. En seis partidos marcó 33 goles, y sin dejar que sus adversarios puntuasen una única vez. El Equipo Brasileño participó en el torneo sin sufrir ningún gol.

Durante la final, una victoria de 5 a 0 contra los Estados Unidos de América, 67.788 aficionados asistían al partido en el mítico estadio del *Maracanã*, el mayor público del Fútbol femenino en Suramérica hasta entonces. El Fútbol femenino aun tuvo el honor de marcar el primer gol en el Estadio *João Havelange* durante Rio 2007, una de las modernas instalaciones deportivas construidas para la competición y que permanecerá como legado para la ciudad. En el primer partido del equipo anfitrión con Uruguay, un día antes de la Ceremonia de Apertura, el tanteador de 4 a 0 inició la victoriosa caminata. En la secuencia, las bicampeonas también golpearon

## Football

Two countries passionately in love with football will never forget the XV Pan American Games Rio 2007. In the men's tournament, Ecuador won its first international football championship by beating Jamaica 2-1 in the final match.

Eric Vernon opened the score for the Jamaicans after five minutes. Halfway into match second half it seemed that Jamaica was safely on its way to top podium position. But, on the 34<sup>th</sup> minute, Zura kicked from the goal line. Montero received and scored. This goal revived the Ecuadorian team and kept them on the move up to the 39<sup>th</sup> minute, when Folleco was overthrown by Smith, and Zura scored on a perfect penalty shot. End of match, with the Ecuadorians partying and the Jamaicans crying, unable to believe they had just lost the Pan American gold.

Mexico beat Bolivia 1-0 for the bronze, on a goal scored by Enrique Alejandro Esqueda nine minutes into the match. This was Mexico's fifth consecutive Pan American football medal. They have also claimed Santo Domingo 2003 bronze, Winnipeg 1999 gold and Mar del Plata 1995 and Havana 1991 silver.

Brazil ruled the women's championship, delivering flawless performances. In six matches, the Brazilian team scored 33 goals and finished the championship without allowing a single goal.

The final match was a 5-0 win over the U.S., before 67,788 people inside the emblematic *Maracanã* Stadium – this was the largest audience at any women's football match to that date. The women's football team also had the honor of scoring the first Rio 2007 goal at the *João Havelange* Stadium, one of the modern competition venues specially designed and built for Rio 2007 Games, which the city will now be enjoying as Games legacy. During Games host debut against Uruguay the day before the Opening Ceremony, a sterling 4-0 win paved the way for the Brazilian girls perfect run to the gold medal. In the sequence, the two-time champions also outperformed by far the Jamaican (5-0), Ecuadorian (10-0) and Canadian (7-0) teams. And, it was in the semifinals that a tighter score came: 2-0 over Mexico.

Brazil's National Women's Football Team swept football fans off their feet. And they had





Gerry Images, Jeff Cross

BRASIL CONQUISTO EL ORO CON UNA CAMPANA IRREPENSIBLE EN EL FÚTBOL FEMENINO. EN SEIS JUEGOS, EL EQUIPO BRASILEÑO MARCÓ 33 GOLES A FAVOR SIN DEJAR QUE SUS ADVERSARIOS PUNTUASEN NINGUNA VEZ

BRAZIL CLAIMED GOLD, DELIVERING FLAWLESS PERFORMANCES. IN SIX MATCHES, THE BRAZILIAN TEAM SCORED 33 GOALS AND FINISHED THE CHAMPIONSHIP WITHOUT ALLOWING A SINGLE GOAL





al equipo jamaicano (5 a 0), ecuatoriano (10 a 0) y canadiense (7 a 0) respectivamente. En las semifinales, la victoria más difícil: 2 a 0 contra México.

El Equipo Brasileño Femenino de Fútbol impresionó a los aficionados. Y ellos tenían motivo para impresionarse con el equipo del país anfitrión: Marta, elegida, por dos años consecutivos (2006 y 2007), la mejor jugadora de Fútbol del mundo por la FIFA. Con su participación brillantó aun más la final del torneo, que no será olvidada y seguramente fue uno de los grandes momentos de estos Juegos Panamericanos.

En la final femenina, quien esperaba un juego equilibrado vio otro espectáculo. Tanto que la portera brasileña, Andréia, tuvo poco que hacer durante el partido. Durante el primer tiempo, a los 19 minutos, Marta abrió el tanteador al convertir un tiro penal sufrido por la jugadora Tânia. A pesar de estar en ventaja, Brasil continuó atacando. A los 30, Cristiane, de cabeza, amplió. Las brasileñas presionaron, pero la primera etapa terminó 2 a 0 para Brasil. La segunda etapa empezó de la misma manera: con Brasil en el ataque.

an additional reason for joy: Marta, two-time (2006 and 2007) FIFA Women's Player of the Year. Marta's brilliant and unforgettable performances added another layer of shine to the tournament finals that will be forever remembered and certainly was one of the Pan American Games highlights.

Those who expected to see a well-balanced women's final match were in for a big surprise. So much so that Brazilian goalkeeper Andreia did not have much to do. In the first half, on the 19<sup>th</sup> minute, Marta opened the score from a penalty suffered by Tania. Despite winning, Brazil continued to attack. At 30 minutes, Cristiane widened the difference on a header. The Brazilians forged ahead but the first half ended with Games host winning 2-0. The second half started just like the first: with Brazil on the attack. Making the best of Marta's speed, Brazilian players created successive goal opportunities. And before long, the third goal was scored. In the third minute, Cristiane, on a beautiful assist from Marta, escaped marking, managed to displace the U.S. goalkeeper, and opened the flood gates: at 11 minutes, Marta suffered a penalty and shot out a winning kick, scoring 4-0. The fifth goal could have happened in the 20<sup>th</sup> minute, but on the third penalty committed by the U.S. athletes,

EL GRAN DESTAQUE DE LA COMPETICIÓN, LA JUGADORA BRASILEÑA MARTA, NO ESCONDIÓ DE NADIE SU ALEGRIA "[...] EN ALGUNOS MOMENTOS DEL JUEGO, YO NO SABÍA SI LLORABA O REÍA, PUES LA EMOCIÓN ERA MUY GRANDE. EL PÚBLICO CRITABA TODO EL TIEMPO QUE SENTÍA ORGULLO DE SER BRASILEÑO. "SERÁ UNA IMAGEN DIFÍCIL DE OLVIDAR", AFIRMO

COMPETITION STAR, BRAZIL'S MARTA GAVE FREE EXPRESSION TO HER JOY. "[...] AT TIMES, DURING MATCHES, I WAS THORN BETWEEN LAUGHING AND CRYING, WITH THE FANS CHEERING AND SAYING THEY WERE PROUD OF BEING BRAZILIANS. I WILL CARRY THESE MOMENTS FOREVER IN MY HEART," SHE SAID







Valiéndose de la velocidad de Marta, las brasileñas crearon seguidas situaciones de gol. El tercer gol no demoró. A los tres minutos, Cristiane recibió la pelota lanzada por Marta, salió de la marcación y desplazó a la portera estadounidense. No terminó así: a los 11, Marta pateó bien el tiro penal sufrido por ella misma y conquistó un 4 a 0 para Brasil. El quinto podría haber salido a los 20 minutos, pero Elaine pateó, el tiro penal cometido por las estadounidenses, en el palo. El quinto gol vino a los 31, y fue el más bello del partido. Lanzada por Formiga, Marta dribló para la derecha y cruzó la pelota para el área. Cristiane dejó pasar y Daniela, de izquierda, finalizó: 5 a 0 para Brasil. "Fue óptimo conseguir este oro delante de los aficionados. Entrenamos mucho, el trabajo en conjunto fue fundamental y la victoria ha sido fruto de este empeño. Ojalá que esta medalla dé más destaque al Fútbol femenino en el país. ¡Yo me siento doblemente realizada, porque por primera vez hice un gol en el Maracanã!", celebró la atacante Cristiane.

Canadá conquistó la medalla de bronce, pues derrotó al equipo de México en la

Elaine's penalty kick hit the crossbar. But there was the goal anyway – at 31 minutes – and, by the way, this was the most beautiful of the match goals. On a ball sent by Formiga, Marta broke away to the right and crossed the ball over. Cristiane let it go and, with her left foot, Daniela fired a winner: Brazil 5-0. "Winning this gold in front of the crowd was really wonderful. We trained hard. Team effort was the key to success. I hope this medal will arouse renewed interest in women's football in the country. I'm twice as happy because I had never scored at Maracanã!", forward Cristiane celebrated.

Canada finished third, defeating Mexico 2-1 in the first of that day's matches in Maracanã. Canada's Christine Sinclair, Canadian team top scorer with eight goals, opened the score in the 21<sup>st</sup> minute of the first half. Kristina Kiss widened the gap at 47 minutes, still in the first half. The Mexican goal came from a penalty kick from Teresa Worbis, 20 minutes into the second half.

Canada's bronze medalists sat in the stands to watch the gold match, interacting with the public joining the "ola" and cheering. "We are both Football players and fans. We would never miss the chance

EL EQUIPO MASCULINO DE ECUADOR CONSIGUIÓ EL PRIMER TÍTULO INTERNACIONAL DE SU HISTORIA EN EL DEPORTE AL DERROTAR AL EQUIPO JAMAICANO POR 2 A 1.

IN THE MEN'S TOURNAMENT, THE ECUADORIAN MEN'S TEAM WON ITS FIRST INTERNATIONAL FOOTBALL CHAMPIONSHIP BY BEATING JAMAICA 2-1.



preliminar del *Maracanã* por 2 a 1. Christine Sinclair, artillera canadiense con ocho goles, abrió el placar, a los 21 minutos del primer tiempo. A los 47 minutos aún de la etapa inicial, Kristina Kiss amplió. Teresa Worbis marcó el gol mexicano de penalti a los 20 minutos de la segunda etapa.

Las medallistas de bronce del equipo canadiense estaban en las gradas asistiendo la decisión del oro y participaron con gritos de incentivo. "Además de jugadoras amamos el Fútbol. No podríamos perder la oportunidad de ver jugar a dos equipos de calidad. Con relación a los aficionados, nunca había visto nada igual en mi país. Pienso que nunca tendré otra experiencia como ésta", dijo la capitán canadiense Christine Sinclair. La magia del *Maracanã* contagió a todos los equipos. "Jugar en el *Maracanã* fue una gran emoción.

of seeing these two teams in action. As for the public, I had never seen something like that in my country. "This is a unique experience," said Canada's team captain Christine Sinclair. By the way, all teams were touched by *Maracanã's* magic. "Playing in *Maracanã* was really moving. I will never forget this day," reported U.S. team captain Lauren Cheney.

Competition star, Brazil's Marta gave free expression to her joy. "All the Pan American Games matches will be in my memory forever. I had never had a chance to play in Brazil like this. At times, during matches, I was torn between laughing and crying. With the fans cheering and saying they were proud of being Brazilians. I will carry these moments forever in my heart," said Marta.

With 12 goals scored in the tournament, Marta became Rio 2007 top scorer. As a result, she earned her spot at *Maracanã* Walk of Fame where she left her feet imprint side by side with other world



Denny Bragaglia/Realty.com

DOCE EQUIPOS MASCULINOS  
Y DIEZ EQUIPOS FEMENINOS  
DE FÚTBOL DISPUTARON  
LOS XV JUEGOS  
PANAMERICANOS RIO 2007

TWELVE MEN'S AND TEN  
WOMEN'S FOOTBALL TEAMS  
COMPETED AT THE PAN  
AMERICAN GAMES RIO 2007



Nunca olvidaré este día”, dijo la capitán estadounidense Lauren Cheney.

El gran destaque de la competición, la jugadora brasileña Marta, tampoco escondió de nadie su alegría. “Todos los partidos de estos Juegos Panamericanos permanecerán guardados por toda mi vida. Nunca había tenido la oportunidad de jugar en Brasil de esta forma. En algunos momentos del juego, yo no sabía si lloraba o reía, pues la emoción era muy grande. El público gritaba todo el tiempo que sentía orgullo de ser brasileño. Será una imagen difícil de olvidar”, afirmó Marta.

Con 12 goles marcados en el torneo, la jugadora terminó la competición como goleadora de Rio 2007. Como premio, Marta entró para la calzada de la fama del Maracanã y dejó la marca de sus pies al lado de otros ídolos del Fútbol mundial, como Pelé, Zico y el alemán Franz Beckenbauer. “Ahora se acordarán de mí al lado de otros grandes jugadores. Fui la primera mujer que llegó hasta aquí. Existen muchas Martas que quieren jugar al Fútbol. Espero servir de ejemplo para otras jugadoras”.

**HISTÓRICO** El Fútbol integra el programa panamericano desde la primera edición de los Juegos, en Buenos Aires 1951. En Rio 2007, las competiciones de Fútbol duraron 16 días y los partidos fueron disputados en el Complejo Deportivo *Miécimo da Silva*, en el Centro de Fútbol Zico y en los estadios *João Havelange* y *Maracanã*. La competición femenina se llevó a cabo del 12 al 26 julio, y la competición masculina, del 15 al 27 de julio de 2007.

Doce equipos masculinos y diez equipos femeninos disputaron los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. Las competiciones consistieron en preliminares, cuartos de final, semifinales y finales.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

**MASCULINO** Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Estados Unidos de América, Haití, Honduras, Jamaica, México y Venezuela.

**FEMENINO** Argentina, Brasil, Canadá, Ecuador, Estados Unidos de América, Jamaica, México, Panamá, Paraguay y Uruguay.



EL PRESIDENTE DE HONOR DE LA FIFA Y DEL CONSEJO EJECUTIVO DEL CO-RIO, JOÃO HAVELANGE, ENTREGA LAS MEDALLAS DE ORO PARA EL EQUIPO FEMENINO DE FÚTBOL DE BRASIL. EN DESTAQUE, LA JUGADORA MARTA LEVANTA, CON ORGULLO, EL SÍMBOLO DE LA VICTORIA.

FIFA AND CO-RIO EXECUTIVE BOARD HONORARY PRESIDENT JOÃO HAVELANGE HANDED OUT THE GOLD MEDALS TO THE BRAZILIAN WOMEN'S FOOTBALL TEAM. IN THE FOREGROUND, PLAYER MARTA PROUDLY SHOWS OFF THE SYMBOL OF VICTORY.

Football idols like Pelé, Zico and Germany's Franz Beckenbauer. "I will now be remembered together with them. I have been the first woman to make it here. But there are many Martas wishing to play Football. I hope this will encourage other players."

**HISTORY** Football has been a part of the Pan American Games program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The Football competitions of the XV Pan American Games Rio 2007 were held over 16 days at *Miécimo da Silva* Sport Complex, Zico Football Center, and *João Havelange* and *Maracanã* Stadiums. The women's competition was held from July 12 to 26 and men's from July 15 to 27, 2007.

Twelve men's and ten women's Football teams competed at the Pan American Games Rio 2007. The championships comprised preliminary, quarter-final, semifinal and final rounds.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

**MEN'S CHAMPIONSHIP** Argentina, Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, Ecuador, United States of America, Haití, Honduras, Jamaica, Mexico and Venezuela.

**WOMEN'S CHAMPIONSHIP** Argentina, Brazil, Canada, Ecuador, United States of America, Jamaica, Mexico, Panama, Paraguay, and Uruguay.



## Futsal

El Futsal estrenó como modalidad, justamente, en los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. El deporte no integra el Programa Olímpico, pero es bastante popular en el mundo. Los dueños de casa, que vencieron todos los partidos de la competición, conquistaron la medalla de oro del torneo. Argentina la de plata y Paraguay la de bronce. Brasil también fue protagonista de la mayor goleada de los Juegos Panamericanos: 8 a 0 sobre Cuba.

Para aprovechar la oportunidad de jugar en casa e impresionar con una bella exhibición del deporte, los brasileños presentaron lo que tenían de mejor durante Rio 2007. En la final, el equipo no permitió que el adversario se organizase y venció por 4 a 1 a los argentinos. "Nosotros sabemos que el favoritismo siempre existió, pero no nos afectó. Nos preparamos todo el tiempo para una oportunidad única, no podíamos perder por falta de concentración", dijo el jugador Falcão, aclamado como el mejor del mundo en el deporte.

En una competición en la que el campeón se destacó de forma absoluta entre los participantes, el equipo de Costa Rica protagonizó uno de los partidos más emocionantes del torneo. Contra Estados Unidos de América, en partido que decidía una vacante para las semifinales, los costarricenses fueron derrotados por 6 a 5, pero consiguieron la clasificación gracias al saldo de goles. El partido fue muy tenso. En el gimnasio del Pabellón 3B del *Riocentro*, el juego tuvo dos cambios en el tanteador, pero el segundo definió el duelo, en el minuto final. Los estadounidenses abrieron el placar con Patrick Morris y los costarricenses empataron, con Jefryd Ruiz, ya en la segunda etapa. El equipo estadounidense, entonces, llegó a abrir 4 a 1 de ventaja, con goles de Matthew Stewart, George Joseph Hammes y Cabral Denison.

La reacción de Costa Rica fue impresionante y la puso en ventaja por 5 a 4, con goles de Jefryd Ruiz, Adonay Vindas, Alejandro Paniagua y nuevamente Adonay Vindas. Durante el último minuto, sin embargo, los estadounidenses consiguieron definir el juego con los goles de Matthew Stewart y Cabral Denison y conquistaron la victoria por 6 a 5.

## Futsal

Futsal made its debut in the Pan American sport for Rio 2007 Games. Futsal is not an Olympic sport but is very popular in the world. The competition hosts won the Futsal tournament gold medal and did not lose a single match. Argentina won silver and Paraguay bronze. Brazil also scored the largest number of goals in a single Pan American Games match: 8 to 0 against Cuba.

In order to use the opportunity of playing at home and delivering an excellent performance, Brazil took its top Futsal stars to the Pan American Games Rio 2007. In the final match the Brazilian team gave the Argentineans no chance of striking back and bested them 4-1. "We knew we were Games favorites but never let this interfere with our performance. We had trained hard for this unique opportunity and could not lose for lacking the desired concentration," reported Falcão, said to be the best Futsal player in the world.

In a competition where the champion stood out among all participants, the Costa Rican team played the leading role in one of the tournament's most thrilling matches. Playing against the U.S. in a match for a semifinal slot, the Costa Rican team lost the match 6-5, but made the classification ranking thanks to a better goal differential. It was a breathtaking match. At *Riocentro's* Pavilion 3B, the opposing teams treated the crowd to minutes of momentum swings and lead changes, and it was not until the last minute that the match was decided. The U.S. opened the score with Patrick Morris, but Costa Rica's Jefryd Ruiz scored on his turn in the second half-time and everything was equal. The U.S. team then reached 4-1, with goals scored by Matthew Stewart, George Joseph Hammes and Cabral Denison.

Costa Rica's reaction was impressive and turned the match around to 5-4, with goals scored by Jefryd Ruiz, Adonay Vindas, Alejandro Paniagua and, again, Adonay Vindas. In the last minute Matthew Stewart and Cabral Denison both scored and defeated Costa Rica 6-5.

Costa Rica delivered yet another thrilling performance during the medal bronze match against Paraguay. The Costa Ricans took the lead





© 2007 Getty Images

LA MEDALLA DE ORO DE LA COMPETICIÓN FUE CONQUISTADA POR LOS SEÑORES DE CASA, QUE VENCERON TODOS LOS PARTIDOS

THE COMPETITION HOSTS CLAIMED GOLD AFTER WINNING ALL OF THE TOURNAMENT'S MATCHES











a casa con el bronce. "Estamos muy contentos con esta medalla. Ha sido un bello resultado. Debemos mucho a Ferreti, nuestro entrenador. Gracias a él, aprendimos mucho y dimos un gran paso para el crecimiento del deporte en nuestro país", dijo.

**HISTÓRICO** El Futsal fue disputado por primera vez en el programa panamericano en los Juegos Panamericanos Rio 2007. La competición duró seis días, del 23 al 28 de julio, y los partidos fueron disputados en el Pabellón 3B del Complejo Deportivo *Riocentro*. No existe categoría femenina en el Futsal. Ocho equipos participaron en los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 y la competición fue disputada en tres fases: clasificatoria, semifinales y final.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala y Paraguay.

with this medal. It was an excellent result. We owe a lot to Ferreti, our coach. Thanks to him, we learned a lot and took a big step towards the development of this sport in our country," he said.

**HISTORY** Futsal made its debut in the Pan American Games program at the XV Pan American Games Rio 2007. The Futsal competition of Rio 2007 was held over six days – from July 23 to 28 – at *Riocentro* Sport Complex – Pavilion 3B. There was no women's Futsal competition.

Eight teams competed at the XV Pan American Games Rio 2007 and the tournament featured three phases: classification, semifinal and final rounds.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Costa Rica, Cuba, Ecuador, United States of America, Guatemala and Paraguay.

EL FUTSAL ESTRENO COMO MODALIDAD EN LOS XV JUEGOS PANAMERICANOS RIO 2007. EL DEPORTE NO INTEGRA EL PROGRAMA OLÍMPICO, PERO ES BASTANTE POPULAR EN EL MUNDO.

FUTSAL MADE ITS DEBUT IN THE PAN AMERICAN GAMES RIO 2007. IT IS NOT AN OLYMPIC SPORT BUT IS VERY POPULAR IN THE WORLD.



### Gimnasia Artística

La belleza de los cuerpos en movimiento de los atletas de Gimnasia Artística llevó al delirio al público presente en la Arena Olímpica de Rio durante los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. Pero entre todas las competiciones, una prueba en especial, dejó la respiración del público en suspenso. La competición masculina del caballo con arcos fue tan equilibrada que no hubo como elegir solamente a un vencedor. Al finalizar sus presentaciones, Luis Rivera, de Puerto Rico, y el venezolano José Luis Fuentes empataron en el primer lugar y dividieron la medalla de oro. La prueba no tuvo medallista de plata y el bronce fue para el atleta Alexander Rodríguez Colón también de Puerto Rico.

Los atletas de Estados Unidos de América fueron los grandes vencedores de la Gimnasia Artística en los Juegos Panamericanos Rio 2007, llevando para casa seis medallas de oro, siete de plata y tres de bronce: los estadounidenses fueron seguidos por los brasileños, que conquistaron cuatro medallas de oro, dos de plata y cinco de bronce.

En la competición por equipos, en la categoría masculina, después de una firme disputa, el equipo de Puerto Rico conquistó la medalla de oro, resultado inédito para el país en Juegos Panamericanos. Los puertorriqueños alcanzaron 353,900 puntos y superaron a los brasileños, que conquistaron la plata con 353,600 puntos. El bronce fue para Estados Unidos de América, que totalizó 353,300.

"Hace un año que estamos preparándonos y nuestro equipo es una verdadera familia. Entrenamos mucho y conseguimos conquistar este resultado fantástico en la competición, un oro inédito", dijo el gimnasta puertorriqueño Tommy Ramos. "La presión fue grande en la recta final, cuando vimos a Brasil aproximándose. Fueron décimos de puntuación que nos garantizaron el oro. Comentó el compañero de Luis Vargas, plata en Santo Domingo, en la prueba de caballo con arcos. "Teníamos confianza a pesar de que Brasil y Estados Unidos de América son potencias en la Gimnasia. Estamos muy orgullosos de haber vencido y conquistado esta medalla única para el país", dijo Luis Rivera, otro integrante del equipo campeón.

En el femenino, una joven gimnasta de Brasil dio un ejemplo de perseverancia y madurez. Después

### Artistic Gymnastics

The beautiful body movements of Artistic Gymnastics athletes wowed the XV Pan American Games Rio 2007 audience at Rio Olympic Arena. Amongst the many competitions, however, one particular moment led spectators to hold their breath. In the men's pommel horse event, competitors were so evenly matched that there was no way of choosing just one winner. Puerto Rican Luis Rivera and Venezuelan José Luis Fuentes ended in a deadlock, sharing the gold medal. There was no silver medal award. Puerto Rico's Alexander Rodríguez Colón finished in the bronze position.

The Pan American Games Artistic Gymnastics top performer was the U.S. team that claimed six gold, seven silver and three bronze medals, followed by Brazil with four gold, two silver and five bronze awards.

In a fierce dispute, the Puerto Rican athletes won the gold medal of the men's team event – the first ever to be won by Puerto Rico in any Pan American Games. The Puerto Rican athletes finished the competition on a score of 353.900 and outperformed the Brazilians on a total score of 353.600 that earned them the second place. The U.S. claimed the bronze medal on a 353.300-point score.

"We have been preparing ourselves for a year and our team has become a real family. Training was hard and now we have this marvelous result, the first gold ever", said Puerto Rican gymnast Tommy Ramos. "Stress was building up as halfway towards the end of the competition Brazilians were getting closer and closer to us. We got the gold by tenths of a point", It was thrilling to see Brazil trying hard to outperform both us and the U.S.", remarked Santo Domingo pommel horse silver medalist Luiz Vargas. "We were quite confident, though Brazil and the U.S. are both powerful Gymnastics competitors. We were really proud of being able to take this unprecedented medal home," said Luis Rivera, a fellow member of the champion team.

In the women's competition a young Brazilian gymnast set an example of perseverance and maturity. After letting the gold medal escape



Gerry Images - JFF/Corbis



LA BELLEZA DE LOS CUERPOS  
EN MOVIMIENTO DE LOS  
ATLETAS DE LA GIMNASIA  
ARTISTICA LLEVO AL  
PUBLICO, PRESENTE EN LA  
ARENA OLIMPICA DE RIO, AL  
DELIRIO EN LOS XV JUEGOS  
PANAMERICANOS RIO 2007

THE BEAUTIFUL BODY  
MOVEMENTS OF ARTISTIC  
GYMNASTICS ATHLETES WOWED  
THE XV PAN AMERICAN GAMES  
RIO 2007 AUDIENCE AT RIO  
OLYMPIC ARENA



de no subir al podio en la disputa individual general, Jade Barbosa, 16 años, se recuperó para la conquista del oro en la prueba de saltos. Dando continuidad al desempeño que tuvo en el aparato, la carioca recibió nota de 14,912, como promedio de sus dos saltos. Su compatriota Laís Souza, 18 años, consiguió 14,650 y conquistó el bronce. El podio fue completado por la estadounidense Amber Trani, con la medalla de plata.

En la víspera, Jade estuvo muy próxima de conquistar un lugar entre las tres mejores gimnastas de Rio 2007, pero intranquila, falló en el último aparato, las barras asimétricas conquistando el cuarto lugar. Después de la prueba, la atleta reconoció que su desempeño fue afectado por la presión de competir con el gimnasio lleno, en sus primeros Juegos Panamericanos, y en su ciudad natal.

**HISTÓRICO** La Gimnasia Artística es uno de los deportes que integran el programa panamericano desde la primera edición de

from her hands in the individual all-around competition, 16-year old Jade Barbosa went back to the arena to claim gold in the jumping competition. Keeping up with her apparatus performance, the carioca athlete achieved a two jump average score of 14.912. Her 18-year-old compatriot Laís Souza was awarded the bronze medal. The third athlete on the podium was U.S. Amber Trani who was awarded the silver.

The day before, Jade had gotten really close to a slot among Rio 2007 top three gymnasts, but stress led her to failure in her uneven bar performance and she finished fourth. After the event the athlete recognized that her performance had been affected by the pressure of performing to an audience that crowded the stands for her first Pan American Games and coincidentally in her home town.

**HISTORY** Artistic Gymnastics is one of the sport disciplines that have been a part of the Pan



Getty Images/Mark Shaw

PARA LAS COMPETICIONES DE GIMNASIA ARTÍSTICA FUERON INSCRIPTOS ATLETAS DE 17 PAÍSES, TOTALIZANDO 56 HOMBRES Y 56 MUJERES

ATHLETES FROM 17 COUNTRIES, TOTALING 56 MEN AND 56 WOMEN, COMPETED IN THE ARTISTIC GYMNASTICS EVENTS





Getty Images / Inespresso / Lucha

LOS ATLETAS DE ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA FUERON LOS GRANDES VENCEDORES DE LA GIMNASIA ARTISTICA EN RIO 2007. LLEVANDO PARA CASA SEIS MEDALLAS DE ORO, SIETE DE PLATA Y TRES DE BRONCE.

THE PAN AMERICAN GAMES ARTISTIC GYMNASTICS TOP PERFORMER WAS THE U.S. TEAM THAT CLAIMED SIX GOLD, SEVEN SILVER AND THREE BRONZE MEDALS.

los Juegos, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 la competición de Gimnasia Artística duró cuatro días, del 14 al 17 de julio y las presentaciones fueron en la Arena Olímpica de Rio. Hubo tres tipos de competiciones. La Competición I (Equipos) definió los equipos vencedores y la clasificación para las competiciones II y III. La Competición II definió los vencedores de la Individual General, que fue disputada por los 24 mejores gimnastas de la Competición I, con un número máximo de dos por país. En la Competición III, participaron los finalistas de cada aparato.

Para las competiciones de Gimnasia Artística fueron inscriptos atletas de 17 países, totalizando 56 atletas masculinos y 56 atletas femeninas.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

American Games program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The XV Pan American Games Rio 2007 Artistic Gymnastics competitions were held over four days – from July 14 to 17 – at the Rio Olympic Arena.

Three types of events were staged. Competition I (Teams) defined the winning teams and qualification for competitions II and III. Competition II defined Individual All-Around top performers among the 24 best gymnasts from Competition I, with a maximum of 2 athletes from each participating country. Finalists on each apparatus took part in Competition III.

Athletes from 17 countries, totaling 56 men and 56 women, competed in the Artistic Gymnastics events.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Uruguay and Venezuela.



### Gimnasia de Trampolín

El vencedor de la competición de Gimnasia de Trampolín de los Juegos Rio 2007 fue Canadá, que conquistó una medalla de oro y dos de plata, seguido por Estados Unidos de América, con una medalla de oro y una de bronce. Esta fue la primera vez que la Gimnasia de Trampolín integró el programa panamericano. Para que se dispute el deporte en los Juegos Panamericanos de Guadalajara 2011, será necesaria la inscripción de atletas de ocho países, como mínimo (en Rio 2007 fueron solamente cinco).

Canadá mostró su superioridad en las competiciones, tanto que la brasileña Giovanna Matheus, medallista de bronce, comentó: "Fue imposible superar a las canadienses. Mi lucha era por la medalla de bronce y la conseguí", dijo la *carioca* de 17 años. Karen Cockburn, campeona mundial en 2003, con una Plata Olímpica (Atenas 2004) y Bronce Olímpico (Sydney 2000, edición en que la modalidad entró en el programa de los Juegos), conquistó la medalla de oro. La también canadiense Rosannagh MacLennan, tercera colocada el último Mundial del deporte, conquistó la medalla de plata.

Cockburn estaba radiante con la victoria. "Estos son mis primeros Juegos Panamericanos. Lo importante era conquistar medallas para Canadá. Rosannagh es como una hermana. No existe rivalidad entre nosotras", conmemoró la campeona, que ocupa la segunda colocación en el *ranking* mundial, atrás solamente de la rusa Irina Karavaeva.

En la competición masculina, los Estados Unidos de América conquistaron el oro y el bronce, con Chris Estrada y Ryan Weston, y Jason Burnett, de Canadá conquistó la medalla de plata.

**HISTÓRICO** La Gimnasia de Trampolín fue disputada por primera vez en el programa panamericano durante los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. La competición se realizó los días 27 y 28 de julio, y las presentaciones se llevaron a cabo en el Pabellón 3A del Complejo Deportivo *Riocentro*.

La competición consistió en dos fases, clasificatorias y finales y contempló la categoría femenina y la masculina. Para la competición se inscribieron atletas de cinco países, ocho en cada categoría.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Estados Unidos de América y México.

### Trampoline Gymnastics

The star of the Rio 2007 Games Trampoline Gymnastics competition was Canada. The Canadian athletes claimed one gold and two silver medals, closely followed by the U.S. with one gold and one bronze medal. This was the first time Trampoline Gymnastics had been included in the Pan American Games sport program. To be held at the Pan American Games Guadalajara 2011, this discipline needs entries from at least eight countries (just five countries entered athletes for Rio 2007).

The Canadian athletes delivered outstanding performances. Championship bronze medalist Brazilian Giovanna Matheus was emphatic about the subject: "Surpassing the Canadian team was really impossible. I was aiming at bronze and got it," said the 17-year-old *carioca* athlete. The gold medal went to 2003 world champion Karen Cockburn, who has an Olympic Silver award (Athens 2004) and an Olympic Bronze (Sydney 2000, when the discipline was included in the Pan American Games program) under her belt. Represented by Rosannagh MacLennan, Canada also claimed the silver medal. Rosannagh was the last World Championship bronze medalist.

Cockburn was delighted with her victory. "This is my first edition of the Pan American Games. Our main target was to win medals for Canada. Rosannagh is like a sister to me. There is no rivalry between us," said the champion who is world ranking number two right behind Russian number one Irina Karavaeva.

In the men's championships, the United States, with Chris Estrada and Ryan Weston, claimed both the gold and bronze medals, while Canadian Jason Burnett finished second.

**HISTORY** Trampoline Gymnastics made its debut in the Pan American Games program at the XV Pan American Games Rio 2007. The competition was held over two days – from July 27 to 28 – at *Riocentro* Sport Complex – Pavilion 3A.

The competition was comprised of two stages – qualifying and final – and featured both men and women's championships. Five countries entered athletes for the competition, totaling eight men and eight women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, United States of America and Mexico.





Getty Images / Henry Jones

CANADA FUE EL PAÍS  
QUE GANÓ MÁS MEDALLAS  
EN EL TORNEO.

CANADA WAS THE  
TOURNAMENT'S BIG MEDAL  
AWARD WINNER.





### Gimnasia Rítmica

Canadá fue el gran vencedor de las competiciones de Gimnasia Rítmica de los Juegos Panamericanos Rio 2007 al conquistar tres medallas de oro y dos de bronce. Seguido de Brasil, muy próximo, que conquistó tres medallas de oro y una de bronce.

El buen desempeño de Canadá se debió al brillo de Alexandra Orlando. La canadiense fue la mejor en el Aro, en la Cuerda y en las Mazas. En la prueba de Aro, la canadiense sumó 14,450 puntos, siendo su desempeño muy superior al de la mexicana Rut Castillo Galindo, con 13,850, y la brasileña Ana Paula Scheffer, que sumó 13,375 puntos. En la Cuerda, Alexandra marcó aun más puntos, a pesar de dejar que el aparato cayese al comenzar la presentación: 14,650. La estadounidense Lisa Wang conquistó la plata con 13,975 y la mexicana Valdez Pérez terminó en tercero con 13,850. En la prueba de Mazas, Alexandra dejó a Lisa Wang otra vez con la plata. La mexicana Cynthia Yasmin Valdez Pérez conquistó el bronce.

Orlando solamente no disputó la final de Cinta debido a un problema con el aparato durante las eliminatorias: la cinta usada por la canadiense en la presentación se rompió y la atleta terminó con cero; por eso, no tuvo oportunidad de disputar el individual general. Consecuentemente, Lisa Wang se destacó. Campeona en el individual general, conquistó el título también en la Cinta, con la nota 13,900 y se clasificó adelante de su compatriota Julie Zetlin y de la mexicana Cynthia Valdez.

**HISTÓRICO** La Gimnasia Rítmica integra el programa panamericano desde su primera edición, en Buenos Aires, 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 la competición de Gimnasia Rítmica se llevó a cabo durante tres días, del 26 al 28 de julio, y las presentaciones fueron realizadas en el Pabellón 3A del Complejo Deportivo *Riocentro*.

Las competiciones se dividieron en individuales (general y por aparatos) y por equipos, en las cuales se disputaron fases eliminatorias y finales. Los aparatos de Gimnasia Rítmica son: Cuerda, Aro, Maza y Cinta. Para las competiciones de Gimnasia Rítmica se inscribieron 45 atletas de 10 países.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México y Venezuela.

### Rhythmic Gymnastics

Canada was the highlight of the Pan American Games Rio 2007 Rhythmic Gymnastics competition and took home three gold and two bronze medals. Brazil followed close behind and claimed three gold and one bronze medal.

The excellent Canadian achievements resulted from Alexandra Orlando's brilliant performance. The Canadian star overshadowed her competitors in the Hoop, Clubs and Rope apparatuses. In her Hoop performance, Alexandra scored 14.450 points, well above the 13.850 achieved by Mexican Rut Castillo Galindo and Brazilian Ana Paula Scheffer's 13.375. Alexandra achieved an even higher score of 14.650 in her Rope performance, despite dropping the apparatus right in the beginning. U.S. Lisa Wang won silver on a score of 13.975 and Mexico's Valdez Pérez finished third with 13.850 points. Again, after her Clubs performance, Alexandra claimed gold and bested Lisa Wang who finished second. Mexican Cynthia Valdez Pérez won the bronze medal.

Orlando did not compete in the Ribbon final because of a problem with the apparatus in the qualifying stage of the competition: the ribbon she was using broke, she scored zero, and failed to make the individual all-around event. Lisa Wang then had a chance to stand out. Champion of the individual all-around event, she also won the Ribbon championship on a score of 13.900, remaining ahead of compatriot Julie Zetlin and Mexican competitor Cynthia Valdez.

**HISTORY** Rhythmic Gymnastics has been a part of the Pan American Games sport program since the first edition of the Games – Buenos Aires, 1951. The Rhythmic Gymnastics competition of the XV Pan American Games Rio 2007 was held over three days – from July 26 to 28 – at *Riocentro* Sport Complex – Pavilion 3A.

The competitions featured individual events [all-around and apparatus] and team events, with qualifying and final rounds. Rhythmic Gymnastics athletes perform on the following apparatuses: Rope, Hoop, Clubs and Ribbon. Athletes from 10 countries were entered for the Rhythmic Gymnastics competition, totaling 45 athletes.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Chile, Cuba, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico and Venezuela.





Getty Images: Jeff Gross

LA PRESENTACIÓN DE LA MEXICANA CYNTHIA YASMIM VALDEZ PÉREZ EN LA PRUEBA CON CINTA GARANTIZÓ EL BRONCE, HECHO QUE SE REPITIÓ EN LA PRUEBA DE LAS MAZAS, DONDE OBTUVO LA MISMA CALIFICACIÓN

MEXICAN CYNTHIA YASMIM VALDEZ PÉREZ SECURED BOTH RIBBON AND CLUBS BRONZE AWARDS





### Hockey sobre Césped

El torneo femenino de Hockey sobre Césped de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 confirmó la continuación de un reinado. El equipo de Argentina no tuvo dificultades para conquistar el oro y consolidar su amplio dominio en el continente. Las Leonas, como son conocidas en su país, son campeonas panamericanas desde Indianápolis 1987. La medalla de oro en *Rio de Janeiro* fue la sexta consecutiva de Argentina, que venció a Estados Unidos de América en la final por 4 a 2. La medalla de bronce fue conquistada por Antillas Holandesas, al derrotar a Chile por 2 a 1 en un partido decidido, solamente, en la prórroga.

La victoria argentina comenzó con un pequeño contratiempo. El primer tiempo terminó con la victoria estadounidense por 1 a 0, gol de Tiffany Snow. El empate de Las Leonas vino con Alejandra Gulla, al comienzo de la segunda etapa. Rosario Luchetti cambió el resultado, a favor de Argentina. Entonces, ellas controlaron el juego. Agustina Bouza y Claudia Burkart aumentaron la ventaja para 4 a 1. Al finalizar el partido, Kelly Dotton disminuyó para las estadounidenses. "Estaba tranquila, sabía que íbamos a revertir el resultado inicial, que el partido no estaba definido. Sabíamos que no podíamos ponernos nerviosas y que sólo jugar en equipo nos ayudaría a modificar el tanteador y ganar el partido", dijo la capitán argentina, Magdalena Aicega. "Conseguimos el objetivo, que era la clasificación para los Juegos Olímpicos de Pekín 2008. Enfrentamos un rival difícil, que seguramente, un día, va a estar entre los mejores del mundo", afirmó el técnico de Argentina, Gabriel Minadeo.

En el torneo masculino, un duelo que atraviesa ediciones de los Juegos se repitió. Canadá y Argentina fueron a la final por la novena vez consecutiva en Juegos Panamericanos, y los canadienses conquistaron por cuarta vez el título del torneo. En Santo Domingo 2003 había sucedido lo opuesto: los dos países se enfrentaron en la final siendo que el equipo victorioso fue Argentina. Confirmando el equilibrio entre los equipos, la medalla de oro se decidió en los penales, cuando los canadienses vencieron por 5 a 4. Es válido destacar que siempre que el equipo de Canadá conquistó el oro en la competición, la plata fue para Argentina. Chile llevó el bronce.

### Field Hockey

The XV Pan American Games Rio 2007 Women's Field Hockey tournament confirmed current top performer. The Argentinean team faced no difficulty in winning the gold medal and thus Argentina confirmed its leading position on the continent. *Las Leonas*, as they are called at home, have steadily confirmed their Pan American champion position since Indianapolis 1987. The Rio 2007 gold medal was their sixth award in a row, after a 4-2 win over the U.S. in the final match. The Netherlands Antilles took the bronze after defeating Chile 2-1 in a match where the outright winner was established only after match duration extension.

The Argentinean victory started on a small setback. The first match period ended with the U.S. winning 1-0, with a goal scored by Tiffany Snow. Early in the second period Alejandra Gulla scored for the Leonas and leveled the match. Rosario Luchetti scored next tipping the scale towards Argentina. From then on the Leonas ruled. Agustina Bouza and Claudia Burkart widened the gap and pushed the score up to 4-1. As the match was drawing to an end Kelly Dotton scored for the U.S. "I was fully confident we would be able to reverse the initial score and the match was far from decided. We knew we couldn't be nervous and just team spirit would help us reverse the score and win the game", said Argentinean team captain Magdalena Aicega. "We've reached our main target of qualifying for the Beijing 2008 Olympic Games. We faced a tough adversary, which, I'm sure, one day will be amongst the best teams in the world", Argentinean team coach Gabriel Minadeo reported.

In the men's tournament, a combat that had been going on from one edition of the Pan American Games to the next was replayed. For the ninth consecutive time at Pan American Games Canada and Argentina faced each other in the final match and, for the fourth time, the Canadian team won the tournament. At the Santo Domingo 2003 Games, the situation was just the opposite: the two countries locked horns in the final match and Argentina came out on top. Evidencing how well-balanced the teams were, the gold medal winner was defined just after three penalty strokes with the Canadians winning 5-4. It is worth mentioning that every single time Canada took the gold medal





CS RIO: Rosalinda Lavratti

EL TORNEO FEMENINO DE HOCKEY SOBRE CÉSPED DE RIO 2007 CONFIRMO LA CONTINUACIÓN DE UN REINADO. EL EQUIPO DE ARGENTINA NO TUVO DIFICULTADES PARA CONQUISTAR EL ORO Y CONSOLIDAR SU AMPLIO DOMINIO EN EL CONTINENTE. LAS LEONAS, COMO SON CONOCIDAS EN SU PAÍS, SON CAMPEONAS PANAMERICANAS DESDE INDIANAPOLIS 1987.

THE RIO 2007 WOMEN'S FIELD HOCKEY TOURNAMENT CONFIRMED CURRENT TOP PERFORMER. THE ARGENTINEAN TEAM FACED NO DIFFICULTY IN WINNING THE GOLD MEDAL. THE SO-CALLED LAS LEONAS HAVE STEADILY CONFIRMED THEIR PAN AMERICAN CHAMPION POSITION SINCE INDIANAPOLIS 1987.







Foto: Images - Juan Matamoros / AFP

LAS COMPETICIONES DE HOCKEY SOBRE CÉSPED DURARON 11 DÍAS Y FUERON DISPUTADAS EN EL CENTRO DE HOCKEY SOBRE CÉSPED, DENTRO DEL COMPLEJO DEPORTIVO JEDDORO

THE FIELD HOCKEY COMPETITIONS WERE HELD OVER 11 DAYS AT THE JEDDORO SPORT COMPLEX FIELD HOCKEY CENTER

"Fue un juego duro. Trabajamos mucho y conquistamos la medalla. Es un gran momento de mi vida. No puedo describir lo que sentí", dijo el canadiense Wayne Fernandes que completó: "Nosotros teníamos un sueño y el sueño se realizó. Conquistamos una vacante para Pekín. Vamos a entrenar muy fuerte para ganar otra medalla".

El capitán del equipo, Robert Short, 35 años, conmemoró bastante la segunda medalla de oro en los Juegos, fue campeón también en 1999. "En Winnipeg, yo era muy joven, no sabía el valor de una medalla. Ahora siento con más intensidad esta victoria. Es la más importante de mi carrera. Estoy muy feliz, principalmente por estos muchachos, que no pensaban que estarían con la medalla de oro en el pecho".

**HISTÓRICO** El Hockey Sobre Césped integra el programa panamericano desde la primera edición

the Argentineans finished second. Chile got the third place and the bronze medal.

"It was a tough match. We did our best and the medal now is ours. This is a great moment in my life. There are no words to describe my feelings today. Now we just have to celebrate," said Canadian player Wayne Fernandes and added: "We had a dream and this dream now has come true. We won a slot for Beijing. We'll be training hard to claim yet another medal".

Team captain Robert Shor, 35, was enthusiastic about his second Pan American Games gold medal. He was also champion in 1999. "At Winnipeg, I was very young and was not aware of the real value of a medal. My feelings about the victory are now more intense. It is the most important victory in my career. I'm very glad and, above all, happy for these kids who never thought they would have a gold medal hanging on their chests."





OCHO EQUIPOS MASCULINOS  
Y OCHO FEMENINOS  
DISPUTARON LOS XV JUEGOS  
PANAMERICANOS RIO 2007.

EIGHT MEN'S TEAMS  
AND EIGHT WOMEN'S TEAMS  
COMPETED IN THE XV PAN  
AMERICAN GAMES RIO 2007.

de los Juegos, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, las competiciones de Hockey Sobre Césped duraron 11 días y fueron disputadas en el Centro de Hockey sobre Césped, dentro del Complejo Deportivo *Deodoro*. La competición femenina tuvo lugar del 15 al 24 de julio, y la competición masculina, del 16 al 25 de julio de 2007.

Ocho equipos masculinos y ocho femeninos disputaron los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. Las competiciones se dividieron en preliminares, semifinales y finales.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

**MASCULINO** Antillas Holandesas, Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, Estados Unidos de América y Trinidad y Tobago.

**FEMENINO** Antillas Holandesas, Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, Estados Unidos de América y Uruguay.

**HISTORY** Field Hockey has been a part of the Pan American Games since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The XV Pan American Games Rio 2007 Field Hockey competition was held over 11 days at the *Deodoro* Sport Complex Field Hockey Center. The women's tournament was held from July 15 to 24 and men's from July 16 to 25, 2007.

Eight men's teams and eight women's teams competed in the XV Pan American Games Rio 2007. The tournament was comprised of preliminary, semifinal and final rounds.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

**MEN'S TOURNAMENT** Netherlands Antilles, Argentina, Brazil, Canada, Chile, Cuba, United States of America, and Trinidad and Tobago.

**WOMEN'S TOURNAMENT** Netherlands Antilles, Argentina, Brazil, Canada, Chile, Cuba, United States of America, and Uruguay.



**Judo**

Faltó poco para que Brasil participase de los 14 podios del Judo. Esto, probablemente, no sucedió porque el atleta Flávio Canto, medalla de bronce en los Juegos Olímpicos de Atenas 2004, se contundió en la semifinal de la categoría hasta 81kg, y no tuvo condición física para luchar en la decisión por el bronce. En total fueron 13 medallas (cuatro de oro, tres de plata, y seis de bronce), el mismo número conquistado por la delegación de Cuba, que ganó una medalla de oro más que Brasil y lideró el cuadro de medallas.

Si la disputa entre las dos delegaciones fue emocionante, el destaque individual absoluto fue el brasileño Tiago Camilo, medalla de oro en la categoría hasta 90kg. Camilo venció todas las luchas por *ippon*. Sumando el tiempo de todos los combates, éstos totalizaron 1min59seg.

La primera lucha, contra el puertorriqueño Alex Chiclana, fue la que el atleta brasileño demoró más para vencer: 1 minuto y 8 segundos hasta el golpe perfecto. La segunda, contra el estadounidense Hawn, duró solamente 20 segundos. En el combate final, contra el cubano Jorge Benavides, Tiago precisó de sólo 31 segundos para alcanzar la victoria. El oro en Rio 2007 fue en la categoría hasta 90kg, pero

**Judo**

Brazil was very close to making 14 podium positions. This might not have happened because judoka Flavio Canto – 2004 Athens Olympic Games bronze medalist – was injured during the -81kg category semifinals and did not make into the bronze medal decision. In all, Brazilians were awarded 13 medals (four gold, three silver and six bronze medals), the same amount won by Cuba, which topped Brazil's total by one gold medal and led the medal table.

While a fierce battle took place between the two teams, Brazilian -90kg event gold medalist Tiago Camilo was the individual combat star. Camilo won all his combats by scoring *ippons* (points assigned to a perfect knockout throw). Added together the combats lasted 1min59sec.

Facing Puerto Rican Chiclana, his first opponent, it took the Brazilian judoka a long time – 1 minute and 8 seconds – to perform the perfect throw. His second opponent, North American Hawn, was ousted after 20 seconds. In the final combat – against Cuban judoka Benavides –, Tiago needed just 31 seconds to win. The Rio 2007 gold was his first among -90kg middleweights, but Tiago generally competes in the -81kg half middleweight category. "I'm a warrior always ready for combat. I was called by my country and accepted



FALTÓ POCO PARA QUE BRASIL PARTICIPASE DE LOS 14 PODIOS DEL JUDO. EN TOTAL FUERON 13 MEDALLAS (CUATRO DE ORO, TRES DE PLATA, Y SEIS DE BRONCE)

BRAZIL WAS VERY CLOSE TO MAKING 14 PODIUM POSITIONS. IN ALL, BRAZILIANS WERE AWARDED 13 MEDALS (FOUR GOLD, THREE SILVER AND SIX BRONZE MEDALS)

0248





DE MOI Erik Blom

PARA LAS COMPETICIONES DE JUDO, SE INSCRIBIERON ATLETAS DE 22 PAISES, TOTALIZANDO 73 ATLETAS MASCULINOS Y 66 ATLETAS FEMENINAS

ATHLETES FROM 22 COUNTRIES WERE ENTERED FOR THE JUDO COMPETITIONS, TOTALING 73 MEN AND 66 WOMEN



Tiago usualmente compete en la categoría de hasta 81kg. "Soy guerrero y estoy siempre pronto para la batalla. Fui convocado por mi país y acepté como un desafío luchar entre los medios", explicó.

Entre las mujeres, la brasileña Danielle Zangrando vibró con la conquista de su primera medalla de oro en Juegos Panamericanos. En Mar del Plata 1995 y Winnipeg 1999, Zangrando luchó en las primeras etapas con la cubana Driulis González, Campeona Olímpica y dos veces vencedora del Mundial. Después de dos bronce, finalmente conquistó el oro, sin cruzar con ninguna cubana. En la final, venció a la estadounidense Valerie Gotay.

La competición de Judo de los Juegos Rio 2007 fue marcada por una fuerte rivalidad entre brasileños y cubanos. Aunque Brasil haya tenido un excelente desempeño, la delegación de Cuba se presentó mejor en las categorías femeninas, conquistando tres medallas de oro contra dos de las brasileñas. Fueron cuatro enfrentamientos directos en las finales con tres victorias cubanas y una brasileña.

Además de la rivalidad entre Brasil y Cuba, la competición de Judo reservó buenos momentos para atletas de Estados Unidos de América. En la categoría hasta 73kg, Ryan Reser derrotó en la final al brasileño Leandro Guilherme, medalla de bronce en los Juegos Olímpicos de Atenas 2004. Reser consiguió un *ippon* después de un minuto de combate. Las medallas de bronce fueron conquistadas por el cubano Ronald Girones y el canadiense Nicholas Tritton.

Otro estadounidense que subió al lugar más alto del podio fue Travis Stevens, que conquistó la medalla de oro en la categoría hasta 81kg. Stevens superó en la final al colombiano Mario Valles con un *ippon* después de 3min09seg de lucha. Franklin Cisneros, de El Salvador, y Oscar Cardenas, de Cuba, ganaron el bronce.

**HISTÓRICO** El Judo integra el programa panamericano desde los Juegos de *São Paulo* 1963. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones de Judo duraron cuatro

fighting in the middleweight category as a challenge," he explained.

In the women's championship, Brazilian Danielle Zangrando celebrated her first Pan American Games gold award. In Mar del Plata 1995 and Winnipeg 1999, during the early stages of the competition, Zangrando found herself face to face with Cuban Judo Olympic Champion and two-time world champion Driulis González. After two bronze medals, at last Danielle was able to claim gold by defeating U.S. judoka Valerie Gotay.

The Rio 2007 Games Judo competition was marked by a fierce rivalry between Brazilian and Cuban teams. Notwithstanding the excellent Brazilian performance, the Cuban delegation outperformed the Brazilian women's categories and won three gold medals against the two top awards claimed by Brazilians. Brazilian and Cuban athletes were face to face four times in the finals, with three Cuban wins and one Brazilian victory.

Drawing away from the Brazil-Cuba rivalry, the U.S. team also reaped good results in the Judo competition. In the -73kg category Ryan Reser defeated Athens 2004 Olympic Games Brazilian bronze medalist Leandro Guilherme. Reser achieved an *ippon* after 1 minute of combat. Cuban judoka Ronald Girones and Canadian Nicholas Tritton were awarded bronze medals.

U.S. Travis Stevens also secured top podium position by winning the -81kg category gold medal. Stevens outperformed Colombia's Mario Valles in the final – also by *ippon* – after 3min09sec of combat. El Salvador's Franklin Cisneros and Cuba's Oscar Cardenas claimed bronze.

EN EL COMBATE FINAL,  
CONTRA EL CUBANO JORGE  
BENAVIDES, TIAGO CAMILO  
PRECISÓ DE SÓLO 31  
SEGUNDOS PARA  
ALCANZAR LA VICTORIA

IN THE FINAL COMBAT  
— AGAINST CUBAN JUDOKA  
BENAVIDES —, TIAGO  
CAMILO NEEDED JUST  
31 SECONDS TO WIN



Getty Images/Andy Hux





© AIC/Ona/Ansa

LAS LUCHAS FUERON DISPUTADAS EN LOS EVENTOS MASCULINO Y FEMENINO, DISTRIBUIDAS EN SIETE CATEGORÍAS DIFERENTES, DE ACUERDO CON EL PESO DEL ATLETA

THE MEN'S AND WOMEN'S CHAMPIONSHIPS WERE BROKEN DOWN INTO SEVEN DIFFERENT CATEGORIES BASED ON ATHLETE'S WEIGHT

días, del 19 al 22 de julio de 2007 y fueron realizadas en el Pabellón 4A del Complejo Deportivo *Riocentro*.

Las luchas fueron disputadas en los eventos masculino y femenino, distribuidas en siete categorías diferentes, de acuerdo con el peso del atleta.

Para las competiciones, se inscribieron atletas de 22 países, totalizando 73 atletas masculinos y 66 atletas femeninas.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Aruba, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

**HISTORY** Judo has been a part of the Pan American sport program since the São Paulo Games in 1963. At the XV Pan American Games Rio 2007 the Judo competitions were held over four days – from July 19 to 22 – at *Riocentro Sport Complex Pavilion 4A*.

The men's and women's championships were broken down into seven different categories based on athlete's weight.

Athletes from 22 countries entered for the Judo competitions, totaling 73 men and 66 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Aruba, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Uruguay and Venezuela.



### Karate

En la competición de Karate de Rio 2007, la brasileña Lucélia Ribeiro llegó a una conquista nunca antes alcanzada por una mujer de Brasil en competiciones individuales en los Juegos: ser tricampeona. En la categoría más de 60kg, ganó el oro y mantuvo 100% de aprovechamiento en Juegos Panamericanos, estando en el lugar más alto del podio también en las otras dos ediciones disputadas: *Winnipeg* 1999 y Santo Domingo 2003. "Estoy muy feliz porque el título es mío en tres ediciones de los Juegos Panamericanos. Las adversarias ahora van a tener que esperar cuatro años más para derrotarme", dijo, antes de recibir la medalla. Lucélia venció a la colombiana Ana Escandon por 2 a 1 en la decisión. Durante el combate, sin embargo, la brasileña, que ya había vencido a la colombiana, recibió un golpe fuerte y llegó a ser atendida por los médicos. Ella sólo conquistó el segundo punto, el de la victoria, a 11 segundos del final. "Intercambiamos golpes y mi nariz sangró", contó.

Los anfitriones tuvieron otra gran sorpresa. Juarez dos Santos, atleta de Karate que es

### Karate

During Rio 2007 Karate competition, Brazil's Lucélia Ribeiro achieved an unprecedented feat for a Brazilian woman in individual Games competitions: three times gold medalist. Competing in the +60kg category Lucélia claimed the gold medal and kept her 100% efficiency performance at Pan American Games, having stepped up the top podium position at two other editions of the Pan American Games: *Winnipeg* 1999 and Santo Domingo 2003. "I'm thrilled for my gold medal at three different editions of the Pan American Games. Now my adversaries will have to wait another four years to best me," she said before the medal ceremony. Lucélia beat Colombia's Ana Escandon 2-1 in the final combat. Halfway into the match, however, the Brazilian athlete, who had beaten her Colombian opponent on a previous occasion, received a forceful strike and needed medical assistance. She only scored the winning strike 11 seconds from the end of the combat. "We were exchanging kicks and my nose started bleeding," she said.



EN RIO 2007, LA BRASILEÑA LUCÉLIA RIBEIRO LLEGÓ A UNA CONQUISTA NUNCA ANTES ALCANZADA POR UNA MUJER DE BRASIL EN COMPETICIONES INDIVIDUALES EN LOS JUEGOS: SER TRICAMPEONA

DURING RIO 2007, BRAZIL'S LUCÉLIA RIBEIRO ACHIEVED AN UNPRECEDENTED FEAT FOR A BRAZILIAN WOMAN IN INDIVIDUAL GAMES COMPETITIONS: THREE TIMES GOLD MEDALIST





© M. J. S. / Getty Images

EN RIO 2007 FUERON DISPUTADAS LUCHAS EN NUEVE CATEGORÍAS MASCULINAS Y TRES FEMENINAS, DISTRIBUIDAS DE ACUERDO CON EL PESO DE LOS ATLETAS.

AT RIO 2007, THERE WERE MATCHES SCHEDULED FOR NINE MEN'S AND THREE WOMEN'S CATEGORIES, DISTRIBUTED ACCORDING TO ATHLETES' WEIGHT.



de la ciudad de *Duque de Caxias*, vecina a *Rio de Janeiro*, fue campeón en un gimnasio con las gradas llenas de amigos y aficionados. Venció al venezolano Mario Toro por 2 a 0 y conquistó la medalla de oro en la categoría de más de 80kg.

No sólo los brasileños encontraron motivos para recordar por muchos años esta competición. La guatemalteca Cheily González derrotó Valéria Kumizaki, atleta de Brasil, por 3 puntos a 1 en la final de la categoría hasta 53kg. Fue el primer oro en el Karate de su país en la historia de los Juegos.

"Estoy tan emocionada. Nunca me sentí la ganadora durante el combate, me preocupé en ser prudente", dijo Cheily. Fue una revancha, ya que la guatemalteca había perdido para la brasileña por 1 a 0 en la primera fase. "Cometí errores que no podía repetir, para no pagar el precio", dijo la atleta, que había ganado la medalla de bronce en Santo Domingo 2003.

Another good surprise was in store for Games hosts. Juarez dos Santos, who came from Rio's neighboring city of *Duque de Caxias*, delivered a gold medal performance to the joy of his many friends and fans crowding the stands. He beat Venezuela's Mario Toro 2-0 and claimed +80kg category gold medal.

But it was not just the Brazilians who had many reasons to remember this competition for years to come. Guatemala's Cheily González beat Brazil's Valéria Kumizaki 3-1 in the -53kg final match. This was her country's first Pan American gold.

"I'm delighted. I never felt I was winning during the combat and tried to be very careful, Cheily reported. For her, it was a payback, once the Guatemalan athlete had been defeated by her Brazilian opponent 1-0 in the preliminary phase. "I made mistakes I could have never repeated,



© JRC Luis Alvarez

EL KARATE INTEGRÓ  
EL PROGRAMA PANAMERICANO  
DESDE LOS JUEGOS DE  
MAR DEL PLATA 1995

KARATE HAS BEEN A PART  
OF THE PAN AMERICAN  
GAMES PROGRAM SINCE  
MAR DEL PLATA 1995





© 2007 Luz Alvarez

EN RIO 2007 FUERON INSCRIPTOS ATLETAS DE 18 PAÍSES, TOTALIZANDO 48 ATLETAS EN LA CATEGORÍA MASCULINA Y 24 EN LA FEMENINA.

AT RIO 2007, ATHLETES FROM 18 COUNTRIES ENTERED THE COMPETITION, TOTALING 48 MEN AND 24 WOMEN.

"Es una gran felicidad, la emoción casi no me permite hablar. Este resultado es para todo el pueblo de Guatemala. El secreto de todo es seguir luchando, nunca desistir. Luché e hice historia. El Karate es un deporte en que todo puede cambiar en milésimos de segundo, pero mis seis horas de entrenamiento por día no fueron en vano", dijo.

**HISTÓRICO** El Karate integra el programa panamericano desde los Juegos de Mar del Plata 1995. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, la competición duró tres días, del 25 al 27 de julio de 2007, y las luchas fueron disputadas en el Complejo Deportivo *Miécimo da Silva*.

En total, fueron disputadas luchas en nueve categorías masculinas y tres femeninas, distribuidas de acuerdo con el peso de los atletas. Fueron inscriptos atletas de 18 países, totalizando 48 atletas en la categoría masculina y 24 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Antillas Holandesas, Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Nicaragua, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

and paid the price", reported Santo Domingo 2003 bronze medalist.

"I'm overjoyed. There are no words to describe my feelings. This achievement is dedicated to the people of Guatemala. You must go on fighting, never giving up. I fought and made history. In Karate, everything can change in a few thousands of a second, but my 6 hours of daily training were not in vain," reported the tournament champion.

**HISTORY** Karate has been a part of the Pan American Games program since Mar del Plata 1995. The Karate competition of the XV Pan American Games Rio 2007 was held over three days – from July 25 to 27, 2007 – at the *Miécimo da Silva* Sport Complex.

Overall there were matches scheduled for nine men's and three women's categories, distributed according to athletes' bodyweight. Athletes from 18 countries entered the competition, totaling 48 men and 24 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Netherlands Antilles, Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Uruguay and Venezuela.



### Levantamiento de Pesas

Las competiciones de Levantamiento de Pesas de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 reservaron una disputa contagiante por el primer lugar en el cuadro de medallas. Colombia y Cuba trabaron un duelo particular con sus atletas. Al fin, empataron, con cinco medallas de oro para cada país. Pero Colombia conquistó el primer lugar, pues ganó tres medallas de plata y una de bronce, mientras Cuba sólo una de plata.

La modalidad fue responsable de una serie de récords panamericanos superados. Fueron 18 récords, siendo 12 en las categorías femeninas y 6 en las masculinas.

Con derecho a récords panamericanos, el cubano Sergio Álvarez fue uno de los destaques de los Juegos y conquistó la medalla de oro en la categoría hasta 56kg. Primero, Álvarez levantó 120kg en el Arranque y superó los 118kg del colombiano Nelson Castro, marca obtenida en los Juegos de Santo Domingo 2003. En seguida, el cubano alcanzó la marca de 151kg en el Envión, un kilo más que su propia marca en Winnipeg 1999, y sumó 271kg.

Entre las mujeres, destaque para la dominicana Yulduques Contreras, que ganó la medalla de oro

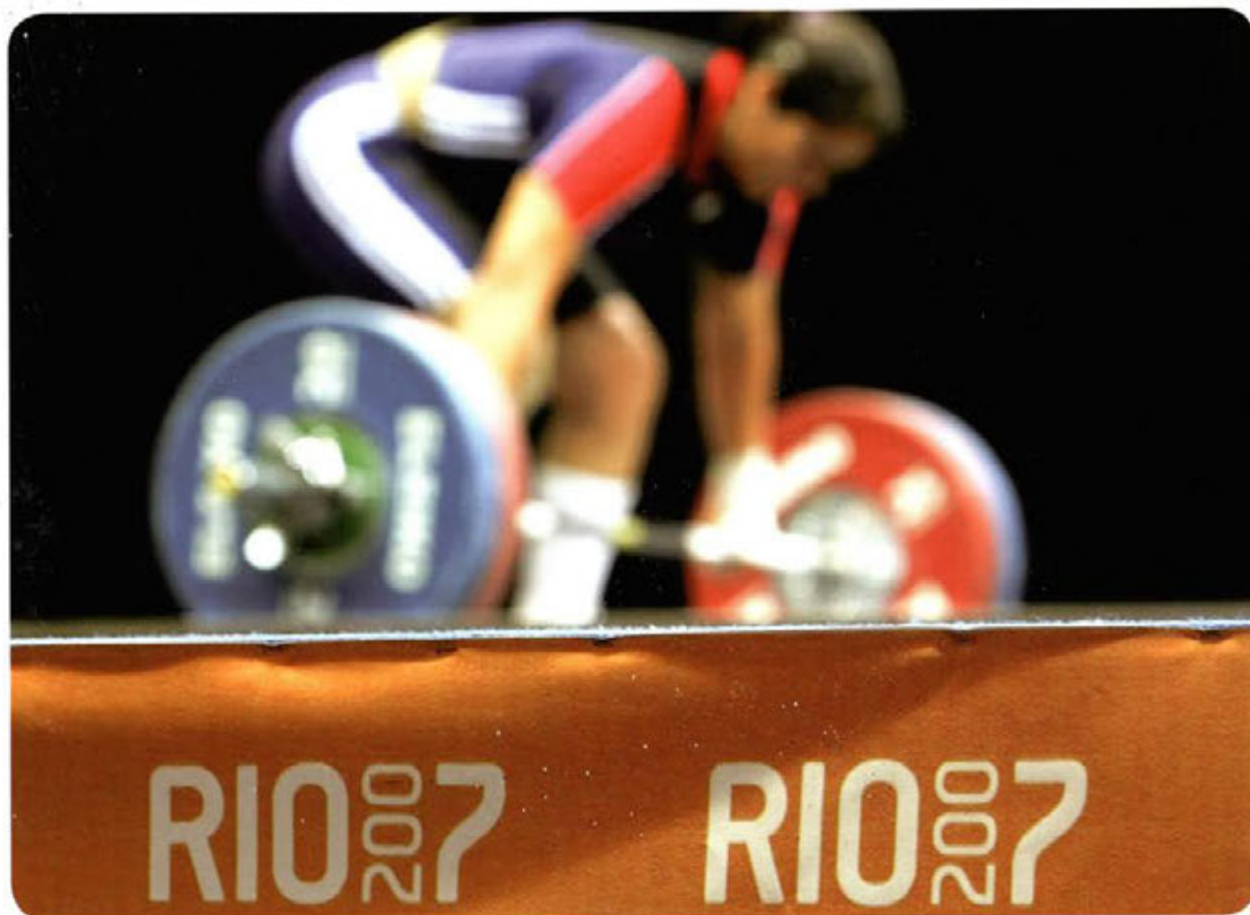
### Weightlifting

The XV Pan American Games Weightlifting championships had a thrilling fight in store for the first medal table position. Colombia and Cuba competed for medals all along the way and finished on a tie with five gold medals each. But Colombia ranked first after winning three silver and one bronze medal, while Cuba had just one silver medal more.

This discipline was also responsible for several new Pan American records. Overall, 18 new records were set – 12 by the women's categories and 6 by the men's.

Breaking Pan American records, Cuba's Sérgio Alvarez was one of Games highlights and won the -56 kg category gold medal. First, during the Snatch event, Alvarez lifted 120kg, surpassing Colombian Nelson Castro's 118kg achieved at Santo Domingo 2003. Next, Cuba's athlete lifted 151kg in the Clean and Jerk event, one kilogram more than his own Winnipeg 1999 score, and totaled 271kg.

Among women competition star was Dominican Republic's weightlifter Yuldequis Contreras, who



PARA LAS COMPETICIONES DE LA MODALIDAD SE INSCRIBIERON ATLETAS DE 22 PAÍSES, 60 EN LA CATEGORÍA MASCULINA Y 55 EN LA FEMENINA.

ATHLETES FROM 22 COUNTRIES ENTERED THE WEIGHTLIFTING COMPETITION, TOTALING 66 MEN AND 55 WOMEN.



Getty Images / Doron Beate



DURANTE RIO 2007, UNA SERIE DE RECORDOS PANAMERICANOS FUERON SUPERADOS EN EL LEVANTAMIENTO DE PESAS

AT RIO 2007, SEVERAL NEW PAN AMERICAN RECORDS WERE BROKEN IN THE WEIGHTLIFTING COMPETITIONS



en la categoría hasta 53kg y superó los récords panamericanos de Arranque, de Envión y del puntaje general. La competición terminó con la colombiana Ana Margot Lemos en segundo lugar, seguida de la estadounidense Melaine Roach.

Yuldequies levantó 95kg en el Arranque y superó la marca de 85kg, alcanzada por la estadounidense Robin Goad en los Juegos de Winnipeg 1999. En el Envión, la dominicana levantó 112kg. El récord anterior pertenecía a la colombiana Mabel Mosquera, conquistado en los Juegos Panamericanos de Santo Domingo 2003. La marca total de Yuldequies fue de 207kg, 12 kilos más que el récord de Mabel Mosquera, en Santo Domingo 2003.

Otro gran destaque de la competición fue la joven colombiana Yessenia Solís, de apenas 17 años. Con nuevos récords panamericanos en el Arranque y el general, la levantadora conquistó el oro en la categoría hasta 63kg. Para conquistar el primer lugar, Solís disputó con la canadiense Christine Girard y con la estadounidense Natalie Woolfolk. Al final, la atleta consiguió levantar 224kg (100 en el Arranque y 124 en Envión), mientras la canadiense sumó 221kg y la estadounidense, 213kg.

took -53kg category gold and broke Pan American Snatch, Clean and Jerk and general score records. Colombia's Ana Margot Lemos finished second, followed by U.S. Melaine Roach.

In the Snatch competition, Yuldequies lifted 95kg surpassing U.S. Robin Goad's 85kg result at the Winnipeg Games, in 1999. The Dominican athlete lifted 112kg in the Clean and Jerk event. The previous record had been set by Colombia's Mabel Mosquera, at the Pan American Games Santo Domingo 2003. Overall, Yuldequies finished the competition on a 207kg total, surpassing Mabel Mosquera's Santo Domingo 2003 record by 12kg.

Another highlight of the Weightlifting competition was young 17-year-old Colombian athlete Yessenia Solís. With new Pan American Snatch and overall records, Solís won -63kg category gold. In order to finish in first place Solís had to win a fierce competition with Canada's Christine Girard and U.S. Natalie Woolfolk. In the end, Solís totaled 224kg (100 in the Snatch event and 124 in the Clean and Jerk competition), while the Canadian athlete totaled 221kg and the U.S. 213kg.

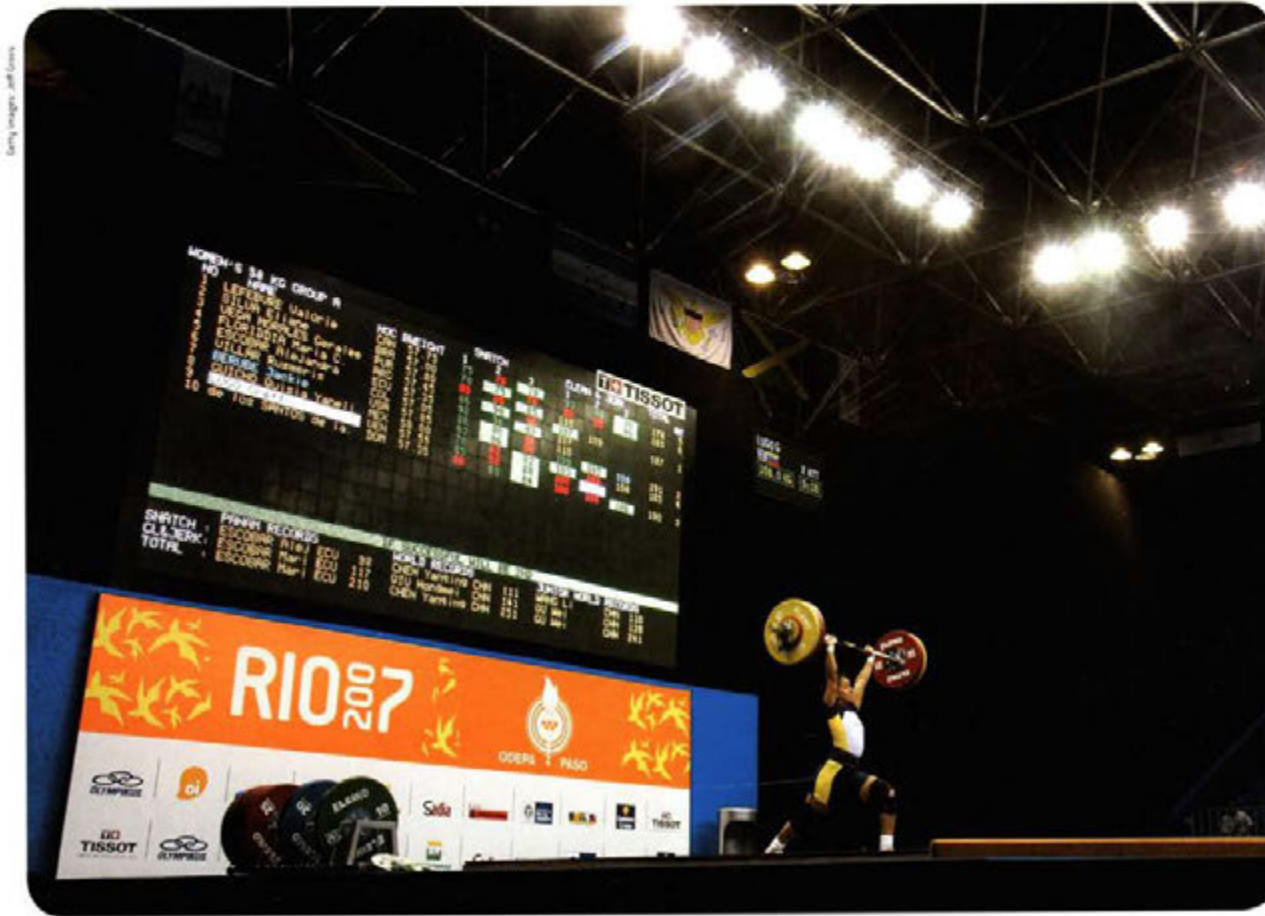


Getty Images, Jeff Sisson

LOS ATLETAS SON SEPARADOS POR CATEGORIAS, DE ACUERDO CON SU PESO. EN LOS JUEGOS RIO 2007 SE DISPUTARON OCHO CATEGORIAS MASCULINAS Y SIETE FEMENINAS

THE ATHLETES ARE GROUPEO IN DIFFERENT CATEGORIES BASED ON THEIR BODY WEIGHT. RIO 2007 GAMES HAD EIGHT BODYWEIGHT CATEGORIES FOR MEN AND SEVEN FOR WOMEN





LOS COMPETIDORES  
NECESITAN COMPLETAR  
DOS PRUEBAS: EL ARRANQUE  
Y EL ENVÍO Y CUENTAN  
CON TRES OPORTUNIDADES  
PARA LEVANTAR LAS PESAS  
EN EL ARRANQUE, Y TRES  
EN EL ENVÍO

WEIGHTLIFTERS MUST  
COMPLETE TWO LIFTS:  
THE SNATCH AND THE CLEAN  
AND JERK AND THEY ARE  
ALLOWED THREE ATTEMPTS  
IN EACH EVENT

**HISTÓRICO** El Levantamiento de Pesas integra el programa panamericano desde la primera edición de los Juegos, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones duraron cinco días, del 14 al 18 de julio de 2007, y las pruebas fueron realizadas en el Pabellón 2 del Complejo Deportivo *Riocentro*.

Los atletas son separados por categorías, de acuerdo con su peso. En los Juegos Rio 2007, se disputaron ocho categorías masculinas y siete femeninas. Los competidores necesitan completar dos pruebas: el Arranque y el Envío y cuentan con tres oportunidades para levantar las pesas en el Arranque, y tres en el Envío. El mejor, en el total de puntos de las dos pruebas vence la disputa. Para las competiciones de Levantamiento de Pesas se inscribieron atletas de 22 países, 66 en la categoría masculina y 55 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Barbados, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, Uruguay y Venezuela.

**HISTORY** Weightlifting has been a part of the Pan American Games program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The XV Pan American Games Rio 2007, Weightlifting competition was held over five days – from July 14 to 18 – at *Riocentro Sport Complex – Pavilion 2*.

The athletes are grouped in different categories based on their body weight. Rio 2007 Games had eight bodyweight categories for men and seven for women. Weightlifters must complete two lifts: the Snatch and the Clean and Jerk and they are allowed three attempts in the Snatch and three attempts in the Clean and Jerk events. The best total overall wins. Athletes from 22 countries entered the Weightlifting competition, totaling 66 men and 55 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Barbados, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, Uruguay and Venezuela.



## Luchas

Cuba dominó las competiciones de Luchas de Rio 2007. Los atletas cubanos conquistaron nueve medallas de oro, una de plata y cuatro de bronce. En segundo lugar se clasificó el equipo de Estados Unidos de América, que consiguió seis medallas de oro, siete de plata y cuatro de bronce.

Cuba y Estados Unidos de América demostraron su fuerza desde el inicio del torneo de Lucha Greco-romana, y se turnaron en los lugares más altos del podio. En la categoría 55kg, el cubano Yagniel Hernández ganó del venezolano Jorge Cardozo por 3 a 1 y conquistó el oro. Un bronce fue para el dominicano Jansel Ramírez, que superó al brasileño Fábio Cunha por 3 a 0. El otro bronce fue conquistado por Ángel Lema de Ecuador. En la categoría 66kg, el estadounidense Harry Lester garantizó el primer lugar al imponerse delante del dominicano Anyelo Mota, venciendo el combate por 5 a 0. Las medallas de bronce fueron para el venezolano Carlos Ramos y para el cubano Alain Millian. Entre los más pesados, oro también para Cuba y Estados Unidos de América. En la categoría 84kg, el estadounidense Brad Vering venció al venezolano Eddy Bartolozzy por 3 a 1 y conquistó el primer lugar. El dominicano José Arias y el cubano Yunior Estrada conquistaron el bronce. En la categoría 120kg, el oro fue para el cubano Mijali López, en el combate contra el estadounidense Dremiel Byers, por 3 a 1. El venezolano Rafael Barreno y el canadiense Ari Taub conquistaron las medallas de bronce.

El segundo día, la polarización se mantuvo. Si en la víspera cada país había conquistado dos medallas de oro, este día Cuba venció otras dos finales, una más que Estados Unidos de América. Los cubanos Roberto Monzón y Odelis Herrero ganaron, respectivamente, en las categorías hasta 60kg y hasta 74kg. Ya el estadounidense Justin Ruiz conquistó el oro en la categoría hasta 96kg.

En la Lucha Libre, el torneo comenzó bastante equilibrado. La canadiense Carol Huynh, la colombiana Jackeline Rentería y las estadounidenses Sara McMann y Kristie Marano conquistaron la medalla de oro en la Lucha femenina, categorías hasta 48kg, 55kg, 63kg y 72kg, respectivamente. Después, cubanos y estadounidenses volvieron a mostrar su dominio. El cuarto día de competiciones, Cuba y Estados Unidos de América participaron

## Wrestling

Cuba ruled in the Pan American Games 2007 Wrestling competition. The Cuban athletes claimed nine gold, one silver and four bronze medals. The U.S. team finished second with six gold, seven silver and four bronze medals.

Since the beginning of the Greco-Roman style competition Cuba and the U.S. showed their power and took turns securing top podium positions. In the 55kg bodyweight category event, Cuban wrestler Yagniel Hernández beat his Venezuelan opponent Jorge Cardozo 3-1 and claimed the gold award. Dominican Republic's wrestler Jansel Ramirez defeated Brazilian Fábio Cunha 3-0 and secured bronze. Another bronze award was claimed by Ecuadorian Ángel Lema. In the 66kg category, U.S. Harry Lester secured first place, giving Dominican Anyelo Mota no chance at all and winning the match 5-0. Venezuelan Carlos Ramos and Cuban Alain Millian took the bronze medals. Cuba and the U.S. also prevailed in the heavier bodyweights competitions. In the 84kg category, U.S. Brad Vering defeated Venezuelan Eddy Bartolozzy 3-1 and secured top podium position. Dominican Jose Arias and Cuban Yunior Estrada took the bronze. In the 120kg event, Cuban Mijali Lopez outperformed U.S. Dremiel Byers, won the match 3-1, and took the gold medal. Venezuela's Rafael Barreno and Canada's Ari Taub were awarded bronze medals.

The U.S.A. x Cuba duel continued on the following day. While each had claimed two gold medals just the day before, this time Cuba won two other finals – one more than the United States of America. Cuban athletes Roberto Monzón and Odelis Herrero won the gold medals of the -60kg and -74kg categories, respectively. In the -96kg category, the bronze medal went to U.S. Justin Ruiz.

Initially, the Freestyle competition was well-balanced. Canadian Carol Huynh, Colombian Jackeline Renteria and U.S. wrestlers Sara McMann and Kristie Marano claimed women's competition the gold award, in the up to 48kg, 55kg, 63kg and 72kg, respectively.

From then on, the Cuban and U.S. wrestlers took the lead again. On the fourth day of competitions, Cuba and the U.S. were in three of the four competition finals. Cuban athletes





Gerry Images/Street Level

LAS LUCHAS EN EL ESTILO LIBRE FUERON DISPUTADAS EN SIETE CATEGORÍAS. EN EL TORNEO MASCULINO, Y EN CUATRO CATEGORÍAS, EN EL FEMENINO, DISTRIBUIDAS DE ACUERDO CON EL PESO DE LOS ATLETAS

THE MEN'S FREESTYLE COMPETITION COMPRISED SEVEN CATEGORIES AND THE WOMEN'S EVENT FOUR CATEGORIES WERE DISTRIBUTED ACCORDING TO WRESTLERS' WEIGHT





en tres de las cuatro finales. Los cubanos terminaron con dos medallas de oro, en las categorías hasta 66kg y hasta 120kg. Estados Unidos de América conquistó la medalla de oro en la categoría hasta 55kg. Canadá venció en la categoría hasta 84kg.

Antes que acabasen las competiciones Cuba conquistó otras tres medallas de oro, durante el último día de disputas de Lucha Libre, y desempató el duelo particular con Estados Unidos de América. Una de las medallas, la ganó el actual Campeón Olímpico, Yandro Quintana, en la categoría hasta 60kg.

**HISTÓRICO** Las Luchas integran el programa panamericano desde su primera edición en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones de Luchas – estilos Libre

finished with two gold medals, in the -66kg and -120kg categories. The U.S. claimed -55kg category gold. Canada won the -84kg competition.

However, before the closing of the competitions, Cuba won three other gold medals on the last day of the Freestyle wrestling event, broke the medal table tie with the U.S. and finished first. Current Olympic Champion Yandro Quintana won one of these matches during the -60kg competition.

**HISTORY** Wrestling has been a part of the Pan American Games program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. At the XV Pan American Games Rio 2007, the Wrestling Competition – Freestyle and Greco-

LAS LUCHAS EN ESTILO GRECO-ROMANO FUERON DISPUTADAS EN SIETE CATEGORIAS, PERO SOLAMENTE ENTRE LOS HOMBRES

THE GRECO-ROMAN COMPETITION FEATURED SEVEN MEN-ONLY CATEGORIES



Getty Images / Reuters / USA





y Greco-romano – duraron cinco días, del 24 al 28 de julio de 2007, y fueron disputadas en el Pabellón 4A del Complejo Deportivo *Riocentro*. Las Luchas en el estilo Libre fueron disputadas en siete categorías, en el torneo masculino, y en cuatro categorías, en el femenino, distribuidas de acuerdo con el peso de los atletas. Las Luchas en estilo Greco-romano fueron disputadas en siete categorías, pero solamente entre los hombres.

Para las competiciones de Luchas fueron inscriptos atletas de 18 países, totalizando 112 en la categoría masculina y 34 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Bahamas, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Roman disciplines – were held over five days, from July 24 to 28, 2007, at *Riocentro* Sport Complex – Pavilion 4A. The men's Freestyle men's competition comprised seven categories and the women's event four. Categories were distributed according to wrestlers' bodyweight. The Greco-Roman competition featured seven men categories only.

Athletes from 18 countries entered the Wrestling competitions, totaling 112 men and 34 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Bahamas, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

PARA LAS COMPETICIONES DE LUCHAS FUERON INSCRIPTOS ATLETAS DE 18 PAÍSES, TOTALIZANDO 112 EN LA CATEGORÍA MASCULINA Y 34 EN LA FEMENINA.

ATHLETES FROM 18 COUNTRIES ENTERED THE WRESTLING COMPETITIONS, TOTALING 112 MEN AND 34 WOMEN.



### Maratón Acuático

La primera disputa del Maratón Acuático en ediciones de los Juegos Panamericanos fue emocionante. En la competición femenina, la medalla de oro fue decidida en los momentos finales. Después de estar muy próximas una de la otra durante casi todo el trayecto de 10km, la brasileña Poliana Okimoto y la estadounidense Chloe Sutton entraron en los últimos 200m de la prueba sin que se pudiera apuntar la vencedora. En la línea de llegada, por diferencia de una brazada, Sutton, de apenas 15 años, fue la mejor y garantizó el oro para los Estados Unidos de América. La brasileña llegó en seguida y la canadiense Tanya Hunks conquistó el bronce.

Al finalizar la prueba, Chloe Sutton, admitió que tuvo la suerte de contar con una ola que perjudicó a la brasileña. "Percibí que Poliana aumentó su ritmo y ya estaba a mi lado. Aumenté también mi ritmo y fuimos lado a lado hasta el final. Cuando vi la línea de llegada, estiré mi brazo para tocarla y la ola me ayudó", dijo la estadounidense. La brasileña confirmó. "Fui a dar la brazada final para tocar la línea de llegada, pero la ola vino y me paró", afirmó Poliana.

En la competición masculina, disputada en seguida, Fran Crippen venció la competición en 2h02m24. Su compatriota, Charles Peterson llegó en segundo lugar y el brasileño Allan Carmo conquistó la medalla de bronce.

**HISTÓRICO** El Maratón Acuático entró en el programa panamericano en la edición de los Juegos Río 2007. Las competiciones (masculina y femenina) se llevaron a cabo el 14 de julio, en la Playa de Copacabana. Tanto la prueba masculina como la femenina fueron realizadas en un trayecto de 10km. Los atletas recorrieron la distancia en dos vueltas de 5km, en sentido contrario a las agujas del reloj.

Atletas de 11 países se inscribieron en las pruebas del Maratón Acuático. 14 en la categoría masculina y 17 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Estados Unidos de América, México, Panamá y Venezuela.

### Marathon Swimming

The first Marathon Swimming competition to be held in a edition of the Pan American Games was really thrilling. It was not until the very last minutes that the winner of the women's competition was clearly defined. After running really close to each other for practically all the 10km course, Brazilian Poliana Okimoto and U.S. Chloe Sutton started the last 200m side by side. Right at the finish line on a mere one stroke difference, 15-year-old Sutton claimed the U.S. gold. Canadian Tanya Hunks finished third.

After the competition, Chloe admitted she had been helped by a wave that was not good at all to her Brazilian opponent. "I saw Poliana coming faster and soon she was right by my side. We went on like this to the very end. When I saw the finish line, I stretched my arm to touch it and the wave helped me," reported the North American champion. The Brazilian confirmed. "I went for the last stroke but the wave held me back," she said.

In the men's championship staged immediately after, U.S. Fran Crippen won in 2h02m24. Finishing right behind him, his compatriot Charles Peterson took the silver medal. And Brazilian Allan Carmo finished third.

**HISTORY** Marathon Swimming was included in the Pan American sport program for the Rio 2007 Games edition. The men's and women's championships were held on July 14 at Copacabana Beach. Both the men's and women's championships featured a 10km course. The athletes covered the distance in two 5km counter-clockwise laps.

Athletes from 11 countries entered the Marathon Swimming competition totaling 14 men and 17 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Chile, Costa Rica, Cuba, Ecuador, United States of America, Mexico, Panama and Venezuela.

LA ESTADOUNIDENSE,  
CHLOE SUTTON, DESPUÉS  
DE LA LARGADA  
LA NADADORA VENCió  
LA PRUEBA POR UNA  
BRAZADA DE VENTAJA  
SOBRE LA BRASILEÑA  
POLIANA OKIMOTO

U.S. CHLOE SUTTON  
SHORTLY AFTER THE START,  
THE SWIMMER WON THE  
COMPETITION BY A MERE  
ONE-STROKE DIFFERENCE  
OVER BRAZILIAN  
POLIANA OKIMOTO



Getty Images / David Huxley





Getty Images / David Hume

ATLETA CRUZA LA LLEGADA  
DEL MARATÓN ACUÁTICO  
MASCULINO, EN LA PLAYA  
DE COPACABANA

ATHLETE CROSSES THE MEN'S  
MARATHON SWIMMING FINISH  
LINE AT COPACABANA BEACH





## Natación

El atleta brasileño Thiago Pereira escribió su nombre en la historia de los Juegos Panamericanos durante Rio 2007. Con seis medallas de oro, una de plata y otra de bronce, el nadador superó al estadounidense Mark Pitz, uno de los mayores nombres de la Natación de todos los tiempos, que obtuvo cinco deoros en *Winnipeg* 1967. En los Juegos Rio 2007, Thiago Pereira conquistó oro en los 400m *Medley*, 200m Espalda, 200 m *Medley*, 4x100m Libre (en estas cuatro pruebas superó el récord panamericano), 4x200m Libre y 200m. Conquistó la medalla de plata en las pruebas de 4x100m *Medley* y la de bronce en los 100m Espalda.

"No podría haber sido mejor. Conseguí las ocho medallas, lo que era un sueño antes que los Juegos empezasen. Nuestro equipo todo estaba muy unido, y también alcanzamos muchos índices para Pekín", conmemoró el atleta, que contribuyó, con sus brazadas, para conquistar la mitad de las medallas de la delegación brasileña.

Además de Thiago Pereira, la Natación tuvo otro destaque en Rio 2007, César Cielo Filho. Confirmó el favoritismo y conquistó las medallas de oro en los 100m y en los 50m Libres. Con los tiempos de 48s79 y 21s84, respectivamente, Cielo superó los récords panamericanos de las pruebas. Además, el nadador contribuyó decisivamente para la conquista del oro también en el relevo 4x100m Libre, al finalizar la serie brasileña con el tiempo de 48s18. Con su participación, aun ayudó a conseguir la plata en el relevo 4x100m *Medley*.

## Swimming

Brazil's Thiago Pereira made the pages of Pan American Games history during Rio 2007. With six gold, one silver and one bronze medal, he outperformed U.S. Mark Spitz, one the most famous swimmers in the world who had stepped up Winnipeg 1967 podium five times for a gold award. During Rio 2007, Thiago Pereira took 400m *Medley*, 200m Backstroke, 200m *Medley* and 4x100m Freestyle (with Pan American records broken in all of these four events), 4x200m Freestyle and 200m gold medals. As if this was not enough, he swept both 4x100m *Medley* silver and 100 Backstroke bronze medals.

"I couldn't have dreamed of anything better. I got the eight medals I had dreamed of before the Games started. Our team was closely knitted, more than ever before. Besides the medals, we also reached several qualifying standards for Beijing," said Thiago, who contributed his winning strokes to half of the total number of medals earned by the Brazilian delegation.

Cesar Cielo Filho was another Brazilian swimming team highlight at Rio 2007. He confirmed all expectations and dashed for 100m and 50m Freestyle gold. Cielo's time, 48s79 and 21s84, respectively, led him to break the previously existing Pan American records. Cielo also made a decisive contribution to 4x100m Freestyle Relay, by blasting an incredible 48s18. In his last

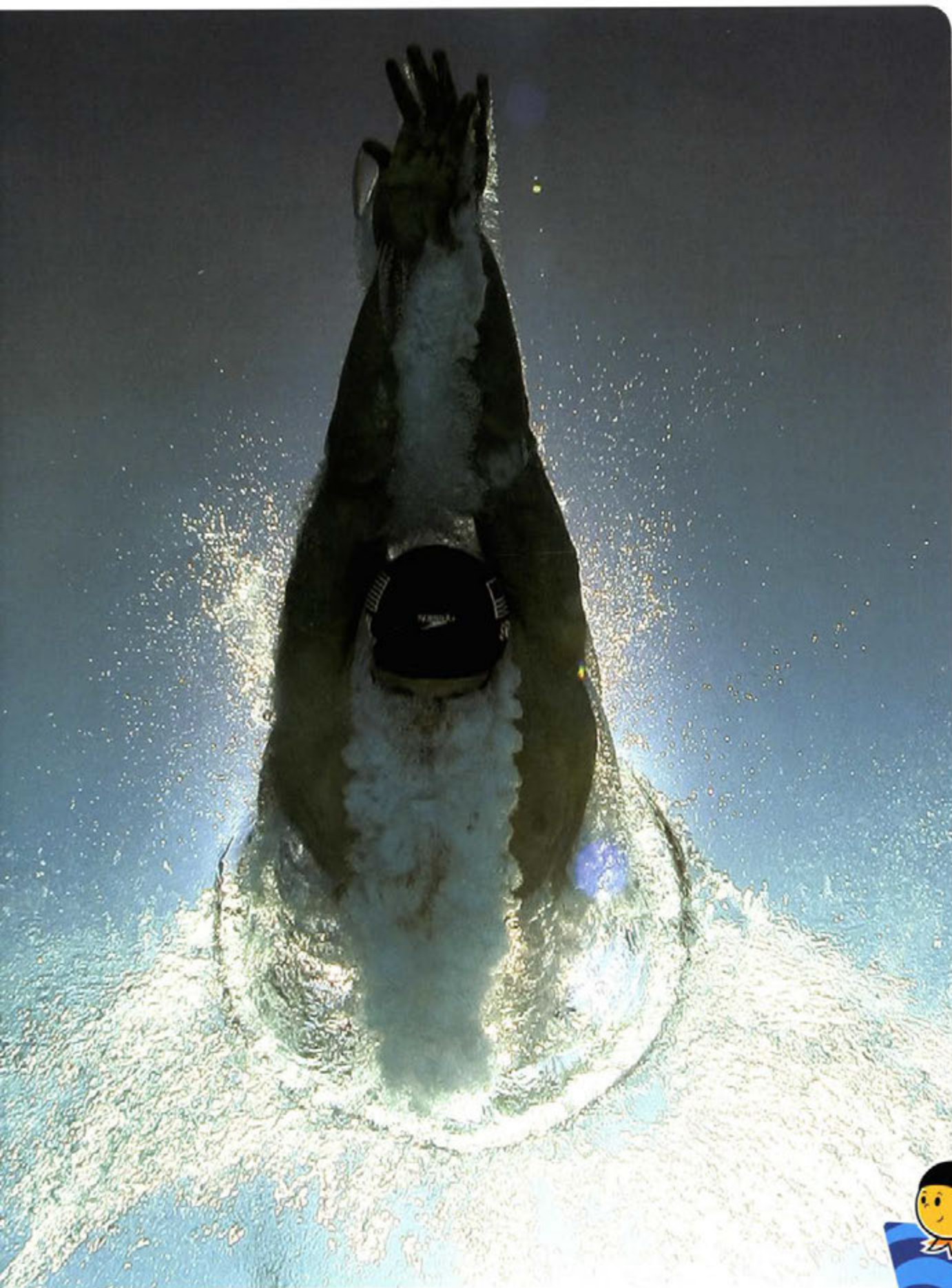


Foto: Images, David Nave

LA ATLETA TERESA CRIPPEN  
DURANTE LA COMPETICIÓN

ATHLETE TERESA CRIPPEN  
DURING THE COMPETITION





Getty Images/Robert H. Jones

EL NADADOR STEVE SPANN,  
DE ESTADOS UNIDOS DE  
AMÉRICA, EN EL MOMENTO  
EXACTO DE SU CAÍDA  
EN EL AGUA

U.S. SWIMMER STEVE SPANN  
GETTING IN THE WATER





El nivel de la Natación en Rio 2007 fue alto, pues fueron superados varios récords panamericanos. Al final de todas las pruebas, 34 nuevas marcas fueron establecidas. Las competiciones se llevaron a cabo en el moderno Parque Acuático Maria Lenk, instalación construida especialmente para los Juegos Panamericanos y aprobada por los atletas. El público asistió a las pruebas con mucho entusiasmo.

Uno de los grandes nombres de la Natación estadounidense, Kathleen Hersey, 17 años y cuatro medallas de oro en los Juegos Rio 2007, se mostró bastante animada con su desempeño, con el nivel de las competiciones y con la estructura y participación del público en el Parque Acuático.

"No tengo palabras para describir mi participación en los Juegos de Rio. Además, aquí todo es lindo, colorido, lleno de vida, desde la Villa Panamericana hasta el Parque Acuático. El público es muy animado, ayuda mucho a sus atletas, la atmósfera es muy buena. Estoy eufórica. Nunca he visto tantos aficionados", afirmó Kathleen, durante el intervalo de las competiciones, para, luego, resaltar el ambiente proporcionado por los Juegos. "Estoy muy animada con todo el ambiente de los Juegos y con mis resultados. Fue mi gran competición.

appearance, he also grabbed 4x100m Medley Relay silver.

Rio 2007 Swimming competition level was tops and the successive Pan American record breaks are proof enough of this excellence. Thirty-four new records had been set by the end of the Swimming competitions. The Swimming events were held at Maria Lenk Aquatic Center that had been built specially for the XV Pan American Games Rio 2007 and deserved unanimous praise from all participating athletes. The swimming competitions attracted large crowds.

One of the U.S. 2007 Swimming delegation stars, 17-year old Kathleen Hersey touched four times for gold and later said to be immensely happy with her achievements, competition level, Aquatic Center structure and the wholehearted participation of sport fans.

"There are no words to describe my participation in the Rio Games. And here everything is gorgeous, colorful, lively, from the Pan American Village to Maria Lenk Aquatic Center. The crowds are fantastic, supportive. It's a wonderful atmosphere. I'm thrilled. I had never seen so many people cheering together" Kathleen said between competitions, highlighting the prevailing atmosphere created

THIAGO PEREIRA SE CONSAGRÓ EN RIO 2007. ES EL NADADOR QUE GANÓ EL MAYOR NÚMERO DE MEDALLAS EN UNA EDICIÓN DE LOS JUEGOS PANAMERICANOS, SUPERANDO, INCLUSO, AL LEGENDARIO MARK SPITZ (USA)

THIAGO PEREIRA WAS RIO 2007 TOP PERFORMER SWIMMER WITH THE MOST MEDALS WON AT ONE SINGLE EDITION OF THE PAN AMERICAN GAMES - OUTPERFORMING EVEN LEGENDARY MARK SPITZ (USA)

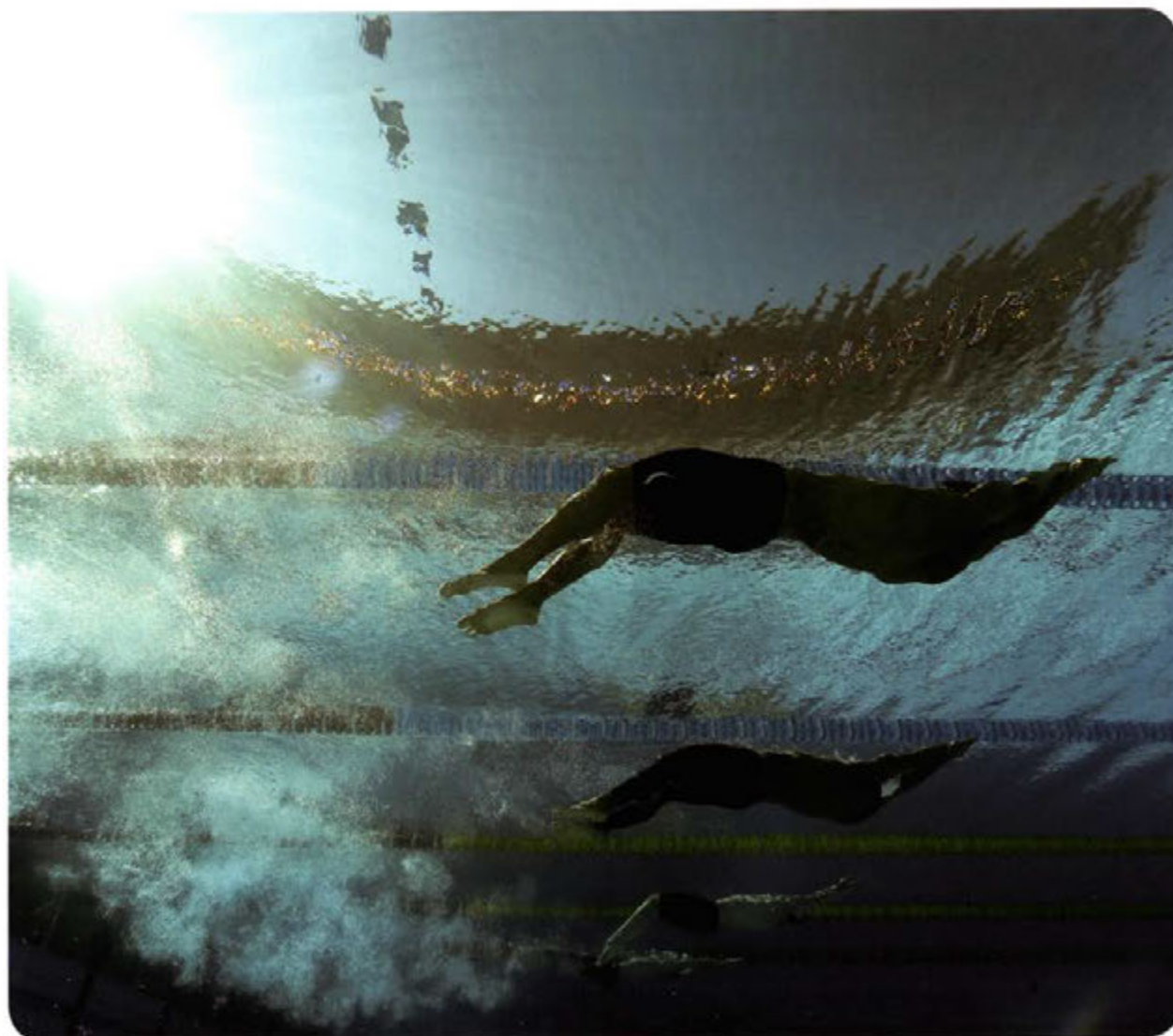
GARRY HALL JR., EL BICAMPEÓN OLÍMPICO DE ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, DOS VECES CAMPEÓN MUNDIAL Y MEDALLISTA DE ORO EN LOS JUEGOS PANAMERICANOS DE MAR DEL PLATA 1995, DURANTE PREPARACIÓN PARA LA FINAL

U.S. TWO-TIME OLYMPIC AND WORLD CHAMPION AND PAN AMERICAN GAMES MAR DEL PLATA 1995 GOLD MEDALIST GARY HALL JR. DURING FINAL PREPARATION





Gary Hughes/Olympic Photo



SALIDA DE LA FINAL  
MASCULINA CON EL NADADOR  
NICHOLAS ALFRED NECKLES  
EN PRIMER PLANO

THE MEN'S FINAL STARTS WITH  
SWIMMER NICHOLAS ALFRED  
NECKLES IN THE FOREGROUND

Para mí, ha sido muy bueno estar en *Rio de Janeiro*, completó la atleta.

El desempeño de Kathleen fue fundamental para que Estados Unidos de América se consagrara campeón de las competiciones de Natación. En total, los estadounidenses conquistaron 21 medallas de oro, además de 15 de plata y cinco de bronce. De las 21 victorias, 15 fueron conquistadas en la categoría femenina.

Entre tantas glorias, récords y medallas de los estadounidenses, un atleta, en especial, llamó la atención en la delegación. No por su desempeño, sino por su dedicación y respeto al deporte, Gary Hall Jr., ganador de 10 medallas en Juegos Olímpicos, atleta diabético, ejemplo de deportista y gran incentivador de la Natación, vino a Rio 2007 en busca de su tercera medalla de oro en los 50m Libre. A los 32 años, viajó a Rio solamente para esta competición, donde obtuvo la quinta colocación, a

by the Games. "I was thrilled both by Games atmosphere and my results. This was the best competition in my whole life. My stay in Rio was wonderful," the U.S. champion added.

Kathleen's performance was critical in crowning the United States as the Swimming competition champion. Overall, the U.S. athletes took home 21 gold, 15 silver and five bronze medals. Fifteen out of the U.S. twenty-one wins were claimed by female swimmers.

Amidst all the glory, records and medals, one athlete of the U.S. delegation drew all eyes. Not especially because of his results but for his dedication and respect towards sport. A diabetic athlete, ten-time Olympic medalist Gary Hall Jr. is a role model to millions of fans and a great swimming advocate. Gary was looking for his third gold medal in the men's 50m Freestyle race, but at Rio 2007 he only

EN TOTAL, SE LLEVARON A CABO 32 PRUEBAS, 16 MASCULINAS Y 16 FEMENINAS. EN LAS PRUEBAS DE NATACIÓN SE INSCRIBIERON ATLETAS DE 33 PAÍSES, TOTALIZANDO 143 HOMBRES Y 137 MUJERES

OVERALL, 32 SWIMMING EVENTS WERE HELD, 16 FOR MEN AND 16 FOR WOMEN. ATHLETES FROM 33 COUNTRIES ENTERED THE SWIMMING CHAMPIONSHIPS, TOTALING 143 MEN AND 137 WOMEN



Getty Images, David Hume

68 centésimos del campeón César Cielo, de Brasil. Animado con las competiciones, Hall Jr. nadó también las eliminatorias del relevo 4x100m Libre, y ayudó a su país a conquistar la medalla de plata. Sin revelar cualquier aborrecimiento con su desempeño en los 50m, garantizó que "los Juegos Panamericanos son siempre una buena oportunidad para viajar y competir". Afirmó haber aprovechado bastante el evento y elogió a César Cielo: "Es su momento," dijo, dando ejemplo de *fair play* y carisma.

**HISTÓRICO** La Natación es uno de los deportes que integran el programa panamericano desde

went as far as the 5<sup>th</sup> place. The 32-year old athlete came to Rio solely for this race but ended up taking part in 4x100m Freestyle preliminaries, helping to drive his country towards the silver medal. At his preferred event, the 0.068s that separated him from Brazil's Cesar Cielo was by no means a lesser achievement. "The Pan American Games provide an excellent opportunity to travel and compete. I'm enjoying my stay in Rio, the weather has been very good. Cielo has been doing wonders, it's his special moment," said Hall Jr., an example of *fair play* and charisma.





su primera edición, en Buenos Aires, 1951. La competición de Natación de los XV Juegos Panamericanos Río 2007 se llevó a cabo durante siete días, del 16 al 22 de julio de 2007, y las pruebas fueron disputadas en el Parque Acuático María Lenk, en el Complejo Ciudad de los Deportes.

En total, se realizaron 32 pruebas, 16 en la categoría masculina y 16 en la femenina. Para llegar a las finales, en las pruebas hasta 200m, los atletas disputaban preliminares, semifinales y finales. Las pruebas de 200m, 400m y los relevos tuvieron preliminares y finales. Ya las pruebas de grandes distancias, los 800m femeninos y los 1.500m masculino, fueron realizadas solamente una vez, con las series lentas (*show heats*) durante las preliminares y las rápidas (*fast heats*) durante las finales.

En las pruebas de Natación se inscribieron atletas de 33 países, 143 en la categoría masculina y 137 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Antillas Holandesas, Argentina, Aruba, Bahamas, Barbados, Bermudas, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Grenada, Guatemala, Honduras, Islas Caimán, Islas Vírgenes, Jamaica, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Santa Lucía, Surinam, Trinidad y Tobago, Uruguay y Venezuela.

**HISTORY** Swimming is one of the sports that have been a part of the Pan American Games program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The XV Pan American Games Swimming competition was held over seven days – from July 16 to 22, 2007 – at Maria Lenk Aquatic Center, inside City of Sports.

Overall, 32 swimming events were held, 16 for men and 16 for women. To reach the up to 200m race finals, athletes competed in preliminary, semifinals and final rounds. Events involving between 200m and 400m and relays comprised preliminaries and finals. The long-distance races – women's 800m and men's 1,500m – were held at one time, with the slow heats during the preliminaries and the fast heats during finals.

Athletes from 33 countries entered the Swimming championships, totaling 143 men and 137 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Netherlands Antilles, Argentina, Aruba, Bahamas, Barbados, Bermuda, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Grenada, Guatemala, Honduras, Cayman Islands, Virgin Islands, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Saint Lucia, Suriname, Trinidad and Tobago, Uruguay and Venezuela.



### Natación Sincronizada

La competición de Natación Sincronizada de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 tuvo podios iguales en las dos pruebas. En la disputa por equipos, Estados Unidos de América conquistó la medalla de oro, con 95,667 puntos. Canadá conquistó la medalla de plata, con 95,251 puntos, y las anfitrionas brasileñas conquistaron la medalla de bronce, pues totalizaron 90,750 puntos.

En la competición de dúos, las estadounidenses Andrea Nott y Christina Jones conquistaron el oro, con 95,500, seguidas por Marie-Pier Bourdreau Gagnon e Isabelle Rampling, de Canadá, que llevaron la plata, con 95,084 puntos. Las brasileñas Lara Teixeira y Caroline Hildebrandt conquistaron, en el agua, 90,667 puntos y también el bronce.

El hecho de la competición ser disputada en un país que es famoso por la alegría de su pueblo, llevó a Nott y Jones a intentar agradar a los espectadores para obtener éxito e influenciar a los árbitros. Las medallistas de oro tuvieron la preocupación de elegir un tema que animase a los presentes en el Parque Acuático Maria Lenk. Pero, sin conocer mucho las músicas brasileñas, eligieron un ritmo cubano para la presentación. Y funcionó. El dúo fue aplaudido y consiguió 95,500 puntos. "Cuando los espectadores participan, todo es más bonito. Incluso para los árbitros", vibró Jones.

**HISTÓRICO** La Natación Sincronizada integra el programa Panamericano desde los Juegos de Ciudad de México 1955. La competición de Natación Sincronizada de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 duró cuatro días, del 25 al 28 de julio, y fue realizada en el Parque Acuático Maria Lenk, dentro del Complejo Ciudad de los Deportes.

El torneo incluyó dos pruebas femeninas: la de dúos y la competición por equipo, donde cada equipo contó con ocho nadadoras y una sustituta. En las competiciones de Natación Sincronizada fueron inscriptos atletas de 11 países, totalizando 78 competidoras.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Aruba, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Estados Unidos de América, México y Venezuela.

### Synchronized Swimming

The podium positions of both XV Pan American Games Rio 2007 Synchronized Swimming competitions were exactly alike. In the team championship, the U.S. won the gold medal on a score of 95.667. Canada finished second by scoring 95.251 points and the Brazilian hosts took the bronze medal on a score of 90.750.

In the duet competition, again the U.S. represented by Andrea Nott and Christina Jones claimed the gold award by scoring 95.500, followed by Marie-Pier Bourdreau Gagnon and Isabelle Rampling, from Canada, who won the silver medal on a 95.084 score. The Brazilian duet Lara Teixeira – Caroline Hildebrandt scored 90.667 points and took the bronze award.

The key to Nott and Jones' success was their attempt to please spectators and referees in a country famous for its joyful people. The gold medalists had carefully selected a theme that would liven up spectators at the Maria Lenk Aquatic Center. But missing the point for lack of familiarity with Brazilian music, they ended up selecting a Cuban rhythm for their presentation. But, in the end, everything came out just right. The duet was cheered by all and scored 95.500. "When fans cheer during the competition, everything gets prettier even to the referees," said Jones happily.

Just like at Santo Domingo 2003, the U.S. claimed team competition gold. The U.S. won 10 out of the 12 competitions staged.

**HISTORY** Synchronized Swimming is a part of the Pan American Games sport program since Mexico City 1955. The Synchronized Swimming competition of the XV Pan American Games Rio 2007 was held over four days – from July 25 to 28 – at the Maria Lenk Aquatic Center, inside City of Sports.

The competition featured two women's events: the team and duet competitions. Each team was comprised of eight swimmers plus an alternate. Athletes from 11 countries, totaling 78 swimmers, were entered for the Synchronized Swimming competition.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Aruba, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, United States of America, Mexico and Venezuela.





Getty Images/David Heine

EL TORNEO INCLUYÓ DOS PRUEBAS FEMENINAS: LA DE DUOS Y LA COMPETICIÓN POR EQUIPO, DONDE CADA EQUIPO CONTÓ CON OCHO NADADORAS Y UNA SUSTITUTA.

THE COMPETITION FEATURED TWO WOMEN'S EVENTS: THE TEAM AND DUET COMPETITIONS. EACH TEAM WAS COMPRISED OF EIGHT SWIMMERS PLUS AN ALTERNATE.







### Patinaje Artístico

Brasil, Argentina y Estados Unidos de América conquistaron el mismo número de medallas en Rio 2007: fueron dos medallas para cada país. Por los criterios técnicos, sin embargo, los argentinos fueron los mejores, pues ganaron una de oro y una de plata, contra una de oro y una de bronce de los brasileños y una de plata y otra de bronce de los estadounidenses.

Destaque para el desempeño del brasileño Marcel Stürmer, que utilizó el samba para conseguir, una vez más, ganar el campeonato panamericano; el atleta llegó a los 389,1 puntos en la clasificación general y conquistó la medalla de oro.

En la competición individual femenina, el programa corto indicó un pequeño favoritismo de Abigail Burris, de los Estados Unidos de América, Leila Vanzulli, de Argentina y Marisol Villarroel, de Chile, que terminaron la prueba en las tres primeras colocaciones. Pero la segunda prueba presentó una sorpresa. Con una coreografía inspirada en el tango, la brasileña Juliana Almeida, de 16 años, agradó y obtuvo buenas notas, que la colocaron en condiciones de pelear por el oro y terminó la exhibición con 341,6 puntos.

Líder de la competición hasta aquel momento, Abigail Burris se presentó peor que Juliana en el segundo día de competición, pero favorecida por el desempeño en el programa corto, superó a la brasileña por dos décimos. Otra adversaria, la chilena Marisol se presentó como una encantadora de culebras, pero no consiguió repetir la buena colocación del primer día y quedó en quinto lugar.

Después de conocer los resultados de todas las adversarias, la argentina Leila Vanzulli, entró en el escenario, realizó una presentación impecable y conquistó la medalla de oro, pues sumó 369,7 puntos. Abigail Burris conquistó la medalla de plata y Juliana Almeida la de bronce.

**HISTÓRICO** El Patinaje Artístico integra el programa panamericano desde los Juegos de San Juan 1979. En Rio 2007 las competiciones de Patinaje Artístico fueron realizadas en dos días, 21 y 22 de julio de 2007, se disputaron las pruebas en el Complejo Deportivo *Miécimo da Silva*. Para las pruebas se inscribieron atletas de nueve países, ocho en la categoría masculina y nueve en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, Estados Unidos de América, México y Uruguay.

### Artistic Roller Skating

Brazil, Argentina and the U.S. won the same number of medals during the Rio 2007 Artistic Roller Skating competitions: each one got two medals. But, according to the technical criteria, Argentina was the big winner with one gold and one silver medal, against Brazil's one gold and one bronze and U.S.A.'s one silver and one bronze.

A special highlight was the performance delivered by Brazilian skater Marcel Stürmer, who resorted to typical Brazilian music to achieve his second Pan American championship. Marked by *samba*, his performance earned him 389.1 points and the gold medal.

During the individual all-around short program, the favorites Abigail Burris, from the U.S., Leila Vanzulli, from Argentina, and Marisol Villarroel, from Chile, earned the three top podium positions. But a surprise was in store during the second event. Presenting a choreography oddly inspired in the Argentinean tango rhythm, Brazil's 16-year-old Juliana Almeida elicited enthusiastic applause and good scores that allowed her to compete for the gold medal and close her performance on a score of 341.6 points.

Competition leader until then, Abigail Burris did not perform as well as Juliana on the second day, but, because of her excellent short program performance, Abigail edged the Brazilian skater by just two tenths of a point. Also competing for a podium position, Chilean Marisol – emulating a snake enchanter – was unable to repeat her excellent first-day performance and finished fifth.

It was only after all the scores achieved by the other competitors were out that Argentinean skater Leila Vanzulli entered the arena. Despite the pressure for good results, her performance was flawless and earned her the top podium position on a total score of 369.7. Abigail Burris finished second and Juliana Almeida took the bronze medal.

**HISTORY** Artistic Roller Skating made its Pan American debut at San Juan 1979. The Artistic Roller Skating competitions of the XV Pan American Games Rio 2007 were held over two days – from July 21 to 22, 2007 – at the *Miécimo da Silva* Sport Complex. Athletes from nine countries entered the competition, totaling eight men and nine women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, United States of America, Mexico and Uruguay.





© RIO Nelson Perez

BRASIL, ARGENTINA  
Y ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
CONQUISTARON EL MISMO  
NUMERO DE MEDALLAS EN LAS  
COMPETICIONES DE PATINAJE  
ARTISTICO: FUERON DOS  
MEDALLAS PARA CADA PAIS

BRAZIL, ARGENTINA AND THE  
U.S. WON THE SAME NUMBER  
OF MEDALS DURING THE  
RIO 2007 ARTISTIC ROLLER  
SKATING COMPETITIONS:  
EACH ONE GOT TWO MEDALS





### Patinaje Velocidad

Estados Unidos de América fue el destaque de la competición de Patinaje Velocidad de Río 2007, donde conquistó tres medallas de oro, de las cuatro distribuidas. La hegemonía estadounidense fue quebrada por el colombiano Jorge Cifuentes, que no le dio oportunidad, a los adversarios, y sumó los 36 puntos posibles en la prueba de Distancia Combinada. Jorge Bolanos, de Ecuador y Javier Oyalvis, de Venezuela, empataron en la segunda colocación, con 28 puntos, pero, según los criterios de desempate, el venezolano llevó la medalla de plata, mientras la de bronce fue para el atleta ecuatoriano.

En la misma categoría, pero en la competición femenina, la estadounidense Jessica Smith conquistó la medalla de oro, después de sumar 34 puntos en tres pruebas disputadas. Como en el masculino, Alexandra Vivas, de Colombia y Silvina Posada de Argentina terminaron la competición con 34 puntos y empatadas en la segunda colocación. De acuerdo con los criterios de desempate, la colombiana conquistó la plata y la atleta argentina el bronce.

Los atletas estadounidenses conquistaron la victoria en las pruebas de Velocidad Combinada. En la masculina, Joey Mantia, conquistó la medalla de oro, mientras la medalla de plata fue para el venezolano Juan Jardines y la de bronce para Damian Fernández, de Argentina. En la femenina, medalla de oro para Brittany Bowe, plata para la chilena Carolina Santibañez y bronce para la argentina Melisa Bonnet.

El resultado final de Patinaje Velocidad fue decepcionante para Argentina, segunda potencia de América en la modalidad y que, hasta los Juegos Río 2007, había conquistado 76 medallas panamericanas, siendo 26 de oro. Con tres medallas de bronce, el país fue superado por Colombia (una de oro y una de plata), Venezuela (dos de plata) y Chile (una de plata).

**HISTÓRICO** El Patinaje Velocidad integra el programa panamericano desde los Juegos de San Juan 1979. En los XV Juegos Panamericanos Río 2007 las competiciones fueron realizadas en el *Velódromo*, los días 24 y 25 de julio de 2007. Las competiciones, masculinas y femeninas fueron disputadas a través de las pruebas: Velocidad Combinada y Distancia Combinada.

Para las competiciones se inscribieron atletas de 12 países, 24 en la categoría masculina y 22 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México y Venezuela.

### Roller Skating Sprint

The U.S. outperformed all other competitors in the Roller Skating Sprint competition of the XV Pan American Games Río 2007 by claiming three out of four gold medals awarded in the championship. The U.S. supremacy was challenged only by Colombian Jorge Cifuentes, who left no room for his competitors and scored all 36 points of the Combined Distance championship. Jorge Bolanos, from Ecuador, and Javier Oyalvis, from Venezuela, finished on a draw in the second position with 28 points. But, according to the tiebreak criteria enforced for the competition, the Venezuelan athlete was awarded the silver medal, while the Ecuadorian competitor finished third.

In the same category of the women's championship, U.S. Jessica Smith claimed the gold medal on a total score of 34 points achieved in the three events that were staged. Just as in the men's competition, Colombian Alexandra Vivas and Argentinean Silvina Posada finished the competition on a score of 32, on a tie for the second position. Following the tiebreak criteria, Colombia was awarded the silver medal and Argentina ranked third.

The U.S. won both the men's and women's Combined Speed championships. In the men's competition, Joey Mantia claimed the gold award, while Venezuelan Juan Jardines finished second and Argentinean Damian Fernandez came third. And, among women: Brittany Bowe won gold, Chilean Carolina Santibañez silver and Argentinean Melisa Bonnet got the bronze medal.

In a way, the final result of the Roller Skating Sprint competition was disappointing for Argentina, the second best performer in the Americas and which up to Río 2007 had claimed 76 Pan American medals, including 26 gold awards. With three bronze medals, Argentina was bested by Colombia (one gold and one silver), Venezuela (two silvers) and Chile (one silver).

**HISTORY** The Roller Skating Sprint event has been a part of the Pan American Games sport program since San Juan 1979. The Roller Skating Sprint competitions of the XV Pan American Games Río 2007 were held on July 24 and 25, 2007 at *Barra Velodrome*. The men's and women's competitions comprised the Combined Speed and Combined Distance events.

Athletes from 12 countries entered the competition totaling 24 men and 22 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico and Venezuela.





00-860

PARA LAS COMPETICIONES SE INSCRIBIERON ATLETAS DE 12 PAISES EN LAS PRUEBAS DE VELOCIDAD COMBINADA Y DISTANCIA COMBINADA, TOTALIZANDO 24 HOMBRES Y 22 MUJERES

ATHLETES FROM 12 COUNTRIES ENTERED THE COMPETITION TOTALING 24 MEN AND 22 WOMEN







### Pentatlón Moderno

El destaque en el Pentatlón Moderno de Rio 2007 fue la brasileña Yane Marques, que conquistó la medalla de oro. Con un total de 5.484 puntos, ella ganó de la canadiense Monica Pinette y de la estadounidense Michelle Nelly, que completaron 5.288 y 5.252 puntos, respectivamente, y conquistaron las medallas de plata y de bronce. La inédita medalla en la historia de los Juegos Panamericanos permitió conseguir la vacante para el Pentatlón Moderno femenino brasileño en los Juegos Olímpicos de Pekín 2008.

La brasileña no había empezado bien en la competición, ya que terminó solamente en la quinta posición del Tiro. Pero se recuperó en las pruebas siguientes, Esgrima y Natación, en las que abrió una gran ventaja. A pesar de un resultado insatisfactorio en la prueba Ecuestre, la 10ª colocación entre los 14 atletas, la brasileña mantuvo el liderazgo de la competición y obtuvo el derecho de salir, en la prueba del Atletismo, con 1m24 de ventaja en relación a la canadiense Monica Pinette (de acuerdo con las reglas del Pentatlón Moderno, los puntos conquistados en las cuatro primeras pruebas se transforman en minutos de ventaja para la salida de los 3.000m del Atletismo). Yane Marques sólo necesitó administrar su ventaja en relación a las adversarias en la última prueba para conquistar la medalla de oro.

Con el tiempo de 11m43s01, Yane obtuvo solamente la 10ª colocación en la carrera, posición que fue suficiente para asegurarle el primer lugar. "La carrera es mi peor prueba, pero hoy todo salió bien. Yo me destacué en la Esgrima, pero me preocupé en mantener la regularidad en las otras pruebas. Esta medalla es el resultado de mucho esfuerzo y determinación. Estoy muy feliz por contribuir para la historia del Pentatlón Moderno brasileño", dijo.

En la categoría masculina, el estadounidense Eli Bremen conquistó la medalla de oro con 5.380 puntos en la clasificación general. En la parte final de la competición, el atleta no fue bien en la prueba del Atletismo, terminó en la séptima posición. Aun así fue el mejor que el canadiense Joshua Riker-Fox, con quien disputaba el primer lugar.

El cubano Yaniel Velázquez conquistó la medalla de plata. Llegó en sexto lugar en los 3.000m del Atletismo, terminó con 5.344 puntos en la clasificación general y ganó la segunda

### Modern Pentathlon

Brazil's Yane Marques was Rio 2007 Modern Pentathlon competition top performer with a breakthrough performance that earned her the gold medal. On a total score of 5,484 points, Yane finished well ahead of Canada's Monica Pinette and U.S. Michelle Kelly, who scored 5,288 and 5,252, respectively, and reached the podium with silver and bronze medal performances. Yane's medal was the first women's Modern Pentathlon gold in the history of Brazilian sport and assured her an Olympic qualification slot for the Beijing 2008 Olympic Games.

Yane's performance early in the competition was far from good and she finished the Shooting event in 5<sup>th</sup> place. Afterwards, though, she recovered during the Fencing and Swimming stages of the competition and propelled herself to the top of the race. Despite her poor Riding event result – 10<sup>th</sup> among 14 athletes – the Brazilian athlete held on to competition leadership and earned the right to start the Athletics stage 1m24 before Canada's Monica Pinette (according to Modern Pentathlon rules, the pentathlete with the most points after the first four events will start first in the 3,000m running event). To win the gold medal, it sufficed for Yane to hold on to the lead she had over her opponents in the last competition.

Yane finished tenth in 11m43s01. But this was enough to ensure her podium position. "Running is my worst event but today everything was OK. My Fencing performance was tops but I kept targeting good results in the other events. This medal results from courage and dedication. I'm very happy for being able to contribute to the history of Brazilian Modern Pentathlon," the athlete said.

U.S. Eli Bremer won men's championship gold medal on a general score of 5.380 points. During the last stage of the competition Bremer suffered a setback in the Athletics portion of the competition and finished in 7<sup>th</sup> place. Nevertheless, he bested Canada's Joshua Riker-Fox with whom he was fighting for the 1<sup>st</sup> place.

Cuba's Yaniel Velázquez stepped up the podium for the silver medal. He had finished the 3,000m Running event in 6<sup>th</sup> place, but earned 5,344 points in the overall ranking and snatched





ES-80 Eric Rivera

EL PENTATLÓN MODERNO ES UNA COMPETICIÓN INDIVIDUAL COMPUESTA DE CINCO PRUEBAS, DISPUTADAS EN EL MISMO DÍA: TIRO, ESCRIMA, NATACIÓN, ECUESTRE Y CARRERA

MODERN PENTATHLON IS AN INDIVIDUAL COMPETITION COMPRISED OF FIVE EVENTS HELD ON THE SAME DAY: SHOOTING, FENCING, SWIMMING, RIDING AND RUNNING





posición de Riker-Fox, que conquistó la medalla de bronce con 5.328 puntos.

Eli Bremer no empezó bien el último día de competiciones. En la prueba de Tiro, vencida por el guatemalteco Otto Pérez, el estadounidense conquistó apenas el décimo lugar. Con el resultado, marcó 952 puntos. En la Esgrima, la etapa siguiente, Bremen se clasificó en cuarto lugar y sumó 940 puntos. Fue en la prueba de natación que el estadounidense obtuvo su mejor desempeño: primer lugar y más 1.296 puntos. En la cuarta prueba, Ecuestre, Bremen terminó en octavo y sumó más 1.144 puntos. En los 3.000m, el estadounidense corrió lo suficiente para llegar en séptimo lugar, marcar otros 1.048 puntos y alcanzar el oro.

the second place from Riker-Fox, who finished third, on a score of 5,328 that earned him the bronze medal.

Eli Bremer's last day of competition did not get off to a good start. He finished the Shooting event – won by Guatemalan Otto Perez – in the tenth position. This result earned him 952 points. Bremer claimed the fourth position of the Fencing event and added 940 points to his score. His performance, however, was particularly impressive in the Swimming event: he finished in first place scoring 1,296 points. In the fourth event – Riding –, Bremer finished in eighth place and scored another 1,144 points. In the 3,000m race, he ran enough to secure seventh place, scored 1,048 more points, and won the gold medal.



EL ESTADOUNIDENSE ELI BREMER FUE EL VENCEDOR DEL TORNEO MASCULINO. A PESAR DE NO EMPEZAR BIEN EN LAS PRUEBAS DE TIRO Y DE ESGRIMA, EN LA NATACIÓN EL OBTUVO EL PRIMER LUGAR Y LOS PUNTOS PARA CONQUISTAR EL ORO

U.S. ELI BREMER WAS THE MEN'S TOURNAMENT CHAMPION. DESPITE NOT GETTING OFF TO A GOOD START IN FENCING AND SHOOTING COMPETITIONS, HE FINISHED FIRST IN THE SWIMMING COMPETITION AND CLAIMED GOLD





© 2007 Rio 2007

PARA LAS COMPETICIONES SE INSCRIBIERON ATLETAS DE 12 PAÍSES, 21 EN LA CATEGORÍA MASCULINA Y 14 EN LA FEMENINA

ATHLETES FROM 12 COUNTRIES ENTERED THE COMPETITION, TOTALING 21 MEN AND 14 WOMEN

**HISTÓRICO** El Pentatlón Moderno integra el programa panamericano desde la primera edición de los Juegos, en Buenos Aires 1951. En los Juegos Panamericanos Río 2007 las competiciones del Pentatlón Moderno fueron disputadas en el Centro de Pentatlón Moderno, en el Complejo Deportivo Deodoro, los días 23 y 24 de julio de 2007.

El Pentatlón Moderno es una competición individual, compuesta de cinco pruebas, disputadas en un mismo día: Tiro, Esgrima, Natación, Ecuestre y Carrera. Para las competiciones se inscribieron atletas de 12 países, 21 en la categoría masculina y 14 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, Guatemala, Estados Unidos de América, México, Panamá, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

**HISTORY** Modern Pentathlon has been a part of the Pan American Games sport program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The Modern Pentathlon competition of the XV Pan American Games was held on July 23 and 24 at the Modern Pentathlon Center, inside the Deodoro Sport Complex.

Modern Pentathlon is an individual competition comprised of five events held on the same day: Shooting, Fencing, Swimming, Riding and Running. Athletes from 12 countries entered the competition, totaling 21 men and 14 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Chile, Cuba, Guatemala, United States of America, Mexico, Panama, Dominican Republic, Uruguay and Venezuela.





**Polo Acuático**

En una competición que se disputó en Brasil, un brasileño fue líder del equipo masculino de Polo Acuático de Estados Unidos de América rumbo a la conquista de la medalla de oro. Tony Azevedo, capitán del equipo, nació en *Rio de Janeiro*. Hijo del ex-técnico del Equipo Brasileño, Ricardo Azevedo, se trasladó con un mes de edad para Estados Unidos de América y allí también se dedicó al deporte. En la ciudad en la que nació, el atleta marcó cuatro goles en la decisión contra el equipo del país de su padre y ayudó al equipo masculino de Estados Unidos de América a vencer a Brasil por 9 a 2. Con la medalla de oro en el torneo de los Juegos Rio 2007, el equipo estadounidense aseguró aun, un vacante en los Juegos Olímpicos de Pekín 2008. Fue el tercer título panamericano de Tony Azevedo, integrante también de los equipos que ganaron en *Winnipeg* 1999 y *Santo Domingo* 2003.

Estados Unidos de América también fue mejor en el torneo femenino. El equipo estadounidense confirmó su favoritismo y conquistó la medalla de oro. En la decisión contra Canadá, las estadounidenses vencieron por 6 a 4. Con el resultado, el equipo de Estados Unidos de América, también

**Water Polo**

In a competition hosted by Brazil, a Brazilian-born athlete was to lead the U.S. men's Water Polo team towards the gold medal. U.S. team captain Tony Azevedo was born in *Rio de Janeiro*. Son of former Brazilian National Team coach Ricardo Azevedo, when Tony was just one month old his family moved to the U.S. There, he later started out in sports. In the city he was born, he scored four goals against his father's home country. And, he helped the U.S. men's team to defeat Brazil's 9-2. The gold medal claimed by the U.S. team at the Rio 2007 Games earned a qualification slot for the Beijing 2008 Olympic Games. This was Tony Azevedo's third Pan American gold after *Winnipeg* 1999 and *Santo Domingo* 2003.

The United States also took women's championship gold. The U.S. team fulfilled expectations and stepped up the podium for the gold award. In the final match against Canada, the U.S. team won 6-4. This result also earned the world champions a qualification slot for the Beijing 2008 Olympic Games.

The U.S. team delivered flawless performances throughout the competition

OCHO EQUIPOS MASCULINOS  
Y SEIS FEMENINOS  
DISPUTARON LOS XV JUEGOS  
PANAMERICANOS RIO 2007

EIGHT MEN'S AND SIX WOMEN'S  
TEAMS COMPETED AT THE PAN  
AMERICAN GAMES RIO 2007



Getty Images / Donald Heine





Darryl Images/Steve Latta

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA FUE EL GRAN DESTAQUE TANTO EN LAS COMPETICIONES MASCULINAS COMO EN LAS FEMENINAS

THE U.S. WAS TOP PERFORMER IN BOTH THE MEN'S AND WOMEN'S COMPETITIONS





campeón mundial, garantizó la clasificación para los Juegos Olímpicos de Pekín 2008.

La campaña del equipo estadounidense fue irreprochable. Estados Unidos de América conquistó la medalla de oro sin perder ningún partido. Fueron siete partidos y siete victorias, con 90 goles a favor y 29 goles sufridos.

En el estreno, la mayor goleada: victoria de 21 a 3 sobre Venezuela. En seguida, las estadounidenses vencieron a Cuba, Canadá, Brasil, Puerto Rico y otra vez Cuba (en la semifinal) y Canadá (en la final).

Al final de la campaña, las atletas de Estados Unidos de América aún encontraron errores que serán corregidos. "Estamos muy felices. Garantizamos la vacante para los Juegos Olímpicos, pero este torneo nos enseñó mucho, principalmente que tenemos

and claimed the gold award without losing a single match. Seven matches were played and won, with 90 goals scored and 29 allowed.

In the opening match, a true show of goals: the U.S. defeated Venezuela 21-3. Next, the U.S. bested Cuba, Canada, Brazil, Puerto Rico and, again, Cuba (semifinal match), and Canada (final match).

By the end of the competition, the U.S. female athletes were still finding faults to be corrected. "We are really thrilled. We have earned a qualification slot for the Olympic Games, but there are important lessons to be learned from this tournament and we still have to work hard to improve our performance. There were several

LA CAMPAÑA DEL EQUIPO  
ESTADOUNIDENSE FEMENINO  
FUE IRREPROCHABLE

THE U.S. WOMEN'S TEAM  
DELIVERED FLAWLESS  
PERFORMANCES THROUGHOUT  
THE COMPETITION



Getty Images / Donato Marini





LAS COMPETICIONES DE POLO ACUÁTICO DURARON 13 DÍAS Y FUERON DISPUTADOS EN EL PARQUE ACUÁTICO JÚLIO DELAMARE

THE WATER POLO COMPETITION WAS HELD OVER 13 DAYS AT JULIO DELAMARE AQUATIC CENTER

que mejorar. Erramos en varios partidos”, resumió la jugadora Jaime Hipp.

El equipo de Cuba conquistó la medalla de bronce con una victoria emocionante de 6 a 5 sobre Brasil.

**HISTÓRICO** El Polo Acuático integra el programa panamericano desde su primera edición, en Buenos Aires, 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones de Polo Acuático duraron 13 días, del 14 al 26 de julio de 2007 y fueron disputados en el Parque Acuático Júlio Delamare en el Complejo Deportivo del Maracanã. Ocho equipos masculinos y seis femeninos disputaron en Rio 2007. Las competiciones consistieron en rondas preliminares, semifinales y finales, además de rondas de clasificación para colocación del quinto al octavo lugar.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

**MASCULINO** Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Cuba, Estados Unidos de América, México y Puerto Rico.

**FEMENINO** Brasil, Canadá, Cuba, Estados Unidos de América, Puerto Rico y Venezuela.

mistakes during several of the matches we played,” summarized Jaime Hipp.

Cuba won the bronze medal after a thrilling 6-5 score match against Brazil.

**HISTORY** Water Polo has been a part of the Pan American Games program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The Water Polo competition of the XV Pan American Games Rio 2007 was held over 13 days – from July 14 to 26, 2007 – at Maracanã Sport Complex Júlio Delamare Aquatic Center. Eight men’s and six women’s teams competed at the Pan American Games Rio 2007. The competition consisted of a preliminary round, semifinals and finals, besides the classification rounds in which the teams competed for the fifth to the eighth places.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

**MEN’S TOURNAMENT** Argentina, Brazil, Canada, Colombia, Cuba, United States of America, Mexico and Puerto Rico.

**WOMEN’S TOURNAMENT** Brazil, Canada, Cuba, United States of America, Puerto Rico and Venezuela.





## Remo

Cuba fue el gran destaque de la competición de Remo de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 y conquistó cinco medallas de oro, una de plata y dos de bronce. En seguida vino Canadá, con tres de oro, dos de plata y dos de bronce y los Estados Unidos de América, con dos de oro, cinco de plata y tres de bronce. Las competiciones se llevaron a cabo en el Estadio de Remo de la *Lagoa*, que fue reformado especialmente para los Juegos.

Los competidores percibieron la belleza del entorno de la laguna. En su primer viaje a Brasil, las remadoras estadounidenses Ruth Stiver y Jennifer Reck, que conquistaron la medalla de bronce en el Dos sin timonel femenino, se apasionaron por la ciudad. "Es maravilloso competir con el Cristo y toda esta vista alrededor. Conocimos la *Floresta da Tijuca*, donde vimos muchos monos y ahora vamos a conmemorar esta medalla con un baño de mar, en Ipanema. Me encantó la ciudad", dijo Stiver, después de las pruebas.

La canadiense Zoe Hoskins, que al lado de Nathalie Mauer conquistó el segundo lugar en la misma prueba, también estaba impresionada con *Rio* y con la infraestructura de la competición. "Como la mayoría de los

## Rowing

Cuba was the highlight of the XV Pan American Games Rowing competition and took home five gold, one silver and two bronze medals. Canada finished second, with three gold, two silver and two bronze awards, followed by the U.S. with two gold, five silver and three bronze medals. The competition was held at the *Lagoa* Rowing Stadium that had just been renovated specially for the Games.

The beauty of the landscape around the lagoon did not go unnoticed by competitors. On their first trip to Brazil, U.S. rowers Ruth Stiver and Jennifer Reck, bronze medalists in the Coxless Pair event, fell immediately in love with the city. "It's wonderful to compete under Christ the Redeemer and with such a wonderful landscape around us. We went to *Parque da Tijuca* and saw scores of monkeys there; now we are going to celebrate this medal by going to the beach in Ipanema. I loved this city," said Stiver after the matches.

Canada's Zoe Hoskins, who won silver paired with Nathalie Mauer, was also highly impressed with Rio and the infrastructure deployed for the competition. "As most of the events are held in Europe, this was my first visit to South America. I loved the city. It's really beautiful," said the 26-year-old athlete after her Pan American debut. "My brother Andrew was at the Winnipeg Games 1999 and won two gold medals, Quadruple Skiff and Eight with Coxwain. It was at that



CUBA FUE EL GRAN DESTAQUE  
DE LA COMPETICIÓN  
DE REMO DE RIO 2007

CUBA WAS THE HIGHLIGHT  
OF THE RIO 2007 ROWING  
COMPETITION





Getty Images, Shutterstock

EN LAS AGUAS DE LA LAGUNA RODRIGO DE FREITAS, TARJETA POSTAL DE LA CIUDAD, EL REMO ES PRACTICADO HACE MÁS DE 100 AÑOS. ES UN DEPORTE CARACTERÍSTICO DEL ESTILO DE VIDA CARIOCA

AT LAGUNA RODRIGO DE FREITAS, ONE OF RIO'S BEST KNOWN POSTCARDS, CARIOCAS HAVE BEEN ROWING FOR MORE THAN 100 YEARS. ROWING MARKS RIO'S LIFESTYLE



eventos es en Europa, ésta ha sido la primera vez que vine para Suramérica. La ciudad me encantó, es muy linda”, dijo la atleta, de 26 años, que participó por primera vez en los Juegos Panamericanos. “Mi hermano Andrew disputó los Juegos de Winnipeg 1999 y conquistó dos oros, en el Skiff con Cuatro y en el Ocho con Timonel. Fue en esta época, con 17 años, que me apasioné por el Remo, cuando yo aún era ciclista”, contó la atleta canadiense.

Pero ni la belleza de la *Lagoa Rodrigo de Freitas* fue suficiente para desconcentrar a la determinada dupla chilena, formada por Soraya Jadue y María José Orellana. Ellas cruzaron la línea de llegada de la prueba del Dos Sin femenino en primer lugar y conquistaron la medalla de oro.

**HISTÓRICO** El Remo integra el programa panamericano desde la primera edición de los Juegos, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones de Remo duraron seis días, del 14 al 19 de julio de 2007, y las pruebas fueron disputadas en el Estadio de Remo de Lagoa.

En total, se realizaron 13 pruebas: en la categoría masculina, *Skiff individual, Skiff Doble, Skiff Doble Liviano, Skiff con Cuatro, Dos sin Timonel, Cuatro sin Timonel, Cuatro sin Timonel Liviano y Ocho con Timonel*; en la categoría femenina, *Skiff Individual, Skiff Doble, Skiff Doble Liviano, Skiff con Cuatro y Dos sin Timonel*. En las disputas por medallas, conforme el número de barcos inscriptos, hubo fases eliminatorias, repescas, semifinales y finales. En todas las pruebas con ocho o más barcos inscriptos fueron disputadas las finales A y B.

Para las competiciones de Remo se inscribieron atletas de 15 países, 130 en la categoría masculina y 46 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Honduras, México, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela.

time, when I was just 17, that I fell in love with Rowing. Back then I was still cycling,” reported Canada’s rower.

But not even the overwhelming beauty of *Lagoa Rodrigo de Freitas* was capable of breaking Chile’s Soraya Jadue and Maria Jose concentration and will power. The pair crossed the Coxless Pair race finish line first to claim the gold medal.

**HISTORY** Rowing has been a part of the Pan American Games sport program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The XV Pan American Games Rowing competition was held over six days – from July 14 to 19 – at the *Lagoa Rowing Stadium*.

Overall, the competition featured 13 events. Men’s championship: Single Skiff, Double Skiff, Lightweight Double Skiff, Quadruple Skiff, Coxless Pair, Coxless Four, Lightweight Coxless Four and Eight with Coxwain. Women’s championship: Single Skiff, Double Skiff, Lightweight Double Skiff, Quadruple Skiff and Coxless Pair. For the medal competitions, according to the number of boats entered for the event, there were preliminary, repechage, semifinal and final rounds. A and B finals were staged for all the events involving eight or more boats.

Athletes from 15 countries entered the competition, totaling 130 men and 46 women.

#### EL REMADOR FRANCIS CUDDY DURANTE LA COMPETICIÓN

ROWER FRANCIS CUDDY DURING THE COMPETITION

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Chile, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Honduras, Mexico, Panama, Peru, Uruguay and Venezuela.



Getty Images, Steven Latta



## Squash

El torneo de Squash de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 fue bastante disputado. Tanto que en los cuatro podios de la competición, no hubo repetición de países en la medalla de oro. Al final de las disputas, México venció en el individual masculino y Estados Unidos de América, en el individual femenino. En las competiciones por equipos Colombia conquistó la medalla de oro en la categoría masculina y Canadá en la femenina.

Si en el cuadro general predominaba el equilibrio, en las finales de los torneos individuales las desigualdades imperaban. En el torneo individual femenino, la estadounidense Natalie Grainger derrotó con facilidad a la canadiense Alana Millar y venció el partido por 3 *games* a 0, con partidos de 9-1, 9-0 y 9-1. En el torneo individual masculino, el mexicano Eric Gálvez también no tuvo trabajo para vencer al estadounidense Julian Illingworth por 3 *games* a 0.

En las finales por equipo, las medallas de oro fueron para los tríos de Canadá (femenino) y de Colombia (masculino). Las canadienses vencieron a las estadounidenses en el confronto individual femenino. Ya los atletas canadienses no alcanzaron el mismo éxito en la final masculina. Mejor para Colombia, que venció el partido por 2 *games* a 0.

**HISTÓRICO** El Squash integra el programa panamericano desde los Juegos de Mar del Plata 1995. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 la competición de Squash duró seis días, del 14 al 19 de julio y se llevaron a cabo los partidos en el Complejo Deportivo *Miécimo da Silva*. Las competiciones de Squash fueron disputadas en las categorías individual y por equipos. Para las competiciones se inscribieron atletas de 10 países, 30 en los torneos masculinos y 18 en los femeninos.

### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, El Salvador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Perú y Venezuela.

## Squash

A fierce competition was seen during the XV Pan American Games Squash tournament. A good proof of this is that none of the competing countries stepped up the podium more than once for any of the four gold medals awarded. In the end, Mexico won the men's individual event and the U.S. won the women's individual tournament. Men's team competition gold medal went to Colombia and the Canadian women's team claimed gold.

If balance prevailed in the general table, individual tournament finals were not as well-balanced. In the individual women's event, U.S. Natalie Grainger had an easy victory over Canadian Alana Miller and won the match 3-0, with partial results of 9-1, 9-0 and 9-1. Mexican Eric Gálvez also did not have to work hard to defeat U.S. player Julian Illingworth 3-0.

In the team finals, the gold medals were awarded to the Canadian (women's) and Colombian (men's) trios. The Canadians got even with the North Americans, who had won the women's individual event.

But, in the men's final match, the Canadian athletes failed to achieve the same success. The Colombian team won the match, on a score of 2-0.

**HISTORY** Squash was included in the Pan American Games sport program at Mar del Plata 1995. The Squash competition of the XV Pan American Games Rio 2007 was held over six days – from July 14 to 19 – at *Miécimo da Silva* Sport Complex. The Squash competitions featured individual and team events. Athletes from 10 countries entered the competition, totaling 30 men and 18 women.

### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Colombia, El Salvador, United States of America, Guatemala, Mexico, Peru and Venezuela.



DIFERENTES PAÍSES  
CONQUISTARON LAS  
MEDALLAS DE ORO EN  
LAS CUATRO PRUEBAS

A FIERCE COMPETITION  
WAS SEEN WITHOUT ANY OF  
THE COMPETING COUNTRIES  
STEPPING UP THE PODIUM  
MORE THAN ONCE



## Softbol

El torneo de Softbol de los Juegos Rio 2007 contó con la participación de ocho equipos, que fueron divididas en dos grupos. El grupo A estaban Brasil, Colombia, Cuba y Estados Unidos de América. En el grupo B, estuvieron Argentina, Canadá, Puerto Rico y Venezuela.

Dentro de cada grupo, los equipos enfrentaron a sus adversarios directos hasta que los dos equipos mejor colocados pudiesen avanzar rumbo las semifinales. Estados Unidos de América recibió la medalla de oro por haber realizado la mejor campaña, Canadá y Venezuela dividieron la medalla de plata. No hubo un ganador de la medalla de bronce.

Los equipos de Canadá y Venezuela deberían medir fuerzas en la semifinal, en la cual el equipo perdedor conquistaría la medalla de bronce y el vencedor enfrentaría a Estados Unidos de América en la final para decidir la medalla de oro. No obstante, problemas climáticos obligaron al CO-RIO a realizar una reorganización de los partidos, y no hubo condiciones para reprogramar las disputas perjudicadas por el mal tiempo. El Delegado Técnico decidió entonces por la victoria de Estados Unidos de América, porque los estadounidenses poseían la mejor campaña de todos los equipos del torneo.

Entre el cuarto y octavo lugar, se clasificaron respectivamente: Cuba, Colombia, Argentina, Brasil y Puerto Rico.

**HISTÓRICO** El Softbol pasó a integrar el programa panamericano a partir de los Juegos de San Juan 1979. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones de Softbol duraron seis días, del 23 al 28 de julio, y los partidos fueron disputados en la Ciudad del Rock. El torneo contó con la participación de ocho equipos.

### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Cuba, Estados Unidos de América, Puerto Rico y Venezuela.

## Softball

Eight teams were entered for the Rio 2007 Games Softball competition. These teams were divided into two groups. Group A included Brazil, Colombia, Cuba and the U.S. Group B was comprised of Argentina, Canada, Puerto Rico and Venezuela. Inside each group the teams played in a round-robin system until the two best performers in each group went on to the semifinals. The U.S. outperformed its competitors and won the gold medal. Canada and Venezuela, in turn, shared the silver medal and there was no bronze award.

The Canadian and the Venezuelan teams were scheduled to play the semifinal match, with the loser awarded the bronze medal and the winner going forward to face the U.S. in the final to compete for the Pan American gold. Yet, adverse weather conditions forced CO-RIO to change the competition program and there was no time to reschedule the matches that had suffered the consequences of bad weather conditions. The Technical Official then ruled that the gold award was to be granted to the U.S. for their best overall performance among all competing teams.

This was the final competition ranking from the fourth to the eighth place: Cuba, Colombia, Argentina, Brazil and Puerto Rico.

**HISTORY** Softball made its debut in the Pan American Games program at San Juan 1979. The Softball competitions of the XV Pan American Games Rio 2007 were held over six days – from July 23 to 28 – at City of Rock. Eight teams took part in the competition.

### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Colombia, Cuba, United States of America, Puerto Rico and Venezuela.

EL TORNEO DE SOFTBOL DE RIO 2007 FUE DISPUTADO EN LA CIUDAD DEL ROCK

THE RIO 2007 SOFTBALL TOURNAMENT WAS HELD AT CITY OF ROCK



EDRIS LUIS ALVAREZ





CS-AG Just Kneeing

EL SOFTBALL PASÓ A INTEGRAR EL PROGRAMA PANAMERICANO A PARTIR DE LOS JUEGOS DE SAN JUAN 1979

SOFTBALL MADE ITS DEBUT IN THE PAN AMERICAN GAMES PROGRAM AT SAN JUAN 1979







### Taekwondo

México conquistó la primera colocación de la competición de Taekwondo de los Juegos Panamericanos Rio 2007, al ganar tres medallas de oro y una de bronce. Cuba conquistó el segundo lugar, con dos medallas de oro y tres de bronce, seguido de Brasil, que conquistó una medalla de oro, dos de plata y una de bronce.

Algunos favoritos mostraron que realmente estaban un nivel superior que otros competidores. En la categoría 67kg, la canadiense Karine Sergerie, campeona mundial, venció a la guatemalteca Heidy Juárez en la última lucha por 8 a 2. La puertorriqueña Asunción Ocasio y la venezolana Nohemar Leal conquistaron la medalla de bronce. En la categoría hasta 80kg, el cubano Ángel Matos, Campeón Olímpico en Sydney 2000, fue superior al estadounidense James Moontarsi y venció la final por 7 a 0. José Luis Ramírez, de México y Chinedum Osuji de Trinidad y Tobago conquistaron la medalla de bronce.

Para los dueños de casa, la competición de Taekwondo reservó una gran alegría. Diogo Silva conquistó la medalla de oro en la categoría 68kg, la primera conquistada por la delegación de Brasil en los Juegos Rio 2007.

### Taekwondo

Mexico was the highlight of the XV Pan American Games Rio 2007 Taekwondo competition and claimed three gold and one bronze medal. Cuba came second, with two gold and three bronze awards followed by Brazil with one gold, two silver and one bronze medal.

Some of the favorites evidenced that they were actually one step ahead of the other competitors. In the 67kg category Canadian world champion Karine Sergerie defeated Guatemalan Heidy Juarez 8-2 in the last contest. Puerto Rican Asunción Ocasio and Venezuelan Nohemar Leal won bronze medals. In the -80kg category, Cuban Sydney 2000 Olympic Champion Angel Matos easily outperformed U.S. athlete James Moontarsi and won the final match 7-0. José Luis Ramírez, from Mexico, and Chinedum Osuji, from Trinidad and Tobago, took the bronze medal.

The Taekwondo competition had a lot of joy in store for Games hosts. Diogo Silva claimed 68kg category gold medal, the first gold award claimed by the Brazilian delegation.



Getty Images/Reuters/Corbis

LA COMPETICIÓN DE TAEKWONDO SE LLEVO A CABO DURANTE CUATRO DÍAS

THE TAEKWONDO COMPETITION WAS HELD OVER FOUR DAYS





Getty Images/Andy Rose

PARA LAS COMPETICIONES DE TAEKWONDO SE INSCRIBIERON ATLETAS DE 30 PAÍSES, UN TOTAL DE 48 HOMBRES Y 44 MUJERES

ATHLETES FROM 30 COUNTRIES, TOTALING 48 MEN AND 44 WOMEN, ENTERED THE PAN AMERICAN TAEKWONDO COMPETITIONS





Situación idéntica ocurrió en la categoría hasta 58kg. Cuando el dominicano Gabriel Mercedes venció al brasileño Márcio Wenceslau en la final, era la primera medalla de oro de República Dominicana. La lucha equilibrada, terminó empatada en 1 a 1, en el tiempo regular y en el periodo extra, la decisión quedó a cargo de la opinión de los jueces, que decidieron por Mercedes. Frank Díaz, de Cuba, y José Rosal, de Guatemala, conquistaron las medallas de bronce.

"Es un honor conquistar la primera medalla de oro para mi país. Más aun en un torneo tan difícil y sobre el vicecampeón mundial de 2005 y actual campeón del campeonato panamericano disputado año pasado, en Argentina. Sin contar que él competía en casa, con el público que lo apoyó siempre y colocó mucha presión", afirmó Mercedes, ex jugador de baloncesto que llegó a defender al equipo dominicano.

En el último día de competición de Taekwondo de Rio 2007, una lucha prendió la atención de todos. En la final de la categoría más de 67kg, la brasileña Natália Falavigna, campeona mundial de 2005 y principal atleta en la modalidad en su país, enfrentó a la mexicana María del Rosario Espinoza, entonces campeona mundial. El título panamericano fue para México, después de un arduo duelo, decidido en el *gold point*.

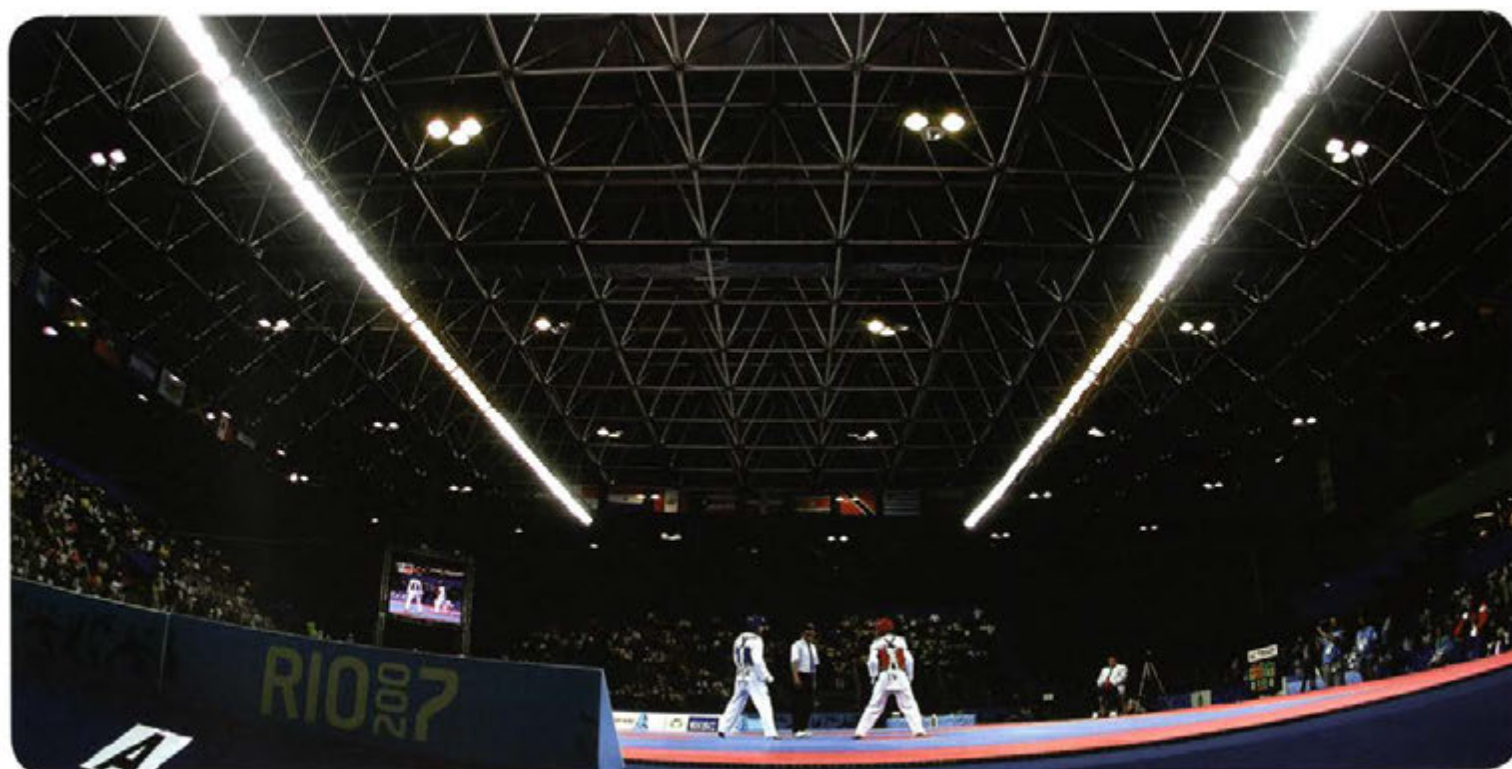
LA COMPETICIÓN  
DE TAEKWONDO FUE  
REALIZADA EN EL PABELLÓN  
78 DEL COMPLEJO  
DEPORTIVO RIOCENTRO

THE TAEKWONDO  
COMPETITION WAS HELD  
AT RIOCENTRO SPORT  
COMPLEX (PAVILLION 78)

A similar situation was seen by the end of the -58kg competition, when Dominican Gabriel Mercedes defeated Brazilian Márcio Wenceslau in the final contest that was also Dominican Republic's first gold medal. The well balanced contest finished on a 1-1 tie and, after the extension time, the referees had to decide on the winner and the trophy was awarded to Mercedes. Cuban Frank Diaz and Guatemalan Rosal took bronze medals.

"It is an honor to claim my country's first gold. Most of all, in such a top level tournament and by beating 2005 vice-champion and current Pan American champion of last year's tournament in Argentina. And he was competing at home, supported by all fans, which puts a lot of pressure on the opponent", said Mercedes, a former Dominican Republic National Basketball Team player.

On the last day of Rio 2007 Taekwondo competition, a match called the attention of all spectators. In the +67kg category, 2005 world champion Natália Falavigna, Brazil's top taekwondo star, faced then world champion María del Rosario Espinoza. After a hard confrontation, the Pan American



Darryl Stranghe / Getty Images





**HISTÓRICO** El Taekwondo integra el programa panamericano desde la edición de los Juegos de Indianápolis 1987. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, la competición de Taekwondo se llevó a cabo durante cuatro días, del 14 al 17 de julio y fue realizada en el Pabellón 4A del Complejo Deportivo *Riocentro*.

La competición fue disputada en el sistema de eliminatoria y en ocho categorías diferentes, cuatro en el masculino y cuatro en el femenino, distribuidas de acuerdo con el peso de los atletas.

Para las competiciones se inscribieron atletas de 30 países, 48 en las categorías masculinas y 44 en las femeninas.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Antillas Holandesas, Argentina, Barbados, Belice, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Guyana, Haití, Honduras, Islas Vírgenes, Jamaica, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Surinam, Trinidad y Tobago, Uruguay y Venezuela.

contest was decided on a golden point, and the title went to Mexico.

**HISTORY** Taekwondo has been a part of the Pan American Games program since Indianápolis 1987. The Taekwondo competition of the XV Pan American Games Rio 2007 was held over four days – from July 14 to 17 – at *Riocentro Sport Complex – Pavillion 4A*.

The competition was staged under a single elimination system and for eight bodyweight categories – four men's and four women's categories.

Athletes from 30 countries, totaling 48 men and 44 women, entered the Pan American Taekwondo competitions.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Netherlands Antilles, Argentina, Barbados, Belize, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Virgin Islands, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Suriname, Trinidad and Tobago, Uruguay and Venezuela.

CUANDO EL DOMINICANO GABRIEL MERCEDES VENCIO AL BRASILEÑO MARCIO WENCESLAV EN LA FINAL, LA REPUBLICA DOMINICANA CONQUISTABA LA PRIMERA MEDALLA DE ORO.

WHEN DOMINICAN GABRIEL MERCEDES DEFEATED BRAZILIAN MARCIO WENCESLAV IN THE FINAL CONTEST THAT WAS DOMINICAN REPUBLIC'S FIRST GOLD MEDAL.



## Tenis

La tenista Milagros Sequera, de Venezuela, conquistó por segunda vez consecutiva la medalla de oro en el torneo de simples femenino de los Juegos Panamericanos. En Rio 2007, jugó con entusiasmo para alcanzar por segunda vez el título. En la final del torneo, Sequera derrotó a la colombiana Mariana Duque por 2 sets a 1, invirtiendo el tanteador.

Número 49 del mundo, la venezolana usó su experiencia para contornar lo que ya parecía perdido. Mariana Duque lideró por 5 a 2 el segundo set y estuvo con el juego en sus manos. Pero Sequera consiguió el empate y llevó el partido para el *tie-break*.

Pasado el susto, la campeona impuso su juego y terminó el tercer set en 6/1. Así, Sequera mantuvo la hegemonía de Venezuela en el torneo de simples femenino de los Juegos Panamericanos con la conquista de la medalla de oro por tercera vez consecutiva. En los Juegos de Winnipeg 1999, otra venezolana, María Alejandra Vento, conquistó el torneo.

En la disputa del bronce, la argentina Betina Jozami fue mejor y derrotó a la mexicana Melissa Torres Sandoval, por 2 a 0.

En el torneo de dobles, la tenista argentina también subió al lugar más alto. La "sociedad" formada con la compatriota Jorgelina Cravero venció en la final a las colombianas Mariana Duque y Karen Castiblanco por 2 a 0.

La disputa por el bronce fue entre las brasileñas, Joana Cortez y Teliana Pereira, que superaron a las estadounidenses, Audra Cohen y Megan Falcon, en dos sets.

En el torneo masculino, un título basado en la de superación. El tenista brasileño Flávio Saretta ya casi había sido eliminado en la semifinal, cuando salvó un *match point* antes de invertir el tanteador del juego y vencer al argentino Eduardo Schwank por 2 a 1. En la final, contra el chileno Adrián García, más dificultades antes de la victoria por 2 a 1. Fue una reedición del duelo entre Brasil y Chile en la final del torneo de Tenis masculino en Santo Domingo 2003, cuando Fernando Meligeni decidió retirarse de las canchas después de derrotar al chileno Marcelo Rios y conquistar el oro.

En Rio 2007, Saretta llegó a perder los dos primeros *games*, pero reaccionó con autoridad. Venció cuatro *games* seguidos y ganó el primer set por 6 a 3. El segundo set comenzó mejor para el chileno. Una vez más, García venció dos *games*

## Tennis

For the second time in a row Venezuelan tennis player Milagros Sequera was the champion of the Pan American Games ladies' singles tournament. At Rio 2007, she played an incredible game and stepped up the podium for yet another gold award. In the final match Sequera beat Colombian Mariana Duque 2-1 in the final match, after a fantastic match turn around.

World ranking N° 49, the Venezuelan player resorted to her experience in order to recover from an apparently certain defeat. Mariana Duque was leading 5-2 in the second set and was about to win the match. But, Sequera recovered and led the match to a tie-break.

With the scary moments behind her, the champion took over match control and won the third set 6-1. Thus, Sequera was able to reaffirm Venezuela's supremacy at the Pan American Games ladies' singles tournament, enabling her country to claim its third consecutive gold. At Winnipeg 1999, Venezuelan Maria Alejandra Vento was tournament champion.

Argentinean player Betina Jozami took the bronze medal and defeated Mexican Melissa Torres Sandoval 2-0.

In the doubles competitions, the Argentinean tennis ace also secured top podium position. In the final match, she paired with compatriot Jorgelina Cravero, beat Colombians Mariana Duque and Karen Castiblanco, and won 2-0.

In the bronze medal match, Brazilians Joana Cortez and Teliana Pereira outperformed U.S. players Audra Cohen and Megan Falcon and won the match after two sets.

In the gentlemen's championship, the public was treated to an exceptional performance. In the semifinal match, Brazilian Flávio Saretta was about to be ousted when he saved a match point, turned the game around and beat Argentinean Eduardo Schwank 2-1. In the final match against Chilean Adrián García, the Brazilian also had a hard time before winning 2-1. This was a replay of a Brazil x Chile duel at a Games final. At Santo Domingo 2003, Fernando Meligeni retired after beating Chilean Marcelo Rios and claiming the gold medal.

At Rio 2007, Saretta lost the first two games, but recovered bravely, won four straight games, and finished the first set on a 6-3 score. The Chilean was





Getty Images: Jeff Gross

LA ESTADOUNIDENSE  
MEGAN FALCON EN UNA  
DE LAS DISPUTAS DE TENIS  
EN RIO 2007

U.S. MEGAN FALCON  
DURING ONE OF THE RIO  
2007 TENNIS MATCHES



seguidos. Saretta reaccionó, el juego fue para 3 a 2, pero se desconcentró nuevamente y García venció tres *games* seguidos llegando a 4 a 3 para terminar en 6 a 4, en 43 minutos, después de un *game* en el que el brasileño, sacando, no convirtió ningún punto. En el tercer *set*, García ganó cuando el brasileño sacaba en el cuarto *game* y conquistó la ventaja de 3 a 1. El brasileño le respondió de la misma forma en el *game* siguiente, pasó para 3 a 2 y después confirmó el servicio para empatar el partido. Saretta tuvo su saque quebrado y el chileno llegó a 5 a 3. Pero, sin embargo, con todo a su favor para ganar el partido, García erró mucho en el noveno *game*. El brasileño aprovechó esta situación, consiguió salvar dos *match points* y quebrar el servicio de su oponente. Después, confirmó su saque y empató. Después, nuevo empate en 6 a 6, finalmente Saretta consiguió vencer en el *tie-break*, que acabó 7 a 1.

En el torneo de simples, el argentino Eduardo Schwank conquistó la medalla de bronce al vencer al colombiano Michael Quintero Aguilar. Pero el argentino regresó a su casa con una medalla de oro en el pecho. Junto con Horacio Zeballos, fue campeón del torneo de dobles. En la

leading the second set and again García won two games in a row. Saretta managed to recover again, took the lead reaching 3-2, but once more lost concentration and García won three consecutive games, scored 4-3, and won the set 6-4 after a game in which, despite serving, the Brazilian player was unable to score a single point. The third set started just like the others. In the fourth game, Garcia broke the Brazilian player's serve and scored 3-1. In the following game, the Brazilian broke serve back, scored 3-2 and won his service game, taking the match to a tie. Saretta suffered another service break and the Chilean opponent scored 5-3. With everything on his side to end the match, Garcia made many mistakes in the ninth game. The Brazilian player grabbed the opportunity, saved two match points, and broke his opponent's service. After that, he won his service game and led the match to a tie. After a new 6-6 tie, Saretta won the tie break 7-1.

In the gentlemen's singles tournament, Argentinean Eduardo Schwank won the bronze medal by beating Colombian player Michael Quintero Aguilar. Notwithstanding, the Argentinean player managed to take a gold medal home. Side by

PARA LAS COMPETICIONES DE TENIS SE INSCRIBIERON ATLETAS DE 23 PAISES. UN TOTAL DE 48 HOMBRES Y 24 MUJERES

A TOTAL OF 48 MALE AND 24 FEMALE ATHLETES FROM 23 COUNTRIES TOOK PART IN THE TENNIS COMPETITIONS



Getty Images / Jeff Gross





Getty Images, Donato Kozlov

LA COMPETICIÓN DE TENIS FUE DISPUTADA EN LAS CATEGORÍAS SIMPLES Y DOBLES, EN SISTEMA DE ELIMINATORIA.

THE TENNIS TOURNAMENT INCLUDED SINGLES AND DOUBLES TOURNAMENTS PLAYED IN A SINGLE ELIMINATION SYSTEM.

final derrotaron a los chilenos Jorge Aguilar y Adrián García por 2 a 0. La medalla de bronce fue para Santiago González y Víctor Romero, de México.

**HISTÓRICO** El Tenis integra el programa panamericano desde su primera edición, en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones de Tenis duraron once días, del 18 al 28 de julio, y los partidos fueron disputados en el Club Marapendi.

La competición de Tenis fue disputada en las categorías simples (masculina y femenina) y dobles (masculino y femenino), en sistema de eliminatoria.

Para las competiciones de Tenis se inscribieron atletas de 23 países, siendo 48 en la categoría masculina y 34 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Antillas Holandesas, Antigua y Barbuda, Argentina, Bahamas, Barbados, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Estados Unidos de América, Guatemala, Islas Vírgenes, Jamaica, México, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

side with Horacio Zeballos, he won the doubles championship. In the final match, they defeated 2-0 the Chilean pair comprised of Jorge Aguilar and Adrian Garcia. Mexican players Santiago Gonzalez and Victor Romero took bronze.

**HISTORY** Tennis has been a Pan American Games sport since Buenos Aires 1951. At the XV Pan American Games Rio 2007, the Tennis competitions were held over eleven days – from July 18 to 28 – at Marapendi Club.

The Tennis tournament included singles (men's and women's) and doubles (men's and women's) tournaments played in a single elimination system.

A total of 48 male and 34 female athletes from 23 countries took part in the Pan American Games Rio 2007 Tennis competition.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

The Netherlands Antilles, Antigua and Barbuda, Argentina, Bahamas, Barbados, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, United States of America, Guatemala, United States of America, Virgin Islands, Jamaica, Mexico, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Uruguay and Venezuela.



### Tenis de Mesa

Cuando ayudó Brasil a ganar de Argentina en la final del torneo masculino por equipos, el tenista de mesa Hugo Hoyama entró para la historia del deporte en su país. Él se tornó el deportista brasileño con mayor número de medallas de oro en Juegos Panamericanos, nueve en total. Hasta entonces, él dividía el puesto con el nadador Gustavo Borges, que, en el día histórico estaba en el gimnasio para apoyar a Hoyama. Por primera vez el Tenis de Mesa por equipos fue disputado en los Juegos Panamericanos.

"Mi objetivo era conquistar la medalla de oro para Brasil. El récord vino como consecuencia. Nos preparamos muy bien, y el resultado surgió. Hasta ahora, yo decía que mi medalla más querida era la de La Habana 91. Pero vencer en mi país es mejor. No hay como comparar", afirmó, sin olvidarse de agradecer el apoyo del público. "Si no fuera por los aficionados, no sé, ellos fueron fundamentales para que yo cambiara el resultado del partido".

Por una feliz coincidencia, Hugo participó en otra conquista de récord. La medalla de oro en el Tenis de Mesa fue la trigésima de Brasil en los Juegos, lo que superó las conquistas de Santo Domingo 2003. "No tengo palabras para decir lo que siento. Es una gran conquista, pero no solamente mía, es de todo el equipo", dijo.

En el torneo individual masculino, dos atletas que nacieron en China disputaron el oro. El chino

### Table Tennis

In helping Brazil to defeat Argentina in the final match of the men's team tournament, Table Tennis player Hugo Hoyama made the pages of Brazilian sport history. On that day, he became the Brazilian athlete to win more gold medals at the Pan American Games, e.g., nine medals. Up until then, he shared the first position with swimmer Gustavo Borges – who was in the stadium to cheer for Hoyama on that historical day. For the first time, a Table Tennis team competition was staged at the Pan American Games.

"I wanted to claim gold for Brazil. The record was just a consequence. We trained hard and here's the result. I used to say that my sweetest medal had been claimed at Havana 1991. But there is nothing like winning at home. You can't compare," he reported without forgetting to thank spectator's support. "If not for them, I don't know... they were critical to my recovery".

In a happy coincidence, Hugo also took part in another record-breaking event. Brazil's Table Tennis gold medal was the country's thirtieth medal won at the Pan American Games, surpassing the feat achieved at Santo Domingo 2003. "I have no words to describe my feelings. This is a landmark, not just for me, but for the whole team as well," he said.

In the men's individual tournament, two China-born athletes competed for the gold. Dominican



Getty Images/Thomas Latta

EL CHINO NATURALIZADO ARGENTINO SONG LIU CONQUISTÓ LA SEGUNDA COLOCACIÓN, SIENDO VENCIDO POR EL DOMINICANO, TAMBIÉN CHINO NATURALIZADO, JUN LIN, QUE GARANTIZÓ LA MEDALLA DE ORO

CHINESE BORN ARGENTINIAN SONG LIU GOT THE SECOND PLACE. HE WAS BEATEN ONLY BY DOMINICAN BORN CHINESE JUN LIN, WHO CLAIMED THE GOLD MEDAL





Getty Images/Reuters/Corbis

LA CHINA NATURALIZADA ESTADOUNIDENSE JUN GAO CONQUISTÓ POR TERCERA VEZ EL CAMPEONATO DE TENIS DE MESA

U.S. CHINA-BORN JUN GAO CLAIMED THREE-TIME TABLE TENNIS TOP PODIUM POSITION



naturalizado dominicano, Ju Lin fue bicampeón del torneo individual de Tenis de Mesa de los Juegos Panamericanos al derrotar al argentino Song Liu, también chino naturalizado, por 4 sets a 3. "Los partidos fueron bastante difíciles, tanto en la semifinal, contra el brasileño Thiago Monteiro, como en la final. Los adversarios eran muy fuertes y fue un honor vencer. Esta medalla es un incentivo para conquistar un buen resultado en los Juegos Olímpicos de Pekín. Voy a jugar en mi país de origen, contra atletas de mi nacionalidad original. Mi corazón es chino, pero voy a tener orgullo de buscar los resultados para la República Dominicana", comentó Ju Lin.

El fenómeno se repitió en las disputas femeninas. La china naturalizada estadounidense Jun Gao fue campeona por tercera vez en el Tenis de Mesa. En la final, ella derrotó la dominicana (también nacida en China) Xue Wu, por 4 a 2. La canadiense Judy Long y la estadounidense Chen Wang conquistaron la medalla de bronce.

El torneo de Tenis de Mesa contó con la participación del atleta más joven de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, Axel Galivan, de Paraguay, que disputó los Juegos con solamente 12 años de edad.

Republic's naturalized Ju Lin assured the second Pan American Games Table Tennis individual championship by defeating 4-3 Argentinean Song Liu, also born in China.

The matches were very hard, both the semifinal against Brazilian Thiago Monteiro and the final. "The competitors are very strong and winning is an honor. This medal is an encouragement to strive for good results at the Beijing 2008 Olympic Games. I will play in the country where I was born, against people of my original nationality. My heart is Chinese, but I will do my best to deliver good results to the Dominican Republic," Ju Lin stated.

The phenomenon happened again during the women's competitions. Born in China and now a U.S. citizen, Jun Gao won the Table Tennis Championship for the third time. In the final match she beat the Dominican athlete (also born in China) Xue Wu 4-2. Canadian Judy Long and U.S. Chen Wang shared the bronze medal.

Among the athletes competing in the Table Tennis tournament was the youngest of all XV Pan American Games Rio 2007 athletes, Paraguayan Axel Galivan, who was just 12 years old.



Getty Images, Spencer Platt

LA DISPUTA ENTRE LAS FINALISTAS DE LA CATEGORÍA INDIVIDUAL FEMENINA, JUN GAO Y XUE WU

THE DUEL BETWEEN WOMEN'S SINGLES FINALISTS JUN GAO AND XUE WU





LA CHINA, NATURALIZADA  
DOMINICANA, XUE WU  
EN UNO DE LOS MOMENTOS  
DEL PARTIDO FINAL

CHINESE-BORN NATURALIZED  
DOMINICAN XUE WU DURING  
THE FINAL MATCH

**HISTÓRICO** El Tenis de Mesa integra el programa panamericano desde los Juegos de Caracas 1983. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 las competiciones duraron siete días, del 22 al 28 de julio, y los partidos se disputaron en el Pabellón 4B del Complejo Deportivo *Riocentro*.

La competición de Tenis de Mesa reunió las categorías individuales (masculina y femenina) y por equipos (masculinas y femeninas) y fue disputada en el mismo sistema adoptado en los Juegos Olímpicos.

Para las competiciones se inscribieron atletas de 19 países, un total de 40 en las categorías masculinas y 38 e en las femeninas.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Barbados, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Honduras, México, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

**HISTORY** Table Tennis has been a part of the Pan American Games program since Caracas 1983. The Table Tennis competitions of the XV Pan American Games Rio 2007 were held over seven days – from July 22 to 28 – at *Riocentro* Sport Complex – Pavilion 4B.

The Table Tennis competition featured singles (men and women) and team (men and women) tournaments and followed the rules enforced for the Olympic Games.

Athletes from 19 countries took part in the Table Tennis competitions, totaling 40 men and 38 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Barbados, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Honduras, Mexico, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago and Venezuela.



### Tiro con Arco

Las competiciones de Tiro con Arco de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 premiaron igualmente a tres atletas. Jennifer Nichols y Vic Wunderle, de los Estados Unidos de América, y Ana María Rendon, de Colombia, conquistaron, cada uno, una medalla de oro y una medalla de bronce. En la competición individual o en la por equipos, ellos se destacaron y dejaron *Rio de Janeiro* como los más laureados atletas de la competición de Tiro con Arco.

El título individual de la estadounidense Jennifer Nichols tuvo un destaque especial. Con la medalla de oro, ella se tornó dos veces campeona de los Juegos Panamericanos. Además, Nichols quebró el récord panamericano al marcar 111 puntos, cuando superó a Judith Magras, de Barbados, en la primera fase eliminatoria. En la final, Nichols fue mejor que la mexicana Román Aída que conquistó la plata. El placar fue de 107 a 103 para la estadounidense.

"El nivel técnico de la competición fue muy bueno", dijo Nichols, que estaba impresionada con la precisión de la mexicana Aída, una vez que ella disputó su primera competición internacional. "Incredible mismo. Ella tiene mucho potencial para desarrollar". La mexicana, de 21 años, defiende al equipo de su país hace solamente seis meses. "Siempre practiqué varios deportes, como Gimnasia, Baloncesto, Fútbol Americano y Atletismo. El Tiro con Arco lo practico como recreación", dijo la atleta, que lo hace desde sus 13 años.

La colombiana Ana María Rendon completó el podio y conquistó la medalla de bronce al derrotar a la compatriota Natalia Sánchez por 108 a 105.

En el masculino individual, Cuba acabó con la hegemonía estadounidense. La victoria de Adrián Puentes interrumpió una serie de seis títulos consecutivos de los Estados Unidos de América en Juegos Panamericanos. El atleta de Cuba, Juan Carlos Steves, aun conquistó la medalla de bronce en la prueba.

Puentes parecía no creer en su conquista. "Nunca pensé en llegar donde llegué, principalmente por ser mi primer panamericano. Es un gran orgullo para un atleta cubano ganar una medalla de oro y defender a su país. Principalmente en una competición de nivel tan elevado", conmemoró. Se disputa la modalidad desde los Juegos de San Juan 1979 y hasta entonces Cuba nunca había llegado entre los tres primeros colocados. De esta vez,

### Archery

XV Pan American Games Rio 2007 Archery championships had three stars who won the same number of awards. Jennifer Nichols and Vic Wunderle, from the U.S., and Ana Maria Rendon, from Colombia, won each a gold and a bronze medal. In both the individual and team events, they were Pan American Games Archery competition highlights and went back home as competition top performers.

U.S. Jennifer Nichols individual event gold award deserved a special mention. After claiming this gold she is now two-time Pan American Games champion. Besides, Nichols broke the Pan American record by scoring 111 points, outperforming Barbados' Judith Magras in the first trials. In the finals, Nichols outperformed Mexican athlete Roman Aida, who finished second. The U.S. athlete won the final on a score of 107-103.

"This was an excellent level competition," Nichols said and added that she was very impressed with the accuracy displayed by her Mexican competitor, once it was Aida's first international competition. "It was really incredible. There is certainly a bright future in store for her". The 21-year old Mexican archer has been representing her country on the official team for just 6 months. "I always took several sports like Gymnastics, Basketball, American Football and Athletics. Archery is more like a hobby for me," said the athlete who has been practicing Archery since she was 13 years old.

Colombian Ana Maria Rendon completed podium positions and claimed the bronze medal by defeating compatriot Natalia Sanchez on a score of 108-105.

In the men's individual championship, Cuba put a stop to the U.S. supremacy. Adrian Puentes' victory cut short a series of six U.S. consecutive titles at Pan American Games. Besides, Cuba won two of this event awards as Juan Carlos Stevens claimed the silver medal. Puentes seemed unable to believe he had really made it. "I never dreamed of being where I am now, most of all because this is my first Pan American Games competition. Every Cuban athlete is proud to defend the Cuban colors and win a gold medal. Especially in such a high level competition," he said. Archery has been a part of





© 2007 Getty Images

EL ATLETA ESTADOUNIDENSE VIC WUNDERLE FUE UNO DE LOS TRES ATLETAS DE LA COMPETICIÓN PREMIADO CON UNA MEDALLA DE ORO Y OTRA DE BRONCE POR SU PARTICIPACIÓN EN LAS PRUEBAS INDIVIDUALES Y POR EQUIPOS

U.S. VIC WUNDERLE WAS ONE OF THREE ARCHERY ATHLETES AWARDED A GOLD AND A BRONZE MEDAL FOR HIS PERFORMANCE IN INDIVIDUAL AND TEAM COMPETITIONS







DAVID

EL TIRO CON ARCO  
 INTEGRA EL PROGRAMA  
 PANAMERICANO DESDE LOS  
 JUEGOS DE SAN JUAN 1979

ARCHERY HAS BEEN A PART  
 OF THE PAN AMERICAN  
 GAMES PROGRAM SINCE  
 SAN JUAN 1979

Estados Unidos de América tuvo que contentarse con la medalla de bronce, conquistada por Vic Wunderle.

En las competiciones femeninas, nuevamente la hegemonía estadounidense fue quebrada. El equipo de Colombia, que hasta entonces nunca había subido al podio en el Tiro con Arco en los Juegos Panamericanos, conquistó la medalla de oro. Canadá conquistó la medalla de plata y Estados Unidos de América la de bronce. Se disputa el Tiro con Arco en la categoría femenina desde 1979 y Estados Unidos de América venció las siete primeras ediciones.

Sin embargo, en la competición por equipo masculino, se mantuvo la hegemonía estadounidense. Por octava vez, en ocho ediciones disputadas, Estados Unidos de América conquistó la medalla de oro. El equipo de Canadá conquistó la medalla de plata y de México la de bronce.

**HISTÓRICO** El Tiro con Arco integra el programa panamericano desde los Juegos de San Juan 1979.

the Pan American Games program since San Juan 1979 and, to this date, Cuba had never achieved one of the three top positions. This time the U.S. team had to be content with the third place and the bronze award taken by Vic Wunderle.

Again the U.S. hegemony was broken during the women's team competition. The Colombian team, who had never stepped up an Archery podium at any of the prior editions of the Pan American Games, claimed the gold medal. Canada won silver and the U.S. bronze. The Archery women's championships were included in the Pan American Games program at San Juan 1979, and the U.S. had won the previous seven editions.

But, in the men's team competition, the U.S. ruled again. For the eighth time in eight Pan American Games editions, the U.S. claimed the gold award. Canada took the silver and Mexico the bronze medal.





En los XV Juegos Panamericanos Río 2007 las competiciones duraron cinco días, del 24 al 28 de julio, y las pruebas fueron realizadas en el Centro Nacional de Tiro con Arco, en el Complejo Deportivo Deodoro.

En las competiciones de Tiro con Arco, los atletas se enfrentan en disputas eliminatorias. Cada uno dispara 12 flechas en un blanco en cuatro distancias diferentes (30m, 50m, 60m y 70m). Quien acierta en el círculo central gana 10 puntos; cada círculo siguiente vale un punto menos.

Para las pruebas se inscribieron atletas de 14 países, un total de 32 en la categoría masculina y 32 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Barbados, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

**HISTORY** Archery has been a part of the Pan American Games program since San Juan 1979. The Archery competitions of the XV Pan American Games 2007 were held over five days – from July 24 to 28 – at Deodoro Sport Complex National Archery Center.

For the Archery competition athletes play in elimination rounds. Each one shoots 12 arrows, from four diferents distancies (30m, 50m, 60m and 70m). Athletes hitting the bull's eye are awarded 10 points. Each of the subsequent circles will entitle athletes to one point less.

Athletes from 14 countries, totaling 32 men and 32 women, were entered for the Archery competition.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Barbados, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

EN LAS COMPETICIONES DE TIRO CON ARCO, LOS ATLETAS SE ENFRENTAN EN DISPUTAS ELIMINATORIAS. CADA UNO DISPARA 12 FLECHAS EN UN BLANCO SITUADO A CUATRO DISTANCIAS DIFERENTES

FOR THE ARCHERY COMPETITION ATHLETES PLAY IN ELIMINATION ROUNDS. EACH ONE SHOOTS 12 ARROWS, FROM FOUR DIFERENTS DISTANCIAS



### Tiro Deportivo

El gran destaque de las competiciones de Tiro Deportivo fue Estados Unidos de América que conquistó 10 de las 15 medallas de oro disputadas. Los estadounidenses consiguieron, aun nueve medallas de plata y tres de bronce, además de superar ocho récords panamericanos, y lideraron el cuadro de medallas con una gran ventaja, ya que el equipo cubano, segundo colocado, conquistó sólo dos medallas de oro, tres de plata y dos de bronce.

Una de las medallas de oro de Estados Unidos de América fue conquistada en la disputa de la pistola de aire de 10m. El estadounidense Jason Turner, campeón de la prueba en Santo Domingo 2003, derrotó al brasileño Júlio Almeida. En una decisión emocionante, en la que el liderazgo cambiaba a cada tiro, Turner, que ya había sido campeón de pistola libre 50m en Rio 2007, venció con 99 puntos. Júlio terminó en segundo lugar con 96,9 puntos. No conquistó el oro, pero garantizó su participación en los Juegos Olímpicos de Pekín 2008. En tercer lugar, otro estadounidense: Thomas Rose, con 96,2.

La medalla de oro fue una recompensa para quien no consigue dedicarse al deporte integralmente. Amateur, para seguir en las competiciones, Turner tiene un trabajo de *bartender* en la ciudad de *Colorado Springs*, en Estados Unidos de América, donde vive.

### Shooting Sport

The U.S. was the big star of the Shooting Sport competition. U.S. athletes won 10 out of the 15 gold medal awards. They also claimed nine silver and three bronze medals and set 8 new Pan American records. The U.S. easily topped the medal standings as second-ranked Cuban delegation won just two gold, three silver and two bronze medals.

One of the United States gold medals was claimed after the most thrilling of all the competition events, the 10m air pistol championship. North American Santo Domingo 2003 gold medalist Jason Turner outperformed Brazilian Júlio Almeida. In a fierce competition, in which the first position changed with each shot fired, Rio 2007 50m free pistol champion, won the competition on a score of 99. Júlio finished second with 96.9 points. He failed to take the gold award but ensured his qualification for the Beijing 2008 Olympic Games. U.S. Thomas Rose stepped up the podium for the bronze medal, on a score of 96.2.

The gold medal was a reward to somebody who is not even able to engage full time in sporting activities. Practicing as an amateur, to be able to continue competing, Turner has

EL GRAN DESTAQUE DE LAS COMPETICIONES DE TIRO DEPORTIVO FUE ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA QUE CONQUISTÓ 10 DE LAS 15 MEDALLAS DE ORO DISPUTADAS

THE U.S. WAS THE BIG STAR OF THE SHOOTING SPORT COMPETITION. U.S. ATHLETES WON 10 OUT OF THE 15 GOLD MEDAL AWARDS



© 2007 Eric Roberts





283

LAS COMPETICIONES DE TIRO DEPORTIVO REUNIERON LAS CUATRO CATEGORIAS DEL DEPORTE: PISTOLA, CARABINA, TIRO AL PLATO Y BLANCO MÓVIL.

THE SHOOTING SPORT COMPETITION FEATURED THE FOUR DISCIPLINE CATEGORIES: PISTOL, RIFLE, SHOTGUN AND RUNNING TARGET



Ama el deporte que practica y se esfuerza para continuar disputando, aunque tenga que pagar con su sueldo los equipamientos, munición y viajes.

"Yo no tengo patrocinio y no recibo ningún apoyo. Solamente tengo ayuda con el lugar de entrenamientos, que no necesito pagar para usar. Pero tengo que trabajar como *bartender* para poder competir", dijo el campeón de 32 años.

En la categoría femenina, un ejemplo de superación. La competidora Luisa Maida, de El Salvador, fue destaque no sólo por las dos medallas conquistadas, una de plata y otra de bronce, sino que también por los resultados inéditos para el deporte en su país. En el inicio de 2007, la atleta pasó por una cirugía para retirar tres tumores de su pecho. "Pasé dos meses sin competir y nadie creía que yo pudiese conquistar una medalla", afirmó Maida, de 27 años, llorando. "Pero gracias a Dios yo me superé y estoy aquí. Dedico esta medalla a Dios, a toda mi familia y al pueblo de El Salvador", declaró la atleta emocionada, después de conquistar la medalla de plata en la prueba de pistola de aire 10m.

taken a bartender job in his Colorado Springs home town, in the U.S. He loves his sport and saves no effort to go on competing – even if this means paying for his own expenses, equipment, ammunition and trips.

"I have no sponsor or support. The only thing on my side is that I don't have to pay for training. But I have to work as a bartender to be able to continue practicing," reported the 32-year-old champion.

Among women, an example of will power in facing difficulties was set. Luisa Maida, from El Salvador, was a competition highlight not just because of her two medals – one silver and one bronze – which were unprecedented results for her country. Early in 2007, she had surgery to remove three tumors from her chest. "I had to stay out of the competitions for two months and nobody thought I could win a medal," stated 27-year old Maida in tears. "But, with God's help I'm here today. I wish to dedicate this medal to God, to my family and

© 2007 Enkavoro



ATLETAS DE 29 PAISES  
FUERON INSCRIPTOS  
PARA LAS PRUEBAS.  
UN TOTAL DE 162  
HOMBRES Y 84 MUJERES

ATHLETES FROM  
29 COUNTRIES ENTERED  
THE COMPETITION, TOTALING  
162 MEN AND 84 WOMEN





LA COMPETICIÓN DE TIRO DEPORTIVO DURÓ SIETE DÍAS Y SE DISPUTARON LAS PRUEBAS EN EL CENTRO NACIONAL DE TIRO DEPORTIVO

THE SHOOTING SPORT COMPETITION WAS HELD OVER SEVEN DAYS AT THE NATIONAL SHOOTING SPORT CENTER

La competición de Tiro Deportivo contó con la presencia del atleta de más edad de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. Bruce Medith, de las Islas Vírgenes, que disputó la competición con 70 años de edad.

**HISTÓRICO** El Tiro Deportivo integra el programa panamericano desde su primera edición, en Buenos Aires, 1951. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 la competición de Tiro Deportivo duró siete días, del 15 al 21 de julio, y se disputaron las pruebas en el Centro Nacional de Tiro Deportivo, dentro del Complejo Deportivo *Deodoro*.

Las competiciones de Tiro Deportivo reunieron las cuatro categorías del deporte: Pistola, Carabina, Tiro al Plato y Blanco Móvil. Para las pruebas se inscribieron atletas de 29 países, 162 en las categorías masculinas y 84 en la femenina.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Antillas Holandesas, Antigua y Barbuda, Argentina, Aruba, Barbados, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Honduras, Islas Caimán, Islas Vírgenes, México, Nicaragua, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Surinam, Trinidad y Tobago, Uruguay y Venezuela.

to the people of El Salvador," said a deeply moved Luisa after claiming her 10m air pistol competition silver medal.

The Shooting Sport competition had the oldest of all athletes who came to Brazil for the XV Pan American Games Rio 2007: Virgin Islands 70-year old Bruce Medith.

**HISTORY** Shooting Sport has been a part of the Pan American Games program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The Shooting Sport competition of the XV Pan American Games Rio 2007 was held over seven days – from July 15 to 21 – at the National Shooting Sport Center, inside the *Deodoro* Sport Complex.

The Shooting Sport competition featured the four discipline categories: Pistol, Rifle, Shotgun and Running Target. Athletes from 29 countries entered the competition, totaling 162 men and 84 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Netherlands Antilles, Antigua and Barbuda, Argentina, Aruba, Barbados, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Honduras, Cayman Islands, Virgin Islands, Mexico, Nicaragua, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Suriname, Trinidad and Tobago, Uruguay and Venezuela.



### Triatlón

El equipo femenino estadounidense dio un ejemplo de trabajo casi perfecto en la competición de Triatlón de los XV Juegos Panamericanos Río 2007. El trío constituido por Sarah Haskins, Sarah McLarty y Julie Ertel salió junto del agua de la Playa de Copacabana en la prueba de Natación, dividió el mismo vaso de agua en la transición para el Ciclismo, pedaleó 40km prácticamente junto y, por fin, en la prueba de Carrera, estuvo lado a lado durante casi todo el trayecto. Resultado: medalla de oro para Julie Ertel y de plata para Sarah Haskins. En los últimos 3km de prueba, la canadiense Lauren Groves pasó a Sarah McLarty y conquistó la medalla de bronce. La atleta Ertel explicó la estrategia: "Entrenamos juntas y estamos acostumbradas a disputar unas contra las otras. En esta carrera, no combinamos quien ganaría, pero tendríamos como meta trabajar en equipo para garantizar que la vacante para Pekín fuese de Estados Unidos de América".

Como curiosidad vale saber que la campeona panamericana de Triatlón es ex atleta de Polo Acuático, deporte en el cual conquistó medalla de plata en Winnipeg 1999 y en los Juegos Olímpicos de Sydney 2000.

En la prueba masculina, el estadounidense Andy Potts, tercer colocado en el ranking mundial,

### Triathlon

The U.S. athletes have set a team work example bordering perfection during the women's Triathlon competition of the XV Pan American Games Rio 2007. The trio formed by Sarah Haskins, Sarah McLarty and Julie Ertel emerged together from Copacabana Beach waves, shared the same glass of water during transition to Cycling, pedaled the 40km course virtually together and, finally, for the Race, they covered almost the full race course side by side. The result: a gold medal to Julie Ertel and silver one to Sarah Haskins. When there were just 3km left to the finish line Canadian athlete Lauren Groves pushed forward overtaking Sarah McLarty and finishing third. Strategist Ertel explained: "We train together and we are also used to competing against each other. For this race we had not singled out one of us to win. We were targeting team work to make sure that the U.S. would get the Beijing slot".

It is important to note that the Pan American Triathlon champion is a former Winnipeg 1999 and Sydney 2000 Water Polo silver medalist.

In the men's competition, world ranking #3 U.S. Andy Potts fulfilled expectations and claimed the gold medal. Canadian champion



SE DISPUTARON LAS PRUEBAS DE TRIATLÓN EL DÍA 15 DE JULIO, EN LA PLAYA DE COPACABANA

TRIATHLON COMPETITION WAS HELD ON JULY 15, AT COPACABANA BEACH

Getty Images - Zvezda Media





Sally Phipps - Contrasto/Ansa

LAS PRUEBAS DE LA MODALIDAD SIGUIERON LAS REGLAS ESTABLECIDAS POR LA FEDERACION INTERNACIONAL DE TRIATLON Y LOS COMPE TIDORES DISPUTARON 1.500M DE NATACION, 40KM DE CICLISMO Y 10KM DE CARRERA

THE TRIATHLON COMPETITION FOLLOWED THE RULES ESTABLISHED BY THE INTERNATIONAL TRIATHLON FEDERATION, WHEREBY ATHLETES SWIM 1,500M, CYCLE 40KM AND RUN 10KM





confirmó su favoritismo y conquistó la medalla de oro. El canadiense Brent McMahon conquistó la plata y el brasileño Juraci Moreira la medalla de bronce. El favoritismo de Potts fue comprobado en una prueba dura. Durante el trayecto llegó a liderar, pero solamente consolidó el primer lugar a 1km del final de la etapa de la carrera, cuando consiguió pasar McMahon.

Potts terminó la prueba exhausto y eufórico. "Como capitán del equipo, estoy muy feliz porque conseguimos el oro en la prueba femenina y masculina y garantizamos la vacante para los Juegos Olímpicos. Estoy orgulloso de nuestro desempeño". Feliz con todo lo que vio. Andy Potts demostró verdadero espíritu deportivo al exaltar la competición. "El Comité Organizador realmente realizó un trabajo excelente, lo que puede ser muy importante para su candidatura a sede de 2016. Todo aquí fue óptimo, existe un compañerismo entre las delegaciones y el sentimiento muy bueno de participar en un equipo nacional que no existe en los campeonatos mundiales".

Brent McMahon finished second and Brazilian host Juraci Moreira took the bronze medal. Despite his status as competition favorite, Potts had to fight inch by inch for his victory. Along the course, he even lost the first position and his first place was confirmed just about 1km from the finish line, when he managed to leave McMahon behind.

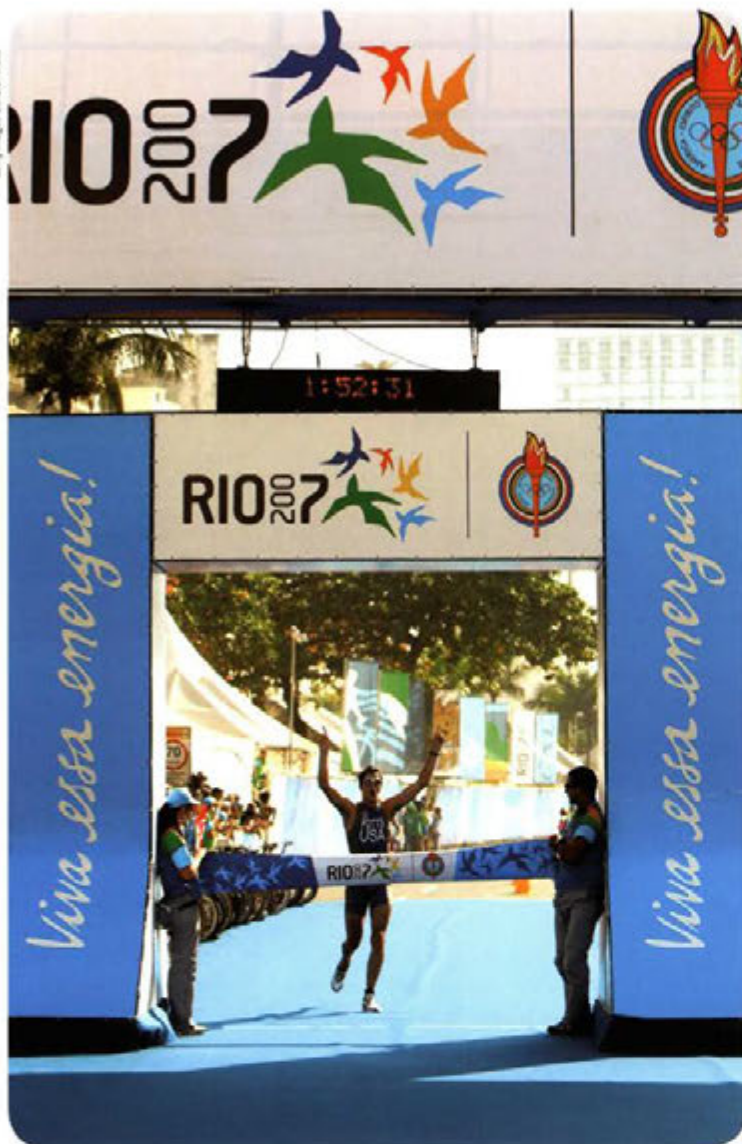
After the competition, Potts was both exhausted and euphoric. "As my team's captain, I'm very happy with the men's and women's competition gold medals that have assured our Olympic Games slot. I'm proud of our performance". Happy with everything he saw here in his evaluation of the competition Andy Potts evidenced his sportsmanlike conduct. "The Organizing Committee really did a wonderful job and this should boost your candidacy to the 2016 Games. Everything here was fantastic. All delegations are very friendly and there was a true spirit of comradeship among athletes and a wonderful feeling of being a part of a national team we don't have in world championships."



EN LA PRUEBA DE CICLISMO FEMENINO, DISPUTANDO LADO AL LADO, LAS ATLETAS ESTADOUNIDENSES JULIE ERTEL Y SARAH HASKINS

IN THE WOMEN'S CYCLING EVENT, U.S. ATHLETES JULIE ERTEL AND SARAH HASKINS RACING SIDE-BY-SIDE





**HISTÓRICO** El Triatlón integra el programa panamericano desde los Juegos de Mar del Plata 1995. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 se disputaron las pruebas el día 15 de julio, en la Playa de Copacabana.

Las pruebas de Triatlón siguieron las reglas establecidas por la Federación Internacional de Triatlón: 1.500 m de Natación, 40 km de Ciclismo y 10 km de Carrera.

Se disputaron dos eventos (masculino y femenino), con la participación de atletas de 20 países, un total de 37 en el masculino y 30 en el femenino.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Antigua y Barbuda, Argentina, Bermudas, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Grenada, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

LA LLEGADA DE ANDY POTTIS, EL VENCEDOR DE LA COMPETICIÓN MASCULINA

MEN'S COMPETITION WINNER ANDY POTTIS CROSSES THE FINISH LINE



**HISTORY** Triathlon made its debut in the Pan American Games sport program at Mar del Plata 1995. The Triathlon competition of the XV Pan American Games Rio 2007 was held on July 15, at Copacabana Beach.

The Triathlon competition followed the rules established by the International Triathlon Federation, whereby athletes swim 1,500m, cycle 40km and run 10km.

Two events were staged (men's and women's) with the participation of 37 male and 30 female athletes from 20 countries.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Antigua and Barbuda, Argentina, Bermuda, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Grenada, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Uruguay and Venezuela.

SE DISPUTARON DOS EVENTOS CON LA PARTICIPACIÓN DE ATLETAS DE 20 PAÍSES, UN TOTAL DE 37 EN EL MASCULINO Y 30 EN EL FEMENINO.

TWO EVENTS WERE STAGED WITH THE PARTICIPATION OF 37 MALE AND 30 FEMALE ATHLETES FROM 20 COUNTRIES





**Vela**

Deporte este en el que Brasil ha conquistado más medallas en Juegos Olímpicos, la Vela es motivo de orgullo para el pueblo brasileño. Navegando en las aguas de *Baía de Guanabara* y con el apoyo de los aficionados, el equipo brasileño confirmó su favoritismo y fue el gran vencedor de la competición de Vela de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. En total, fueron tres medallas de oro, dos de plata y dos de bronce. Estados Unidos de América conquistó dos medallas de oro. Chile, Canadá, Guatemala y Venezuela conquistaron, cada uno, una medalla dorada.

Brasil ganó en las siguientes clases: *Snipe*, J24 y RS:X masculinas. En la clase *Snipe*, Alexandre Paradedá y Pedro Amaral vencieron tres de las ocho regatas y conquistaron el oro con 14 puntos perdidos, contra 18 de la dupla uruguaya, constituida por Pablo Defazio y Eduardo Médici. México conquistó la medalla de bronce. "Fue un título difícil, una regata muy corta y tuvimos que poner mucha atención. Dedico la victoria a toda mi familia y mis amigos, que siempre nos apoyaron", dijo Paradedá.

En la clase J24, el equipo brasileño constituido por Mauricio Oliveira, Carlos Jordão, Alexandre Silva e Daniel Santiago, conquistó la medalla de oro, con 18 puntos perdidos. Argentina conquistó la medalla de plata y Canadá la de bronce.

Ya el tercer triunfo brasileño en la Vela fue en la clase RS:X (tabla a vela) masculina, con Ricardo Winicki, Bimba. Él perdió 16 puntos. Mariano Reutemann, de Argentina, perdió 23 y David Mier

**Sailing**

As the sport winning more medals for Brazil at the Olympic Games, Sailing gave Brazilian people a good reason to be proud. Sailing on the waters of the Guanabara Bay surrounded by the enthusiastic support from local fans, the Brazilian team fulfilled expectations and was the highlight of the XV Pan American Games Sailing competition. Overall, Brazil claimed three gold, two silver and two bronze medals. The U.S. won two gold awards. Chile, Canada, Guatemala and Venezuela won one gold medal each.

Brazil won in the following classes: men's Snipe, J24 and RS:X. In the Snipe class competition, Alexandre Paradedá and Pedro Amaral won three of the eight races and claimed gold on the lowest score of 14, against the 18 points scored by Uruguayans Pablo Defazio and Eduardo Médici. Mexico took the bronze. "This was a hard-to-win title, the race was very short, and we had to double our attention. I wish to dedicate this achievement to my family and my friends for their unfailing support," Paradedá said.

In the J24 competition, the Brazilian team comprised of Mauricio Oliveira, Carlos Jordão, Alexandre Silva and Daniel Santiago won the gold medal on the lowest score of 18 points. Argentina claimed the silver medal and Canada the bronze award.

The third Brazilian top podium position was achieved in the men's RS:X class competition (wind surfing), with Ricardo Winicki, nicknamed Bimba. He

PARA LAS COMPETICIONES DE VELA SE INSCRIBIERON ATLETAS DE 19 PAISES. UN TOTAL DE 109 EN LAS CATEGORÍAS MASCULINAS Y 30 EN LAS FEMENINAS

ATHLETES FROM 19 COUNTRIES COMPETED IN THE SAILING CHAMPIONSHIPS, TOTALING 109 MEN AND 30 WOMEN



Getty Images / Steven Latta





Getty Images, Director Lucha

LAS COMPETICIONES DE VELA FUERON REALIZADAS EN LAS AGUAS DE LA BAHÍA DE GUANABARA CON GRAN APOYO DE LOS AFICIONADOS

THE SAILING COMPETITIONS WERE STAGED ON THE WATER OF GUANABARA BAY WITH FULL SPECTATOR SUPPORT



y Tera, de México terminó con 26 puntos perdidos conquistando el tercer lugar.

En la RS:X femenina, la canadiense Dominique Vallée conquistó la medalla de oro con 14 puntos perdidos. La brasileña Patrícia Castro (15 puntos perdidos) conquistó la medalla de plata y la argentina Florencia Gutiérrez, con 29 puntos perdidos, conquistó la de bronce.

Los brasileños conmemoraron mucho la medalla de plata conquistada por Patrícia Castro, ya que la atleta, de 18 años, era la más joven de la Delegación Brasileña de Vela.

En la clase *Laser*, una leyenda fue derrotada. Tres veces Campeón Panamericano, dos veces Olímpico y ocho veces Campeón Mundial, Robert Scheidt, esta vez, conquistó la medalla de plata, a pesar de competir en casa. En su última competición antes de dedicarse integralmente a la clase *Star*, el brasileño fue derrotado por el estadounidense Andrew Campbell, que terminó exultante Rio 2007. "Es un placer muy grande competir al lado de Scheidt. Él es uno de los mayores del mundo y estoy muy orgulloso de estar aquí, en el agua, en su última competición en la clase *Laser*. Mucho más que el resultado, la oportunidad de participar de este momento es lo que vale". Con 23 años, Campbell disputó su primera edición de los Juegos Panamericanos. Puede haber surgido una nueva hegemonía en el continente. El argentino Alsogaray conquistó la medalla de bronce.

lost 16 points. Mariano Reutemann, from Argentina, lost 23, and David Mier y Tera, from Mexico, 26, finishing third.

As to the women's RS:X competition, Canadian Dominique Vallée won the gold medal on the lowest score of 14 points. Brazilian Patrícia Castro (15 points) took the silver medal, and U.S. Florencia Gutierrez, finished third after losing 29 points.

The silver medal claimed by Patrícia Castro was enthusiastically celebrated by local fans, once the 18-year-old athlete was the youngest member of the Brazilian Sailing Delegation.

A legend was defeated in the Laser class competition. This time, despite competing at home, three-time Pan American champion, two-time Olympic champion and eight-time world champion Robert Scheidt finished second and took the silver medal. In his last competition before dedicating himself full time to the Star class, the Brazilian athlete was defeated by U.S. Andrew Campbell, who was exhilarated by his Rio 2007 performance. "It is a great pleasure to compete with Scheidt. He is one of the best in the world and I am very proud to be here and watch him in his last Laser class championship. Much more than the result, it is the chance of sharing this moment that makes it worthwhile." At 23, this was Campbell's first Pan American Games competition. A new supremacy might have been born in the continent. Argentinean Julio Alsogaray took the bronze award.

NAVEGANDO EN LAS AGUAS DE LA BAHÍA DE GUANABARA Y CON EL APOYO DE LOS AFICIONADOS, EL EQUIPO BRASILEÑO CUMPLIÓ SU FAVORITISMO Y FUE EL GRAN VENCEDOR DE LA COMPETICIÓN DE VELA DE RIO 2007

SAILING ON THE WATERS OF THE GUANABARA BAY AND SURROUNDED BY THE ENTHUSIASTIC SUPPORT FROM LOCAL FANS, THE BRAZILIAN TEAM FULFILLED EXPECTATIONS AND WAS THE HIGHLIGHT OF THE RIO 2007 SAILING COMPETITION



CS INC





**HISTÓRICO** La Vela integra el programa panamericano desde su primera edición en Buenos Aires 1951. En los XV Juegos Panamericanos las competiciones duraron siete días, del 22 al 28 de julio, y se disputaron en la *Marina da Glória*.

La competición contempló nueve clases, dos masculinas, dos femeninas y cinco masculinas y femeninas. Para cada clase se disputaron, como máximo, 10 regatas que contaron puntos para el cuadro final de clasificación.

Para las competiciones de Vela se inscribieron atletas de 19 países, un total de 109 en las categorías masculinas y 30 en las femeninas.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Bahamas, Bermudas, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Islas Vírgenes, México, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

**HISTORY** Sailing has been a part of the Pan American Games sport program since the first edition of the Games – Buenos Aires 1951. The Sailing competitions of the XV Pan American Games Rio 2007 were held over seven days – from July 22 to 28 – at *Marina da Glória*.

The competition featured nine classes, two men's, two women's and five mixed championships. A maximum of 10 races were held for each class, scoring points for the final ranking table.

Athletes from 19 countries competed in the Sailing championships, totaling 109 men and 30 women.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Bahamas, Bermuda, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, United States of America, Guatemala, Virgin Islands, Mexico, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Uruguay and Venezuela.

**LA COMPETICIÓN**  
CONTEMPLÓ NUEVE CLASES,  
DOS MASCULINAS, DOS  
FEMENINAS Y CINCO MIXTAS

THE COMPETITION FEATURED  
NINE CLASSES, TWO MEN'S,  
TWO WOMEN'S AND FIVE  
MIXED CHAMPIONSHIPS



### Voleibol

El torneo masculino de Voleibol de los XV Juegos Panamericanos consagró un equipo frente a sus aficionados. El equipo brasileño celebró un triunfo más de su victoriosa generación. Con la medalla de oro, consiguió el título que faltaba, después de haber sido Campeón Olímpico, Mundial y de la Liga Mundial. Al vencer por 3 sets a 0 a Estados Unidos de América en la final, Brasil terminó con el ayuno del oro Panamericano desde Caracas 1983. Fue el 17º título internacional de esta victoriosa generación, una de las más vencedoras de la historia del deporte mundial.

Pero la consagración ocurrió después de un inicio de campaña conturbado. El equipo perdió a su capitán, el levantador Ricardinho, considerado el mejor del mundo en la posición, días antes de Río 2007. El atleta fue sustituido por Marcelinho, que no escondió el alivio con la victoria final del torneo. ¿Imagina si ocurre una derrota conmigo dentro de la cancha? ¿Lo qué iba a pensar Bernardinho de mí? ¿Lo qué las personas iban a pensar de mí? Todos los jugadores me acogieron, me decían que si esta oportunidad vino para mí era porque yo podría aguantarla”, dijo el jugador, único *carioca* entre los titulares. “Este fue el mayor campeonato de mi vida”, resumió.

Para Anderson, André Nascimento, Dante, Serginho, Giba, Gustavo y Rodrigão, la sensación también fue de alivio. Los siete estaban en el equipo que fue la mayor decepción de los seis

### Volleyball

At the XV Pan American Games Volleyball men's championships, a team was claimed by its fans. The Brazilian team celebrated yet another victory. With the gold medal, the Brazilian team claimed the only title it still lacked after the Olympic, World and World League Championships. By defeating the U.S. 3-0 in the final game, Brazil was again able to claim a Pan American gold after a long wait since Caracas 1983. This was the 17<sup>th</sup> international championship claimed by this extraordinary generation of players, one of the top performers of world sport history.

The final success, however, came after a complicated start. The team lost its captain, setter Ricardinho, said to be the best in the world in his position, just a few days before Río 2007. He was replaced by Marcelinho, who was unable to disguise his relief after his team's victory. "Can you imagine what it would be like if anything went wrong with me on the court? What would Bernardinho be thinking? What would people be saying about me? All players were extremely supportive. They told me that this was my single chance in a million and if it was there it was because I could handle it," said the only *carioca* among Brazilian team players while giving free expression to his feelings. "This was the largest championship of my life", he summarized.

For Anderson, André Nascimento, Dante, Serginho, Giba, Gustavo and Rodrigão, relief was also the prevailing



© IBC, Alexander Jorjani

EL EQUIPO BRASILEÑO DURANTE LA FINAL CONTRA EL EQUIPO DE ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, AL CUAL DERROTÓ POR 3 SETS A 0

THE BRAZILIAN TEAM IN ACTION DURING THE FINAL AGAINST THE U.S. TEAM DEFEATED IN THREE STRAIGHT SETS





Sally Morgan/Corbis Outlines

LA JUGADORA CUBANA ZILDA BARROS DURANTE LA FINAL DEL VOLEIBOL FEMENINO

CUBAN PLAYER ZILDA BARROS DURING THE WOMEN'S VOLLEYBALL FINAL





DURANTE TODOS LOS JUEGOS,  
LA PARTICIPACIÓN DE LOS  
AFICIONADOS DID UN COLORIDO  
ESPECIAL A LA COMPETICIÓN

THROUGHOUT THE  
CHAMPIONSHIP, THE FANS  
ADDED A SPECIAL TOUCH  
TO THE MATCHES



CS-BC, Alessandro Lorenzini

años de la victoriosa Era Bernardinho, como esta brillante generación brasileña es conocida en su país, bautizada en homenaje a su técnico Bernardo Rezende: la derrota para Venezuela en la semifinal de los Juegos de Santo Domingo 2003.

Gustavo, que disputó el tercer torneo panamericano consideró el oro de Rio 2007 más importante que el oro de los Juegos Olímpicos en Atenas. Para André Nascimento, el equipo aprendió con los errores de cuatros años atrás. El entrenador Bernardinho, que integraba el equipo como jugador en la última conquista, en los Juegos de Caracas 1983, resumió la expectativa por el título. "Fue un premio importante para esta generación, que disputó su última edición de Juegos Panamericanos".

En el torneo femenino, las brasileñas parecían listas para la fiesta. Pero el equipo de Cuba, calló al gimnasio del *Maracanãzinho* que estaba repleto. En un partido emocionante, las cubanas se pusieron en ventaja y vencieron por 3 a 2 conquistando la medalla de oro. "Nuestro equipo luchó constantemente. Sabemos que enfrentamos

feeling. The seven of them were part of the biggest disappointment of the six year winning streak of the Bernardinho Era – the name given to this brilliant generation of players by the Brazilian people in honor of Coach Bernardo Rezende: the defeat when they faced Venezuela in the semifinal match of the Pan American Games Santo Domingo 2003.

In his third Pan American Games edition, Gustavo said that Rio 2007 gold was even more important than the one claimed at the Olympic Games Athens 2004. To André Nascimento, the team learned from the mistakes made four years earlier. Coach Bernardinho, who, as a player, took part in the last Pan American gold the Brazilian Volleyball team claimed in Caracas 1983, presented a clear and concise description of the prevailing expectation. "It was an important award for this generation of players who have played their last edition of the Pan American Games".

In the women's tournament, the Brazilian players seemed ready to celebrate. But, the Cuban team plunged a crowded *Maracanãzinho* Gymnasium



uno de los mejores equipos del mundo, uno de los más completos. Esto es importante”, dijo la capitán, Yumika Ruiz.

Estados Unidos de América, después de la victoria sobre Perú, conquistó la medalla de bronce por tercera vez consecutiva en Juegos Panamericanos.

**HISTÓRICO** El Voleibol integra el programa panamericano desde su segunda edición, en la Ciudad de México 1955. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, las competiciones duraron 12 días y fueron disputadas en el Gimnasio *Maracanãzinho*. La competición femenina ocurrió del 14 al 19 de julio y la masculina del 23 al 28 de julio de 2007.

Ocho equipos masculinos y ochos femeninos disputaron los XV Juegos Panamericanos Rio 2007. La competición consistió de preliminares, semifinales y finales, además de una etapa de clasificación para las colocaciones del quinto al octavo lugar.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

**MASCULINO** Argentina, Brasil, Canadá, Cuba, Estados Unidos de América, México, Puerto Rico y Venezuela.

**FEMENINO** Brasil, Costa Rica, Cuba, Estados Unidos de América, México, Perú, Puerto Rico y República Dominicana.

into dreary silence. In a thrilling match, the Cuban team turned the score around, won 3-2, and took the gold medal. “Our team fought relentlessly. We knew we were facing one of the best and more complete teams in the world, and this is very important,” said Cuban team captain Yumika Ruiz. After defeating Peru, the U.S. team won Pan American Games Volleyball bronze medal for the third consecutive time.

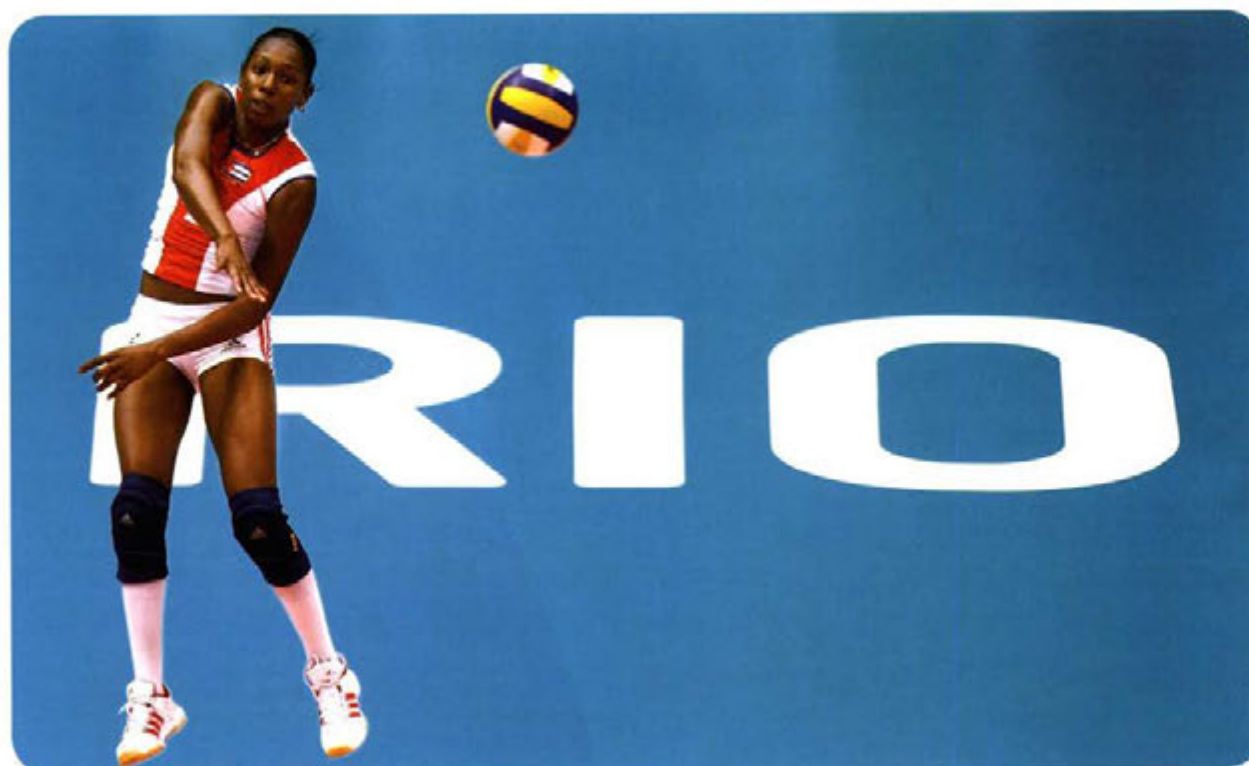
**HISTORY** Volleyball has been a part of the Pan American Games program since the second edition of the Games – Mexico City 1955. The Volleyball competitions of the XV Pan American Games Rio 2007 were held over 12 days at the *Maracanãzinho* Gymnasium. The women’s tournament was held from July 14 to 19 and the men’s from July 23 to 28, 2007.

Eight men’s teams and eight women’s teams competed at the XV Pan American Games Rio 2007. The competition was comprised of preliminary rounds, semifinals and finals, besides a classifying round to define the ranking from fifth to eighth place.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

**MEN’S TOURNAMENT** Argentina, Brazil, Canada, Cuba, United States of America, Mexico, Puerto Rico and Venezuela.

**WOMEN’S TOURNAMENT** Brazil, Costa Rica, Cuba, United States of America, Mexico, Peru, Puerto Rico and Dominican Republic.



Getty Images/Donatella Lorenzini

LA JUGADORA DEL EQUIPO FEMENINO DE CUBA, YANEYS SANTOS, INICIA OTRO SET DURANTE LA DISPUTA CON COSTA RICA

CUBA'S WOMEN'S TEAM PLAYER YANEYS SANTOS STARTS A NEW SET DURING THE MATCH AGAINST COSTA RICA



### Voleibol de Playa

Los grandes destaques del torneo de Voleibol de Playa fueron las participaciones de las duplas brasileñas. En el masculino, los Campeones Olímpicos y Mundiales Ricardo y Emanuel conquistaron la medalla de oro, después de derrotar a los estadounidenses Hans Stolfus y Ty Loomis en la final por 2 sets a 0, después de 47 minutos. En la disputa por la medalla de bronce, la dupla cubana formada por Álvarez y Munder venció a la dupla canadiense Kruger y Montgomery.

En el torneo femenino, Juliana y Larissa confirmaron la supremacía brasileña en el deporte y también conquistaron la medalla de oro. En la decisión, las atletas vencieron a las cubanas Dalixia Fernández y Tamara Larrea por 2 sets a 0, en 41 minutos de partido. La dupla mexicana, Mayra García y Bibiana Candelas, conquistó la medalla de bronce.

A pesar de contar con el apoyo de los aficionados, las brasileñas empezaron el partido un poco nerviosas y las cubanas conquistaron ventaja (4 a 3). Pero el equipo brasileño llegó al 5 a 4 y no perdió más el liderazgo en el set. La segunda parcial fue semejante: las cubanas estaban ganando, pero las brasileñas luego asumieron la delantera y no la perdieron más.

Después del punto final, Juliana y Larissa fueron a conmemorar la victoria con sus familiares y con los aficionados en las gradas. "Sentí un frío en el estómago al inicio del partido. Pero, después,

### Beach Volleyball

The Brazilian teams were the big stars of the Pan American Beach Volleyball competition. Olympic and World Champions Ricardo and Emanuel won men's championship gold medal by defeating U.S. Hans Stolfus and Ty Loomis 2-0 in the final 47-minute match. Cuba's Alvarez and Munder faced Canada's Kruger and Montgomery and won the bronze medal match.

Brazilian Beach Volleyball stars Juliana and Larissa confirmed Brazilian supremacy and also won the gold medal. In the final match they beat Cubans Dalixia Fernandez and Tamara Larrea 2-0 in a 41-minute match. Mexico's Mayra Garcia and Bibiana Candelas stepped up the podium for the bronze medal.

Despite fan support, when the match started the Brazilian women's double showed to be nervous and Cuba took the lead (4-3). But competition host team reacted, scored 5-4 and firmly took control of the set. The story of the second partial match was exactly the same: Cuba opened the score, but the Brazilians were quick to turn the game around and bested their opponents.

After the final point, Juliana and Larissa went up the stands to celebrate with their families and fans. "We were a bit nervous when the match started. But we were soon able to focus and get back on track with the



Foto: Getty Images

EN RIO 2007, FUERON REALIZADOS DOS TORNEOS, CON 16 DUPLAS CADA

AT RIO 2007, ONE MEN'S AND ONE WOMEN'S TOURNAMENT WERE STAGED WITH 16 DOUBLES EACH





Getty Images, Depositphotos

EL VOLEIBOL DE PLAYA PASÓ A INTEGRAR EL PROGRAMA PANAMERICANO A PARTIR DE LOS JUEGOS DE WINNIPEG 1999

BEACH VOLLEYBALL MADE ITS PAN AMERICAN GAMES DEBUT AT WINNIPEG 1999





nos concentramos y conseguimos ser las verdaderas Larissa y Juliana”, dijo Larissa.

La cubana Fernández admitió la superioridad de las adversarias en la decisión. “Puedo decir al pueblo cubano que hicimos lo que pudimos. Jugamos en un buen nivel y perdimos para las mejores del mundo”.

En el torneo masculino, después de una campaña sin muchos sustos, los jugadores brasileños fueron bastante exigidos por sus adversarios en la decisión. “Nuestro juego más difícil fue la final. El equipo estadounidense es joven, con mucha energía y no estaban preocupados en vencer. No sabíamos como ellos jugarían, por eso demoramos para encontrar la forma de vencer. Conquistar esta medalla aquí fue especial, diferente incluso del Oro Olímpico en Atenas”.

real Larissa and Juliana team again,” Larissa reported.

Cuba’s Fernández acknowledged the superior performance of her opponents in the final match. “I can only tell the Cuban people that we did all we could. We played a good game and lost to the best in the world.”

In the men’s championship, after a winning streak without any really scary moments, the Brazilian team had to work hard to prevail in the final match. “This was our hardest game. The U.S. team is young, full of energy and was not so much pressured for a victory. We had no idea of how they were going to play and this is why it took us some time to find a way to outperform them. This medal is really special, different even

EL DESEMPEÑO  
BRASILEÑO EN LA FINAL  
MASCULINA DE VOLEIBOL  
DE PLAYA GARANTIZÓ LA  
MEDALLA DE ORO

BRAZIL'S PERFORMANCE  
IN THE MEN'S BEACH  
VOLLEYBALL FINAL  
ENSURED THE GOLD MEDAL



Getty Images / Jeff Gries





Denny Ingels / Downside

LAS COMPETICIONES DE VOLEIBOL DE PLAYA DURARON SIETE DÍAS Y FUERON DISPUTADAS EN LA ARENA DE COPACABANA

THE BEACH VOLLEYBALL COMPETITIONS WERE HELD OVER SEVEN DAYS - AT THE COPACABANA ARENA

dijo Emanuel que mencionó la participación del público. "Tengo mucho orgullo de ser brasileño".

**HISTÓRICO** El Voleibol de Playa integra el programa panamericano desde los Juegos de Winnipeg 1999. En los XV Juegos Panamericanos Rio 2007, las competiciones duraron siete días, del 16 al 22 de julio y fueron disputadas en la Arena de Copacabana.

Las competiciones de Voleibol de Playa consistieron en rondas preliminares, cuartos de final, semifinales y finales. Se realizaron dos torneos, uno masculino y otro femenino, con 16 duplas cada uno.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

**MASCULINO** Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Nicaragua, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela.

**FEMENINO** Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Nicaragua, Puerto Rico, Trinidad y Tobago, Uruguay y Venezuela.

from Athens gold," said Emanuel, who used the opportunity to thank the Brazilian fans: "I'm very proud of being Brazilian."

**HISTORY** Beach Volleyball made its Pan American Games debut at Winnipeg 1999. The Beach Volleyball competitions of the XV Pan American Games Rio 2007 were held over seven days – from July 16 to 22 – at the Copacabana Arena.

The Beach Volleyball competition consisted of preliminary, quarter final, semifinal and final rounds. One men's and one women's tournament were staged with 16 doubles each.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

**MEN'S TOURNAMENT** Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, Uruguay and Venezuela

**WOMEN'S TOURNAMENT** Argentina, Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, Trinidad and Tobago, Uruguay and Venezuela.





10 803 Sergio Huether

## LAS COMPETICIONES DE LAS MODALIDADES PARAPANAMERICANAS

Las competiciones deportivas de los III Juegos Parapanamericanos Río 2007 comenzaron oficialmente el 12 de agosto, fecha de la Ceremonia de Apertura, y se extendieron hasta el 19 de agosto. El periodo de realización de las pruebas representó un tiempo de gran fiesta, con los atletas dando innumerables demostraciones de superación y dedicación al Deporte Paralímpico. Cada uno de ellos probó, a su modo, que no hay límites para quien lleva el sueño del deporte a serio. Las competiciones fueron realizadas en las mismas instalaciones utilizadas en los Juegos Panamericanos, las disputas contaron con la participación de 1.115 atletas, de 25 países, que disputaron medallas en 10 deportes. En todos los eventos, la entrada fue gratuita.

## THE PARAPAN AMERICAN COMPETITIONS

The III Parapan American Games Rio 2007 competitions started officially on August 12 with Games Opening Ceremony and continued until the 19<sup>th</sup>. The period of competitions was a time for joy, with all the athletes continuously showing a formidable will power in overcoming difficulties and their wholeheartedly dedication to Paralympic Sport. Staged in the same venues of the Pan American Games the championships involved 1,115 athletes from 25 countries competing for medals in 10 different sports. Everywhere spectators had free access to all the Parapan American events.

The facilities made available to the athletes left nothing to be desired to those offered at the Paralympic Games. A record number of countries entered the competitions evidencing the marked



Las condiciones de competición ofrecidas a los atletas no fueron diferentes de las ofrecidas en los Juegos Paralímpicos. La presencia de países fue récord y señaló los progresos del Movimiento Paralímpico en las Américas y la importancia de garantizar, en nivel continental, condiciones de igualdad con las competiciones de Deportes Olímpicos.

La realización de los Juegos Parapanamericanos después de las competiciones panamericanas le confirió, a Brasil, la oportunidad de impulsar el evento a un nivel inédito, a una categoría superior que prestigia las conquistas de sus competidores que salen del anonimato y se tornan conocidos entre sus pares, así como entre los espectadores y los admiradores del deporte.

Además de legitimar su superación y esfuerzo, Rio 2007 creó un nuevo programa para este grupo con pruebas de alto rendimiento.

Las competiciones de los 10 deportes integrantes del Programa de los Juegos se llevaron a cabo en condiciones nunca experimentadas en competiciones continentales, lo que permitió que los atletas mostrasen lo mejor de sus talentos.

Cuando acogió a los competidores en una villa adaptada, con amplia infraestructura de servicios, y ofreció instalaciones deportivas con equipamientos modernos, Rio 2007 atendió una expectativa de años de una comunidad que poseía un espacio restringido de actuación.

Además, estableció precedentes, favoreció una gran evolución del Deporte Paralímpico y contribuyó directamente para su desarrollo en las Américas, en poco tiempo, con prácticas y ejemplos que ahora podrán subsidiar la organización de futuras competiciones de Deportes Paralímpicos.

advancement of the Paralympic Movement in the Americas and the importance of achieving true Olympic-level Championships in the continent.

Holding the Parapan American Games immediately following the Pan American competitions gave Brazil the opportunity to propel the event to unprecedented level and category highlighting athletes' achievements, taking them out of anonymity and making them known among peers, spectators and sport fans alike.

Besides acknowledging athletes courage and efforts, Rio 2007 opened a new agenda for this group by providing it a chance to take part in high performance competitions.

The championships staged for the 10 Parapan American Games sports were held in unique conditions that had never been offered by continental events, providing all athletes with an opportunity to display all their talent.

By welcoming competitors to an adapted village with a comprehensive service infrastructure and making available modern venues with state-of-the-art equipment, Rio 2007 fulfilled the long-lived expectations of a community faced with limited space for sport practice.

Furthermore, the Parapan American Games set new milestones, fueled Paralympic Sport and directly contributed to significant development in the Americas within a very short period of time by enforcing procedures and examples which, from now on, will be used as inputs to deliver future Paralympic Sport competitions.

Directly or indirectly, the Parapan American Games staged qualifying events for the Beijing 2008 Paralympic Games. In the general medal ranking, six countries – Brazil, Canada, United

programa de los juegos parapanamericanos		AGOSTO 2007							
		Dom 12	Lun 13	Mar 14	Mie 15	Jue 16	Vie 17	Sab 18	Dom 19
DEPORTE	INSTALACIÓN DEPORTIVA	0	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º
CEREMONIAS DE APERTURA Y DE CLAUSURA	Arena Olímpica de Rio	■							■
ATLETISMO	Estadio João Havelange		■	■	■	■	■	■	■
BALONCESTO EN SILLA DE RUEDAS	Arena Olímpica de Rio						■	■	
FÚTBOL DE 5	Centro de Hockey sobre Césped								■
FÚTBOL DE 7	Centro de Hockey sobre Césped							■	
JUDO	Complejo Deportivo Riocentro					■	■	■	
HALTEROFILIA	Complejo Deportivo Riocentro		■	■	■				
NATACIÓN	Parque Acuático Maria Lenk		■	■	■	■	■	■	
TENIS DE MESA	Complejo Deportivo Riocentro		■		■	■	■	■	
TENIS EN SILLA DE RUEDAS	Club Marapendi						■		
VOLEIBOL DE SENTADOS	Complejo Deportivo Riocentro								■

■ Ceremonias de Apertura y de Clausura ■ Competición ■ Finales

En los Juegos Parapanamericanos, todas las modalidades, directa o indirectamente, tuvieron pruebas clasificatorias para los Juegos Paralímpicos de Pekín 2008. En el ranking general de medallas, seis países mejoraron sus respectivas posiciones a empezar por Brasil. Los otros países que subieron en la clasificación general por medalla fueron Canadá, Estados Unidos de América, Cuba, Perú y Ecuador.

La delegación brasileña fue uno de los grandes destaques de Rio 2007 y contó con la participación de 231 atletas. Fue la mayor ya reunida en la historia de los Juegos Parapanamericanos. Un equipo de destaque ayudó a Brasil a llegar en primer lugar en el cuadro de medallas del evento.

Después de figurar en el segundo lugar en las ediciones anteriores de los Juegos, en la Ciudad de México 1999 y en Mar del Plata 2003, los brasileños terminaron el evento de *Rio de Janeiro* en la primera colocación en la clasificación general y con la conquista de 228 medallas: 83 medallas de oro, 68 de plata y 77 de bronce.

Brasil conquistó más que el doble de medallas que Canadá, país segundo colocado, con 112 medallas, 49 de oro, 37 de plata y 26 de bronce. Estados Unidos de América conquistó la tercera posición, con 117 medallas, 37 de oro, 44 de plata y 36 de bronce.

En las dos últimas ediciones de los Juegos Parapanamericanos, en la Ciudad de México 1999 (cuando se pasó a disputar la competición en los moldes actuales) y en Mar del Plata 2003, México fue el campeón general. Pero en Rio 2007, los mexicanos aparecen en cuarto lugar en el cuadro general de medallas.



© Rio 2007

EL PÚBLICO INFANTIL ESTUVO PRESENTE EN DIVERSAS DISPUTAS DE LOS JUEGOS PARAPANAMERICANOS

THE YOUTH WAS PRESENT IN MANY MATCHES OF THE PAN AMERICAN GAMES

States of America, Cuba, Peru and Ecuador – improved their respective medal tally positions.

The 231-member Brazilian delegation was one of Rio 2007 highlights and was the largest delegation in the history of the Parapan American Games. A team comprised of true stars helped Brazil to reach the top of event medal tally.

After ranking second in previous Games competitions at Mexico City 1999 and Mar del Plata 2003, Brazilians reached the end of Rio 2007 events celebrating the overall classification top position and their 228 medals: 83 gold, 68 silver and 77 bronze medals.

Brazil won more than twice the number of medals claimed by second ranked Canada with its 112 medals – 49 gold, 37 silver and 26 bronze medals. The U.S. came third, with 117 medals – 37 gold, 44 silver and 36 bronze.

At the last two editions of the Parapan American Games – Mexico City 1999 (when the competition was given its current format) and

parapan american games program		AUGUST 2007							
		Sun 12	Mon 13	Tue 14	Wed 15	Thu 16	Fri 17	Sat 18	Sun 19
SPORT	COMPETITION VENUE	0	1 <sup>o</sup>	2 <sup>o</sup>	3 <sup>o</sup>	4 <sup>o</sup>	5 <sup>o</sup>	6 <sup>o</sup>	7 <sup>o</sup>
OPENING / CLOSING CEREMONIES	Rio Olympic Arena	■							■
ATHLETICS	Jodo Havelange Stadium		F	F	F	F	F	F	F
JUDO	Riocentro Sports Complex					F	F	F	
POWERLIFTING	Riocentro Sports Complex		F	F	F				
SITTING VOLLEYBALL	Riocentro Sports Complex								F
SWIMMING	Maria Lenk Aquatic Center		F	F	F	F	F	F	
TABLE TENNIS	Riocentro Sports Complex		F		F			F	
WHEELCHAIR BASKETBALL	Rio Olympic Arena						F	F	
WHEELCHAIR TENNIS	Marapendi Club						F		
FOOTBALL 5-A-SIDE	Field Hockey Center								F
FOOTBALL 7-A-SIDE	Field Hockey Center							F	

■ Opening / Closing Ceremonies   ■ Competition   ■ Finals



La natación fue la principal modalidad que permitió que Brasil alcanzara su récord de medallas. En las memorables competiciones realizadas en el Parque Acuático Maria Lenk, los nadadores brasileños conquistaron 108 medallas y alegraron al público formado principalmente por profesores y estudiantes.

Los principales nombres de los Juegos fueron los nadadores de Brasil Clodoaldo Silva, con un currículo envidiable conquistó siete medallas de oro y superó siete récords mundiales. Ya Daniel Dias, el mayor destaque individual de la competición conquistó 8 medallas de oro en 8 pruebas disputadas. Los dos Atletas Paralímpicos, además de destacarse por sus actuaciones por cima de la media, fueron ejemplos de determinación en la busca por la superación de los límites, además de modelos de conducta en el Universo Paralímpico.

Mar del Plata 2003 –, Mexico was the overall champion. But, at Rio 2007 Mexico appeared in general medal tally fourth position.

Swimming was the key driver of Brazil's medal achievements. During the memorable competitions held at the Maria Lenk Aquatic Center Brazilian swimmers claimed 108 medals to the enormous joy of the Parapan American sport fans that packed the stands.

Swimming competition Brazilian top performers were Clodoaldo Silva (seven gold medals and seven world records) and Daniel Dias (competing in eight events and winning eight gold medals). In addition to relying on their above-average performance, both Paralympic Athletes set examples of determination in overcoming obstacles and were real sportsmanship role models in the Paralympic Scenario.







## Atletismo

Argentina conquistó las primeras medallas de oro, de plata y de bronce de Atletismo en los Juegos Parapanamericanos Rio 2007. El 13 de agosto de 2007, fecha de apertura de las competiciones, tres atletas argentinos conquistaron los tres primeros lugares en la prueba de lanzamiento de peso en la categoría F11-F13.

En su cuarto intento, de los seis que cada atleta tiene derecho, Sebastián Baldassari alcanzó la marca de 11,97m, casi dos metros más que su compatriota, Sergio Paz. Jorge Godoy fue el tercero. "Cumplí con mi objetivo al conquistar esta medalla. Terminó mi ciclo de trabajo con mi entrenador actual e inicio un nuevo trabajo de preparación para los Juegos Paralímpicos de Pekín 2008", afirmó Baldassari.

Sobre los compatriotas en el podio, el medallista de oro conmemoró el desempeño del país. "Nuestro equipo llegó muy bien preparado para esta competición y felizmente conseguimos un podio 100% argentino".

La disputa por medalla entre compatriotas no paró. Siendo adversarias, no enemigas, las mexicanas Esther Rivera Robles y Estela Salas disputaron récords y medallas en la prueba de Lanzamiento de Jabalina, categoría 33-34/52-53. Esther Robles, 33 años, fue la campeona, pues alcanzó la marca historia de 11,87m, ganó la medalla de oro y estableció un nuevo récord mundial.

El récord anterior pertenecía justamente a Estela Salas, que había alcanzado la marca de 11,55 en 2006 cuando competía en Assen, Holanda. Esta vez, Salas fue superada por su compañera de entrenamiento y alcanzó 11,31m y conquistó la medalla de plata. "Entreno en mi ciudad, Obregón Sonora y, meses antes de las competiciones, voy para Ciudad de México a entrenar con el equipo. Allí, todas contamos con las mismas condiciones de entrenamiento, es un centro de primer mundo", dijo Robles que practica Atletismo hace 17 años. La brasileña Sônia Gouveia conquistó la medalla de bronce. Estela Salas no consiguió superar a su compañera en el Lanzamiento de Jabalina pero compensó su esfuerzo al vencer la prueba de Lanzamiento de Disco, categoría 32-34/51-54 y conquistar la medalla de oro.

Durante el segundo día de pruebas, Brasil y Estados Unidos de América también formaron un

## Athletics

The first Parapan American Games Rio 2007 Athletics gold medal was claimed by Argentina. As well as silver. And bronze. On August 13, 2007, the first day of competitions, three Argentinean athletes won the three first places in F11-F13 shot put competitions.

In the fourth of the sixth attempts athletes are entitled to, Sebastián Baldassari's shot landed at 11.97m, almost two meters beyond the distance reached by compatriot Sergio Paz. Jorge Godoy finished third. After the competition Baldassari reported: "I've reached my goal with this medal. I'm closing my cycle of work with my current coach and starting to prepare for the Beijing 2008 Paralympic Games".

When talking about his fellow countrymen on the podium, the gold medalist took the opportunity to praise his country's performance. "Our team was extremely well prepared for this competition and fortunately we were able to have an Argentinean-only podium."

The fight for medals among compatriots did not stop there. Facing each other as competitors but not enemies, Mexican athletes Esther Rivera Robles and Estela Salas fought inch by inch for records and medals in the Javelin Throwing 33-34/52-53 competition. At 33 years of age, Esther Robles achieved the historical 11.87m mark, took the gold medal and set a new world record.

The previous record had been set by Estela Salas, with an 11.55m throw in 2006, in Assen, Holland. This time Salas achieved 11.31m and finished second, outperformed by her training mate. "I normally train in Obregon Sonora, my home town, and a few months before the competition I joined the national team in Mexico City. We have top training conditions there. It's a world-class center," said Robles, who has been taking part in Athletics competitions for 17 years now. Brazilian Sônia Gouveia took the bronze medal. Unable to outperform her team mate in the javelin competition, Estela Salas' efforts were rewarded when the time came for Discus Throwing. She won Discus Throwing 32-34/51-54 competition and claimed the gold medal.

On the second day of the competition, Brazil and the U.S. also had the opportunity of stepping up the podium accompanied only by fellow countrymen. In the 100m T11 Sprint Race, Brazilian Lucas Prado took the gold medal and repeated his own world record achieved in the semifinals round by finishing the race in 11s29. The gold medal was awarded to





© 2007 Springer-Verlag

EL ATLETISMO ES UNO DE LOS DEPORTES PARALÍMPICOS QUE CONGREGAN EL MAYOR NÚMERO DE PARTICIPANTES EN EL MUNDO. PRACTICADO POR HOMBRES Y MUJERES, INTEGRAL EL PROGRAMA OFICIAL DESDE LOS JUEGOS PARALÍMPICOS DE ROMA, EN 1960.

AMONG PARALYMPIC SPORTS, ATHLETICS HAS THE LARGEST NUMBER OF PRACTICING ATHLETES WORLDWIDE. ATHLETICS HAS BEEN A PART OF THE PARALYMPIC GAMES SINCE ROME 1960 AND EVENTS ARE OPEN TO MALE AND FEMALE ATHLETES.





podio solamente con atletas de sus países. En los 100m, categoría T11, el brasileño Lucas Prado conquistó la medalla de oro e igualó el récord mundial que él mismo conquistó en la semifinal al vencer la prueba con el tiempo de 11s29. Felipe Gomes conquistó la medalla de plata e Hilário Neto la de bronce. Después de la victoria, Lucas dijo que sintió muchos dolores durante la prueba. "Sentí una contusión durante la carrera, pero la mejor medicina para el dolor es la medalla de oro", comentó.

También en los 100m, pero en la categoría T44, los atletas estadounidenses formaron un podio completo. Marlon Shirley ocupó el lugar más alto del podio, después de correr el trayecto en 11s05, al frente de Timothy Brian Frasure y Jerome Singleton.

México se destacó en el tercer día del torneo de Atletismo de los Juegos Parapanamericanos Rio 2007. Atletas del país conquistaron cuatro medallas de oro el día 15. Y un récord mundial fue superado: en el Lanzamiento de Peso femenino, categoría F55-58, la mexicana Angeles Ortiz estableció la nueva marca mundial, con un lanzamiento de 10,23m (1.018 puntos).

Estados Unidos de América mostró su fuerza en el Atletismo Paralímpico y consiguió cinco medallas de oro el día 16. El destaque del día fue Scott Winkler, que conquistó la medalla de oro del

Felipe Gomes and Hilário Neto finished third. After winning, Lucas said he had felt a lot of pain during the competition: "I was injured before the race, but there is no better pain killer than a gold medal," the athlete said.

After the 100m T44 event, U.S. athletes, in turn, stepped up for a U.S.-only podium. Marlon Shirley secured top podium position, finishing the sprint in 11s05 after leaving Timothy Brian Frasure and Jerome Singleton behind.

Mexico was the highlight of the third day of the Parapan American Games Rio 2007 Athletics competition. On August 15, the Mexican athletes achieved the impressive haul of four gold medals. And a world record was set: in the women's shot put F55-58 competition, Angeles Ortiz set this new record with a 10.23m shot (1,018 points).

The U.S. team confirmed its excellent Paralympic Athletics sporting performance and claimed five gold medals on August 16. The day's highlight was Scott Winkler, who won shot put F53-55 competition gold medal. Winkler set F54 world record after a 10.23m shot (1,053 points). Brazil also achieved an excellent performance on the fourth day of competitions and hauled four gold medals.

On the 17<sup>th</sup>, Brazil and Cuba were the big winners, each claiming four gold medals. Two world records were set by Cuban athletes. In the women's 200m T46 sprint event, it took Yunidis Castillo just 24s93 to reach the finish line, setting the new world record. Brazilian Sheila Finder finished second, followed by Canadian Stefanie Reid. The other gold record was set by Luis Felipe Gutiérrez, in the long jump F11-13 competition. The Cuban athlete achieved a total 1,072 score, outperforming fellow countryman Yohanni Hechavarria and the U.S. Elexis Gillette.

In the sprint events, Brazil had yet another opportunity to deliver an excellent performance. In the 200m T11 competition, Lucas Prado broke the Parapan American record by finishing the race in 22s93. He had also set the previous 23s03 record. Cuban Adrian Ardiles and Brazilian Felipe Gomes completed the remaining podium positions.

Fourteen finals were staged on the last day of the competition. Brazilians claimed 6 gold, 6 silver and 3 bronze medals. Competition highlights: Shirlene Coelho by setting a world record, Lucas Prado, Yohansson Ferreira (both



10-80 Alex Farris

PARA QUE LA COMPETICIÓN SEA JUSTA, SE AGRUPAN LOS ATLETAS, EN CADA DEPORTE, DE ACUERDO CON EL GRADO DE DIFICULTAD MOTORA Y VISUAL.

IN ORDER TO PROVIDE FOR A "LEVEL FIELD-OF-PLAY", ATHLETES ARE GROUPED ACCORDING TO THEIR MOTOR DISABILITY OR VISUAL IMPAIRMENT.



Lanzamiento de Peso, categoría F53-55, Winkler superó el récord mundial en la categoría F54, con la marca de 10,23m (1.053 puntos). Brasil también tuvo un buen desempeño el cuarto día de competiciones y conquistó cuatro medallas de oro.

Brasil y Cuba dominaron las competiciones el día 17: cada país conquistó cuatro medallas de oro. Los cubanos consiguieron aun dos récords mundiales. En los 200m femenino T46, Yunidis Castillo corrió la distancia en 24s93 y estableció una nueva marca mundial. La brasileña Sheila Finder llegó en segundo lugar, seguida por la canadiense Stefanie Reid. Luis Felipe Gutiérrez superó otro récord en el salto de longitud F11-13. El atleta cubano consiguió un puntaje total de 1.072 y superó a su compatriota Yohanni Hechavarría y al estadounidense Elexis Gillette.

Brasil mostró fuerza en las pruebas de velocidad. En los 200m, categoría T11, Lucas Prado superó el récord parapanamericano, con 22s93. La marca anterior también pertenecía al brasileño (23s03). El cubano Adrian Ardiles y el brasileño Felipe Gomes completaron el podio.

El último día de competiciones fueron realizadas 14 finales. Los brasileños conquistaron seis medallas de oro, seis de plata y tres de bronce en total: destaques para Shirlene Coelho, que superó el récord mundial, Lucas Prado, Yohansson Ferreira (ambos subieron a lo alto del podio por tercera vez en la competición) y las hermanas Sirlene y Teresina Guilhermino.

México totalizó cuatro medallas doradas en este día. Mauro Máximo de Jesús, 50 años, conquistó el oro en el Lanzamiento de Jabalina, categoría F33-34/52-53, con 21,16m, nuevo récord mundial. "Estoy muy orgulloso. Dedico esta medalla a los millones de mexicanos que acompañan los Juegos Parapanamericanos", afirmó el atleta campeón, que no tenía deficiencia hasta los 23 años cuando sufrió secuelas del síndrome de Guillain-Barré o polirradiculoneuropatía desmielinizante aguda y perdió los movimientos de la cintura para abajo.

Al final de las competiciones, Brasil fue el país que conquistó el mayor número de medallas en el Atletismo. Después de 83 eventos disputados, los atletas brasileños ganaron 25 medallas de oro, 27 de plata y 21 de bronce, un total de 73. México vino en seguida con 17 medallas de oro, 16 de plata y 11 de bronce, un total de 44 medallas. Cuba conquistó

stepping up the podium for the third time in the competition], and sisters Sirlene and Terezinha Guilhermino.

Mexico achieved an impressive haul of four gold medals on a single day. The star of Javelin Throw F33-34/52-53 competition was 50-year-old Mauro Máximo de Jesús, with a 21.16m throw, a new world record. "I'm really proud. I want to dedicate this medal to millions of Mexicans who are following the Parapan American Games," the champion athlete said. Mauro had no physical disability until his 23<sup>rd</sup> birthday, when he started feeling the side effects of the Guillain-Barré syndrome or acute poliradiculoneuritis and was paralyzed from the waist down.

Overall, when the competition came to an end, Brazil topped the medal tally. After 83 action-packed events, Brazilian athletes won 25 gold, 27 silver and 21 bronze medals, totaling 73 awards. Mexico finished second, with 17 gold, 16 silver and 11 bronze awards, totaling 44 medals. Cuba came third by claiming 14 gold, 9 silver and 8 bronze medals, totaling 31 awards.

Once again sporting competitions showed that even super champs can be outperformed. At Rio 2007, Paralympic Sport legend Ádria dos Santos was defeated by two sisters, Terezinha and Sirlene Guilhermino, who ruled on the last day of competitions and claimed the gold medals everyone thought Ádria would be hauling. First the youngest, 25-year-old Sirlene, won the long jump bronze award, and a few minutes later, 800m T13 [visually impaired] sprint gold medal, outperforming the Brazilian athlete with the largest number of medals ever won at Parapan American Games. Ádria finished second this time and took the silver medal. On the last day of Parapan American Games Rio 2007 Athletics competition, Terezinha Guilhermino claimed T11 award in 25s16. During Rio 2007, she had already taken the 100m T11 gold medal and 400m T13 silver award.

Yet, Ádria was not shaken for failing to secure top podium position, showing to be happy with her two silver medals: "It was really cool. It's wonderful to compete here in front of such a wonderful crowd. This was certainly one of the best competitions of my career". The Brazilian athlete had a thigh muscle spasm that kept her out of the 100m and 400m events.

el tercer lugar con 14 medallas de oro, 9 de plata y 8 de bronce, un total de 31 medallas.

La competición mostró una vez más que hasta grandes campeones pueden ser superados. En Rio 2007, las hermanas Teresina y Sirlene Guilhermino superaron a Ádria dos Santos, una de las leyendas del Deporte Paralímpico. Las hermanas dieron un espectáculo el último día de competiciones y conquistaron las medallas que todos creían que serían de Ádria. Primero fue la menor Sirlene, 25 años, que conquistó la medalla de bronce en el salto de longitud y, pocos minutos después, conquistó el oro en los 800 m categoría T13 (para atletas con deficiencia visual). En esta disputa, Ádria conquistó la medalla de plata. Seguidamente, en la prueba que finalizó la programación de los Juegos Parapanamericanos Rio 2007, Teresina Guilhermino venció los 200m categoría T11, con el tiempo de 25s16. En Rio 2007, ya había conquistado la medalla de oro en los 100 m categoría T11 y la plata en los 400m en la categoría T13.

Pero Ádria no se abatió por no haber llegado a lo alto del podio y se mostró contenta con las dos medallas de plata: "Fue muy bueno. Maravilloso competir aquí con el estadio lleno. Ésta, seguramente, fue una victoria más en mi vida de atleta", garantizó Ádria, que sufrió una contractura muscular en el muslo y no pudo participar de los 100m y 400m.

**HISTÓRICO Y REGLAS** El Atletismo es uno de los Deportes Paralímpicos que congregan el mayor número de participantes en el mundo. Practicado por hombres y mujeres, integra el Programa Oficial desde los Juegos Paralímpicos de Roma, en 1960.

En las pruebas de pista (Carreras), un guía acompaña al atleta ciego, que lo orienta en lo que se refiere a las delimitaciones de la pista. Lo que los une es una cuerda atada en las manos de ambos. Los competidores con amputaciones en las piernas utilizan prótesis especiales y los atletas en sillas de ruedas compiten en una silla en forma de triciclo.

En las pruebas de campo (Lanzamientos), los atletas con deficiencia en los miembros inferiores usan una silla específica.

Las competiciones de Atletismo duraron siete días, del 13 al 19 de agosto de 2007 y se disputaron en el Estadio *João Havelange*, con la participación de atletas de 20 países.

**HISTORY AND RULES** Among Paralympic sports, Athletics has the largest number of practicing athletes worldwide. Athletics has been a part of the Paralympic Games since Rome 1960 and events are open to male and female athletes in all disability groups.

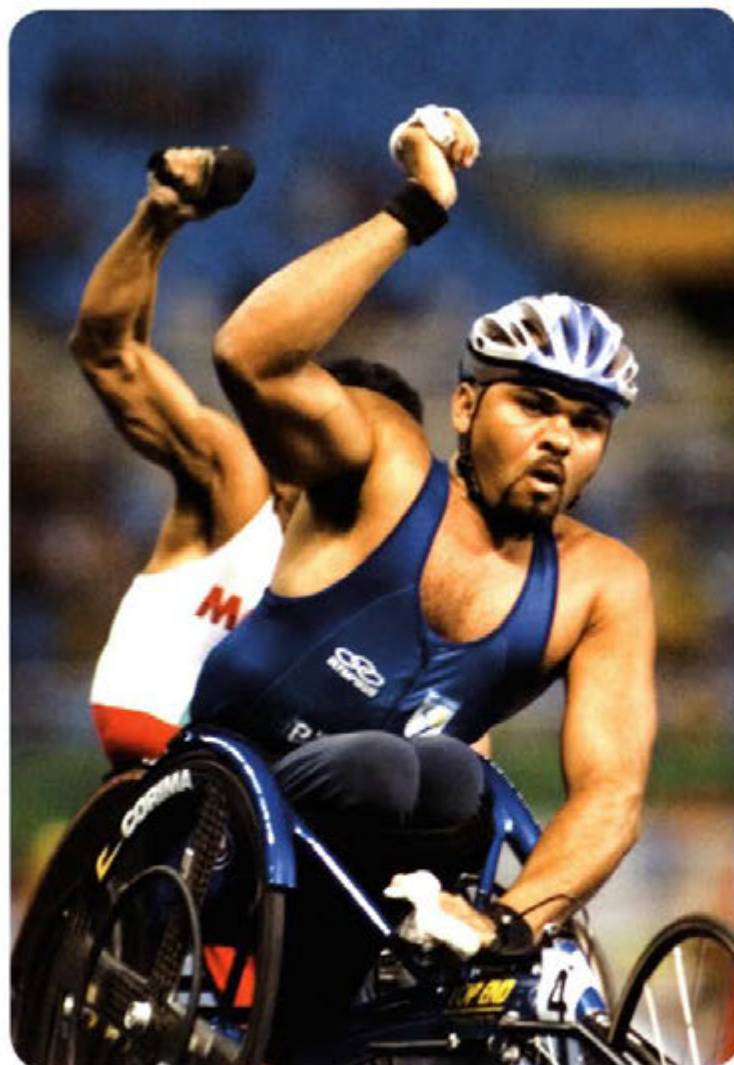
For the track events [Sprint], athletes with blindness/visual impairment compete with the guidance of a sighted companion who helps them to stay on track. The athlete and his/her companion are joined by a rope tied to their hands. Leg amputees compete with special prosthesis and wheelchair athletes in wheelchairs designed as tricycles.

Athletes with a lower limb disability use a special wheelchair to compete in field events [Throwing].

The Athletics competition was held over seven days – from August 13 to 19, 2007 – at the *João Havelange Stadium*. Athletes from 20 countries took part in the Athletics competitions.

AL FINAL DE LAS  
COMPETICIONES,  
BRASIL FUE EL PAIS QUE  
CONQUISTÓ EL MAYOR  
NÚMERO DE MEDALLAS  
EN EL ATLETISMO

WHEN THE COMPETITIONS  
CAME TO AN END, BRAZIL  
TOPPED THE MEDAL TALLY



© 2007 Sergio Tacchini





SE DISPUTARON LAS  
COMPETICIONES EN EL  
ESTADIO JOÃO HAVELANGE,  
CON LA PARTICIPACIÓN DE  
ATLETAS DE 20 PAÍSES

ATHLETES FROM 20  
COUNTRIES TOOK PART  
IN THE COMPETITIONS,  
HELD AT JOÃO  
HAVELANGE STADIUM

**CLASIFICACIÓN DEPORTIVA** Para que la competición sea justa, los atletas son agrupados en cada deporte de acuerdo con el grado de dificultad motora/visual. Las clases del Atletismo son las siguientes:

#### "F" DE FIELD (CAMPO) PARA LAS PRUEBAS DE LANZAMIENTOS Y SALTOS

F11 A F13	Atletas ciegos y con deficiencia visual
F31 A F38	Atletas con parálisis cerebral
F40	Enanos
F42 A F46	Atletas con amputación
F51 A F58	Atletas en sillas de ruedas

#### "T" DE TRACK PARA LAS PRUEBAS DE PISTA

T11 A T13	Atletas ciegos y con deficiencia visual
T20	Atletas con deficiencia mental
T31 A T38	Atletas con parálisis cerebral (de 31 a 34 son atletas en silla de ruedas y de 35 a 38 son atletas que caminan)
T42 A T46	Atletas con amputación
T51 A T54	Atletas en sillas de ruedas

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, Jamaica, México, Panamá, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Surinam, Uruguay y Venezuela.

**SPORT CLASSIFICATION** In order to provide for a "level field-of-play", athletes are grouped according to their motor disability or visual impairment. Several athlete classes are set for Athletics, namely:

#### "F" (FIELD) FOR THROWING AND JUMPING COMPETITIONS

F11 TO F13	Blindness and different levels of visual impairment
F31 TO F38	Athletes with cerebral palsy
F40	Dwarfism
F42 TO F46	Amputees
F51 TO F58	Wheelchair athletes

#### "T" FOR TRACK COMPETITIONS

T11 TO T13	Blindness and different levels of visual impairment
T20	Athletes with intellectual disability
T31 TO T38	Athletes with cerebral palsy (in wheelchairs from 31 to 34 and ambulant from 35 to 38)
T42 TO T46	Amputees
T51 TO T54	Wheelchair athletes

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Jamaica, Mexico, Panama, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, Suriname, Uruguay and Venezuela.



### Baloncesto en Silla de Ruedas

La competición de Baloncesto en Silla de Ruedas fue dominada por Estados Unidos de América y Canadá tanto en el masculino como en el femenino. Conocidos por contar con los mejores jugadores de Baloncesto del mundo, Estados Unidos de América confirmó su fuerza en el deporte y conquistó los títulos y las dos medallas de oro en la Arena Olímpica de Rio, instalación construida para Rio 2007 que también recibió competiciones de los Juegos Parapanamericanos.

En la disputa femenina, el equipo estadounidense superó al canadiense por 50 a 44. El partido marcaba el duelo entre la selección medalla de oro de los Juegos Paralímpicos de Atenas 2004 (Estados Unidos de América) y las entonces Campeonas Mundiales (Canadá).

En la decisión masculina, el equilibrio fue aun mayor. Estados Unidos de América consiguió quebrar una invencibilidad de seis años de Canadá (entonces Campeones Paralímpicos y Mundiales), venciendo por 52 a 50, en un juego extremadamente

### Wheelchair Basketball

The U.S. and Canada men and women's teams dominated the Wheelchair Basketball competition. Famous for having the best Basketball players in the world, the U.S. confirmed team leadership and was successful in winning the titles and both gold medals at the Rio Olympic Arena. This venue was especially built for the Rio 2007 Games where some of the Parapan American Games championships were also held.

In the women's championship, the U.S. team emerged victorious over their Canadian opponents by scoring 50-44. The match featured the combat between the Athens 2004 Paralympic Games gold medalists (U.S.) and the world champions at that time (Canada).

In the men's championship final match, the teams were even more balanced. The U.S. team was able to shatter the 6-year invincibility achieved by Canada (then defending Paralympic and World Champion) and won 52-50 in a thrilling match, when the match leader name



ESTADOS UNIDOS DE AMERICA CONFIRMO SU FUERZA EN EL DEPORTE Y CONQUISTO LAS DOS MEDALLAS DE ORO

THE UNITE STATES OF AMERICA CONFIRMED THEIR STRENGTH IN WHEEL CHAIR BASKETBALL AND WON BOTH GOLD MEDALS

© 2007 Aes Farris





© 2007 Alex Ferro

EL BALONCESTO EN SILLA DE RUEDAS COMENZO A SER PRACTICADO EN ESTADOS UNIDOS DE AMERICA COMO PARTE DEL PROCESO DE REHABILITACION DE EXCOMBATIENTES DE LA II GUERRA MUNDIAL.

WHEELCHAIR BASKETBALL WAS INTRODUCED IN THE U.S. AS PART OF THE FORMER WORLD WAR II SOLDIER REHABILITATION PROCESS.



emocionante, con diez cambios en el liderazgo del tablero. Los canadienses llegaron a estar con ocho puntos de ventaja al inicio del segundo cuarto (14 a 6), pero fueron superados al final del juego.

Joseph Chambers fue quien marcó más tantos para Estados Unidos de América, con 20 puntos. Jacob Counts también se destacó (11 puntos y diez rebotes). Canadá tuvo en Patrick Anderson el encestador y también el mejor rebotador del partido: 23 puntos y 13 rebotes.

Brasil conquistó la medalla de bronce en el masculino, y México, en el femenino.

**HISTÓRICO Y REGLAS** El Baloncesto en Silla de Ruedas, fue el primer Deporte Paralímpico que se practicó en Brasil. Fue introducido en 1957. Las reglas son iguales a las que son adoptadas por la Federación Internacional de Baloncesto Amateur, FIBA, con algunos ajustes. La cancha no sufre ninguna adaptación, el tablero permanece a la misma altura y, en cada equipo, juegan cinco atletas.

Las competiciones de Baloncesto en Silla de Ruedas duraron seis días – del 13 al 18 de agosto

on the scoreboard was changed ten times. Canada went as far as totaling eight points ahead of its opponent early in the second of match quarters (14-6), but the U.S. recovered and outperformed the Canadian team.

Joseph Chambers was the U.S. team leading scorer, with 20 points. Jacob Counts also had an excellent performance (11 points and ten rebounds). Canada relied on match top scorer and rebound ace Patrick Anderson: 23 points and 13 rebounds.

The bronze medals were claimed by Brazilian men's team and the Mexican women's team.

**HISTORY AND RULES** Wheelchair Basketball was the first among Paralympic Sports to be practiced in Brazil, in 1957. Sport rules are similar to those enforced by the International Amateur Basketball Federation – FIBA, with a few changes. No court adjustment is required, the backboard remains at the same height, and each team is comprised of five athletes.



© JAC. Sérgio Naves

EN LA CLASIFICACIÓN DEPORTIVA, DE ACUERDO CON SU DIFICULTAD MOTORA, LOS ATLETAS RECIBEN PUNTOS DE 1 A 5.

IN SPORT CLASSIFICATION ACCORDING TO THEIR MOTOR IMPAIRMENT, ATHLETES ARE ASSIGNED 1 TO 5 POINTS





EN LA DISPUTA  
MASCULINA, ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA  
CONSIGUIÓ QUEBRAR  
UNA INVENCIBILIDAD DE  
SEIS AÑOS DE CANADÁ,  
VENCIENDO POR 52 A 50

THE U.S. MEN'S TEAM WAS  
ABLE TO SHATTER CANADA'S  
6-YEAR INVINCIBILITY  
AND WON 52-50

de 2007 – y se disputaron en la Arena Olímpica de Rio. Ocho países disputaron el torneo masculino y seis, el torneo femenino.

**CURIOSIDADES** El Baloncesto en Silla de Ruedas comenzó a ser practicado en Estados Unidos de América como parte del proceso de rehabilitación de ex combatientes de la II Guerra Mundial.

Para que haya igualdad entre los atletas y seguridad durante los juegos, la silla debe tener medidas específicas y disponer, incluso, de un tipo de parachoques.

**CLASIFICACIÓN DEPORTIVA** De acuerdo con su dificultad motora, los atletas reciben puntos de 1 a 4,5 (cuanto mayor la puntuación, menor el grado de su problema motor). El total de la suma de los puntos de los atletas de un equipo en la cancha no puede ser mayor que 14.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

**MASCULINO** Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Estados Unidos de América, México, Puerto Rico y Venezuela.

**FEMENINO** Argentina, Brasil, Canadá, El Salvador, Estados Unidos de América y México.

The Parapan American Wheelchair Basketball competition was held over six days – from August 13 to 18, 2007 – at the Rio Olympic Arena. Eight countries were entered for the Parapan American Games men's championships and six for the women's.

**DROPS** Wheelchair Basketball was introduced in the U.S. as part of the former World War II soldier rehabilitation process.

For the sake of equality between athletes and match safety, the wheelchairs must meet specific measurement requirements.

**SPORT CLASSIFICATION** According to their motor impairment, athletes are assigned 1 to 4.5 points (larger number of points corresponding to lesser motor impairment). Total athlete points on any team must not be over 14.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

**MEN'S CHAMPIONSHIP** Argentina, Brazil, Canada, Colombia, United States of America, Mexico, Puerto Rico and Venezuela.

**WOMEN'S CHAMPIONSHIP** Argentina, Brazil, Canada, El Salvador, United States of America and Mexico.



## Fútbol de 5

Durante más de 100 años, Brasil y Argentina han trabado duelos memorables en el Fútbol, deporte que es una pasión en los dos países. En Rio 2007, ambos dominaron las competiciones en el Fútbol de 5 y de 7. Y la decisión de la medalla de oro del Fútbol de 5, especialmente, dejó al aficionado sin aliento. El último día de competiciones de los Juegos, los equipos entraron en campo en el Centro de Hockey sobre Césped, en el Complejo Deportivo de *Deodoro*, con credenciales que inspiraban mucho respeto: Brasil como Campeón Paralímpico en Atenas 2004; y Argentina como campeón mundial, título que conquistó al derrotar al equipo brasileño.

Los aficionados brasileños, mundialmente conocidos por su vibración en las competiciones deportivas, tuvieron que contenerse, ya que los partidos de Fútbol de 5 exigen silencio, por la necesidad de los atletas, con deficiencia visual, de escuchar a sus guías y el sonido de la pelota para desplazarse en la cancha. Fue otro ingrediente en este juego tan tenso: el nerviosismo no se disipó en ningún momento, pero los dueños de casa conquistaron el mejor resultado. En los instantes finales del partido los brasileños hicieron el gol del título, que salió a los 17 minutos, después un bello puntapié de Severino Silva, en el ángulo izquierdo del portero Darío Lencina. Con la medalla de oro en Rio 2007, la selección brasileña garantizó la vacante para participar en los Juegos Olímpicos de Pekín 2008 e intentar otro podio.

La alegría se adueñó de los jugadores y de la comisión técnica de Brasil después de la sudada victoria. Para Severino Gabriel da Silva, Bill, que marcó el gol decisivo para el equipo brasileño, la conquista es la primera de muchas que vendrán. "El título fue una recompensa para nuestro arduo trabajo. Ahora seguiremos luchando para conquistar el título en los Juegos Paralímpicos de Pekín 2008", afirmó.

Uno de los más alegres era el técnico Antônio de Pádua, que no ocultaba la tensión durante el juego. "En una final como ésta uno no puede quedarse tranquilo, pero ahora puedo calmarme. Estoy muy feliz y satisfecho con la dedicación del equipo".

El portero Fábio, que no es deficiente visual y actúa paralelamente en equipos de Futsal y Fútbol de 5, destacó que no es fácil actuar en una categoría

## Football 5-a-side

For more than 100 years Brazil and Argentina have faced each other for memorable Football duels. For both these countries Football is a true passion. Throughout the Rio 2007 competitions, Brazil and Argentina were the actual stars of Football 5 and 7-a-side matches. And, more than any other, the last game for Football 5-a-side gold medal left spectators breathless. On Games last day of competition the teams took to the field at *Deodoro Sport Complex Field Hockey Center* bearing exceptional records: Brazil as the Athens 2004 Paralympic Champion and Argentina as the world champion, a title the Argentinean team had conquered by defeating Brazil.

Famous worldwide for their enthusiastic participation in sporting competitions all over the world, Brazilian football fans were forced to keep their feelings in check once Football 5-a-side matches require silence because visually impaired athletes need to hear their guides and ball sounds to move around the field. This was an extra ingredient added to such a nervous game: tension was not broken even for a single moment but Games host prevailed. As the game drew to an end, a goal was scored at 17 minutes, after a beautiful kick from Severino Silva to the left of goalkeeper Darío Lencina. By claiming Rio 2007 gold medal, the Brazilian team secured a slot at the Beijing 2008 Paralympic Games and a chance of claiming yet another podium position.

After the hard-won victory, Brazilian players and technical officials were overwhelmed by pure joy. To Severino Gabriel da Silva, nicknamed Bill, who scored the decisive goal for the Brazilian team, this achievement is the first of many others yet to come. "This title was a true reward for our hard work. We must now continue working hard to win again at the in Beijing 2008 Paralympic Games," he said.

Goalkeeper Fábio, a sighted athlete who plays on both Futsal and Football 5-a-side teams, underlined that it is not easy to play with blind athletes. "Football 5-a-side goal shots start very close to the goal posts. For a goalkeeper, lack of fine tuned reflexes means failure", said the champion.

Ranking third in the qualification phase after losing the slot to Argentina on goal difference in the final, Paraguay had to strive to defeat





© 2007 San Press

LA TRADICIONAL DISPUTA ENTRE LOS VECINOS BRASIL Y ARGENTINA EN LA FINAL TERMINO CON LA VICTORIA BRASILEÑA

THE BRAZILIAN VICTORY CROWNED THE TRADITIONAL FINAL MATCH RIVALRY BETWEEN NEIGHBORS BRAZIL AND ARGENTINA





para jugadores que no ven. "Los puntapiés a gol en el Fútbol de 5 son todos muy próximos de la portería. Si el portero no tiene reflejos muy buenos, no tendrá un buen desempeño", dijo el campeón.

Tercer colocado en la fase de clasificación, habiendo perdido la vacante en la final, para Argentina solamente por el saldo de goles. Paraguay tuvo dificultades para vencer a Colombia, que ganó sólo uno de los cuatro partidos que jugó en la primera fase y se clasificó en cuarto lugar. La conquista de la medalla de bronce fue en la prórroga, después de un empate 1 a 1 en el tiempo normal. Los paraguayos convirtieron un gol a los cinco minutos de juego, con Ricardo Villamayor. En el segundo tiempo, Paraguay presionó, pero no consiguió aumentar la ventaja y sufrió el gol del empate a un minuto del fin del juego, de autoría de Juan Parra, en cobranza de falta.

Pero en la prórroga, Paraguay se fortaleció garantizando la victoria y la medalla de bronce. En el primer minuto, Evelio Pavón desempató en cobranza de tiro libre. Un minuto después, Villamayor convirtió el tercer gol. Con esta ventaja, los paraguayos solamente administraron el partido hasta el final.

**HISTÓRICO Y REGLAS** El Fútbol de 5 fue integrado a los Juegos Paralímpicos en Atenas 2004. Atletas con diferentes grados de deficiencia visual pueden competir usando una venda sobre los ojos.

El juego tiene dos tiempos de 25 minutos y un intervalo de 10 minutos. Son cinco atletas

Colombia, which had been able to win just one of its first phase four matches and finished fourth. The bronze medal was only secured during the extra time granted after a 1x1 tie at the end of the regulation game period. Ricardo Villamayor scored the first goal for the Paraguayans five minutes into the match. In the second half Paraguay pushed hard but was unable to score again. Next, Juan Parra was awarded a free kick and scored against the Paraguayans, leading the match to a draw when just one minute remained till the end of the game.

However, Paraguay recovered during the extra time period and claimed the victory and the bronze medal. Right in the first minute, Evelio Pavón broke the tie by scoring from a free kick. One minute later, Villamayor scored the third goal. After taking the lead, the Paraguayans just carried the match on till the very end.

**HISTORY AND RULES** Football 5-side made its debut at the Athens 2004 Paralympic Games. Athletes with different degrees of visual impairment are allowed to compete wearing blindfolds.

Each match consists of two halves of 25 minutes and a 10-minute interval. Each team is comprised of five athletes and, for safety reasons, just the goalkeeper is sighted. Behind him there is a "caller" whose function is to signal to players where the goal is.



CO-IMP: Sergio Nunez

LOS AFICIONADOS  
BRASILEÑOS SE  
CONTUVIERON, YA QUE LOS  
PARTIDOS DE FÚTBOL DE 5  
EXIGEN SILENCIO

BRAZILIAN FOOTBALL FANS  
WERE FORCED TO KEEP THEIR  
FEELINGS IN CHECK ONCE  
FOOTBALL 5-A-SIDE MATCHES  
REQUIRE SILENCE



en cada equipo y sólo el portero, por motivos de seguridad, no posee la deficiencia. Atrás del portero está el guía el "llamador", que indica, a los atletas de su equipo, la posición del gol del adversario.

La cancha tiene dimensiones idénticas a la de Fútbol y posee dos estructuras a lo largo de las laterales llamadas bandas, que miden 1,20 m de altura. Ellas impiden que la pelota salga, lo que hace que el juego sea dinámico. Sólo se marca tiro lateral si la pelota pasa por encima de la banda.

Los aficionados precisan mantener el silencio durante el partido para no perjudicar el desempeño de los jugadores. El silencio sólo puede ser quebrado en el momento entre el gol y el reinicio del juego.

Para indicar la aproximación de la pelota, los atletas deben decir "voi", evitando así eventuales choques con los colegas. Caso no digan "voi", pueden ser penalizados.

La competición de Fútbol de 5 de los III Juegos Parapanamericanos contó con la participación de cinco países y duró seis días – del 13 al 19 de agosto de 2007. Los partidos se disputaron en el Centro de Hockey sobre Césped, en el Complejo Deportivo *Deodoro*.

**CURIOSIDADES** Las pelotas usadas en juegos internacionales de la Federación Internacional de Deportes para Ciegos (IBSA) son de fabricación brasileña, confeccionadas por presidiarios que participan en el programa "Pintando a Libertad", del Ministerio del Deporte. Estas pelotas son distribuidas gratuitamente por todo el mundo.

La cobranza del penal y del tiro directo tienen un ritual específico: el "llamador" golpea, con una pequeña barra de hierro, las dos partes verticales de la portería para darle al atleta la dimensión del gol.

Es importante que el Fútbol de 5 sea practicado en local abierto o en gimnasios cubiertos que tengan aperturas laterales, de tal modo que se pueda evitar cualquier tipo de eco, efecto sonoro que impida el buen desempeño de los atletas.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Chile, Colombia y Paraguay.



ES IMPORTANTE QUE EL FÚTBOL DE 5 SEA PRACTICADO EN LUGAR ABIERTO O EN GIMNASIOS CUBIERTOS CON APERTURAS LATERALES, DE MODO QUE PUEDA SER EVITADO CUALQUIER TIPO DE ECO, EFECTO SONORO QUE ESTORBE EL BUEN DESEMPEÑO DE LOS ATLETAS

FOOTBALL 5-A-SIDE MUST BE PLAYED IN OUTDOOR SPACES OR INDOOR OPEN-SIDED GYMS TO PREVENT ECHO OR NOISE FROM AFFECTING ATHLETE PERFORMANCE

The field-of-play is the same size as a Futsal court and is provided with two 1.20m high side structures or walls. These structures prevent the ball from dropping out, which creates a flowing and fast-paced game.

Throw-ins are only allowed if the ball goes over the wall.

To prevent adverse impacts on player performance, fans must keep silent throughout the game. Silence can only be broken between goal scoring and game restart.

To signal that the ball is approaching, players are supposed to say "voi" to avoid bumping into fellow players. Athletes failing to say "voi" may be penalized.

Five countries took part in the III Parapan American Games Football 5-a-side competition held over six days – from August 13 to 19, 2007. Competition matches were played at *Deodoro Sport Complex Field Hockey Center*.

**DROPS** The balls used for the international games sponsored by the International Blind Sports Federation (IBSA) are made in Brazil by prison inmates enrolled in the Ministry of Sport "Painting Freedom" program. They are given out for free throughout the world.

Penalties and direct free kicks are taken according to a specific procedure: the "caller" hits both goal posts with an iron bar to signal the athlete the width of the goal.

Football 5-a-side must be played in outdoor spaces or indoor open-sided gyms to prevent echo or noise from affecting athlete performance.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Chile, Colombia and Paraguay.



### Fútbol de 7

Un artillero emocionado. Después de la conquista del oro y de la artillería de los Juegos Parapanamericanos Rio 2007, el atacante brasileño Luciano convocó a los aficionados para comparecer en gran número al Centro de Hockey sobre Césped en noviembre, cuando sería disputado el Mundial de Fútbol de 7. Todo esto porque él se reveló encantado con el público durante Rio 2007. En los cuatro juegos de Brasil las gradas estaban llenas. "Fue el primer contacto con un público así, tan caluroso. Quería convocar a todos para que estén presentes aquí nuevamente en noviembre, para ayudarnos como nos ayudaron en los Juegos Parapanamericanos. El apoyo fue fundamental para nuestra medalla de oro", afirmó Luciano.

Él fue el autor de ocho de los 34 goles de Brasil. La facilidad con la que el equipo llegó a la final y venció por 5 a 0 a Argentina, eterno rival y para quien había perdido en los Juegos Paralímpicos de Atenas 2004, se debió, según dijo, a la preparación física y técnica. Y a la calma. "Después que sufrimos aquella derrota en la final de los Juegos Paralímpicos, con desentendimiento entre los jugadores, realizamos también un trabajo con psicólogos, para superar todo aquello. El resultado fue esta victoria aquí hoy", concluyó el artillero de la competición.

Además, resaltó que dividía el mérito con el técnico y el preparador: "Tenemos que agradecer a nuestro técnico Paulo Cruz y a nuestro preparador físico. El equipo tiene un relevo de posiciones muy bueno, físicamente estamos muy bien, y el equipo termina los juegos entero".

Del otro lado, la derrota en la final fue encarada con tranquilidad por el argentino Claudio Morinigo, uno de los destaques del equipo. "Jugamos muy bien los primeros 15 minutos y muy mal los cinco siguientes. Perdimos la brújula y tomamos dos goles de Brasil. Estamos tranquilos porque dimos todo. Sabemos perder y esperamos aprender con esta derrota", dijo.

En la disputa por el tercer lugar en el torneo, Canadá venció a Estados Unidos de América por

### Football 7-a-side

A thrilled scorer. After the gold medal and his Parapan American Games Rio 2007 top scoring player performance, Brazilian forward Luciano, inspired by the large number of spectators crowding stands for Brazil's four Parapan American Games matches decided to invite sport fans to fill the Field Hockey Center to capacity in November, during the Football 7-a-side World Championships. "This was my first contact with such an enthusiastic public. I would like to invite all fans to go back to the stadium in November to watch the matches and support us, just as they did during the Parapan American Games. Their support was critical to our gold medal," Luciano reported.

Luciano scored 8 of the 34 Brazilian goals. The Brazilian team actually sailed through the competition, got to the final, and defeated Argentina – the eternal rival that had outperformed Brazilians at the Athens 2004 Paralympic Games – 5-0. According to Luciano, this beautiful performance resulted from the technical and physical preparation of our team, and also by staying calm. "After that defeat at the Paralympic Games final, with several issues coming up between players, we also worked with psychologists to overcome that dreary experience. The result is our victory today", competition top scorer concluded.

And he made a point of sharing the merits. "We must thank Paulo Cruz, our coach, and our trainer. The team has a very good field position turnover. We are in top physical condition and nobody feels tired as the match draws to an end.

On the other side of the field, Argentinean Claudio Morinigo, one of the team highlights, appeared not to be shaken by his team's defeat. "We played very well in the first 15 minutes and did really bad in the following five. We lost our bearing and Brazil scored twice. We are not feeling down because we did the best we could. We know how to lose with grace and hope to learn from this defeat" he said.

In the competition for the third place Canada beat the U.S. 1-0 and was awarded the bronze medal. The only goal of this





© 2007 Getty Images

EL EQUIPO BRASILEÑO  
CONQUISTÓ EL ORO CON  
FACILIDAD, VENCIENDO  
A ARGENTINA POR  
5 A 0 EN LA FINAL.

THE BRAZILIAN TEAM  
CLAIMED GOLD BY  
WINNING ARGENTINA  
5-0 IN THE FINAL.





1 a 0 y conquistó la medalla de bronce. El único gol del juego fue marcado por Matt Brown, a los 51 minutos.

**HISTÓRICO Y REGLAS** El Fútbol de 7 es un deporte practicado exclusivamente por atletas con parálisis cerebral. Comenzó a ser jugado en 1978 y fue integrado al Programa de los Juegos Paralímpicos en 1984, en la ciudad de Nueva York.

Son siete atletas de cada lado que juegan dos tiempos de 30 minutos, con 15 minutos de intervalo. El campo posee dimensiones un poco reducidas en relación a las del Fútbol convencional. Las reglas son iguales a las reglas de la FIFA, con pequeñas modificaciones, como por ejemplo, la cobranza de lateral, que puede ser realizada con apenas una de las manos, desde que la pelota toque el suelo antes de llegar al jugador.

El torneo de Fútbol de 7 de los III Juegos Parapanamericanos duró seis días, del 13 al 18 de agosto de 2007, y los partidos fueron disputados en el Centro de Hockey sobre Césped, en el

match was scored by Matt Brown, already 51 minutes into the match.

**HISTORY AND RULES** Football 7-a-side is a sport intended for athletes with cerebral palsy. This sport discipline appeared in 1978 and made its debut at the Paralympic Games at the 1984 Paralympic Games, held in New York City.

There are seven athletes on the field and the matches consist of two halves of thirty minutes each, with a 15-minute interval between halves. The measurements of the playing field are slightly smaller than those of the conventional football fields. The rules are identical to the FIFA rules, with slight changes, as for example, throw-ins can be made with one hand, provided that the ball touches the ground before reaching the athlete.

The Parapan American Games Football 7-a-side competition was held over six days – from August 13 to 18, 2007 – at Deodoro



EL FÚTBOL DE 7 ES UNA MODALIDAD PRACTICADA EXCLUSIVAMENTE POR ATLETAS CON PARÁLISIS CEREBRAL EN LA FOTO, EL PARTIDO DEL DÍA 13, ENTRE ARGENTINA Y CANADA

FOOTBALL 7-A-SIDE IS A SPORT INTENDED FOR ATHLETES WITH CEREBRAL PALSY. IN THE PICTURE, THE AUGUST 13 MATCH BETWEEN ARGENTINA AND CANADA





EN EL FÚTBOL DE 7  
LAS REGLAS SON IGUALES  
A LAS REGLAS DE LA  
FIFA, CON PEQUEÑAS  
MODIFICACIONES, COMO LA  
COBRANZA DE LATERAL QUE  
PUEDE SER REALIZADA CON  
APENAS UNA DE LAS MANOS

IN 7-A-SIDE FOOTBALL  
THE RULES ARE IDENTICAL  
TO FIFA RULES, BUT WITH  
SLIGHT CHANGES, SUCH AS,  
FOR EXAMPLE, THROW-INS  
THAT MAY BE MADE  
WITH ONE HAND.

Complejo Deportivo *Deodoro*. La competición fue disputada por seis países, que, en la primera fase, se dividieron en dos grupos de tres.

**CLASIFICACIÓN DEPORTIVA** En el Deporte Paralímpico, los atletas reciben una clase que es atribuida de acuerdo con el grado de su dificultad motora. Los atletas con parálisis cerebral son clasificados en ocho clases, pero solamente los de la clase "C" 5, 6, 7 y 8 participan en el Fútbol de 7. Cuanto mayor el número de la clase menor el grado de dificultad motora del jugador.

En cada equipo debe haber, por lo menos, un atleta C5 o C6 durante todo el juego, para mantener el equilibrio.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Estados Unidos de América y Venezuela.

Sport Complex Field Hockey Center. Six countries took part in the competition, divided into two groups of three countries in the first phase of the tournament.

**SPORT CLASSIFICATION** In Paralympic Sport, athletes are assigned a class according to their degree of motor impairment. Athletes with cerebral palsy are classified in eight classes, but just Class "C" 5, 6, 7 and 8 play Football 7-a-side. The higher the number of the class, the lower is the athlete's level of impairment.

In order to keep the balance between teams, each team is required to have at least one C5 or C6 athlete on the field throughout the match.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Colombia, United States of America and Venezuela.



## Halterofilia

Ganar el oro es el sueño de cualquier atleta y si la medalla viene acompañada de un nuevo récord, mucho mejor. El mexicano José Castillo volvió para casa con la sensación del deber cumplido en Rio 2007. Su medalla de oro fue conquistada después de marcar el nuevo récord parapanamericano de la categoría hasta 90kg con la marca de 200kg. La marca anterior pertenecía al estadounidense William Strickland (195kg). Con este resultado, Castillo fue el mejor en la categoría súper pesado. "La medalla de oro es el fruto de un trabajo intenso. Dedico esta conquista a todos los mexicanos del estado de Jalisco, de donde vengo. Quería marcar este récord", dijo Castillo.

México fue el gran vencedor de la competición de Halterofilia de los Juegos Parapanamericanos Rio 2007. En seis eventos, cuatro categorías masculinas y dos femeninas –, los mexicanos conquistaron tres medallas de oro, tres de plata y una de bronce.

Sólo el día 14 de agosto, conquistaron cinco de las seis en disputa. En la primera prueba, peso ligero femenino, el aprovechamiento fue de 100%. Las cuatro competidoras del país conquistaron las cuatro primeras colocaciones, entre 12 atletas. El oro lo llevó Amalia Pérez, que estableció un nuevo récord mundial en la categoría 52kg, levantando 130,5kg. Su coeficiente (relación del peso de la atleta con lo que consiguió levantar) fue de 131,23. La marca anterior pertenecía a la rusa Tamara Potopalnaya, que había conseguido 130kg en la ciudad eslovaca de *Piestany*.

Medallista de plata en los Juegos Paralímpicos de Atenas 2004, Amalia Pérez estaba exultante con el resultado. La atleta comenzó a entrenar con José Enrique Alvarada en 2002, año en que conquistó el récord parapanamericano de la categoría hasta 48kg (con la marca de 110kg) en el Mundial de *Kuala Lumpur*, en Malasia. En 2003, ellos ya estaban casados.

La medalla de plata fue para Laura Cerero que levantó 90kg (nuevo récord parapanamericano de la categoría 40kg), con coeficiente 101,57. La medalla de bronce fue para Miriam Aguilar que levantó 85kg, con coeficiente 93,16. México también conquistó el cuarto lugar, con Rosaura Padilla. Ya en la categoría peso pesado, México conquistó los dos primeros lugares con Perla Barcenás que ganó la medalla de oro y Catalina Díaz con la plata. Barcenás consiguió levantar 135kg y superó su propio récord parapanamericano

## Powerlifting

Winning a gold medal is something all athletes dream of and if a record setting is added to the medal, that's tops. After Rio 2007, Mexican lifter Jose Castillo went back home with a mission accomplished feeling. His gold medal was accompanied by the – 90kg category Parapan American record, with top 200kg lift. Previous record had been set by American lifter William Strickland (195kg). With this result Castillo outperformed all his competitors in the super heavyweight category. "The gold medal came from tireless work. I would like to dedicate this achievement to all Mexicans in the state of Jalisco where I come from. I had been dreaming of this record," Castillo said.

The Mexican team was Parapan American Games Rio 2007 Powerlifting competition big winner. In six events overall – four men's and two women's categories – the Mexican athletes claimed three gold, three silver and one bronze medal.

On August 14 alone they won five out of the six medals awarded on that day. In the first contest – women's lightweight – the Mexicans achieved 100% performance rate. The four Mexican ladies took the first four positions in a 12-athlete roster. Amalia Pérez won the gold medal and set 52kg category world record with a 130.5kg lift. Amalia's coefficient (ratio between athlete bodyweight and weight lifted) was 131.23. Previous record holder was Russian athlete Tamara Potopalnaya when she was able to lift 130kg in the Slovakian city of *Piestany*.

Athens 2004 Paralympic Games silver medalist Amalia Pérez was thrilled by her feat. She started training with José Enrique Alvarada in 2002, when she set the 48kg category Parapan American record (110kg) at the *Kuala Lumpur*, Malaysia, World Championships. They got married in the following year.

Laura Cerero was awarded the silver medal after a 90kg lift (a new Parapan American record for the 40kg category) on a 101.57 coefficient. The bronze medal went to Miriam Aguilar, who lifted 85kg and achieved a 93.16 coefficient. Mexico also took the fourth position with Rosaura Padilla. In the heavyweight category, Mexico won both first and second places with Perla Barcenás taking the gold medal and Catalina Díaz the silver award. Barcenás lifted 135kg and outperformed her own 130kg Parapan American record set at Colima National Championships. Brazilian Josilene Ferreira finished third, with a 100kg lift.





EDUARD SANTANA

EN LA HALTEROFILIA  
LOS ATLETAS COMPITEN  
ACOSTADOS Y ATADOS  
CON UNO O DOS CINTOS  
DE SEGURIDAD PARA EVITAR  
MOVIMIENTOS INVOLUNTARIOS

IN POWERLIFTING,  
ATHLETES COMPETE LYING  
DOWN AND, FOR SAFETY  
REASONS, THEY ARE HELD  
IN PLACE BY STRAPPING  
BELTS TO RESTRAIN  
INVOLUNTARY MOVEMENTS



ATLETAS CON AMPUTACIONES  
DE MIEMBROS INFERIORES,  
LESIONES MEDULARES,  
DEFICIENCIAS MOTORAS Y  
OTRA PARÁLISIS CEREBRAL  
COMPITEN EN LA MODALIDAD

THE COMPETITION IS NOW  
OPEN TO ALL ATHLETES WITH  
CEREBRAL PALSY, SPINAL  
INJURIES AND AMPUTEES  
(LOWER LIMB AMPUTEES ONLY)



– de 130kg, conquistado en el Campeonato Nacional de Colima. La medalla de bronce fue para la brasileña Josilene Ferreira, que alcanzó la marca de 100kg.

El último día de competiciones, México, Cuba y Ecuador subieron al lugar más alto del podio. Fueron distribuidas medallas en tres categorías, pero hubo disputa en dos: la categoría pesado, con atletas hasta 75kg y 82,5kg; y súper pesado, con atletas hasta 90kg, hasta 100kg y de más de 100kg. Además de estas, después de una reevaluación realizada por los responsables del torneo, fueron distribuidas medallas también en la categoría ligero (hasta 48kg y hasta 52kg), que compitieron el lunes, con atletas de las categorías hasta 56kg, hasta 60kg y hasta 67,5kg, cuando el brasileño Alexandre Whitaker subió a lo alto del podio. Sin embargo, después de realizada la reevaluación, la comisión decidió dividir a los atletas. Así, Cesar Rubio escuchó el himno nacional cubano después de levantar 145kg. El mexicano Mario Keb llevó la plata (120kg) y el ecuatoriano Gerardo Merino completó el podio al conquistar la marca de 117,5kg.

Ya en la categoría pesado, el campeón fue el ecuatoriano Javier Marino, que alcanzó la marca de 180kg. Los brasileños Rodrigo Marques y João Batista también subieron al podio. Marques con la plata al levantar 170kg. Batista conquistó el bronce.

On the last day of the competition, Cuba, Mexico and Ecuador achieved the top podium positions. Medals were handed out for three bodyweight categories with competition in two of them: a heavyweight category, with lifters -75kg and -82,5kg; and super heavyweight with lifters with 90kg, -100kg and +100kg. Besides these medals, after a reassessment conducted by tournament officials, medals were awarded also to the lightweight category [-48kg and -52kg]. This category competed on Monday with entries of athletes weighing up to -56kg, -60kg and -67,5kg. At that time, Brazilian Alexandre Whitaker claimed top podium position. Thus, Cesar Rubio stood to the sound of the Cuban national anthem for having lifted 145kg. Mexican lifter Mario Keb was awarded the silver medal (120kg) and Ecuadorian Gerardo Merino completed the podium positions for lifting 117,5kg.

In the heavyweight category Ecuadorian Javier Marino won the competition after a 180kg lift. Brazilian athletes Rodrigo Marques and João Batista also stepped up the podium. Marques lifted 170kg and took the gold. Batista finished third and took the bronze award.





EL BRASILEÑO  
ALEXANDRE WHITAKER  
SUBIÓ A LO ALTO DEL  
PODIUM, GARANTIZANDO  
UNA MEDALLA DE ORO  
PARA BRASIL EN LA  
CATEGORÍA LIBRE.

BRAZILIAN ALEXANDRE  
WHITAKER REACHED THE  
HIGHEST PLACE ON THE  
PODIUM, THUS ACHIEVING ONE  
GOLD MEDAL FOR BRAZIL IN  
THE LIGHTWEIGHT DIVISION.

**HISTÓRICO Y REGLAS** La Halterofilia integró por primera vez el Programa de los Juegos Paralímpicos en Tokio, Japón, en 1954. Inicialmente exclusiva para hombres, tuvo sus competiciones abiertas para mujeres a partir de los Juegos Paralímpicos de Sidney 2000.

Atletas con amputaciones de miembros inferiores, lesiones medulares, deficiencias motoras y con parálisis cerebral compiten en la modalidad. Los atletas compiten acostados y atados con uno o dos cintos de seguridad para evitar movimientos involuntarios.

Las competiciones duraron tres días, del 13 al 15 de agosto de 2007, y fueron disputadas en el Pabellón 3A del Complejo Deportivo Riocentro. En total, 13 países disputaron las pruebas de la modalidad.

**CLASIFICACIÓN DEPORTIVA** En la Halterofilia, como en el Tenis en Silla de Ruedas y en el Voleibol Sentado, no hay clasificación deportiva. Es necesario solamente que se haya diagnosticado, en el atleta, un grado mínimo de deficiencia.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Estados Unidos de América, Haití, México, Nicaragua, Perú, Puerto Rico y Venezuela.

**HISTORY AND RULES** Powerlifting made its debut at the Tokyo 1954 Paralympic Games. Initially, just male athletes were eligible for Powerlifting competitions. Women competed in this sport for the first time in Sydney in 2000.

The competition is now open to all athletes with cerebral palsy, spinal injuries, and amputees [lower limb amputees only]. Athletes compete lying down and, for safety reasons, they are held in place by strapping belts to restrain involuntary movements.

The Powerlifting competitions were held over three days – from August 13 to 15, 2007 – at Riocentro Sport Complex Pavilion 3A. Overall, 13 countries entered the Powerlifting competition.

**SPORT CLASSIFICATION** Just like for Wheelchair Tennis and Sitting Volleyball there is no sport classification for Powerlifting. Just a minimum level of evidenced disability is required for athlete eligibility.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, United States of America, Haiti, Mexico, Nicaragua, Peru, Puerto Rico and Venezuela.



## Judo

Aunque fuera de su categoría, la brasileña Daniele Silva conquistó oro para Brasil en el torneo de Judo de Río 2007. Daniele venció sus tres luchas por *ippon*, con sorprendente facilidad, en la categoría hasta 63Kg. La brasileña venció a la compatriota Regina Costa, a la estadounidense Jordan Mouton y a la venezolana Naomi Soazo, medalla de bronce en el Mundial de la categoría.

El gran vencedor de la competición fue Cuba. Después de 10 eventos, seis categorías masculinas y cuatro femeninas, los cubanos conquistaron cuatro medallas de oro, tres de plata y una de bronce. Y a pesar de haber conquistado dos medallas más que Cuba, a Brasil le correspondió el segundo lugar, por tener sólo tres medallas de oro, además de dos de plata y cinco de bronce.

En el femenino hasta 48kg, la brasileña Karla Cardoso superó a la cubana María Fuentes en la clasificación general y ganó el oro, dejando a la adversaria con la plata. En compensación, aun el mismo día, Victor Luis Ramos derrotó al brasileño Magno Gomes para conquistar el primer oro de Cuba, en la categoría hasta 66kg masculino. Después, Sergio Hechavarría, tercer lugar en el Mundial, derrotó al uruguayo Henry Borges y escuchó el himno de su país del lugar más alto del podio.

Para el técnico del equipo cubano de Judo, Senen Ramos Benítez, el gran desempeño de Cuba se explica por el intercambio con atletas sin deficiencia y por la planificación individual realizada para los atletas del país: "En el último Mundial, ganamos cuatro medallas de oro, dos de plata y dos de bronce, fuimos campeones por equipos. Todos nuestros atletas se clasificaron para los Juegos Paralímpicos. Este es el resultado de un trabajo planificado individualmente. El ritmo de cada uno es diferente."

El último día de competiciones se realizaron las decisiones de cuatro categorías: masculino hasta 100kg y más de 100kg y femenino hasta y más de 70kg. Los medallistas de oro y plata conquistaron una vacante para los Juegos Paralímpicos de Pekín 2008 para sus países. Cuba conquistó dos medallas de oro, con Anayasi Hernández, en la categoría más de 70kg, y Yangaliny Domínguez, en la categoría más de 100kg. En la categoría más de 70kg, Anayasi derrotó a la brasileña Lourdes Souza para conquistar el oro. Como solamente tres atletas disputaron la competición, la tercera colocada no recibió medalla. En la

## Judo

Despite competing out of her category Brazilian athlete Daniele Silva claimed Rio 2007 gold medal for Brazil. With surprising facility, Daniele won her three combats in the -63kg category by an *ippon*. The Brazilian athlete beat fellow Brazilian Regina Costa, U.S. Jordan Mouton and Venezuelan World Championship bronze medal Naomi Soazo.

In the overall ranking, Cuba was competition highlight. After 10 events – six men's and four women's categories –, the Cuban team won four gold, three silver and one bronze medal. And, despite winning two more medals than Cuba, Brazil finished second as it had only three gold medals. Besides its gold awards, Brazil claimed two silver and five bronze medals.

In the women's -48kg competitions, Brazilian Karla Cardoso outperformed Cuban athlete Maria Fuentes in the general ranking and took the gold medal, while her opponent won the silver award. Conversely, on the same day Victor Luis Ramos defeated Brazilian Magno Gomes on his way to Cuba's first gold in the men's -66kg category. Next, World Championship third in the ranking, athlete Sergio Hechavarría defeated Uruguayan Henry Borges and stepped up the highest podium position for his country's national anthem.

For Cuban judo team coach Senen Ramos Benite, the excellent performance of his team can be explained by exchanges with unimpaired persons and the individual attention given to Cuban athletes. "At the last World Championship, we won four gold, two silver and two bronze medals. We were team competition champions. All our athletes qualified for the Paralympic Games. This is the outcome of individually planned work. Each athlete has his/her own pace."

The last day of competitions featured the finals of four categories: men's -100kg and +100kg and women's -70kg and +70kg. Gold and silver medalists conquered a slot for the Beijing 2008 Paralympic Games for their countries. Cuba won two gold medals, with Anayasi Hernández in the +70kg category and Yangaliny Domínguez in +100kg.

In +70kg category, Anayasi defeated Brazilian Lourdes Souza and took the gold medal. As just three athletes had entered the competition, no medal was awarded to the third place. In the -70kg category Mexican Lenia Ruvalcaba won the gold medal and U.S. Lisamaria Martinez finished second.





© 2007 Aes-Nova

EN EL JUDO, A PESAR DE LA DIVISIÓN EN CLASES, LOS ATLETAS COMPITEN POR CATEGORÍA DE PESO CORPORAL.

IN PARALYMPIC JUDD, DESPITE GROUPING IN CLASSES, ATHLETES COMPETE BY BODYWEIGHT CATEGORY.



categoría hasta 70kg, la medalla de oro fue para la mexicana Lenia Ruvalcaba. El segundo lugar para la estadounidense Lisamaria Martínez.

Los aficionados vibraron con el oro del Tricampeón Paralímpico Antonio Tenório, en la categoría hasta 100kg. "Los dos primeros combates fueron duros. Lo más importante fue que conseguí representar bien a Brasil. Cada medallita mía abre puertas para 15 millones de personas con deficiencia en el país". El cubano Juan Bermúdez conquistó la plata y el estadounidense Myles Porter conquistó el bronce.

**HISTÓRICO Y REGLAS** El Deporte pasó a integrar el Calendario Oficial de competiciones en los Juegos Paralímpicos de Seúl 1988, con la participación exclusiva de hombres. Las mujeres pasaron a participar algunos años más tarde, a partir de Atenas 2004.

El Judo Paralímpico es practicado solamente por atletas ciegos o con deficiencia visual. Las reglas, en general, son las mismas del Judo Olímpico, con pequeños ajustes, entre los cuales se incluyen: los atletas inician la lucha ya agarrados a los adversarios; la lucha es interrumpida si el contacto entre los atletas se pierde; y no hay punición en el caso de que los atletas salgan del área de combate.

Fans cheered the gold claimed by three-time Paralympic champion Antonio Tenório, in the -100kg category. "The first two combats were hard. What matters most to me is to perform well for Brazil. Each gold medal I take opens new doors to 15 million people with a disability in our country". Cuban athlete Juan Bermúdez took the silver medal and U.S. Myles Porter finished third.

**HISTORY AND RULES** Judo made its debut at the Paralympic Games Seoul 1988 as a men-only discipline. It was not until a few years later that women's competitions became a part of the competition program – at the Athens 2004 Paralympic Games.

Only blind and visually impaired athletes compete in Paralympic Judo. In general the rules are similar to those enforced for Olympic Judo, with small adjustments that include: combats start after the *kumi kata* (grip); the combat is interrupted if contact between athletes is broken; and there is no penalty if athletes happen to step out of the combat zone.



EL JUDO PARALÍMPICO ES PRACTICADO SOLAMENTE POR ATLETAS CIEGOS O CON DEFICIENCIA VISUAL

ONLY BLIND AND VISUALLY IMPAIRED ATHLETES COMPETE IN PARALYMPIC JUDO

© 2007 Sérgio Avelar



© 2007, Sergio Huaman



EL DEPORTE PASÓ A INTEGRAR EL CALENDARIO OFICIAL DE COMPETICIONES EN LOS JUEGOS PARALÍMPICOS DE SEUL 1988, CON LA PARTICIPACIÓN EXCLUSIVA DE HOMBRES.

JUDO MADE ITS DEBUT AT THE PARALYMPIC GAMES SEUL 1988 AS A MEN-ONLY DISCIPLINE.

Las competiciones de Judo duraron tres días, del 16 al 18 de agosto de 2007, y fueron disputadas en el Pabellón 4A del Complejo Deportivo Riocentro. En total, atletas de 10 países disputaron la modalidad.

**CLASIFICACIÓN DEPORTIVA** La clasificación deportiva agrupa a los atletas en clases, de acuerdo con el grado de dificultad motora/visual. En el Judo Paralímpico las clases son: B1 (atleta ciego), B2 (atleta que tiene percepción de bultos) y B3 (atleta que posee definición de imagen). La letra B proviene de la palabra inglesa *blind* (que significa ciego). La definición de la clase de los atletas con deficiencia visual considera el campo visual (visión lateral) y la acuidad (profundidad) visual. El atleta B1 es identificado en el kimono con un círculo rojo en ambos hombros.

En el Judo, a pesar de la división en clases, los atletas compiten divididos solamente por categoría de peso corporal.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Cuba, Estados Unidos de América, México, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela.

With entries from 10 countries, the Judo competitions were held over three days – from August 16 to 18, 2007 – at Riocentro Sport Complex Pavillion 4A.

**SPORT CLASSIFICATION** This sport classification groups athletes in classes, according to their degree of visual/motor impairment. Paralympic Judo classes are the following: B1 [blind athletes], B2 [athletes capable of seeing shapes], and B3 [capable of seeing defined images]. Letter B comes from the English word blind. Visually impaired athlete class definition takes two factors into account: visual field [side vision] and visual acuity [depth]. A B1 athlete is identified by a red circle sewn on the outer part of both judogi sleeves.

In Paralympic Judo, despite grouping in classes, athletes compete by bodyweight category only.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Colombia, Cuba, United States of America, Mexico, Puerto Rico, Uruguay and Venezuela.



## Natación

El destaque absoluto de las competiciones de Natación de los III Juegos Parapanamericanos fue el brasileño Daniel Dias. El nadador, 19 años, conquistó ocho medallas de oro en ocho pruebas disputadas. Entre las conquistas, destaque para la prueba del relevo 4x50m medley 20p, en que el equipo brasileño, del cual Daniel fue integrante, superó el récord mundial.

Otro brasileño que tuvo un desempeño espectacular en los Juegos Parapanamericanos fue Clodoaldo Silva, con siete medallas de oro, una de plata y siete récords mundiales superados. Él terminó su participación con una victoria y el mejor tiempo de la historia de los 100m libre, categoría S4. Clodoaldo también integró el equipo campeón del relevo 4x50m medley 20p.

Fue, justamente, de las aguas de las piscinas del Parque Acuático Maria Lenk que salieron las primeras medallas de oro del país anfitrión de los Juegos. En las primeras pruebas, el 13 de agosto, Gledson Soares venció la final de los 100m libre S8, y Fabiana Sugimori llegó en primer lugar en los 100m libre S11.

Los destaques del día, sin embargo, fueron los también brasileños Clodoaldo Silva y André Esteves. Ellos no solamente conquistaron medallas de oro sino que también superaron récords mundiales. André conquistó la medalla de oro en los 100 m mariposa de la categoría S10, nadando la distancia en 57s 55 y superando su propio récord mundial, establecido en el Mundial de Durban, en África del Sur, en 2006. Más tarde, él ayudó al equipo brasileño del relevo 4x100m medley (hasta 34 puntos) a subir al lugar más alto del podio, que contó también con Daniel Dias, Jourdan Luktus y Marcelo Collet. "Estoy muy contento. Nadar en casa y superar el récord mundial el primer día de competición de los Juegos Parapanamericanos no podría ser mejor".

Clodoaldo Silva, a su vez, venció los 50m libre categoría S4 con la marca de 34s69, prueba en la que tenía el mejor tiempo del mundo, con 35s20, también registrado en Durban. "Oír al público gritando mi nombre emociona. Es como si fuese un combustible más", dijo Clodoaldo.

Si la fecha de apertura fue un día de destaque para la actuación brasileña, el segundo día de la Natación tuvo un predominio canadiense. En

## Swimming

Brazilian swimmer Daniel Dias was the big star of the III Parapan American Games Swimming Championships. The 19-year-old athlete entered eight events and claimed all eight gold medals. Among Daniel's many achievements was the 20p 4x50m medley relay race in which the Brazilian team set a new world record.

Clodoaldo Silva was another Brazilian team top performer with seven gold and one silver medal and seven world records on his slate. Clodoaldo ended his participation with a fantastic win and the best time in the history of the freestyle S4 100m race. He was also a member of the 20p 4x50m medley relay winning team.

It was precisely in the pools of the Maria Lenk Aquatic Center that the first of Games Host Country gold medals were claimed. In the first events held on August 13, Gledson Soares won the S8 100m free style competition and Fabiana Sugimori finished first in the S11 100m freestyle race.

The day's highlights, however, were Brazilian swimmers Clodoaldo Silva and André Esteves. As if claiming gold medals were not enough, they also set new world records. André won the S10 100m butterfly style competition finishing the race in 57s55 and breaking his own world record achieved at the Durban World Championship 2006, in South Africa. Later on, he helped the Brazilian 4x100 medley team (up to 34 points), counting also on Daniel Dias, Jourdan Luktus and Marcelo Collet to claim podium top position.

"I'm really thrilled. Swimming at home and setting a world record on the first day of the Parapan American Games championships couldn't be better".

Clodoaldo Silva, in turn, won the S4 50m freestyle race in 34s69. He had also achieved the best world timing in Durban, by finishing the race in 35s20. "It's fantastic to hear spectators calling my name. It's an additional boost," said Clodoaldo.

If the initial day of competitions was memorable to Brazilian swimmers, in the second day of Parapan American Games Swimming competitions the Canadian team ruled. In the 21 finals, the Canadian team claimed eight gold medals. After the S13 category women's freestyle race, for example, there was a Canadian-only podium. Valerie Grand Maison won in 1m00s32, with Chelsey Gotell and Kirby Coté finishing second and third, respectively.

The power of the Canadian women's team, by the way, was decisive in pushing the Canadian swimmers to the top medal table position by the end of the





© 2007 Ana Pavia

EN LA NATACIÓN FUERON DISPUTADAS 133 PRUEBAS Y 123 VALIAN MEDALLAS. EL TORNEO TERMINÓ CON LA VICTORIA DE CANADA, CON 41 MEDALLAS DE ORO, 28 DE PLATA Y 18 DE BRONCE. BRASIL CONQUISTÓ 39 MEDALLAS DE ORO, 30 DE PLATA Y 39 DE BRONCE.

OVERALL, 133 EVENTS WERE STAGED, WITH MEDALS BEING AWARDED FOR 123 OF THEM. CANADA WAS THE CHAMPION OF THE RIO 2007 SWIMMING CHAMPIONSHIP BY WINNING 41 GOLD, 28 SILVER AND 18 BRONZE MEDALS. BRAZIL FOLLOWED CLOSE BEHIND WITH 39 GOLD, 30 SILVER AND 39 BRONZE MEDALS.





LOS ATLETAS DISPUTAN PRUEBAS, EN LAS CATEGORÍAS FEMENINAS Y MASCULINAS, EN LOS CUATRO ESTILOS (LIBRE, ESPALDA, BRAZA Y MARIPOSA) Y COMPITEN INDIVIDUALMENTE O POR EQUIPOS

ATHLETES COMPETE IN MEN'S AND WOMEN'S INDIVIDUAL OR TEAM EVENTS, HELD FOR FOUR SWIMMING STYLES (FREESTYLE, BACKSTROKE, BREASTSTROKE, AND BUTTERFLY)

las 21 finales, ocho medallas de oro fueron para atletas de Canadá. En los 100m libre femenino, categoría S13, por ejemplo, el podio fue totalmente canadiense. Valerie Grand Maison venció con 1m00s32, dejando Chelsey Gotell y Kirby Coté en segundo y tercer lugar, respectivamente.

La fuerza de las nadadoras canadienses fue determinante para que el país terminase las competiciones como campeón del cuadro de medallas en la Natación. Ellas conquistaron 27 de las 41 medallas de oro ganadas por Canadá.

En total, fueron disputadas 133 pruebas, siendo que 123 valían medallas. El torneo de Natación de Rio 2007 terminó con victoria de Canadá, con 41 medallas de oro, 28 de plata y 18

championship. Out of the 41 gold medals taken by Canada, 27 were claimed by the women's team of swimmers.

Overall, 133 events were staged, with medals being awarded for 123 of them. Canada was the indisputable champion of the Rio 2007 Swimming Championship by winning 41 gold, 28 silver and 18 bronze medals. Brazil followed close behind with 39 gold, 30 silver and 39 bronze medals. The U.S. was third in the medal table ranking with a total of 15 gold, 25 silver and 17 bronze medals.

HISTORY AND RULES Athletes compete in men's and women's individual or team events, held for four swimming styles. (Freestyle, Backstroke, Breaststroke and Butterfly). Race distances range from 50m



Aspirante CB, Rio 2007, Sergio Nolasco



de bronce. Brasil se clasificó en segundo, con 39 oros, 30 platas y 39 bronce. Estados Unidos de América terminó en la tercera colocación, con 15 medallas de oro, 25 de plata y 17 de bronce.

**HISTÓRICO Y REGLAS** Los atletas disputan pruebas, en las categorías femenina y masculina, en los cuatro estilos (Libre, Espalda, Braza y Mariposa), y compiten individualmente o por equipos. Las distancias de las pruebas varían de 50m a 400m, respetando las reglas de la Natación, establecidas por el Comité Paralímpico Internacional. Desde la primera edición de los Juegos Paralímpicos, en Roma 1960, la Natación integra el Programa Oficial de competiciones.

Las pruebas de Natación de los Juegos Parapanamericanos Río 2007 duraron seis días, del 13 al 18 de agosto de 2007, y fueron disputadas en el Parque Acuático María Lenk, dentro del Complejo Ciudad de los Deportes.

**CLASIFICACIÓN DEPORTIVA** La clasificación deportiva existe para que la competición sea justa. Los atletas son divididos en clases, de acuerdo con su grado de dificultad motora/sensorial. En la Natación, la indicación de las clases está precedida por la letra "S" de *swimming*, de la siguiente forma:

S1 a S10	atletas con deficiencias físico/motrices
S11 a S13	atletas ciegos y con deficiencia visual

**CURIOSIDADES** Atletas con diversas deficiencias físico/motrices (parálisis cerebral, amputados, usuarios de silla de ruedas) y deficiencia visual participan en el deporte en los Juegos Parapanamericanos. Algunos atletas pueden dar la largada ya dentro del agua, caso no consigan mantenerse en el bloque de partida.

Algunas adaptaciones son realizadas en la Natación Paralímpica en relación a la Natación Olímpica. Por ejemplo, los atletas ciegos son tocados con un bastón que tiene una espuma en la punta para alertarlos en los momentos de cambiar de dirección o en la llegada.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Canadá, Brasil, Estados Unidos de América, México, Argentina, Cuba, Perú, Colombia y Venezuela.



EL DESTAQUE ABSOLUTO DE LAS COMPETICIONES DE NATACIÓN DE LOS III JUEGOS PARAPANAMERICANOS FUE EL BRASILEÑO DANIEL DIAS. EL NADADOR, DE 19 AÑOS, CONQUISTÓ OCHO MEDALLAS DE ORO EN OCHO PRUEBAS DISPUTADAS.

BRAZILIAN SWIMMER DANIEL DIAS WAS THE BIG STAR OF THE III PARAPAN AMERICAN GAMES SWIMMING CHAMPIONSHIP. THE 19-YEAR-OLD ATHLETE ENTERED EIGHT EVENTS AND CLAIMED ALL EIGHT GOLD MEDALS.

to 400m, in conformity with the Swimming rules established by the International Paralympic Committee. Swimming has been included in the official Games program since the first Rome 1960 Paralympic Games.

The Parapan American Games Rio 2007 Swimming competition was held over six days – from August 13 to 18, 2007 – at the Maria Lenk Aquatic Center, inside City of Sports Complex.

**SPORT CLASSIFICATION** Sport classification exists to provide for a fair competition. Athletes are grouped in classes based on their functional ability to perform each stroke. Swimming class notation is preceded by the letter "S" [as in swimming], as follows:

S1 to S10	physical-motor disability
S11 to S13	blindness and visual impairment

**DROPS** Athletes with different types of physical-motor disability (cerebral palsy, amputees, wheelchair users) and visual impairment are eligible to take part in the Swimming competitions of the Parapan American Games. Some athletes are allowed in-water starts if unable to stand on the start platform.

Paralympic Swimming follows the Olympic Swimming rules with a few modifications. For example, the use of signals or 'tappers' (foam-tipped rods) for swimmers with blindness/visual impairment to warn them it is time to make a turn or finish the race.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Canada, Brazil, United States of America, Mexico, Argentina, Cuba, Peru, Colombia and Venezuela.



### Tenis de Mesa

Brasil dominó el Tenis de Mesa de los III Juegos Parapanamericanos Río 2007. El equipo brasileño totalizó 26 medallas en la competición: 11 de oro, siete de plata y ocho de bronce. Estados Unidos de América conquistó el segundo lugar, con cinco de oro, cuatro de plata y dos de bronce, y Cuba el tercero, con cinco de oro y dos de plata. Entre los medallistas brasileños, uno de los más animados era Alexandre Ank, bronce en la clase 4 masculina. "Lo que estoy sintiendo ahora es una felicidad total. En el Tenis de Mesa, somos una familia y tenemos el mismo objetivo. Ahora quiero buscar el oro en Pekín." El atleta también agradeció el apoyo recibido. "Debíamos esta victoria a los aficionados, que dieron brillo a la competición. Los niños de escuelas que estuvieron aquí son el futuro del deporte", afirmó.

El brasileño Carlo Michel protagonizó un hecho inédito en el Tenis de Mesa de los Juegos Parapanamericanos: conquistó la novena medalla de oro, un récord histórico. En la final individual, clase 6, superó al costarricense Domingo García por 3 a 0. El podio de la categoría fue completado por otro brasileño: Luiz Medina ganó el bronce al derrotar al chileno JC Sepulveda por 3 a 1.

En una disputada final cubana, Isbel Trujillo venció Yunier Fernández por 3 sets a 2 en la individual clase 1. La decisión de la medalla de bronce fue otra disputa emocionante. El argentino Carlos Maslup derrotó al brasileño Francisco Sales por 3 a 2, después de casi perder el partido.

Entre las mujeres, la brasileña Jane Rodrigues conquistó su segunda medalla de oro en el torneo. Un día después de vencer en el Abierto (Open), subió al lugar más alto del podio en la individual clase 6-8, al vencer por 3 sets a 0 a la argentina Giselle Muñoz, que llevó el bronce. La plata en la competición, cuyo sistema de disputa es todos contra todos, fue para la canadiense Stepahnnie Chan. "Mi sueño era conquistar una medalla de oro en Río 2007. Pero ganar dos fue más allá de lo que podría esperar", vibró la atleta que practica el Tenis de Mesa hace solamente tres años.

Erich Mansó Salazar, 24 años, conquistó el oro, en la individual clase 9-10 al vencer al brasileño William Almeida por 3 sets a 0. Brasil también conquistó el bronce, con Edmilson Pinheiro, después de una dramática victoria sobre el mexicano José Luiz

### Table Tennis

Brazil was the star of the III Paralympic Games 2007 Table Tennis competitions. The Brazilian team won 26 medals (11 gold, 7 silver and 8 bronze). The U.S. finished second with five gold, four silver and two bronze awards, and Cuba ranked third with five gold and two silver medals. Among Brazilian medalists, one of the happiest was men's class 4 bronze medalist Alexandre Ank. "I'm feeling wonderfully happy now. Table Tennis players make up a real family, with all of us joined around the same objective. All I want now is to strive for a gold in Beijing." Alexandre also thanked table tennis fans. "We owe fans this victory. They have brought additional shine to the competition. There were so many school children here today. They are the future of sport," he said.

A Parapan American Games Table Tennis record was set by Brazilian player Carlo Michel. He set a historical record by claiming his ninth gold medal. In the final class 6 singles match, he beat Costa Rican Domingo Garcia 3-0. But Brazilians stepped up the podium for yet another award: Luiz Medina took the bronze medal by defeating Chilean JC Sepulveda 3-1.

In a fierce Cuban final, Isbel Trujillo beat Yunier Fernandez 3-2 in the class 1 singles match. The medal bronze match was also thrilling. Argentinean ace Carlos Maslup beat Brazilian Francisco Sales 3-2, after a remarkable recovery.

Among women, Brazilian athlete Jane Rodrigues was awarded her second gold medal in the tournament. One day after winning the Open, she secured class 6-8 singles top podium position by winning Argentinean bronze medalist Giselle Muñoz 3-0. The round-robin competition silver medal was claimed by Canadian player Stepahnnie Chan. "I have been dreaming of winning a Rio 2007 gold medal. But winning two instead of just one went much beyond my wildest dreams," said Stephanie, who started playing table tennis just three years ago.

Twenty-four-year-old Erich Manso Salazar took the gold medal by beating Brazilian William Almeida 3-0. With Edmilson Pinheiro, Brazil also claimed the bronze medal after a dramatic 3-2 victory over Mexican athlete José Luiz Vivanco. The champion, who started playing at age eight,





© 2007 A&P/ABC

EN EL TENIS DE MESA LOS ATLETAS SON DIVIDIDOS EN 10 CLASES. CUANTO MAYOR SE EL NUMERO DE LA CLASE MENOR EL GRADO DE DIFICULTAD DEL JUGADOR.

TABLE TENNIS ATHLETES ARE GROUPED INTO 10 CLASSES. THE HIGHER THE CLASS NUMBER, THE LESSER IS ATHLETE'S DEGREE OF MOTOR IMPAIRMENT.



Vivanco. El campeón, que comenzó a jugar a los ocho años de edad, exaltó el desempeño de los adversarios en los juegos finales. "Las semifinales y finales fueron muy difíciles. Es muy bueno haber vencido en mi primer edición de los Juegos", dijo el atleta, garantizado para los Juegos Paralímpicos de Pekín 2008.

La atleta cubana Yanelis Silva Zamora conquistó la medalla de oro en la clase 1-3 del tenis de mesa de los Juegos Parapanamericanos Rio 2007, al derrotar a la estadounidense Pamela Fontaine por 3 sets a 0.

Después de 15 años sin subir a lo alto del podio en competiciones importantes, el atleta estadounidense Mitchell Seidenfeld sintió nuevamente el sabroso gusto de la victoria. Medalla de oro en los Juegos Paralímpicos de Barcelona 1992 y plata en los Juegos de Atlanta 1996, Seidenfeld sufrió una cirugía en el hombro el mismo año y paró de competir. Sólo retornó al deporte en 2005, cuando conquistó la medalla de bronce en la Copa Parapanamericana de Argentina. En Rio 2007, Seidenfeld derrotó al brasileño Cristovan Lima, en la individual clase 7, por 3 sets a 0; conquistó el oro y también la vacante para los Juegos Paralímpicos de Pekín 2008.

**HISTÓRICO Y REGLAS** El deporte comenzó a integrar el Programa de los Juegos Paralímpicos cuando las competiciones fueron realizadas en Roma, en 1960.

praised the performance of his opponents in the final matches. "It's wonderful to win in my debut at the Parapan American Games," reported the athlete who has now secured his slot for the Beijing 2008 Paralympic Games.

Cuban player Yanelis Silva Zamora claimed Parapan American Games Rio 2007 class 1-3 table tennis gold medal by beating U.S. Pamela Fontaine 3-0.

Off the podium of important championships for 15 years, U.S. Table Tennis star Mitchell Seidenfeld was able to feel the sweet taste of victory again. Barcelona 1992 Paralympic Games gold medalist and Atlanta 1996 silver medal winner Seidenfeld needed shoulder surgery and stopped competing. He only went back to the competitions in 2005 to take Parapan American Cup bronze medal in Argentina. At Rio 2007, Seidenfeld defeated Brazilian Cristovan Lima 3-0 in the class 7 singles; he claimed gold and also the slot for the Beijing 2008 Paralympic Games.

**HISTORY AND RULES** Table Tennis has been a part of the Paralympic Games program since Rome 1960. Athletes can compete in singles or



CS-ING: Ken Fong

EL DEPORTE COMENZÓ A INTEGRAR EL PROGRAMA DE LOS JUEGOS PARALÍMPICOS CUANDO LAS COMPETICIONES FUERON REALIZADAS EN ROMA, EN 1960

TABLE TENNIS HAS BEEN A PART OF THE PARALYMPIC GAMES PROGRAM SINCE ROME 1960





HOMBRES Y MUJERES  
PRACTICAN LA  
MODALIDAD EN PIE Y  
EN SILLA DE RUEDAS.  
EL PARTIDO ES  
DISPUTADO EN CINCO  
SETS DE 11 PUNTOS.

BOTH MEN AND WOMEN  
ARE ALLOWED TO  
PLAY STANDING OR  
IN WHEELCHAIRS.  
MATCHES ARE PLAYED  
OVER FIVE SETS OF  
ELEVEN POINTS EACH.

Puede ser disputado individualmente o en equipo. Participan atletas con parálisis cerebral, amputación, lesión medular u otros tipos de deficiencia física. Hombres y mujeres practican la modalidad en pie y en silla de ruedas. El partido es disputado en cinco sets de 11 puntos.

**CLASIFICACIÓN DEPORTIVA** En el Tenis de Mesa los atletas son divididos en 10 clases. Cuanto mayor es el número de la clase, menor el grado de dificultad del jugador. Las cinco primeras clases son para atletas en silla de ruedas y las cinco últimas para atletas que caminan.

Las competiciones de Tenis de Mesa duraron seis días, del 13 al 18 de agosto de 2007, y los partidos fueron disputados en el Pabellón 4B del Complejo Deportivo *Riocentro*. Atletas de 15 países disputaron los Juegos, divididos en categorías masculinas y femeninas, individuales y por equipos. En total, fueron realizados 24 eventos, con 17 categorías masculinas y siete femeninas.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Estados Unidos de América, Haití, México, Perú, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela.

team events. Athletes with cerebral palsy, amputees, spinal injuries and other types of disability are eligible to take part in the competitions. Both men and women are allowed to play standing or in wheelchairs. Matches are played over five sets of eleven points each.

**SPORT CLASSIFICATION** Table Tennis athletes are grouped into 10 classes. The higher the class number, the lesser is athlete's degree of motor impairment. The first five classes are for wheelchair athletes and the remaining five for athletes able to stand on their own.

The III Parapan American Games Rio 2007 Table Tennis competitions were held over six days – from August 13 to 18, 2007 – at *Riocentro* Sport Complex Pavilion 4B. Athletes from 15 countries took part in the competition, grouped in men's and women's singles and team categories. A total of 24 events were staged, with 17 men's and 7 women's categories.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, United States of America, Haiti, Mexico, Peru, Puerto Rico, Uruguay and Venezuela.



### Tenis en Silla de Ruedas

Estados Unidos de América fue el gran vencedor de la competición de Tenis en Silla de Ruedas de los III Juegos Parapanamericanos Rio 2007 al conquistar tres medallas de oro y dos medallas de plata. Brasil fue el segundo, con una medalla de oro, una de plata y otra de bronce.

Estados Unidos de América comenzó ganando la medalla de oro en el torneo de dobles femeninos de Tenis en Silla de Ruedas. Beth Arnoult-Ritthaler /Kaitlyn Verfueth derrotaron a las brasileñas Samantha Almeida y Rejane Candida por 2 sets a 0. En la disputa masculina, el resultado fue inverso. Los brasileños Maurício Pommé y Carlos Santos superaron a los estadounidenses Lee Hinson y Jon Rydberg por 2 sets a 1.

En la disputa de la medalla de bronce, las chilenas María Mardones y María Ortiz superaron a las peruanas Lourdes Castillo y Blanca Santana en dos sets.

Un día después de conquistar juntas el título de dobles, Kaitlyn Verfueth y Beth Arnoult-Ritthaler se enfrentaron. Y Kaitlyn ganó, pues venció por 2 sets a 0. El bronce fue para la colombiana Johana Martínez, que derrotó a la chilena María Mardones por 2 a 0.

### Wheelchair Tennis

The U.S. team ended up outshining all of its opponents and was the highlight of the III Parapan American Games Rio 2007. The U.S. team claimed three gold and two silver medals. Brazil followed close behind with one gold, one silver and one bronze medal.

The U.S. team started out winning its first gold medal in the women's doubles Wheelchair Tennis competition. The team formed by Beth Arnoult-Ritthaler /Kaitlyn Verfueth defeated Brazilians Samantha Almeida and Rejane Candida 2-0. In the men's tournament, the result was precisely the opposite. Maurício Pommé and Carlos Santos emerged victorious by defeating the U.S. representatives Lee Hinson and Jon Rydberg 2-1.

In the match for the bronze medal, Chilean tennis players Maria Mardones and Maria Ortiz defeated the Peruvian team comprised of Lourdes Castillo and Blanca Santana after two sets.

One day after wining the women's doubles championship, Kaitlyn Verfueth and Beth Arnoult-Ritthaler faced each other from opposite sides of the court. Kaitlyn ended up winning 2-0. Colombian Johana Martínez finished third, beating Chilean Maria Mardones 2-0.



LOS EQUIPAMIENTOS USADOS POR LOS ATLETAS DE TENIS PARALÍMPICO, EN GENERAL, PRESENTAN ALGÚN TIPO DE ADAPTACIÓN. LAS SILLAS DE RUEDAS, POR EJEMPLO, SON MÁS LIVIANAS QUE LAS CONVENCIONALES, Y LAS RAQUETAS POSEEN UNA CINTA LATERAL QUE LES CONFIERE MAYOR DURABILIDAD.

PARALYMPIC TENNIS EQUIPMENT IS GENERALLY MODIFIED. FOR EXAMPLE, WHEELCHAIRS ARE LIGHTER THAN CONVENTIONAL TYPES, AND RACKETS HAVE A SIDE STRIPE TO ENSURE LONGER LIFE.





© 2007 Rio 2007

EL TENIS EN SILLA DE RUEDAS FUE CREADO EN 1976 EN ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. EN LOS JUEGOS PARALÍMPICOS DE SEUL 1988 FUE MODALIDAD DE EXHIBICIÓN. EN BARCELONA 1992 PASÓ A INTEGRAR EL PROGRAMA DEPORTIVO PARALÍMPICO.

WHEELCHAIR TENNIS WAS CREATED IN 1976 IN THE UNITED STATES OF AMERICA. IT WAS PRESENTED AS AN EXHIBITION SPORT AT THE PARALYMPIC GAMES SEUL 1988. IT WAS NOT UNTIL BARCELONA 1992 THAT WHEELCHAIR TENNIS ACQUIRED THE STATUS OF A FULL-FLEDGED COMPETITION AND WAS INCLUDED IN THE OFFICIAL PARALYMPIC SPORT PROGRAM.





EL DEPORTE UTILIZA, BÁSICAMENTE, LAS MISMAS REGLAS DEL TENIS OLÍMPICO. LA PRINCIPAL DIFERENCIA ES QUE LA PÉLOTA PUEDE REBOTAR DOS VECES

WHEELCHAIR TENNIS BASICALLY USES REGULAR OLYMPIC TENNIS RULES. THE KEY DIFFERENCE BETWEEN THESE TWO SPORTS IS THAT WHEELCHAIR PLAYERS CAN LET THE BALL BOUNCE TWICE



© 2007 Ann Hines

Kaitlyn dijo que no fue fácil jugar contra la compatriota. “Fue muy difícil, porque ella conoce bien mi juego y sabe cual es mi ritmo, así como yo conozco el de ella. Y las dos entramos en la cancha para vencer”, dijo la campeona, que garantizó la vacante para los Juegos Paralímpicos de Pekín 2008.

En la final de simples masculina, el estadounidense Jon Rydberg, cabeza de serie número uno, derrotó con facilidad al chileno Robinson Fuentes por 2 sets a 0, en apenas 44 minutos de juego. Además del oro, la victoria también garantizó la clasificación de Rydberg para los Juegos Paralímpicos de Pekín 2008. Fue la segunda medalla de Rydberg en Rio 2007. El día anterior, al lado del compatriota Lee Hinson, el tenista ganó la plata en el grupo de dobles.

**HISTÓRICO Y REGLAS** El Tenis en Silla de Ruedas fue creado en 1976, en los Estados Unidos de América. Fue presentado como deporte de exhibición en los Juegos Paralímpicos de Seúl 1988. En Barcelona 1992, pasó a integrar el Programa Deportivo Paralímpico.

El deporte utiliza, básicamente, las mismas reglas del Tenis Olímpico. La principal diferencia

Kaitlyn reported that playing against her compatriot was not easy at all. “It was really hard because she is quite familiar with my style and I know how she plays. And we both played to win,” said the tournament champion after securing a slot at the Beijing 2008 Paralympic Games.

In the men’s singles group final, number one seeded U.S. player Jon Rydberg was quick to win by defeating Chilean Robinson Fuentes 2-0, in a 44-minute match. Besides the gold medal, this victory also assured Rydberg’s qualification for the Beijing 2008 Paralympic Games. This was his second medal at Rio 2007. The day before, he had shared the court with compatriot Lee Hinson and won silver in the doubles group.

**HISTORY AND RULES** Wheelchair Tennis was created in 1976 in the United States of America. It was presented as an exhibition sport at the Paralympic Games Seoul 1988. It was not until Barcelona 1992 that Wheelchair Tennis acquired the status of a full-fledged competition and was included in the Official Paralympic Sport Program. Wheelchair Tennis basically uses regular Olympic Tennis rules. The key difference





EL TENIS EN SILLA DE RUEDAS ES PRACTICADO POR ATLETAS QUE TIENEN PÉRDIDA DE FUNCIÓN SUBSTANCIAL O TOTAL EN UNA O AMBAS PIERNAS

WHEELCHAIR TENNIS IS PLAYED BY ATHLETES WITH SUBSTANTIAL OR TOTAL LOSS OF FUNCTION OF ONE OR BOTH LEGS

es que la pelota puede rebotar dos veces y el segundo rebote puede ser del lado de afuera de la cancha.

El Tenis en Silla de Ruedas es practicado por atletas que tienen pérdida de función substancial o total en una o ambas piernas: o aun en la categoría QUAD, cuando tienen tres o más miembros afectados.

Las competiciones de Tenis en Silla de Ruedas duraron cinco días, del 13 al 17 de agosto, y los partidos fueron disputados en el Club Marapendi. En total, atletas de 12 países disputaron los Juegos, divididos en cuatro categorías: individuales y por equipos (masculinas y femeninas).

**CLASIFICACION DEPORTIVA** En el Tenis en Silla de Ruedas, como en la Halterofilia y en el Voleibol Sentado, no existe la clasificación deportiva. Para ser elegible, el atleta debe presentar un grado mínimo de deficiencia permanente en uno o ambos miembros inferiores.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Argentina, Brasil, Chile, Colombia, El Salvador, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Perú, Puerto Rico y Uruguay.

between these two sports is that wheelchair players can let the ball bounce twice and only the first bounce needs to be on court.

Wheelchair Tennis is played by athletes with substantial or total loss of function of one or both legs; or yet in the QUAD category, where players must have limited mobility, power and strength in at least three limbs.

The Wheelchair Tennis competitions were held over five days – from August 13 to 17 – at Marapendi Club. On the whole, 12 countries entered the competition divided into four categories: men's and women's singles and doubles.

**SPORT CLASSIFICATION** Just as in Powerlifting and Sitting Volleyball, there is no sport classification in Wheelchair Tennis. To be eligible, athletes must have a minimum level of permanent disability in one or both lower limbs.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Argentina, Brazil, Chile, Colombia, El Salvador, Ecuador, United States of America, Guatemala, Mexico, Peru, Puerto Rico and Uruguay.









© 2007 Sergio Nunez

EL VOLEIBOL SENTADO  
 SURTIÓ EN 1956, EN HOLANDA,  
 A PARTIR DE LA COMBINACIÓN  
 ENTRE EL VOLEIBOL  
 CONVENCIONAL Y EL SITZBALL,  
 DEPORTO ALEMÁN QUE  
 NO USA LA RED Y ES  
 PRATICADO POR PERSONAS  
 CON MOVILIDAD LIMITADA,  
 QUE JUEGAN SENTADAS

SITTING VOLLEYBALL  
 FIRST APPEARED IN 1956,  
 IN THE NETHERLANDS,  
 FROM A COMBINATION OF  
 CONVENTIONAL VOLLEYBALL  
 AND THE SITZBALL, A GERMAN  
 SPORT PLAYED SEATED  
 AND WITHOUT A NET  
 BY ATHLETES WITH  
 A MOTOR DISABILITY





conquistar el oro y la clasificación para Pekín, lo que, infelizmente, no sucedió. Pero amo el deporte, amo el Voleibol y mis compañeros y yo vamos a continuar luchando por buenos resultados”, declaró.

Canadá conquistó la medalla de bronce al vencer a Costa Rica por 3 sets a 0. El canadiense Gregory Stewart fue quien más puntos marcó, y comentó la conquista, “Es un honor conquistar una medalla en un evento tan bien organizado. Todo estuvo perfecto y esta medalla vino para finalizar el torneo de la mejor forma posible.” El jugador lamentó el hecho de no haber conseguido, en Rio 2007, garantizar la participación de su equipo en Pekín 2008. “Infelizmente, no conseguimos la clasificación para los Juegos Paralímpicos de Pekín, pero este equipo fue formado hace poco tiempo y tenemos un bello camino para recorrer”, dijo.

**HISTÓRICO Y REGLAS** El Voleibol Sentado surgió en 1956, en Holanda, a partir de la combinación entre el Voleibol convencional y el Sitzbal, deporte alemán que no usa la red y es practicado por personas con movilidad limitada, que juegan sentadas. En 1980, el Voleibol Sentado participó por primera vez de los Juegos Paralímpicos, y contó con la presencia de siete equipos.

Atletas con amputación, parálisis cerebral, lesión medular y personas con otros tipos de deficiencia locomotora pueden competir.

happen. But I love sport. I love Volleyball and my team mates and I will continue striving for good results,” he said.

Canada claimed the bronze medal by defeating Costa Rica 3-0. Match top scorer was the Canadian player Gregory Stewart who celebrated his team’s achievement. “Claiming a medal in such a well organized event is a real honor. Everything was perfect and this medal has just crowned our efforts in this tournament.” The Canadian player, however, regretted failing to ensure his team participation in Beijing 2008. “Unfortunately we did not qualify for the Beijing 2008 Paralympic Games. This team was just formed and we have a lot to hope for in the future,” he said.

**HISTORY AND RULES** Sitting Volleyball first appeared in 1956, in the Netherlands, from a combination of conventional Volleyball and the Sitzbal, a German sport played seated and without a net by athletes with a motor disability. In 1980, Sitting Volleyball made its debut at the Paralympic Games with seven teams entered for the competition.

Amputees, cerebral palsy, bone marrow injury athletes and persons with other types of motor disability can compete in this sport discipline.

Sitting Volleyball is played by both men and women on a 10m x 6m court. For men’s games

EN EL VOLEIBOL SENTADO  
CADA EQUIPO ENTRA  
EN LA CANCHA CON SEIS  
ATLETAS, QUE DISPUTAN AL  
MEJOR DE CINCO SETS  
DE 25 PUNTOS

EACH SITTING VOLLEYBALL  
TEAM IS MADE BY  
SIX ATHLETES, MATCHES  
ARE PLAYED IN 5 SETS  
OF 25 POINTS



© 2007 Getty Images





EN 1980, EL VOLEIBOL SENTADO INTEGRÓ POR PRIMERA VEZ EL PROGRAMA DE LOS JUEGOS PARALÍMPICOS, Y CONTÓ CON LA PRESENCIA DE SIETE EQUIPOS.

IN 1980, SITTING VOLLEYBALL MADE ITS DEBUT AT THE PANALYMPIC GAMES WITH SEVEN TEAMS ENTERED FOR THE COMPETITION.

El Voleibol Sentado es practicado por hombres y mujeres. Se disputa en una cancha que mide 10m x 6m en cuyo centro está instalada una red, colocada a 1,15m de altura, en el caso de los juegos de equipos masculinos, y a 1,05m, para las disputas femeninas.

Las reglas son, en general, las mismas del Voleibol convencional. Cada equipo entra en la cancha con seis atletas, que disputan una mejor de cinco sets de 25 puntos. El último set es de 15 puntos. Una diferencia es la posibilidad de bloqueo del saque. Es obligatorio mantener la pelvis en contacto con el suelo durante todo el juego.

El torneo de Voleibol Sentado duró cinco días, del 15 al 19 de agosto de 2007, y fue disputado en el Pabellón 3B del Complejo Deportivo Riocentro.

**CLASIFICACIÓN DEPORTIVA** En el Voleibol Sentado, como en el Tenis en Silla de Ruedas y en la Halterofilia, no existe la clasificación deportiva. Basta que los atletas presenten un grado mínimo de deficiencia exigido por el deporte.

#### PAÍSES PARTICIPANTES

Brazil, Canada, Costa Rica y Estados Unidos de América.

a 1.15m high net is positioned at the center of the court. For women's games the net comes down to 1.05m.

Sitting Volleyball rules are similar to those enforced for conventional Volleyball. Each team is comprised of 6 athletes. Matches are played best of five sets played to 25 points, with the final set being played to 15 points. Unlike traditional Volleyball, Sitting Volleyball allows service block. Another rule is that players cannot move the pelvis off the ground throughout the game.

The Sitting Volleyball competition was held over five days – from August 15 to 19, 2007 – at Riocentro Sport Complex Pavilion 3B.

**SPORT CLASSIFICATION** Just as for Wheelchair Tennis and Powerlifting, there is no sport classification for Sitting Volleyball. Athletes must have just the minimum degree of disability required by this sport.

#### PARTICIPATING COUNTRIES

Brazil, Canada, Costa Rica and United States of America.





ACTORES

PLAYERS



Mil rostros. Los personajes que realizaron los Juegos Rio 2007 revelaron un poco del carácter democrático e inclusivo del deporte, presentándolo como un beneficio al alcance de todos. Aquí figuran aquellos que entraron en campo para competir, los que asistieron al evento, los que trabajaron, los que lo transmitieron y lo divulgaron al mundo. En la expresión de cada rostro, la emoción simple y única de poder participar en un gran espectáculo de alegría y *fair play*.

A thousand faces. The Rio 2007 Games constituents revealed a bit of the democratic and inclusive nature of sport, introducing it as a benefit available to everyone. That includes all of those who stepped onto the field-of-play to compete, as well as those who watched, worked, broadcast and announced the Games to the world. The unique and simple thrill of being able to participate in a great show of joy and fair play was on every face.





Foto: Imagem / David M. H. /

## ATLETAS

Con sus historias de vida y trayectorias en el deporte, los atletas de Rio 2007 correspondieron, de forma irreprochable, a la condición de estrellas del evento y dieron su contribución para que los Juegos entrasen para la historia como los mejores entre todos los que ya fueron realizados.

En tiempos de innovaciones tecnológicas, comunicación veloz y equipamientos deportivos de última generación, el hombre probó su singularidad y fuerza, proporcionando, con sus victorias e incluso con sus derrotas y dificultades, emociones inolvidables a los brasileños y espectadores de otros países que acompañaron las competiciones.

Lo que se vio fueron grandes desempeños de veteranos y principiantes, que no escondieron el orgullo de construir, en las arenas de competición, una nueva historia deportiva, la de Rio 2007.

Independientemente de sus edades, orígenes y nacionalidades, todos destacaron la importancia del evento y todo el esfuerzo que realizaron para estar en los Juegos, uniendo a la juventud de las Américas en una gran celebración del deporte.

Este fue el caso del nadador Bicampeón Olímpico Gary Hall Jr., que superó problemas con la diabetes y a los 32 años participó en Rio 2007. El estadounidense, que fue dos veces campeón

## ATHLETES

With their life and sport careers stories, the Rio 2007 athletes flawlessly lived up to their event star status and played a critical role in making the Games become a part of history as the best ever.

In a time of technological innovations, fast communication and state-of-the-art sporting equipment, man has proved his strength and uniqueness and afforded Brazilian and foreign Rio 2007 Games spectators memorable experiences with his victories, defeats and difficulties.

As a result, top performances were offered by both veterans and newcomers that could not hide their pride in writing a new chapter of sport history in the Rio 2007 fields-of-play.

Regardless of age, origin and nationality, everyone pointed out the importance of the event and all the hard work it took to be a part of the Games, bringing the sporting youth of the Americas around a great sport celebration.

This is the case of two-time Olympic Swimming champion and Pan American Games Mar del Plata 1995 gold medalist (4x100 relay) Gary Hall Jr., who overcame diabetes and, at age 32, participated in the Rio 2007 Games. The U.S. athlete uniquely embodied the ideals of overcoming obstacles and persistence in sport, thus valuing the ongoing



"Los aficionados tuvieron una participación entusiasta en las instalaciones deportivas, lo que nos motivó mucho. En mi deporte, eso no es muy común, por eso, me sorprendió."

CHRISTINA JONES  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
NATAción SINCROnIZADA  
JUEGOS PANAMERICANOS

mundial y medallista de oro en los Juegos Panamericanos (relevo 4x100m) de Mar del Plata 1995, personificó, como pocos, los ideales de superación y permanencia en el deporte, valorizando el encuentro constante de generaciones en un eterno intercambio. "Los Juegos Panamericanos son una buena oportunidad para viajar y competir. Estoy pasando bellos días aquí, he aprovechado bastante. Es bueno poder ayudar a los jóvenes para que tengan alguna oportunidad. Dar el ejemplo. Es una función de la cual siento mucho orgullo", dijo el nadador.

Muchos otros atletas revelaron impresiones semejantes a las de Hall Jr. sobre los Juegos y se confesaron sorprendidos con la estructura y la acogida de Rio 2007.

El atleta Eduardo Villanueva, que representó a Venezuela en el Atletismo, resumió bien la sensación de los colegas que vivieron la energía de los Juegos y garantizó que, "ser campeón no es solamente ganar la medalla de oro y ser el mejor. Lo que importa es saber que se conquistó algo mayor". De acuerdo con el atleta, en los Juegos Panamericanos hombres y mujeres estaban viviendo "la emoción y la sensación de realizar grandes sueños".

El CO-RIO recogió algunos comentarios de atletas y otros fueron divulgados por medios de comunicación escrita y electrónica, dando la exacta medida de la impresión de los deportistas sobre Rio 2007. La belleza de la ciudad, el calor y la alegría del pueblo brasileño, la calidad de las instalaciones deportivas, y de modo especial, la organización de los eventos y el alto nivel de la Villa Panamericana fueron temas recurrentes en las declaraciones.

La convivencia diaria en la villa estuvo entre los puntos más citados y fue muy importante para muchos atletas. El hecho de que todos los atletas estuviesen hospedados en un único lugar, ampliamente favorecido, por la calidad de los apartamentos, la estructura moderna, amplia área de recreación y programación cultural diversificada, facilitó la convivencia y permitió que los Juegos Rio 2007 respetasen los Ideales Olímpicos de congresamiento y convivencia de atletas.

meeting of generations through experience sharing. "The Pan American Games are a great opportunity to travel and compete. I have had wonderful days and a lot of fun here. It is good to be able to help give youths a chance by setting the example. This is something I do take pride in," the swimmer said.

Many other athletes revealed similar impressions about the Games and confessed they were surprised with both the structure and reception of Rio 2007. Venezuelan Athletics competitor Eduardo Villanueva summarized well the feeling shared by his colleagues who participated in the Games and said that "to be a champion is not only about winning the gold medal and being the best. What really matters is that you have achieved something bigger". According to the athlete, in the Pan American Games, men and women were feeling the emotion and achieving big dreams.

The CO-RIO team collected some comments from athletes and various others were largely publicized by the media, giving the athletes' impressions of Rio 2007. The beauty of the city and the joy of the Brazilian people, the quality of competition venues, the event organization, and, in particular, the high level of the Pan American Village were recurrent aspects pointed out.

Daily living at the village was particularly emphasized and a unique experience for many athletes. Accommodating the athletes at one single venue – heavily relying on quality apartment units, modern infrastructure, a large recreational area, and a varied cultural program made living together easy and led the Games to enforce the Olympic Ideals of fraternity and congeniality.

The youth of the Americas peacefully came together at the Pan American Village, and the athletes had the opportunity of living a top quality experience as the village was built and structured on the basis of Olympic Games models.

Several of them praised the accommodations, the services provided, and the friendly atmosphere at the village – the beating heart of the Games. The Organizing Committee went the extra mile to provide top level services at the venue that would be called "home" by the Rio 2007 athletes at Games-time. This effort was rewarded and praised by various competitors during both events, as Mexican women's Football player Evelyn Lopez stated: "Everything is so comfortable and convenient here, just like in

La juventud de las Américas se reunió, pacíficamente, en la Villa Panamericana y los atletas tuvieron la oportunidad de vivir una experiencia de alta calidad, ya que la villa fue construida y estructurada a partir de modelos utilizados en ediciones de los Juegos Olímpicos.

Varios de ellos se manifestaron y elogiaron el hospedaje, los servicios ofrecidos y el clima cordial en la instalación que fue el corazón pulsátil de los Juegos. El empeño del Comité Organizador de no dejar de realizar ningún esfuerzo y ofrecer el mejor nivel de servicio en esa instalación, que sería durante Rio 2007, la "casa" de los atletas, fue recompensado y elogiado por varios competidores, como la jugadora del equipo mexicano de Fútbol, Evelyn López: "Aquí, todo es muy confortable, muy cómodo, como en Atenas. Y las Ceremonias de Bienvenida son una bella oportunidad para conocer mejor Brasil, a través de su sonoridad y de su música", constató.

Además del confort y diversión, la villa de Rio 2007 fue elogiada también por su esquema de seguridad irreprochable: "Yo no me imaginaba que la Villa Panamericana fuese tan grande. Parece una ciudad. Y la seguridad es muy buena también. Por cierto, aquí es más seguro que en otros lugares donde ya competimos", confirmó el atleta estadounidense de Gimnasia Artística, Joseph Hagerty.

Como la villa, las instalaciones deportivas también fueron admiradas por los competidores. La estructura y los equipamientos fueron mencionados como diferenciales de los Juegos y muchos atletas dijeron que la calidad de los locales de competición representaba un estímulo extra en la búsqueda por victorias.

"Estoy muy entusiasmada con todo el ambiente de los Juegos y con mis resultados. Es mi gran competición. Para mí, es muy bueno estar aquí, con todo ese clima. Todo es lindo, colorido, lleno de vida. En el Parque Acuático, el público está cerca de los atletas, y muy entusiasmado, ayuda mucho a los competidores locales, la atmósfera es muy buena. Conocí a mis mejores amigos en competiciones de este tipo. Adoré participar. Esta vez, aquí en Rio, encontramos una estructura óptima. Es un orgullo y un placer mayor aun haber conquistado estos buenos resultados", afirmó durante el evento la nadadora estadounidense Kathleen Hersey.

Parte de este éxito se debe, sin duda, a la actuación del público brasileño, muy participativo y acogedor, que recibió a los atletas de forma especial. En la declaración del nadador colombiano Moisés Fuentes

Athens. And the Welcome Ceremonies are a great opportunity to learn more about Brazil through music and sounds," she said.

Apart from comfort and fun, the Rio 2007 Village also ranked high on the strength of its indisputable security system. "I couldn't realize the Pan American Village was so big. It looks like a city. And security was very good too. Actually, it's safer here than many other places we've competed in before," claimed U.S. Artistic Gymnastics athlete Joseph Hagerty.

Just like the village, the competition venues did not escape the notice of competitors. Both structure and equipment were mentioned as a Games differential, and many athletes said the quality of the competition venues was an extra incentive to strive for a win.

"I am very excited about the Games atmosphere and my results. This is my first competition. It's great to be here and share all the energy. Everything is beautiful, colorful and full of life. At the Aquatic Center, the audience sits very close to the athletes, and it's great fun because it helps local athletes a lot. It is a great atmosphere. I've made my best friends at championships like this. I love competing, and we've found a very good structure here in Rio. Getting such good results is both a great honor and pleasure," said U.S. swimmer Kathleen Hersey.

Part of this success is no doubt owed to the reputedly active and warm Brazilian public, who welcomed the athletes in a very special way. This ingredient was not left out of Colombian athlete Moisés Fuentes' assessment of the Parapan American Games: "I'll cherish the memories and joys experienced here forever. I think Brazilians are pretty much like the Colombians: both are joyful and nice! The event organization was wonderful."

Based on the Rio 2007 results and looking forward to future championships, the athletes stressed the Games transforming experience may inspire the delivery of new mega sport events in Brazil and other countries. Mexican athlete Felipe Flores confirms that: "I hope the Parapan American

CHRISTINA JONES  
UNITED STATES OF AMERICA  
SYNCHRONIZED SWIMMING  
PAN AMERICAN GAMES

"The fans played a thrilling role at the competition venues, which greatly helped push us forward. In my sport, that is not very common though, and I was really surprised."



ese asunto no fue olvidado al evaluar los Juegos Parapanamericanos: "Voy a guardar para siempre las experiencias vividas aquí, todas las alegrías compartidas. Los brasileños son muy parecidos a los colombianos. ¡Los dos pueblos son alegres y simpáticos! La organización del evento fue maravillosa".

Frente a las conquistas obtenidas en Rio 2007 y vislumbrando ya competencias futuras, los atletas aseguraron que la experiencia transformadora del evento podrá inspirar la realización de nuevos mega eventos deportivos en Brasil y en otros países. La afirmación del mexicano Felipe Flores, del Atletismo, por ejemplo, confirma este deseo: "Espero que el Parapanamericano sirva de ejemplo para México, que va a recibir los próximos Juegos, en Guadalajara".

Realmente, Brasil siente mucho orgullo de haber organizado Rio 2007. No sólo por el alto nivel de organización del país, – y que le proporcionó, a la población la certidumbre de que la ciudad y el país están en plenas condiciones de recibir los Juegos Olímpicos –, sino que también por el excelente desempeño de su delegación. Y entre tantos éxitos podemos destacar dos experiencias, una masculina, con Thiago Pereira y una femenina, con Janeth Arcain.

Thiago se reveló un nuevo astro del deporte: subió al lugar más alto del podio seis veces y superó el récord de Mark Spitz, estadounidense legendario considerado el mayor nombre de la historia de la Natación y que, 40 años antes, conquistara cinco oros, en una única edición panamericana, en *Winnipeg 1967*. Con seis oros, una plata y un bronce, Thiago Pereira compitió, varios días seguidos y culminó el 22 de julio su brillante trayectoria en Rio 2007, realizando un balance sobre su participación en los Juegos, y sin esconder su alegría por su desempeño admirable. "¡Mejor imposible! Conquisté medallas en todas las pruebas que nadé. Entonces, no podría ser mejor. Valió la pena, fue realmente inolvidable".

Famoso por el grito de incentivo que su madre le dedica y que acompaña siempre el tiro de partida con un "¡Vai Thiago!", el nadador casi murió ahogado cuando tenía un año y medio de edad. Según cuenta la familia, se cayó en la piscina y comenzó a ahogarse después de intentar alcanzar el borde. De esta experiencia nació un vencedor.

Games set an example for Mexico, the host country for the next edition of the Games, in Guadalajara."

Rio 2007 has made Brazil proud, not only because of the country's high level of organization – which has led the population to be sure the city and the country are able to host the Olympic Games – but also because of the excellent performance of its national team. Among so many success stories, two experiences involving both male (Thiago Pereira) and female (Janeth Arcain) athletes are worth special note.

Thiago stood out as a new sport star: he stepped up the podium six times and broke the record of U.S. athlete Mark Spitz, considered the greatest swimmer ever by claiming five gold medals forty years earlier, at Winnipeg 1967. Thiago Pereira achieved nothing less than six gold, one silver and one bronze medals. He competed in consecutive days, ending on July 22<sup>nd</sup> his brilliant participation in the Rio 2007 Games. He commented his outstanding performance: "It could not have been better! I won medals in all events that I got myself into. It was an unbelievable experience".

Famous for having his mother screaming from the top of her lungs "Go, Thiago!" at every shot of the starting gun, the Brazilian swimmer almost drowned when he was less than two years old. According to his family, he fell in the pool in a weekend and started to drown before he could reach the border of the pool. From this experience, a winner was born. Although he loves his country, Thiago accepted an invitation to train abroad and went to the United States of America. This did not last long. He soon decided that it would be better to go back to his homeland. This proved to be the right decision, considering the increasing development in Brazilian swimming.

While Thiago consolidated a winning path, Basketball player Janeth Arcain – four-time Olympic Games athlete (a bronze and a silver medal winner), a world title for the national team, and the first Brazilian athlete to play in the WNBA (professional U.S. league where the athlete was four-time champion with the Houston Comets) – bid farewell with the silver medal hanging on her chest, after 20 years

ALEXANDRE WHITAKER  
BRASIL  
HALTEROFILIA  
JUEGOS PARAPANAMERICANOS

"No esperaba que la villa fuese así. Participé en las últimas Paralimpiadas y puedo afirmar que es muy semejante a la de Atenas."

Apasionado por su país, Thiago llegó a ceder a las invitaciones para salir de Brasil, y aceptó entrenar en Estados Unidos de América, pero rápidamente decidió que prefería perfeccionarse en su tierra natal, lo que fue una decisión acertada, visto el creciente trabajo de base que la natación brasileña realiza.

Mientras Thiago consolidaba una trayectoria de victorias, la jugadora de Baloncesto Janeth Arcain, cuatro Olimpiadas disputadas (un bronce y una plata conquistados), un título mundial por el equipo nacional, primera brasileña a jugar en la WNBA, (liga profesional estadounidense donde la atleta fue campeona cuatro veces con el *Houston Comets*), decía adiós a las canchas después de 20 años vistiendo la camisa del Equipo Brasileño.

El 24 de julio, una mezcla de orgullo, reverencia y nostalgia se sintió en la Arena Olímpica de Rio, en el momento de la premiación del Baloncesto femenino. El equipo de Estados Unidos de América ocupó el lugar más alto del podio, pero las brasileñas conquistaron la plata y las atletas fueron reverenciadas por la platea repleta del gimnasio que las aplaudió de pie.

Más que saludar la conquista, los aplausos eran el reconocimiento a una de las trayectorias más brillantes del Baloncesto mundial. Aquella tarde, Janeth, se despidió de las canchas. "Si lloré o si sonreí, lo importante es que emociones yo viví", dijo la jugadora que, en el *Houston Comets* que la brasileña conoció, y fue compañera de equipo, de Dawn Staley, actual técnica del equipo femenino estadounidense que conquistó la medalla de oro en Rio 2007.

#### ÁRBITRO CONVOCADO PARA PEKÍN 2008

No fueron sólo los atletas que obtuvieron en Rio 2007 calificación para los Juegos Olímpicos de Pekín 2008. El árbitro brasileño Luiz Antônio Rocco también fue convocado para China debido a su desempeño en los XV Juegos Panamericanos. Por primera vez, el cargo de comisario jefe de las pruebas ecuestres de salto, en los Juegos Olímpicos, será ocupado por un latinoamericano. Rocco fue invitado por la Federación Ecuestre Internacional para desempeñar la función.

"Seré el árbitro responsable de mantener la igualdad competitiva de los conjuntos de salto en *Hong Kong*, localidad donde serán disputadas las pruebas en los Juegos Olímpicos", dice con orgullo. Para actuar en China, Rocco tendrá que dejar el cargo de jefe del equipo de arbitraje de Brasil, posición que ocupó en *Sydney 2000* y *Atenas 2004*.

"I couldn't realize the village was like that; having taken part in the last Paralympic Games, I have to say that the venues are as good as the ones in Athens."

ALEXANDRE WHITAKER  
BRAZIL  
POWERLIFTING  
PARAPAN AMERICAN GAMES

wearing the Brazilian National Team uniform. At the Houston Comets, the Brazilian athlete happened to meet and share the courts with Dawn Staley, current coach of the U.S. women's national team that snatched the gold medal from Brazil at Rio 2007.

On 24<sup>th</sup> July, at the Rio Olympic Arena, during the Women's Basketball medal ceremony, there was a mixed feeling of pride and reverence, together with the certainty that the Games would be missed. The United States of America team placed first, but it was only when the Brazilians stepped up on the podium for the silver medal that the crowd gave a standing ovation. More than celebrating Brazil's second place, the ovation was an acknowledgment of the feats of a dedicated sportsperson, one that holds one of the most brilliant careers in world Basketball. During that afternoon, Janeth said farewell to competitive Basketball. She then said, quoting a famous Brazilian song: "If I cried or if I laughed, what matters is that emotions I have had". Janeth played alongside Dawn Staley, who is now the coach of American Women's Basketball, gold medalist in the Games.

#### REFEREE APPOINTED FOR BEIJING 2008

Not only athletes were qualified at Rio 2007 for the Beijing 2008 Olympic Games. Thanks to his good performance at the XV Pan American Games, Brazilian referee Luiz Antônio Rocco was also given the green light to Beijing 2008. For the first time ever, a Latin American referee is appointed head referee for the Olympic Games Equestrian Jumping competitions. Rocco was invited by the International Equestrian Federation to referee in this major event.

"I will be the referee in charge of upholding competitive equality in the jumping competitions to be held in Hong Kong – the host city for the Olympic Equestrian Jumping competitions," he said proudly. In order to go to China, Rocco will have to leave the position of head of the Brazilian refereeing team – his position at *Sydney 2000* and *Athenas 2004*.



# RIO 2007

"Esta ciudad puede conseguir los Juegos Olímpicos. Sería una gran conquista para América como un todo, no sólo para Brasil. Este público me encanta, es un público eléctrico, que apoya y vibra todo el tiempo. Es una gran ayuda para los atletas."

FÉLIX SÁNCHEZ  
REPÚBLICA DOMINICANA  
ATLETISMO  
JUEGOS PANAMERICANOS

"This city can make it to the Olympic Games. That would be great for Brazil and the Americas alike. This audience is a captivating, active crowd that supports and cheers all the time. It is a great help for the athletes."

FELIX SANCHEZ  
DOMINICAN REPUBLIC  
ATHLETICS  
PAN AMERICAN GAMES

"Brasil es un país maravilloso. Es importante competir en un lugar donde te sientes bien, y en Brasil yo me siento en casa. Fue mi primera visita al país, pero no quiero que sea la última."

MARLON SHIRLEY  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
ATLETISMO  
JUEGOS PARAPANAMERICANOS



"Brazil is a wonderful country. It is important to compete in a place where you feel good, and Brazil makes me feel at home. This is my first time here, but it shouldn't be my last."

MARLON SHIRLEY  
UNITED STATES OF AMERICA  
ATHLETICS  
PARAPAN AMERICAN GAMES





© 2007 Jorgelina Nasser

## FAMILIA PANAMERICANA Y PARAPANAMERICANA



Los Juegos Rio 2007 representan el congregar de los pueblos de los países de América. De naturaleza polideportiva, fueron transformados en un hecho histórico y, más que una competición, significaron una oportunidad impar para que las naciones consolidasen sus lazos de amistad y respeto.

La Familia Panamericana fue compuesta de todos los participantes oficiales de los Juegos. La dirección ejecutiva de la ODEPA, entidad presidida por Mario Vázquez Raña y propietaria de los Juegos Panamericanos, fue la principal integrante del grupo, del cual también participan dirigentes de los Comités Olímpicos Nacionales, representantes de las Federaciones Internacionales y Confederaciones Panamericanas de deportes, además de delegados técnicos. En el caso de Rio 2007, por la relevancia del evento y su propuesta innovadora, inspirada en Modelos Olímpicos, la Familia contó aun con la presencia de varios miembros del Comité Olímpico Internacional, autoridades y ministros de deporte de diversos países. Varias autoridades deportivas estuvieron reunidas en *Rio* para celebrar los Juegos.

## PAN AMERICAN AND PARAPAN AMERICAN FAMILY

The Rio 2007 Games represented a unique fraternal gathering of countries of the Americas. The multisport event was turned into a historical milestone and, more than a championship, was an unprecedented opportunity for tightening friendship and mutual respect ties between nations.

The Pan American Family comprised all official Games constituents. The executive body of PASO – the organization headed by Mario Vázquez Raña and owner of the Pan American Games – was a key member of the group that also comprised National Olympic Committee officials, International and Pan American Sport Federation representatives, and technical officials. Relying on the importance of Rio 2007 and its innovating proposal – inspired on Olympic Models – the Family also counted on the presence of various members of the International Olympic Committee, authorities and ministers of sport from several countries. Many other sport authorities met in Rio to celebrate the Games.

The so-called Games-time was as much a period for partying as for hard work. Through its coordinating, technical and medical



“Reitero mis más sinceras felicitaciones por el éxito de los Juegos Panamericanos recientemente realizados en Rio. La organización y el desarrollo de los mismos fueron excelentes.”

JUAN ANTONIO SAMARANCH  
PRESIDENTE DE HONOR  
DEL COMITÉ OLÍMPICO  
INTERNACIONAL (COI)  
JUEGOS PANAMERICANOS

A través de sus comisiones, de coordinación, técnica y médica, que antes del inicio de Rio 2007 ya actuaban junto al CO-RIO, la ODEPA inspeccionó diariamente la competición, controló el evento, las condiciones de las disputas, las ocurrencias médicas, control de dopaje, etc. La Comisión de Coordinación de ODEPA, presidida por Julio Maglione, merece una mención especial, por el incansable trabajo, orientación y control durante todo el periodo de preparación de los Juegos. La Comisión Técnica de ODEPA celó por el cumplimiento de las reglas y normas de cada deporte y solucionó eventuales dificultades. El Presidente de la Comisión Técnica, Michael Fennell, después del final de los Juegos, destacó que el relacionamiento del equipo de deportes del CO-RIO con los representantes de las Federaciones, a lo largo de todo el periodo de preparación de los Juegos, contribuyó directamente para que las pruebas ocurriesen en clima de armonía y tranquilidad. Ya la Comisión Médica de ODEPA, liderada por el médico brasileño Eduardo De Rose, acompañó la rutina de prestación de servicios médicos a los atletas y se encargó también de verificar y chequear el dopaje.

Para que pudiesen desempeñar plenamente sus funciones durante los Juegos, los integrantes de la Familia Panamericana contaron con algunas prerrogativas, como procesos simplificados para la emisión de visa de entrada a Brasil, procedimientos especiales para llegadas, partidas y retirada de equipajes en los aeropuertos del país, vías exclusivas de acceso a las instalaciones deportivas y no deportivas y vehículos exclusivos de transporte por la ciudad.

El Hotel Oficial fue sede de la Asamblea General de la ODEPA, realizada un día antes de la apertura de los Juegos y de reuniones diarias de su Comité Ejecutivo, así como de sus comisiones. En el hotel, funcionó también un Puesto de Informaciones de Protocolo de la

commissions, which had joined CO-RIO even before the start of the Rio 2007 Games, PASO followed up the championship day to day, continuously monitoring such issues as competition conditions, medical occurrences, doping control, etc. The PASO Coordination Commission, headed by Julio Maglione, deserves a special mention for its relentless effort, assistance and monitoring throughout the Games preparation period. The PASO Technical Commission made sure sport rules and standards were strictly complied with and occasional issues were properly handled. Counting on the assistance of a dedicated team during daily meetings, commission members assessed the progress of the sport program, without losing track of the need to keep the high level of the championship. Shortly after the end of the Games, PASO Technical Commission President Michael Fennell emphasized that the relationship of CO-RIO's sport team with Sport Federation representatives throughout the Games preparation period was of great assistance in making the competitions run smoothly. The PASO Medical Commission, in turn, headed by Brazilian physician Eduardo De Rose, followed up the routine of athlete medical services and handled doping checks as well.

In order to fully perform their tasks at Games-time, Pan American Family members had some privileges, such as streamlined entry visa process, special arrival/departure/baggage clearance procedures at Brazilian airports, exclusive traffic lanes leading to competition and non-competition venues, and exclusive vehicles for local transportation.

JUAN ANTONIO SAMARANCH  
HONORARY PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL  
OLYMPIC COMMITTEE (IOC)  
PAN AMERICAN GAMES

“I want to underscore my warm congratulations on the success of the XV Pan American Games just held in Rio. The Games organization and development were excellent.”

Familia Panamericana, con un equipo bilingüe del CO-RIO preparado para asistirle 24 horas. Las mismas condiciones también fueron ofrecidas para la Familia Parapanamericana, que a ejemplo de la Familia Panamericana era compuesta de dirigentes oficiales, liderados por los Presidentes del Comité Paralímpico Internacional (IPC), Philip Craven, y del Comité Paralímpico de Américas (APC), Andrew Parsons.

En cartas de agradecimiento al CO-RIO después del evento, varios miembros de las Familias Panamericana y Parapanamericana reiteraron el éxito de Rio 2007 y felicitaron al Comité Organizador por el trabajo, que según la opinión de los dirigentes oficiales alcanzó, con excelencia, su principal meta: promover la evolución del deporte en las Américas, a través de la implementación del Nivel Olímpico de la competición deportiva y de la calidad de las instalaciones.

El Presidente del Comité Olímpico de Costa Rica y miembro de la Comisión de Medio Ambiente de la ODEPA, Jorge Nery Carvajal Castro, fue uno de los que reconoció la misión cumplida del CO-RIO. Al finalizar el evento, afirmó: "Fueron los mejores Juegos Panamericanos ya realizados. Las instalaciones son de Nivel Olímpico y el servicio de los voluntarios fue perfecto. El protocolo fue cumplido, estrictamente, en todas las ceremonias. Los atletas tuvieron una Villa Panamericana con todo el confort. Va a ser muy difícil superar estos Juegos Panamericanos".

Varios otros integrantes de las Familias Panamericana y Parapanamericana también demostraron su reconocimiento en lo referente a otros puntos claves del evento, además

ANDREW PARSONS  
PRESIDENTE DEL COMITÉ  
PARALÍMPICO DE LAS AMÉRICAS (APC)  
JUEGOS PARAPANAMERICANOS

**"Los Juegos Panamericanos y los Juegos Parapanamericanos están unidos a partir de ahora. Son inseparables, como lo son las Américas, como nosotros, atletas, organizadores, voluntarios y público."**

**"From now on, the Pan American and Parapan American Games are slated to remain bound together, just like the Americas and also just like us athletes, organizers, volunteers, and the general public."**

ANDREW PARSONS  
PRESIDENT OF THE  
AMERICAS PARALYMPIC  
COMMITTEE (APC)  
PARAPAN AMERICAN GAMES

The Official Hotel was the venue of the PASO General Assembly – held the day before Games opening – and daily meetings of PASO's Executive Committee and Commissions. The hotel also provided a Pan American Family Protocol Help Desk staffed by an Organizing Committee bilingual team on duty to provide around-the-clock assistance. The same level of service was delivered to the Parapan American Family, which, like its Pan American counterpart, comprised sport officials led by International Paralympic Committee (IPC) President Philip Craven and Americas Paralympic Committee (APC) President Andrew Parsons.

In letters of acknowledgment to CO-RIO following the event, various Pan American and Parapan American Family members stressed the success of the Rio 2007 Games and congratulated the Organizing Committee for the good job done, which, according to Games officials, brilliantly achieved its main goal: promoting the evolution of sport in the Americas through the delivery of an Olympic-level championship and the quality of competition venues.

Costa Rican Olympic Committee President and PASO Environment Commission member Jorge Nery Carvajal Castro was one of those who recognized CO-RIO's successfully accomplished mission. Right after the event, he said: "These were the best Pan American Games ever. Venues are of an Olympic-level and volunteer service was perfect. Protocol was strictly complied with during all of the Games Ceremonies. A very comfortable Pan



“Las instalaciones deportivas son impresionantes, varias nuevas instalaciones fueron construidas para los Juegos. Yo conversé con presidentes de otras Federaciones y todos están muy satisfechos con las instalaciones que ellos tienen a disposición.”

DENIS OSWALD  
PRESIDENTE DE LA FEDERACIÓN  
INTERNACIONAL DE REMO (FISA)  
Y PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN  
DE LAS FEDERACIONES  
INTERNACIONALES DE DEPORTES  
DE VERANO (ASOIF)  
JUEGOS PANAMERICANOS

de la calidad de las competiciones, como por ejemplo, el servicio prestado por los voluntarios y la funcionalidad y belleza de la villa que hospedó a las delegaciones.

Haber cumplido el objetivo del Comité Organizador, mostrar al mundo la capacidad brasileña para ser sede, con competencia, de grandes eventos deportivos, mereció el reconocimiento del propio Mario Vázquez Raña: “Mostramos al mundo que podemos organizar en América los Juegos Olímpicos de 2016”.

Reforzando esta opinión, Meliton Sánchez, miembro del Comité Olímpico Internacional e integrante de la Organización Deportiva Panamericana, corroboró la impresión de la mayoría de los miembros de la Familia Panamericana: “Fueron los mejores Juegos que he visto, y yo asisto los Juegos desde 1971, en Cali, Colombia. Las instalaciones eran magníficas, de Nivel Olímpico, como la Villa Panamericana. “El trabajo de los voluntarios merece una mención especial: fue excelente”.

Otra veterana en Juegos Panamericanos, la Secretaria General del Comité Olímpico de Aruba y miembro del Comité Olímpico Internacional, Nicole Hoevertsz, dijo: “He participado en muchos Juegos, como atleta, entrenadora. Ahora, como dirigente, puedo afirmar que estos fueron los mejores Juegos Panamericanos que presencié. Las instalaciones eran de altísima calidad y ofrecieron a los atletas el escenario ideal para que pudiesen conseguir su mejor actuación. El secreto fue un trabajo de equipo, mucho profesionalismo, dedicación y pasión”.

American Village was made available to participating athletes. Beating this edition of the Pan American Games will not be an easy task.”

In addition to the quality of the competitions, various other Pan American and Parapan American Family members also recognized other key points of the event, including volunteer service and the beauty and functionality of the village that accommodated the participating delegations.

The Organizing Committee's accomplished mission of showing the world Brazil's ability to competently stage large sport events was highlighted by PASO President Mario Vázquez Raña: “We have shown the world we are able to host the 2016 Olympic Games in the Americas.”

International Olympic Committee and Pan American Sports Organization member Meliton Sánchez was of the same opinion in ratifying the overall impression of most Pan American Family members: “These were the best Pan American Games I have ever seen, and I have been watching the Games since 1971 back in Cali, Colombia. Competition venues were superb, as was the Pan American Village. Volunteer work was excellent.”

Another Pan American Games veteran, Aruban Olympic Committee General Secretary and International Olympic Committee member Nicole Hoevertsz, said: “I have participated in many Games as an athlete, a coach and now as an official, and I can assure these were the best Pan American Games I have ever taken part in. The high-level competition venues offered athletes the ideal conditions to achieve top performance. The secret rested upon the work of a very professional, dedicated and passionate team.”

DENIS OSWALD  
PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL  
ROWING FEDERATION (FISA) AND OF  
THE ASSOCIATION OF SUMMER OLYMPIC  
INTERNATIONAL FEDERATIONS (ASOIF)  
PAN AMERICAN GAMES

“The competition venues are very impressive; several new venues were specially built for the Games. I have talked to other Sport Federation heads who said to be very happy with the venues that were made available to them.”





"Los Juegos superaron todas las expectativas. Fueron excelentes, grandes y maravillosos. Rio de Janeiro celebró los mejores Juegos Panamericanos de la historia."

MARIO VÁZQUEZ RAÑA  
PRESIDENTE DE LA ORGANIZACIÓN DEPORTIVA  
PANAMERICANA (ODEPA)  
JUEGOS PANAMERICANOS



**EN PEKÍN, ACNO HABLA DE LOS DESTAQUES DE RIO 2007**

Los Juegos Panamericanos Río 2007 fueron destacados en el informe oficial que la Asociación de los Comités Olímpicos Nacionales (ACNO) divulgó para las Américas. La entidad, presidida por Mario Vázquez Raña, realizó su XVI Asamblea General, en Pekín, en el periodo del 7 al 9 de abril de 2008, un encuentro que contó con la participación de representantes de los 205 Comités Olímpicos Nacionales, miembros del Comité Olímpico Internacional (COI) y de las Federaciones Internacionales de deporte, en la mayor reunión de integrantes del Movimiento Olímpico. Alrededor de 600 delegados deportivos, además de periodistas y otras autoridades, comparecieron al evento.

Fueron discutidos los avances del Movimiento Olímpico en todo el mundo y, en el caso específico de las Américas, los progresos obtenidos fueron, directamente, relacionados a la realización de los Juegos Panamericanos Río 2007. De acuerdo con el informe sobre las actividades deportivas en las Américas, en los últimos dos años, presentado por Julio Maglione, Vicepresidente de la ACNO para las Américas, "la organización de los Juegos fue excelente. El trabajo del Comité Organizador, del Comité Olímpico Brasileño y de los entes gubernamentales recibió amplia aprobación de los participantes en los Juegos, de la prensa y de la Organización Deportiva Panamericana".

Entre los principales aspectos de Río 2007 mencionados en el informe, figuran

ALREDEDOR DE 600 DELEGADOS DEPORTIVOS, ADEMÁS DE PERIODISTAS Y OTRAS AUTORIDADES, COMPARECIERON A LA XVI ASAMBLEA GENERAL DE LA ACNO, EN PEKÍN

NEARLY 600 SPORT OFFICIALS ATTENDED THE XVI GENERAL ASSEMBLY OF ANOC IN BEIJING, IN ADDITION TO JOURNALISTS AND OTHER AUTHORITIES

**IN BEIJING, ANOC POINTS OUT RIO 2007 HIGHLIGHTS**

The Pan American Games Río 2007 made headlines in the Association of National Olympic Committee (ANOC) official report to the Americas. The organization headed by Mario Vázquez Raña held its XVI General Assembly April 7-9, 2008 in Beijing. The meeting was attended by representatives from the 205 International Olympic Committee (IOC) and International Sport Federations members NOCs (National Olympic Committees), making it the largest meeting of Olympic Movement members. Nearly 600 sport officials attended the event, in addition to journalists and other authorities.

Worldwide Olympic Movement developments were discussed and, in the case of the Americas, such developments were directly associated with the delivery of the Pan American Games Río 2007. According to a report on sport activities in the Americas in the past two years – submitted by Julio Maglione, ANOC Vice-President for the Americas –, "the Games organization was excellent. The work of the Organizing Committee, the Brazilian Olympic Committee and involved government bodies was fully approved by Games constituents, the press and the Pan American Sport Organization."

Key Río 2007 issues mentioned in the report include the record country and athlete participation in the Games;



la participación récord de países y atletas en los Juegos, el programa deportivo que incluyó 28 Deportes Olímpicos, y el nivel de las competiciones, que fue más elevado que el verificado en ediciones anteriores de los Juegos Panamericanos. "La calidad de las competiciones fue superior a de las ediciones pasadas", confirmó el texto del informe, que destacó aun otras conquistas de los Juegos, como el gran número de nuevos récords establecidos (95 en total), el mejor rendimiento de un tercio de los participantes (14 de los 42 países), que subieron de posición en el cuadro general de medallas; y el gran número de modalidades (13 en total), que tuvieron pruebas clasificatorias para Pekín.

También recibieron evaluación positiva, por parte de la ACNO, la participación de aproximadamente 15 mil voluntarios, la organización general de los Juegos y la belleza de las Ceremonias de Apertura y Clausura; e acuerdo con la ACNO, el evento "fue transformado en una celebración popular que combinó deporte y cultura con valores de la identidad de los pueblos de América".

La entidad dedicó diversas líneas para resaltar el valor del eficiente programa antidopaje desarrollado para los Juegos, incluso con adopción de métodos inéditos de verificación de sustancias prohibidas por la Agencia Mundial Antidopaje (WADA). Según la ACNO, hace 25 años que la entidad traba una dura batalla contra el dopaje lo que contó con la contribución importante de la ODEPA, justamente, en los Juegos Rio 2007.

the sporting agenda that included 28 Olympic Sports; and the level of competitions – well above that experienced in previous Pan American Games editions. "The quality of the competitions was higher than that of past editions," emphasized the report, which also pointed out other Games milestones, such as the massive amount of records set (124 in all), the improved performance of one third of participants (14 from 42 countries) who stepped up their position in the overall medal tally; besides the large number of sport disciplines (13 in all) that held qualifying competitions for Beijing.

ANOC also made a positive assessment of the participation of about 15,000 volunteers; the overall organization of the Games; and the beauty of the Opening and Closing Ceremonies. According to ANOC, the event "was turned into a great popular celebration, combining sport and culture as universal identity values of the peoples of the Americas."

The organization worked on various fronts to stress the importance of the efficient anti-doping program developed for the Games, including the use of unique methods to check WADA (World Anti-Doping Agency) prohibited substances. According to ANOC, the organization has been fighting doping for 25 years and, as a result of the Rio 2007 Games, can now count on the valuable support of PASO.

LOS JUEGOS  
PANAMERICANOS RIO 2007  
FUERON DESTACADOS  
EN EL INFORME OFICIAL  
QUE LA ACNO DIVULGÓ  
PARA LAS AMÉRICAS

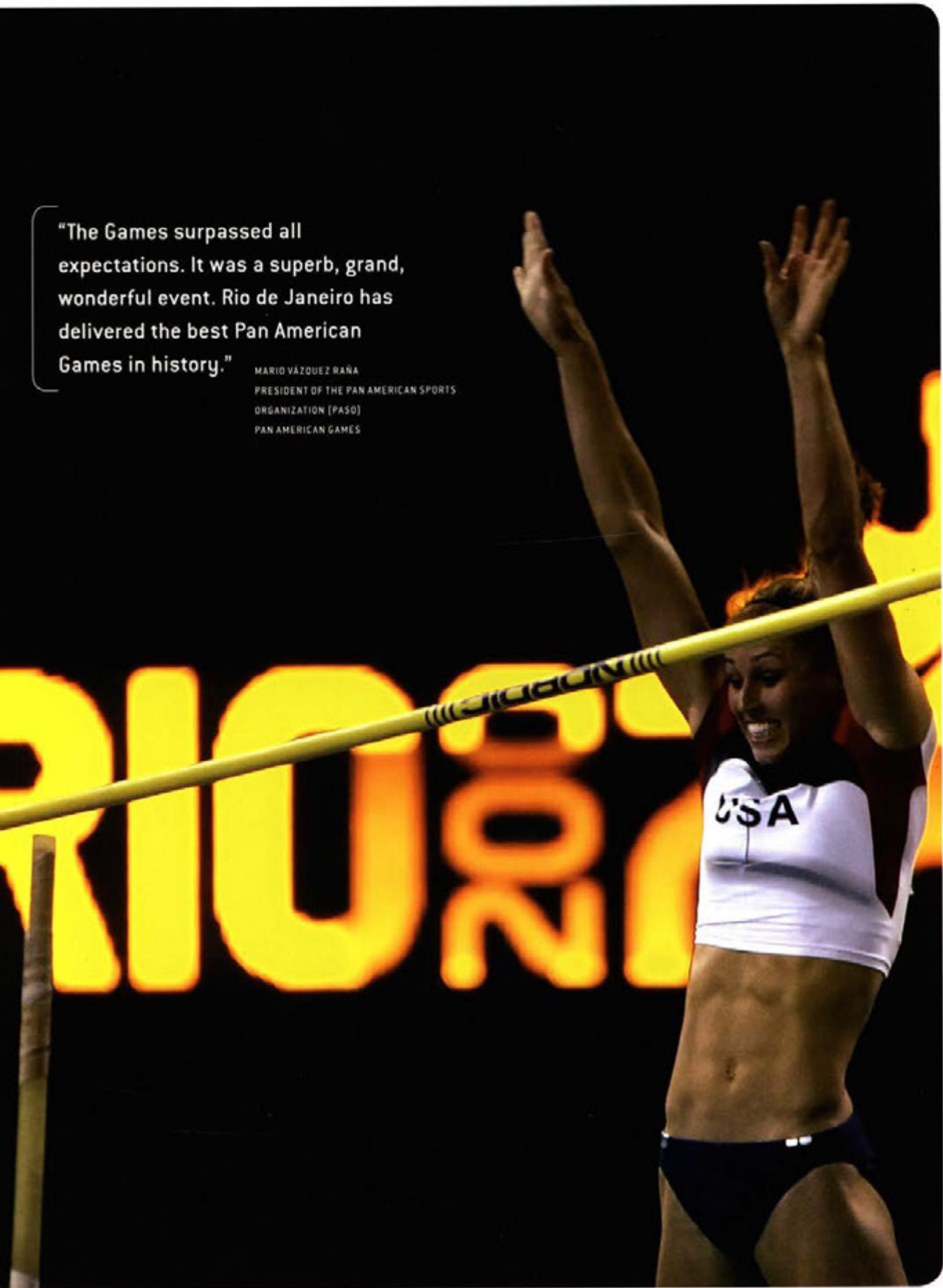
THE PAN AMERICAN GAMES  
RIO 2007 MADE HEADLINES  
IN THE ANOC OFFICIAL  
REPORT TO THE AMERICAS



DORIS FALCÓN

"The Games surpassed all expectations. It was a superb, grand, wonderful event. Rio de Janeiro has delivered the best Pan American Games in history."

MARIO VÁZQUEZ RAÑA  
PRESIDENT OF THE PAN AMERICAN SPORTS  
ORGANIZATION (PASO)  
PAN AMERICAN GAMES



Getty Images/John Sheehy



“Fue creada una organización eficiente y competente que conserva aquella característica muy especial de los mejores Comités Organizadores: la amistad en la forma de tratar a los participantes en los Juegos.”

SIR PHILIP CRAVEN  
PRESIDENTE DEL COMITÉ  
PARALÍMPICO  
INTERNACIONAL (IPC)  
JUEGOS PARAPANAMERICANOS

“You have created and lead an Organizing Committee that is efficient and competent whilst at the same time retains that very special characteristic of the very best of Organizing Committees that is friendship to the constituents that it is serving.”

SIR PHILIP CRAVEN  
PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL  
PARALYMPIC COMMITTEE (IPC)  
PARAPAN AMERICAN GAMES



“Me gustaría presentar mis más calurosas felicitaciones por el éxito de la organización de los Juegos Panamericanos. Ustedes realizaron un excelente trabajo.”

JACQUES ROGGE  
PRESIDENTE DEL COMITÉ OLÍMPICO  
INTERNACIONAL (COI)  
JUEGOS PANAMERICANOS

“I would like to convey my warm congratulations on the successful organization of the Pan American Games. You did a tremendous job.”

JACQUES ROGGE  
PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL  
OLYMPIC COMMITTEE (IOC)  
PAN AMERICAN GAMES



Foto: [unreadable]





## FORÇA RIO 2007

Al ser creado, al finalizar el año 2002, con la incumbencia de realizar la planificación y ejecutar todas las actividades relacionadas a los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos Rio 2007, el Comité Organizador fue imbuido de una misión que iría más allá de la esfera deportiva: la de difundir, a través de los Juegos, los valores fundamentales del Olimpismo y propagar la incesante búsqueda de un mundo donde el deporte propague el espíritu pacífico y la unión entre los pueblos.

Por este motivo, nada más natural que estos valores fuesen divulgados, primeramente, entre los integrantes de la *Força Rio 2007*, los "obreros" de los Juegos. Con base en estas premisas, la creación de nuevos empleos y el desarrollo de un programa de voluntarios específico para los Juegos tuvieron como resultado la capacitación de una mano de obra cualificada en diferentes áreas que generó beneficios inmediatos y futuros, tanto para el deporte como para la sociedad.

La Fuerza de Trabajo de los Juegos Rio 2007 fue básicamente compuesta de dos grandes grupos: más de mil quinientos funcionarios del

## FORÇA RIO 2007

Established in June 2002 to plan and implement the Pan American and the Parapan American Games Rio 2007 activities, the Organizing Committee was charged with a mission that went beyond the scope of sport: disseminating fundamental values through sport and promoting the ongoing search for a world where sport communicates peace and union among peoples.

Therefore, such values should ideally be communicated among *Força Rio 2007* members – the Games "workers" – in the first place. Based on these premises, creating new jobs and developing a volunteer program for the Games resulted in qualifying personnel in different fields, in order to create immediate and future benefits for sport and society.

The Rio 2007 Workforce consisted primarily of two large groups: over 1,500 Organizing Committee staff members and nearly 20,000 volunteers. Handling team actions required careful planning and a good motivational strategy, in order to align the group with the Games spirit and demands.

Still in the early planning stage, CO-RIO's in-house team leaders met in *Teresópolis*, Rio de



"Experiencia extraordinaria, única, que nunca olvidaré durante mi vida. Siento mucho orgullo de haber formado parte de este equipo y del trabajo de los voluntarios. Me enriquecí mucho como persona y estoy aun más apasionada por el deporte."

PAULA HERNANDEZ  
GERENTE DE VOLUNTARIOS  
JUEGOS PANAMERICANOS  
Y PARAPANAMERICANOS

Comité Organizador y aproximadamente 20 mil voluntarios. La tarea de orquestar las acciones de todo este equipo exigió planificación cuidadosa y una buena dosis de estrategia relativa a la motivación, para sintonizar al grupo con la vibración de los Juegos y sus demandas.

Al iniciar la planificación del evento, el equipo interno del CO-RIO reunió a sus líderes en la ciudad de *Teresópolis*, en el estado de *Rio de Janeiro* para un seminario donde el CO-RIO tenía un objetivo específico: que todos saliesen, del mismo, con el sentimiento de pertenecer a un equipo especial, y que estuviesen imbuidos de la idea de construcción de un momento único del deporte brasileño. Existía también la necesidad de concienciar al equipo sobre el gigantesco volumen de trabajo que se les presentaba y el gran desafío que los Juegos representaban. Al finalizar el encuentro, fue redactada la *Carta de Teresópolis*, como mensaje síntesis del trabajo necesario para realizar los Juegos.

Con un propósito común, los integrantes del equipo pasaron para la siguiente etapa, escalonando poco a poco la entrada de nuevos colaboradores. Todas las Áreas Funcionales tuvieron autonomía para seleccionar integrantes. El Comité mantuvo, así, una forma descentralizada de conducir los procesos de admisión y partió de la premisa de que nadie mejor que los operadores y líderes para definir los atributos necesarios para ejecutar las funciones en sus áreas específicas. Y éste fue, sin duda, uno de los mayores aciertos del Comité Organizador. Con los Juegos entregados y el éxito alcanzado, era visible la emoción de ser protagonistas de un momento especial de la historia del deporte. Después de todos los desafíos, la sensación era de haber realizado una misión única. Ellos habían transformado en realidad los mejores Juegos Panamericanos de la historia.

Janeiro, for a seminar where CO-RIO had a specific goal: having everyone leave the seminar with a feeling of belonging to a special team focused on the idea of building an unprecedented moment of Brazilian sport. There was also a need for building the team's awareness of the huge workload involved and the big challenge the Games posed. At the end of the meeting, the *Carta de Teresópolis* [*Teresópolis Letter*] was written as a summary of all the work involved in delivering the Games.

Sharing one single goal, team members moved on to the next stage, while bringing in new hires. All of the Functional Areas had full authority to select new members. Therefore, the Organizing Committee stuck to a decentralized admission process format based on the premise that there were no better recruiters capable of determining the specific needs and requirements of their own areas than operators and team leaders. No doubt the Organizing Committee definitely scored high in this regard. After successfully delivering the Games, the thrill of having been a part of a special moment in the history of sport was clear. After overcoming all challenges, a feeling of having accomplished a unique mission was evident. They had made the best Pan American Games in history a reality.

#### VOLUNTEERS – THE RIO 2007 DRIVING FORCE

The Rio 2007 Games were synonymous with advanced, effective volunteer work. Over 20,000 people dedicated their time, talent and work to making the Games happen. Without them, the event would not have been possible. The volunteers were

PAULA HERNANDEZ  
VOLUNTEER MANAGER  
PAN AMERICAN AND  
PARAPAN AMERICAN GAMES

"It was a superb, unique experience that I will never forget. I am very proud for being a part of this team and the work of volunteers. It was a very enriching experience that has further nourished my passion for sport."

**VOLUNTARIOS, LA FUERZA MOTRIZ DE RIO**

**2007** Los Juegos Rio 2007 fueron sinónimo de voluntariado moderno, eficiente. Aproximadamente 20 mil personas donaron tiempo, talento y trabajo para posibilitar la realización de los Juegos. Sin este contingente de personal, el evento sería inviable. Los voluntarios fueron fundamentales para la organización de Rio 2007 e impregnaron cada espacio del evento con una energía diferenciada.

El proceso de selección de los voluntarios fue desarrollado en varias fases. Después de seleccionados, todos pasaron por diversas etapas de entrenamiento y recibieron orientaciones de las propias Áreas Funcionales para las cuales trabajarían. El CO-RIO jamás se cansará de agradecer por tantas personas haber atendido al llamado y, por amor al deporte, a *Rio* y a Brasil, haber donado tiempo y talento para una causa mayor. Agradecer la generosidad y grandeza de cada uno de ellos.

El CO-RIO se organizó para dar a estos voluntarios todo el entrenamiento posible. Como en el proceso de admisión de colaboradores, también estos entrenamientos fueron organizados por las Áreas Funcionales, que se encargaron del contenido y material presentado. Una vez más: eran ellos que tenían la exacta noción de lo que era necesario para entregar los Juegos.



Getty Images/Steve Delaney

APROXIMADAMENTE 20 MIL PERSONAS DONARON TIEMPO, TALENTO Y TRABAJO PARA POSIBILITAR LA REALIZACIÓN DE LOS JUEGOS

OVER 20,000 PEOPLE DEDICATED THEIR TIME, TALENT AND WORK TO MAKE THE GAMES HAPPEN

key to organizing the Rio 2007 Games, while spreading a differential energy all around.

The volunteer selection process was developed in three stages. As selection was completed, everyone went through various training stages intended to provide information and guidance on the relevant Functional Areas. CO-RIO will be forever thankful to all these people who responded to the call and, for their love for sport, Rio and Brazil, dedicated their time and talent to a greater cause; thankful for their generosity and lofty spirit.

CO-RIO organized itself to train volunteers in every possible way. Just like the admission process, training sessions were organized by the Functional Areas, which handled content and material issues. Again, they were the ones who knew exactly what it took to deliver the Games.

And CO-RIO finally accomplished its mission: delivered a new large continental sporting event standard to Brazil and the Americas; provided Olympic-level services to athletes, officials, media representatives and the general public; and honored its name and duty by delivering on its promise – made almost five years earlier – to organize the event. *Força Rio 2007* left an extraordinary legacy to Brazilian sport. Its pioneering action may lead future organizers to learn from its trials and errors and be sure that it is definitely possible to make bold dreams come true. All it takes is a clearly established target, hard work and, of course, a team comprised of staff and volunteers like the one set up for Rio 2007.

GISELI PASSERI  
VOLUNTARIA  
JUEGOS PANAMERICANOS

“Felicitaciones a todos, sin excepción. Estoy feliz por ser brasileña, por ser carioca, por ser voluntaria, por ser panamericana. Sé cómo es importante que tengamos palabras de incentivo, porque criticar es fácil, es simple, es no comprometerse o, en la mayor parte de las veces, es olvidarse. Aquí van mis muchas gracias, mis felicitaciones por el trabajo lindo. Quiero decir también que estoy orgullosa de ser parte integrante de esta fuerza, de este equipo.”



Y el CO-RIO cumplió su misión: entregó a Brasil y a las Américas un nuevo nivel de mega eventos continentales. Proporcionó servicios en Nivel Olímpico para atletas, oficiales, medios de comunicación y público. Honró su nombre y su función y cumplió con la palabra empeñada cuando, casi cinco años antes, había asumido la responsabilidad de organizar el evento. La *Força Rio 2007* dejó un legado extraordinario para el deporte brasileño. Fue pionero, y los que vendrán después podrán aprender con sus errores y aciertos y principalmente pueden tener confianza de que sí, es posible realizar grandes sueños. Es necesario tener mucha determinación, mucho trabajo y, es claro, un equipo de funcionarios y voluntarios como el que fue formado para Rio 2007.

"Congratulations to all. I feel honored to be Brazilian, to be carioca, to be a volunteer and to be Pan American. I know how important encouraging words can be; criticizing is easy, simple, non-binding, most of the times, just easily forgotten. Here goes my thank you and my congratulations for a beautiful job. I am very proud of being a part of this team."

DISSELI PASSERI  
VOLUNTEER  
PAN AMERICAN GAMES

#### CARTA DE TERESÓPOLIS

Sólo hay osadía con conocimiento y aprendizaje. Nuestro compromiso más importante es transformar un sueño en realidad.

Nosotros, colaboradores del CO-RIO vivimos un momento histórico de la vida de la ciudad de *Rio de Janeiro* y de Brasil.

Estamos seguros de que cada uno de nosotros se compromete a dar lo mejor de sí para alcanzar la excelencia. Así como en el deporte, nuestro lema es la superación y el aprendizaje continuo.

El diálogo y la comunicación transparente nos integran y fortalecen. Nuestro compromiso con la construcción de un legado para las futuras generaciones de profesionales, nos ennoblece.

Estamos convencidos que la planificación, la preparación y organización de los procesos son las herramientas para alcanzar el éxito.

La ética, la responsabilidad y el respeto son los valores que nos rigen y nos transforman en un equipo unido y fuerte rumbo a Rio 2007.

Equipo Rio 2007

*Carta redactada em 2006*

#### CARTA DE TERESÓPOLIS

(THE TERESÓPOLIS LETTER)

Boldness is only enabled by knowledge and learning. Our most important commitment consists of making a dream come true.

We, CO-RIO members, are experiencing a historical moment for the city of Rio de Janeiro and Brazil.

We are sure each one of us is committed to doing their best to achieve excellence. Just as in sport, our slogan is "continuous learning and improvement".

Dialog and transparent communication bind us together and give us strength. Our commitment to building a legacy for future generations of professionals heightens us.

We are convinced that the planning, preparing and organizing processes are the key to success.

Ethics, responsibility and respect are core values that guide us and make us a strong close-knitted team heading towards Rio 2007.

Rio 2007 Team

*Letter written in 2006*



“Sin duda, los Juegos realizados en Rio de Janeiro, en 2007, redefinieron para este evento un referencial que difícilmente será superado en los próximos años. En nombre de la *MI Associates*, agradezco la oportunidad de participar de este dinámico y exitoso equipo y presento mis felicitaciones al CO-RIO y a la ciudad de *Rio de Janeiro* por la excelente edición de los Juegos Panamericanos Rio 2007.”

HUGH TAYLOR  
MI ASSOCIATES  
JUEGOS PANAMERICANOS

“The Games in Rio de Janeiro 2007 have definitely reset the benchmark for this event, which will be difficult to surpass for many years to come. On behalf of *MI Associates* I thank you for the opportunity to be a part of this successful and dynamic team, and congratulate CO-RIO and the City of Rio de Janeiro on an excellent Pan American Games in 2007.”

HUGH TAYLOR  
MI ASSOCIATES  
PAN AMERICAN GAMES

“Ésta ha sido una de las mejores organizaciones de voluntarios que ya tuve oportunidad de conocer. Ellos estuvieron siempre presentes y atentos y solucionaron muchos problemas.”

FELIPE MUÑOZ  
SECRETARIO GENERAL DE LA ODEPA  
PRESIDENTE DEL COMITÉ OLÍMPICO DE MÉXICO  
JUEGOS PANAMERICANOS

“This was one of the best volunteer services I have ever seen. Volunteers were always there, ready to solve many problems.”

FELIPE MUÑOZ  
PAGO GENERAL SECRETARY AND MEXICAN  
OLYMPIC COMMITTEE PRESIDENT  
PAN AMERICAN GAMES

# RIO 2007



Garry Taggart/Photo Bank





## MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Los medios de comunicación ejercieron un papel de fundamental importancia en los Juegos Rio 2007. A través de sus imágenes y relatos, los vehículos de comunicación fueron responsables de la transmisión de todo lo más relevante y emocionante que sucedió durante los Juegos. Piezas indispensables para la repercusión del evento, los medios de comunicación también suministraron informaciones auxiliares esenciales, que ayudaron en la composición de la memoria de los Juegos.

La evaluación y la cobertura del evento, por parte de los medios de comunicación, fueron de inestimable valor para el CO-RIO. A través de una investigación realizada por el Comité, considerando las materias vehiculadas en medios de omunicación nacional sobre la organización de los Juegos, el evento fue evaluado positivamente. De las 1,655 materias publicadas por vehículos impresos – entre 1° de julio y 1° de agosto de 2007, incluyendo el periodo de competiciones – 1,016 son favorables a la organización de Rio 2007. Ya en las materias de televisión y radio, de las 299 materias mostradas por la TV, 209 fueron positivas; de las 89 vehiculadas en radios, 49 fueron positivas. El respaldo de estos números es aun más significativo si consideramos

## MEDIA

The media played a critical role at the Rio 2007 Games. Through images and reports, it was responsible for publishing the most relevant and thrilling moments of the Games. A critical element of the event, the media also provided key additional information that helped put together the memory of the Games.

The media assessment and coverage of the event were invaluable for CO-RIO. The Organizing Committee survey of a number of news articles published by the domestic media on the Games organization showed the event was positively assessed. Out of 1,655 news items published by the printed media – from July 1 to August 1, 2007, including the Games-time period – 1,016 are favorable to the Rio 2007 organization. As far as TV and radio news is concerned, 209 TV news items were positive [out of 299 published]; in the case of radio coverage, 49 positive news items were published [out of a total 89]. These figures are even more significant to the extent that the survey was exclusive of notes, news items and articles specifically related to competition results and athletes from the various participating countries.

“Quiero destacar la buena organización del Centro de Prensa, el auxilio de los funcionarios y el sistema de información, que ayudó mucho en el trabajo.”

HERNAN SARTORI  
PERIÓDICO ARGENTINO  
DIARIO CLARIN  
JUEGOS PANAMERICANOS

que la investigación no consideró notas, materias y artículos que abordasen, específicamente, los resultados de las competiciones y de los atletas de cada país.

La repercusión además de favorable fue bastante amplia, con los Juegos motivando el interés y los temas de diversos editoriales, además de los de Deporte. Fueron publicadas innumerables materias en diversas secciones como Ciudad, Economía, Política, Nacional, Cultura, Entretenimiento, Moda, además en páginas de Opinión y columnas. Los Juegos también merecieron páginas y columnas firmadas por los más variados y expresivos nombres del periodismo brasileño. El evento “superó mis expectativas. Coordiné un equipo y nadie reclamó nada”, elogió el periodista Fabio Seixas, del periódico *Folha de São Paulo*.

En el ámbito internacional, en un universo de 166 materias, la “mirada extranjera,” presente en la muestra, fue altamente positiva en 118 materias. Las informaciones divulgadas por los medios de comunicación internacionales fueron verificadas por representantes locales de agencias de noticias internacionales y corresponsales extranjeros y, específicamente, durante los Juegos, fueron colectadas gracias a la cobertura *in loco* realizada por 244 vehículos.

Además de haber ocupado un espacio expresivo en radios y TVs, y también en las páginas deportivas de periódicos, revistas y portales de América, Río 2007 fue noticia en países localizados en otros continentes. Las solicitudes de entrevista con los dirigentes del CO-RIO vinieron de todas las agencias internacionales y de vehículos de los más variados países, entre ellos los periódicos *The New York Times*, de Estados Unidos de América, y el *Jen-min Jih-pao* (Diario del Pueblo) de China.

Es importante destacar que el evento consiguió espacio en varios medios de comunicación, además del previsto en los vehículos especializados en deporte, siendo citado, por ejemplo, en *Hemisphere*, revista de bordo de la *United Airlines*, que tiene una circulación mundial y tirada de aproximadamente

Such favorable publicity had a far-reaching effect, with the Games arousing the interest of various editorial agendas other than Sport. A number of news items were published in the Local Affairs, Economy, Politics, Domestic, Culture, Entertainment, and Fashion sections, in addition to the Reader Opinion and column pages. The Games also deserved pages and columns signed by various top ranking journalists. The event “went beyond my expectations. I was a team leader and nobody had any complaints,” reported *Folha de São Paulo* journalist Fabio Seixas.

At an international level, out of 166 news articles sampled, 118 were highly positive. The information published by the international media was assessed by local representatives and foreign correspondents from international news agencies. At Games-time, information collection was made possible by on-site coverage provided by 244 communication media.

In addition to taking up space in radio and TV programs, as well as on newspaper, magazine and portal pages in the Americas, the Rio 2007 also made headlines in countries outside the Americas. Interviews with CO-RIO officials were requested by international news agencies and communication media from various countries, including such newspapers as *The New York Times* (U.S.A) and China's *Jen-min Jih-pao* (The People's Daily).

It is worth pointing out that the event was also assigned space other than that originally planned in the specialized sport media, including United Airlines on-board magazine *Hemisphere*, with roughly two million copies distributed worldwide. “Don't Miss the Games” was July's edition call to the Games, with a summary of Rio 2007 and its attractions.

One of the U.S. top newspapers – *The Washington Post* – emphasized a month away from the tournament: “If you don't want to wait until the next Beijing Olympic Games, there's a

HERNAN SARTORI  
ARGENTINA'S NEWSPAPER DIARIO CLARIN  
PAN AMERICAN GAMES

“The well-organized Press Center, consistent staff assistance, and effective information system were a great help.”



dos millones de ejemplares. “Don’t miss the Games” fue el titular en la edición de julio de la publicación, que presentaba un resumen de Rio 2007 y de sus atracciones.

Uno de los más prestigiosos periódicos de Estados Unidos de América – *The Washington Post* – destacó un mes antes de la apertura de las competiciones: “Si no quieres esperar hasta los próximos Juegos Olímpicos de Pekín, hay una competición de nivel mundial cerca de casa”, refiriéndose a la realización de Rio 2007 que se aproximaba.

Uno de los espacios más importantes conquistados por Rio 2007, en los medios de comunicación internacionales especializados en coberturas del Mundo Olímpico fueron los registros del sitio de internet *Around the Rings*. Periodistas del sitio estuvieron en Rio para cubrir los Juegos, y trataron no sólo de las competiciones propiamente dichas, sino que también de varios otros aspectos del evento, como la inauguración de la *megastore* de productos exclusivos de los Juegos y la amplia cobertura de televisión garantizada al evento.

A partir de la inauguración de las instalaciones deportivas y de la llegada más frecuente de representantes de la prensa extranjera a Rio – principalmente la semana anterior a los Juegos –, las materias tuvieron mayor proyección y mostraron aspectos aun más favorables. El Parque Acuático, la Arena Olímpica de Rio y el Estadio *João Havelange* fueron el tema central de muchas materias. El alto nivel de la Villa Panamericana fue otro asunto de destaque en la prensa extranjera. El periódico argentino, *La Nación*, publicó un largo artículo sobre el confort ofrecido a los atletas en la villa.

Aspectos subjetivos, relacionados a la “alegría brasileña” y el “alma de los Juegos” también fueron tratados. La *ESPN Deportes* fue uno de los vehículos que se ocupó de este asunto. “Estados Unidos de América terminó al frente del cuadro de medallas, pero Brasil fue el gran vencedor de los Juegos Panamericanos”, decía el texto vehiculado y basado en informes de la *Associated Press*. En otro

“La rapidez de las informaciones y de la asistencia, los contactos y la disposición de todos fueron determinantes para el éxito de nuestro trabajo.”

HERNAN BAHOS RUIZ  
COORDINADOR DE DEPORTES  
DE LA AGENCIA DE NOTICIAS EFE  
JUEGOS PANAMERICANOS

world-class championship close to home”, referring to the then upcoming Rio 2007 Games.

One major space Rio 2007 earned in the international media specialized in covering Olympic events were the articles put up on the *Around the Rings* website. Site journalists came to Rio to deliver comprehensive coverage of the Games, providing not just information on the competitions themselves, but also on various other topics, such as the opening of the Games product mega store and comprehensive TV coverage of the event.

Following the opening of the competition venues and as the coming of foreign media representatives to Rio became more frequent – especially the week just prior to the Games –, the Rio 2007 news gained momentum and proved even more favorable. The *Maria Lenk Aquatic Center*, the *Rio Olympic Arena*, and the *João Havelange Stadium* were the main topic of many news items. The top-level facilities of the *Pan American Village* were also highlighted by the international media. Argentina’s *La Nación* published a long article on the comfortable facilities available to the athletes at the village.

Subjective topics concerning the “joyful Brazilian style” and the “spirit of the Games” were also approached. *ESPN Deportes* was a case in point. “the U.S. topped the medal table, but Brazil was the big Pan American Games winners”, said the text published on the basis *Associated Press* notes. The article also emphasized that Brazil had been “praised by the sport community for the successful organization of the event.”

**FINAL BALANCE** Despite some criticism – necessary to improve the Organizing Committee’s performance – the final balance of the Games was positive, according to the domestic and international media. Even the more critical media said to be surprised at the success of the event, which could be summarized in a *New York Times* statement: *Rio de Janeiro was ready for the Pan American Games, after all.*

The news items published particularly highlighted the effectively combined efforts of the federal, state and local governments, volunteer work, and the quality of competition venues. The *Main Press Centers*, the punctuality of press transportation, and the number of Games broadcast rightsholders were largely praised.

trecho, el mismo material destacó que Brasil había recibido "elogios de la comunidad deportiva por la organización del evento".

**BALANCE FINAL** A pesar de algunas críticas, necesarias para el perfeccionamiento de los trabajos por parte del Comité Organizador, el balance final de los Juegos, según la prensa nacional y extranjera, fue positivo. Incluso los vehículos más críticos se declararon sorprendidos con el éxito del evento, lo que puede ser resumido en una frase publicada por *The New York Times*: *Rio de Janeiro was ready for the Pan American Games, after all* (A pesar de todo, Rio de Janeiro estaba preparado para realizar los Juegos Panamericanos).

En las materias publicadas, fueron enaltecidas, principalmente, la unión y eficiencia del trabajo conjunto entre los tres niveles de Gobierno (Municipal, Estatal y Federal), el trabajo de los voluntarios y la calidad de las instalaciones deportivas. El Centro Principal de Prensa, la puntualidad del transporte para los periodistas y el número de emisoras que compraron los derechos de transmisión de los Juegos también fueron bastante elogiados. Las Ceremonias de Apertura y de Clausura también causaron buenas impresiones, y fueron destacadas, no sólo, por el alto nivel de las fiestas, sino que también por el ánimo con el que Brasil mostró que era capaz de organizar un evento internacional de grandes dimensiones.

**CEREMONIAS RECONOCIDAS** La Ceremonia de Apertura de los Juegos mereció destaque en las materias de la prensa nacional e internacional: "Una ceremonia de apertura espectacular en un estilo semejante al de las aperturas de los Juegos Olímpicos", afirmó *Around the Rings*, siguiendo la misma línea de las otras publicaciones, que definieron a la noche del 13 de julio de 2007 como la *Magical Night* (Noche Mágica).

La Ceremonia de Clausura también fue aprobada por la prensa internacional. "Rio realizó un final de gala para los Juegos Panamericanos" dice el título de un artículo originado en la Agencia *Associated Press* y republicado en varias partes del mundo. "Fuegos artificiales iluminaron el cielo y la samba sacudió el suelo, este domingo por la noche, cuando Rio dio por concluidos los Juegos Panamericanos, cuyo éxito puede elevar el estatus de Brasil como organizador de eventos deportivos globales", afirma el texto.



LA EVALUACIÓN Y LA COBERTURA DEL EVENTO, POR PARTE DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN, FUERON DE INESTIMABLE VALOR PARA EL CO-RIO

THE MEDIA ASSESSMENT AND COVERAGE OF THE EVENT WERE INVALUABLE FOR CO-RIO

The Opening and Closing Ceremonies also made a good impression and were praised not only for the high level of the events, but also for Brazil's confidence and enthusiasm in organizing a large international event.

**RECOGNIZED CEREMONIES** The Games Opening Ceremony was the focus of the domestic and international media: "A spectacular opening ceremony inspired by its Olympic Games counterpart," said *Around the Rings*, in line with other publications that described the July 13, 2007 event as a "Magical Night".

The Closing Ceremony was also praised by the international media. "Rio delivered a closing gala for the Pan American Games", said an *Associated Press* article headline republished around the world. "Fireworks lit up the sky to the samba beat Sunday night as Rio closed out the Pan American Games, whose success may raise Brazil's status as a global sport event organizer," the article said.

HERNAN DAHOS RUIZ  
EFE SPORT COORDINATOR  
PAN AMERICAN GAMES

"Effective information and service, as well as everyone's connections and goodwill, were key to the success of our work."



# RIO 2007

"Los servicios de prensa, en general, tuvieron excelente calidad. Ya cubrí diez Juegos Olímpicos y otros grandes eventos deportivos y puedo afirmar que la organización proveyó excelentes condiciones de trabajo."

RANDY STARKMAN  
TORONTO STAR  
CANADA  
JUEGOS PANAMERICANOS

"Press services in general were top quality. I have covered ten Olympic Games and other major sport events and I can assure the Games organization provided us excellent working conditions."

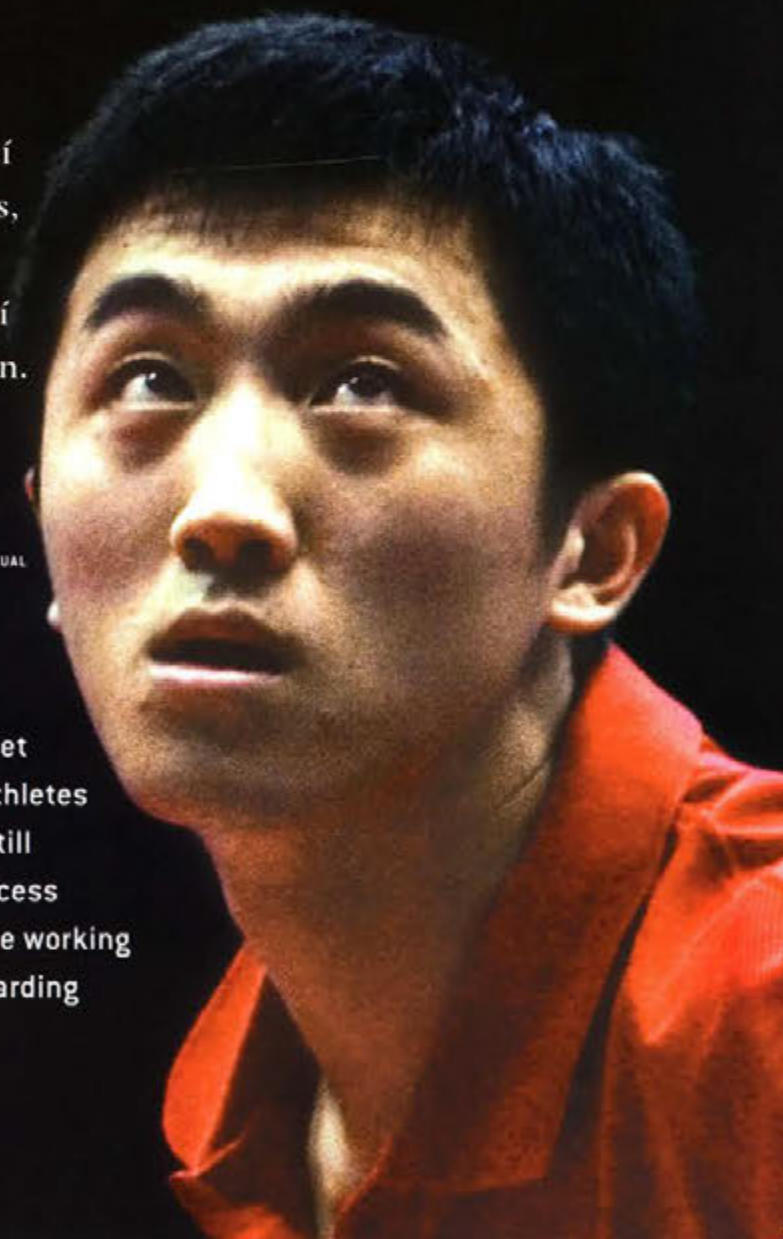
RANDY STARKMAN  
TORONTO STAR  
CANADA  
PAN AMERICAN GAMES

"Fueron días mágicos. Conocí muchas personas interesantes, muchos atletas con historias de vida ejemplares y contribuí para el éxito de la competición. No imaginaba que trabajar en los Juegos sería tan gratificante."

DANILO MORAES  
PERIODISTA CON DEFICIENCIA VISUAL  
BRASIL  
JUEGOS PARAPANAMERICANOS

"Those were magic days. I have met many interesting people, many athletes with exemplary life stories, and still managed to contribute to the success of the tournament. I did not realize working for Rio 2007 would be such a rewarding experience."

DANILO MORAES  
VISUALLY IMPAIRED JOURNALIST  
BRAZIL  
PARAPAN AMERICAN GAMES



Angela Lemos/Agf





## PÚBLICO

El éxito de un evento deportivo de la importancia de los Juegos Panamericanos tiene como base de sustentación la participación activa de tres pilares fundamentales: los atletas, la organización y el público. Es más que notorio que una competición deportiva puede alcanzar, incluso, el más alto grado de organización y nivel técnico, pero difícilmente será memorable si los gimnasios y estadios estuviesen con sus gradas vacías.

Conjuntamente con hechos tan importantes, récords superados y disputas emocionantes, las instalaciones deportivas estuvieron repletas y los espectadores fueron un espectáculo aparte. En su búsqueda por medallas, victorias y triunfos, la calurosa participación del público brasileño fue un ingrediente más para la motivación de los atletas.

Antes de que empezasen las competiciones, el público brasileño ya mostraba que sería parte integrante de los Juegos Panamericanos. En la Ceremonia de Apertura, la gran mayoría de las personas, muchas acompañadas de sus familiares, atendió a un pedido de los organizadores y fue al *Maracanã* con ropa blanca. La mayor parte de los brasileños y turistas presentes y que no vistieron

## PUBLIC

The success of a sport event like the Pan American Games is built upon three pillars: the athletes, the organization and the spectators. It is widely known that a sport tournament may even achieve the highest organization and technical level, but it will hardly make a memorable event if gymnasium and stadium stands are empty.

Amidst relevant facts, broken records and thrilling competitions, the competition venues were packed and spectators were an extra attraction. In the race for medals, victories and triumphs, the warm welcome of the Brazilian public was an extra motivation for the athletes.

Even before the competitions, the Brazilian public signaled it would play an active role in the Pan American Games. During the Opening Ceremony, most people, many of which accompanied by family, responded to a call from the Games organizers and went to *Maracanã* wearing white. Most Brazilians and tourists who were not dressed in white wore light-colored clothes or clothes in the colors of the Brazilian flag or bearing the Rio 2007 Games logo.

The Brazilian people's lively spirit motivated athletes from the 42 participating delegations right from the start. Even while standing lined up in



blanco, usaron ropas claras, con los colores de Brasil o con el logotipo de los Juegos Río 2007.

El entusiasmo del público brasileño contagió, ya en la entrada del *Maracanã*, a los atletas de las 42 delegaciones que desfilarían en la Ceremonia de Apertura. Antes de entrar al estadio, en filas por orden alfabética de los países y concentrados en el interior del Complejo Deportivo, los atletas pudieron sentir como serían bien recibidos.

Los brasileños, naturalmente participativos, conquistaron la adhesión de entusiasmados aficionados de otros países. Así, las dependencias del *Maracanã* recibieron otros diversos colores y banderas, traduciendo el ideal propagado por los Juegos, de congraciamiento y unión entre los pueblos de las Américas.

Pasada la Ceremonia de Apertura, los atletas pudieron tener una idea de cómo sería la participación de los aficionados brasileños en las competiciones. Reconocido en todo el mundo por la alegría y espíritu acogedor, el público brasileño que acompañó las pruebas de Triatlón por las calles de la ciudad, por ejemplo, disputadas el 15 de julio, contagió a los atletas, incentivándolos y acogiendo también a aquellos que no eran brasileños. A pesar de estar venciendo con amplia ventaja sobre sus rivales, los estadounidenses Andy Potts, campeón de la prueba masculina, y Julie Ertel, vencedora de la femenina, recibieron entusiasmados aplausos de incentivo por toda la Playa de Copacabana, local de las competiciones.

Una encuesta realizada por la empresa *IDS Market Analysis*, desarrollada con exclusividad para el Comité Olímpico Brasileño, concluyó que los XV Juegos Panamericanos Río 2007 fueron muy bien evaluados por los espectadores, independientemente del lugar de competición. En general, según la encuesta, cerca del 95% de los espectadores se dijeron satisfechos o muy satisfechos con el evento.

La encuesta tuvo como objetivo medir el grado de satisfacción de los aficionados y fue realizada a través de entrevistas personales, en siete instalaciones deportivas: estadios *Maracanã* y *João Havelange*, Complejo Deportivo de *Deodoro*, Arena Olímpica de *Rio*, Parque Acuático *María Lenk* y Complejo Deportivo *Riocentro*. En total, fueron realizadas 1.073 entrevistas, los días 27, 28 y 29 de julio

alphabetical order by country within the Sport Complex premises just outside the stadium, the athletes were able to feel how welcome they would be.

Inherently active Brazilian fans were enthusiastically joined by supporters from other countries. As a result, various other colors and flags were displayed all around the stadium facilities as a sign of the Games ideals of union and friendship between the peoples of the Americas.

Following the Opening Ceremony, the athletes were given a preview of how involved in the competitions the Brazilian fans were going to be. Recognized worldwide for their warm and joyful character, the Brazilians who watched the Triathlon competitions through the city's streets on July 15 cheerfully welcomed all athletes, supporting Brazilians and non-Brazilians alike. Despite the easy win over his opponents, U.S. men's competition champion Andy Potts and women's competition champion Julie Ertel were enthusiastically applauded as they ran along the Copacabana Beach shoreline – the competition venue.

An *IDS Market Analysis* survey conducted for the Brazilian Olympic Committee showed the XV Pan American Games Río 2007 were positively assessed by the general public, regardless of the competition venue. According to the survey, about 95% of spectators were happy or very happy with the event.

The survey was intended to measure spectator satisfaction levels and was based on personal interviews conducted at seven different competition venues: *Maracanã* and *João Havelange* Stadiums, *Maracanãzinho*, *Deodoro* Sport Complex, *Rio Olympic Arena*, *María Lenk Aquatic Center*, and *Riocentro* Sport Complex. Overall, 1,073 interviews were conducted July 27-29, 2007, the last three days of the Pan American Games Río 2007.

The survey showed the Games were positively assessed and that many respondents would like to see other similar events staged in Rio de Janeiro. According to the interviews, 91% of spectators said Rio is able to deliver other sporting events, and 95% would like the 2016 Olympic Games to be hosted in the city.

Overall, 987,356 tickets were sold (including PanAm Club sales), but the total number of spectators – including social tickets, volunteer tickets – comes to almost 1.4 million people, a record in the history of Brazilian sport and the Pan American Games. The range of attractions of the XV Pan American Games Río 2007 ended up arousing public interest and many

de 2007, los tres últimos días dos Juegos Panamericanos Rio 2007.

La conclusión final de la encuesta mostró que, en general, los Juegos fueron muy bien evaluados y que a muchos de los entrevistados les gustaría que otros eventos del mismo porte fuesen realizados en *Rio de Janeiro*. De acuerdo con las entrevistas, 91% de los espectadores dijeron que la ciudad de *Rio de Janeiro* está habilitada para ser sede de otros eventos deportivos y a 95% les gustaría que los Juegos Olímpicos de 2016 fuesen realizados en la ciudad.

En total, fueron vendidas 987.356 entradas (incluyendo las ventas del *PanAm Club*), pero el total de espectadores, sumadas las entradas sociales, distribuidas gratuitamente, las entradas distribuidas a los patrocinadores y voluntarios llega a casi 1.4 millón de espectadores, un récord en la historia deportiva brasileña. La amplia gama de atracciones de los XV Juegos Panamericanos Rio 2007 acabó por despertar la curiosidad del público y muchos aficionados aprovecharon para ver modalidades, hasta entonces, desconocidas. Gimnasios y estadios estaban llenos y la energía de los aficionados influyó el desempeño de muchos atletas. La participación del público contagió incluso al más frío y compenetrado competidor.

Un ejemplo de esta empatía, entre los atletas y el público Rio 2007, fue dado por la Subcampeona Olímpica en Atenas 2004, la mexicana Ana Guevara, que conquistó su tercer título de los Juegos Panamericanos en los 400m femenino del Atletismo, quien llegó a *Rio* rodeada de mucha desconfianza por parte de la prensa de su país, que no creía que ella consiguiere recuperarse de una lesión en el hombro. Uno de los factores estimulantes para que llegase a la victoria, según la campeona, fue el cariño del público presente en el estadio *João Havelange*. Al finalizar la prueba, la mexicana saludó a los aficionados en el estadio y conmemoró la victoria con la bandera de Brasil. "Fue una forma de agradecer al público, que fue tan afectuoso y me hizo sentir como si estuviera en casa", resumió la atleta.

Esta empatía también estuvo presente en los Juegos Parapanamericanos, donde la entrada fue liberada al público y se incentivó a instituciones educativas (públicas y privadas) para que visitasen las canchas con el objetivo de propagar la igualdad y los Principios Paralímpicos junto a los alumnos de la enseñanza fundamental y junto a la población en general.

fans took the opportunity to watch competitions that were up until then still unknown to them. Gymnasiums and stadiums were full and the performance of many athletes reflected the fans' energy. People's involvement filled with enthusiasm even the coolest and most self-assured of competitors.

An example of this Rio 2007 athlete-spectator empathy rested with Mexico's Athens 2004 Olympic Vice-Champion Ana Guevara, who won her third Pan American Games women's 400m title under much distrust from her country's press, which did not believe she would be able to recover from a shoulder injury. According to the champion athlete, the warm welcome from the crowd at *João Havelange Stadium* was much of an incentive and definitely helped push her towards victory. At the end of the competition, the Mexican athlete made a point of greeting the fans at the stadium and celebrating victory by waving the Brazilian flag. "It was a way to thank such a warm audience that made me feel at home", the athlete said.

Empathy also ran through the Parapan American Games, where free public admission was offered and both public and private educational organizations were encouraged to visit the competition venues with a view to disseminating Paralympic Equality and Principles to elementary school students and the general public alike.

CON JUNTAMENTE CON  
HECHOS TAN IMPORTANTES,  
RECORDS SUPERADOS  
Y DISPUTAS EMOCIONANTES,  
LAS INSTALACIONES  
DEPORTIVAS ESTUVIERON  
REPLETAS Y LOS  
ESPECTADORES FUERON UN  
ESPECTACULO APARTE

AMIDST RELEVANT FACTS,  
BROKEN RECORDS AND  
THRILLING COMPETITIONS,  
THE COMPETITION VENUES  
WERE PACKED AND  
SPECTATORS WERE AN  
EXTRA ATTRACTION





#### **OMBUDSMAN RIO 2007:**

##### **ACEPTANDO CRÍTICAS Y SUGERENCIAS**

Rio 2007 contó con una valiosa contribución para aproximar al público a los organizadores del evento. Para recibir críticas, sugerencias y solicitudes de los espectadores, se instituyó el servicio de *Ombudsman*, compuesto de 20 abogados voluntarios con la jefía del *Ombudsman General Rio 2007*; Wanderley Rebello Filho – abogado actuante en el derecho deportivo y miembro de la Comisión de Deporte y Medio Ambiente del Comité Olímpico Brasileño desde 1997. Situado dentro de la propia sede del Comité Organizador, para facilitar el trámite de informaciones y la búsqueda de soluciones junto a las diversas áreas funcionales, buscaba cumplir con los principios postulados en el Estatuto del *Torcedor* Brasileño.

El servicio de *Ombudsman* inició sus actividades antes que los Juegos Panamericanos Rio 2007 comenzasen. Por medio de llamadas telefónicas o por correo electrónico, el público pudo informar al CO-RIO sus dudas y preguntas sobre el evento. Las dudas más frecuentes registradas eran sobre los precios de las entradas y la numeración de los asientos en las instalaciones deportivas (una premisa del Estatuto del *Torcedor* cumplida al extremo por el Comité Organizador). Durante los Juegos, sus integrantes se relevaron en las instalaciones, para trabajar próximos al público durante el periodo de los eventos. El *Ombudsman General* distribuyó sus auxiliares por todas las instalaciones deportivas y no deportivas: los 20 colaboradores designados se dividieron en tres turnos y trabajaron en régimen de escala, de acuerdo con los horarios de las competiciones.

Como ya es sabido, un evento del porte de los Juegos Rio 2007 requiere gran demanda de trabajo, y su organización está sujeta a hechos, que pueden, y deben, ser corregidos y resueltos a tiempo. Cuestiones de orden técnica, climática, de naturaleza física o personal pueden ocurrir a cualquier momento, y deben ser prontamente contornadas. Y ese papel mediador fue de responsabilidad del *Ombudsman*. Debido a esto, la presencia de sus colaboradores en las instalaciones deportivas fue de fundamental importancia para los Juegos, fuese para mediar conflictos o para resolver problemas que, por ventura, ocurriesen antes o durante los partidos. Todo esto para atender prontamente a los espectadores, clientes preferentes de Rio 2007.

#### **RIO 2007 OMBUDSMAN:**

##### **HANDLING COMPLAINTS AND SUGGESTIONS**

The XV Pan American Games and the III Parapan American Games Rio 2007 counted on the assistance of a valuable tool to bring the public closer to the event organizers. In order to handle spectator complaints, suggestions and requests, a General Ombudsman team comprised of 20 volunteer attorneys was set up under the leadership of the Rio 2007 Chief Ombudsman. Set up at the Organizing Committee's headquarters to streamline information flow and problem-solving among the various Functional Areas, the General Ombudsman service was also aimed at enforcing the rules of the Brazilian Fan Statute.

The Ombudsman service became operational prior to the start of the XV Pan American Games Rio 2007. The public was able to call in or e-mail their suggestions on the event to CO-RIO. Frequent queries involved issues such as ticket prices and seat numbering at competition venues [a Fan Statute rule strictly followed by the Organizing Committee]. At Games-time, CO-RIO members alternated between venues, working close to the public throughout the event. General Ombudsman assigned its assistant members to competition and non-competition venues: the 20 team members worked on a three-shift basis, according to competition schedules.

It is needless to say that an event the size of the Rio 2007 Games involves a large workload and its organization is subject to setbacks that must be timely solved. Technical, weather, physical or personal issues may occur any time and must be promptly dealt with. The Ombudsman service was given this mediating role. Therefore, the assistance of the General Ombudsman service members at competition venues was of the utmost importance for the Games, whether settling disputes or solving occasional problems prior to or during the competitions, in order to promptly respond to spectator needs – the preferential Rio 2007 clients.



“Lo que más me impresionó fue cómo la ciudad de *Rio de Janeiro* se relacionó con los Juegos. Estuve en otros dos Panamericanos y en cinco Juegos Olímpicos y, generalmente, la ciudad como un todo no participa mucho en el evento. Pero *Rio de Janeiro* abrazó los Juegos, en toda la ciudad había referencias al evento. Nosotros nos sentimos muy bienvenidos.”

MICHAEL CHAMBERS  
PRESIDENTE DEL COMITÉ OLÍMPICO CANADIENSE  
JUEGOS PANAMERICANOS

“What impressed me most was the way the city of Rio de Janeiro got involved in the Games. I have been to two Pan American and five Olympic Games before and the city as a whole does not usually play an active role in the event. *Rio de Janeiro*, however, really welcomed the Games and references to the event could be seen all over the city. We felt much welcome.”

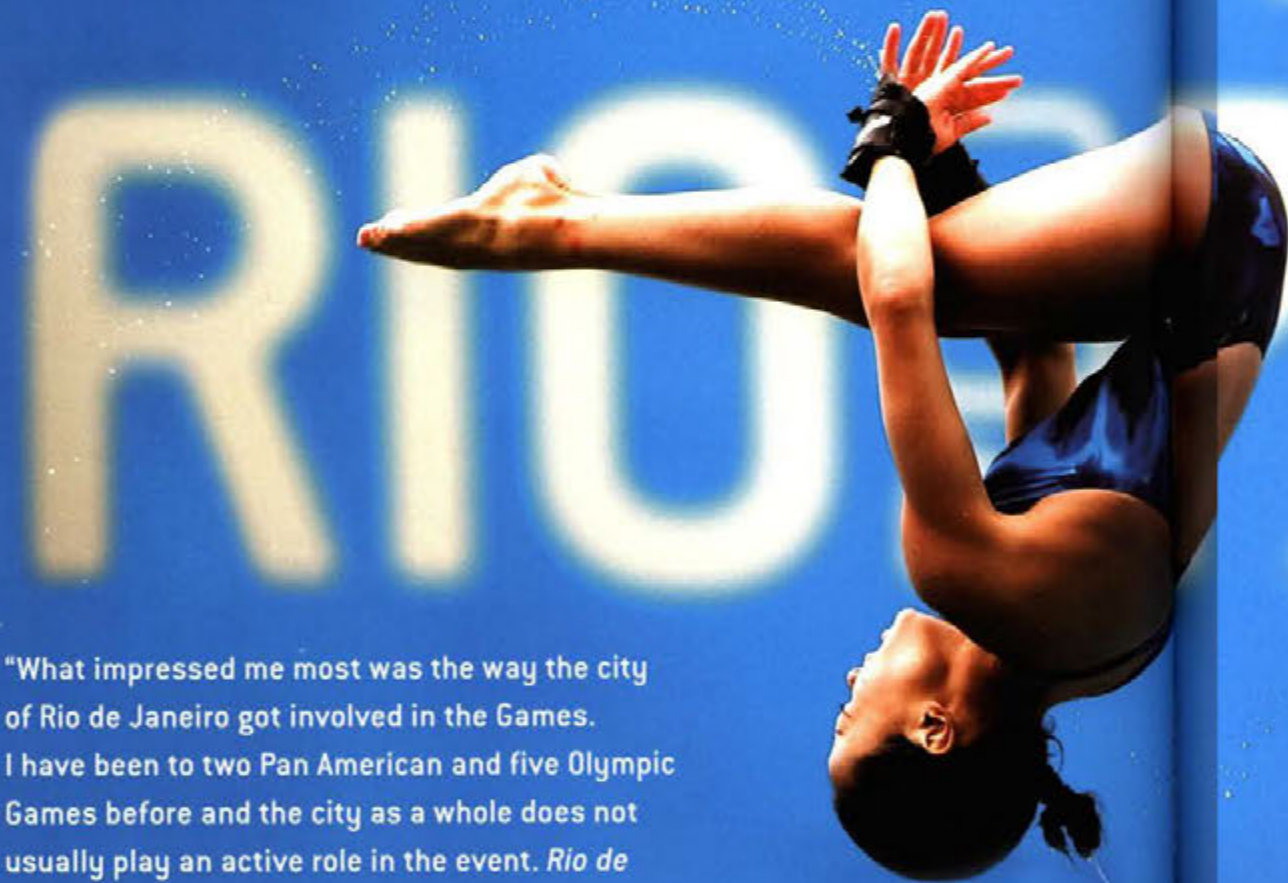
MICHAEL CHAMBERS  
PRESIDENT OF THE CANADIAN OLYMPIC COMMITTEE  
PAN AMERICAN GAMES

“La realidad superó al sueño. Sabía que las instalaciones y la organización serían de alto nivel, pero algunos hechos, como la participación del público, hicieron de éste un evento muy especial.”

XAVIER GONZÁLEZ  
DIRECTOR EJECUTIVO DEL COMITÉ  
PARALÍMPICO INTERNACIONAL (IPC)  
JUEGOS PARAPANAMERICANOS

“Reality surpassed the dream. I knew the venues and organization would be top-level, but a few facts, such as public participation, made this a very special event.”

XAVIER GONZÁLEZ  
EXECUTIVE DIRECTOR OF THE INTERNATIONAL  
PARALYMPIC COMMITTEE (IPC)  
PARAPAN AMERICAN GAMES



LARRY FRIEDMAN/REUTERS





DESTAQUES

HIGHLIGHTS



Conclusión. Después del esfuerzo y del empeño, la recompensa. Resultados, medallas, récords. Los números de Rio 2007 revelan lo mejor de los Juegos y la trayectoria inédita de Rio 2007.

Conquistas individuales y colectivas. Los orgullos nacionales expuestos al finalizar los Juegos, en la vitrina que reveló al mundo las mejores actuaciones de las Américas y sus apuestas para los Juegos Olímpicos de Pekín 2008.

Conclusion: reward follows effort and hard work. Results, medals, records.

The numbers translate the best of Rio 2007 and the uniqueness of the event.

Individual and team achievements.

As the Games drew to a close, emblems of national pride were displayed in a showcase that displayed the world the Americas' top-performing athletes and the resulting bets for the Beijing 2008 Olympic Games.







## RESULTADOS OFICIALES DE LOS XV JUEGOS PANAMERICANOS



El conjunto de resultados finales de los Juegos, aquí presentado, constituye documento oficial que refleja con absoluta precisión el desempeño de atletas en todas las modalidades incluidas en la programación deportiva de los Juegos Rio 2007. De forma objetiva, moderna, garantizada por los más avanzados recursos tecnológicos de cronometraje y verificación de resultados, fueron recompilados *rankings*, marcas y récords, con la actualización de los datos coincidiendo con el fin de las competiciones, el 29 de julio de 2007.

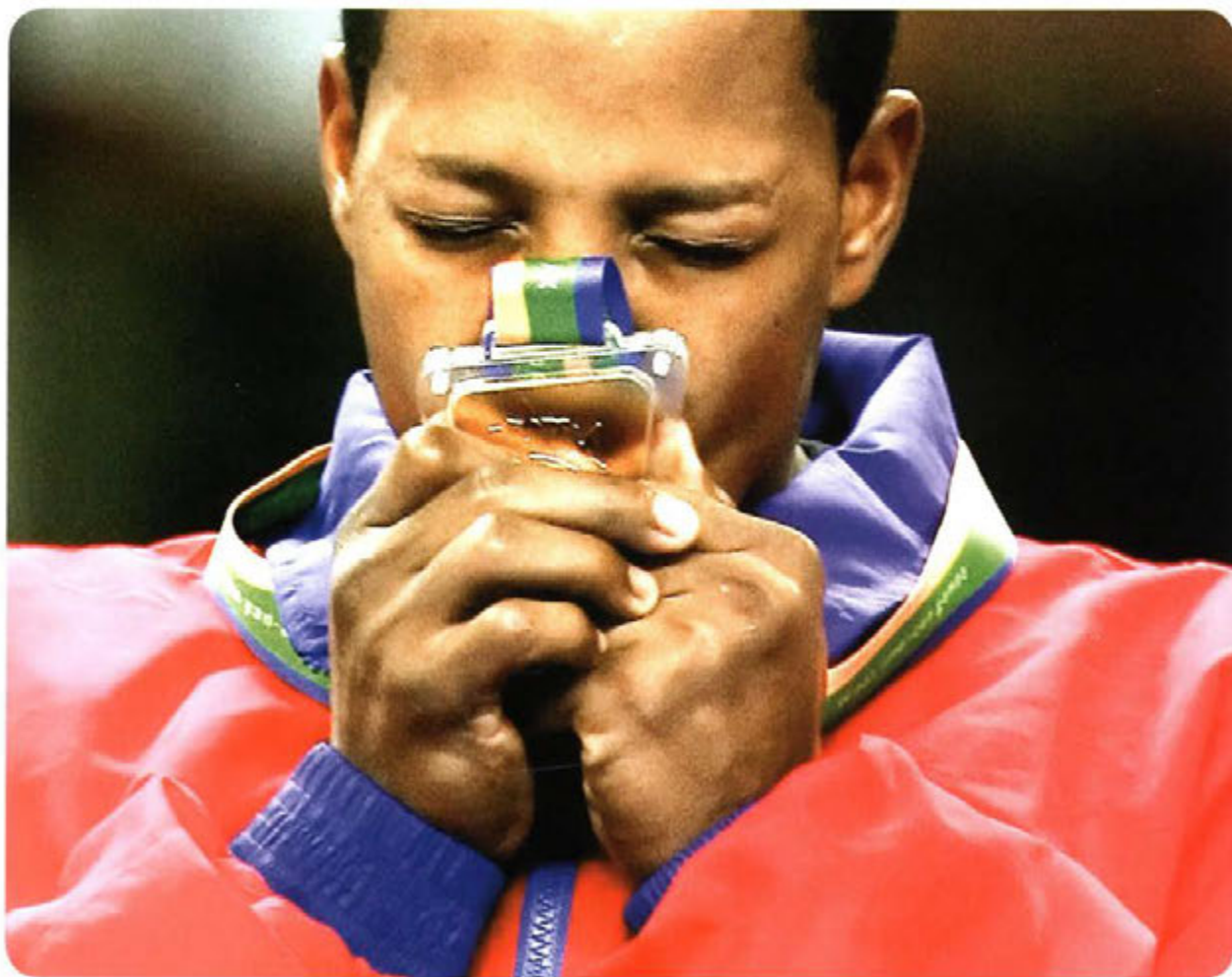
Poco después de la finalización de los Juegos, sin embargo, fue constatada la presencia de sustancias prohibidas en los exámenes antidopaje de cuatro atletas de los siguientes deportes:

## OFFICIAL RESULTS OF THE XV PAN AMERICAN GAMES

The set of final Games results presented here is an official document that accurately reflects athlete performance in all of the disciplines included in the Rio 2007 Games sport program. In an objective and modern format warranted by state-of-the-art timing and scoring technology, rankings, scores and records were compiled and updated at the end of the competitions on July 29, 2007.

Shortly after the Games, however, the presence of prohibited substances was detected in the doping tests of four athletes competing in the following sports: Cycling, Baseball, Swimming, and Weightlifting.

In conformity with Games rules and with procedures recommended by the World Anti-Doping Agency – WADA, the PASO Medical Commission conducted an extensive



Getty Images/Steve Delaney

Ciclismo, Béisbol, Natación y Levantamiento de Pesas. Siguiendo las determinaciones del reglamento de los Juegos, así como los procedimientos recomendados por la Agencia Mundial Antidopaje (*World Anti-Doping Agency - WADA*), la Comisión Médica de la Organización Deportiva Panamericana (ODEPA) realizó una amplia evaluación del problema y encaminó un informe oficial para apreciación y deliberación del Comité Ejecutivo de la ODEPA. Después de realizado el análisis del informe, el Comité Ejecutivo de la Organización lo aprobó por unanimidad y resolvió que fueran aplicadas las sanciones correspondientes.

Por esa causa, la ODEPA determinó que el CO-RIO realizase la alteración del cuadro de medallas de la competición. Para que la lectura del conjunto final de resultados de los Juegos Río 2007 sea correcta, siempre deben ser consideradas las modificaciones determinadas por la ODEPA y homologadas por la propietaria de los Juegos Panamericanos en diciembre de 2007,

review of the matter and submitted an official report to PASO Executive Committee. Following analysis of the report, the PASO Executive Committee unanimously approved it and decided to enforce the corresponding penalties.

Thus, PASO determined that CO-RIO was to adjust the Games medal table. For a correct reading of the final Rio 2007 Games results the changes established by PASO and ratified by the owner of the Pan American Games in December 2007 must be observed at all times.



CO-RIO/Leandro Sosa



# CUADRO GENERAL DE MEDALLAS DE LOS XV JUEGOS PANAMERICANOS RIO 2007

## MEDAL STANDINGS OF XV PAN AMERICAN GAMES RIO 2007



Ranking	National Olympic Committees (NOCs)	Men			Women			Mixed			Total			Total
		G	S	B	G	S	B	G	S	B	G	S	B	
1	USA - United States of America	41	48	24	51	37	24	5	3	4	97	88	52	237
2	CUB - Cuba	39	20	20	20	15	21	0	0	0	59	35	41	135
3	BRA - Brazil	34	22	36	15	17	26	3	1	3	52	40	65	157
4	CAN - Canada	17	13	27	21	27	26	1	4	2	39	44	55	138
5	MEX - Mexico	8	7	15	10	17	15	0	0	1	18	24	31	73
6	COL - Colombia	7	12	8	7	8	5	0	0	0	14	20	13	47
7	VEN - Venezuela	6	16	23	5	6	12	1	1	0	12	23	35	70
8	ARG - Argentina	7	13	19	4	2	14	0	1	0	11	16	33	60
9	DOM - Dominican Republic	4	4	11	2	2	5	0	0	1	6	6	17	29
10	CHI - Chile	4	4	8	1	1	1	1	0	0	6	5	9	20
11	ECU - Ecuador	3	2	8	2	2	2	0	0	0	5	4	10	19
12	PUR - Puerto Rico	3	3	7	0	3	4	0	0	1	3	6	12	21
13	JAM - Jamaica	1	3	1	2	2	0	0	0	0	3	5	1	9
14	GUA - Guatemala	0	2	2	1	1	0	1	0	0	2	3	2	7
15	BAH - Bahamas	2	1	0	0	1	3	0	0	0	2	2	3	7
16	ESA - El Salvador	0	1	3	1	2	3	0	0	0	1	3	6	10
17	PAN - Panama	1	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	2
18	ANT - Antigua and Barbuda	1	0	2	0	0	0	0	0	0	1	0	2	3
19	AHO - Netherlands Antilles	1	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	1	2
20	PER - Peru	0	3	4	0	0	3	0	1	1	0	4	8	12
21	TRI - Trinidad and Tobago	0	1	2	0	0	1	0	0	0	0	1	3	4
22	URU - Uruguay	0	0	2	0	0	0	0	1	0	0	1	2	3
23	CAY - Cayman Islands	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1
24	NCA - Nicaragua	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2
25	BAR - Barbados	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
25	DMA - Dominica	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
25	GRN - Grenada	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1
25	GUY - Guyana	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
25	HAI - Haiti	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
25	HON - Honduras	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
25	LCA - Saint Lucia	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1
25	PAR - Paraguay	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
	ARU - Aruba	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	BER - Bermuda	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	BIZ - Belize	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	BOL - Bolivia	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	CRC - Costa Rica	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	ISV - Virgin Islands	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	IVB - British Virgin Islands	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	SKN - Saint Kitts and Nevis	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	SUR - Suriname	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	VIN - Saint Vincent and the Grenadines	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze

Cuadro de Medallas Oficial aprobado por el Comité Ejecutivo de la Organización Deportiva Panamericana (ODEPA) en diciembre de 2007.  
Official Medal Standings approved by the Executive Committee of the Pan American Sports Organization (PASO) in December 2007.



## RÉCORDS PANAMERICANOS DURANTE RIO 2007

### RIO 2007 PAN AMERICAN RECORDS

DATE	GENDER	DISCIPLINE	EVENT	ATHLETE	NOC	PAN AMERICAN RECORDS
14/07/2007	M	Weightlifting	Untill 56Kg	Sergio Alvarez	CUB	271Kg
15/07/2007	F	Weightlifting	Untill 53Kg	Yudelquis Contreras	DOM	202Kg
	F	Weightlifting	Untill 53Kg	Yudelquis Contreras	DOM	207Kg
	F	Weightlifting	Untill 58Kg	Alejandra Escobar	ECU	215Kg
	F	Weightlifting	Untill 58Kg	Alejandra Escobar	ECU	220Kg
	F	Weightlifting	Untill 58Kg	Alejandra Escobar	ECU	223Kg
	F	Shooting	25m Pistol	Sandra Uptagrafft	USA	771.9 Points
	M	Shooting	10m Air Rifle	Jason Parker	USA	695.8 Points
16/07/2007	M	Swimming	100m Butterfly	Ricky Berens	USA	00:53.01
	M	Swimming	100m Butterfly	Octavio Alesi	VEN	00:52.54
	F	Weightlifting	Untill 63Kg	Natalie Woolfolk	USA	213Kg
	F	Weightlifting	Untill 63Kg	Christine Girard	CAN	214Kg
	F	Weightlifting	Untill 63Kg	Leidy Yessenia Solis	COL	220Kg
	F	Weightlifting	Untill 63Kg	Leidy Yessenia Solis	COL	224Kg
	M	Weightlifting	Untill 85Kg	Jadier Valladares	CUB	363Kg
	M	Shooting	Trap	Juan Carlos Dasque	ARG	138 Points
17/07/2007	M	Swimming	400m Individual Medley	Thiago Pereira	BRA	04:11.14
	M	Shooting	50m Rifle Prone	Thomas Tamas	USA	703 Points
	F	Swimming	4x200m Freestyle	Lauren Thies	USA	08:05.28
				Teresa Crippen		
				Emily Kukors		
				Jessica Rodrigues		
	M	Swimming	4x200m Freestyle	Thiago Pereira	BRA	07:12.27
				Rodrigo Castro		
				Lucas Salatta		
				Nicolas Oliveira		
	M	Shooting	10m Air Pistol	Jason Turner	USA	678 Points
	F	Cycling Track	Individual Pursuit	Maria Luisa Williams	COL	03:40.531
	F	Swimming	100m Breaststroke	Elizabeth Tinnon	USA	01:08.94
	F	Swimming	100m Breaststroke	Annamay Pierse	CAN	01:07.78
	F	Weightlifting	Untill 75Kg	Ubalдина Valoyes	COL	242Kg
F	Weightlifting	Untill 75Kg	Ubalдина Valoyes	COL	247Kg	
F	Weightlifting	Untill 75Kg	Ubalдина Valoyes	COL	250Kg	
F	Swimming	50m Freestyle	Arlene Semeco	VEN	00:25.14	
M	Swimming	100m Breaststroke	Mark Gangloff	USA	01:00.24	
F	Shooting	Trap	Sue Natrass	CAN	80 Points	
18/07/2007	M	Swimming	400m Freestyle	Matt Patton	USA	03:49.77
	F	Swimming	100m Butterfly	Kathleen Hershey	USA	00:59.21
	M	Swimming	100m Butterfly	Kaio Marcio de Almeida	BRA	00:52.05
	M	Swimming	100m Freestyle	César Cielo Filho	BRA	00:48.79
	F	Swimming	4x200m Freestyle	Lauren Thies	USA	08:02.03
				Katie Carroll		
				Teresa Crippen		
				Ava Ohlgren		
	M	Weightlifting	+ 105Kg	Cristian Escalante	CHI	387Kg
	M	Weightlifting	+ 105Kg	Cassey Burgener	USA	392Kg
	M	Weightlifting	+ 105Kg	Cristian Escalante	CHI	395Kg
	M	Weightlifting	+ 105Kg	Cristian Escalante	CHI	401Kg
	M	Cycling Track	Men's Team Pursuit	Carlos Eduardo Escobar	COL	04:12.836
				Juan Pablo Carreño		
Arles Antonio Laverde Jairo Suarez						
M	Swimming	200m Backstroke	Scott Clary	USA	01:58.78	
M	Cycling Track	Men's Team Pursuit	Enzo Cesario	CHI	04:11.653	
			Marcos Arriagada Luis Sepulveda Gonzalo Miranda			
19/07/2007	M	Swimming	200m Backstroke	Thiago Pereira	BRA	01:58.42
	M	Shooting	50m Rifle 3 Position	Jason Parker	USA	1274.6 Points
	M	Shooting	25m Rapid Fire Pistol	Leuris Pupo Requejo	CUB	784 Points
	F	Shooting	Skeet	Haley Dunn	USA	94 Points
20/07/2007	M	Swimming	200m Individual Medley	Thiago Pereira	BRA	01:57.79



DATE	GENDER	DISCIPLINE	EVENT	ATHLETE	NOC	PAN AMERICAN RECORDS
20/07/2007	M	Swimming	4x400m Freestyle	Fernando Silva Eduardo Deboni César Cielo Filho Nicolas Oliveira	BRA	03:15.90
	F	Swimming	200m Breaststroke	Keri Hehn	USA	02:26.72
	M	Swimming	50m Freestyle	Nicholas Santos	BRA	00:22.20
	F	Swimming	200m Backstroke	Teresa Crippen	USA	02:12.35
	F	Swimming	200m Butterfly	Kathleen Hersey	USA	02:08.89
	F	Swimming	200m Individual Medley	Julia Smit	USA	02:13.07
21/07/2007	F	Swimming	200m Butterfly	Kathleen Hersey	USA	02:07.64
	M	Swimming	200m Butterfly	Kaio Márcio Almeida	BRA	01:55.45
	M	Swimming	1500m Freestyle	Charles Peterson	USA	15:12.33
	F	Swimming	200m Breaststroke	Caitlin Leverenz	USA	02:26.59
	M	Swimming	50m Freestyle	César Cielo Filho	BRA	00:22.18
	M	Shooting	Skeet	Todd Graves	USA	147 Points
	M	Shooting	Skeet	Vincent Hancock	USA	147 Points
22/07/2007	M	Swimming	100m Backstroke	Randall Bal	USA	00:53.66
	F	Swimming	200m Backstroke	Teresa Crippen	USA	02:10.57
	M	Swimming	50m Freestyle	César Cielo Filho	BRA	00:21.84
	F	Swimming	200m Breaststroke	Caitlin Leverenz	USA	02:25.62
	F	Swimming	4x100m Medley Relay	Julia Smit Michelle McKeethan Kathleen Hersey Maritza Correia	USA	04:04.60
	M	Swimming	4x100m Medley Relay	Randall Bal Mark Gangloff Ricky Berens Andy Grant	USA	03:34.37
23/07/2007	F	Athletics	Hammer Throw	Yipsi Moreno	CUB	75.20m
	F	Athletics	Pole Vault	Fabiana Murer	BRA	4.60m
	F	Athletics	10.000m	Sara Slattery	USA	32:54.41
	M	Athletics	5.000m	Ed Moran	USA	13:25.60
24/07/2007	F	Esqui Acuático	Tricks - Female	Whitney McClintock	CAN	7.530
	M	Esqui Acuático	Tricks - Male	Jaret Llewellyn	CAN	11.040
	F	Athletics	100m	Mikele Barber	USA	00:11.02
	M	Athletics	Decathlon	Maurice Smith	JAM	8278
	M	Archery	144 Arrows Qualification Round	Eduardo Velez	MEX	1331 Points
	M	Archery	90m Qualification Round	Brady Ellison	USA	320 Points
	M	Archery	432 Arrows Qualification Round	Victor Wunderle Butch Johnson Brady Ellison	USA	3950 Points
	F	Archery	144 Arrows Qualification Round	Jennifer Nichols	USA	1335 Points
	F	Archery	60m Qualification Round	Jennifer Nichols	USA	338 Points
	F	Archery	432 Arrows Qualification Round	Jennifer Nichols Karen Scavotto Lindsay Pian	USA	3929 Points
25/07/2007	M	Athletics	1.500m	Hudson de Souza	BRA	03:36.32
	F	Athletics	100m Hurdles	Deloreen Ennis - London	JAM	00:12.65
	F	Athletics	100m Hurdles	Perdita Felicien	CAN	00:12.65
26/07/2007	F	Archery	12 Arrows Match	Jennifer Nichols	USA	111 Points
27/07/2007	F	Athletics	Triple Jump	Yargelis Savigne	CUB	14.80m
	M	Athletics	10.000m	Jose David Galvan	MEX	28:08.74
	M	Archery	12 Arrows Match	Jason Lyon	CAN	114 Points
	M	Archery	12 Arrows Match	Diego Torres	COL	114 Points
	M	Archery	12 Arrows Match	Jason Lyon	CAN	115 Points
	M	Archery	12 Arrows Match	Adrian Puentes	CUB	115 Points
	M	Archery	12 Arrows Match	Jason Lyon	CAN	116 Points
28/07/2007	M	Archery	Qualification Round	Pablo Daniel Bargall Ariel Omar Bilbao Daniel José Palena	ARG	211 Points
	F	Archery	24 Arrows Match	Janeth Alexandra Garcia Aida Roman Mariana Ávitia	MEX	213 Points
	M	Archery	24 Arrows Match	Jason Lyon Hugh Macdonald Crispin Duenas	CAN	224 Points
	M	Athletics	800m	Yeimer Lopez	CUB	01:44.58



# POSICIÓN DE LAS MEDALLAS POR MODALIDADES DE LOS XV JUEGOS PANAMERICANOS

## MEDAL STANDINGS BY SPORT DISCIPLINE OF THE XV PAN AMERICAN GAMES



**ATLETISMO**  
ATHLETICS

**Estadio João Havelange**

João Havelange Stadium

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	CUB - Cuba	4	3	4	11	8	5	6	19	12	8	10	30	1
2	BRA - Brazil	5	2	4	11	4	3	5	12	9	5	9	23	3
3	USA - United States of America	3	7	4	14	3	5	2	10	6	12	6	24	2
4	CAN - Canada	3	2	1	6	3	2	1	6	6	4	2	12	5
5	MEX - Mexico	1	4	3	8	2	3	2	7	3	7	5	15	4
6	JAM - Jamaica	1	2		3	2	2		4	3	4		7	6
7	BAH - Bahamas	2	1		3		1	2	3	2	2	2	6	7
8	ECU - Ecuador	2	1	1	4		1		1	2	2	1	5	8
9	PAN - Panama	1	1		2					1	1		2	12
10	ANT - Antigua and Barbuda	1		2	3					1		2	3	= 9
11	AHO - Netherlands Antilles	1			1					1			1	= 13
11	ESA - El Salvador					1			1	1			1	= 13
13	COL - Colombia			1	1		1	1	2		1	2	3	= 9
14	GUA - Guatemala		1		1						1		1	= 13
15	ARG - Argentina			2	2			1	1			3	3	= 9
16	DMA - Dominica			1	1							1	1	= 13
16	DDM - Dominican Republic			1	1							1	1	= 13
16	GRN - Grenada							1	1			1	1	= 13
16	LCA - Saint Lucia							1	1			1	1	= 13
16	TRI - Trinidad and Tobago							1	1			1	1	= 13
<b>Total</b>		<b>24</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>72</b>	<b>23</b>	<b>23</b>	<b>23</b>	<b>69</b>	<b>47</b>	<b>47</b>	<b>47</b>	<b>141</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**BÁDMINTON**  
BADMINTON

**Complejo Deportivo Riocentro**

Riocentro Sport Complex

Ranking	NOC	Men				Women				Mixed				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America		1	1	2	2		1	3	1		1	2	3	1	3	7	1
2	CAN - Canada	2			2		2	1	3		1		1	2	3	1	6	2
3	GUA - Guatemala		1	1	2									1	1	2	4	3
4	PER - Peru			1	1			2	2			1	1				4	3
5	BRA - Brazil			1	1										1	1	5	4
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>20</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total





**BALONCESTO**  
BASKETBALL

**Arena Multiuso**  
Multipurpose Arena

	Men		Women	
GOLD	BRA - Brazil		USA - United States of America	
SILVER	PUR - Puerto Rico		BRA - Brazil	
BRONZE	URU - Uruguay		CUB - Cuba	



**BALONMANO**  
HANDBALL

**Complejo Deportivo Riocentro**  
Riocentro Sport Complex

	Men		Women	
GOLD	BRA - Brazil		BRA - Brazil	
SILVER	ARG - Argentina		CUB - Cuba	
BRONZE	CUB - Cuba		ARG - Argentina	



**BÉISBOL**  
BASEBALL

**Ciudad del Rock**  
City of Rock

Men		
GOLD	CUB - Cuba	
SILVER	USA - United States of America	
BRONZE	MEX - Mexico	
BRONZE	NCA - Nicaragua	



**BOLICHE**  
BOWLING

**Barra Bowling**  
Barra Bowling

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America	2			2	2			2	4			4	1
2	MEX - Mexico		1		1			1	1		1	1	2	= 2
3	BRA - Brazil		1		1						1		1	= 4
3	PUR - Puerto Rico							1	1		1		1	= 4
3	VEN - Venezuela							1	1		1		1	= 4
6	DOM - Dominican Republic			1	1							2	2	= 2
7	ARG - Argentina			1	1							1	1	= 4
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**BOXEO**  
BOXING

Complejo Deportivo *Riocentro*  
*Riocentro Sport Complex*

Ranking	NOC	Medals				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	
1	CUB - Cuba	5	1	2	8	= 1
2	USA - United States of America	2	1	1	4	= 4
3	PUR - Puerto Rico	1	2	2	5	3
4	BRA - Brazil	1	1	6	8	= 1
5	COL - Colombia	1	1		2	= 7
6	MEX - Mexico	1		1	2	= 7
7	DOM - Dominican Republic		3	1	4	= 4
8	VEN - Venezuela		2		2	= 7
9	ECU - Ecuador			3	3	6
10	ARG - Argentina			2	2	= 7
11	CAN - Canada			1	1	= 11
11	GUY - Guyana			1	1	= 11
11	JAM - Jamaica			1	1	= 11
11	NCA - Nicaragua			1	1	= 11
<b>Total</b>		<b>11</b>	<b>11</b>	<b>22</b>	<b>44</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**CANOTAJE VELOCIDAD**  
CANOE-KAYAK FLATWATER

Estadio de Remo de la *Lagoa*  
*Lagoa Rowing Stadium*

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	MEX - Mexico	5	1		6			1	1	5	1	1	7	= 2
2	CUB - Cuba	2	3	2	7	1	1		2	3	4	2	9	1
3	CAN - Canada	1	2	1	4	2		1	3	3	2	2	7	= 2
4	BRA - Brazil	1	2	3	6					1	2	3	6	4
5	ARG - Argentina		1	1	2		1		1		2	1	3	6
6	VEN - Venezuela			2	2		1	1	2		1	3	4	5
<b>Total</b>		<b>9</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>27</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>9</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>36</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total





**CICLISMO BMX**  
BMX CYCLING

*Morro do Outeiro*  
Outeiro Hill

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	ARG - Argentina					1			1	1			1	2
1	USA - United States of America	1			1					1			1	2
3	VEN - Venezuela		1	1	2			1	1		1	2	3	1
4	BRA - Brazil						1		1		1		1	2
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total



**CICLISMO CARRETERA**  
ROAD CYCLING

*Parque de Flamengo*  
Flamengo Park

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	COL - Colombia	1	1		2					1	1		2	= 1
2	CAN - Canada					1			1	1			1	= 4
2	CUB - Cuba					1			1	1			1	= 4
2	DOM - Dominican Republic	1			1					1			1	= 4
5	MEX - Mexico						2		2		2		2	= 1
6	TRI - Trinidad and Tobago		1		1						1		1	= 4
7	BRA - Brazil			1	1			1	1			2	2	= 1
8	ARG - Argentina			1	1							1	1	= 4
8	VEN - Venezuela							1	1			1	1	= 4
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**CICLISMO MOUNTAIN BIKE**  
MOUNTAIN BIKE CYCLING

**Morro do Outeiro**  
Outeiro Hill

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America	1			1		1		1	1	1		2	1
2	CAN - Canada					1			1	1			1	2
3	BRA - Brazil		1		1						1		1	2
4	ARG - Argentina			1	1							1	1	2
4	MEX - Mexico							1	1			1	1	2
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total



**CICLISMO PISTA**  
TRACK CYCLING

**Velódromo**  
Velódrome

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	COL - Colombia	1	3	1	5	2	1		3	3	4	1	8	1
2	CUB - Cuba	2			2	1	1	2	4	3	1	2	6	= 2
3	CHI - Chile	2			2					2			2	= 5
4	VEN - Venezuela	1	2	2	5		1		1	1	3	2	6	= 2
5	ARG - Argentina	1		2	3					1		2	3	4
6	USA - United States of America		1	1	2						1	1	2	= 5
7	CAN - Canada		1		1						1		1	= 7
8	MEX - Mexico							1	1			1	1	= 7
8	URU - Uruguay			1	1							1	1	= 7
<b>Total</b>		<b>7</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>21</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>30</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total











CLAVADOS  
DIVING

Parque Acuático  
Aquatic Center




#### Men's 3m Springboard

GOLD	 CAN - Canada
SILVER	 BRA - Brazil
BRONZE	 USA - United States of America




#### Men's 10m Platform

GOLD	 CUB - Cuba
SILVER	 MEX - Mexico
BRONZE	 CAN - Canada




#### Men's 3m Synchronized Springboard

GOLD	 USA - United States of America
SILVER	 CUB - Cuba
BRONZE	 CAN - Canada




#### Men's 10m Synchronized Platform

GOLD	 USA - United States of America
SILVER	 CUB - Cuba
BRONZE	 COL - Colombia




#### Women's 3m Springboard

GOLD	 MEX - Mexico
SILVER	 MEX - Mexico
BRONZE	 USA - United States of America




#### Women's 10m Platform

GOLD	 MEX - Mexico
SILVER	 USA - United States of America
BRONZE	 BRA - Brazil

#### Women's 3m Synchronized Springboard

GOLD	 MEX - Mexico
SILVER	 USA - United States of America
BRONZE	 CAN - Canada

#### Women's 10m Synchronized Platform

GOLD	 CAN - Canada
SILVER	 MEX - Mexico
BRONZE	 USA - United States of America



**ECUESTRE**  
EQUESTRIAN

**Centro Nacional de Hipismo**  
National Equestrian Center

Ranking	NOC	Eventing				Dressage				Jumping				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America	2	1	1	4	2	1		3			1	1	4	2	2	8	1
2	CAN - Canada		1		1		1		1	1	1	1	3	1	3	1	5	2
3	BRA - Brazil			1	1			1	1	1	1		2	1	1	2	4	3
4	DOM - Dominican Republic							1	1							1	1	4
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total



**ESGRIMA**  
FENCING

**Complejo Deportivo Riocentro**  
Riocentro Sport Complex

Ranking	NOC	Men				Women				Team				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	VEN - Venezuela	1		2	3	1			1	1	1		2	3	1	2	6	=2
2	USA - United States of America	1	1		2	1	2	1	4			1	1	2	3	2	7	1
3	CUB - Cuba		1		1	1		1	2	1		1	2	2	1	2	5	4
4	CAN - Canada	1		1	2		1	2	3		1		1	1	2	3	6	=2
5	CHI - Chile		1	1	2									1	1	2	6	
6	BRA - Brazil			2	2			1	1						3	3	5	
7	COL - Colombia							1	1							1	1	7
<b>Total</b>		<b>3</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>14</b>	<b>30</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**ESQUÍ ACUÁTICO**  
WATER SKIING

**Club Caiçaras**  
Caiçaras Club

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking	
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T		
1	CAN - Canada	3	2	1	6	2	1		3	5	3	1	9	1	
2	USA - United States of America		1		1	1	2	3	6	1	3	3	7	2	
3	BRA - Brazil	1			1					1			1	=4	
4	COL - Colombia		1		1						1		1	=4	
5	CHI - Chile				2	2							2	2	3
6	ARG - Argentina				1	1							1	1	=4
<b>Total</b>		<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>9</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>21</b>		

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total





**FÚTBOL**  
FOOTBALL

**Estadio Maracanã**  
Maracanã Stadium

	Men		Women	
GOLD	ECU - Ecuador		BRA - Brazil	
SILVER	JAM - Jamaica		USA - United States of America	
BRONZE	MEX - Mexico		CAN - Canada	



**FUTSAL**  
FUTSAL

**Complejo Deportivo Riocentro**  
Riocentro Sport Complex

Men	
GOLD	BRA - Brazil
SILVER	ARG - Argentina
BRONZE	PAR - Paraguay



**GIMNASIA ARTÍSTICA**  
ARTISTIC GYMNASTICS

**Arena Multiuso**  
Multipurpose Arena

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America	1	2	2	5	5	5	1	11	6	7	3	16	1
2	BRA - Brazil	3	1	1	5	1	1	4	6	4	2	5	11	2
3	VEN - Venezuela	3		1	4					3		1	4	4
4	PUR - Puerto Rico	2		3	5					2		3	5	3
5	COL - Colombia		3		3						3		3	5
6	CHI - Chile		1	1	2						1	1	2	6
7	CAN - Canada							1	1			1	1	7
<b>Total</b>		<b>9</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>24</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>15</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>42</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total



**GIMNASIA DE TRAMPOLÍN**  
TRAMPOLINE GYMNASTICS

**Complejo Deportivo Riocentro**  
Riocentro Sport Complex

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	CAN - Canada		1		1	1	1		2	1	2		3	1
2	USA - United States of America	1		1	2					1		1	2	2
3	BRA - Brazil							1	1			1	1	3
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total



**GIMNASIA RÍTMICA**  
RHYTHMIC GYMNASTICS

Complejo Deportivo *Riocentro*  
*Riocentro Sport Complex*

**Group All-Around**

GOLD	 BRA - Brazil
SILVER	 CUB - Cuba
BRONZE	 CAN - Canada

**Individual Rope**

GOLD	 CAN - Canada
SILVER	 USA - United States of America
BRONZE	 MEX - Mexico

**Individual Clubs**

GOLD	 CAN - Canada
SILVER	 USA - United States of America
BRONZE	 MEX - Mexico

**Individual Hoop**

GOLD	 CAN - Canada
SILVER	 MEX - Mexico
BRONZE	 BRA - Brazil

**Individual Ribbon**

GOLD	 USA - United States of America
SILVER	 USA - United States of America
BRONZE	 MEX - Mexico

**Group 3 Hoops + 2 Clubs**

GOLD	 BRA - Brazil
SILVER	 CUB - Cuba
BRONZE	 MEX - Mexico

**Group Rope**

GOLD	 BRA - Brazil
SILVER	 CUB - Cuba
BRONZE	 CAN - Canada

**Individual All-Around**

GOLD	 USA - United States of America
SILVER	 MEX - Mexico
BRONZE	 MEX - Mexico





**HOCKEY SOBRE CÉSPED**  
FIELD HOCKEY

**Centro de Hockey sobre Césped**  
Field Hockey Center

	Men	Women
GOLD	CAN - Canada	ARG - Argentina
SILVER	ARG - Argentina	USA - United States of America
BRONZE	CHI - Chile	AHO - Netherlands Antilles



**JUDO**  
JUDO

**Complejo Deportivo Riocentro**  
Riocentro Sport Complex

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	CUB - Cuba	2	2	3	7	3	1	2	6	5	3	5	13	= 1
2	BRA - Brazil	2	2	2	6	2	4	1	7	4	6	3	13	= 1
3	USA - United States of America	2		1	3	1	1	1	3	3	1	2	6	3
4	ARG - Argentina	1			1			3	3	1		3	4	= 5
5	MEX - Mexico					1			1	1			1	= 10
6	ECU - Ecuador		1		1		1	1	2		2	1	3	7
7	CAN - Canada		1	1	2			2	2		1	3	4	= 5
8	COL - Colombia		1		1			1	1		1	1	2	= 8
9	VEN - Venezuela			3	3			2	2			5	5	4
10	DOM - Dominican Republic			1	1			1	1			2	2	= 8
11	ESA - El Salvador			1	1							1	1	= 10
11	HAI - Haiti			1	1							1	1	= 10
11	PER - Peru			1	1							1	1	= 10
<b>Total</b>		<b>7</b>	<b>7</b>	<b>14</b>	<b>28</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>14</b>	<b>28</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>28</b>	<b>56</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**KARATE**  
KARATE

**Complejo Deportivo Miécimo da Silva**  
Miécimo da Silva Sport Complex

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	BRA - Brazil	1	1	3	5	1	1		2	2	2	3	7	1
2	DOM - Dominican Republic	1		3	4	1			1	2		3	5	2
3	VEN - Venezuela	1	2		3			1	1	1	2	1	4	3
4	CAN - Canada	1		1	2			1	1	1		2	3	= 4
4	CHI - Chile	1		1	2			1	1	1		2	3	= 4
6	ARG - Argentina	1		1	2					1		1	2	= 7
7	GUA - Guatemala					1			1	1			1	= 11
8	CUB - Cuba		2		2			1	1		2	1	3	= 4
9	COL - Colombia		1		1		1		1		2		2	= 7
10	MEX - Mexico						1		1		1		1	= 11
11	ECU - Ecuador			1	1			1	1			2	2	= 7
11	ESA - El Salvador			2	2							2	2	= 7
13	PER - Peru							1	1			1	1	= 11
<b>Total</b>		<b>6</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>24</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**LEVANTAMIENTO DE PESAS**  
WEIGHTLIFTING

**Complejo Deportivo Riocentro**  
Riocentro Sport Complex

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	COL - Colombia	2	1	1	4	3	2		5	5	3	1	9	1
2	CUB - Cuba	5	1		6					5	1		6	3
3	ECU - Ecuador			1	1	2			2	2		1	3	= 5
4	MEX - Mexico					1	2		3	1	2		3	= 5
5	DOM - Dominican Republic					1		2	3	1		2	3	= 5
6	CHI - Chile	1		1	2					1		1	2	= 8
7	VEN - Venezuela		2	3	5		1	1	2		3	4	7	2
8	USA - United States of America		1		1		1	2	3		2	2	4	4
9	ARG - Argentina		1	1	2			1	1		1	1	2	= 8
9	ESA - El Salvador		1		1			1	1		1	1	2	= 8
11	CAN - Canada						1		1		1		1	= 11
11	PER - Peru		1		1						1		1	= 11
13	BRA - Brazil			1	1							1	1	= 11
13	HON - Honduras			1	1							1	1	= 11
<b>Total</b>		<b>8</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>25</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>21</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>45</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total





**LUCHAS**  
WRESTLING

**Complejo Deportivo Riocentro**  
Riocentro Sport Complex

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	CUB - Cuba	9	1	3	13			1	1	9	1	4	14	2
2	USA - United States of America	4	6	3	13	2	1	1	4	6	7	4	17	1
3	CAN - Canada	1		4	5	1	1	2	4	2	1	6	9	4
4	COL - Colombia		1	3	4	1			1	1	1	3	5	5
5	VEN - Venezuela		3	6	9		1	2	3		4	8	12	3
6	DOM - Dominican Republic		1	3	4						1	3	4	6
7	BRA - Brazil		1	1	2			1	1		1	2	3	= 7
7	PER - Peru		1	2	3						1	2	3	= 7
9	ESA - El Salvador						1		1		1		1	= 10
10	PUR - Puerto Rico			1	1			1	1			2	2	9
11	ECU - Ecuador			1	1							1	1	= 10
11	MEX - Mexico			1	1							1	1	= 10
<b>Total</b>		<b>14</b>	<b>14</b>	<b>28</b>	<b>56</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>18</b>	<b>19</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**NATACIÓN**  
SWIMMING

**Parque Acuático**  
Aquatic Center

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America	6	10	2	18	15	5	3	23	21	15	5	41	1
2	BRA - Brazil	10	4	4	18		3	5	8	10	7	9	26	2
3	VEN - Venezuela		1	2	3	2		1	3	2	1	3	6	4
4	CAN - Canada	1		6	7		6	5	11	1	6	11	18	3
5	MEX - Mexico			1	1		2		2		2	1	3	5
6	ARG - Argentina		1		1			1	1		1	1	2	= 6
6	PUR - Puerto Rico						1	1	2		1	1	2	= 6
8	CAY - Cayman Islands		1		1						1		1	= 8
9	BAR - Barbados			1	1							1	1	= 8
9	TRI - Trinidad and Tobago			1	1							1	1	= 8
9	BAH - Bahamas							1	1			1	1	= 8
<b>Total</b>		<b>17</b>	<b>17</b>	<b>17</b>	<b>51</b>	<b>17</b>	<b>17</b>	<b>17</b>	<b>51</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>102</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**NATACIÓN SINCRONIZADA**  
SYNCHRONIZED SWIMMING

**Parque Acuático**  
Aquatic Center

Duet	
GOLD	USA - United States of America
SILVER	CAN - Canada
BRONZE	BRA - Brazil

Team Event	
GOLD	USA - United States of America
SILVER	CAN - Canada
BRONZE	BRA - Brazil



**PATINAJE ARTÍSTICO**  
ARTISTIC ROLLER SKATING

**Complejo Deportivo Miécimo da Silva**  
*Miécimo da Silva Sport Complex*

	Men's Freeskating	Women's Freeskating
GOLD	BRA - Brazil	ARG - Argentina
SILVER	ARG - Argentina	USA - United States of America
BRONZE	USA - United States of America	BRA - Brazil



**PATINAJE VELOCIDAD**  
ROLLER SKATING SPRINT

**Velódromo**  
Velodrome

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America	1			1	2			2	3			3	= 1
2	COL - Colombia	1			1		1		1	1			2	= 3
3	VEN - Venezuela		2		2						2		2	= 3
4	CHI - Chile						1		1		1		1	= 5
5	ARG - Argentina			1	1			2	2			3	3	= 1
6	ECU - Ecuador			1	1							1	1	= 5
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total





**PENTATLÓN MODERNO**  
MODERN PENTATHLON

**Círculo Militar de Deodoro**  
*Deodoro Military Circle*

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America	1			1			1	1	1		1	2	= 1
2	CAN - Canada			1	1		1		1		1	1	2	= 1
3	BRA - Brazil					1			1	1			1	= 2
4	CUB - Cuba		1		1						1		1	= 2
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**POLO ACUÁTICO**  
WATER POLO

**Parque Acuático Júlio Delamare**  
*Júlio Delamare Aquatic Center*

	Men	Women
<b>GOLD</b>	USA - United States of America	USA - United States of America
<b>SILVER</b>	BRA - Brazil	CAN - Canada
<b>BRONZE</b>	CAN - Canada	CUB - Cuba



**REMO**  
ROWING

**Estadio de Remo de la Lagoa**  
*Lagoa Rowing Stadium*

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	CUB - Cuba	3	1	1	5	2		1	3	5	1	2	8	2
2	CAN - Canada	2		1	3	1	2	1	4	3	2	2	7	= 3
3	USA - United States of America	1	4	2	7	1	1	1	3	2	5	3	10	1
4	ARG - Argentina	2	2	1	5		1	1	2	2	3	2	7	= 3
5	CHI - Chile			1	1	1			1	1		1	2	6
6	BRA - Brazil		1	2	3						1	2	3	5
7	MEX - Mexico						1		1		1		1	= 7
8	ESA - El Salvador							1	1			1	1	= 7
<b>Total</b>		<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>24</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>15</b>	<b>13</b>	<b>13</b>	<b>13</b>	<b>39</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**SOFTBOL**  
SOFTBALL

**Ciudad del Rock**  
City of Rock

Women	
GOLD	USA - United States of America
SILVER	CAN - Canada
SILVER	VEN - Venezuela



**SQUASH**  
SQUASH

**Complejo Deportivo Miécimo da Silva**  
Miécimo da Silva Sport Complex

Women's Singles	
GOLD	USA - United States of America
SILVER	CAN - Canada
BRONZE	MEX - Mexico
BRONZE	CAN - Canada

Women's Team	
GOLD	CAN - Canada
SILVER	USA - United States of America
BRONZE	COL - Colombia
BRONZE	MEX - Mexico

Men's Singles	
GOLD	MEX - Mexico
SILVER	USA - United States of America
BRONZE	COL - Colombia
BRONZE	CAN - Canada

Men's Team	
GOLD	COL - Colombia
SILVER	CAN - Canada
BRONZE	BRA - Brazil
BRONZE	MEX - Mexico





**TAEKWONDO**  
TAEKWONDO

**Complejo Deportivo Riocentro**  
Riocentro Sport Complex

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	MEX - Mexico			1	1	3			3	3		1	4	= 2
2	CUB - Cuba	2		1	3			2	2	2		3	5	1
3	BRA - Brazil	1	1	1	3		1		1	1	2	1	4	= 2
4	CAN - Canada					1	1	1	3	1	1	1	3	= 4
4	DOM - Dominican Republic	1		1	2		1		1	1	1	1	3	= 4
6	USA - United States of America		2		2						2		2	= 7
7	GUA - Guatemala			1	1		1		1		1	1	2	= 7
8	PER - Peru		1		1						1		1	= 11
9	VEN - Venezuela			1	1			2	2			3	3	= 4
10	ARG - Argentina			1	1			1	1			2	2	= 7
10	PUR - Puerto Rico							2	2			2	2	= 7
12	TRI - Trinidad and Tobago			1	1							1	1	= 11
<b>Total</b>		<b>4</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>32</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**TENIS**  
TENNIS

**Club Marapendi**  
Marapendi Club

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	ARG - Argentina	1		1	2	1		1	2	2		2	4	1
2	BRA - Brazil	1			1			1	1	1		1	2	= 2
3	VEN - Venezuela					1			1	1			1	= 5
4	CHI - Chile		2		2						2		2	= 2
5	COL - Colombia						2		2		2		2	= 2
6	MEX - Mexico			1	1							1	1	= 5
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**TENIS DE MESA**  
TABLE TENNIS

**Complejo Deportivo Riocentro**  
Riocentro Sport Complex

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America			1	1	2		1	3	2		2	4	1
2	DOM - Dominican Republic	1			1		1	1	2	1	1	1	3	= 2
3	BRA - Brazil	1		2	3					1		2	3	= 2
4	ARG - Argentina		2		2						2		2	5
5	CAN - Canada			1	1		1	1	2		1	2	3	= 2
6	CUB - Cuba							1	1			1	1	6
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**TIRO CON ARCO**  
ARCHERY

Centro de Tiro con Arco  
Archery Center

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America	1		1	2	1		1	2	2		2	4	1
2	CUB - Cuba	1	1		2					1	1		2	=2
3	COL - Colombia					1		1	2	1		1	2	=2
4	CAN - Canada		1		1		1		1		2		2	=2
5	MEX - Mexico			1	1		1		1		1	1	2	=2
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**TIRO DEPORTIVO**  
SHOOTING SPORT

Centro Nacional de Tiro Deportivo  
National Shooting Center

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America	7	7	1	15	3	2	2	7	10	9	3	22	1
2	CUB - Cuba	1	1	1	3	1	2	1	4	2	3	2	7	2
3	CAN - Canada			2	2	2			2	2		2	4	3
4	ARG - Argentina	1		1	2			1	1	1		2	3	=4
5	BRA - Brazil		1	1	2						1	1	2	=6
5	ESA - El Salvador						1	1	2		1	1	2	=6
5	PUR - Puerto Rico			1	1		1		1		1	1	2	=6
8	MEX - Mexico			2	2			1	1			3	3	=4
<b>Total</b>		<b>9</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>27</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>45</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**TRIATLÓN**  
TRIATHLON

Arena Posto 6  
Posto 6 Arena

Ranking	NOC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	USA - United States of America	1			1	1	1		2	2	1		3	1
2	CAN - Canada		1		1			1	1		1	1	2	2
3	BRA - Brazil			1	1							1	1	3
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total





**VELA**  
SAILING

*Marina da Glória*  
Marina da Glória

Ranking	NOC	Men				Women				Mixed				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	BRA - Brazil	1	1		2		1	1	2	2		1	3	3	2	2	7	1
2	USA - United States of America	1			1	1			1		1	1	2	2	1	1	4	=2
3	VEN - Venezuela									1	1		2	1	1		2	=5
4	CAN - Canada					1			1			1	1	1		1	2	=5
5	CHI - Chile									1			1	1			1	=7
6	GUA - Guatemala									1			1	1			1	=7
7	ARG - Argentina		1	1	2			1	1		1		1		2	2	4	=2
8	MEX - Mexico			1	1		1		1			1	1		1	2	3	4
9	PER - Peru										1		1		1		1	=7
9	URU - Uruguay										1		1		1		1	=7
11	PUR - Puerto Rico											1	1			1	1	=7
<b>Total</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>15</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>27</b>	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NOCs share the same rank by total



**VOLEIBOL**  
VOLLEYBALL

*Maracanãzinho*  
Maracanãzinho

	Men		Women	
GOLD	BRA - Brazil		CUB - Cuba	
SILVER	USA - United States of America		BRA - Brazil	
BRONZE	CUB - Cuba		USA - United States of America	



**VOLEIBOL DE PLAYA**  
BEACH VOLLEYBALL

*Arena de Copacabana*  
Copacabana Arena

	Men		Women	
GOLD	BRA - Brazil		BRA - Brazil	
SILVER	USA - United States of America		CUB - Cuba	
BRONZE	CUB - Cuba		MEX - Mexico	



## CUADRO GENERAL DE MEDALLAS DE LOS III JUEGOS PARAPANAMERICANOS RIO 2007

### MEDAL STANDINGS OF THE III PARAPAN AMERICAN GAMES RIO 2007

Ranking	National Paralympic Committees (NPCs)	Men			Women			Total			Total
		G	S	B	G	S	B	G	S	B	
1	BRA - Brazil	68	49	55	15	19	22	83	68	77	228
2	CAN - Canada	18	16	10	31	21	16	49	37	26	112
3	USA - United States of America	22	18	21	15	26	15	37	44	36	117
4	MEX - Mexico	17	24	21	20	19	16	37	43	37	117
5	CUB - Cuba	19	20	11	9	1	0	28	21	11	60
6	ARG - Argentina	7	13	18	0	3	12	7	16	30	53
7	VEN - Venezuela	4	8	13	1	2	2	5	10	15	30
8	PER - Peru	3	1	0	0	0	0	3	1	0	4
9	COL - Colombia	1	6	5	1	0	4	2	6	9	17
10	JAM - Jamaica	1	1	1	0	1	1	1	2	2	5
11	PUR - Puerto Rico	1	1	2	0	0	0	1	1	2	4
12	ECU - Ecuador	1	0	2	0	0	0	1	0	2	3
13	CRC - Costa Rica	0	1	2	0	0	0	0	1	2	3
14	CHI - Chile	0	1	0	0	0	1	0	1	1	2
15	PAN - Panama	0	1	0	0	0	0	0	1	0	1
15	URU - Uruguay	0	1	0	0	0	0	0	1	0	1
17	ESA - El Salvador	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1
17	PAR - Paraguay	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1
	BAR - Barbados	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	DOM - Dominican Republic	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	GUA - Guatemala	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	HAI - Haiti	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	HON - Honduras	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	NCA - Nicaragua	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	SUR - Suriname	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze



# RÉCORDS MUNDIALES Y PARAPANAMERICANOS DURANTE RIO 2007

## RIO 2007 WORLD AND PARAPAN AMERICAN RECORDS



DATE	GENDER	DISCIPLINE	EVENT	ATHLETE	CLASS	NOC	RECORDS
13/08/2007	F	Athletics	Javelin Throw F33/34/52/53	Esther Rivera Robles	FS3	MEX	11.87 PAR
	M	Athletics	Shot Put F40/42/44	Scott Danberg	F40	USA	10.07 PAR
	M	Athletics	100m T11	Lucas Prado	T11	BRA	00:11.39 PAR
	M	Swimming	100m Butterfly S10	André Brazil	S10	BRA	00:57.55 WR
	M	Swimming	100m Backstroke	Guillermo Marro	S7	ARG	1:15.78 PAR
	M	Swimming	50m Freestyle	Jaime Euler	S3	PER	48.70 PAR
	M	Swimming	50m Freestyle	Daniel Dias	S5	BRA	34.24 PAR
	M	Swimming	100m Freestyle	Drew Christensen	S8	CAN	1:05.83 PAR
	M	Swimming	4x400m Freestyle	Rodrigo Ribeiro Ranato Silva Gilberto Neto Carlos Farrenberg	49 pts [trial]	BRA	4:21.65 PAR
	M	Swimming	50m Freestyle S4	Clodoaldo Silva	S4	BRA	00:34.69 WR
	M	Athletics	Discus Throw F32-34/51-53	Carlos Leon	FS2	USA	18.13 PAR
	M	Athletics	Discus Throw F32-34/51-53	Kyle Pettey	F34	CAN	32.10 PAR
	M	Athletics	Discus Throw F32-34/51-53	Robert Hughes	F33	CAN	20.47 PAR
	M	Athletics	Shot Put F40/42/44	Gerdan Fonseca Bernal	F44	CUB	15.08 PAR
	F	Athletics	Javelin Throw F54/55/56/57/58	Jeny Velazco Reyes	F58	MEX	28.94 PAR
	F	Athletics	Javelin Throw F54/55/56/57/58	Sylvia Grant	FS7	JAM	17.23 PAR
	F	Athletics	1500m T11	Jason Dunkerley	T11	CAN	04:07.93 PAR
	M	Athletics	100m T11	Lucas Prado	T11	BRA	00:11.29 WR/PAR
	M	Athletics	Shot Put F11-13	Alfonso Olivero Encarnación	F12	DOM	8.74 PAR
	M	Powerlifting	Light-Weight Open-56Kg	Danilo Rodríguez		CUB	156.0Kg PAR
M	Powerlifting	Light-Weight Open-60Kg	Jainer Cantillo		COL	152.5Kg PAR	
M	Powerlifting	Light-Weight Open-60Kg	Jainer Cantillo		COL	157.5Kg PAR	
14/08/2007	M	Athletics	Discus Throw F54-56	Leonardo Díaz Aldana	F56	CUB	39.90 WR
	M	Athletics	Discus Throw F54-56	Tendrio Araújo	F55	BRA	31.86 PAR
	M	Athletics	Discus Throw	Leonardo Díaz Aldana	F56	CUB	39.90 PAR
	M	Athletics	Shot Put F35-38	Paulo Souza	F36	BRA	9.58 PAR
	F	Powerlifting	Light-Weight Open-44Kg	Rosaura Padilla		MEX	75Kg PAR
	F	Powerlifting	Light-Weight Open-40Kg	Laura Cerero		MEX	90Kg PAR
	F	Powerlifting	Light-Weight Open-52Kg	Amalia Perez		MEX	125.5Kg PAR
	F	Powerlifting	Light-Weight Open-52Kg	Amalia Perez		MEX	130.5Kg WR
	F	Powerlifting	Heavy-Weight Open-82.5Kg	Perla Barcenás		MEX	132.5Kg PAR
	F	Powerlifting	Heavy-Weight Open-82.5Kg	Perla Barcenás		MEX	135Kg PAR
	M	Swimming	100m Backstroke S10	Benoit Huot	S10	CAN	01:02.88 PAR
	M	Swimming	150m Individual Medley SM4	Clodoaldo Silva	SM4	BRA	02:32.57 WR
	M	Swimming	100m Backstroke S12	Ignacio Gonzalez	S12	ARG	01:12.48 PAR
M	Swimming	100m Butterfly S8	Drew Christensen	S8	CAN	01:12.39 PAR	
15/08/2007	F	Swimming	100m Breaststroke SB6	Consuelo Duran	SB5	MEX	02:28.76 PAR
	M	Swimming	200m Freestyle S4	Clodoaldo Silva	S4	BRA	2:50.30 WR
	F	Athletics	Shot Put F55-58	Angeles Ortiz	F58	MEX	10.23 WR
	M	Athletics	5000m T11	Luis Zapien Rosas	T11	MEX	16:35.80 PAR
	M	Athletics	Shot Put	Kyle Pettey	F34	CAN	9.87 PAR
	F	Athletics	Shot Put F35-38	Perla Muñoz	F35	ARG	7.59 PAR
	F	Athletics	Shot Put F12/13 [Trial]	Mariela Almada	F12	ARG	10.81 PAR
	M	Swimming	100m Freestyle S10	André Esteves	S10	BRA	00:52.35 WR
	F	Swimming	400m Freestyle S13	Valérie Grand Maison	S13	CAN	04:36.51 WR
	M	Swimming	200m Freestyle S5	Daniel Dias	S5	BRA	02:37.72 WR
	M	Powerlifting	Heavy-Weight Open-90Kg	Jose Castillo		MEX	197.5Kg PAR
	M	Powerlifting	Heavy-Weight Open-90Kg	Jose Castillo		MEX	200Kg PAR

DATE	GENDER	DISCIPLINE	EVENT	ATHLETE	CLASS	NOC	RECORDS
16/08/2007	M	Athletics	4x400m Relay T53-54 [Triat]	Fernando Sanchez Nava	T54	MEX	03:27.45 PAR
				Gonzalo Valdovinos Gonzalez	T54		
				Freddy Sandoval Chi	T54		
				Jaime Ramirez Valencia	T53		
	M	Athletics	Shot Put F53-55	Scott Winkler	F54	USA	10.23 WR
	M	Athletics	Shot Put F53-55	Mauro Máximo de Jesus	F53	MEX	8.55 WR
	M	Athletics	Shot Put F53-55	Kevon Reid	F55	JAM	8.99 PAR
	F	Athletics	Discus Throw F55-58	Paz Mendez	F55	MEX	17.98 PAR
	M	Athletics	200m T11	Lucas Prado	T11	BRA	00:23.03 PAR
	M	Athletics	200m	Adrian Ardiles	T11	CUB	23.14 PAR
	M	Swimming	200m Individual Medley SM10	Benoit Huot	SM10	CAN	02:14.57 WR
M	Swimming	400m Freestyle S6	Adriano Lima	S6	BRA	05:26.09 PAR	
M	Swimming	50m Butterfly S4	Clodoaldo Silva	S4	BRA	00:42.18 WR	
M	Swimming	100m Breaststroke SB12	Renato Silva	SB12	BRA	01:19.98 PAR	
17/08/2007	M	Swimming	50m Backstroke	Daniel Dias	S5	BRA	37.08 PAR
	M	Swimming	50m Backstroke	Juan Reyes	S4	MEX	45.11 PAR
	M	Swimming	50m Breaststroke SB3	Clodoaldo Silva	SB3	BRA	52.86 PAR
	F	Swimming	400m Freestyle	Stephanie Dixon	S9	CAN	4:44.18 PAR
	F	Swimming	50m Backstroke	Nadia Porras	S5	MEX	58.75 PAR
	M	Athletics	Long Jump	Luis Felipe Gutiérrez Rivero	F13	CUB	7.64 PAR
	F	Athletics	100m	Yunidis Castillo Castillo	T46	CUB	12.16 PAR/WR
	M	Athletics	200m	Lucas Prado	T11	BRA	22.93 PAR
	M	Athletics	Shot Put	Enrique Sanchez	F56	MEX	10.09 PAR
	M	Athletics	Javelin Throw	Dorian Machado	F12	VEN	49.29 PAR
	M	Athletics	Javelin Throw	J Delgado Brown	F13	CUB	58.23 PAR
	M	Athletics	Javelin Throw	Mauro Máximo de Jesús	F53	MEX	21.16 WR
	M	Athletics	Javelin Throw	Paulo Souza	F36	BRA	27.47 PAR
	F	Athletics	200m	Ventu Palacios	T36	MEX	38.27 PAR
	F	Athletics	200m	Sabra Hawkes	T37	USA	31.26 PAR
	F	Athletics	200m	Yunidis Castillo Castillo	T46	CUB	24.93 WR
	F	Athletics	Discus Throw	Perla Muñoz	F35	ARG	18.37 PAR
	F	Athletics	Discus Throw	Shirlene Coelho	F37	BRA	23.94 PAR
	F	Athletics	Javelin Throw	Shirlene Coelho	F37	BRA	27.59 WR
	F	Athletics	Javelin Throw	Esther Rivera Robles	F53	MEX	11.87 WR
18/08/2007	M	Swimming	50m Freestyle	André Esteves	S10	BRA	24.07 WR
	M	Swimming	100m Freestyle	Clodoaldo Silva	S4	BRA	1:16.99 WR
	M	Swimming	100m Freestyle	Daniel Dias	S5	BRA	1:13.60 PAR
	M	Swimming	100m Freestyle	Jaime Euler	S3	PER	1:58.04 PAR
	M	Athletics	Discus Throw F42/44	Matthew Brown	F42	USA	47.18 PAR
	F	Athletics	400M T13	Omara Durán Elias	T12	CUB	00:56.00 PAR
	M	Athletics	Discus Throw F35-38	Paulo Souza	F36	BRA	33.37 PAR
	M	Athletics	400m T11	Lucas Prado	T11	BRA	00:51.09 PAR
	M	Athletics	Long Jump F42/44/46	Etián Lastres Calderón	F46	CUB	6.33 PAR
19/08/2007	M	Athletics	1500m	Aguilar Raschid	T13	CUB	3:56.76 PAR
	M	Athletics	800m	Aguilar Raschid	T13	CUB	1:52.50 WR
	M	Athletics	Javelin Throw	Mauro Máximo de Jesus	F53	MEX	21.16 WR
	M	Athletics	800m	Jason Dunkerley	T11	CAN	2:00.39 PAR
	M	Athletics	Long Jump	Luis Felipe Gutiérrez Rivero	F13	CUB	7.64 WR
	F	Athletics	Long Jump	Stefanie Reid	F44	CAN	4.70 PAR
	F	Athletics	Javelin Throw	Shirlene Coelho	F37	BRA	27.59 PAR
	F	Athletics	Shot Put	Estela Salas	F53	MEX	4.10 PAR
	M	Swimming	4x50 Medley Relay	Clodoaldo Silva Adriano Lima Daniel Dias Moisés Batista	20 pts	BRA	2:33.59 WR

Caption: **WR** World Record / **PAR** Parapan American Record



POSICIÓN DE LAS MEDALLAS POR MODALIDADES  
DE LOS III JUEGOS PARAPANAMERICANOS  
MEDAL STANDINGS BY SPORT DISCIPLINE OF THE III PARAPAN AMERICAN GAMES



ATLETISMO  
ATHLETICS

Estadio João Havelange  
João Havelange Stadium

Ranking	NPC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	BRA - Brazil	18	15	13	46	7	12	8	27	25	27	21	73	1
2	MEX - Mexico	12	10	6	28	5	6	5	16	17	16	11	44	2
3	CUB - Cuba	9	9	8	26	5			5	14	9	8	31	4
4	USA - United States of America	8	6	13	27	4	4	3	11	12	10	16	38	3
5	CAN - Canada	4	3	1	8	4	1	3	8	8	4	4	16	6
6	VEN - Venezuela	2	5	3	10	1	1	1	3	3	6	4	13	7
7	ARG - Argentina	2	4	8	14		1	3	4	2	5	11	18	5
8	JAM - Jamaica	1	1	1	3		1	1	2	1	2	2	5	8
9	PUR - Puerto Rico	1	1	2	4					1	1	2	4	9
10	COL - Colombia		1		1			1	1		1	1	2	10
11	PAN - Panama		1		1						1		1	= 11
11	PER - Peru		1		1						1		1	= 11
13	ECU - Ecuador			1	1							1	1	= 11
13	ESA - El Salvador			1	1							1	1	= 11
<b>Total</b>		<b>57</b>	<b>57</b>	<b>57</b>	<b>171</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	<b>25</b>	<b>77</b>	<b>83</b>	<b>83</b>	<b>82</b>	<b>248</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NPCs share the same rank by total



BALONCESTO EN SILLA DE RUEDAS  
WHEELCHAIR BASKETBALL

Arena Multiuso  
Multipurpose Arena

	Men		Women	
GOLD	USA - United States of America		USA - United States of America	
SILVER	CAN - Canada		CAN - Canada	
BRONZE	BRA - Brazil		MEX - Mexico	



FÚTBOL DE 5  
FOOTBALL 5-A-SIDE

Complejo Deportivo Deodoro  
Deodoro Sport Complex

Men	
GOLD	BRA - Brazil
SILVER	ARG - Argentina
BRONZE	PAR - Paraguay



Men	
GOLD	BRA - Brazil
SILVER	ARG - Argentina
BRONZE	CAN - Canada



Ranking	NPC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	MEX - Mexico	1	1		2	2	2	1	5	3	3	1	7	1
2	BRA - Brazil	1	2	1	4			1	1	1	2	2	5	2
3	CUB - Cuba	1	1		2					1	1		2	= 3
4	ECU - Ecuador	1		1	2					1		1	2	= 3
5	COL - Colombia			1	1							1	1	= 5
6	VEN - Venezuela			1	1							1	1	= 5
<b>Total</b>		<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NPCs share the same rank by total



Ranking	NPC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	CUB - Cuba	3	2	1	6	1	1		2	4	3	1	8	2
2	BRA - Brazil	1	1	3	5	2	1	2	5	3	2	5	10	1
3	MEX - Mexico	1			1	1			1	2			2	= 5
4	ARG - Argentina	1		1	2					1		1	2	= 5
5	VEN - Venezuela		1	2	3		1		1		2	2	4	3
6	USA - United States of America		1	1	2		1		1		2	1	3	4
7	URU - Uruguay		1		1						1		1	8
8	COL - Colombia			2	2							2	2	= 5
<b>Total</b>		<b>6</b>	<b>6</b>	<b>10</b>	<b>22</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>12</b>	<b>32</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NPCs share the same rank by total



Ranking	NPC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	CAN - Canada	14	10	6	30	27	18	12	57	41	28	18	87	2
2	BRA - Brazil	35	25	31	91	4	5	8	17	39	30	39	108	1
3	USA - United States of America	7	8	5	20	8	17	12	37	15	25	17	57	3
4	MEX - Mexico	3	10	14	27	10	10	8	28	13	20	22	55	4
5	ARG - Argentina	4	5	5	14		1	7	8	4	6	12	22	5
6	CUB - Cuba	4	6	2	12					4	6	2	12	6
7	PER - Peru	3			3					3			3	9
8	COL - Colombia	1	5	1	7	1		2	3	2	5	3	10	=7
9	VEN - Venezuela	1	2	5	8	1		1	2	2	2	6	10	=7
<b>Total</b>		<b>72</b>	<b>71</b>	<b>69</b>	<b>212</b>	<b>51</b>	<b>51</b>	<b>50</b>	<b>152</b>	<b>123</b>	<b>122</b>	<b>119</b>	<b>364</b>	

Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NPCs share the same rank by total

Ranking	NPC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	BRA - Brazil	9	6	5	20	2	1	3	6	11	7	8	26	1
2	USA - United States of America	5	1	2	8		3		3	5	4	2	11	2
3	CUB - Cuba	2	2		4	3			3	5	2		7	5
4	MEX - Mexico		3	1	4	2	1	1	4	2	4	2	8	=3
5	VEN - Venezuela	1		2	3					1		2	3	=7
6	ARG - Argentina		2	3	5		1	2	3		3	5	8	=3
7	CAN - Canada		2	1	3		1	1	2		3	2	5	6
8	CRC - Costa Rica		1	2	3						1	2	3	=7
9	COL - Colombia			1	1							1	1	9
<b>Total</b>		<b>17</b>	<b>17</b>	<b>17</b>	<b>51</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>21</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>72</b>	




Caption: G Gold / S Silver / B Bronze / T Total / = Equal sign indicates that two or more NPCs share the same rank by total



Ranking	NPC	Men				Women				Total				Total Medal Ranking
		G	S	B	T	G	S	B	T	G	S	B	T	
1	 USA - United States of America	1	1		2	2	1		3	3	2		5	1
2	 BRA - Brazil	1		1	2		1		1	1	1	1	3	2
3	 CHI - Chile		1		1			1	1		1	1	2	3
4	 ARG - Argentina			1	1							1	1	= 4
4	 COL - Colombia							1	1			1	1	= 4
<b>Total</b>		2	2	2	6	2	2	2	6	4	4	4	12	

Caption: **G** Gold / **S** Silver / **B** Bronze / **T** Total / = Equal sign indicates that two or more NPCs share the same rank by total



Men	
GOLD	 BRA - Brazil
SILVER	 USA - United States of America
BRONZE	 CAN - Canada



EQUIPO DEL INFORME OFICIAL DE LOS JUEGOS RIO 2007 | THE RIO 2007 OFFICIAL REPORT TEAM

COORDINACIÓN GENERAL | PROJECT DIRECTOR: Carlos Roberto Osorio GERENCIA DE COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL  
INSTITUTIONAL COMMUNICATION MANAGEMENT: Isabel Magalhães PROYECTO EDITORIAL/COORDINACIÓN DE PUBLICACIONES  
EDITORIAL PROJECT/PUBLISHING MANAGER: Ana Paula Pimentel SUPERVISIÓN EDITORIAL | PUBLISHING SUPERVISOR: Beatriz  
Couto PESQUISA DE IMÁGENES | PHOTO RESEARCH: Ana Paula Pimentel, Alexandre Esteves Neves DESIGN | DESIGN: Dupla  
Design EDITORA DE LOS CONTENIDOS | CONTENT EDITOR: Sílvia Marta Vieira REDACCIÓN | SPECIALIST WRITING: Sílvia Marta  
Vieira, Pedro Gonzaga, Eusébio Galvão REVISIÓN DE CONTENIDO | CONTENT REVIEW: Andrés Cárdenas (Operaciones  
Operations), Sônia Almeida (Deportes | Sports), Mariana Mello (Deportes | Sports) REVISIÓN FINAL | FINAL PROOFREADING:  
Wellington Dias ASISTENTE DE PESQUISA | RESEARCH ASSISTANT: Joana Castro TRADUCCIÓN | TRANSLATION: Ana Maria Romero  
(Español | Spanish), Lutz Frazão Filho / Rafael de Souza (Inglés | English) REVISIÓN | TRANSLATION PROOFREADING: Sylvia  
Arcury (Español | Spanish), Astrid Figueiredo (Inglés | English) COLABORADORES | CONTRIBUTORS: Leslie Kikoler (Relaciones  
Institucionales | Institutional Relations), Mario Cilenti (Operaciones | Operations), Roberto Siviero (Operaciones | Operations),  
Andres Cardenas (Operaciones | Operations), Sônia Almeida (Deportes | Sports), Mariana Mello (Deportes | Sports),  
Frederico Nantes (Deportes | Sports), Marcelo Valença (Prensa | Press), Beth Lula (Marketing), Marcela Blajackis  
(Relaciones Internacionales | International Relations), Renata Santiago (Relaciones Internacionales | International Relations)

Los dos volúmenes de esta obra fueron producidos a partir de diciembre/2007 e impresos en julio/2008. La composición empleó los tipos Fairfield LH y Conduit ITC. Los volúmenes fueron impresos en papel Couché Matte 150g/m<sup>2</sup> (pliegos), Offset 180g/m<sup>2</sup> (hojas de portada) y Couché Matte 120g/m<sup>2</sup> (cubierta dura).

Rio de Janeiro, RJ, Brasil

The production of the two volumes of this work began on December 2007 and they were printed on July 2008. Font types: Fairfield LH and Conduit ITC. Printing papers: Coated Matte 150 g/m<sup>2</sup>, Offset 180 g/m<sup>2</sup> and Coated Matte 120 g/m<sup>2</sup>.

Rio de Janeiro, RJ, Brazil

Esta obra fue financiada con recursos del  
Gobierno Federal / Ministerio del Deporte

This work was financed with resources from  
the Federal Government / Ministry of Sport







